

ISSN e 2340-2415

SENDEBAR

Revista de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada

Nº30 (2019)



SENDEBAR es una revista internacional de investigación, de periodicidad anual, que publica trabajos relacionados con la Traducción y la Interpretación. Fue fundada en 1990 por Luis Márquez Villegas y su sede se encuentra ubicada en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada.

La revista tiene como principal objetivo presentar trabajos científicos originales sobre la Traducción e Interpretación en todos sus aspectos (teóricos, prácticos, metodológicos, didácticos, históricos, etc.). Los lectores de esta revista son estudiosos e investigadores en el área de la Traducción e Interpretación, así como en disciplinas afines.

<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar>

Directora

Director

Esperanza Alarcón Navío, Universidad de Granada, España

Secretaria

Secretary

Clara Inés López Rodríguez, Universidad de Granada, España

Consejo de redacción

Editorial Board

Cristina Álvarez de Morales Mercado, Universidad de Granada, España

Christian Balliu, Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes (ISTI) - Bruselas, Bélgica

Cesáreo Calvo Rigual, Universitat de Valencia, España

Laura Carlucci, Universidad de Granada, España

Miriam Fernández Santiago, Universidad de Granada, España

Dorothy Kenny, Dublin City University, Irlanda

Comité Asesor

Advisory Board

Disponible en | Available at

<http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebbar/about/editorialTeam>

Diseño y fotocomposición

Layout and Design

motu estudio

Contacto de la Redacción

Editorial Office Contact Info

SENDEBAR

Revista de Traducción e Interpretación
Universidad de Granada

C/ Puentezuelas, 55. E 18071 Granada
España | Spain.

e-mail: sendebbar@ugr.es

Edita

Scientific Editor

Facultad de Traducción e
Interpretación | Departamento de
Traducción e Interpretación de la
Universidad de Granada (España).

Publica

Publisher

EDITORIAL UNIVERSIDAD DE GRANADA

Antiguo Colegio Máximo.

Campus Universitario de Cartuja.

18071 - Granada

España | Spain

Diseño de cubierta

Cover Design

Francis Requena

A la memoria de Emilio Ortega Arjonilla

Número 30 (2019)

Enero-Diciembre de 2019 | 430 páginas

Sumario Contents

Artículos originales / Research Articles

- 11-34 *EL TIEMPO ENTRE COSTURAS: ANÁLISIS CONTRASTIVO ENTRE LA SUBTITULACIÓN PROFESIONAL Y LA DE FANSUBBING AL CHINO*
The Time in Between: Contrastive Analysis Between Professional Subtitling and Fansubbing into Chinese
Helena Casas-Tost | CUI Jinyang
- 35-60 *EL PAPEL DE LA REVISIÓN EDITORIAL EN LA AUTORÍA MÚLTIPLE DEL TEXTO TRADUCIDO: LA VERSIÓN ESPAÑOLA DE BEAUTIFUL CHILDREN, DE CHARLES BOCK, COMO ESTUDIO DE CASO*
The Role of Editorial Revision in the Multiple Authorship of Translated Texts: the Spanish Version of Charles Bock's Beautiful Children as a Case Study
Gemma Ándujar Moreno
- 61-82 *MANUEL RIVAS, AUTOTRADUCTOR TRADUCIDO: AS VOCES BAJAS / LAS VOCES BAJAS / THE LOW VOICES*
Manuel Rivas, self-translator translated: As voces baixas / Las voces bajas / The Low Voices
Xosé Manuel Dasilva
- 83-99 *ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DE RELATION D'UN VOYAGE À BRUXELLES ET À COBLENTZ*
Analysis of the Translation into Spanish of Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz
José María Castellano Martínez
- 101-120 *LA TENDENCIA DOMESTICANTE DE LA TRADUCCIÓN CHINA DEL CUENTO LA VIUDA CHING, PIRATA, DE JORGE LUIS BORGES*
The Tendency Towards Domestication in the Chinese Translation of the Story The Widow Ching, Lady Pirate, by Jorge Luis Borges
Jinyu Zhu
- 121-139 *RETHINKING PROFESSIONAL TRANSLATION ROLES: THE LOCALISATION OF MOBILE APPLICATIONS*
A vueltas con los perfiles profesionales traductores: la localización de aplicaciones móviles
María del Mar Sánchez Ramos

- 141-162 BUILDING A CORPUS-BASED GLOSSARY OF SPANISH-RUSSIAN HIGHER EDUCATION FOR SPECIALISED TRANSLATION
Elaboración de un glosario basado en un corpus español-ruso de enseñanza superior para la traducción especializada
Oksana Polyakova | Miguel Ángel Candel Mora
- 163-197 LA TRADUCCIÓN MUSICAL: MODALIDADES, ESTRATEGIAS Y PROPUESTA DIDÁCTICA
Translating Songs: Methods, Strategies and A Didactic Proposal
Inmaculada Ramírez Blázquez | Beatriz Sánchez Cárdenas
- 199-219 POST-TRADUCTOLOGÍA PARA ABORDAR EL DISCURSO PUBLICITARIO: LA IDEOLOGÍA DE LA JUVENTUD EN DIOR
Post-Translation Studies in Advertising Discourse: Youth Ideology in Dior
Irene Rodríguez Arcos
- 221-244 A RASCH-BASED VALIDATION OF THE EVALUATION RUBRIC FOR CONSECUTIVE INTERPRETING PERFORMANCE
Validación en base a Modelo Rasch, como criterio para la valoración de rendimiento de la interpretación consecutiva
Feroogh Khorami | Ghasem Modarresi
- 245-271 LA INTERPRETACIÓN EN COMPETICIONES DE FÚTBOL INTERNACIONALES. UN ESTUDIO DE CASO: LA UEFA
Interpreting in international football competitions. Case study: UEFA
Iciar Alonso Araguás | Paula Zapatero Santos
- 273-299 APROXIMACIÓN A LA INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DE LOS VIDEOJUEGOS
Approaching Interpreting for the Video Game Industry
Ramón Méndez González
- 301-334 INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO POLICIAL EN POLONIA: ESTUDIO DE CASO
Interpreting in Police Settings in Poland: Case Study
Agnieszka Dominika Biernacka | Monika Kanigowska
- 335-355 LA IDEOLOGÍA EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DEL DISCURSO POLÍTICO ESTADOUNIDENSE: UNA APROXIMACIÓN CUALITATIVA
Ideology in the Simultaneous Interpreting of American political speech: a qualitative approach
Elisabet Garcia Oya
- 357-388 SOCIO-ECONOMIC LEVEL AND ITS INFLUENCE ON THE ACQUISITION OF TRANSLATION COMPETENCE
Influencia del nivel socioeconómico en la adquisición de la Competencia Traductora
José Cortez-Godínez

- 391-394 CALVO, JAVIER (2016). *EL FANTASMA EN EL LIBRO. LA VIDA EN UN MUNDO DE TRADUCCIONES*. BARCELONA: SEIX BARRAL, 189 pp.
Beatriz Gómez-Pablos
- 395-397 OGEA POZO, MARÍA DEL MAR (2018). *SUBTITULADO DEL GÉNERO DOCUMENTAL: DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL A LA TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA*. MADRID: EDITORIAL SINDÉRESIS, 258 pp.
Víctor Anguita Martínez
- 399-401 RUIZ MEZCUA, A. (ED.) (2018). *APPROACHES TO TELEPHONE INTERPRETATION: RESEARCH, INNOVATION, TEACHING AND TRANSFERENCE*. BERN: PETER LANG, 250 pp.
Adela González Fernández
- 403-405 MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, ANTONIO JESÚS (2018). *TRADUCCIÓN E IDENTIDAD SEXUAL: REESCRITURAS AUDIOVISUALES DESDE LA TEORÍA QUEER*. GRANADA: COMARES, 140 pp.
Elena Alcalde Peñalver
- 407-410 CASTILLO BERNAL, M.P., & EXPÓSITO CASTRO, C. (EDS.) (2018). *TRANSLATION, INTERPRETING AND INTERMEDIATION IN LEGAL AND INSTITUTIONAL ENVIRONMENTS*. CÓRDOBA: UCO PRESS, TRANSLATION AND INTERPRETING SERIES, II, 200 pp.
María del Mar Ogea Pozo
- 411-413 RODRÍGUEZ ARCOS, IRENE (2019). *TRADUCCIÓN Y VIOLENCIA SIMBÓLICA. POST-TRADUCCIONES DEL CUERPO FEMENINO EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN*. GRANADA: COMARES, 130 pp.
Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos
- 415-417 ROALES RUIZ, ANTONIO (2017). *TÉCNICAS PARA LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: SUBTITULACIÓN*. MADRID: ESCOLAR Y MAYO EDITORES, 157 pp.
José Javier Ávila-Cabrera
- 419-421 ARIAS TORRES, JUAN PABLO Y MAHYUB RAYAA, BACHIR (2018). *MANUAL DE TRADUCCIÓN DEL DISCURSO RELIGIOSO ISLÁMICO (ÁRABE-ESPAÑOL): LA JUTBA*. TOLEDO: ESCUELA DE TRADUCTORES DE TOLEDO, 168 pp.
Miguel Á. Fernández-Fernández
- 423-425 EURRUTIA CAVERO, MERCEDES (2018). *APPROCHE DIDACTIQUE DU LANGAGE TECHNO-SCIENTIFIQUE : TERMINOLOGIE ET DISCOURS*. PETER LANG, COLL. LINGUISTIC INSIGHTS, STUDIES IN LANGUAGE AND COMMUNICATION, 249, 350 pp.
Natalia Campos Martín

Informe sobre el proceso editorial / Editorial Process

SENDEBAR 30 (2019)

Artículos originales

El tiempo entre costuras: análisis contrastivo entre la subtitulación profesional y la de fansubbing al chino

Helena Casas-Tost | CUI Jinyang

Helena.Casas@uab.cat | cuijinyang89@hotmail.com

Transmedia Catalonia (2017SGR113) y TXICC, Departament de Traducció i Interpretació i d'Estudis de l'Àsia Oriental, Universitat Autònoma de Barcelona

Recibido: 28/01/2019 | Revisado: 02/03/2019 | Aceptado: 02/05/2019

Resumen

Este artículo aborda el fenómeno del *fansubbing* en China, centrándose en la traducción del español al chino, una combinación lingüística poco estudiada hasta el momento en subtitulación. El objetivo principal es hacer un análisis contrastivo entre la subtitulación profesional y la hecha por *fansubbers* del español al chino a partir de un estudio de caso. Para ello hemos tomado dos versiones diferentes de la traducción de la serie española *El tiempo entre costuras*: la profesional emitida por el canal nacional CCTV y otra realizada por el grupo de *fansubbing* YYeTs. En el análisis hemos examinado tanto elementos formales como traductológicos y hemos observado que las dos versiones presentan similitudes y diferencias, si bien no se puede establecer una tendencia clara en cuanto a normas de traducción en el eje de la domesticación y la extranjerización.

Palabras clave: traducción español-chino; subtitulación; *fansubbing*; *El tiempo entre costuras*

Abstract

The Time in Between: *Contrastive Analysis Between Professional Subtitling and Fansubbing into Chinese*

This article addresses the phenomenon of *fansubbing* in China, focusing on translation from Spanish into Chinese, which is a rather under-researched language pair in subtitling. The main aim is to make a contrastive analysis between professional subtitling and fansubbing in this language combination based on a case study. In order to do so, two different versions of the translation into Chinese of the Spanish soap opera *El tiempo entre costuras* have been analysed: the professional one by CCTV and the one by the fansubbing group YYeTs. Several elements have been examined, including technical aspects and elements related to translation. Results show that both versions present differences and similarities, although no clear tendency can be established in terms of translation norms, either domestication or foreignisation.

Keywords: Spanish-Chinese translation; subtitling; *fansubbing*; *El tiempo entre costuras*

1. Introducción

El *fansubbing* o subtitulación hecha por aficionados, surgió en los años 1980 con la traducción de episodios de anime procedentes de Japón, si bien, no fue hasta mediados de la década de los años 1990 cuando realmente empezó a tomar forma (Díaz-Cintas y Muñoz Sánchez 2006: 37). En China también se inició con la traducción de anime en 2001, momento en el que los fans empezaron a organizarse para seleccionar, subtítular y distribuir por internet las series y películas extranjeras que todavía no estaban disponibles en los canales oficiales (Li 2015: 46). Según Lee (2018: 568), el primer grupo de *fansubbing* chino como tal fue F6, creado en 2003 y que tenía por objetivo subtítular la sitcom estadounidense *Friends*. A este le siguieron muchos otros, como RenRen, YDY, Ragbear, Fr o YYeTs, por mencionar los más importantes.

En los últimos quince años, este fenómeno ha aumentado de tal modo que se estima que actualmente los grupos de *fansubbing* chinos traducen tantas películas como el conjunto de empresas reconocidas oficialmente por el gobierno (Lee 2018: 569). Hoy día son cada vez más las personas, sobre todo jóvenes de zonas urbanas, que en China recurren a Internet para descargarse o mirar series o películas subtítuladas por *fansubbers* en lugar de verlas en el cine o en la televisión, o por canales oficiales en general. Esto se debe a varios motivos, entre los que destacan los que listamos a continuación. Primero, porque existe una gran limitación en la importación de series y películas extranjeras, debido a la política de cuotas adoptada por parte del gobierno chino. Aunque es cierto que la cuota establecida a finales de los años 1990 se ha flexibilizado, el límite está aún en 34 películas extranjeras al año, alcanzado en récord de 39 en 2016 (Papish 2017). Segundo, porque estas series y películas importadas oficialmente están sujetas a un estricto control gubernamental, que se traduce en un escrupuloso proceso de censura (Wang y Zhang 2016), así como en un retraso en la emisión de productos extranjeros, que puede ser muy significativo gracias a una normativa que permite a la entidad reguladora la revisión de una serie completa antes de su emisión (Lee 2018: 569). Tercero, porque los patrones de consumo de muchos de los espectadores actuales son más compatibles con Internet que con la tele, los DVDs o el cine (Wang y Zhang 2017: 307). Cuarto, porque Internet se considera un canal de desobediencia civil en China y en concreto el «*fansubbing and the consumption of fansubbed media constitute one facet of resistance to state domination*» (Wang y Zhang 2017: 308). Quinto, porque los jóvenes no están muy interesados por la producción audiovisual nacional (Zhang 2013: 31) y buscan otros productos audiovisuales. Y, finalmente, porque muchos de estos jóvenes prefieren las traducciones hechas por *fansubbers* que las realizadas por profesionales emitidas por vías oficiales, ya que las consideran más auténticas y porque potencian la interactividad con el espectador (Lv y Li 2015: 33).

Paralelamente al fenómeno en sí mismo, en los últimos años hemos sido testigos del surgimiento de las primeras investigaciones acerca de este fenómeno en China, como el trabajo de Zhang (2013) o de Lee (2018), que ofrecen una visión general y

panorámica; el de Lv y Li (2015), que describe las particularidades de este tipo de traducción; el de Wang (2017), que revisa la historia y prácticas de unos de los mayores grupos de *fansubbing* chinos; o el de Wang y Zhang (2017), centrado en las relaciones de poder del *fansubbing* en China. La mayoría de trabajos investigan este fenómeno con productos audiovisuales en inglés, en parte porque la inmensa mayoría de productos traducidos parten de lenguas como el inglés, el japonés y en tercer lugar el coreano (Zhang 2013: 31). Desde el punto de vista de la traducción, Lee (2018) resalta la tendencia domesticante de estos subtítulos, a diferencia de lo que ocurre con la mayoría de comunidades de *fansubbers* de otros países. Autores como Lv y Li (2013), por su parte, han llegado a afirmar que este fenómeno ha alcanzado tal popularidad y buena recepción en China, que se observa un trasvase de prácticas de traducción del *fansubbing* a la traducción oficial. Autores europeos como Díaz-Cintas y Muñoz Sánchez (2006), en cambio, afirman que la calidad de los productos traducidos por profesionales es mayor tanto desde el punto de vista lingüístico como técnico, si bien dejan la puerta abierta a analizar cómo influirá el *fansubbing* en la subtitulación profesional.

En este artículo nos centraremos en la traducción del español al chino hecha por fans, ya que se trata de una combinación que apenas ha sido estudiada hasta el momento. Tan solo contamos con algunas tesis de máster, como la llevada a cabo por Zhang (2016) y el artículo de Zhang y Cassany (2017), en los que se describe el funcionamiento de un grupo concreto dedicado en parte a la traducción de series y películas hispanas al chino. Nuestro objetivo aquí es analizar el fenómeno del *fansubbing* con esta combinación lingüística desde un punto de vista traductológico, y al mismo tiempo verificar si el trasvase de técnicas y prácticas de traducción que algunos autores apuntan se da también entre la traducción no profesional y la profesional del español al chino o bien, si por el contrario, la versión hecha por fans en chino difiere mucho de la oficial y aún se mantienen dos tipologías bien diferenciadas. Para ello haremos un análisis comparativo entre la versión hecha por fans y la profesional de una serie de ficción española, titulada *El tiempo entre costuras*¹. Se trata de una serie que ha sido difundida en China tanto por canales oficiales como por plataformas de *fansubbing*. Por un lado, fue subtitulada y difundida por primera vez por uno de los grupos de *fansubbing* más importantes de China, YYeTs, el 17 de mayo de 2014. Por otro, fue emitida por el canal CCTV8 de la Televisión Central China (CCTV) casi un año más tarde.

2. Metodología y corpus

El corpus de trabajo que hemos analizado consta de los seis primeros capítulos de la serie española *El tiempo entre costuras* en ambas versiones: la de CCTV, correspondiente a la traducción profesional, y la del grupo de *fansubbing* YYeTs, esto es, traducida por traductores voluntarios no profesionales que siguen las normas de subtitulación regidas en el grupo. Los vídeos de la versión oficial se pueden encontrar en la página web oficial de CCTV². En cambio, los de *fansubbing* se hallan en una de

las páginas de vídeos compartidos más populares en China, *sohu shipin* (搜狐视频), y también en la página inicial del grupo YYeTs³.

Hemos elegido este corpus porque se trata de una serie que dispone de traducción al chino en los dos formatos objeto de nuestro estudio. En la comparación entre las dos versiones, vamos a analizar la traducción hecha por YYeTs basándonos en las normas de subtitulación de este grupo de *fansubbers*, a las que tuvimos acceso durante un breve periodo de tiempo en el que nos iniciamos como traductores aficionados en este grupo. En cuanto a la versión profesional, no hemos tenido acceso a las normas de subtitulación concretas que siguen en la CCTV los traductores profesionales que trabajan para esta cadena, pero sí podemos deducir los patrones empleados en esta cadena y en esta serie en concreto con el visionado de la versión oficial de la serie y a partir de las normas generales que se recogen en trabajos de revisión de subtitulación en chino, como Kuo (2018) o Casas-Tost y Rovira-Esteva (2018).

Para llevar a cabo el análisis comparativo y descriptivo nos basaremos en dos parámetros diferenciados: por un lado, aspectos formales de la subtitulación y, por otro, aspectos traductológicos de esta modalidad de traducción audiovisual. Los primeros están relacionados con elementos técnicos propios de la subtitulación, consistentes en la longitud y la cantidad de líneas, la fuente, el tamaño y el color de los subtítulos, la puntuación y los insertos y rótulos. Entre las variables traductológicas analizaremos elementos como las repeticiones, el uso de marcadores discursivos, el tratamiento de los referentes culturales, así como el lenguaje coloquial y soez.

3. Análisis comparativo: aspectos formales

Consideramos relevante estudiar los aspectos formales y técnicos de la subtitulación porque, por un lado, existen pocos trabajos que den cuenta de ellos en chino y no existe consenso al respecto y, por otro, porque son clave en la práctica tanto profesional como no profesional en tanto que determinantes para analizar la calidad de los subtítulos (Kuo 2018: 416).

3.1. Longitud y número de líneas

Según las normas de subtitulación de YYeTs, normalmente sus subtítulos son bilingües. Por lo tanto, los subtítulos de esta serie hecha por *fansubbers* son de dos líneas: en chino en la superior y español en la inferior. Con respecto a la longitud, el subtítulo en chino no puede superar los 18 caracteres y en español los 65. Cabe decir que en español normalmente los subtítulos suelen ser de un máximo de dos líneas de hasta 37 caracteres aproximadamente cada una (Díaz-Cintas 2003), lo cual difiere mucho de los subtítulos en español de YYeTs y puede tener un impacto en la legibilidad, ya que el tamaño de estos caracteres es sensiblemente menor de lo habitual.

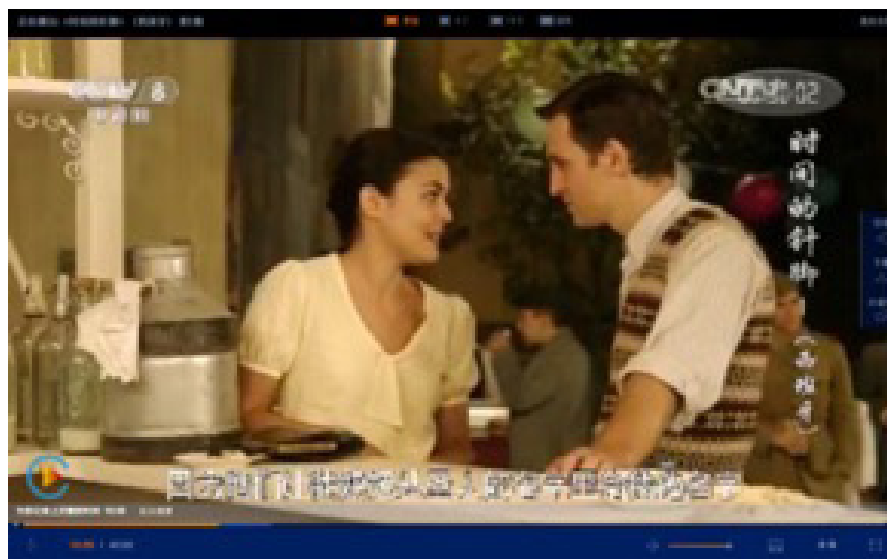
En cambio, en la versión profesional de CCTV los subtítulos son monolingües. En China continental, el número de caracteres por subtítulo oscila entre 12 y 20 por línea,

si bien no hay un estándar consensuado al respecto (Kuo 2018:425). Ello coincide con nuestra observación de la serie *El tiempo entre costuras* de CCTV, en la que los subtítulos solo tienen una línea de un máximo de 19 caracteres chinos. Esta es la cantidad de caracteres que se emplean en las dos versiones en el siguiente ejemplo de las figuras 1 y 2, si bien en la versión de YYeTs hay una segunda línea con 67 caracteres correspondiente a la versión en español.

Figura 1. Subtítulo de la versión de YYeTs



Figura 2. Subtítulo de la versión de CCTV⁴



Tal como muestran las imágenes, el espacio que ocupan los subtítulos de YYeTs es mayor que el de CCTV, ya que consisten en dos líneas frente a una de la versión oficial. En este caso, además, en la parte superior de la pantalla de la versión de YYeTs, aparece una nota de dos líneas explicando un referente cultural, fenómeno en el que profundizaremos en el apartado 4.3. Por todo ello y con el tiempo limitado impuesto

por la subtitulación, es imposible leer toda la información aportada por los subtítulos en chino y en español a la vez de YYeTs. Si bien no es el objetivo principal, sino que con los subtítulos bilingües pretenden entre otras cosas facilitar y fomentar el aprendizaje de idiomas, la cantidad y disposición de los subtítulos tiene un impacto directo en la legibilidad.

El tratamiento de las intervenciones solapadas de varias personas que hablan al mismo tiempo también es diferente en ambos casos. En la serie emitida por CCTV aparecen en dos líneas diferentes. Sin embargo, según las normas de subtitulación de YYeTs, en un diálogo entre dos personas, independientemente de la pausa que haya entre sus intervenciones o de la velocidad de habla, siempre aparecen en una línea, introducidas por un guion al comienzo de cada intervención, tal como muestra la figura 3.

Figura 3. Intervención solapada de la versión de YYeTs



3.2. Fuente, color y tamaño

Pese a que ni la CCTV ni las normas de YYeTs aportan información sobre la fuente, el color y el tamaño de los caracteres de los subtítulos, sí podemos deducir algunos datos relativos a estos elementos. Por un lado, al descargar los subtítulos de YYeTs en formato *ass*, podemos saber que la fuente de caracteres que utilizan es FZsonghei-B07 (fangzheng songhei, 方正宋黑_GBK), que es una tipografía sans-serif. En la versión de CCTV, aunque no se pueden descargar para analizar la fuente, a través de su visionado podemos observar que también es una tipografía sans-serif, tal como ilustran las figuras 1 y 2, respectivamente. Del mismo modo que sucede con el número de caracteres, no existe un consenso o un estándar en el uso de la tipografía, ya que

depende de cada comunidad china, así como de las diferentes distribuidoras, cadenas, etc., pero lo más relevante en todo caso es siempre la legibilidad de los caracteres⁵.

En cuanto al color de los subtítulos, podemos observar que en ambas versiones son blancos. Además, los caracteres chinos en YYeTs tienen un contorno de color celeste, mientras que los de la versión de CCTV tienen una sombra negra. Sin embargo, el contorno de los caracteres YYeTs es más grueso que el de CCTV, lo cual incide favorablemente en la legibilidad.

Con respecto al tamaño, puesto que no hay información oficial, hemos medido los caracteres con *Photoshop*, tomando tres caracteres como referencia. Cabe señalar que la dimensión de las imágenes es proporcional a la resolución, así que siempre que la resolución de las imágenes sea igual, el tamaño de los caracteres es comparable. En este caso, la resolución de imágenes en las dos versiones es 144 píxeles por pulgada. La tabla 1 resume los datos obtenidos:

Tabla 1. Tamaño de los caracteres de los subtítulos (Unidad: píxel)

Carácter	YYeTs	CCTV
有	Ancho: 91; Altura: 90	Ancho: 80; Altura: 90
了	Ancho: 83; Altura: 86	Ancho: 77; Altura: 85
站	Ancho: 84; Altura: 93	Ancho: 84; Altura: 90

Observamos, pues, que las dimensiones de los caracteres chinos de los subtítulos de las dos versiones son casi iguales, si bien la de YYeTs es ligeramente más grande que de la versión CCTV. Sin embargo, también hay que considerar el grosor de los caracteres. Dado que los trazos de los caracteres de YYeTs son sensiblemente más gruesos que los de CCTV, es lógico que los caracteres del mismo tamaño sean de mayores dimensiones, aunque en realidad la diferencia no es muy significativa.

En conclusión, no hay mucha diferencia entre las dos versiones en cuanto al tamaño, la fuente y el color de los subtítulos, si bien en la versión de YYeTs se utiliza una tipografía con mayor grosor y un contorno celeste que facilita su lectura en comparación con los otros.

3.3. Signos de puntuación

Según las normas de subtitulación de YYeTs, no se permite el uso de signos de puntuación, ya que ocupan espacio en los subtítulos, cuando este ya es muy limitado, y en chino además cada uno ocupa dos bits. Además, en el caso de exclamaciones o interrogantes, el tono de los personajes se puede percibir a través de la imagen y de los elementos paralingüísticos. No obstante, hay ocasiones en las que se permite añadir algunos signos de puntuación. Del mismo modo, en la versión profesional, normal-

mente tampoco se usan signos de puntuación, aunque también hay algunas ocasiones donde sí se permite. Todo ello queda resumido en la tabla 2 y se ejemplifica en las figuras 4 y 5 con un caso de uso de puntos suspensivos por parte de YYeTs.

Tabla 2. Uso de los signos de puntuación entre las dos versiones

	CCTV	YYeTs
Coma «, »	x	x
Punto «. »	x	x
Dos puntos «: »	x	x
Signo de exclamación «! »	x	x
Interrogante «? »	x	x
Puntos suspensivos «...»	x	✓
Comillas «》»	✓	✓
Corchetes «[]»	x	✓
Punto medio «·»	✓	✓

Figura 4. Uso de signos de puntuación en YYeTs



Figura 5. Uso de signos de puntuación en CCTV



En conclusión, en ambas versiones, el uso de los signos de puntuación no varía sustancialmente, ya que ninguna permite la aparición de signos de puntuación como la coma, el punto, los dos puntos, el interrogante o el signo de exclamación. La diferencia radica en que en la versión de *fansubbing* se utilizan los corchetes para las notas que se emplean para añadir explicaciones sobre referentes culturales y los puntos suspensivos para las oraciones inacabadas, lo cual está prohibido en la versión oficial. Cabe decir que los puntos suspensivos usados son una versión abreviada, ya que en chino normalmente se usan seis puntos (.....), no solo tres, como sucede en estos subtítulos.

3.4. Insertos y rótulos

Ante todo, según las normas de subtitulación de YYeTs, aunque no formen parte de la conversación, los insertos como topónimos, notas, fechas, tarjetas de hotel o letreros de una tienda necesitan ser traducidos. En cambio, en la versión oficial hemos observado que no se traduce todo, sino solo aquello que se considera importante para el desarrollo de la trama.

Al comienzo de cada episodio de la serie, siempre aparece la información del contexto donde se desarrolla la historia como el lugar y la fecha. En el siguiente ejemplo (figuras 6 y 7) vemos un extracto del primer episodio de la serie. En la versión de YYeTs se traduce toda esta información, mientras que en la de CCTV se omite totalmente. Desde nuestro punto de vista, estos insertos sirven para contextualizar y ubicar a la audiencia. En este caso, con el nombre de la ciudad y la fecha podemos saber que la historia sucede antes, durante o después de la Guerra Civil española, lo cual nos puede ayudar a comprender mejor la historia. Nos parece curioso que en la versión oficial no se traduzca esta información, cuando en otros casos sí se traduce, como sucede en la figura 9.

Figura 6. Tratamiento de insertos en YYeTs



Figura 7. Tratamiento de insertos en CCTV



Por otra parte, las dos versiones también presentan discrepancias en la posición de la traducción de los insertos. Mientras que en la versión profesional se colocan en la parte inferior de la pantalla, igual que los subtítulos (figura 9), en la versión de YYeTs, normalmente están más cerca del original, de manera que a veces incluso parecen insertados en la imagen, tal como se puede apreciar en la estación de autobuses de este ejemplo de la figura 8. En este sentido, podemos decir que los subtítulos hechos por fans por el momento no han influenciado los oficiales, tal como algunos autores sostienen que sucede a veces.

Figura 8. Traducción de rótulos en YYeTs



Figura 9. Traducción de rótulos en CCTV



Por último, cabe destacar que al comienzo de la serie en la versión de *fansubbing* (figuras 10 y 11), se ha añadido el nombre del grupo YYeTs como el creador de los subtítulos, así como la advertencia de la posición del grupo en contra de la comercialización de sus subtítulos publicados. Además, se han agregado los créditos con los nombres de los participantes en la producción: los traductores, el revisor, los sincronizadores y los componentes de postproducción. Según Li (2015: 176), es una manera de proteger y hacer promoción del grupo, ya que es bastante parecido a una estrategia «co-branding» que usan las empresas (Grossman 1997, citado en Li 2015: 176). Mediante la exposición del nombre del grupo de *fansubbing* como los apodos de los diferentes *fansubbers* que han participado en la producción de los subtítulos,

los lectores pueden identificar claramente a los responsables de la traducción, lo cual ofrece una imagen de profesionalidad. Sin embargo, su objetivo no es aumentar la rentabilidad del grupo, sino promocionar la reputación de los *fansubbers*, así como el reconocimiento del grupo por parte del público.

En cambio, al comienzo de la serie de la versión de CCTV, en lugar de mostrar la información de los profesionales que han participado en la edición y en la subtitulación, en la parte inferior derecha de la pantalla, se hace constar que la serie ha sido importada por CCTV en el año 2015, como señala la figura 11. Además, la serie se retransmite por el canal CCTV, que es un canal nacional en China, lo cual significa que la empresa nacional ha comprado los derechos de la serie.

Figura 10. Créditos al comienzo de la serie en YYeTs



Figura 11. Créditos al comienzo de la serie en CCTV



4. Análisis comparativo: aspectos traductológicos

Nos parece interesante el estudio de aspectos traductológicos porque nos pueden ayudar a revelar las normas de traducción de ambas versiones y analizar si hay trasvases en este sentido tal como apuntan algunos autores.

4.1. Las repeticiones

Debido a la limitación espacio-temporal de los subtítulos, es habitual que elementos como las repeticiones se omitan. Sin embargo, a veces estos elementos también pueden ser mantenidos o condensados con el fin de contribuir a la textualidad de la serie o película y de mostrar el carácter o los sentimientos de los personajes (Díaz-Cintas y Anderman 2009: 26-29). En los subtítulos de CCTV, no se opta por una omisión sistemática, sino que hay casos donde se traducen las repeticiones, y hay casos en los que se mantienen. En cambio, en la versión de YYeTs, la tendencia es omitir siempre las repeticiones del corpus que hemos revisado, tal como se ilustra en el siguiente ejemplo⁶.

1.a. Perdón, perdón, señor Andrés. Yo tirar el cubo, culpa mía.

1.b 安德烈斯先生对不起 (Señor Andrés, perdón.)

我打翻了水桶 都是我的错 (He tirado el cubo, es culpa mía.)

1.c. 抱歉 抱歉 安德雷斯先生 (Perdón, perdón, señor Andrés.)

是我把水桶打翻了 都是我的错 (He sido yo quien ha tirado el cubo, es culpa mía.)

El señor Andrés es un traficante de documentación falsa. Por lo tanto, no permite que nadie entre en su habitación, ya que esconde todas las falsificaciones debajo de la cama. Cuando descubre en su habitación el cubo tirado por el suelo y el agua derramada, piensa que la criada Jamira ha entrado para hacer la limpieza y le echa una bronca. Entonces, Jamira, nerviosa, repite la palabra *perdón* para enfatizar su sentimiento de culpa.

Podemos ver que la traducción o no de la repetición no está determinada aquí por las limitaciones de espacio, ya que hay suficiente para incluirla y solo hay un carácter de diferencia entre ambas versiones. Otros elementos que también se deben considerar son las imágenes y el tono de voz para valorar si se pierde o no información con esta omisión. En este caso las imágenes no complementan la petición de perdón de Jamira, por lo que se debería estudiar si los espectadores pueden percibir su sentimiento a través del tono del habla.

La misma tendencia se puede apreciar en el ejemplo 2, donde YYeTs suprime la repetición y, en cambio, la versión de CCTV la mantiene.

2.a. En su habitación encontré...

Escúchame, escúchame bien, porque no lo voy a repetir.

2.b.- 我在你的房间里看到... - 你听好 (- En tu habitación encontré... - Escúchame bien,)
这话我不会再说第二遍 (esto no lo voy a repetir.)

2.c. 我在您的房间里找到了一些文件 (He encontrado unos papeles en su habitación.)
天啊 听我说 好好听着 因为我不会再说第二遍 (Dios mío. Escúchame, escúchame bien,
porque no lo voy a repetir.)

Al observar estos subtítulos, vemos que cada versión adopta soluciones diferentes. En la versión de YYeTs los subtítulos ocupan 10 caracteres menos que los de CCTV. Además, en esta última versión, se ha añadido el marcador del discurso *tian a* (天啊) ‘¡Dios mío!’ con el fin de intensificar el sentimiento del personaje. Es decir, el subtítulo de YYeTs permite una mejor legibilidad porque es más corto, pero no transmite el tono y estado de ánimo del personaje. Se debería analizar en mayor profundidad con estudios experimentales qué efecto tienen la inclusión o de las repeticiones, tanto desde el punto de vista de la legibilidad como de la transmisión de la información, ya que se debería examinar también hasta qué punto los espectadores son capaces de recuperar la información mediante la imagen y su tono de habla de la pista sonora y la importancia que ello tiene en la comprensión del producto en general.

4.2. Uso de marcadores discursivos

En el ámbito de la subtitulación, la traducción de los marcadores discursivos ha sido estudiada por varios académicos, entre los cuales Mattsson (2006, citado en Wang 2013) señala que la traducción de estos elementos es aceptable en subtítulos, ya que puede ayudar a los espectadores a la comprensión de la trama argumental, los diálogos y el carácter de los personajes. En su análisis sobre los marcadores conversacionales en el subtitulado del español al chino, Wang (2013) concluye que la omisión es la estrategia de traducción más frecuente, si bien también comprueba que los elementos paralingüísticos y visuales compensan parcialmente la pérdida de significado producida por la omisión de dichos elementos.

Según las normas de subtitulación del grupo YYeTs, la traducción de los marcadores discursivos como *a ver*, *bueno* o *entonces*, depende del contexto, si bien en caso de no tener un significado determinante para el desarrollo de la trama se suelen omitir. Por lo tanto, siguiendo las normas del grupo, los *fansubbers* de YYeTs normalmente omiten estos marcadores discursivos, aunque muchas veces su significado semántico y pragmático se puede recuperar mediante elementos paralingüísticos o por el contexto. En cambio, igual que sucedía con las repeticiones, en la versión profesional normalmente los mantienen y los traducen, tal como se ilustra en el ejemplo 3.

3.a. Ya estamos con la cantinela de todos los días.

No te rindas, mujer. Digo yo que algún día dirás quién es su padre a la criatura, ¿no?

A nadie le importa quién es el padre, es asunto mío, y solo mío.

Mira que eres cabezona, mujer.

Y usted mire que es curiosa.

3.b. 你又来老调重谈了 (Ya estamos con la cantinela de todos los días.)

不要放弃啊 女人 (No te rindas, mujer.)

总有一天你会说出她的父亲的 不是吗 (Algún día dirás quién es su padre a la criatura, no?)

父亲是谁与任何人都无关 这是我的事 (A nadie le importa quién es el padre, es asunto mío.)

- 我知道你固执 - 您的好奇心也很重 (-Sé que eres cabezona. -Usted también es curiosa.)

3.c. 你又来了 每天都在说这个 (Otra vez, todos los días vienes con lo mismo.)

你别逃避了 (No te escapes.)

我是说 (digo yo)

早晚有一天你会告诉我们 (que algún día nos dirás)

孩子的爸爸是谁 对吧 (quién es el padre de la criatura, ¿no?)

这和谁都没有关系 (A nadie le importa quién es el padre.)

是我自己的私事 我自己的 (es asunto mío, solo mío.)

你还真是固执 (Mira que eres cabezona.)

你也真是太好奇了 (Y usted mire que es curiosa.)

Según Fuentes (1990b: 177-178, citado en Wang 2013: 326), el marcador *mira* en posición inicial, desempeña la función de llamar la atención del interlocutor y poner énfasis en el mensaje que sigue al marcador. Por otra parte, el marcador *mujer* funciona como atenuador de diferentes grados de disconformidad con respecto a lo dicho por el interlocutor. En este caso, dicho marcador suele situarse en las intervenciones reactivas y, además, introduce efectos paliativos para calmar su posible enfado (Martín y Portolés 1999: 4173, citado en Wang 2013: 370).

En este ejemplo, Doña Manuela y la madre de Sira, Doña Dolores están cotilleando. Doña Manuela muestra curiosidad sobre quién es el padre de Sira y si Doña Dolores se lo va a decir algún día, ya que Sira ha sido criada por su madre. Sin embargo, Dolores no muestra ningún interés por el tema. Por eso, Doña Manuela utiliza *mujer* para atenuar el reproche que precede al marcador. Luego utiliza *mira* para atraer la atención de Dolores sobre el mensaje que va a oír después.

En los dos casos, hay suficiente espacio y tiempo para poner esta información en los subtítulos. En relación con el primer marcador *mujer*, en la versión oficial se ha omitido, mientras que en la versión de YYeTs se ha traducido literalmente por *nǚren* (女人) ‘mujer’, cuyo uso resulta muy raro, ya que es una traducción muy literal que no se usa así en chino como marcador discursivo, por lo que causa extrañeza. Con respecto al otro marcador, *mira*, en la traducción de YYeTs, se ha omitido, mientras que en la traducción de CCTV, se ha recurrido al adverbio *zhen* (真) ‘realmente’, que se utiliza en chino para dar énfasis al contenido semántico del enunciado, por lo que en este contexto puede equivaler al sentido semántico y pragmático de *mira*.

Por otra parte, siguiendo la misma tendencia observada en el tratamiento de las repeticiones, en la versión de *fansubs*, los marcadores del discurso constituidos por exclamaciones, como *oh* o *huy*, normalmente se eliminan. En cambio, en la versión oficial, estos marcadores discursivos se suelen traducir. Veamos un ejemplo:

4.a. ¡Huy! Si es como una aparición.

Sagrario, se ahorra usted los comentarios sarcásticos. A sentarse y a callar.

4.b. -像个幽灵一样 -完全赞同 (-Si es como una aparición. -Totalmente de acuerdo.)

萨格拉里奥 你的风凉话还是省省吧 (Sagrario, ahórrese usted los comentarios sarcásticos.)

坐好 然后闭嘴 (A sentarse y a callar.)

4.c. 天啊 (¡Dios mío!)

像个幽灵一样 (Si es como una aparición.)

一摸一样 (Tal y como es.)

萨格拉里奥 收起你那些冷嘲热讽的话吧 (Sagrario, ahórrese usted los comentarios sarcásticos.)

现在 坐下来 把嘴闭上 (Ahora, a sentarse y a callar.)

En este caso, interjección *huy* conlleva un matiz de sorpresa en el hablante y sirve para llamar a atención de los demás. En la traducción de CCTV, se ha empleado *tian a* (天啊) ‘Dios mío’ para traducir este marcador, que en chino estándar sirve para indicar sorpresa. Por este motivo, puede equivaler al sentido semántico y pragmático de *huy* en este contexto. En cambio, en los subtítulos de YYeTs, este marcador del discurso se ha omitido. No obstante, a pesar de la omisión en el subtítulo, los espectadores podrán oír la exclamación y entonación del hablante y es posible que puedan recuperar el sentido de *huy*. Ahora bien, para saber hasta qué punto esta supresión puede ser recuperada por los espectadores, es necesario un estudio empírico que analice, entre otras cosas, la comparación de la entonación y la pronunciación entre las interjecciones españolas y las chinas.

4.3. Referentes culturales

La traducción de referentes culturales suele ser siempre un reto para los traductores, y lo puede ser aún mayor en el caso de la subtitulación a causa de las restricciones de espacio y tiempo. Por ello, los traductores suelen recurrir a las técnicas como la generalización, la reducción y la omisión para hacer subtítulos en la medida de lo posible cortos, legibles y comprensibles. En cambio, una de las características de los subtítulos hechos por fans es explicar los términos o conceptos culturales en glosarios o en notas (Díaz Cintas y Muñoz Sánchez 2006: 46). Estas notas no tienen que sincronizarse con subtítulos y pueden mantenerse en la pantalla más tiempo (Pérez González 2007: 75-76). Por su parte, Ortabasi (2009: 288) sostiene que, aunque esta práctica todavía no se usa en la industria cinematográfica, ya están empezando a influenciar a la industria audiovisual. Por ejemplo, para satisfacer los deseos de los fans de anime, los distribuidores incorporan hipervínculos en forma de cápsulas o «pop-ups» en los DVDs con información histórica, cultural o lingüística relacionada con el contenido.

En la serie *El tiempo entre costuras*, existen muchos referentes culturales que pueden resultar lejanos o incomprensibles para el público chino. En estos casos, en la versión de YYeTs se añaden notas explicativas, situadas en la parte superior de la

pantalla si son largas (figura 12), o al final del subtítulo entre corchetes, si son cortas (figura 13). En cambio, en la versión oficial, la adición de estas notas no está permitida y se suele recurrir a otras técnicas de traducción como las apuntadas anteriormente, pero nunca la amplificación con notas. Los ejemplos 5 y 6 ilustran este fenómeno.

5.a. Hombre, en el fondo tuve suerte, porque a mi madre le dieron a elegir entre todos los santos del día.

5.b. 其实是我运气好 (La verdad es que tuve suerte,)

那天他们让我妈妈在一串圣徒名字里选一个 (porque a mi madre le dieron a elegir entre una retahíla de santos del día.)

注释: 西班牙人一般以圣徒的名字直接命名 每个命名日期有几个备选的圣徒名字

(Nota: los españoles suelen poner a sus hijos los nombres de los santos. En cada fecha hay varios nombres de santos para elegir.)

5.c. 我比较幸运吧 (He tenido suerte,)

因为他们让我妈妈从圣人的名字里给我选名字 (porque ellos quieren que mi madre eligiera mi nombre entre los nombres de los santos.)

Podemos observar que, en esta escena, Sira le está explicando a Ignacio la historia sobre cómo le pusieron el nombre a ella. Dado que la historia está relacionada directamente con una tradición o costumbre española que puede causar extrañeza a los espectadores chinos, en la versión de YYeTs se añade una nota en la parte superior de la pantalla para explicar esta tradición, como se observa en la figura 12. Sin embargo, la nota es demasiado larga y está sincronizada con los subtítulos, lo cual impide que los espectadores lean toda la información sin detener el vídeo. En cambio, en la versión oficial, se ha traducido por su equivalente acuñado sin añadir ninguna información adicional.

Figura 12. Traducción de un referente cultural en YYeTs



Otro ejemplo es el que ilustra la figura 13, donde vemos que se añade una explicación a la traducción de la palabra *paredón* en la versión de YYeTs, mientras que en la versión oficial se traduce con una generalización, recurriendo a la palabra *jianyu* (监狱) ‘cárcel’, que es más familiar y comprensible para el público chino. En este caso, dado que la longitud de la explicación es más corta y cabe en el subtítulo, se coloca al final entre corchetes.

Figura 13. Notas al final del subtítulo de YYeTs



Sucede lo mismo en el ejemplo 6, en el que el término *chotis* se traduce con una generalización (*baile*) en la versión de CCTV, mientras que en la versión de YYeTs, se opta por transcribir la palabra *qiaodisiwu* (巧蒂斯舞) y se añade una nota en la parte superior de la pantalla en la que se explica que el *chotis* es un «baile en pareja que se puso en moda a principios del siglo XX en España».

6.a. Y sin apenas darnos cuenta, empezamos a salir e íbamos a todos lados juntos... Y no había verbena a la que no acudiéramos. Ni chotis que no bailáramos con la precisión del reloj.

6.b. 在我们都没意识到之前 (Y sin apenas darnos cuenta,)

我们就开始在各地出双入对... (empezamos a salir e íbamos a todos lados juntos...)

我们参加了所有的露天舞会 (Y no había verbena a la que no acudiéramos.)

每次巧蒂斯舞都会掐着点跳到最后一刻 (Ni chotis que no bailáramos con la precisión del reloj.)

注释: 巧蒂斯舞 流行于西班牙直至20世纪初的双人舞

(Nota: chotis, baile en pareja que se puso en moda a principios del siglo XX en España.)

6.c. 我们很快就开始约会了 到哪儿都出双入对... (Y sin apenas darnos cuenta, empezamos a salir e íbamos a todos lados juntos...)

我们没有错过任何一场露天音乐会 (Y no había verbena a la que no acudiéramos.)

也没有错过任何舞会的最后一支舞 (Ni el último baile que no hiciéramos con la precisión del reloj.)

Contrariamente a lo que sostienen algunos autores y que hemos apuntado al inicio, no hemos encontrado en esta serie ejemplos de casos de domesticación en el sentido de sustituir referentes culturales españoles por otros chinos. No lo hemos observado en ninguna de las dos versiones, la CCTV recurre normalmente a generalizaciones o equivalentes acuñados y la preferencia de YYeTs es más bien optar por soluciones más bien extranjerizantes, ya que tiende a añadir notas explicativas.

4.4. Lenguaje coloquial y soez

Dado que todos los productos audiovisuales extranjeros tienen que pasar por un control de la censura en China, las películas y series importadas oficialmente normalmente acaban siendo recortadas o reeditadas para asegurar que los contenidos no vayan en contra de valores establecidos por el régimen (Li, 2014:45). Ello afecta al lenguaje vulgar y soez, tal como se aprecia en la versión oficial de esta serie, en la que las palabrotas se suavizan o incluso se suprimen por completo. En cambio, en la versión de *fansubbing*, se mantienen, si bien a veces también se suavizan un poco, tal como ilustran los siguientes dos ejemplos.

7.a. Como vuelva a hablarse de la puta guerra en esta santa casa, os pongo a lo ancho de la calle.

7.b. 再在这个家里谈论该死的战争 (Como vuelva a hablarse de la maldita guerra en esta casa,)

我就立马把你们赶到大街上去 (os echo a la calle inmediatamente.)

7.c. 谁再在这个桌子上面提一个关于战争的字 (Si alguien vuelve a mencionar una palabra sobre la guerra en esta mesa,)

我就把你们都丢到大街上 (os echo a todos a la calle inmediatamente.)

En este ejemplo, un personaje recurre a la palabrota *puta* para intensificar la palabra *guerra*. Igual que en español, la palabra *puta* en chino también es ofensiva. Sin embargo, en esta situación *puta* no se usa para insultar a nadie sino para intensificar el tono del personaje. En la versión de *fansubbing*, la *puta guerra* se traduce como *la maldita guerra*. Aunque no ha cambiado el sentido, ha atenuado un poco el tono del orador. En cambio, en la versión profesional, se ha omitido por completo la palabrota, reduciendo aún más el tono del original.

En el siguiente ejemplo (8), no se omite, sino que se opta por suavizar el lenguaje soez en la versión oficial, mientras que se mantiene con el mismo tono vulgar en la versión de YYeTs. En esta versión se traduce literalmente la palabra *hijo de perra* sin reducir el sentido ni el tono. En cambio, en la versión oficial, se ha suavizado adoptando la expresión *huaidan* (坏蛋), que es un reproche menos fuerte y vulgar que literalmente significa *huevo podrido*.

- 8.a. Este hijo de perra vendería hasta su madre a los republicanos.
 8.b. 这个狗娘养的连亲娘都可以卖给那些共和派 (Este hijo de perra vendería hasta su madre a los republicanos.)
 8.c. 这个坏蛋连亲娘都可以卖给共和派 (Este cabrón vendería hasta su madre a los republicanos.)

Por lo tanto, podemos decir que, igual que sucede con otras combinaciones lingüísticas, la traducción de CCTV al chino suaviza y mitiga el uso de lenguaje vulgar y soez, mientras que la versión de *fansubbing* se mantiene más fiel al original, sin tener en cuenta el impacto que puede tener en el espectador la lectura de este tipo de vocabulario en los subtítulos.

5. Conclusiones

Con el presente análisis de la traducción al chino de esta serie española llevada a cabo por traductores profesionales para ser emitida por canales oficiales, por un lado, y por aficionados, accesible a través de internet y las redes sociales, por otro, hemos observado que ambas versiones comparten aspectos en común, pero también presentan diferencias en varios aspectos.

Las similitudes se aprecian sobre todo en los aspectos formales, si bien también muestran diferencias, que resumimos en la tabla 3.

Tabla 3. Aspectos técnicos de los subtítulos de las dos versiones

	YYeTs	CCTV
Longitud	Máximo 19 caracteres en chino y 65 caracteres en español	Máximo 18 caracteres
Núm. de líneas	2 líneas	1 línea, 2 en diálogos
Notas	En la parte superior de la pantalla o al final del subtítulo	No hay
Fuente	Sans-serif	Sans-serif
Color	Blanco con contorno celeste y con más grosor	Blanco con contorno fino negro
Tamaño	igual	

Pese a que el límite de número de caracteres de los subtítulos en chino es muy parecido en ambos casos, establecido alrededor de 18 o 19, en la versión de CCTV los subtítulos son de una sola línea, mientras que en la versión de YYeTs hay dos, porque los subtítulos son bilingües. Además, en la versión de YYeTs, en el subtítulo correspondiente al español el número de caracteres puede llegar a los 65, lo cual implica la

utilización de un tamaño de letra muy pequeño. Asimismo, en la versión de *fansubbing* se emplean notas para explicar referentes culturales, que alargan los subtítulos o se añaden en la parte superior de la pantalla. Es decir, los subtítulos de YYeTs ocupan más espacio en la pantalla y ello interfiere más con las imágenes, además de dificultar la legibilidad de los subtítulos. Aunque efectivamente pueden costar más de leer, uno de los objetivos de los subtítulos no profesionales es el fomento del aprendizaje de otras lenguas y culturas.

En este sentido, sería interesante hacer estudios empíricos con *eye-tracking* para analizar qué miran y cuánto tiempo se detienen en los subtítulos y en las imágenes los espectadores, así como estudios de recepción con usuarios para valorar su grado de satisfacción con las diferentes versiones de subtítulo. Los pocos estudios que se han hecho con *eye-tracking* (Orrego-Carmona 2015) con otras combinaciones lingüísticas revelan un *feedback* positivo por parte de los espectadores en relación con las notas explicativas de referentes culturales, por ejemplo.

Sin embargo, otros aspectos técnicos como el color, el tamaño y la fuente son muy similares en ambas versiones. La única diferencia es el mayor grosor de los trazos y el contorno de los caracteres de YYeTs, que favorecen su legibilidad. Así, a pesar de que ocupan más espacio en la pantalla, el mayor grosor de los trazos y el contorno celeste facilitan su lectura por parte de los espectadores.

Desde el punto de vista de los signos de puntuación se aprecian pocas diferencias, tan solo en el uso de puntos suspensivos por parte del grupo YYeTs, para indicar que una oración está inacabada o que se ha producido una pausa muy larga. Además, también utilizan corchetes para insertar explicaciones sobre los referentes culturales. En cambio, en la versión de CCTV no se usa ningún signo de puntuación.

En relación con los insertos se observan claras diferencias. Por un lado, en la versión de CCTV apenas se traducen aquellos del inicio de capítulo, mientras que la traducción de YYeTs los mantiene, transmitiendo más fielmente la información del contexto donde sucede la historia como la fecha o el lugar. Por otro lado, en caso de incluir insertos, CCTV siempre los ubica en la parte inferior de la pantalla, mientras que en la versión de YYeTs a veces aparecen integrados en la imagen, domesticando así la traducción.

El análisis de las cuestiones traductológicas ha mostrado que en la versión no profesional se omiten sistemáticamente tanto las repeticiones como los marcadores del discurso, mientras que en los subtítulos de CCTV se conservan y traducen en muchos casos, favoreciendo el mantenimiento en la traducción del tono que define a los personajes y los valores discursivos que desempeñan los marcadores en el texto original. Cabría estudiar más a fondo, con estudios empíricos y experimentales, hasta qué punto los espectadores son capaces de recuperar esa información a través de las imágenes y los elementos paralingüísticos. Si bien son dos de los elementos que suelen sacrificarse en subtitulación a causa de las restricciones de espacio y tiempo, resulta curioso que sea la versión de *fansubbers* la que los omita en casi la totalidad de los casos, habida cuenta de que los subtítulos hechos por fans suelen caracterizarse

por una mayor fidelidad al texto original hasta el punto añadir información, que es uno de los rasgos que los hace atractivos ante sus espectadores.

Este espíritu de mantenimiento de la fidelidad al original sí lo vemos en la traducción de los referentes culturales, que los *fansubbers* explican añadiendo notas a los subtítulos y manteniendo el lenguaje vulgar y soez del original. En cambio, en los subtítulos de CCTV, puesto que no se permite la aparición de notas, se suele recurrir a técnicas como la traducción literal, la generalización o la omisión, con el fin de no causar la mayor dificultad de comprensión al público chino. Del mismo modo, en la versión oficial se suele suavizar, minimizar o incluso suprimir por completo el lenguaje soez. En este sentido, podemos decir que los subtítulos de CCTV tienden a domesticar los subtítulos, mientras que YYeTs tiende a extranjerizarlos, lo cual constituye la tendencia opuesta al trato que hacen de los insertos.

No se aprecia, pues, una tendencia claramente domesticante o extranjerizante en ninguno de los casos, ambas lo son en algún sentido. A diferencia de lo que apuntan varios autores, no hemos observado en esta serie una preferencia por domesticar la traducción de referentes culturales en la traducción hecha por fans incorporando referentes chinos, tal como sucede en traducciones hechas a partir de otra lengua. De la misma manera, desde el punto de vista formal tampoco hemos corroborado una influencia de los subtítulos hechos por fans en los realizados por profesionales, por el contrario, en el corpus que hemos estudiado se aprecia una diferencia entre las dos modalidades y no se observa un trasvase de elementos usados por *fansubbers* a profesionales, sino que sigue habiendo la división existente tradicionalmente. Por ello, se debería profundizar en el estudio de esta combinación lingüística y compararla con otras que disponen de una mayor cantidad de productos subtítulados. Otro aspecto que se debería estudiar es la calidad de estos subtítulos en ambas versiones, lo cual complementaría el presente estudio. Ello se podría hacer analizando varios aspectos técnicos incluyendo la velocidad de lectura, para lo que es imprescindible tener acceso a los subtítulos. Otra opción sería aplicar el modelo FAR propuesto por Pedersen (2017), basado en el análisis de errores.

6. Agradecimientos

Este artículo ha sido parcialmente financiado por la Generalitat de Catalunya (2017SGR113) y por el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona.

7. Bibliografía

- Casas-Tost, Helena y Rovira-Esteva, Sara. (2018). A Quest for Effective and Inclusive Design of Chinese Characters in Subtitling. *International Journal of Asian Language Processing*, vol. 28 (1): 31–47.
- Díaz-Cintas, Jorge (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación inglés/español*. Barcelona: Ariel.
- Díaz-Cintas, Jorge y Muñoz Sánchez, Pablo (2006). Fansubs: Audiovisual Translation in an Amateur Environment. [en línea]. *JoSTrans (Journal of Specialised Translation)* 6 (julio 2006), 37–52. <http://www.jostrans.org/issue06/art_diaz_munoz.php> [Consulta: 5 marzo 2018].
- Díaz-Cintas, Jorge y Anderman, Gunilla (eds.) (2009). *Audiovisual translation: Language transfer on screen*. Madrid: Palgrave Macmillan.
- Kuo, Arista Szu-Yu (2018). Subtitling quality beyond the linguistic dimension. En *The Routledge Handbook of Chinese Translation*. Chris Shei y Zhao-Ming Gao (eds.), 415-429. Londres-Nueva York: Routledge.
- Lee, Yvonne (2018). Non-professional subtitling. En *The Routledge Handbook of Chinese Translation*. Chris Shei y Zhao-Ming Gao (eds.), 566-579. Londres-Nueva York: Routledge.
- Li, Dan (2015). *Amateur Translation and The Development of a Participatory culture in China – a Netnographic Study of the last Fanstacy Fansubbing Group*. Tesis doctoral no publicada, University of Manchester.
- Lv, Yuyong y Li, Min (2015). On the New Features of Online Film and TV Subtitle Translation in China. *International Journal of English Linguistics* 5 (6), 122-127.
- Orrego-Carmona, David (2015). The Reception of (Non) Professional Subtitling. [en línea] Universitat Rovira i Virgili. <<http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/306439/Tesi?sequence=1>> [Consulta: 21 mayo 2018].
- Ortabasi, Melek (2007). Indexing the past: Visual Language and translatability in Kon Satoshi's Millennium Actress. *Perspectives: Studies in translation theory and Practice*, 14 (4), 278-291.
- Papish, Jonathan (2017). Foreign Films in China: How Does it Work? [en línea] ChinaFilmInsider. <<http://chinafilminsider.com/foreign-films-in-china-how-does-it-work/>> [Consulta: 15 marzo 2018].
- Pedersen, Jan (2017). The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling [en línea]. *JoSTrans (Journal of Specialised Translation)* 28 (julio 2017), 210-229. <http://www.jostrans.org/issue28/art_pedersen.php> [Consulta: 5 junio 2018].
- Pérez González, Luis (2007). Intervention in New Amateur Subtitling Cultures: A Multimodal Account. *Linguistica Antverpiensia* (6), 67-78.
- Wang, Dingkun (2017). Fansubbing in China – With Reference to the Fansubbing Group YYeTs. [en línea]. *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation*, 28, 165-190. <http://www.jostrans.org/issue28/art_wang.pdf> [Consulta: 14 abril 2018]

- Wang, Dingkun y Zhang, Xiaochun (2016). Censorship and fansubbing in China. *Comunicação & cultura*, 20, 87–107.
- Wang, Dingkun y Zhang, Xiaochun (2017). Fansubbing in China- Technology-facilitated activism in translation. *Target*, 29 (2), 303-320.
- Wang, Yichen (2013). *Los marcadores conversacionales en el subtítulo del español al chino: análisis de La mala educación y volver de Pedro Almodóvar*. [en línea] Universitat Autònoma de Barcelona. <https://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/125655/ycw1de1.pdf;sequence=1> [Consulta: 20 mayo 2018]
- Zhang, Tian Leticia (2016). *Escritura cooperativa multimodal: fansubbing de series y películas hispanas al chino*. [en línea] Trabajo de fin de máster. Universitat Pompeu Fabra. <<http://hdl.handle.net/10230/27813>>. [Consulta: 20 marzo 2018]
- Zhang, Tian Leticia; Cassany, Daniel (2017). Fansubbing from Spanish to Chinese: organization, roles and norms in collaborative writing. [en línea] *BiD: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, 37 (junio). <<http://bid.ub.edu/en/37/tian.htm>> [Consulta: 20 marzo 2018]
- Zhang, Xiaochun (2013). The Phenomenon of Fansubbing in China. [en línea] *MultiLingual*, 30-37. <https://www.researchgate.net/profile/Xiaochun_Zhang/publication/279931748_Fansubbing_in_China/links/559e9e9c08aeed377e579a1b/Fansubbing-in-China.pdf> [Consulta: 26 mayo 2018].

Notas

1. *El tiempo entre costuras* es una serie española de televisión producida por Boomerang TV para el canal Antena 3 el 21 de octubre de 2013. Se trata de una adaptación de una novela homónima de María Dueñas.
2. <http://tv.cctv.com/2015/04/13/VIDA1428911138401699.shtml>
3. Sohu shipin: <http://my.tv.sohu.com/pl/9044330/81001036.shtml> y YYeTs: <http://www.yyets.com/>
4. Cabe señalar que debido a la resolución y la calidad del vídeo disponible en la página web de CCTV, la captura de pantalla de los subtítulos de CCTV parece ser un poco borrosa. Sin embargo, la transmisión en la televisión tiene una resolución más alta y se ve más claro.
5. Para mayor detalle ver Casas-Tost y Rovira-Esteva (2018).
6. En todos los ejemplos incluimos en primer lugar la versión original (a), a continuación la versión de YYeTs junto con nuestra traducción al español (b) y finalmente la versión de CCTV, con la traducción al español hecha por nosotros mismos (c). Al mismo tiempo, subrayamos aquello que queremos ejemplificar en cada caso.

El papel de la revisión editorial en la autoría múltiple del texto traducido: la versión española de *Beautiful Children*, de Charles Bock, como estudio de caso

Gemma Ándujar Moreno¹

gemma.andujar@upf.edu
Universitat Pompeu Fabra

Recibido: 26/07/2018 | Revisado: 12/04/2019 | Aceptado: 02/05/2019

Resumen

La descripción de regularidades en los textos traducidos ha constituido una de las preocupaciones principales de la investigación en la rama descriptiva de los Estudios de Traducción. En el campo de la traducción editorial, los esfuerzos se han centrado en sistematizar y explicar tendencias traductoras, pero hasta hace unos años, no se ha prestado excesiva atención a las modificaciones lingüísticas en la versión final de la traducción debidas a la intervención editorial en la fase de edición del libro y, por lo tanto, no directamente imputables al traductor. Para ilustrar la importancia de la revisión editorial en la narrativa traducida, este trabajo presenta los resultados de un estudio de caso donde se comparan las elecciones léxicas en la novela *Beautiful Children*, de Charles Bock (2008), con las opciones léxicas del manuscrito de la traducción entregado a una editorial española, así como con el texto que finalmente se publicó en forma de libro. El interés del estudio es destacar el papel de la intervención editorial en la configuración del texto final y subrayar la relevancia de este tipo de estudios para detectar patrones de normas de edición, tanto implícitas como explícitas, en el proceso final de edición de una traducción.

Palabras clave: intervención editorial; revisión; traducción; autoría múltiple; narrativa traducida

Abstract

The Role of Editorial Revision in the Multiple Authorship of Translated Texts: the Spanish Version of Charles Bock's Beautiful Children as a Case Study

Describing regularities in translated texts has always been one of the main concerns for Descriptive Translation Studies. For example, within the field of translation for publishing houses, most efforts have focused on describing and explaining translation tendencies, but until recent years not much attention has been paid to linguistic changes resulting from edition rather than translation. In order to illustrate the importance of editorial influence in translated narrative texts, we present the results of a case study in which the lexical choices in Charles Bock's *Beautiful Children* (2008) are compared to the draft of its translation submitted to a Spanish publishing house, and also to the text that was finally published. The interest of such a contrastive study is to highlight the role of editing in shaping the final text and to underline the relevance of this type of study to detect patterns of editing standards, both implicit and explicit, in the final editing process of a translation.

Keywords: editorial intervention; revision; translation; multiple authorship; translated narrative

1. Introducción

La descripción de los rasgos generales y particulares de los textos traducidos ha constituido una de las principales preocupaciones de la investigación en la rama descriptiva de los Estudios de Traducción. Así, numerosos trabajos realizados desde esta perspectiva se han propuesto describir y explicar los cambios que ocurren o pueden ocurrir en las traducciones con respecto a los textos originales (Bakker et al. 1998). Estas investigaciones centradas en el producto se fundamentan en la comparación entre un original y una o varias traducciones de ese mismo texto para determinar cómo se concreta la intervención traductora (Munday 2013). El foco recae, pues, en identificar los indicios lingüísticos que constituyen un reflejo de las conductas traductorales para detectar regularidades.

Sin embargo, hasta hace unos años no se ha prestado una excesiva atención a las divergencias lingüísticas entre el original y el texto publicado que no pueden atribuirse a la acción directa del traductor, porque son producto de la revisión de la traducción en la fase de edición. Siguiendo a Parra Galiano (2017), concebimos la revisión de traducciones como el principal filtro para asegurar la calidad de los textos traducidos, que puede definirse en los siguientes términos:

Lectura atenta de un texto de llegada (TL), considerado como producto acabado o borrador de la traducción, que realiza la misma persona que ha traducido el texto (traductor) o un tercero (revisor), generalmente comparándolo con el texto de origen (TO) y utilizando para ello una serie de criterios establecidos a priori, con la finalidad de comprobar si se han cumplido las especificaciones del encargo de traducción y realizar las oportunas correcciones y mejoras en el TL, antes de proceder a su entrega al cliente (Parra Galiano 2017: 278).

Por lo tanto, emplearemos el término «revisión» para aludir a las correcciones y mejoras que realiza un tercero comparando un texto original y su versión traducida, y reservaremos el término «corrección» para aquellos casos en los que no se realiza una comparación textual, sino que las enmiendas y mejoras se incorporan en un original². Para ilustrar el importante papel de esta práctica profesional en la configuración final del texto publicado, presentamos los resultados de un estudio de caso en el que se realiza una comparación textual a tres bandas: las elecciones léxicas en la novela norteamericana *Beautiful Children*, de Charles Bock (2008), se comparan primero con el manuscrito de la traducción entregado a una productora editorial española, para cotejarlas posteriormente con las opciones que aparecen en el libro que finalmente se comercializó. El objetivo final del trabajo es tratar de acotar el papel de la revisión editorial en la autoría múltiple del texto traducido y explorar la existencia de regularidades en esta práctica profesional.

2. La revisión editorial en la narrativa traducida

Está comúnmente admitido en la rama descriptiva de los Estudios de Traducción que todo acto traductor implica la interposición entre un emisor y un receptor de una tercera subjetividad, la del traductor, que lee e interpreta el texto original. Así, afirmaciones como «en las traducciones suelen reducirse o eliminarse las repeticiones léxicas», «las traducciones suelen ser más explícitas que los originales» o «los traductores prefieren evitar la vaguedad semántica» son afirmaciones que sitúan al traductor como centro del proceso translativo y último responsable de éste, pues con su potestad de intervención en el texto es quien actúa como filtro decisivo y último en la concreción del producto textual final (Maier 2007).

No obstante, erigir al traductor como centro único de la toma de decisiones implica perder de vista, en cierta forma, que la autoría de una traducción no suele ser exclusiva de éste, pues en la concreción del texto traducido que llega a las manos del lector intervienen diversos agentes con funciones específicas. Ya en 1995, en su obra *Descriptive Translation Studies and Beyond*, Gideon Toury advertía del peligro que supone simplificar la figura del traductor y del proceso de traducción en los estudios contrastivos donde se comparan originales y traducciones:

More problematic still, the comparative method entails an inherent weakness precisely as far as translation processes are concerned. As long as it is only pairs of target vs. source texts that are available for study, there is no way of knowing how many different persons were actually involved in the establishment of a translation playing how many different roles. Whatever the number, the common practice has been to collapse all of them into one person and have that conjoined entity regarded as 'the translator' (Toury 1995: 183).

De ello se desprende que, para profundizar en el conocimiento del proceso de traducción desde el producto, es preciso descomponer sus múltiples fases y acotar, en la medida de lo posible, la intervención de cada uno de los agentes implicados en la configuración del resultado final que es el texto traducido. Los estudios traductológicos orientados hacia el producto solo se han interesado recientemente por cómo determina la intervención editorial la configuración de los textos traducidos. Algunos autores están explorando ya la vía de análisis que Toury sugirió en la década de 1990 a través del análisis de corpus textuales paralelos como vía de acceso a las regularidades en las conductas de intervención editorial. Así, por ejemplo, Bisiada (2016) recurre a un corpus alemán-inglés formado por versiones manuscritas sin editar y versiones publicadas de los mismos artículos de temática económica para afirmar que la división de un enunciado alemán en dos enunciados en su traducción inglesa constituye una estrategia de explicitación atribuible a los editores, que pretenden con ello mejorar la legibilidad de los textos utilizando enunciados más breves. En Bisiada (2018), el autor profundiza en otros fenómenos lingüísticos que son producto de la intervención editorial y no de la traducción, como los cambios de frase verbal a nominalizaciones.

Kruger (2012), apoyándose en el análisis de un subcorpus de textos traducidos, otro de textos editados y otro de textos sin editar, enmarca los universales de traducción en el proceso de mediación del que es objeto la lengua traducida para afirmar que: «To investigate the effects of translation without the interference of editing it may in fact be necessary to compare unedited original text production with draft (i. e., unedited and unrevised) translations» (Kruger 2012: 384). En estudios posteriores, esta autora analiza el papel de la intervención editorial en lo que se consideran rasgos propios de la lengua traducida, como la explicitud, el convencionalismo y la simplificación (Kruger 2017). En las recientes aportaciones de Edina Robin (2018a y 2018b) también se establece una relación entre universales de traducción e intervención editorial, con un interés particular por las operaciones de explicitación e implícitación presentes tanto en la traducción como en la revisión.

Además de las investigaciones realizadas en la rama descriptiva de los Estudios de Traducción, la revisión de traducciones ha sido objeto de numerosos estudios académicos interesados en factores profesionales (Arthern 1987; Brunette et al. 2005; Künzli 2007; Mossop 2008; Parra Galiano 2005, 2017). Entre las cuestiones que se exploran, cabe destacar la reflexión sobre la necesidad o la justificación de una intervención evaluada por el propio investigador o por informadores externos (traductores o revisores) para distinguir las revisiones necesarias de las no necesarias, así como las revisiones que provocan errores y omisiones en el texto final.

En el ámbito profesional, la dificultad que implica establecer una frontera neta entre los cambios justificados y los no justificados, así como la falta de comunicación entre traductores y revisores, han constituido factores que tradicionalmente han complicado la relación entre ambos profesionales. Los ritmos de trabajo editoriales, normalmente muy intensos, no propician que sea posible valorar conjuntamente la idoneidad de los cambios propuestos. Carmen Francí Ventosa (2015), traductora literaria de reconocido prestigio, comenta en estos términos una experiencia personal que, lamentablemente, muchos profesionales de la traducción sentirán como propia:

No hace mucho, una editorial se puso en contacto conmigo para que le cediera los derechos de *Paríso* de Toni Morrison, obra que traduje hace más de quince años, ya que el contrato de cesión a la editorial que había editado la novela por primera vez se había extinguido. Por mero prurito profesional me propuse repasar mi traducción: sin embargo, lo que había imaginado una instructiva reflexión sobre los errores propios y lo mucho (o poco) que aprende un traductor con el paso del tiempo se convirtió en una sucesión de sorpresas y disgustos. Sin que se me hubiera comunicado en ningún momento (y sin que me hubieran enviado galeradas), la traducción que se había publicado contenía infinidad de cambios. A pesar de todo, llegados a este punto, intenté ver el lado positivo y, tras el soponcio inicial, me propuse analizar el proceso de corrección para ver cuál había sido el método del corrector y qué podía yo aprender de todo aquello. (Francí Ventosa 2015)

Entre las modificaciones peor recibidas por los traductores cabe mencionar las convenciones editoriales propias del conocido como «español de las traducciones», donde se neutralizan los localismos y los rasgos regionales, las marcas de oralidad como vulgarismos y giros incorrectos del habla y todas las marcas de extranjeridad, ya sean extranjerismos o rasgos de dicción (Calvo 2018: 127). Subyace a esta práctica la idea de que, si se conservan en la traducción, pueden dar la impresión al lector de que se deben a errores del traductor o a descuidos de la editorial (Calvo 2018: 144). En el estudio de caso que presentamos trataremos de determinar qué tendencias de revisión en el nivel léxico responden a este criterio general.

3. Diseño del estudio de caso: enfoque metodológico

En el presente trabajo hemos optado por el estudio de caso como opción metodológica, prosiguiendo la vía de análisis iniciada en Andújar (2016) desde la perspectiva de la traducción francés-español. Este planteamiento posee una tradición consolidada en los Estudios de Traducción y se diferencia de otros métodos de investigación en el carácter contextual del objeto de estudio y en su imbricación en el mundo real (Rojo López 2013: 43; Saldanha y O'Brien 2013: 207). Precisamente por ello, constituye una opción metodológica válida para el análisis de la intervención editorial en situaciones profesionales donde el investigador puede acceder a los textos que se manejaron, las normas que rigieron el encargo de traducción, las propias del encargo de revisión³ y los profesionales que intervinieron en todo el proceso. No obstante, el estudio de caso así concebido presenta la debilidad metodológica intrínseca de los trabajos que se interesan por un proceso (la actuación de la revisión en el flujo de trabajo editorial) a partir del análisis de un producto (el manuscrito revisado y la traducción publicada)⁴. Hemos considerado pertinente, por lo tanto, complementar el análisis contrastivo de los textos con la información contextualizada que ha proporcionado una entrevista con el responsable de la editorial que supervisó el proceso de revisión y participó en él. Los datos de este intercambio oral acabarán de proporcionar claves interpretativas para los resultados de la comparación textual.

La comparación de los tres textos implicados en la situación profesional objeto de estudio se ha realizado seleccionando 200 divergencias léxicas consecutivas entre la versión publicada y el manuscrito de la traducción que revelan una intervención editorial en el texto traducido. Consideramos que se produce una intervención editorial cuando el revisor modifica de algún modo el texto de la traducción (Arthern 1987: 17). Para acotar la selección de los fragmentos estudiados y por limitaciones de espacio, nuestro interés se centra en las elecciones léxicas de la traducción. Los fragmentos se han extraído de dos capítulos de la obra, uno inicial y otro central, iniciándose el vaciado de intervenciones en el principio de cada uno de los capítulos. En primer lugar, se ha comparado la versión del traductor con el original y, posteriormente, se ha considerado la intervención editorial con relación a estos dos fragmentos. Seguidamente, las divergencias editoriales se han clasificado en función tanto del tipo de inter-

vención como de la fuente de prescripción que la justifica para, finalmente, relacionar las categorías obtenidas con la taxonomía general establecida por Robin (2018a).

4. La revisión editorial en un contexto profesional

4.1. Iniciador, encargos de traducción y revisión, y cliente final

Al comparar manuscritos de traducciones y textos finales publicados en forma de libro, deben examinarse, en primer lugar, los textos en situación, descomponiendo el entramado de acciones que llevan a cabo diferentes agentes en el marco de la situación profesional para obtener una visión más precisa del flujo de trabajo editorial (Luna Alonso 2013: 133; Bisiada 2018: 1). En el presente estudio de caso el iniciador de la traducción es Aibana Productora Editorial, una pequeña empresa que produce libros de ficción y no ficción para editoriales ubicadas en la zona de Barcelona (España)⁵. Aibana se encarga de todas las etapas del proceso editorial (preedición, edición, producción y digitalización), externalizando en profesionales independientes de diferentes campos las tareas que exige el proceso de producción del libro, y entrega al cliente final, una editorial, el libro traducido en forma de archivo digital listo para su impresión y publicación.

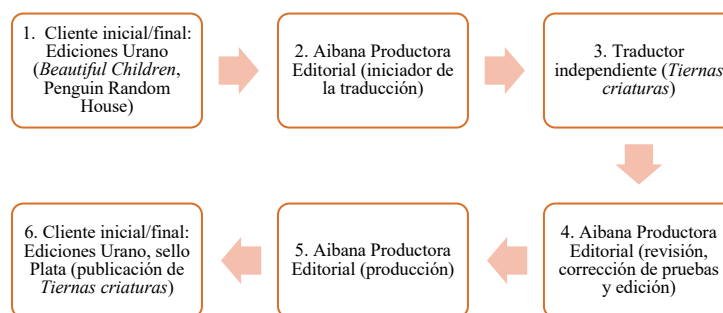
En este contexto, Aibana encarga a un traductor independiente la versión española de *Beautiful Children*, primera novela de Charles Bock (2008), publicada originalmente en inglés por Penguin Random House⁶. La desaparición en el desierto de Newell, el problemático hijo adolescente del matrimonio formado por Lorraine y Lincoln Ewing, desencadena la acción de esta novela coral donde el autor presenta un retrato de los variopintos personajes que pueblan las calles de Las Vegas. El interés de una novela como esta para los lectores españoles se deriva del reconocimiento obtenido en su país de origen, tanto en crítica como en cifras de ventas. *Beautiful Children* obtuvo en 2009 el Sue Kaufman Prize for First Fiction de la American Academy of Arts and Letters y logró alcanzar la categoría de superventas del *New York Times*. Todo ello ha propiciado que la novela se haya considerado uno de los títulos de narrativa norteamericana contemporánea más importantes de los últimos años.

El cliente final del encargo es Ediciones Urano, consulta: 12 enero 2016), una editorial española con sede en Barcelona, pero con una presencia importante en ocho países latinoamericanos. La versión española se publicará en el sello Plata, un sello especializado en ficción contemporánea para adultos que consta de dos colecciones: Plata negra, dedicada al *thriller* y la novela policíaca; y Plata, donde tienen cabida ficciones actuales más allá del género. En el apartado siguiente se describe la organización del flujo de trabajo editorial donde interaccionan todos estos agentes.

4.2. Flujo de trabajo editorial

El gráfico 1 sintetiza los diferentes agentes implicados en esta situación de traducción y se enmarcan en el flujo de trabajo editorial que implica la traducción de una novela y su publicación en forma de libro:

Gráfico 1. Agentes implicados en el encargo de traducción (en orden secuencial)



Junto con el encargo de trasladar esta obra al español, Aibana facilitó al traductor un documento interno titulado «Normas para colaboradores. Traducción, revisión de estilo y corrección de pruebas» (versión de diciembre de 2009), donde se explicitan los criterios editoriales generales que deben tomar en consideración los traductores, los revisores de estilo y los correctores de pruebas externos. En este documento se establece una primera distinción entre la revisión de estilo, donde se coteja la versión traducida con el original y se corrige exclusivamente lo que trasgrede la normativa y no se adecua a la corrección gramatical, semántica, léxica, ortográfica y tipográfica del español; y corrección tipográfica, donde se enmiendan erratas, aspectos ortotipográficos y de composición. Este documento se utilizará como apoyo en el momento de valorar los resultados del estudio, pues explicita los criterios editoriales que rigen el encargo de traducción, así como los propios del encargo de revisión.

Durante la fase de traducción, el traductor mantuvo contactos puntuales con el responsable de la productora editorial para resolver algunas dudas de traducción, principalmente cuestiones relacionadas con las diferentes tipologías textuales que aparecen en la novela (chats, mensajes de Messenger...).⁷ Una vez finalizada la traducción, el revisor trabajó con el texto entregado a Aibana. En este caso particular, la revisión no recayó en profesionales externos a la empresa, sino en los propios responsables de la productora editorial. El manuscrito fue objeto de una primera revisión por parte de dos profesionales distintos (revisor 1 y revisor 2), que lo compararon con el original e introdujeron las modificaciones que consideraron necesarias mediante el control de cambios del documento en Word. Posteriormente, la complejidad del texto hizo necesarias dos revisiones más, ya en formato papel, en las que volvió a intervenir el revisor 1 y un revisor 3, que no había participado en ninguna fase anterior⁸. El corpus analizado está constituido, por lo tanto, por tres documentos: el texto original en inglés publicado por Penguin Random House; el texto de la traducción entregado por el

traductor independiente a Aibana; y el libro que publicó finalmente Ediciones Urano tras las sucesivas revisiones que acabamos de describir⁹.

En este contexto, el manuscrito de la traducción entregado a Aibana constituye una fuente primaria de análisis traductológico, cuya importancia para arrojar luz sobre el proceso de traducción ya destacó J. Munday (2013):

Just as valuable in this regard are draft manuscripts and papers. These are unpublished textual sources, preceding and building to the TT itself. They are interim products which offer crucial and more direct access to the creative process that is [...] translation and providing written evidence of the translator's decision-making (Munday 2013: 126).

La intervención posterior de la productora editorial en el manuscrito se ajusta a la categoría general de «revisión pragmática», tal y como la concibe Brunette (2000):

Pragmatic revision

Careful comparison of the translated text with the original in order to improve the translation, without consultation or other contact with the translator (Brunette 2000: 173).

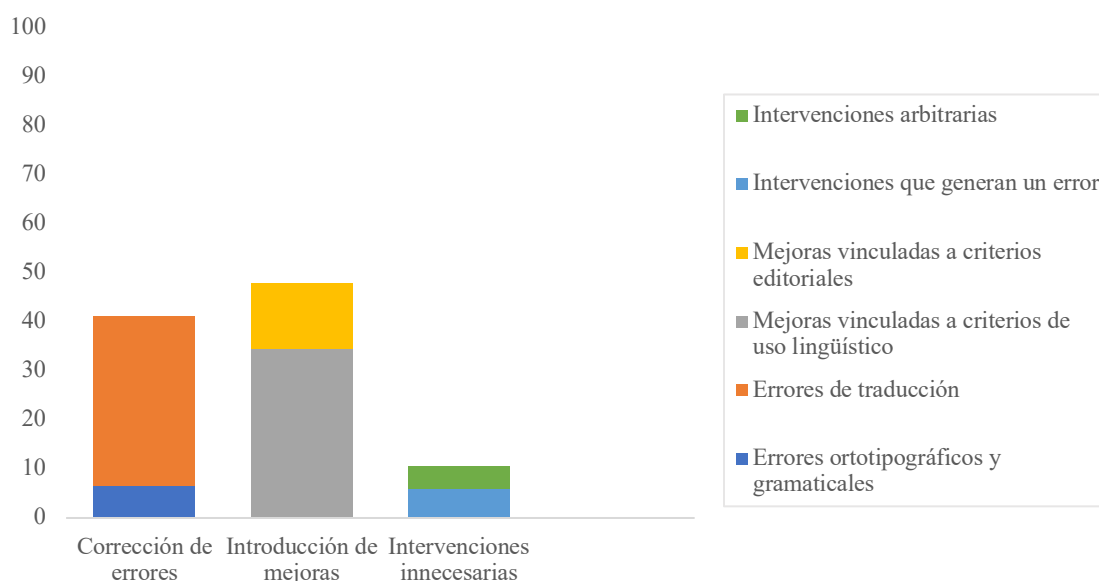
El objetivo principal de este tipo de revisión, que contempla tanto correcciones ortotipográficas como estilísticas, es mejorar el manuscrito para adecuarlo al nivel de calidad literaria que se espera de una publicación en forma de libro. Para ello, el revisor trabaja con una versión casi final del texto sin mantener comunicación directa ni con el traductor, ni con el cliente final. Tampoco está obligado a justificar sus decisiones, que dependen de criterios editoriales y, en ocasiones, de su competencia y preferencias. Analizaremos a continuación cómo se materializa esta intervención en el marco de la situación profesional que hemos descrito.

5. Análisis contrastivo: traducción entregada frente a traducción publicada

La intervención editorial en la dimensión léxica del manuscrito de la traducción se concreta en forma de modificaciones, omisiones o inserciones léxicas cuyo objetivo es, esencialmente, corregir o mejorar el texto, dos de las funciones esenciales de la revisión (Mossop 2014: 18). Junto con estos dos tipos de actuaciones, también se detecta un grupo reducido de intervenciones innecesarias de los revisores, con efectos negativos en la versión publicada. Aunque hemos adoptado un enfoque de análisis cualitativo, recogemos en el siguiente gráfico las categorías que desarrollaremos más adelante, junto con su frecuencia de aparición:

Gráfico 2. Categorías de intervención editorial en el texto traducido

Intervención editorial en el texto traducido



La corrección de errores (41%) incide en aspectos ortotipográficos y gramaticales del manuscrito (6,5%), pero pretende principalmente subsanar errores de traducción (34,5%). La segunda categoría general, la introducción de mejoras, es la más frecuente, pues explica el 48% de las intervenciones editoriales estudiadas. La fuente de prescripción de estas mejoras pueden ser criterios de uso lingüístico, como la idiomática y la legibilidad (34,5%), o bien criterios editoriales no explicitados en las normas para colaboradores (13,5%). Finalmente, un grupo reducido de intervenciones (11%) resultan innecesarias, ya sea porque generan un error o bien porque son arbitrarias y no implican forzosamente una mejora en el texto publicado. Como se observa en el gráfico, las actuaciones más frecuentes (34,5%) tienen que ver con la corrección de errores de traducción y con la introducción de mejoras para ajustar las elecciones léxicas del manuscrito a la idiomática propia de la lengua de llegada. Veamos, a continuación, con más detalle cada una de estas categorías.

5.1. Corrección de errores

Las intervenciones editoriales que tienen por objetivo corregir errores de distinta naturaleza en el manuscrito de la traducción se fundamentan en normas, ya sean las normas ortográficas y gramaticales propias de la lengua meta o bien las normas de traducción que regulan la transmisión del sentido textual de acuerdo con el encargo. Estas intervenciones, en palabras de Robin (2018a) son:

Obligatory operations; motivated by the morphologic, syntactic and semantic rules of the target language. Without these modifications, the resulting target text would be incorrect, inadequate and unacceptable for the readers (Robin 2018a: 157).

A pesar de que las editoriales no suelen compartir criterios sobre cómo debería ser una traducción, la corrección de errores ortotipográficos, gramaticales y de sentido sí suscita consenso entre los profesionales de la producción editorial (Calvo 2018: 127), pues entronca directamente con la tarea del revisor y constituye un tipo de intervención obligatoria para adecuar el manuscrito al nivel de calidad lingüística y traductológica que exige el encargo de traducción.

5.1.1. Errores ortotipográficos y gramaticales

Los errores ortográficos y gramaticales son los más fácilmente identificables y su corrección constituye la intervención editorial más objetiva. Este tipo de enmiendas actúan sobre la expresión en la lengua meta, como muestran los siguientes ejemplos:

(1A) [...] what was the harm in acting decently toward people who were in a position to keep your employer's business successful.
[Bock_TO]

(1B) [...] qué mal había en actuar de forma amable con la gente que podía hacer que el negocio de tu jefe siguiera funcionando?
[Bock_MAN_TRA]

(1C) [...] ¿qué mal había en actuar de forma amable con la gente que podía hacer que el negocio de tu jefe siguiera funcionando?
[Bock_TRA_PUBLI]

(2A) Generally, Lincoln possessed an athlete's confidence, but he started questioning how he acted around his wife [...].
[Bock_TO]

(2B) Lincoln acostumbraba a tener la confianza de un atleta, pero empezó a cuestionarse como actuaba con su mujer [...].
[Bock_MAN_TRA]

(2C) Lincoln acostumbraba a tener la confianza de un atleta, pero empezó a cuestionarse cómo actuaba con su mujer [...].
[Bock_TRA_PUBLI]

(3A) [...] descending the stairwell, the boy disobeying orders once more, straying from his room.
[Bock_TO]

(3B) [...] al bajar la escalera, el chico volvía a desobedecer otra vez, y salía de su cuarto.
[Bock_MAN_TRA]

(3C) [...] al bajar la escalera, el chico volvía a desobedecer, y salía de su cuarto.
[Bock_TRA_PUBLI]

(4A) Lorraine was a light sleeper, it was true, she was susceptible to tossing and restlessness [...].
[Bock_TO]

(4B) Aunque era cierto que tenía el sueño ligero, le despertaba cualquier movimiento [...].
[Bock_MAN_TRA]

(4C) Aunque era cierto que Lorraine tenía el sueño ligero, la despertaba cualquier movimiento [...].
[Bock_TRA_PUBLI]

En los dos primeros fragmentos, la revisión corrige cuestiones ortográficas como la omisión de un signo de interrogación inicial en (1), o de una tilde en una interrogación indirecta (2). En los dos segundos, en cambio, los aspectos corregidos son gramaticales: una redundancia en (3) o un caso de léismo en (4).

5.1.2. Errores de traducción

La corrección de errores de traducción es una de las dos intervenciones editoriales más frecuentes en el corpus (34%). Está estrechamente relacionada con el concepto de equivalencia que subyace a lo que el revisor considera una adecuada transmisión del sentido textual¹⁰. Hurtado (2008: 289) sintetiza esta relación en los términos siguientes: «De un modo general, podemos definir el error en traducción como una

equivalencia inadecuada para la tarea encomendada». El error remite, pues, al análisis de la calidad de las traducciones y, de manera más general, a la evaluación crítica de la traducción.

Las intervenciones editoriales que se enmarcan en esta rúbrica pueden describirse con arreglo a las categorías tradicionales definidas en Delisle et al. (1999) para catalogar los errores de traducción. De acuerdo con esta obra, las omisiones, por ejemplo, constituyen una de las categorías más sencillas de detectar, y pueden definirse en estos términos: «Error de traducción que consiste en no traducir en el texto de llegada un elemento de sentido del texto origen sin razón válida» (Delisle et al. 1999: 270). La intervención del revisor, por lo tanto, es obligada cuando considera que el traductor no ha reproducido algún elemento semántico o efecto estilístico del original, ya sea por descuido o porque lo ha juzgado poco relevante:

(5A) The turn into that spare bedroom became progressively easier for Lincoln. Without so much an attempt to address whether either of them actually wanted to be sleeping apart, the distance and regret between them multiplied.
[Bock_TO]

(5B) A Lincoln el cambio a la otra habitación le resultaba cada vez más cómodo y no se quería plantear si deseaban dormir separados, haciendo que la distancia entre ellos se multiplicara.
[Bock_MAN_TRAD]

(5C) A Lincoln el cambio a la otra habitación le resultaba cada vez más cómodo y no se quería plantear si deseaban dormir separados, haciendo que la distancia y los reproches entre los dos se multiplicaran.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(6A) Against her better judgment Lorraine shut her eyes, allowing the soothing colors to start through her.
[Bock_TO]

(6B) [0] [Bock_MAN_TRAD]

(6C) Sabiendo que cometía un error, Lorraine cerró los ojos y se dejó llevar por aquellas relajantes lucecitas de colores.
[Bock_TRAD_PUBLI]

Estos dos ejemplos ilustran cómo las omisiones pueden oscilar entre un elemento microtextual, como un grupo nominal en (5), hasta un fragmento completo, que los revisores incorporan a la versión final traduciendo ellos mismos (6).

La revisión modifica las operaciones de transmisión de sentido que ha aplicado el traductor cuando se detecta una discordancia entre el contenido semántico-pragmático expresado en el original y el que se plasma en la traducción. Desde un punto de vista cuantitativo, la reparación de falsos sentidos en el manuscrito es la intervención editorial vinculada al sentido textual más frecuente (20,5%). En (7), por ejemplo, los revisores han subsanado una evaluación errónea del sentido pertinente de una unidad léxica por parte del traductor:

(7A) [...] With reservations at restaurants whose kitchens had been re-vamped by celebrity chefs
[Bock_TO]

(7B) [...] con reservas en restaurantes cuya cocina había sido alabada por cocineros famosos
[Bock_MAN_TRAD]

(7C) [...] con reservas en restaurantes cuya cocina había sido relanzada por cocineros famosos
[Bock_TRAD_PUBLI]

En este pasaje se corrige el sentido de la unidad léxica *re-vamped*, que el traductor ha relacionado erróneamente con la idea de «elogio», para adecuarla a la acepción más propia que se expresa en el original («Revamp: to vamp again or anew; specif., to renovate or revise; make over», COB). Es frecuente que estas correcciones estén motivadas por la detección de interferencias como «falsos amigos», como ocurre en (8):

(8A) Sometimes family means compromise, Lor. [Bock_TO]

(8B) A veces la familia significa compromiso, Lor. [Bock_MAN_TRAD]

(8C) A veces familia es sinónimo de concesiones, Lor. [Bock_TRAD_PUBLI]

Los revisores modifican en este fragmento la traducción de *compromise* («1. The settlement of a dispute by concessions on both or all sides 2. The terms of such a settlement 3. Something midway between two or more different things», COB) para ajustarla al contexto de actualización. Cuando el sentido que atribuye el traductor a un segmento del original es erróneo y además genera una formulación absurda, el revisor interviene para enmendar el sin sentido (Delisle et al. 1999: 288):

(9A) Hormone-free, ranch-raised chicken embryos scrambled over a medium flame. [Bock_TO]

(9B) Embriones de gallina de corral sin hormonas flotando sobre una llama no muy fuerte. [Bock_MAN_TRAD]

(9C) Embriones de gallina de corral sin hormonas revueltos a fuego medio. [Bock_TRAD_PUBLI]

En (9), por ejemplo, la solución traductora se sustituye por una formulación ajustada al sentido del original y plenamente idiomática. La corrección de sin sentidos es una intervención editorial poco frecuente en el corpus (3,5%), ya que predominan los falsos sentidos que no generan formulaciones absurdas (20,5%). Veamos seguidamente en qué casos, a diferencia de esta categoría, se produce una intervención editorial que no corrige necesariamente un error.

5.2. Introducción de mejoras

Junto con la corrección de errores de traducción, la introducción de mejoras constituye la segunda conducta editorial más frecuente (34%). Robin (2018a: 158) define estas intervenciones como opcionales puesto que el manuscrito no contiene errores ni léxicos ni gramaticales:

Optional operations; motivated by language customs and stylistic preferences. Without these modifications, the resulting target text would not conform fully to the expectations of the target audience and remain only «quasi-correct» (Klaudy 1994).

Estas intervenciones responden a dos fuentes principales de prescripción, criterios de uso lingüístico y criterios editoriales no explícitos, que describiremos a continuación.

5.2.1. Mejoras vinculadas a criterios de uso lingüístico

La principal fuente de prescripción que explica la introducción de mejoras vinculadas a criterios de uso lingüístico es la idiomática. Mossop (2014: 167) define en estos términos los fragmentos textuales que no se ajustan a este criterio:

A passage is unidiomatic if it contains a combination (sometimes called a collocation) of words that is not in use by the speakers of the language or if a word is used in a meaning that it does not have. In a broader sense, a translated passage is unidiomatic if it fails to observe the stylistic/rhetorical preferences of the target language (Mossop 2014: 167).

La idiomática se concibe, pues, en contraposición a la gramaticalidad: existen usos y giros que, pese a ser correctos desde el punto de vista gramatical, no utilizan los hablantes de una lengua en determinados contextos (Parra Galiano 2005: 379). Por consiguiente, es tarea del revisor enmendar esas elecciones léxicas para producir una traducción que respete el uso lingüístico de los hablantes y lectores nativos en todos los niveles textuales y se lea como un original, una de las principales expectativas de la traducción editorial.

Un mecanismo fundamental para potenciar la idiomática es optar por soluciones que favorezcan la precisión léxica. La intervención editorial en este ámbito implica priorizar la unidad léxica de significado más específico en el campo temático, ya sean léxicos generales (ejemplos 10, 11 y 12) o términos especializados (ejemplo 13):

(10A) He leaned forward now, his arms coming to rest on his thighs (...)
[Bock_TO]

(10B) Lincoln se inclinó hacia delante y dejó descansar los brazos en los muslos (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(10 C) Lincoln se inclinó hacia delante y apoyó los brazos en los muslos (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(11A) With stiff knees and sore behinds, Kenny and his aunt would disembark from the third bus of their journey (...)
[Bock_TO]

(11B) Con las rodillas entumecidas y la espalda dolorida, Kenny y su tía bajaban del tercer autobús (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(11C) Con las rodillas entumecidas y la espalda dolorida, Kenny y su tía solían aparearse del tercer autobús (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(12A) But he could still take in plenty: rope chains with glittering diamond pendants that spelled out the names of Arab sheiks (...)
[Bock_TO]

(12B) Pero aún así veía muchas cosas: cadenas con diamantes colgados que tenían inscrito el nombre de jeques árabes (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(12C) Pero aun así veía muchas cosas: cadenas con colgantes de diamante que tenían grabado el nombre de algún jeque árabe (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(13A) The Jew would explain the vagaries of compound interest.
[Bock_TO]

(13B) El Judío explicaba el funcionamiento de los intereses acumulados.
[Bock_MAN_TRAD]

(13C) El Judío explicaba el funcionamiento del interés compuesto.
[Bock_TRAD_PUBLI]

La idiomaticidad tiene que ver, igualmente, con otros aspectos relacionados con la selección léxica, como la combinatoria. Los revisores modifican en la solución del traductor para adecuar la formulación textual a las combinaciones léxicas en las que el uso de una palabra viene condicionado por la presencia de otra:

(14A) Another second shows nothing more dangerous than a mass of bright red hair (...)
[Bock_TO]

(14B) Al cabo de un momento se ve con claridad que no es más que un montón de cabello pelirrojo (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(14C) Al cabo de un momento se ve con claridad que no es más que una mata de pelo rojo (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(15A) And shoved his foot in his mouth (asking her to please, please, please stop being such a cunt) (...)
[Bock_TO]

(15B) (...) y le dijera improperios (pidiéndole que, por favor, dejara de una vez por todas de ser un coñazo (...))
[Bock_MAN_TRAD]

(15C) (...) y le soltara improperios (pidiéndole que, por favor, dejara de una vez por todas de ser un coñazo (...))
[Bock_TRAD_PUBLI]

(16A) It was not that uncommon for showgirls to use their sexual allure, hustling themselves clothes and jewelry and a run of the high life.
[Bock_TO]

(16B) Más de una vez estas chicas usaban sus encantos sexuales para conseguir ropa, joyas y una vida por todo lo alto.
[Bock_MAN_TRAD]

(16C) Más de una vez usaban sus encantos sexuales para conseguir ropa, joyas y darse la buena vida.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(17A) She did her part, glad-handing and smiling big as per orders from above (...).
[Bock_TO]

(17B) Representaba su papel, estrechando manos y sonriendo con generosidad (...).
[Bock_MAN_TRAD]

(17C) Representaba su papel, estrechando manos y sonriendo de oreja a oreja (...).
[Bock_TRAD_PUBLI]

En (14) la modificación de los revisores se justifica por la mayor frecuencia de coaparición de un sustantivo y su complemento («montón de cabello» / «mata de pelo») y, en (15), de un verbo y su complemento («decir improperios» / «soltar improperios»), mientras que en (16) y (17) se prefiere una locución propia de la lengua meta («sonreír con generosidad» / «sonreír de oreja a oreja»).

La idiomaticidad también se potencia evitando las interferencias léxicas, ya sea por transferencia de la lengua original o de una tercera lengua. Toury (1995: 275) distinguió entre las interferencias positivas, cuando los rasgos lingüísticos seleccionados sí existen y se utilizan en la lengua meta, y las negativas, que suponen una desviación de las prácticas codificadas normales de la lengua meta. En el corpus analizado las escasas interferencias detectadas (3%) se enmarcan en este último caso y suelen implicar una evaluación desfavorable de la traducción (Calvo 2018), pues se asocian a una calidad deficiente del texto traducido y a la *translationese*:

(...) Interference in translation takes place when apparently inappropriately, any feature of the source or a third language—notably a syntactic structure, a lexical item, an idiom, a metaphor, or word-order—is carried over or literally translated as the case may be into the target language (TL) text. [...] I take *translationese* to be the area of interference where a literal translation of a stretch of the source language text (a) plainly falsifies (or ambiguates) its meaning, or (b) violates usage for no apparent reason (Newmark 1991: 78).

Como indica Toury (1995), uno de los mecanismos de «purificación» de estas interferencias negativas es la posterior acción de la revisión en el texto traducido:

These mechanisms are often resorted to post factum, after the act of translation has been terminated, by way of [post-]editing, whether by the translator him-/herself or by some other agent, who may have a different kind of training and was charged with other responsibilities. Often, such a revisor is not even required to know the source language, and even if s/he does, it is not necessarily the case that s/he also falls back on it (Toury 1995: 278).

Hemos visto en categorías anteriores como la interferencia en su forma más extrema genera errores de sentido por falsos amigos. Otra forma de interferencia de la lengua original consiste en escoger una unidad léxica española que, aunque resulta cercana, no es la apropiada en el contexto, como se observa en (18) y (19):

(18A) When he got down to it, when he'd calmed down and was off somewhere nursing a good stiff drink, Lincoln was introspective enough to admit this dynamic was nothing new
[Bock_TO]

(18B) Al analizarlo, después de haberse calmado, bebiendo un trago en algún bar, Lincoln era lo bastante introspectivo como para reconocer que esa dinámica no resultaba nada nuevo (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(18C) Al analizarlo, después de haberse calmado, bebiendo un trago en algún bar, Lincoln era lo bastante reflexivo como para reconocer que esa dinámica no resultaba nada nuevo (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(19A) Lorraine greeted him with a mouth slightly open, eyes calm and small.
[Bock_TO]

(19B) Lorraine le dio los buenos días, con la boca ligeramente abierta y la mirada tranquila y soñolienta.
[Bock_MAN_TRAD]

(19C) Lorraine le dio los buenos días, con la boca entreabierta y la mirada tranquila y soñolienta.
[Bock_TRAD_PUBLI]

La infrautilización de los recursos propios de la lengua meta en la morfología afectiva a favor de un calco léxico del inglés constituye otra manifestación de la interferencia que los revisores reparan en la versión publicada:

(20A) «It has to be a clue,» she insisted.
«Yes, ma'am,» the case officer said.
«Don't you think? So many tiny hands, just waving like that?»
[Bock_TO]

(20B) —Tiene que ser una pista — repetía.
—Sí, señora —contestó el policía.
—¿No le parece? ¿Todas esas pequeñas manos saludando de esa manera?
[Bock_MAN_TRAD]

(20C) —Tiene que ser una pista — repetía.
—Sí, señora —contestó el policía.
—¿No le parece? ¿Todas esas manitas agitándose de ese modo?
[Bock_TRAD_PUBLI]

En (20) los revisores evitan el calco léxico y al optar por un sufijo diminutivo («manitas») más productivo en español para expresar afectividad. Además de estas interferencias de la lengua original, deben considerarse también las transferencias al texto meta de unidades léxicas de una tercera lengua. En el corpus, por ejemplo, se aprecian ciertas interferencias de frecuencia vinculadas a la lengua catalana por imposición del idiolecto del traductor, como ocurre en el fragmento (21) con el verbo «enganchar»:

(21A) (...) dog hair <u>clinging</u> noticeably to a coffee-stained blouse (...). [Bock_TO]	(21B) (...) pelo de perro <u>enganchado</u> en la blusa con manchas de café (...). [Bock_MAN_TRAD]	(21C) (...) pelo de perro <u>pegado</u> a la blusa con manchas de café (...). [Bock_TRAD_PUBLI]
--	---	--

La solución del traductor constituye un calco léxico-semántico del verbo catalán *enganxar* («Unir, fer adherir, amb cola o qualsevol matèria aglutinant, viscosa. Sobre la tapa hi enganxarem un paper amb goma. Van enganxar les planxes de suro a la paret amb una cola forta. Aquest aiguacuit no enganxa», DIEC). Los revisores corrigen este uso mediante la unidad léxica «pegar», que resulta más idiomática en este contexto que la solución «enganchar» escogida por el traductor.

Cuando se aplica al diálogo literario o al monólogo interior como forma de expresión del narrador, la búsqueda de idiomática entronca con la mimesis de oralidad en los textos narrativos (Goetsch 1985: 202). La plasmación en los textos narrativos de marcas propias de la lengua oral plantea al traductor dificultades de diversa índole. Algunas de ellas, como la identificación de los rasgos que imitan la oralidad y la función que desempeñan en el original, la selección de los recursos lingüísticos adecuados para trasponerlos en la lengua meta o la reproducción una carga expresiva similar pueden marcar la diferencia entre una traducción que recrea la dimensión oral de manera creíble y natural, y otra más forzada. De hecho, conseguir una traducción idiomática en la recreación de la lengua oral constituyó una de las prioridades del encargo de traducción¹¹. En el manuscrito se detecta un 9% de intervenciones de los revisores para potenciar la idiomática de los rasgos de oralidad en el texto escrito, tanto en el monólogo interior del narrador (22) como en el diálogo de los personajes (23 y 24):

(22A) Under optimum conditions, it was a gruelling burden, with deadlines on top of deadlines. There were teleconferences. Videoconferences. [Bock_TO]	(22B) En condiciones óptimas, era una pesada carga, con plazos cada vez más cortos. <u>Además</u> , había teleconferencias y videoconferencias. [Bock_MAN_TRAD]	(22C) En condiciones óptimas, era una pesada carga, con plazos cada vez más cortos. <u>Y</u> teleconferencias y videoconferencias. [Bock_TRAD_PUBLI]
---	--	---

(23A) *Follow me closely, the Jew growled, his hard consonants stressed and over pronounced. Where's the quarter, come on. You sure?*
[Bock_TO]

(23B) —Observa con atención —murmuraba el Judío, remarcando y pronunciado en exceso las consonantes—. ¿Dónde está la moneda? ¿Estás seguro?
[Bock_MAN_TRAD]

(23C) —Presta atención —murmuraba, subrayando en exceso y mascullando las consonantes—. Venga, ¿dónde está la moneda? ¿Estás seguro?
[Bock_TRAD_PUBLI]

(24A) «Please, man. Have a heart.»
[Bock_TO]

(24B) —Por favor, sea comprensivo.
[Bock_MAN_TRAD]

(24C) —Vamos, hombre, sea comprensivo.
[Bock_TRAD_PUBLI]

En el fragmento (22), los revisores sustituyen el conector «además» por una conjunción copulativa que actúa como elemento cohesivo más débil. De este modo, potencian la escasa planificación sintáctica de la lengua oral espontánea que caracteriza la expresión del narrador. En el ejemplo (23), en cambio, incorporan un marcador discursivo («venga») que refuerza la interacción llamando la atención del interlocutor y animándole a actuar según lo que va a decir (en este caso, encontrar una moneda oculta). Finalmente, en (24) se modifica la traducción literal de «please, man» y se opta por una locución reactiva («vamos, hombre») que refuerza el rechazo suscitado por la intervención anterior de otro personaje. Con actuaciones como estas, los revisores enriquecen los rasgos del lenguaje de la inmediatez, adaptándolo a las diversas interacciones, y confieren así verosimilitud y autenticidad a las situaciones comunicativas que se manifiestan en la novela.

La frecuencia de aparición de las modificaciones relacionadas con la legibilidad textual es muy reducida en el corpus (4,5%), tal vez por estar estrechamente vinculada con el género discursivo: es más probable que aparezcan intervenciones del revisor encaminadas a potenciar la legibilidad en textos de no ficción donde se pretende garantizar una lectura fluida y comprensible. A pesar de ello, se aprecia una cierta tendencia de los revisores a favorecer la comprensión léxica (25) y la economía lingüística (26 y 27):

(25A) Even when Lorraine started losing her shit, unloading on him for piddling garbage.
[Bock_TO]

(25B) Incluso cuando Lorraine perdió la cabeza, y empezó a montar en cólera por cosas sin la más mínima importancia.
[Bock_MAN_TRAD]

(25C) Incluso cuando Lorraine perdió la cabeza, y empezó a montar en cólera por chorradas.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(26A) «It changes who comes in,» Kenny's aunt would explain, on their long bus rides home.
[Bock_TO]

(26B) —Cambia el perfil del cliente —explicaba la tía de Kenny en sus largos trayectos de autobús para regresar a casa.
[Bock_MAN_TRAD]

(26C) —Cambia el perfil del cliente —explicaba la tía de Kenny en sus largos trayectos de autobús de vuelta a casa.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(27A) A half-finished school science Project sat gathering dust in the room's far corner.
[Bock_TO]

(27B) Un trabajo de la clase de ciencias a medio acabar se estaba llenando de polvo en la esquina más alejada de la habitación.
[Bock_MAN_TRAD]

(27C) Abría archivos del disco duro. Un trabajo de la clase de Ciencias a medio acabar se estaba llenando de polvo en la otra punta de la habitación.
[Bock_TRAD_PUBLI]

La actuación de los revisores busca formas de expresión más concisas que aporten fluidez a la lectura (Paredes et al. 2013: 63-64), sobre todo en las extensas intervenciones del enunciador en forma de monólogo interior. Además de estas modificaciones relacionadas con la idiomática y la legibilidad, el corpus también presenta ejemplos en que las mejoras que introducen los revisores están vinculadas a criterios editoriales no explícitos en el encargo de traducción.

5.2.2. Mejoras vinculadas a criterios editoriales

Las mejoras en el manuscrito vinculadas a criterios editoriales responden a dos tendencias generales de la revisión: modificar un criterio de traducción y modificar determinadas elecciones léxicas tanto para favorecer la riqueza expresiva como para evitar rimas internas y repeticiones en un mismo fragmento textual. Ninguno de estos dos tipos de actuaciones está recogido explícitamente en el documento de normas para colaboradores, que se centra más en cuestiones ortotipográficas para conferir coherencia a las publicaciones, aunque el segundo caso sí está contemplado en manuales de estilo generales del español (como, por ejemplo, Gómez Torrego 2002: 333-341 o Paredes et al. 2013: 40-41).

Los revisores modifican un criterio de traducción (2,5% de intervenciones) cuando varían la técnica de traducción aplicada para recuperar un determinado elemento lingüístico. En la novela de Bock, ambientada en Las Vegas, aparecen numerosos referentes culturales estadounidenses, que remiten a realidades propias del marco escénico donde se desarrolla la trama. Además de aludir a estas realidades culturales, estos elementos son portadores de información cognitiva y creadores de representaciones sociales, pues desencadenan inferencias que permiten al interpretante asociar el personaje al que alude el referente con un contexto sociocultural determinado y una constelación de características propias. En el manuscrito se detecta una tendencia del traductor a importar estos referentes culturales mediante un préstamo puro, probablemente por considerar que van a resultar accesibles al lector meta, ya sea porque son conocidos o fácilmente interpretables en el contexto de la novela. Sin embargo, los revisores prefieren recuperarlos mediante una amplificación al insertar un hiperónimo, como ocurre en estos dos pasajes:

(28A) Even the Horseshoe, host of the famed World Series of Poker.
[Bock_TO]

(28B) Incluso el Horseshoe, donde se celebraban las famosas series mundiales de póquer.
[Bock_MAN_TRAD]

(28C) Incluso el casino Horseshoe, donde se celebraban las famosas series mundiales de póquer.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(29A) (...) Cinemax's Max After Dark
episode (...).
[Bock_TO]

(29B) (...) episodio de Max After Dark
en Cinemax (...).
[Bock_MAN_TRAD]

(29C) (...) episodio de Max After Dark
del canal Cinemax (...).
[Bock_TRAD_PUBLI]

Los hiperónimos genéricos añadidos en la fase de revisión («casino» en 28 o «canal» en 29) permiten identificar a qué clase de referente cultural se está aludiendo en la novela y, por lo tanto, tienen como finalidad paliar lagunas de conocimiento enciclopédico del lector y hacer más comprensible la lectura. El resultado es un texto que acerca más estas realidades al lector meta.

Los aspectos estilísticos retocados en la fase de revisión aspiran a mejorar otras cualidades del texto traducido. Por ejemplo, potenciar la riqueza expresiva evitando verbos semánticamente vacíos, como «haber» o «estar» (30 y 31):

(30A) «It's tempting. But a Saturday
night? With all the loonies running
around out there.»
[Bock_TO]

(30B) —Es tentador. Pero ¿un
sábado por la noche? Con la de
chiflados que hay sueltos por ahí.
[Bock_MAN_TRAD]

(30C) —Es tentador. Pero ¿un
sábado por la noche? Con la de
chiflados que andan sueltos por ahí.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(31A) Inevitably, she would find
herself in Newell's bedroom, on any
pretext.
[Bock_TO]

(31B) Sin saber cómo, estaba otra
vez en la habitación de Newell, con
cualquier pretexto.
[Bock_MAN_TRAD]

(31C) Sin saber cómo, se encontraba
otra vez en el cuarto de Newell, con
cualquier pretexto.
[Bock_TRAD_PUBLI]

O bien sustituir el verbo «coger», tal vez por ser una lexía tabú en Latinoamérica, por sinónimos más precisos como «agarrar» o «subirse» (32 y 33):

(32A) When he thought of chucking it
all —taking their meager savings and
boarding a plane and starting over
somewhere— (...)
[Bock_TO]

(32B) Incluso cuando una rabia ciega
se apoderó de él, cuando pensó en
enviarlo todo a la mierda —coger los
pocos ahorros que tenía, coger un
avión y empezar de nuevo en otra
parte— (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(32C) Incluso cuando una rabia ciega
se apoderaba de él, cuando pensaba
en mandarlo todo a la mierda —
agarrar los pocos ahorros que tenía,
subirse a un avión y empezar de
nuevo en otra parte— (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(33A) On her lap, he giggles. She
holds him by his armpits.
[Bock_TO]

(33B) Él ríe en el regazo de su madre
mientras ella le coge por las axilas.
[Bock_MAN_TRAD]

(33C) Él se ríe en el regazo de su
madre, que lo agarra por las axilas.
[Bock_TRAD_PUBLI]

Los revisores también evitan la expresión «de forma + adjetivo» y prefieren sustituirla por un adjetivo únicamente (34) o por una locución adverbial más propia (35):

(34A) His right eye winked
suggestively, and his mechanical arm
waved visitors inside.
[Bock_TO]

(34B) Guiñaba el ojo derecho de
forma sugerente y su brazo mecánico
invitaba a los visitantes a pasar.
[Bock_MAN_TRAD]

(34C) Guiñaba insinuante el ojo
derecho y su brazo mecánico invitaba
a los visitantes a pasar.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(35A) And underneath the down comforter and the one-thousand thread-count linens, his feet, the toe and ankle, they kinda, of their own accord, twitch.
[Bock_TO]

(35B) Bajo el edredón y las sábanas de hilo, los pies, y los dedos y los tobillos empezaban a temblar de forma inconsciente.
[Bock_MAN_TRAD]

(35C) Bajo el edredón y las sábanas de hilo, los pies, los dedos y los tobillos empezaban a estremecerse por cuenta propia.
[Bock_TRAD_PUBLI]

Su intervención también repara rimas internas (36) y repeticiones léxicas en el cotexto inmediato (37):

(36A) By the following spring, a painted portrait of the Jew wearing an unfamiliar silver toupee hung on the wall behind the front counter, near a framed proclamation, signed by Governor William Jefferson Clinton, which declared the Jew and official Arkansas Traveler.
[Bock_TO]

(36B) A la primavera siguiente, había un retrato del Judío con un extraño peluquín canoso colgado en la pared detrás del mostrador, junto a un certificado enmarcado, firmado por el gobernador William Jefferson Clinton, que declaraba al Judío un corredor oficial de Arkansas.
[Bock_MAN_TRAD]

(36C) A la primavera siguiente, había un retrato del Judío con un extraño peluquín canoso colgado en la pared detrás del mostrador, junto a un diploma enmarcado, con la firma del gobernador William Jefferson Clinton, que declaraba al Judío visitante ilustre del estado de Arkansas.
[Bock_TRAD_PUBLI]

(37A) He'd stay as far away from her as he could, and stare anywhere but at her, avoiding all contact.
[Bock_TO]

(37B) Se mantenía tan alejado de ella como le era posible, y miraba hacia otro lado, evitando su mirada.
[Bock_MAN_TRAD]

(37C) Se mantenía tan alejado de ella como le era posible y miraba hacia otro lado, evitando sus ojos.
[Bock_TRAD_PUBLI]

Con estas intervenciones, el texto publicado presenta una mayor riqueza léxica y un estilo más depurado. A pesar de que las correcciones permiten detectar pautas claras de intervención, estos criterios estilísticos no están explicitados en el documento de normas que la editorial entrega a los colaboradores.

5.3. Otras intervenciones

Las modificaciones editoriales reunidas en esta categoría no resultan significativas por su reducida frecuencia de aparición (8,5%), pero sí merecen comentarse porque ilustran determinadas actuaciones de los revisores que parecen innecesarias, porque no corrigen un error ni suponen una mejora para el texto final. Se trata de modificaciones que, según Mossop (2014), deben evitarse porque no responden a ninguna fuente de prescripción sino a preferencias personales de los revisores. En (38), la sustitución de «mantener» («Conservar algo en su ser, darle vigor y permanencia», DRAE) por «conservar» («Mantener o cuidar de la permanencia o integridad de algo o de alguien», DRAE) constituye un ejemplo:

(38A) Thirteen years ago, when she had insisted on keeping her last name, he had not been able to complain.
[Bock_TO]

(38B) Hace trece años, cuando había insistido en mantener su apellido de soltera, Lincoln no se había podido negar.
[Bock_MAN_TRAD]

(38C) Hace trece años, cuando había insistido en conservar su apellido de soltera, Lincoln no se había podido negar.
[Bock_TRAD_PUBLI]

En casos como este, la modificación arbitraria no tiene efectos positivos ni negativos en la versión publicada. En otros fragmentos, en cambio, los efectos son negativos cuando la modificación de los revisores genera un error que no existía en el manuscrito entregado:

(39A) Children in bright orange
jerseys and matching baseball caps
(...)
[Bock_TO]

(39B) Niños con jerseys de color
naranja chillón y gorras de béisbol a
juego (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(39C) niños con camisetas de color
naranja chillón y gorras de béisbol a
juego (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(40A) Lincoln was putting the
finishing bites to one of them burnt
pieces of toast (...)
[Bock_TO]

(40B) Lincoln se acaba un trozo de
tostada quemada (...)
[Bock_MAN_TRAD]

(40C) Lincoln se acababa una
tostada requemada (...)
[Bock_TRAD_PUBLI]

(41A) Knockoff Brand CD players that
fizzed out after a month
[Bock_TO]

(41B) Reproductores de CD de
imitación que emitían ruidos extraños
al cabo de un mes
[Bock_MAN_TRAD]

(41C) Reproductores de CD de
imitación que dejaban de funcionar al
cabo de un mes
[Bock_TRAD_PUBLI]

En todos los ejemplos, la imposición de las elecciones léxicas de los revisores, basadas en sus preferencias particulares, generan falsos sentidos en la versión publicada, ya sea porque la opción escogida no se corresponde con el sentido del original (aunque pertenezca al campo semántico de las prendas de vestir en 39), o porque la opción de los revisores es menos precisa (40) o más normalizada desde el punto de vista semántico (41).

6. Conclusiones

Investigar la historia de un libro publicado y las fases de trabajo editorial que culminan con su salida al mercado implica analizar la traducción en contexto, como huella visible de un mecanismo creativo. Sin embargo, atribuir al traductor la responsabilidad única en la creación del producto final que llega a manos del lector implica pasar por alto el papel de otros profesionales en este proceso. Para determinar el grado de intervención editorial en la obra traducida, hemos presentado un estudio de caso en el que la comparación textual, a diferencia de los análisis contrastivos más tradicionales, ha contemplado el texto original, el manuscrito entregado a la editorial por el traductor y el texto que finalmente se publicó. La comparación de 200 selecciones léxicas en estos tres documentos aplicada a la novela estadounidense *Beautiful Children*, de Charles Bock (2009), ha permitido detectar regularidades en las conductas de los revisores y elaborar una taxonomía a partir de sus tendencias de actuación y de las fuentes de prescripción que las justifican. Las categorías principales aparecen sintetizadas en la siguiente tabla:

Tabla 1. Síntesis de las categorías de intervención editorial y sus fuentes de prescripción

1. Corrección de errores [41%]
1.1. Errores ortotipográficos y gramaticales [13/200] → [6,5%]
1.2. Errores de traducción [69/200] → [34,5%]
2. Introducción de mejoras [48%]
2.1. Mejoras vinculadas a criterios de uso lingüístico [34,5%]
2.1.1. Idiomática [56/200] → [28%]
2.1.2. Legibilidad [13/200] → [6,5%]
2.2. Mejoras vinculadas a criterios editoriales [27/200] → [13,5%]
2.2.1. Modificación de un criterio de traducción [9/200] → 4,5%
2.2.2. Modificación de aspectos estilísticos [18/200] → 9%
3. Intervenciones innecesarias [11%]
3.1. Intervenciones que generan un error [12/200] → [6%]
3.2. Intervenciones arbitrarias [10/200] → 5%

La corrección de errores y la introducción de mejoras constituyen las actuaciones más frecuentes en el corpus. Se centran, en particular, en subsanar errores de traducción e introducir mejoras vinculadas a la idiomática del español. El estudio de caso ha permitido comprobar la influencia de la lengua meta en el manuscrito de la traducción a través de diversas formas de interferencia, ya sea de la lengua original o de una tercera lengua. En estos casos, son los revisores quienes tratan de minimizar los efectos negativos de esta influencia para potenciar los recursos léxicos propios del español, tanto en el monólogo interior del narrador como en el diálogo ficcional, mediante los mecanismos que hemos descrito en el análisis.

Además de la corrección de errores y la introducción de mejoras, el análisis del corpus ha revelado otras actuaciones de los revisores que, aunque son minoritarias, revelan un importante grado de intervención en el manuscrito de la traducción. Por ejemplo, los revisores llegan a modificar un criterio de traducción cuando se trata de recuperar referentes culturales estadounidenses, pues optan por acercar la realidad extranjera al lector meta mediante la inserción de hiperónimos explicativos. Analizar únicamente la versión publicada induciría a atribuir la responsabilidad de este acercamiento al traductor, cuando es el revisor quien lo aplica con posterioridad. Los estudios traductológicos contrastivos que analizan textos del ámbito editorial a partir de libros publicados ofrecen una vía de análisis muy valiosa, pues se apoyan en datos empíricos reales, pero deberían incluir también en la ecuación la función de revisores en la configuración del producto final.

Es indudable que los resultados obtenidos en un estudio de caso como el que hemos presentado, al enmarcarse en una situación profesional con unas características muy particulares, son orientativos y no reproducibles. Sin embargo, sí pueden tener una cierta relevancia para el sector profesional al arrojar luz sobre tendencias implícitas de intervención editorial que, de explicitarse, podrían mejorar las normas de estilo

con los que trabajan los traductores externos y facilitar así el trabajo de revisores y editores. Para que un encargo de traducción editorial pueda llevarse a cabo de forma satisfactoria, es preciso una comunicación fluida y colaboración entre traductores y revisores. Sin embargo, es habitual que esta circunstancia no se produzca, pues el traductor no siempre está informado de las transformaciones que sufre su manuscrito, ni se encuentra en disposición de negociarlas mediante una interlocución directa con revisores y editores.

Profundizar en esta vía de análisis incorporando a los estudios contrastivos los manuscritos de las traducciones, como nos proponemos hacer en un futuro, permitiría identificar normas de edición explícitas o implícitas vinculadas a las condiciones que impone la editorial al traductor y describir con mayor precisión el complejo proceso de emergencia de una novela traducida, un proceso siempre de autoría múltiple, pues traductores y revisores desempeñan tareas complementarias que les hacen responsables, en conjunto, de la calidad del producto final que sale al mercado.

7. Bibliografía

- Andújar Moreno, Gemma (2016). Traducción entregada frente a traducción publicada: reflexiones sobre la normalización en traducción editorial a partir de un estudio de caso, *Meta* 61 (2), 396-420.
- Arthern, Peter (1987). Four Eyes are Better than Two. En *Translating and the Computer 8: A Profession on the Move*. C. Picken (ed.), 14-26. Londres: Aslib, The Association for Information Management.
- Bakker, Matthijs; Koster, Cees y Van Leuven-Zwart, Kitty (1998). Shifts of translation. En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker (ed.), 226-231. Londres-Nueva York: Routledge.
- Bisiada, Mario (2016). Lösen Sie Schachtelsätze möglichst auf: The impact of editorial guidelines on sentence splitting in German business article translations. *Applied Linguistics* 37 (3), 354-376.
- Bisiada, Mario (2018). The editor's invisibility. Analysing editorial intervention in translation, *Target* 30 (2), 288-309.
- Bock, Charles (2008a). *Beautiful Children*. Nueva York: Random House
- Bock, Charles (2008b). *Tiernas criaturas*. Manuscrito de la traducción inédito.
- Bock, Charles (2008c). *Tiernas criaturas*. Traducción al español de Sergio Álvarez Vidal. Barcelona: Ediciones Urano (sello Plata).
- Brunette, Louise (2000). Towards a Terminology for Translation Quality Assessment. *The Translator* 6 (2), 169-182.
- Brunette, Louise; Gagnon, Chantal y Hine, Jonathan (2005). The GREVIS Project: Revise or Court Calamity. *Across Languages and Cultures* 6 (1), 29-45.
- Calvo, Javier (2018). *El fantasma en el libro. La vida en un mundo de traducciones*. Barcelona: Seix Barral.

- Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore y Cormier, Monique C. (eds.) (1999). *Terminologie de la traduction. Translation Terminology*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Francí Ventosa, Carmen (2015). Elogio del corrector. El paratraductor (y 2) [en línea]. <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_15/17072015.htm> [Consulta: 21 junio 2016].
- Goetsch, Paul (1985). Fingierte Mündlichkeit in der Erzählkunst Entwickelter Schriftkulturen. *Poetica* 17, 202-218.
- Gómez Torrego, Leonardo (2002). *Nuevo manual del español correcto*. Madrid: Arco/Libros.
- Grésillon, Alhmud (1994). *Eléments de critique génétique. Lire les manuscrits modernes*. París: PUF.
- Hurtado Albir, Amparo (2008). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kruger, Haidee (2012). A corpus-based study of the mediation effect in translated and edited language. *Target* 24 (2), 355-388.
- Kruger, Haidee (2017). The effects of editorial intervention. Implications for studies of the features of translated language. En *Empirical Translation Studies. New Methodological and Theoretical Traditions*. Gert de Sutter, Marie-Aude Lefer e Isabelle Delaere (eds.), 113-155. Berlín: De Gruyter.
- Künzli, Alexander (2007). Translation Revision: a study of the performance of ten professional translators revising a legal text. En *Doubts and Directions in Translation Studies*. Yves Gambier, Miriam Shlesinger y Radegundis Stolze (eds.), 115-126. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Luna Alonso, Ana (2013). Perspectivas de investigación en traducción editorial. *Romanica Olomucensia* 25 (2), 127-143.
- Maier, Carol (2007). The translator as an intervenient being. En *Translation as Intervention*. Jeremy Munday (ed.), 1-17. Londres: Continuum.
- Mossop, Brian (2008). Empirical studies of revision: what we know and need to know [en línea]. *JoSTrans (Journal of Specialised Translation)* 8 (julio 2007), 5-20. <http://www.jostrans.org/issue08/art_mossop.php> [Consulta: 31 enero 2016].
- Mossop, Brian (2014). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Munday, Jeremy (2013). The role of archival and manuscript research in the investigation of translator decision-making. *Target* 25 (1), 125-139.
- Munday, Jeremy (2014). Using primary sources to produce a microhistory of translation and translators: theoretical and methodological concerns. *The Translator* 20 (1), 64-80.
- Newmark, Peter (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Nida, Eugene (2015). *A Componential Analysis of Meaning. An Introduction to Semantic Structures*. Berlín, Boston: De Gruyter Mouton.

- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En *Triangulating Translation. Perspectives in Process Oriented Research*. Fabio Alves (ed.), 43-66. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Paredes, Florentino, Álvaro, Salvador, Nuñez, Zaida y Paredes, Luna (2013). *El libro del español correcto. Claves para hablar y escribir bien en español*. Madrid: Espasa.
- Parra Galiano, Silvia (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la práctica de la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Parra Galiano, Silvia (2017). Conceptos teóricos fundamentales en la revisión de traducciones y su reflejo en el Manual de revisión de la DGT y en las normas ISO 17100:2015 y EN 15038:2006. *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación* 19, 270-308.
- Robert, Isabelle (2008). Translation Revision Procedures: An Exploratory Study [en línea]. En *Translation and Its Others. Selected Papers of the CETRA Research Seminar in Translation Studies 2007*. Pieter Boulogne (ed.), <<http://www.kleuven.be/cetra/papers/papers.html>> [Consulta 31 julio 2016]
- Robin, Edina (2018a). A Classification of Revisional Modifications. En *Latest Trends in Hungarian Translation Studies*. Ildikó Horváth (ed.), 155-163. Budapest: OFF-ELTE.
- Robin, Edina (2018b). The modification of Translation Universals in Revised Texts [en línea] <https://www.academia.edu/35521752/The_Modification_of_Translation_Universals_in_Revised_Texts> [Consulta 27 abril 2018].
- Rojo López, Ana María (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, Gabriela y O'Brien, Sharon (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- Tolosa Igualada, Miguel (2013). *Don de errar. Tras los pasos del traductor errante*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Toury, Gideon (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Waddington, Charles (2001). Different Methods of Evaluating Student Translations: The Question of Validity. *Meta: Translator's Journal* 46 (2), 311-325.

8. Recursos electrónicos citados

- Institut d'Estudis Catalans. *Diccionari de la llengua catalana*. <<https://mdlc.iec.cat/>> [Consulta: 16 junio 2018] [DIEC]
- McHardy Sinclair, J. (ed.) (1994). *Collins English Dictionary*. Londres: HarperCollins. [COB]
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <<http://dle.rae.es>> [Consulta: 18 junio 2018] [DRAE]

Notas

1. La autora de este trabajo forma parte del proyecto ValTrad («La valoración en traducción»), con número de referencia FFI2013-42751-P, financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad (MINECO), y es miembro del grupo de investigación consolidado GEDIT (Grup d'Estudis del Discurs i de la Traducció, 2017 SGR-566).
2. Para una revisión de las ambigüedades e imprecisiones en el uso de los términos «revisión» y «corrección», véase Parra Galiano (2017: 276-279).
3. Entendemos el encargo de revisión como «la especificación de unas instrucciones concretas para revisar un proyecto de traducción, a partir de los criterios de calidad generales en los que se asienta el sistema para el aseguramiento de la calidad de la traducción establecido por el proveedor de servicios de traducción» (Parra Galiano 2017: 297).
4. En aras de precisión terminológica, conviene distinguir aquí el término «manuscrito» (*manuscript*) del término «borrador» (*draft*) de la traducción. Siguiendo a Grésillon (1994: 244), consideramos que el manuscrito de la traducción es la versión última de esta elaboración textual que el traductor ha entregado al cliente, mientras que los borradores de la traducción serían todas las versiones no definitivas que el traductor va elaborando en un vaivén de sucesivas autocorrecciones.
5. En el campo de la ficción, Aibana produce libros de narrativa, poesía y literatura infantil y juvenil, mientras que las obras de no ficción tratan temas como arte, autoayuda, empresa, salud y enseñanza de idiomas (<www.aibanaedit.com>, consulta: 31 octubre 2016).
6. Pueden consultarse algunas reseñas de la novela, tanto de la original como de la traducción en: <<http://www.charlesbock.net/#/beautifulchildren/>> (consulta: 27 mayo 2018); <<https://www.nytimes.com/2008/02/03/books/review/Schillinger2-t.html>> (consulta: 23 abril 2018); <<https://www.independent.co.uk/arts-entertainment/books/reviews/beautiful-children-by-charles-bock-785256.html>> (consulta: 23 abril 2018); o <<http://www.edicionesurano.es/es-es/catalogo/catalogos/ficha-tecnica.html?id=650000013>> (consulta: 2 mayo 2018).
7. Comunicación personal del responsable de Aibana, 18 de mayo de 2018.
8. El gran número de revisiones realizadas en la novela no nos ha permitido acotar la intervención de cada uno de los tres profesionales, por lo que nos referimos a ellos mediante un genérico «los revisores» sin poder especificar si su actuación se produce en las primeras, segundas o terceras pruebas.
9. Las referencias se identifican en el análisis contrastivo de la siguiente manera: Bock, Charles (2008a). *Beautiful Children*. Nueva York: Random House [Bock_TO]; — (2008b). *Tiernas criaturas*. Manuscrito de la traducción inédito [Bock_MAN_TRA]; — (2008c). *Tiernas criaturas*. Traducción al español de Sergio Álvarez Vidal. Barcelona: Ediciones Urano (sello Plata) [Bock_TRA_PUBLI].
10. Tradicionalmente, el estudio del error en traducción se ha enmarcado en el campo de la didáctica y, más concretamente, en el control de la adquisición de la competencia traductora. Véanse, por ejemplo, Hurtado (2008), Waddington (2001), PACTE (2003) o Tolosa Igualada (2013), entre otros.
11. Comunicación personal del responsable de Aibana, 18 de mayo de 2018.

Manuel Rivas, autotraductor traducido: *As voces baixas / Las voces bajas / The Low Voices*

Xosé Manuel Dasilva

jdasilva@uvigo.es
Universidade de Vigo

Recibido: 15/01/2019 | Revisado: 03/03/2019 | Aceptado: 02/05/2019

Resumen:

En este artículo se lleva a cabo una aproximación a la traducción a otros idiomas de la obra trasladada previamente por el autor desde una primera lengua a una segunda lengua. Para esta operación utilizamos la designación *traducción del texto autotraducido*. Se trata de un aspecto que no ha sido estudiado hasta ahora en el análisis de la autotraducción. Se aborda la cuestión de la elección del texto de partida cuando se vierte una obra autotraducida a otra lengua, teniendo en cuenta tanto las relaciones asimétricas en los intercambios literarios como la tendencia de bastantes autores a la recreación al traducirse. Como ejemplo se presta atención al libro *As voces baixas*, de Manuel Rivas, escrito en gallego y autotraducido libremente al español con el título *Las voces bajas*. A pesar de las diferencias entre las dos versiones, esta obra se tradujo al inglés desde el texto en gallego como *The Low Voices*.

Palabras clave: autotraducción; autotraducción transparente; autotraducción opaca; traducción alógrafa; semiautotraducción; versión prototípica; Manuel Rivas; *As voces baixas*; *Las voces bajas*; *The Low Voices*

Abstract:

Manuel Rivas, self-translator translated: As voces baixas / Las voces bajas / The Low Voices

This article carries out an approximation to the translation into other languages of the work previously transferred by the author from a first language to a second language is carried out. For this operation we use the designation *translation of the self-translated text*. It is an aspect that has not been studied until now in the analysis of self-translation. The question of the choice of the source text when a self-translated work is translated into another language is approached taking into account both the asymmetric relations in literary exchanges and the tendency to recreate that many authors experience when translating themselves. As an example, attention is paid to the book *As voces baixas*, by Manuel Rivas, written in Galician and self-translated freely to Spanish with the title *La voces bajas*. Despite the differences between the two versions, this work was translated into English from the Galician text as *The Low Voices*.

Key words: Self-translation; transparent self-translation; opaque self-translation; allographic translation; semi-self-translation; prototypical version; Manuel Rivas; *As voces baixas*; *Las voces bajas*; *The Low Voices*

1. Introducción

El objetivo cardinal que nos guía en el presente estudio se cifra en profundizar en algunas cuestiones importantes que afloran al transferir a otros idiomas las obras que los autores traducen ellos mismos con anterioridad. Entre tales cuestiones, posee notable relevancia a nuestro entender aquello que tiene que ver con la selección apropiada del texto de partida para elaborar dichas versiones. En un principio podría pensarse que este es un asunto que no entraña el más mínimo problema, si se pondera que lo más razonable es anteponer siempre el texto creado en la primera lengua. Ahora bien, se rastrean evidencias copiosas que testimonian que muchas veces la elección recae en el texto autotraducido a la segunda lengua, cuando no se opta incluso por la combinación de uno y otro texto.

Como trataremos de ver a lo largo de este trabajo, la complejidad que encierra a menudo la preferencia por una posibilidad concreta en el momento de transponer una obra autotraducida está en conexión con varios elementos. El primero de ellos, de entidad nada menor, se asienta en la relación de asimetría que habitualmente está detrás de los intercambios literarios, en especial si la obra se traduce desde una lengua débil a otra más fuerte. Este desequilibrio da lugar a que de forma poco menos que rutinaria se acostumbre a adoptar como fuente la versión autotraducida, en detrimento de la versión escrita en primer término. Con todo, tampoco es absolutamente sorprendente ni mucho menos que se muestre predilección en ocasiones por el texto inicial, con el fin de preservar la identidad primitiva de la obra.

Un segundo elemento igualmente digno de ser atendido reside en la prerrogativa con la que cuenta el autotraductor para transformar según su criterio exclusivo el material que traduce. El escritor vasco Bernardo Atxaga se hizo eco de esta ventaja incontestable: «Como autor tienes la libertad que no tiene el traductor, que suele estar a merced del editor y del escritor» (Martín 2016). Los cambios pueden estar motivados por la conveniencia de presentar adecuadamente el texto autotraducido ante una nueva audiencia, para lo que se estima idóneo incorporar modificaciones de índole lingüística y cultural. Sin embargo, tales cambios responden en muchas oportunidades a la mecánica inherente al acto creador que indudablemente un autor revive al traducirse, lo que hace que por razones estéticas se transfigure en la segunda lengua aquello que había sido gestado con una fisonomía distinta en la primera lengua.

Al traducir a otra lengua el texto autotraducido, el traductor se halla frecuentemente en la tesitura de tener que inclinarse por proteger la identidad antes mencionada de la primera versión o por no soslayar los cambios que brotan en la segunda versión. Una disyuntiva de este tenor es la que plantea la obra que hemos elegido para nuestro análisis, *As voces baixas*, del conocido escritor Manuel Rivas. Forjada primero en gallego, el autor la tradujo al español como *Las voces bajas* permitiéndose generosas licencias. Con posterioridad, el traductor alógrafo Jonathan Dunne la puso en inglés como *The Low Voices*, una labor en la que se sustentó en el texto en gallego y no en

el texto en español, sin contemplar así las novedades que despuntan en este, guiado por el propósito de salvaguardar la filiación gallega de la obra.

2. La traducción del texto autotraducido

Con la designación *traducción del texto autotraducido* hacemos referencia al transvase a diferentes idiomas de la obra que el propio autor traduce con antelación. No debe confundirse este concepto con la categoría que denominamos *retraducción del texto autotraducido*, donde un traductor alógrafo vierte una obra ya traducida por el autor a la misma lengua. También hay que separarlo de la categoría que llamamos *autotraducción del texto traducido alógrafamente*, en la que es el autor quien trasplanta una obra trasladada a esa lengua por un traductor alógrafo. Por último, la traducción del texto autotraducido se distingue de la categoría *reautotraducción del texto autotraducido*, que se da cuando un autotraductor acomete una nueva versión de un texto que él mismo ya había traducido (Dasilva 2018b: 33-34).

La aparente simplicidad que reviste llevar a un tercer idioma el texto autotraducido, fijando sin más como base la obra concebida en la primera lengua, se desmorona inmediatamente ante el hecho de que el producto en la segunda lengua pueda lucir igual o incluso superior jerarquía. En realidad, esta doble circunstancia desencadena que se manifieste un conflicto altamente sugestivo a la hora de escoger el texto de partida para las posteriores versiones: por un lado, el *texto primigenio* –preferimos esta etiqueta conscientemente con el fin de eludir el uso apriorístico de *texto original*– en la primera lengua; y, por otro lado, el *texto autotraducido* a la segunda lengua.

En lo referente al texto de partida de las versiones a otros idiomas, desde nuestra perspectiva es ineludible delimitar con carácter previo si la autotraducción es *opaca* o *transparente* (Dasilva 2011). En el primer caso, no consta en ningún peritexto de la obra autotraducida que esta ha sido confeccionada desde un texto escrito en otra lengua. Por eso se comprende, hasta cierto punto, que aquí las traducciones restantes se generen a partir del texto autotraducido en vez del texto primigenio. Cuando la autotraducción es transparente, opuestamente, se registra en los peritextos la información de que la obra autotraducida ha arrancado de un texto antecedente. En este segundo caso, cabe que se establezca una triple relación de jerarquía entre ambos textos: 1º) superioridad del texto primigenio; 2º) igualdad del texto primigenio y el texto autotraducido; y 3º) superioridad del texto autotraducido.

Antes de nada, el texto primigenio goza de supremacía si el autor mantiene el estatus de original para el mismo. La segunda situación se produce en aquellos supuestos en que el autor no se decanta notoriamente por alguno de los dos textos en particular. Para Santoyo (2001: 249), uno de los ingredientes medulares de la autotraducción, frente a la traducción alógrafa, es justamente lo que define como «complementariedad», dado que «texto original en un idioma y texto traducido en otro se tornan intercambiables [...]; uno matiza, completa y continúa al otro». Conforme este estudioso, la primera versión y la segunda versión serían, de tal manera, «caras inseparables de

una misma moneda», de acuerdo con el símil aplicado para describir expresivamente esta peculiaridad.

En tercer lugar, el texto autortraducido desplaza algunas veces al texto primigenio sobre todo por dos razones. Por una parte, porque la persona que se autortraduce ha creído oportuno insertar en el texto de llegada, en calidad fundamentalmente de traductor, aclaraciones relativas a escollos lingüísticos y culturales con destino a un público diferente. Por otra parte, debido a que el autortraductor, por la preeminencia que le otorga su posición privilegiada de autor, ha reformado el texto de partida con enmiendas de tipo estético. En tales casos, no es anómalo que se confiera al texto autortraducido el rango de *versión prototípica* para servir de modelo en las traducciones a otros idiomas (Dasilva 2018a).

Con relación a las variaciones de esta última clase, Santoyo (2004: 229-230) realiza de nuevo que no en vano el autortraductor, en contraste con un traductor alógrafo, tiene la capacidad de engendrar otro original merced al dilatado margen de actuación que atesora implícitamente: «In fact, self-translators may handle their second texts in ways never allowed to any other translator, because they, and only they, may finally develop a new text with all characteristics of a second original». Desde su óptica, se trataría más que nada de una reescritura del texto de partida donde campa el componente artístico: «If the act of translating is a creative act, there is little doubt that self-translation is its most creative expression»

En definitiva, cuando alguien traduce una obra autortraducida se enfrenta a la encrucijada de seleccionar el texto de partida entre una batería de posibilidades. Obviamente, lo recomendable de inicio es recabar la opinión del autortraductor, quien detenta la propiedad intelectual del texto primigenio y el texto autortraducido, a fin de que se pronuncie sobre este extremo. Si tal comunicación no es plausible, entonces adquiere magnitud el dictamen del traductor. Este tiene ante sí básicamente tres opciones para tomar una determinación: 1º) el texto primigenio; 2º) el texto autortraducido; 3) el texto primigenio y el texto autortraducido, incluso con marcas ortotipográficas para distinguir como original respectivo en cada parte uno de los dos textos (Gentes 2013: 278).

3. Manuel Rivas como autortraductor

Casi la totalidad de las obras de Manuel Rivas fueron creadas originariamente en gallego y más tarde traducidas al español. Como única excepción tal vez hay que traer a colación *Vicente Ferrer. Rumbo a las estrellas con dificultades* (RBA, 2013), una mezcla de reportaje y ensayo escrita en esta segunda lengua. Algunos títulos de Manuel Rivas se volcaron a través de traducciones alógrafas. En ciertos casos, corresponde hablar mejor de *traducciones alógrafas con colaboración del autor* (Dasilva 2017). En otras oportunidades, la fórmula consistió en una *semiautortraducción*, donde el autor participó de forma expresa flanqueado por un traductor alógrafo (Dasilva

2016). A nuestro modo de ver, es indispensable diferenciar la traducción alógrafa con colaboración del autor y la semiautotraducción con arreglo a tres criterios.

El primero es la admisión manifiesta en los peritextos, por parte del autor, de la responsabilidad parcial de la traducción. Si el autor no asume la función de traductor, aunque haya prestado su colaboración, no se está ante una semiautotraducción. Otro criterio para deslindar la traducción alógrafa con colaboración del autor y la semiautotraducción estriba en que el autor no tiende a imponer sus juicios en la primera, mientras que en la segunda sí. El tercer criterio reposa en que la traducción alógrafa con colaboración del autor no está exenta de que surjan retraducciones de la obra en cuestión, algo que acontece insólitamente en la semiautotraducción. Según se puede observar, la semiautotraducción se encuentra a caballo entre la traducción alógrafa y la autotraducción.

Además de las tres fórmulas enumeradas, Manuel Rivas eligió eventualmente la autotraducción para encauzar sus obras hacia el español. Cuando así lo hizo, se responsabilizó en solitario del desafío de brindar sus textos a otros destinatarios, desempeñando el papel de autor y traductor al mismo tiempo. Ciertamente, no parece posible interpretar con fiabilidad por qué Manuel Rivas ha oscilado entre los polos de la traducción alógrafa y la autotraducción, con la traducción alógrafa con colaboración del autor y la semiautotraducción en medio, ya que no se localizan etapas definidas en su trayectoria en las que predomine una determinada modalidad por encima de las demás.

En efecto, un recorrido somero por las versiones españolas de la producción literaria de Manuel Rivas obliga a clasificar como traducciones alógrafas *Un millón de vacas* (Ediciones B, 1990) y *Los comedores de patatas* (Ediciones B, 1991), de Basilio Losada. En lo que atañe a otros títulos, como *¿Qué me quieres, amor?* (Alfaguara, 1996), *El pueblo de la noche* (Alfaguara, 1997), *El lápiz del carpintero* (Alfaguara, 1998), *Ella, maldita alma* (Alfaguara, 1999), *Los libros arden mal* (Alfaguara, 2006) y *El héroe* (Alfaguara, 2006), todos de la responsabilidad de Dolores Vilavedra, es forzoso aducir la presencia de traducciones alógrafas con colaboración del autor, puesto que el escritor intervino en ellas en medida sustancial. Otro tanto acaeció en *El último día de Terranova* (Alfaguara, 2015), traducido por María Dolores Torres París.

Manuel Rivas llevó a cabo una semiautotraducción en *Todo es silencio* (Alfaguara, 2010), donde su nombre sobresale como autotraductor en los peritextos al lado de la referida traductora alógrafa María Dolores Torres París. Finalmente, la autotraducción fue el procedimiento del que se valió en los libros *En salvaje compañía* (Alfaguara, 1994), *Bala perdida* (Alfaguara, 1996), *La mano del emigrante* (Alfaguara, 2001), *Las llamadas perdidas* (Alfaguara, 2002), *Mohicania revisitada* (Suma de Letras, 2004), *La desaparición de la nieve* (Alfaguara, 2009), *Las voces bajas* (Alfaguara, 2012), *Contra todo esto. Un manifiesto rebelde* (Alfaguara, 2018) y *Vivir sin permiso y otras historias de Oeste* (Alfaguara, 2018).

Conviene destacar que la intensa irradiación de la obra de Manuel Rivas ha desembocado en que se le haya calificado no raramente de autor biliterario, por su

integración simultánea, a ojos del público, en las letras gallegas y las letras españolas. En ese sentido, Vilavedra (2011: 95) argumentó con clarividencia que la crítica de esta segunda área cultural, desde la concesión del Premio Nacional de Narrativa al libro de relatos *Que me queres, amor?*, en el año 1996, «se apropió sutilmente del autor, ocultando de forma evidente tanto la lengua original de las obras de Rivas como la radical apuesta de este por el gallego como lengua de expresión literaria».

En dirección análoga, Gracia (2000: 9) subrayó con tino que Manuel Rivas personifica un autor leído «por un altísimo porcentaje de ciudadanos como narrador y poeta de la literatura española (y no, como es, traducido del gallego)». Por su parte, la escritora gallega Luisa Castro, quien en su andadura literaria ha explotado primordialmente el español como vehículo, dio un paso adelante al sostener que el autor de *O lapis do carpinteiro* ha conseguido salvar fronteras, logrando una meritoria resonancia internacional, gracias capitalmente «aos medios en castelán e á protección das institucións españolas, e isto é máis importante para un escritor que a lingua que emprega» (Pereiro 2010).

No se hace sencillo discernir con precisión por qué Manuel Rivas se ha acogido en algunas ocasiones a la autotraducción, en sustitución de otros métodos, para trasladar sus libros al español. La diacronía fluctuante de las autotraducciones implica un serio obstáculo en sí misma para intentar atisbar que es lo que le ha empujado a apostar por este modo de traducción tan característico. Como balance de la revisión de las cuatro fórmulas manejadas para traspasar las obras de Manuel Rivas del gallego al español, lo que se infiere es que primero lo tradujeron, a continuación se autotradujo y después dejó de autotraducirse, repitiéndose este mismo ciclo aleatoriamente varias veces, sin ajustarse a ninguna pauta específica.

En consonancia con la tipología diseñada al respecto por Antunes (2013), todo apunta a que Manuel Rivas ha frecuentado la autotraducción principalmente por razones «intrínsecas», vinculadas a factores personales, y no tanto por razones «extrínsecas», es decir, ajenas por completo al poder de decisión del autor. Por ejemplo, no se tiene conocimiento hasta el presente de que Manuel Rivas hubiese tenido que someterse al requisito de traducirse antes al español, en contraposición a otros escritores gallegos, para circular luego en más idiomas. Así lo demuestra irrefutablemente la propagación tan exitosa de *O lapis do carpinteiro*, con una cifra aproximada de treinta versiones, traducida al español alógrafamente, no por el propio escritor.

Otro estorbo para no estar en disposición de acotar con exactitud lo que ha incitado a Manuel Rivas a practicar de vez en cuando la autotraducción es la escasez de reflexiones suyas alrededor de esta experiencia. De cualquier forma, a partir de algunas manifestaciones, parece que una causa de no pequeña envergadura ha descansado en el deseo de controlar la traducción de sus obras. En una entrevista, Manuel Rivas aseguraba: «Cando traducen un libro meu, é un proceso que sigo con moito coidado, é unha transmigración» (Pereiro 2012). Agregaba que concurre un saber técnico, pero también algo más, como una especie de cadencia natural de cada idioma, que se reconoce sin ser competente en la lengua de destino. Y concluía con este pensamiento

que refuerza la idea de que no le agrada perder de vista las versiones de sus textos: «Teño participado nas traducións e paréceme un labor de alquimia, e cando as fixen eu, atopo algo novo».

En otra entrevista, Manuel Rivas volvía a echar mano de la metáfora de la transmigración para referirse figuradamente a las versiones. Revelaba su interés en valorar la apariencia que estas tienen en los idiomas más familiares: «En las lenguas próximas resulta muy curiosa esa transmigración, esa sensación de una nueva existencia en la medida en que la puedo leer, veo que al idioma gallego el viaje le sentó bien» (Pereiro 2014). En los idiomas distantes, matizaba, el producto traducido simboliza para él una suerte de enigma, pero aún así intenta saborearlo con ayuda de la imaginación. El apetito de seguir de cerca las traducciones ha propiciado que elogie a las personas encargadas de tal quehacer, como con humor recordaba a propósito de una anécdota: «Lo que sí observo es la delicadeza y el amor con el que la gente hace las traducciones, nada de aquello de aquel que, como le pagaban poco, en vez de 400 caballos puso que eran 50. A mí me respetan el número de caballos».

En el ejercicio de la autotraducción, Manuel Rivas exhibe algunos rasgos particulares. El primero radica en que se trata de un autotraductor exclusivamente unidireccional por cuanto solo se ha trasladado del gallego al español, al ser esa la lengua en la que sus obras se han fraguado. No se conoce ningún ejemplar de autotraducción del español al gallego que consienta catalogarlo como autotraductor bidireccional. No por casualidad, el reportaje ensayístico *Vicente Ferrer. Rumbo a las estrellas con dificultades* (RBA, 2013), único libro suyo de naturaleza literaria nacido en español, carece de versión autotraducida al gallego y no es de esperar que en el futuro la tenga.

El segundo rasgo en el cultivo de la autotraducción por parte de Manuel Rivas viene dado por su condición de autotraductor intermitente. Ramis (2014: 110-112) invita a distinguir con pertinencia entre «autotraductores sistemáticos» y «autotraductores ocasionales», dependiendo de su grado divergente de dedicación. Verdaderamente, la actividad autotraductora de Manuel Rivas no ha sido en absoluto constante, pero tampoco resulta fácil caracterizarla en sentido estricto como esporádica, por lo que parece aconsejable circunscribirse a reseñar su irregularidad. Lo que se vislumbra con nitidez es que, en el género poético, por lo común han corrido de su cuenta las versiones en español. Una obra suya perteneciente al género teatral, *O heroe*, también la tradujo él.

Para descifrar los vaivenes perceptibles en el género narrativo, importa traer a la memoria que Manuel Rivas confesó que le supone un auténtico esfuerzo enfundarse el «traje de traductor», y por eso no rechaza confiar en «un profesional que aborde la traducción con más distancia» (Villena 2006). Insinuaba seguidamente que «traducir significa, sin lugar a dudas, volver a escribir, y en esa medida representa para mí un riesgo y a veces una insatisfacción volver a internarme en un texto». En otra entrevista, Manuel Rivas deslizaba esta confianza de alcance inequívoco en lo que respecta a su inestable consagración a la autotraducción: «La literatura es laboriosa pero también debe ser placentera. Y la traducción es como un calvario, de ahí que la mayoría de mis libros los traduzcan otros» (Garrido 2012).

Un tercer rasgo que ofrece Manuel Rivas es que encarna preponderantemente un «autotraductor consecutivo», no un «autotraductor simultáneo», según la dicotomía delineada por Grutman (1991, 1998). Esto es, no traduce el texto al español a la par que lo escribe en gallego, sino que empieza a afrontar el reto una vez terminado este. Otro escritor gallego, Carlos G. Reigosa, esgrimía que él emulaba lo que hacía Manuel Rivas, sacando primero sus libros en gallego y unos meses después divulgándolos en español (Fernández 2001). Ahora ya no tanto, porque últimamente las ediciones de los títulos de Manuel Rivas llegan a las librerías a un tiempo, pero en períodos pretéritos eso era lo que ocurría. En concreto, *As voces baixas* y *Las voces bajas* ya se publicitaron en su momento sin ninguna separación temporal (Mato 2012). En una entrevista de su primera fase literaria, Manuel Rivas abogaba por lo siguiente: «Creo que la aspiración del escritor es llegar a un mundo de lectores cada vez más amplio, así que me satisface mucho que [mis libros] primero se lean en gallego, luego en castellano y después vayan traduciendo a todos los idiomas posibles» (Mallo 2002).

Un rasgo más es que Manuel Rivas constituye sin apenas restricciones un «autotraductor transparente», más que un «autotraductor opaco». En las versiones en español de sus obras emerge en los peritextos la referencia al texto primigenio en gallego, dejando constancia así de que forma parte preferentemente de la literatura gallega (Dasilva 2018c: 234). Es una norma casi invariable que se corrobora en su último libro autotraducido, *Vivir sin permiso y otras historias de Oeste*. El título original en gallego descuella en la página de créditos, mientras que en la página de los títulos se anota: «Traducción del gallego del autor». Solo escapa a esta regla aisladamente el ensayo *Contra todo esto. Un manifiesto rebelde*, donde no se dice nada del texto en gallego. Se opone el comportamiento diáfano de Manuel Rivas a la opacidad persistente de Suso de Toro, quien propende a ocultar sus autotraducciones en español haciéndolas pasar como originales (Giacomel 2015: 104).

Manuel Rivas se obstina con perseverancia, idénticamente, en que las traducciones a terceros idiomas, aunque hayan sido fabricadas desde el español, concedan visibilidad al texto primigenio en gallego. La recepción de su obra en Francia ilustra perfectamente esta actitud loable (Luis Gamallo 2006). En la versión *En sauvage compagnie* (Éditions Métailié, 1997) se lee en la cubierta: «Traduit de l'espagnol par Dominique Jaccottet». Pese a ello, en la página de créditos se pormenoriza: «Titre original: *En salvaxe compañía*. Traduction espagnole par l'auteur: *En salvaje compañía*». Más aún, en la contracubierta se asevera acerca de Manuel Rivas: «Il écrit en langue galicienne et se traduit lui-même en espagnol» (Malingret 2005). La traducción *Le crayon du charpentier* (Gallimard, 2000) también se cimentó en buena parte en la versión española (Pérès 2004), pero en los peritextos se anuncia: «Traduit du galicien par Ramón Chao e Serge Mestre».

Un quinto y último rasgo de Manuel Rivas al autotraducirse es que no rehúye la recreación de sus obras, procediendo más como autor y no tanto disciplinadamente como traductor. Manterola (2015: 83) sintetizó en estos términos la alternativa que por lo general encara el autor que se traduce: «La tendencia a quedarse aferrado al original

o el deseo de reescribir la obra para un nuevo público son la respuesta que un autor da al hecho de tener que enfrentarse a su propia obra». Manuel Rivas no ignoró su flexibilidad al verterse él mismo, ironizando sobre un sintomático episodio que recordaba de *Todo es silencio*, el cual no era capaz de justificar racionalmente: «Mesmo en *Todo é silencio*, unha moza que en galego tiña o cabelo rizo, como de niños de paxaros, na versión en castelán tiña ao rape, non sei por que» (Pereiro 2012).

A este instinto creativo de Manuel Rivas cuando se coloca de nuevo ante un texto para plasmarlo en otra lengua aludió Fernández Casas (2002: 40): «Non existe sistematización nas opcións que elixe á hora de solucionar conflitos no proceso de traducción; nalgúns casos respecta en extremo o orixinal e noutros transgrídeo indebidamente». Para esta autora, tras comparar las versiones *En salvaje compañía* y *La mano del emigrante*, sería palpable una evolución paulatina en el tiempo desde una menor independencia hacia un mayor atrevimiento. Asimismo, esta distinta postura frente al texto primigenio se habría visto acompañada irreversiblemente por un cuidado más diligente en la lengua de llegada.

Si bien nunca ha solido trasladar textos de otros autores, Manuel Rivas tiene acreditada su aptitud para traducirse en persona. Santoyo (2002: 162-163) ahondó en el inventario de estrategias desplegadas en la autotraducción *La mano del emigrante* para los sufijos diminutivos en gallego, que engloban normalmente connotaciones heterogéneas difíciles de reproducir en otro idioma. De todas formas, es innegable que Manuel Rivas no evita manipular el texto consumado en la primera lengua, a lo mejor porque teme incurrir en una literalidad excesiva, rayana con lo artificioso, si no se aleja de lo ya escrito. En resumen, es como si no pudiese renunciar a sus atributos de autor y conformarse tan solo con ceñirse al cometido de un traductor.

4. Las traducciones de la obra de Manuel Rivas al inglés

Como era de aguardar lógicamente a la vista de su proyección en otras lenguas, Manuel Rivas es el escritor gallego más renombrado en el Reino Unido (Patterson 2007: 65). Disfrutó de once títulos traducidos al inglés, mayoritariamente en editoriales relevantes y de decidida vocación comercial. Las versiones iniciales a este idioma, a partir de textos sueltos, se realizaron por parte del denominado *Translation Workshop of the Centre for Galician Studies*, al amparo de la Universidad de Oxford. Aparecieron en la revista *Donaire*, patrocinada por la embajada española en Londres.

La primera obra íntegra en las estanterías fue la novela *O lapis do carpinteiro*, con el título *The Carpenter's Pencil* (The Harvill Press, 2001). Cuando estaba trabajando todavía en esta versión, el traductor Jonathan Dunne recibió de la misma editorial el encargo de poner en inglés urgentemente los tres cuentos de otra obra de Manuel Rivas, *Que me queres, amor?*, que habían inspirado la película *La lengua de las mariposas* (1999), dirigida por José Luis Cuerda, para aprovechar la inminente exhibición de esta en las salas británicas. Dichos cuentos –«A lingua das bolboretas», «Carmiña» y «Un saxo na néboa»– se publicaron en el volumen *Butterfly's Tongue* (The Harvill

Press, 2000), asignándose la versión del primero, por el breve plazo que la salida de la edición requería, a Margaret Jull Costa, quien la tenía preparada para una revista estadounidense (Castro y Patterson 2010: 136).

Que me queres, amor?, con el resto de los relatos, se imprimió después como *Vermeer's Milkmaid & Other Stories* (The Harvill Press, 2002), imitando nuevamente el título de uno de ellos, «A leiteira de Vermeer». La siguiente obra fue *En salvaxe compañía*, en inglés *In the Wilderness* (The Harvill Press, 2003), traducida al igual que la precedente por Jonathan Dunne. De la mano del mismo vio la luz la antología poética *From Unknown to Unknown* (Small Stations Press, 2009) y la versión de la novela *Os libros arden mal*, titulada *Books Burn Badly* (Harvill Secker, 2010).

En el género poético, otras entregas de Manuel Rivas en el mercado anglosajón son *The Disappearance of Snow* (Shearsman Books, 2012) y *The Mouth of the Earth* (Shearsman Books, 2019), versiones de *A desaparición da neve* y *A boca da terra* efectuadas por Lorna Shaughnessy. Volvió a hacerse cargo Jonathan Dunne de dos novelas más, *Todo é silencio* y *Os comedores de patacas*, trasladadas como *All is Silence* (Harvill Secker, 2013) y *The Potato Eaters* (Small Station Press, 2016), y del conjunto de cuentos *Un millón de vacas*, en inglés *One Million Cows* (Harvill Secker, 2015). El último libro del género narrativo editado por ahora en este idioma es precisamente *The Low Voices* (Harvill Secker, 2016), la obra objeto de nuestro estudio, por iniciativa de Jonathan Dunne una vez más.

En la difusión de Manuel Rivas en el entorno anglófono se perfilan especialmente dos características. La primera es que la misma versión de algunas obras ha sido editada también en Estados Unidos, como *The Carpenter's Pencil* (The Overlook Press, 2001), *In the Wilderness* (The Overlook Press, 2006) y *Vermeer's Milkmaid & Other Stories* (The Overlook Press, 2008). La segunda característica tiene que ver con la adopción del texto de partida para las traducciones, siempre la versión en gallego. Es imprescindible hacer notar que esto se pone de relieve en los diversos peritextos de las ediciones. En la traducción inaugural *Butterfly's Tongue* se señala en la página de los títulos: «Three stories translated from the Galician by Margaret Jull Costa and by Jonathan Dunne». Y en la página de créditos se enfatiza: «These stories were first published in the Galician in the collection *Que me queres, amor?*». Hasta figura una sucinta nota de presentación que da noticia de Manuel Rivas palmariamente como escritor gallego: «He writes in the Galician language of north-western Spain».

En cuanto a *The Carpenter's Pencil*, consta en la página de créditos con extrema claridad: «First published in Galician by Edicións Xerais de Galicia in 1998 with the title *O lapis do carpinteiro*, and by Editorial Alfaguara in a Spanish translation by Dolores Vilavedra with the title *El lápiz del carpintero*, in 1998». Y en la página de los títulos se consigna: «Translated from the Galician by Jonathan Dunne». Esta es una indicación que se reitera en el mismo lugar en las demás versiones inglesas de Manuel Rivas, sin ninguna salvedad. Así se constata en *Vermeer's Milkmaid & Other Stories*, *In the Wilderness*, *Books Burn Badly* y *All is Silence*.

En la antología poética *From Unknown to Unknown*, por otro lado, se esboza en una concisa semblanza del editor: «In 2003 the Galician writer Manuel Rivas, well known for his novels *The Carpenter's Pencil* and *Books Burn Badly*, published in his native Galician language his collected poems, five books of poetry and a selection of recent poems, under the title *Do descoñecido ao descoñecido*». Y el editor de *The Disappearance of Snow*, a su vez, dilucida: «Many readers outside Spain do not know that the acclaimed novelist, Manuel Rivas, is a significant poet in his homeland, writing in his native Galician».

Lo que queda de manifiesto sobre Manuel Rivas en la solapa de *All is Silence*, en coincidencia con lo que se invocaba en *Butterfly's Tongue*, es extraordinariamente significativo: «He writes in the Galician language of north-west Spain». No es de extrañar que, en una reseña de esta novela en el periódico *The Guardian*, Michael Kerrigan (2013) comenzase su comentario con estas palabras sobre la procedencia literaria del escritor: «His passport may be Spanish, but Manuel Rivas is from Galicia». En sentido metafórico, con esta afirmación se deseaba hacer hincapié en que el autor no necesita transitar antes por el español, al contrario de otros autores gallegos, para arribar a la escena inglesa. Este crítico, más adelante, proseguía: «Rivas, who writes in Galician, has been a tireless promoter of his homeland».

Se desprende, de todo lo expuesto, que Manuel Rivas ha sido trasplantado ordinariamente al inglés de modo directo desde el gallego. Es inexcusable poner el acento, por tanto, en que se alza como un arquetipo sumamente singular en el panorama de la literatura gallega traducida en tierras británicas. En general, las obras en gallego no siempre han sido llevadas a la lengua inglesa sin intermediación, sobre todo cuando se trata de títulos antes autotraducidos al español. En este caso, el aprieto suscitado por la elección del texto para las traducciones inglesas se resuelve desnivelándose la balanza hacia el texto primigenio en gallego o hacia el texto autotraducido en español, con múltiples variantes, o se compaginan abiertamente los dos textos.

Efectivamente, un rápido repaso desvela que *On a bender* (Planet, 2012), versión de la novela *A esmorga*, de Eduardo Blanco Amor, autotraducida al español, partió del texto primigenio en gallego. Sin embargo, *The Hunting Shadow* (Galebook, 2013), versión de *A sombra cazadora*, de Suso de Toro, y *Death on a Galician Shore* (Abacus, 2011), versión de *A praia dos afogados*, de Domingo Villar, narraciones ambas autotraducidas, se basaron en el texto autotraducido al español. Hasta resulta factible encontrar dos traducciones en inglés ejecutadas respectivamente desde el texto primigenio y el texto autotraducido. Un prototipo es la serie de relatos *Xente de aquí e de acolá*, de Álvaro Cunqueiro, traducida bajo esta forma dual como *Folks From Here and There* (Small Station Press, 2011) y *People From Here and Beyond* (Iberia, 1989). Una última posibilidad se funda en la utilización conjunta del texto primigenio y el texto autotraducido, lo que se confirma en *Merlin and Company* (Everyman, 1996), también de Álvaro Cunqueiro, traducción de *Merlín e familia e outras historias*, en gallego, y *Merlín y familia*, en español.

5. Análisis de *As voces baixas / Las voces bajas / The Low Voices*

Desde el punto de vista de su delimitación genérica, *As voces baixas* es una narración en la que se amalgaman vivencias autobiográficas e ingredientes ficticios en una proporción bastante complicada de calibrar. Manuel Rivas quiso urdir unas memorias de su infancia y su juventud, planeadas con gran libertad, que abarcan hasta sus primeros pasos profesionales en el mundo del periodismo y la literatura. Como bosquejo, *As voces baixas* se dio a conocer preliminarmente de modo fragmentario a través de colaboraciones en la prensa. Tras la aparición de la obra en gallego con formato de libro, el autor acometió la versión en español. La autonomía con la que había actuado al metamorfosear aquellas colaboraciones en un tomo dotado de unidad se extendió pródigamente a la operación de transportar la obra desde una lengua a otra. Tal vez el tono confesional de la narración, donde prevalece la acumulación de recuerdos dispersos, potenció que Manuel Rivas tomase partido al traducirse por la reelaboración.

5.1. Storyboard

Conforme decíamos, *As voces baixas* apareció en primera instancia como una serie de dieciséis artículos en gallego sucesivamente publicados en el transcurso de siete meses en el suplemento *Luces de Galicia*, dentro de la edición del periódico *El País* distribuida en Galicia. La primera entrega, titulada «O primeiro medo foron os Reis Católicos», se ofreció el 9 de abril de 2010, y la última, «O sorriso da moza anarquista», el 5 de noviembre del mismo año. En una nota al final de «O día que nos deu escola Cassius Clay», difundida el 2 de julio, donde se informaba de una interrupción motivada por las vacaciones estivales, se retrataba así el espíritu de la colección de narraciones: «*Storyboard* é unha serie de memorias da infancia e da mocidade de Manuel Rivas, *do primeiro medo á primeira máquina de escribir*».

Algunos títulos de los artículos serían enmendados luego en *As voces baixas*. Aparte de los citados «O primeiro medo foron os Reis Católicos» y «O día que nos deu escola Cassius Clay», que pasaron a «O primeiro medo» y «O mestre e o boxeador», tal cosa se aprecia en «O día que se foi o saxofón», «O castiñeiro bíblico e o primeiro enterro de Franco» y «O cristaleiro que saú da Longa Noite», convertidos en «O adeus do saxofón», «O primeiro enterro de Franco» y «O cristaleiro da Longa Noite». Desde un ángulo macrotectual, se detecta además que *As voces baixas* creció con la intercalación en diferentes lugares de seis capítulos que no estaban en el suplemento *Luces de Galicia*. He aquí los correspondientes títulos: «Volve cando pises o sol», «As ruínas do ceo», «O Home do Tempo», «A foto de familia», «A miña nai e o manifesto surrealista» y «Unha persoa normal».

Con el rótulo periodístico *Storyboard*, Manuel Rivas habría querido probablemente remitirse a la obra ulterior como un proyecto todavía en construcción, igual que una cadena de imágenes que sirven de orientación en el argumento de una historia con

la finalidad de divisar su desenlace. Según Polizzi (2013: 120), dicho título, en todo caso, «con su referencia al género que relata a través de ilustraciones en secuencia para soportar visualmente una historia o como primer estadio de un proceso filmico», perseguiría en esencia remarcar «los dos componentes que guiarán las entregas seriales: la palabra y la visión».

5.2. *As voces baixas*

La primera edición de *As voces baixas* se dio a los lectores, bajo el sello de Edicións Xerais de Galicia, en octubre 2012, es decir, poco más de dos años después, y alcanzó varias reediciones en poco tiempo (Rivas 2012a). En un apartado de agradecimientos incluido en el libro, se revela explícitamente su origen, elucidándose que «o seu xermolo» —o sea, el «germen» del mismo, lo que se erige en una noción semántica hartamente elocuente— habría que situarlo en la serie *Storyboard* (AVB, 7). Al salir, *As voces baixas* fue recibida pronto como una atractiva propuesta de hondo aliento personal, tal como se verifica en esta elogiosa caracterización: «La carrera literaria de Manuel Rivas [...] había esquivado el arsenal autobiográfico. En esta obra se abraza a él: el hombre que visita al niño que fue» (Constenla 2012).

El minucioso cotejo de *Storyboard* y *As voces baixas* lleva a comprobar que, amén del cambio macrotectual acarreado por la anexión de seis nuevos capítulos, se produjeron abundantes alteraciones microtextuales. Se puede ver que Manuel Rivas no se resistió por lo regular a expandir la versión de *El País* con ampliaciones y permutaciones, siendo las supresiones de menor número. En el principio del capítulo inicial, «O primeiro medo», salta a la vista ya como el discurso narrativo se alarga sin limitaciones de ningún orden:

Estabamos sós, miña irmá María e máis eu, abrazados no cuarto de baño. Aterrorizados. Miña nai abriu a porta, ela tamén moi nerviosa, cos ollos a piques do espanto. (*Storyboard*)

Estabamos sós, María e mais eu, abrazados no cuarto de baño. Fuxitivos do terror, agochámonos naquela cámara escura. Os días de tempestade podíase oír o bruar mariño. O de hoxe era o rosmar enferruxado, asmático, da cisterna. Por fin, oímos a súa vez. Chamaba por nós. Primeiro, con desacougo. Logo, con crecente angustia. Deberíamos responder. Dar o sinal de vida. Mais ela anticipábase. Oímos o seu arfar, o atopelo dos pasos, como o osmar excitado de quen venta un rastro. María tirou do pasador. Miña nai empurrou a porta, arrastrando a luz, aínda coa tormenta nos ollos. (AVB, 9)

Desde ese punto primero, las mudanzas irrumpirán sin freno a lo ancho de la obra. Como prueba bien gráfica, véase el siguiente fragmento en el capítulo final, titulado «O sorriso da moza anarquista», donde las permutaciones son francamente ostensibles:

Era un fermoso domingo. María pedírame que a acompañase a unha vila costeira na que ía celebrarse un certame de pintura ao ar libre. Fomos no coche de liña e pola fiestra todo daba luz, que apañaba no seu colo o lenzo enmarcado. Tamén ela a levaba, a luz, as cores da luz, no cestiño de vimbio, forrado de tela, onde ían os pinceis, os óleos, os frascos e as cuncas de porcelana onde mesturaba. (*Storyboard*)

Era un fermoso domingo. María pedírame que a acompañase a unha vila costeira onde ía celebrarse un certame de pintura ao ar libre. Fomos no coche de liña, ela a carón da fiestra. Todo o de fóra daba luz. Tamén ela levaba algo para esta luz de domingo. O lévedo das cores no cestiño de vimbio, forrado de tea, onde ían os pinceis, os óleos, os frascos e as cuncas de porcelana onde mesturaba. (*AVB*, 197)

5.3. *Las voces bajas*

La obra salió en español como *Las voces bajas*, editada por Alfaguara (Rivas 2012b), exactamente a la vez que en gallego. Tres años más tarde se hizo otra edición en el catálogo de Debolsillo (Rivas 2015), que es la que se utilizará en el presente estudio. En ambos casos, se declara en los peritextos con total transparencia que se trata de una autotraducción. En la página de los títulos se advierte: «Traducción de Manuel Rivas». Y en la página de créditos se añade: «Título original: *As voces baixas*».

Macrotextualmente, no se encuentra ninguna mutación susceptible de mención entre el texto primigenio en gallego y el texto autotraducido al español. En cambio, la comparación de las dos versiones descubre nutridas transformaciones microtextuales. Primeramente, en su doble faceta de traductor y traductor, Manuel Rivas se sujeta a soluciones técnicas para que la obra sea captada de manera correcta por los receptores hispanófonos. Por ejemplo, no desiste de conservar palabras gallegas en el texto de llegada, resaltadas tipográficamente, que ilumina mediante una concisa explicación sobre su significado:

alindar o gado. (*AVB*, 49)

el *alindar*, pastorear o apacentar el ganado, en gallego. (*LVB*, 47)

pinche. (*AVB*, 67)

pinche, aprendiz de albañil. (*LVB*, 65)

corredoiras. (*AVB*, 101)

corredoiras, caminos hondos. (*LVB*, 99)

chorimas. (*AVB*, 118)

chorimas, flores de tojo. (*LVB*, 114).

En el rol de traductor en sí, Manuel Rivas acude a otro tipo de intervenciones, como la neutralización y la explicación. En el primer sintagma que expondremos, el llamado en gallego *can palleiro*, que es una raza canina autóctona de tamaño medio, se convierte en un perro sin ninguna facción distintiva. En los demás casos recogidos, se esclarecen entre paréntesis los nombres de una comparsa de carnaval y de un colectivo musical, por una parte, y los títulos de algunos libros, por otra:

can palleiro. (AVB, 67)

chucho pequeño. (LVB, 65)

Os Rexumeiros. (AVB, 121)

Os Rexumeiros (Los Criticones). (LVB, 117)

Voces Ceibes. (AVB, 166)

Voces Ceibes (Voces Libres). (LVB, 166)

Catecismo do labrego. (AVB, 161)

Catecismo do labrego (Catecismo del campesino). (LVB, 161)

En otra ocasión, Manuel Rivas vierte al español los versos de un célebre poema de Manuel Curros Enríquez dedicado a Rosalía de Castro, que además deja en gallego:

Ai, dos que levan na fronte unha estrela; ai, dos que levan no bico un cantar! (AVB, 154)

Ai, dos que levan na fronte unha estrela / ai, dos que levan no bico un cantar! ¿Qué será de los que llevan en la frente una estrella y en la boca un cantar? (LVB, 150)

En segundo lugar, lo que se distingue abrumadoramente es que Manuel Rivas, desde su atalaya excepcional de autor, transmuta el texto primigenio en el texto auto-traducido, aventurándose muchas veces con resoluciones vedadas a un traductor aló-grafo. Las interpolaciones en la versión en español ascienden a una elevada cantidad, como si el escritor se hubiese dado cuenta al traducirse de que su obra no estaba finalizada. Las disimilitudes entre las versiones asoman ya desde los primeros compases de «O primeiro medo» / «El primer miedo», capítulo que abre el volumen:

Había pouco que meu pai volvera de América, de La Güaira, onde traballou na construción, polos cumios dos edificios ou a gabear ceos en estadas voandeiras. (AVB, 9)

Hacia poco tiempo que mi padre había vuelto de América, de La Guaira, donde trabajó en la construcción, en las más altas cumbres, decía él con sorna, trepando los cielos con frágiles andamios. (LVB, 7)

En este mismo capítulo, la distancia entre el texto primigenio y el texto auto-traducido claramente se incrementa un poco después:

Ao igual que o meu pai non podía ter vertixe, a miña nai non *podía* enfermarse. Só había dous intres de verdadeiro acougo. (AVB, 13)

Al igual que mi padre no podía tener *vértigo*, mi madre no podía enfermarse. Cualquier recaída o aviso de sentirse mal, aunque sólo fuese «un poco mal», eran de inmediato atajados por la conspiración incansable de las circunstancias. La realidad, tan pelma, no se paraba nunca. Sólo había dos momentos de verdadera fuga. (LVB, 10-11)

Puede repararse al azar, por otro lado, en el capítulo «O adeus do saxofón» / «El adiós del saxofón», donde las desemejanzas tampoco se disimulan:

Son dos que piensan que os animais falan, mais non os entendemos. A singularidade de Cotobelo é que se lle entendía gran parte do que dicía. Expresábase con gran sinceridade, pero tamén cun punto de retranca. Na apreciación de meu pai, non era nin deixaba de ser como unha persoa. (AVB, 67-68)

Si los animales hablan, pero nos los entendemos, la singularidad de Cotobelo es que se le entendía gran parte de lo que decía. No sólo anunciaba las visitas, sino que opinaba sobre ellas con total sinceridad. En la apreciación de mi padre, no era ni dejaba de ser una persona. (LVB, 65-66)

Nas longas noites de inverno, adoitaban ver xuntos a televisión. Tamén partillaban o gusto pola música. (AVB, 68)

En las largas noches de invierno, solían ver juntos la televisión. Les gustaban los filmes del Oeste. Pero también compartían el gusto por la música. (LVB, 66)

Nunca volví a escoitar o cuco con esa nitidez. (AVB, 70)

Nunca volví a escuchar el cuco como en la infancia en aquel monte. (LVB, 67)

Hay que puntualizar que Manuel Rivas no ha juzgado preciso hasta la fecha introducir estos desvíos textuales en una edición subsiguiente en gallego, materializando lo que denominamos una *retroautotraducción del texto autotraducido*, es decir, una nueva versión en la primera lengua con apoyo en el texto ya traducido por el autor a la segunda lengua (Dasilva 2018b: 28-29). Sí lo había hecho en el caso de otra novela, *Todo é silencio* (Edicións Xerais de Galicia, 2010), donde la primera edición se revisó posteriormente a partir de la versión al español *Todo es silencio*.

5.4. *The Low Voices*

La versión en inglés de *As voces baixas* se proporcionó al público por primera vez, como *The Low Voices*, editada por Harvill Secker, que había lanzado las últimas traducciones de Manuel Rivas (Rivas 2016). Un año después salió otra edición estam-

pada por Vintage (Rivas 2017), la cual usaremos en este trabajo. Se encargó otra vez de traducir el texto Jonathan Dunne, responsable de casi todos los títulos del autor en lengua inglesa. Por el momento, no se contabiliza ninguna versión de *As voces baixas* a más idiomas, salvo naturalmente el español.

También en esta oportunidad se detalla que la versión empleada fue la gallega, no el texto autotraducido al español. Con diafanidad se alega en la página de los títulos: «Translated from the Galician by Jonathan Dunne». Y en la página de créditos se avisa: «First published with the title *As voces baixas* in Galicia by Edicións Xerais de Galicia in 2012». Una nota introductoria, por otra parte, insiste en la lengua literaria de Manuel Rivas: «[...] writes in the Galician language of north-west Spain». En esa misma nota se recalca que Jonathan Dunne traduce del gallego, entre otras lenguas, y ha vertido al inglés bastantes libros del escritor: «[...] translates from Bulgarian, Catalan, Galician and Spanish. He has translated nine books by Manuel Rivas».

Un análisis contrastivo de *As voces baixas* / *Las voces bajas* y *The Low Voices* ratifica que, sin duda alguna, la traducción se emprendió de forma meticulosa desde el texto primigenio en gallego. Se certifica desde el principio del libro si se confrontan los tres textos:

Miña mai está a calcetar. Vai vir un ser novo. Está en camiño. Leva días, semanas, que ela calceta pezas de roupa moi pequenas, a medida que o seu ventre se agranda. (*AVB*, 16)

Mi madre está haciendo calceta. Va a venir un ser nuevo. Está en camino. Lleva días, semanas, calcetando piezas de ropa muy pequeñas, a medida que su vientre se agranda. Las largas agujas metálicas se han convertido en una prolongación de sus manos. Al detenerse de repente, entrecruzadas en el aire, crean una expectación. (*LVB*, 15)

My mother is knitting. A new creature is coming. Is on the way. She's been knitting tiny articles of clothing for days, weeks, as her belly keeps growing. (*TLV*, 7)

El capítulo «O adeus do saxofón» / «El adiós del saxofón» / «The Saxophone's Farewell», examinado anteriormente, depara la misma impresión, como se deduce con transparencia de los dos ejemplos que siguen:

E non eran nin unha nin dúas as testemuñas que o afirmaban. (*AVB*, 70)

Y no eran dos o tres voces las que lo afirmaban. (*LVB*, 66-67)

It wasn't just one or two witness who said this. (*TLV*, 53)

A Zapateira, daquela, era un infindo espazo de misterio, unha terra de ninguén poboada para nós polos seres da imaxinación, que ás veces nos visitaban en forma de raposo, coellos, donicelas ou curuxas. (*AVB*, 71)

A Zapateira, en aquel entonces, era un gran espacio de misterio, una tierra de nadie poblada para nosotros por los seres de la imaginación, que a veces nos visitaban en forma de zorros, conejos, martas, serpientes, búhos o lechuzas. (*LVB*, 68)

A Zapateira back then was an unending expanse of mystery, a no man's land inhabited, for us, by imaginary creatures that sometimes came visiting in the shape of a fox, a rabbit, a weasel or a barn owl. (*TLV*, 54-55)

Atiéndase a este nuevo pasaje, en el que las adiciones de Manuel Rivas al trasladar el texto al español están ausentes en la versión inglesa:

E os veráns subía a comitiva de Franco. Todo o monte esculcado por centos de gardas. No alto non se sabía ben se o vento zarandeaba os corvos, aquel voo esfarrapado, ou se os corvos guiaban o vento. (*AVB*, 71)

Y los veranos subía la comitiva motorizada de Franco. Todo el monte escudriñado por cientos de guardias. De repente, se ponían firmes en sus puestos de vigía. Pasaba el zumbido acorazado del Caudillo. Las compactas carrocerías negras, como catafalcos rodantes, con los vidrios ahumados. En aquel convoy de verano, nunca distinguimos ningún rostro. Con los años, se extendió la ocupación catastral y fue desapareciendo del monte la salvaje compañía. Quedaba el cielo. La imaginación de las nubes. El viento zarandeando a los cuervos. Los cuervos bur-lándose del viento. (*LVB*, 68)

And Franco's retinue arrived in summer, the whole mountain bristling, with hundred of guards. Up high, we were never sure whether the wind jostled the crows, their ragged flight, or the crows directed the wind. (*TLV*, 55).

Sin ninguna reserva, el traductor se subordina fielmente al texto primigenio en gallego hasta el final del libro, sin compulsar ni tan siquiera superficialmente el texto autotraducido al español. Una muestra más es el comienzo del capítulo «A guerra, a vaca e o primeiro avión» / «La guerra, la vaca y el primer avión» / «The War, the Cow and the First Plane»:

Había un rumor a retumbar. Unha alarma que refulxía para quen quixese vela na sombra oblicua da tipografía das noticias.

Os dous avós sentiron de perto as gadoupas da cacería humana que se desatou co triunfo do golpe fascista do 36. Un estivo nas portas da morte e outro andou un tempo, canda algúns compañeiros, fuxido no monte. (*AVB*, 43)

Los dos abuelos sintieron cerca las garras de la cacería humana que se desató con el triunfo del golpe fascista, en el verano de 1936, en Galicia. Uno estuvo a las puertas de la muerte y otro anduvo un tiempo, junto con algunos compañeros, huido en el monte.

Había un rumor retumbante. Una alarma que emitía señales en la sombra oblicua de la tipografía de las noticias. (*LVB*, 41)

There was a rumour doing the rounds. A glaring alarm for any who chose to see it in the oblique shadow of the new's typography.

Both my grandfathers felt the claws of the human hunt that was unleashed with the triumph of the 1936 Fascist coup. One was at death's door; the other spent time as a fugitive in the mountains, with some colleagues. (*TLV*, 31)

Valga como último ejemplo este ilustrativo trozo del capítulo «Un traballo onde non mollarse» / «Un trabajo donde no mojarse» / «A Job Where You Don't Get Wet»:

Teño a síndrome da escaleira antes de subila. Por que deixei os poemas? Son malos, e enriba tristes. Debería volver polos poemas. Perdón. Equivoqueime. Teño outros textos, unhas redaccións. Tamén fixen entrevistas para a revista escolar. O dos poemas? Mire, voulle explicar. Meu padriño ten unha máquina de escribir (*AVB*, 177).

Tengo el síndrome de la escalera antes de subirla. Pienso que equivoqué mis pasos. Que fue un error dejar los poemas que todavía no he dejado. Debería volver para recuperar los poemas. Perdón. Me equivoqué. Tengo otros textos, otras redacciones. También entrevistas. A ver, ¿por qué dejó usted los poemas? ¿Qué se cree que es un periódico, un depósito lírico? ¿Para qué cree usted que se inventó la papelera? El mal de Galicia. Levantas una piedra, y sale un poeta. Uno de los beneficios de la emigración: nos libró de centenares, miles de poetas. Responda, ¿por qué pensó que los poemas podían ser la carta de presentación para obtener un trabajo? ¿Cómo llegó usted a tan peregrina idea? ¿Está usted en su sano juicio?

Subo la escalera. Todavía no he entregado los poemas. Aún tengo tiempo para bajar y salir corriendo, avergonzado. No. Otro peldaño. Intento defenderme. ¿Lo de los poemas? Mire, le voy a explicar. Mi padrino tiene una máquina de escribir (*LVB*, 171).

I have the staircase syndrome even before I've gone up it. Why did I leave my poems in the office? They're not good, and they're sad as well. I should go back for my poems. Please excuse me, I made a mistake. I have other texts, journalistic texts. I have also carried out a few interviews for the school magazine. What's that about the poems? Please let me explain. My godfather has a typewriter (*TLV*, 139).

6. Consideraciones finales

Como se ha podido ver, la exportación de *As voces baixas* / *Las voces bajas* al ámbito inglés es una muestra patente de la bipolarización provocada por la denominada *traducción del texto autotraducido*. Al provenir la versión *The Low Voices* del texto primigenio en gallego, se garantiza sin ambigüedades la genuina adscripción lingüística de Manuel Rivas. En una escala simbólica, no es trivial que el autor gallego de mayor repercusión internacional comparezca con esta imagen en otros espacios culturales. Indiscutiblemente, representa una valiosa aportación para una lengua minoritaria que comparte el mismo territorio, en equilibrio descompensado, con un idioma vigoroso.

No obstante, la prelación del texto primigenio en gallego en perjuicio del texto autotraducido al español trae aparejada una merma nada despreciable, la cual afecta a los lectores en gallego y se transmite a los lectores en inglés. En efecto, el segundo texto viene a gozar de superior riqueza, por así decir, que el primer texto. Si *As voces baixas* se configura como un relato de cariz autobiográfico en torno a una fase vital de Manuel Rivas, *Las voces bajas* comporta un álbum de evocaciones más completo

por su dinámica compositiva, donde prima la recreación amplificadora en el proceso de autortraducción.

En suma, *As voces baixas / Las voces bajas / The Low Voices* suministra un paradigma excelente para desentrañar la ardua conciliación que exige al traductor de la obra autortraducida la convivencia del texto primigenio, el texto autortraducido y la fusión de ambos como hipotéticos textos de partida. Ante este abanico, está lejos de nuestra intención prescribir un patrón ideal que conduzca a favorecer uno de ellos. Más bien deseamos llamar la atención sobre la dimensión de un dilema que subyace en la autortraducción, una práctica que crece a un ritmo imparable en el mundo globalizado de hoy en día, donde por lo demás no impera la equidad en los flujos literarios.

7. Bibliografía

- Antunes, Maria Alice (2013). The decision to self-translate, motivations and consequences: a study of the cases of João Ubaldo Ribeiro, André Brink and Ngugi wa Thiong'o. En *L'Autotraduction aux frontières de la langue et de la culture*. Christian Lagarde y Helena Tanqueiro (eds.), 45-52. Limoges: Éditions Lambert-Lucas.
- Castro Vázquez, Olga y Patterson, Craig (2010). De cara a *Forever in Galicia* no marco actual da literatura galega traducida ao inglés. En *Soldando sal. Galician Studies in Translation & Paratranslation*. Burghard Baltrusch, Gabriel Pérez Durán y Kathrin Saringen (eds.), 131-150. München: Martin Meidenbauer.
- Constenla, Tereixa (2012). Rivas merodea por su memoria. *El País*, 21 diciembre 2012.
- Dasilva, Xosé Manuel (2011). La autortraducción transparente y la autortraducción opaca. En *Aproximaciones a la autortraducción*. Xosé Manuel Dasilva y Helena Tanqueiro (eds.), 45-68. Vigo: Editorial Academia del Hispanismo.
- Dasilva, Xosé Manuel (2016). En torno al concepto de *semiautortraducción*. *Quaderns. Revista de traducció* 23, 15-35.
- Dasilva, Xosé Manuel (2017). La traducción alógrafa con colaboración del autor frente a la semiautortraducción: João Guimarães Rosa como modelo. *Romance Notes* 57 (1), 121-131.
- Dasilva, Xosé Manuel (2018a). La autortraducción como versión prototípica. *Meta. Journal des traducteurs. Translators' Journal* 63 (1), 235-252.
- Dasilva, Xosé Manuel (2018b). Bilingüismo literario y autortraducción en Galicia. En *Bilingüisme, autortraducció i literatura catalana*. Enric Gallén y Francisco José Ruiz Casanova (eds.), 13-38. Lleida: Punctum.
- Dasilva, Xosé Manuel (2018c). La autortraducción opaca en la obra bilingüe de Carlos G. Reigosa. *Trans. Revista de Traductología* 22, 223-235.
- Fernández, Elsa (2001). Carlos G. Reigosa construye una intriga sobre el contrabando del tabaco. *El País*, 6 febrero 2001.
- Fernández Casas, María Xosé (2002). ¿É o autor a persoa máis indicada para traducir a súa obra? O caso de Manuel Rivas. *Galicien Magazin* 13, 40-45.

- Garrido, Benito (2012). Manuel Rivas: el murmullo literario. *Culturamas*, 16 noviembre 2012.
- Gentes, Eva (2013). Potentials and Pitfalls of Publishing Self-Translations as Bilingual Editions. *Orbis Litterarum* 68 (3), 266-281.
- Giacomel, Giada (2015). *La autotraducción entre castellano y gallego: «A esmorga» y «La parranda» de Eduardo Blanco Amor, obras en comparación*. Padova: Università degli Studi di Padova.
- Gracia, Jordi (2000). Prólogo al primer suplemento. En *Historia y crítica de la literatura española. Los nuevos nombres: 1975-2000. Primer suplemento*. Francisco Rico (ed.), 3-9. Barcelona: Crítica.
- Grutman, Rainier (1991). Brian T. Fitch, Beckett and Babel: An Investigation into the Status of the Bilingual Work. *Target. International Journal of Translation Studies* 3 (1), 124-127.
- Grutman, Rainier (1998). Auto-translation. En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker (ed.), 17-20. Londres-Nueva York: Routledge.
- Kerrigan, Michael (2013). *All is Silence* by Manuel Rivas. *The Guardian*, 21 junio 2013.
- Luis Gamallo, María (2006). Manuel Rivas: de l'oeuvre autotraduite à la traduction ou l'analyse des enjeux idéologiques voire politiques de la traduction. En *Traduction, Adaptation, Réécriture dans le Monde Hispanique Contemporain*. Solange Hibbs y Monique Martínez (eds.), 61-75. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail.
- Malingret, Laurence (2005). Algunhas reflexións sobre as traducións literarias do galego ó francés. *Viceversa. Revista galega de tradución* 11, 119-128.
- Mallo, Albino (2002). Manuel Rivas, escritor y periodista. *El Correo Gallego*, 15 agosto 2002.
- Manterola Agirrezabalaga, Elizabete (2015). La autotraducción en el contexto vasco: entre distancia interlingüística y la constitución de un campo literario nacional transfronterizo. *Glottopol* 25, 71-87.
- Martín, Maribel (2016). El español de todos y de nadie. *El País*, 27 agosto 2016.
- Mato, Mar (2012). Manuel Rivas: *Soy como un erizo porque me abro aunque tengo secretos*. *Faro de Vigo*, 18 octubre 2012.
- Patterson, Craig (2007). Traducir Castelao ó inglés: desafíos de difusión e recepción no mundo anglófono. *A Trabe de Ouro* 69, 57-71.
- Pereiro, Xosé Manuel (2010). Luisa Castro: *Ser coñecido é máis importante que a lingua que empregas*. *El País*, 26 marzo 2010.
- Pereiro, Xosé Manuel (2012). Hai dous xeitos de ignorancia, a cultura do autoconsumo e o cosmopolitismo. *El País*, 22 marzo 2012.
- Pereiro, Xosé Manuel (2014). Los libros viajan bien. Ediciones en China y en Catar aumentan la difusión internacional de la obra Manuel Rivas. *El País*, 13 octubre 2014.

- Pérès, Christine (2004). Écrire pour quel public? *O lapis do carpinteiro / El lápiz do carpinteiro* de Manuel Rivas (1998): une poétique de transgression des frontières. En *Écrire en situation bilingüe*, vol. I. Christian Lagarde (ed.), 457-470. Perpignan: Presses Universitaires de Perpignan.
- Polizzi, Assunta (2013). La voz del yo en *Las voces bajas* de Manuel Rivas. *Siglo XXI. Literatura y cultura españolas* 11, 115-131.
- Ramis Llaneras, Josep Miquel (2014). *Autotraducció. De la teoria a la pràctica*. Vic: Eumo Editorial.
- Rivas, Manuel (2012a). *As voces baixas*. Vigo: Edicións Xerais de Galicia.
- Rivas, Manuel (2012b). *Las voces bajas*. Madrid: Alfaguara.
- Rivas, Manuel (2015). *Las voces bajas*. Barcelona: Debolsillo.
- Rivas, Manuel (2016). *The Low Voices*, Jonathan Dunne (trad.). Londres: Harvill Secker.
- Rivas, Manuel (2017). *The Low Voices*, Jonathan Dunne (trad.). London: Vintage.
- Santoyo, Julio-César (2001). Literatura chicana y traducciones de autor: primeras aproximaciones. En *Aztlán: Ensayos sobre literatura chicana*. Federico Eguíluz, Amaia Ibarra Bigalondo y María Felisa López Liqueste (eds.), 234-256. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- Santoyo, Julio-César (2002). El reto del trasvase cultural: cuando el autor es también el traductor. En *Traducción y cultura. El reto de la transferencia cultural*. Isabel Cómitre Narváez y Mercedes Martín Cinto (eds.), 143-168. Málaga: Libros ENCASA Ediciones y Publicaciones.
- Santoyo, Julio-César (2004). Self-Translation: Translational Competence Revisited (and Performance as Well). En *Translationskompetenz*. Eberhard Fleischmann, Peter A. Schmitt y Gerd Wotjak (eds.), 223-235. Tübingen: Stauffenburg.
- Vilavedra, Dolores (2011). La obra literaria de Manuel Rivas: notas para unha lectura macrotectual. *Romance Notes* 51 (1), 87-96.
- Villena, Miguel Ángel (2006). Autores con dos lenguas, ¿traducir o reescribir? *El País*, 28 octubre 2006.

Análisis de la traducción al español de *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz*

José María Castellano Martínez

l52camaj@uco.es
Universidad de Córdoba

Recibido: 14/01/2019 | Revisado: 24/02/2019 | Aceptado: 05/05/2019

Resumen

En este trabajo se estudia la traducción al español de la *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz*, un diario de viaje del futuro Luis XVIII de Francia en el que se detalla el itinerario de huida de éste a tierras germánicas en plena agitación posrevolucionaria. Tras la pertinente introducción del marco histórico, el trabajo se organiza en dos apartados claramente diferenciados: en primer lugar, el análisis del texto original, el contexto en el que se inscribe y la motivación por la que surge; y en segundo, el análisis de la traducción al español llevada a cabo por el barón de Ortaffá, su figura y contexto, así como características más notables. En este segundo apartado se comparan los extractos que presentan divergencias entre el TO y el TM y se organizan en tres categorías según el tipo de variación que se aprecie: de sentido, sintagmáticas o erratas.

Palabras clave: Historia de la traducción; historia de Francia; traductología; Luis XVIII; barón de Ortaffá

Abstract

Analysis of the Translation into Spanish of Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz

This paper aims to study the translation into Spanish of the *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz*, a travel diary of the future Louis XVIII of France. In this text, the King details his escape itinerary to the Germanic territories during the post-revolution disturbances. After the introduction to the historical frame of this period, the work has been organised into two different parts: firstly, the analysis of the original text, its context and the reason of its publication; secondly, the analysis of the translation into Spanish by the baron of Ortaffa, his figure and context, as well as the main characteristics of the document. In this second part, the excerpts that present divergences between the ST and the TT are compared according to three categories of variation: meaning, syntagmatic and errata.

Keywords: History of Translation; History of France; Translation Studies; Louis XVIII; Baron of Ortaffa

1. Introducción

Una de las principales consecuencias de la Revolución Francesa de 1789 fue el cautiverio y exhaustivo control de la familia real durante los años siguientes. Tras el estallido revolucionario, la cuestión monárquica se mantuvo en el aire hasta la pro-

clamación de la Constitución francesa de 1791¹, en la que se reconocía la monarquía constitucional como forma de Estado, residiendo la soberanía en el pueblo y no en el rey, que pasaría a ostentar el título de «rey de los franceses» a la par que se reconocía la libertad religiosa o se abolía la nobleza y cuantas jerarquías del Antiguo Régimen persistieran, entre otros aspectos. Esta primera constitución contravino los pilares fundamentales absolutistas y motivó la contrarrevolución por parte de las monarquías europeas, que vieron peligrar su legitimidad y prerrogativas, muy especialmente tras la constitución civil del clero por la que se reconocía la subordinación de la Iglesia al Estado:

Pendant ce temps, la contre-révolution s'organisait à l'extérieur du royaume, à Turin autour du comte d'Artois, à Coblenche avec le prince de Condé ainsi qu'à Mayence et à Worms. En France, même, la noblesse, hostile aux idées nouvelles, préparait sa résistance à la Révolution (Lever 1988: 151).

En este contexto de incertidumbre, los miembros de la familia real organizan su huida para la Semana Santa de 1791. El conde de Provenza, hermano de Luis XVI y futuro Luis XVIII, decide poner rumbo a Coblenza a través de los Países Bajos, acompañado de Antoine d'Avaray, a quien dedica la obra que aquí es objeto de estudio. En aquella ciudad alemana se reunirá con otros príncipes leales a la causa real, comenzando así su exilio hasta Inglaterra², desde donde recibe la noticia de haber sido proclamado rey por el Senado francés en la sesión del 6 de abril 1814 (Marseille 2002: 85-86; Zerolo 2017: 42-44). El fin del imperio napoleónico, motivado fundamentalmente por las derrotas militares en Rusia y España, dio paso a la restauración borbónica en Francia como solución menos perjudicial para restablecer el equilibrio de poderes en el Viejo Continente (Nettement 1860: 304-305):

Sans doute les peuples sont enclins à saluer le bonheur, mais il faut ajouter cependant que la restauration de cette antique maison dont le peuple anglais avait été l'hôte pendant de longues années offrait un de ces grands spectacles qui remuent profondément le cœur humain. En outre, pour l'Angleterre comme pour tous les peuples européens fatigués d'une si longue lutte, la Restauration de la maison de Bourbon était le signal d'une paix nécessaire au monde, et populaire à Londres comme partout.

El inicio de esta empresa encuentra referente inmediato en la fuga de la familia real durante la Pascua de 1791. Aunque los destinos de ambos hermanos Borbón fueron distintos —uno terminó guillotinado y el otro en el exilio—, bien le valió la pena a Luis XVIII su exitoso itinerario de huida en favor de la contrarrevolución. En la obra que aquí interesa, titulada *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblentz*, el entonces conde de Provenza detalla las experiencias vividas durante las tres semanas de viaje desde París al Electorado de Tréveris. A continuación, se procede al análisis de dicho texto y de la traducción al español propuesta por el barón de Ortaffá.

2. Análisis del texto original y su contexto

El relato (TO) que aquí nos ocupa fue publicado por la casa de *Baudouin Frères* de París en el año 1823, durante el segundo período del reinado de Luis XVIII. La obra recoge las variopintas vicisitudes que el conde de Provenza vivió en su huida de la capital del reino para reunirse con sus aliados realistas. Redactada en primera persona del singular, en la obra se aprecia un tono sincero y augusto por parte del monarca, quien dedica la obra a Antoine-Louis-François de Béziade, su *libérateur*³, futuro conde y posteriormente duque d'Avaray. La dedicatoria queda justificada a lo largo de la narración, pues Avaray asume la ejecución de la empresa desde el principio: «Je sais, mon cher ami, que vous travaillez à tracer le détail de ce qui a précédé et accompagné le moment où vous m'avez rendu la liberté» (p. III). Avaray acompañará al futuro rey en su exilio por Europa, asumiendo la protección de éste o la correspondencia con aliados (Béziade 1801).

Tras la dedicatoria inicial, se ofrece el texto de forma continuada sin que se aprecien apartados o capítulos sobre los diferentes episodios de la huida. Sin embargo, desde la perspectiva del eje temático que vertebra el texto, sí se advierten dos partes bien diferenciadas: una primera relativa a la organización del viaje y al estado de los miembros de la familia real en vísperas de la partida (pp. 1-36); y una segunda, sobre la ruta y las peripecias sufridas por Luis XVIII y su reducido séquito desde París a Coblenza (pp. 36-120). En el plan de fuga, el conde de Provenza y Avaray contemplaron la necesidad de hacerse pasar por ingleses para pasar desapercibidos, motivo por el que precisan de pasaportes falsos, disimulando las fechas del documento original (ya caducado) y asumiendo el apellido Foster (pp. 22-23, 68-69), para lo cual puntualmente se expresan en lengua inglesa (p. 45). La tensión del relato se mantiene ante la llegada a cualquier localidad ya que, por lo general, debían hacer parada en la pertinente casa de postas, donde mostrar sus falsos pasaportes. Especial mención merecen los pasajes en los que Luis XVIII reconoce la lealtad de los *émigrés* y sus muestras de afecto (pp. 89, 91, 99, 112-113).

La fuga no resultó igual de exitosa para todos los miembros de la familia real⁴. Si bien el conde de Provenza llegó a Bruselas y posteriormente a Coblenza, el rey Luis XVI apenas consiguió salir del reino: fue interceptado en Varennes en junio del mismo año de la fuga, suspendido de funciones, posteriormente obligado a jurar la Constitución y, finalmente, guillotinado en 1793. Desde el exilio, el conde de Provenza asume de inmediato la regencia y reconoce a su sobrino, hijo de Luis XVI, como rey titular de Francia y de Navarra (Beauchesne 1871: 1):

Monsieur, comte de Provence, était à Hamm, en Westphalie, lorsque, le 28 janvier, il apprit la nouvelle du régicide. Il proclama aussitôt l'avènement (*sic.*) de son neveu sous le nom Louis XVII, et se déclara lui-même, en vertu des constitutions fondamentales de l'État, légalement investi du titre de régent du royaume jusqu'à la majorité du jeune Roi.

Con ello, el conde de Provenza asume un mayor protagonismo en tanto que, como regente inmediato, se convierte en jefe de la casa Borbón, líder de la causa realista y posible rey titular en caso de fallecimiento del jovencísimo Luis XVII. A la prematura muerte de éste en 1795, el conde de Provenza ostentará la titularidad de la corona hasta su proclamación como rey de Francia en 1814. Todo ello, en cierto modo, encuentra causa en la elección de un itinerario de fuga en el que la preparación y previsión estuvieron considerablemente más cuidadas por parte de Avaray y del conde de Provenza, tal y como se recoge en los siguientes extractos de la obra:

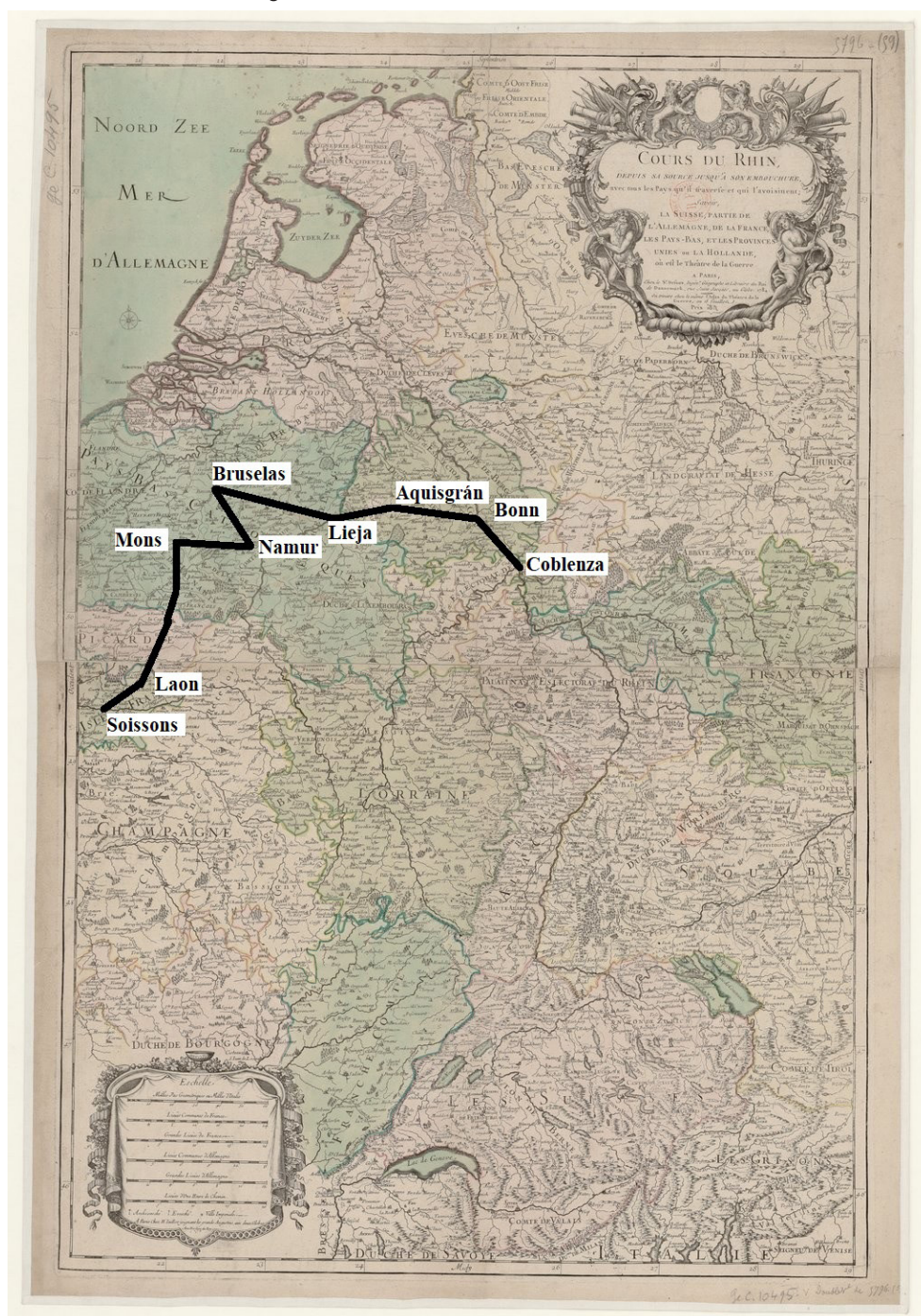
Le vendredi matin, je lui écrivis de venir à six heures ; il s'y rendit : « Faut-il graisser nos bottes ? » me dit-il en entrant. – Oui, lui répondis-je, et pour lundi. » Alors, nous entrâmes en détails et nous examinâmes trois points principaux : 1° La manière de sortir du Luxembourg ; 2° celle de sortir de Paris ; 3° la route que nous tiendrions pour sortir du royaume (...) (p. 15). Ensuite nous songeâmes à la route que nous tiendrions. J'avais cédé celle d'Orchies à Madame. Je ne voulais pas de celle de Valenciennes, par les raisons que j'ai dites plus haut ; nous nous arrê tâmes à celle de Mons par Soissons, Laon et Maubeuge, et voici les raisons qui nous déterminèrent : 1° Cette route était peu fréquentée, nous espérions y trouver plus facilement des chevaux ; 2° jusqu'à Soissons, on pouvait croire que nous allions à Reims, et jusqu'à Laon que nous allions à Givet, ce qui pourrait dérouter ceux qui auraient couru après nous ; 3° enfin les villes de guerre où la poste est dans l'intérieur de la ville, sont marquées sur le livre de poste d'une manière particulière (...) (pp. 25-26).

Asimismo, Lever (1988: 165) hace referencia a la ruta por la que finalmente se decide Luis XVIII y menciona el encuentro en Aquisgrán con Gustavo III de Suecia⁵, aliado a la causa borbónica ante el temor de que el espíritu revolucionario pudiera llegar también a su reino:

La route de Coblenze passait par Aix-la-Chapelle où Gustave III, le vieil ami de Monsieur, feignait de prendre les eaux. Souverain à l'imagination héroïque, le roi de Suède, dont la volonté manquait souvent de suite, forgeait chimères sur chimères. Alors que rien ne semblait encore plus improbable qu'une coalition contre la France, la question d'Orient occupant les cabinets européens plus que la Révolution, Gustave s'était fait le paladin de la contre-révolution. Il rêvait de rétablir l'ordre ancien dans le royaume de Louis XVI (...).

A partir de esta suerte de diario de viaje, se concluye el siguiente itinerario desde París hasta Coblenza: París, Chalons, Bourget, Nanteuil, Verte-Feuille, Soissons, Vaurains, Laon, la Capelle, Avesnes, Bossu, Mons, Namur, Marche y Bruselas, donde pasan ocho días. El 3 de julio parten desde esta ciudad a Lieja, llegando al día siguiente a Aquisgrán para encontrarse con Gustavo III de Suecia. El 6 de julio llegan a la ciudad de Bonn y, finalmente, a Coblenza el 7 de julio. En su viaje, Luis XVIII atravesó la actual Valonia belga para adentrarse finalmente en el Electorado de Tréveris. A continuación, se ofrece un mapa con el itinerario recogido en la obra:

Imagen 1. Itinerario de la Relación de Luis XVIII



Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France

3. Análisis de la traducción al español y su contexto

La traducción (TM) al español de esta obra fue publicada en Barcelona en 1831 con título «Relacion (*sic.*) de un viaje à (*sic.*) Bruselas y à (*sic.*) Coblenza en 1791. Escrita por S. M. Cristianísima Luis XVIII», con licencia en la librería de José Solá. El traductor de la misma fue el barón de Ortaffá, quien reza también como autor de *Nociones de geografía física y geografía política, sacadas de los mejores geógrafos,*

y de los que más modernamente han escrito⁶ o *La geografía antigua comparada con la moderna*⁷, ambas publicadas en 1832. Asimismo, llevó a cabo la traducción de otras obras como el *Manual instructivo y literario o colección de conocimientos elementales para los jóvenes (...)* de Thomas Teff, a la que añadió un compendio cronológico de la historia de España y publicada en el mismo año que la *Relación* (1831) o los *Principios Generales de la Geografía Matemática o Cosmografía sacados de los mejores cosmógrafos modernos* (1832). Sendas traducciones están recogidas en el tomo cuarto del *Diccionario General de Bibliografía Española* de Hidalgo (1862)⁸.

Las referencias históricas sobre el barón de Ortaffá son escasas. Más allá de las obras o traducciones anteriores coincidentes en autoría, tiempo y espacio, no se han podido apreciar otras evidencias al respecto. La traducción que aquí se estudia difiere de las arriba indicadas en dos cuestiones: en primer lugar, no se recoge en dicho *Diccionario* y, en segundo lugar, el nombre del traductor no viene acompañado del rango militar «Brigadier de Infantería con uso de uniforme de Mariscal de Campo», como sí ocurre en las traducciones del *Manual* o en los *Principios Generales*. En este sentido, la edición del 12 de diciembre de 1822 de *Le Constitutionnel* hace referencia al barón de Ortaffá en la sección de noticias de España (pp. 1-2):

Le baron d'Ortaffa est né à Perpignan ; son père était titré de baron ; il vit encore, il est âgé de 70 ans ; il est entré depuis quinze jours à Perpignan ; on lui a donné une pension de 1, 800 fr. par an. Avant la révolution, il était colonel des gardes-côtes ; depuis, il n'a plus servi, ni en France ni en Espagne. On donne pour certain que la régence l'a breveté de maréchal-de-camp. La régence est descendue au faubourg de cette ville, à l'auberge du Lion-d'Or. Immédiatement après son arrivée, M. les marquis de Mata-Florida et M. d'Ortaffa, en uniforme, ont été faire une visite à M. le préfet ; les factionnaires de la porte Notre-Dame leur ont présenté les armes, ainsi que le poste de service.

Il nous est arrivé aujourd'hui une quantité considérable d'Espagnols de la Foir, moines et militaires de tous grades ; nous avons vu leurs cavaliers mal équipés, mal enharnachés, sans *espartillés*, ni souliers, ni bottes, ni éperons. (...) Au reste, que les fanatiques de la capitale ne nous parlent plus de *décamisados* en parlant des constitutionnels ; nous avons vu les uns et les autres, et certes ce ne sont pas ces derniers qui méritent cette dénomination. Les troupes constitutionnelles sont composées de la classe moyenne de la société, et les insurgés ne sont recrutés que parmi les contrebandiers et les dernières classes du peuple.

El extracto anterior es revelador en tanto que se mencionan dos elementos fundamentales para la contextualización del traductor: la *régence* y el marqués de Mataflorida. Ciertamente, éste lideró un gobierno absolutista rival al gobierno del Trienio Liberal español al que se denominó «Regencia de Urgel». Mataflorida, exiliado en el sur de Francia, contó con el barón para su empresa realista. A pesar de que esta empresa absolutista apenas tuvo alcance efectivo en el reino de España, a excepción de Cataluña, ciertas publicaciones europeas se hicieron eco de la misma. Laffon-Saint-Marc (1834: 233) recoge que: «La régence s'établit à Urgel. Elle désigna trois

ministres pour l'aider à supporter le poids de l'administration. Don Antonio de Gispert eut le département des affaires étrangères ; don Fernando de Ortaffa, celui de la guerre (...). Por otra parte, la conservadora *La France chrétienne* hace referencia a lo siguiente (1822: 15): « Cet acte a été certifié et signé par don Fernand de Ortaffa, secrétaire d'État par intérim du ministère de la guerre. L'acte de la prestation de serment (...) certifié également par don Fernand de Ortaffa ». También, el *Regensburger Zeitung* escribe que: « Indessen erzählt das Eccho du Ridt, daß Don Ferdinand d'Ortaffa, kniegsminister der Regenschafft zu Urgel, am 10.Okt. zu Perpignan angekommen sen; aber nicht flück » (1822 : 1058). En este sentido, Arnabat (2002: 63) afirma que: « Mataflorida nomenà, també, un petit ministeri amb el brigadier Antoni Gispert, responsable d'Estat; l'hisendat ennoblit de Perpinyà Ferran d'Hortafà, responsable de guerra, i l'hisendat de Fraga Domingo Maria Barrafiòn, que s'encarregà de les altres secretaries ». A pesar de las divergencias onomásticas aquí recogidas (Ferran d'Hortafà, Fernand de Ortaffa, Ferdinand d'Ortaffa o Fernando de Ortaffa), las referencias al cargo y su vinculación con Mataflorida y con la regencia son evidentes.

A tenor de lo anterior, no es de extrañar que la traducción del barón de Ortaffà tenga por interés ensalzar la figura del monarca francés, en tanto que, como rey absoluto y Borbón, contribuyó al restablecimiento del Antiguo Régimen en España, ya fuera a través del apoyo a la Regencia de Urgel (1822) o con el envío posterior de un contingente militar conocido como los «Cien Mil Hijos de San Luis»⁹ (1823) que puso fin al Trienio Liberal y reestableció en el poder a Fernando VII. Así se dirige el barón de Ortaffà al lector en el prelude de su traducción (pp. I-II):

Para dar un conocimiento exacto del caracter (*sic.*) y virtudes del generoso Monarca [Luis XVIII], que tan eficazmente ha contribuido á (*sic.*) la deseada libertad de nuestro amado Soberano [Fernando VII] y á (*sic.*) la destruccion (*sic.*) del Sistema revolucionario que oprimia (*sic.*) á (*sic.*) la España; (...) con la que espero se convencerán muchos del mérito de nuestro ausiliador (*sic.*), y pagarán, como yo, el tributo debido á (*sic.*) sus grandes talentos y á (*sic.*) su magnánimo corazon (*sic.*).

La traducción llevada a cabo por el barón de Ortaffà es un texto respetuoso con el original, en términos generales, aunque se aprecian algunas divergencias de sentido, sintagmáticas, así como también erratas. A continuación, se procede a analizar estas variaciones de forma contrastiva, exponiendo el extracto del texto original con la traducción y el comentario pertinente. La siguiente propuesta de clasificación no es óbice para aplicar otras perspectivas de análisis o para incluir consideraciones propias de otro tipo de variaciones cuando sea preciso.

3.1. Variaciones de sentido

Estas son algunas de las variaciones de sentido que se aprecian en la obra traducida. El motivo por el que un determinado extracto se incluye o no en este apartado se

debe, sobre todo, al posible cambio en el significado que la traducción puede generar con respecto del original, ya sea por medio de la sinonimia o de expresiones hechas, o que simplemente sean más naturales en español.

Tabla 1. Extractos con variaciones de sentido

Texto original	Texto traducido	Comentarios
(...) dans la voiture de madame de Balbi, elle, Madame, moi, et un quatrième. (p. 3)	(...) con el coche de Madama de Balbi, ella, mi esposa, yo y otro. (p. 4)	Nótese en esta relación la traducción de <i>Madame</i> por «mi esposa», así también el cambio de <i>quatrième</i> por «otro».
(...) Valenciennes, par laquelle nous comptons passer, et qui jusque-là avait été une des plus tranquilles du royaume, était totalement changée ; (...). (p. 11)	(...) Valenciennes, por donde debíamos (<i>sic.</i>) pasar, había (<i>sic.</i>) variado enteramente de opinión (<i>sic.</i>); (...). (p. 8).	Apréciase la simplificación de sentido en la traducción mediante la supresión de elementos modificadores de la localidad francesa citada.
(...) voulaient sortir du royaume, sous le nom de deux Anglais, et que je le chargeais de faire avoir un passe-port au bureau de M. de Montmorin. (p. 19)	(...) deseaban salir de Francia, como si fueran Ingleses (<i>sic.</i>), y que yo le daba el encargo de sacarles un pasaporte de la Secretaria (<i>sic.</i>) de Mr. De Montmorin. (p. 12)	Se sustituye <i>royaume</i> por «Francia» y <i>bureau</i> por «Secretaría» (<i>sic.</i>). También, se aprecia una transposición, de estructura nominal a verbal (cursiva).
(...) si un jeune homme de ses amis l'avait prié de le mener au bal de l'Opéra à l'insu de ses parents (<i>sic.</i>) ; (...). (p. 23)	(...) que si se hubiese tratado de llevar á (<i>sic.</i>) un joven conocido suyo á (<i>sic.</i>) un baile de máscaras sin saberlo sus padres; (...). (p. 15)	En la traducción se pierde la intensidad de un <i>jeune homme de ses amis</i> por «un joven conocido suyo». Destaca en especial la traducción al español de <i>bal de l'Opéra</i> , por una fórmula sinónimica a la par que descriptiva que permite comprender al lector español.
(...) valet de chambre de son camarade de voyage. (p. 30)	(...) como ayudante de cámara de su compañero. (p. 19)	En español, <i>camarade de voyage</i> se reduce a «compañero».
(...) un de ces journalistes qui font tous les jours débiter leurs poisons à deux sous dans Paris ; (...). (p. 31)	(...) diarista de aquellos que hacen circular cada día (<i>sic.</i>) su veneno por todo Paris (<i>sic.</i>) al precio de dos sueldos, (...). (p. 19)	La traducción de <i>à deux sous</i> por «de dos sueldos» refleja el sentido de moneda al que hace referencia el TO. Entendiéndose <i>sou</i> como antigua unidad o pieza monetarias de escaso valor ¹⁰ . Asimismo, en español se entiende por similar en las aceptaciones de «sueldo», en tanto que moneda de oro de época romana ¹¹ .
J'eus bientôt une autre alarme. Madame de Sourdis venant chez Madame pour la suivre à la messe, on lui refusa la porte du petit Luxembourg ; mais j'appris bientôt que c'était une bête du suisse. (p. 33)	No tardé mucho en tener otra alarma; porque habiendo venido Madame de Sourdis á (<i>sic.</i>) casa de Madama (<i>sic.</i>) para acompañarla á misa, no se la dejó entrar por la puerta del pequeño Luxemburgo, pero supe luego que era una machada del portero. (p. 20)	Especial mención merece la acertada traducción de <i>suisse</i> por «portero» (cursiva), pues la expresión francesa se utilizó entre los siglos XVII y XIX para los conserjes de los edificios cuya vestimenta recordaba a la de la guardia suiza ¹² . Por otra parte, el adverbio <i>bientôt</i> se traduce por forma verbal, permitiendo esta transposición, quizás, una mayor naturalidad en español.
A (<i>sic.</i>) peine était-il sorti, je me levai, je refermai les rideaux de mon lit, et ayant pris le peu d'effets que je voulais emporter, (...). (p. 43)	Apenas hubo salido el Duque de Levis, me levanté, volví (<i>sic.</i>) á (correr) las cortinas de la cama y tomando la poca ropa que quería (<i>sic.</i>) llevarme, (...). (p. 25)	En la traducción al español, se especifica el nombre del sujeto al que se refiere el TO. Asimismo, se pierde el sentido genérico de <i>effets</i> , especificándose «ropa».

Vraisemblablement <i>j'y réussis</i> , (...). (pp. 53-54)	Es regular que lo <i>conseguiria</i> (<i>sic.</i>), (...). (p. 31)	Se aprecia ambigüedad en la traducción del adverbio inicial y su verbalización al español, así como con la definición del sujeto de la acción (<i>cursiva</i>), pudiendo confundirse éste entre el futuro Luis XVIII o con Avaray.
Mais d'Avaray, qui, comme je l'ai dit, avait repris son sang-froid, (...). (p. 54)	Pero Avaray que, como dije, había (<i>sic.</i>) recobrado su serenidad, (...). (p. 32)	La colocación <i>sang-froid</i> se traduce por un sinónimo («serenidad») que se aleja de la traducción literal.
En arrivant à la Capelle, nous demandâmes à foi et à serment, (...). (p. 65)	Al llegar á (<i>sic.</i>) la Capelle, pedimos por Dios y por los Santos (...). (p. 38)	La traducción propone una expresión mucho más natural en español, la cual mantiene la intensidad del TO.
(...) je ne le ferais pas pour toute chose au monde. (p. 72)	(...) no lo haría (<i>sic.</i>) por un imperio. (p. 41)	La traducción opta por una expresión más natural en español.
Mon sacrifice était aisé à faire ; celui de d'Avaray seul me déchirait l'ame (<i>sic.</i>). (p. 72)	Mi sacrificio podía (<i>sic.</i>) costarme poco; pero el de Avaray me despedazaba el corazon (<i>sic.</i>). (p. 42)	Se prefiere el sustantivo «corazón», más natural en la expresión española para el propósito que se persigue.
(...) est-ce que le Pont-Rouge n'existe plus ? (pp. 74-75)	¿acaso no existe ya el puente colorado? (p. 43)	La traducción pierde la mayúscula de nombre propio. Se prefiere «colorado» a «rojo».

Por otra parte, se aprecian términos, léxico especializado o nombres propios de especial interés desde la perspectiva de la traducción que aquí interesa:

Tabla 2. Otros extractos con variaciones de sentido

Texto original	Texto traducido	Comentarios
(...) mon garçon de garde-robe. (p. 1)	(...) mi mozo de retrete, (...). (p. 3)	-
(...) à mes paquets, (...). (p. 2)	(...) á mi valija, (...). (p. 3)	-
(...) M. de Romeuf, aide-de-camp de M. de La Fayette (...). (p. 11)	(...) Mr. de Romeuf, Edecán (<i>sic.</i>) de Mr. de La Fayette, (...). (p. 8)	Del francés, <i>aide-de-camp</i> .
(...) se sauvant dans un fiacre avec ma sœur : (...). (p. 32)	(...) escapándose (<i>sic.</i>) en un simon con mi hermana, (...). (p. 20)	Merece especial atención la traducción del término francés <i>fiacre</i> ¹³ por el español «simon» ¹⁴ . Ambos términos hacen referencia a un coche de plaza, de tracción equina, aunque muy posteriormente también eléctrica.
Auprès du Pont-Neuf, d'Avaray dit au cocher de nous mener aux Quatre-Nations ; nous rencontrâmes notre voiture qui nous attendait entre la Monnaie et les Quatre-Nations, dans l'espèce de petite rue qui forme les angles de ces deux bâtimens (<i>sic.</i>). (pp. 46-47)	Cerca del puente nuevo, Avaray dijo al cocher que nos llevase á (<i>sic.</i>) las Cuatro Naciones: hallamos nuestro coche que nos aguardaba entre este último punto y la Moneda, en una especie de callejuela que forma los ángulos de estos dos edificios. (p. 27)	Se traducen los nombres de lugares parisinos emblemáticos (<i>Pont-Neuf</i> , <i>Quatre-Nations</i> y <i>Monnaie</i>). En el caso del «puente nuevo», la minúscula hace perder la cualidad de nombre propio. Se mantiene esta tónica también en adelante (p. 48/p.28). También se aprecia una sustitución de <i>Quatre-Nations</i> por el deictico «este último punto».
(...) mais elle demanda du brandevin. (p. 95)	(...) pero ella pidió aguardiente. (p. 54)	Se prefiere un sustantivo hiperonímico. <i>Bredevin</i> equivale a brandy, un tipo de aguardiente. De hecho, poco después aparece el término <i>eau-de-vie</i> (p. 97), traducido por «aguardiente» (p. 55).

3.2. Variaciones sintagmáticas

En este apartado se recogen aquellas variaciones relacionadas con la formulación o la estructuración de la oración sin que, en principio, el sentido original quedase alterado. La exposición de extractos es numerosa en tanto que se aprecian divergencias propias entre la lengua francesa y la española como la preferencia por la nominalización en aquella frente a la verbalización de ésta.

Tabla 3. Extractos con variaciones sintagmáticas

Texto original	Texto traducido	Comentarios
Cependant <i>je l'entreprends aussi</i> ; il est possible que votre modestie vous empêche de vous rendre entièrement justice, et c'est pour moi un devoir aussi sacré que doux à remplir de parer à cet inconvénient. (p. III)	Con todo no fuera imposible que dejase vd. por modestia de hacerse la justicia á que vd. acreedor, <i>yo también emprendo la misma taréa (sic.)</i> ; tanto porque me considero en la tan dulce como sagrada obligacion (<i>sic.</i>) de evitar este inconveniente, (...) (p. I).	Apréciase la inversión en el orden de las oraciones, así como la variación en el uso de signos ortográficos. En la segunda parte del fragmento se produce una modulación.
(...) pour me rappeler le souvenir d'événemens (<i>sic.</i>) qui seront toujours à ma pensée (...). (p. III)	(...) recordar unos acontecimientos <i>que nunca saldrán de mi memoria.</i> (pp. I-II).	Se pierde la reflexión de primera persona en «recordar» y se modula el fragmento en cursiva.
(...) je ne me sentais pas grande vocation pour le second. (p. 3)	(...) al paso que mi voluntad no era de las mas (<i>sic.</i>) decididas para el segundo. (p. 4)	El modificador francés <i>grande</i> se manifiesta en la traducción al español como una atributiva «no era de las mas (<i>sic.</i>) decididas».
(...) la déclaration que le Roi <i>a publiée</i> à son départ, ils craignirent que mon évacion à cette époque ne nuisit à la leur, <i>et</i> cherchèrent à m'en détourner. (p. 5)	(...) la declaracion (<i>sic.</i>) <i>publicada</i> posteriormente por el Rey en el momento de su partida, temieron que mi salida en aquella época perjudicase á (<i>sic.</i>) la suya, <i>por lo que</i> procuráron (<i>sic.</i>) disuadirme. (p. 5)	Destaca la transposición de la forma verbal en francés <i>a publiée</i> por la impersonal en español <i>publicada</i> . En esta misma oración se adiciona «posteriormente». La traducción del <i>ne</i> expletivo es correcta. No obstante, mientras que <i>et</i> indica adición, «por lo que» anuncia consecuencia.
Le premier m'étonna ; il m'aurait peut-être affecté, si <i>j'avais été</i> moins <i>touché</i> de la seconde. (p. 7)	La primera me admiró, y quizá me hubiera afligido, á (<i>sic.</i>) no <i>haberme enternecido</i> la segunda. (p. 6)	La estructura de la oración traducida es interesante. En especial, la variación nuevamente de la forma verbal personal francesa por la impersonal española.
(...) que je n'avais plus qu'une passion, <i>le désir de la liberté</i> : je ne pensais qu'à elle ; je voyais tous les objets, s'il m'est permis de m'exprimer ainsi, à travers le prisme qu'elle mettait devant mes yeux. (pp. 8-9)	(...) que una pasion (<i>sic.</i>) sola quedaba en mi (<i>sic.</i>), <i>que era el deseo de la libertad</i> : en ella sola pensaba, y si me es lícito (<i>sic.</i>) valerme de esta espresion (<i>sic.</i>) veia (<i>sic.</i>) todos los objetos por medio del prisma que delante de mis ojos tenia (<i>sic.</i>) puesto. (p. 7)	En esta ferviente justificación, el conde de Provenza se dirige directamente a los lectores. La traducción mantiene el tono enérgico e introduce algunas variaciones con respecto del original: la inversión en el orden de las oraciones o la pérdida de la nominalización (cursiva).

<p>(...) et jamais d'Avaray ne voulut consentir, quelque bien déguisé que je pusse être, que je sortisse à pied. (p. 17)</p>	<p>(...) y Avaray nunca quiso consentir en dejarme salir á (<i>sic.</i>) por bien disfrazado que estuviese. (p. 11)</p>	<p>La traducción posiciona al final del fragmento la oración intermedia en francés.</p>
<p>Nous le lûmes ensemble ; j'y trouvai quelques incorrections de style : c'était un petit inconvénient ; mais, outre que nous trouvâmes la pièce un peu trop longue, (...). (p. 20)</p>	<p>Lo leimos (<i>sic.</i>) juntos; hallé algunas incorrecciones de estilo, que eran un leve inconveniente; pero ademas (<i>sic.</i>) de que este documento era algo difuso (...). (p. 13)</p>	<p>En este extracto, los dos puntos franceses se transforman en el relativo español «que», introduciendo una subordinación. Por otra parte, se aprecia un cambio semántico en el modificador «difuso» con respecto del original <i>longue</i>, que hace al lector percibir la declaración de Luis XVI a la que se hace referencia como un texto más bien pobre en estilo, cuando el futuro Luis XVIII hace referencia a la excesiva extensión del mismo.</p>
<p>Il avait déjà fait une demi-confiance à Sayer, son domestique anglais, (...). (p. 29).</p>	<p>Habia (<i>sic.</i>) hecho Avaray una semiconfidencia, á (<i>sic.</i>) un criado suyo inglés llamado Sayer, (...). (p. 18)</p>	<p>Inversión en la disposición de elementos de la oración en donde el modificador explicativo aparece antepuesto al nombre propio en el fragmento español. De nuevo, se pierde la nominalización en favor de la forma verbal.</p>
<p>La seconde fut un billet en langage mystérieux que je reçus le matin de d'Avaray, (...). (p. 29)</p>	<p>La segunda circunstancia fué (<i>sic.</i>) una esquila misteriosa por su lenguaje que recibí por la mañana de Avaray, (...). (p. 19)</p>	<p>En la traducción, el modificador «misteriosa» acompañada a «esquila», mientras que en el original francés modifica a <i>langage</i>. Sin embargo, la variación en la estructura de la oración mantiene como causa el «lenguaje».</p>
<p><i>Je croyais être bien sûr qu'il n'y en avait pas à la porte de mon petit appartement qui donne dans le grand Luxembourg ; je courus m'en assurer, (...). (p. 32)</i></p>	<p>Fuí (<i>sic.</i>) corriendo á (<i>sic.</i>) cerciorarme de esta circunstancia, <i>creyendome</i> (<i>sic.</i>) <i>asegurado de que no habia</i> (<i>sic.</i>) <i>ninguna herramienta de esta clase en la puerta de mi pequeño aposento que da al grande Luxemburgo;</i> (...). (p. 20)</p>	<p>La inversión del orden oracional es la principal variación entre el TO y el TM. De igual modo, las modificaciones verbales como <i>courus</i> por «fui corriendo», o <i>croyais être bien sûr</i> por «creyendome asegurado» (<i>sic.</i>). El pronombre francés <i>en</i> se traduce por «ninguna herramienta de esta clase» en la primera oración, así como por «de esta circunstancia» en la segunda.</p>
<p>(...) car, indépendamment de l'inquiétude que j'avais pour lui toutes les fois que <i>j'en étais séparé</i>, (...). (p. 34)</p>	<p>(...) porque ademas (<i>sic.</i>) del cuidado que tenia (<i>sic.</i>) cada vez que <i>le perdía</i> (<i>sic.</i>) <i>de vista</i>. (p. 21)</p>	<p>Se aprecia una variación adverbial, así como en el enfoque de la expresión final (cursiva) a través de colocación verbal «perder de vista».</p>
<p>(...) et nous nous séparâmes très-persuadés, (...). (p. 41)</p>	<p>(...) y nos separamos en la firme persuasion (<i>sic.</i>), (...). (p. 24)</p>	<p>El complemento circunstancial de modo se manifiesta a través de una transposición.</p>
<p>(...) j'achevai ma toilette, et je me mis au lit. (p. 42)</p>	<p>(...) y acabé de ponerme en la cama. (p. 25)</p>	<p>Se suprime la oración subrayada sin que se refleje en la traducción o se haga referencia alguna antes o después del fragmento.</p>
<p>Je mis dans les poches de ma robe de chambre trois cents louis que j'emportai avec moi, (...). (p. 43)</p>	<p>Puse trescientos luises en los bolsillos de mi bata que llevé conmigo (...). (p. 26)</p>	<p>Varía el orden de los elementos de la oración.</p>

Le jour nous prit auprès de Nanteuil ; (...). (p. 50)	Se nos hizo de día (<i>sic.</i>) cerca de Nanteuil; (...). (p. 29)	Variación de la estructura original por una expresión más natural en lengua española.
Pendant cette poste, d'Avaray me parla du projet qu'il avait de donner la démission de son régiment : <i>je n'étais pas trop de cet avis</i> (...). (pp. 51-52)	Andando esta posta, Avaray me habló de su intención (<i>sic.</i>) de renunciar su empleo (<i>sic.</i>) de Coronel y <i>aunque mi dictamen al principio era contrario</i> , (...). (p. 30)	Se aprecia sinonimia. Se modula la disposición de la oración en la que se expresa desacuerdo (cursiva).
(...) ce qui se passait dans son ame (<i>sic.</i>). (p. 53)	(...) lo que pasaba en su interior. (p. 31)	La traducción acomoda lo expresado en el TO en lengua española.
Ce n'était pas, à beaucoup près, notre compte, car nous en avions encore 32 à faire jusqu'à Mons : (...). (p. 56).	(...) y aunque esta cuenta no distaba mucho de la nuestra, porque aun nos faltaba 32 leguas para llegar á (<i>sic.</i>) Mons; (...). (pp. 32-33)	La disposición de las oraciones varía entre el TO y TM. Se añade «leguas» en la traducción.
(...) parce que l'homme qui ne possède que <i>six pences</i> (<i>sic.</i>), ce fut l'expression dont il se servit, (...). (p. 61)	(...) porque el hombre que no posee mas (<i>sic.</i>) que <i>seis pences</i> (<i>sic.</i>) (esta fué (<i>sic.</i>) su espresion (<i>sic.</i>)) (...). (p. 35)	Destaca la localización al español de la expresión en inglés, así como la inclusión entre paréntesis de la especificación del TO.
(...) bien résolu, si je n'en avais pas, de pousser jusqu'à Luxembourg. (p. 92)	(...) en la firme resolución (<i>sic.</i>) de no parar hasta Luxemburgo, en el caso de no tener ninguna. (p. 53)	Inversión en el orden de las oraciones.
Les boulons de fer qui attachent l'avant-train de la voiture n'ayant pu y résister, (...). (p. 93)	En efecto los pernos que sujetaban el juego delantero del coche no pudieron resistir, (...). (p. 53)	Adición de «en efecto» y variación en el tiempo verbal (subrayado).
J'étais anéantie de faiblesse, (...). (p. 96)	La debilidad me tenía (<i>sic.</i>) aniquilada, (...). (p. 55)	Cambio en la perspectiva, de pasiva (TO) a activa (TM).
(c'est le nom de notre hôte) (p. 104)	(así se llamaba el huésped (<i>sic.</i>)) (p. 59)	Modulación en favor de la expresión en lengua española.
La douleur que je ressentis est facile à se figurer. (p. 105)	Fácil es figurarse cual sería mi dolor. (p. 60)	idem.
L'électeur de Trèves, mon oncle, (...). (p. 117)	Mi tío (<i>sic.</i>) el Elector de Tréveris (...). (p. 66)	Variación en presentativos.
(...) en m'accordant un ami comme mon cher d'Avaray. (p. 120)	(...) concediéndome un amigo como Avaray. (p. 68)	Pérdida de modificador intensificativo en TM.

3.3. Variaciones ortotipográficas y erratas

Las variaciones y errores de carácter ortotipográfico, o de edición del TM, son numerosas. Más allá de las relacionadas con la acentuación o la ortografía, que se indican con el adverbio latino *sic.* a lo largo de todo el trabajo, se aprecian otras como las siguientes:

Tabla 4. Extractos con variaciones ortotipográficas y erratas

Texto original	Texto traducido	Nota
Je jetai les yeux sur..... (sic.) Mais, pourquoi le nommer ? (p. 4)	Pues los ojos en..... (sic.) ¿Pero á que (sic.) nombrarlo? (p. 4)	Quizá se deba a un error, entendiéndose más acertada la traducción «puse los ojos».
Je lui indiquai <i>Peronnet</i> , (...). (p. 10)	Le señalé <i>Perronet</i> , (...). (p. 8)	Error el nombre propio. Se vuelve a repetir en p. 22/ p. 14, p. 34/p. 21, p. 35/p. 21, del TO y TM respectivamente. Sin embargo, aparece correctamente en la p. 18 de la traducción.
(...) en lui défendant d'en rien à ses parents (sic.), ni dans sa maison. Il lui ajouta qu'ayant cherché un compagnon de voyage, il avait eu le bonheur d'en rencontrer un qui était un bon garçon ; (...). (pp. 29-30)	(...) con prohibición de comunicarlo á (sic.) sus parientes, ni á (sic.) persona alguna de su casa; anadiendole (sic.) que habiendo buscado un compañero de viaje, había (sic.) tenido la fortuna de dar con un buen muchacho: (...). (p. 18).	Se adicionan elementos en la traducción. Los signos de puntuación varían entre ambos textos. Se suprime la subordinada francesa a partir del uso de la forma verbal «dar con».
(...) une des bandes de la petite roue gauche était cassée ; (...). (p. 53)	(...) una de las llantas de la rueda chica de la <i>izqueeda</i> (sic.) se había (sic.) roto, (...). (p. 31)	Errata en cursiva.
En entrant dans la ville, on nous demanda nos noms et nos <i>caractères</i> (sic.). (p. 85)	Al entrar en la Ciudad se nos preguntó nuestros nombres y calidades. (p. 48)	Se pierde la cursiva en la traducción.
(...) je reçus la visite de tout ce qu'il y avait de Français à Mons, des officiers autrichiens du corps de la ville de Mons. (p. 89)	(...) recibí la visita de cuantos Franceses había (sic.) en Mons, de los Oficiales Austriacos (sic.) y del ayuntamiento de la ciudad: (...). (p. 51)	Se añade «ayuntamiento de la ciudad», quizá por error de comprensión de <i>du corps de la ville de Mons</i> .

4. Conclusiones

La recuperación del patrimonio histórico y cultural a través de los textos y sus traducciones, como el caso que aquí se aborda, es una línea de trabajo y de investigación de escaso recorrido en el panorama traductológico, aunque cada vez cobre un mayor interés por parte de grupos de investigación interdisciplinares. La traducción de un determinado documento, su motivación, finalidad e incluso forma en la que se ha representado y difundido en otra lengua y cultura son cuestiones que permiten conocer la percepción y la realidad del Otro, del que traduce, aunque también del que recibe la traducción, desde un enfoque histórico o antropológico.

La relación del viaje que Luis XVIII llevó a cabo desde París a Coblenza, pasando por Bruselas, recibe especial atención por parte del barón de Ortaffá, quien encuentra en la traducción al español una excusa para ensalzar y vanagloriar la figura del monarca francés en contraprestación por el auxilio político y militar prestado a la causa

realista en España. La traducción se convierte, pues, en un instrumento de propaganda política e institucional que complementa a esta parte de la Historia.

El texto original es un relato breve en el que los acontecimientos, narrados en primera persona del singular, se detienen en el detalle, las conversaciones y, muy especialmente, los sentimientos del futuro rey de Francia. Especial interés tiene esta *Relación* de viaje en tanto que, sin ser aún consciente, Luis XVIII comienza su largo exilio por Europa hasta su ascenso al trono. En esta aventura, que en principio pretendía ser una fuga para hacer frente a la Francia constitucional junto con los aliados realistas europeos, el entonces conde de Provenza fue conocedor de la detención de su hermano, de la ejecución de éste y de la reina María Antonieta (1793), del fallecimiento de su sobrino Luis XVII, del ascenso y caída de Napoleón y, finalmente, de su proclamación como rey por parte del Senado en 1814. El documento es un punto de partida para conocer este capítulo de la Historia de Francia, así como también poder aproximarse a la personalidad y pensamiento de este monarca cuya *Expedition d'Espagne* será determinante en la historia de nuestro país.

En lo que concierne a la traducción del documento, el polifacético barón de Ortaffá ofrece un texto comprensible y respetuoso con el original en el que se aprecian verbalizaciones a partir de nominalizaciones o equivalencias aproximadas en determinado léxico, aunque también diferencias en la estructuración de las oraciones que pueden llegar a resultar ambiguas o a variar el sentido en particular como se aprecia en los extractos anteriormente comentados. No obstante, estas variaciones entre el TO y el TM son de carácter menor y no llegan a afectar al conjunto de la obra.

La traducción del documento queda precedida por la justificación del barón de Ortaffá en la que explica el motivo por el que se ha decidido a traducir la relación de este viaje. Sin embargo, no existen más referencias al traductor en el resto del volumen, ni siquiera se menciona el nombre completo del mismo. Se trata de una tónica habitual en las traducciones de esta época, en donde la traducción de este tipo de obras o manuales de relevancia solían llevarse a cabo por personajes ilustres, polifacéticos o filántropos que relegaban a un segundo plano el valor propio de la traducción y, por ende, el de su figura (Pinilla y Lépinette 2017). Ahora bien, la investigación relativa a la figura del traductor a partir de su vinculación con el marqués de Mataflorida y la asunción de la cartera de Guerra en la Regencia de Urgel ha permitido conocer la autoría y traducción de obras, citadas en el apartado anterior, que serán objeto de interés para futuras investigaciones. Asimismo, ha posibilitado la conexión con publicaciones periódicas europeas de la época, por lo general de carácter absolutista, que complementan la cosmovisión histórica de los acontecimientos aquí señalados: destaca la repercusión de la regencia y la significación de figuras como el barón de Ortaffá en la causa; así como, la evidente división de la sociedad española en dos bandos, a saber, liberales y absolutistas. Sirviendo estos últimos a los intereses de la causa borbónica en el Reino.

En definitiva, el análisis de este documento, en sus versiones original y traducida, permite extraer dos resultados fundamentales desde un enfoque traductológico por un

lado; pero también histórico o historiográfico por otro. Con ello, se pretende contribuir al valor de la traducción a lo largo de la Historia como herramienta al servicio de la divulgación, del conocimiento y de las ideas. Siendo quizás ahora, con la perspectiva de los siglos, un texto de igual valor que su original, por la solemnidad histórica del mismo en su propósito y contexto.

5. Bibliografía

- Arnabat i Mata, Ramon (2002). *La regència d'Urgell i el reialisme català*. Butlletí de la Societat Catalana d'Estudis Històrics, 13, 61-87 [en línea]. <<https://www.raco.cat/index.php/ButlletiSCEH/issue/view/11855>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
- Beauchesne, Alcide de (1871). *Louis XVII, sa vie, son agonie, sa mort, captivité de la famille royale au Temple. Tome 2*. Paris: H. Plon.
- Béziade, Antoine Louis François de (1801). *Suite de la correspondance de M. le comte d'Avaray à son ami ; donnant des détails sur le voyage du comte de Lille (Louis XVIII) et de Madame la duchesse d'Angoulême* [en línea]. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k6280124n/f5.item>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
- *Die Regensburger Zeitung aus fas Jahr 1822* (1822). Regensburg: Friedrich Jeinrich Reubauer.
- Geoffroy de Grandmaison, Charles-Alexandre (1928). *L'expédition française d'Espagne en 1823*. Paris: Plon.
- Hidalgo, Dionisio (1870). *Diccionario General de Bibliografía Española, Tomo 4.º*. Madrid: Imprenta de J. Limia y G. Urosa.
- Jaillot, Alexis-Hubert (1784). *Cours du Rhin depuis sa source jusqu'à son embouchure avec tous les Pays qu'il traverse & qui l'avoisinent, savoir la Suisse, partie de l'Allemagne, de la France, les Pays-Bas et les Provinces Unies ou la Hollande où est le Théâtre de la guerre* [en línea]. <<http://catalogue.bnf.fr/ark:/12148/cb40662374m>> [Consulta: 12 diciembre de 2018].
- *La France chrétienne. Journal religieux, politique et littéraire (Tome quatrième)* (1822). Paris : Imprimerie de Beaucé-Rusand.
- Laffon-Saint-Marc (1834). *Essai historique sur les Cortès ou Assemblées nationales d'Espagne*. Castelnaudary: Imprimerie de G.P. Labadie.
- *Le Constitutionnel : journal du commerce, politique et littéraire* (1822). N.º 346. Paris [en línea]. <<https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k650742q.item>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
- Lever, Evelyne (1988). *Louis XVIII*. Paris: Libraire Arthème Fayard.
- Louis XVIII (1823). *Relation d'un voyage à Bruxelles et à Coblenz (1791)*. Paris: Baudouin frères, éditeurs.
- Marseille, Jacques (2002). *Nouvelle histoire de la France. II. De la Révolution à nos jours*. Paris: Éditions Perrin.
- Nettement, Alfred (1860). *Histoire de la Restauration. Tome Premier – Restauration de 1814 – Cent-Jours*. Paris: Jacques Lecoffre et Cie, Libraires-éditeurs.

- Ortaffá, Barón de (1831). *Relación de un viaje a Bruselas y a Coblenza en 1791. Escrita por S. M. Cristianísima Luis XVIII. Traducida del francés por el Barón de Ortaffá*. Barcelona: Librería de José Solá.
- Pinilla Martínez, Julia y Lépinette, Brigitte (eds.) (2017). *Reconstruyendo el pasado de la traducción (II). A propósito de las imprentas/editoriales y de las obras científicas y técnicas traducidas del francés al español (siglo XIX)*. Granada: Editorial Comares.
- Zero Durán, Armando (2017). *La Monarquía constitucional. Principios del Estado liberal según Chateaubriand*. Madrid: Dykinson.

6. Recursos electrónicos consultados

- Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales (CNRTL). <<http://www.cnrtl.fr>> [Fecha de consulta: 12 diciembre 2018].
- Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE). Real Academia de la Lengua Española. <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [Fecha de consulta: 12 diciembre 2018].

Notas

1. *Constitution de 1791*. <<https://www.conseil-constitutionnel.fr/les-constitutions-dans-l-histoire/constitution-de-1791>> [Consulta: 9 enero 2019].
2. «Le comte de Provence restait à l'écart de ces entreprises. Il entretenait sans doute des relations secrètes avec l'Angleterre» (op. cit., p. 152).
3. «Trois semaines s'étaient écoulées depuis mon évasion, et je n'avais encore rien fait pour mon libérateur» (p. 118).
4. El conde de Provenza no era conocedor del itinerario que seguiría Luis XVI y María Antonieta, precisamente por motivos de seguridad.
5. «Le 4, nous arrivâmes à Aix-la-Chapelle, où nous trouvâmes le Roi de Suède qui, plus instruit que moi du plan d'évasion du Roi, s'était rendu dans cette ville sous le prétexte des eaux, mais dans le fait pour être plus à portée du théâtre des événements où sa grande ame (sic.) lui faisait désirer de jouer un rôle» (p. 115).
6. Gaceta de Madrid de 3 de abril de 1832. Anuncios. <<https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1832/040/A00164-00164.pdf>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
7. Gaceta de Madrid de 21 de abril de 1831 <<https://www.boe.es/datos/pdfs/BOE//1832/048/A00200-00200.pdf>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
8. En pp. 90 y 401, respectivamente. Asimismo, se aprecia errata en «Ortoffä».
9. En la sesión del 28 de febrero de 1823, Luis XVIII pronunció en su discurso que: «Cent mille Français sont prêts à marcher, en invoquant le Dieu de saint Louis, pour conserver le trône d'Espagne à un petit-fils de Henri IV, préserver ce beau royaume de sa ruine et le réconcilier avec l'Europe» (Geoffroy de Grandmaison 1928 : 52). A esta empresa militar, conocida como los «Cien Mil Hijos de San Luis», se la denomina en Francia la *Expédition d'Espagne*.
10. Según el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL): a) *Ancienne unité monétaire, de valeur variable selon les pays et les époques (...)*. b) *Pièce de monnaie correspondant à cette unité monétaire, à l'origine d'or puis d'argent, enfin de métal, et valant en France un vingtième de l'ancienne livre, soit douze deniers*. <<http://www.cnrtl.fr/definition/sou>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
11. Así se reconoce en las múltiples referencias que se recogen en el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLLE) según la entrada «sueldo». En especial, destacan los diccionarios de 1791, 1803, 1817, 1822 y 1825, contemporáneos al TO y TM que son objeto de análisis. <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
12. Según el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL): *Concierge, portier d'un hôtel particulier; d'une grande maison, au costume chamarré rappelant celui des gardes suisses*. <<http://www.cnrtl.fr/definition/suisse>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
13. Según el *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL): *Voiture de louage tirée par un cheval et conduite par un cocher, que l'on utilise à la course ou à l'heure*. <<http://www.cnrtl.fr/definition/fiacre>> [Consulta: 12 diciembre 2018].
14. En el Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española, los diccionarios de 1803, 1817 y 1825 definen «simon» como un coche de alquiler o su cochero, típico en Madrid. <<http://ntlle.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>> [Consulta: 12 diciembre 2018].

La tendencia domesticante de la traducción china del cuento *La viuda Ching, pirata*, de Jorge Luis Borges

Jinyu Zhu

monicazhujinyu@hotmail.com

Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan

Recibido: 15/01/2019 | Revisado: 20/05/2019 | Aceptado: 30/05/2019

Resumen

El artículo pretende revisar la traducción china del cuento «La viuda Ching, pirata» de Jorge Luis Borges, centrándonos en la tendencia domesticante existente en el texto meta. Para ello, llevaremos a cabo un análisis de la fuente de la historia, la presencia del conflicto de la injerencia cultural y de la retrotraducción. Mediante los ejemplos seleccionados, analizaremos las soluciones que propone el traductor, los motivos de la selección del método traductor, las variaciones con respecto al texto original y los errores de traducción, con el objetivo de sacar conclusiones de que el traductor ha intensificado el color de la cultura meta y en cierto modo, ha modificado el valor estético del cuento de Borges.

Palabras clave: domesticación; traducción literaria español-chino; Jorge Luis Borges; «La viuda Ching, pirata»

Abstract

The Tendency Towards Domestication in the Chinese Translation of the Story The Widow Ching, Lady Pirate, by Jorge Luis Borges

In this article we will analyze the Chinese translation of Jorge Luis Borges's short story «The Widow Ching, Lady Pirate», focusing on the existing domesticating tendency in the target text. We will carry out an analysis of the source of the story, the presence of the conflict of cultural interference and the back-translation problems. Using a number of examples, we will analyze the solutions proposed by the translator, the reasons for the selection of the translation method, variations with respect to the original text and translation errors. We conclude that the translator has intensified the color of the target culture and, in a certain way, modified the aesthetic value of the original text.

Keywords: domestication; Spanish-Chinese literary translation; Jorge Luis Borges; «The Widow Ching, Lady Pirate»

1. Introducción

El presente artículo se centra en el estudio de la traducción china del cuento «La viuda Ching, pirata», de Jorge Luis Borges, más concretamente, en la tendencia domesticante que presenta el texto meta. Existen dos razones por las que consideramos que este tema merece una atención especial. En primer lugar, en «La viuda Ching, pirata» China ocupa un lugar central: es el escenario principal y la clave de la creación. La imagen del país oriental en este cuento es tan relevante e irregular que origina bastantes conflictos al ser traducida del español al chino.

Otro motivo es el método de domesticación y el efecto fluido y transparente que presenta la traducción. El traductor tiende a enfatizar el color chino del cuento, que es en nuestra opinión mucho más fuerte y llamativo que el en el texto original. Esta característica nos lleva a reflexionar sobre la diferencia y posibles desviaciones en cuanto a la recepción del valor estilístico del cuento entre el lector meta.

1.1. Objetivos

Este estudio tiene como objetivo principal valorar la traducción del cuento «La viuda Ching, pirata» del español al chino. Los objetivos específicos que nos planteamos para alcanzar este objetivo son los siguientes:

- Identificar el vínculo que tiene el cuento «La viuda Ching, pirata» con la realidad histórica y a partir de esto, comprobar si el traductor ha tenido en cuenta esta información.
- Analizar los ejemplos seleccionados para valorar cómo se ha enfatizado el color chino en la traducción del español al chino.

1.2. Metodología

En primer lugar, realizaremos una indagación bibliográfica acerca de la fuente de la historia, de los datos y materiales que utiliza Borges para elaborar este cuento, intentando identificar los vínculos entre la realidad histórica y los elementos imaginarios del autor.

A continuación, revisaremos el texto meta (TM) a partir de la traducción de los nombres chinos existentes en el texto origen (TO), con el fin de averiguar si el traductor ha tenido el conocimiento de la fuente histórica que subyace en el cuento.

En cuanto a la presencia de la imagen de China en el cuento, analizaremos cómo se hace más patente el conflicto de la injerencia cultural en el TM en los siguientes aspectos: los elementos culturales típicos, las frases hechas y el chino clásico.

1.3. Texto meta: versión de Wang Yongnian

El texto meta que utilizamos en este artículo corrió a cargo de Wang Yongnian (1927-2012), quien es considerado como «el mejor traductor de Borges al chino en la actualidad, irremplazable e inalcanzable hasta hoy día» (*The Beijing News*, 2015: B02). La traducción fue realizada directamente del español, publicada por primera vez en 1999 por la editorial Zhejiang Wenyi Chubanshe, con el título de «女海盜金寡婦» (en pinyin: *Nühaidao Jin guafu*). Posteriormente la misma traducción fue reeditada por la editorial Shanghai Yiwén Chubanshe e incluida en *恶棍列传* (*Historia universal de la infamia*), una de las 16 colecciones de las *Obras completas* de Jorge Luis Borges, publicadas en 2015. Cabe señalar que hemos decidido excluir la otra traducción existente, realizada por Chen Kaixian en 1983, debido a su escasa difusión y poca calidad.

1.4. Extranjerización y domesticación

Como nuestro estudio se orienta a la traducción literaria del español al chino, dos idiomas de considerable distancia lingüística y cultural, nos valdremos de los conceptos de extranjerización y domesticación. Dado que las traducciones nunca serán completamente «fieles» al texto original, el grado de domesticación y extranjerización depende en gran medida de la subjetividad del traductor, quien siempre sigue más de un solo principio o método traductológico, o bien orientado a la cultura meta (target language culture oriented, TL), o bien a la cultura de origen (source language culture oriented, SL).

El filósofo alemán Friedrich Schleiermacher, en su discurso titulado «Sobre diferentes métodos de traducir» en 1813, plantea por primera vez los conceptos de *domesticación* y *extranjerización*. Según él, se trata de dos métodos de traducir: «O bien el traductor deja al escritor lo más tranquilo posible y hace que el lector vaya a su encuentro, o bien deja lo más tranquilo posible al lector y hace que vaya a su encuentro el escritor» (Schleiermacher, 2000: 47).

Siguiendo la propuesta de Schleiermacher, Venuti desarrolla y redefine la *domesticación* como «an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home» (Venuti, 1995: 20). Este método traductor persigue una traducción fluida, cuanto más fluida es una traducción, más invisible es el traductor, y así se explica lo que él denomina «la invisibilidad del traductor».

En el polo opuesto, el método extranjerizante es «an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad» (Venuti, 1995: 20). Este método orientado a las peculiaridades lingüísticas y culturales del texto original, ofrece al lector meta un contacto directo con la cultura del original y una experiencia de lectura extranjera.

Hasta la actualidad, estos conceptos han sido ampliamente aplicados en la investigación de traducción entre chino y español: autores como Sara Rovira-Esteva (2014),

Helena Casas-Tost & Niu Ning (2014), así como tesis de Lin Chi-lien (2011), Gao Yuan (2014), Cai Yazhi (2016), etc. han contribuido mucho a través del análisis entre el texto original y sus traducciones.

2. Exploración de la fuente del cuento: ¿pura ficción o historia real?

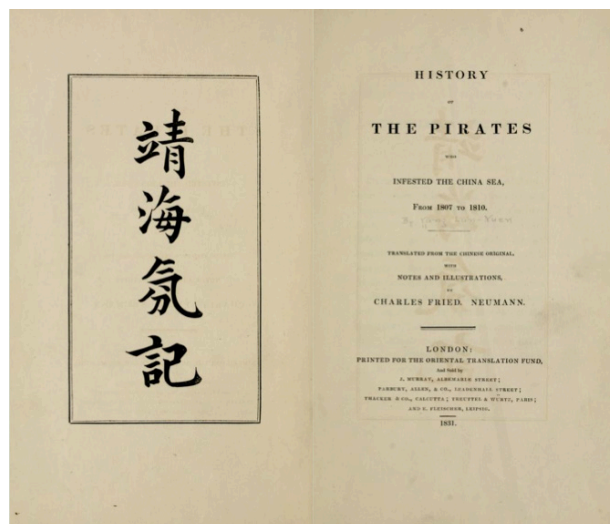
En 1935, se publicó *Historia universal de la infamia*, la primera colección de cuentos de Jorge Luis Borges, en que están incluidas ocho piezas sobre personajes «infames» de pertenencia a diversos contextos culturales. En ella Borges asume la posición de basarse en fuentes bibliográficas verídicas e históricas, pero también es distinguible la modificación de estos hechos reales, tal como él afirma en el prólogo a la edición de 1954: «Son el irresponsable juego de un tímido que no se animó a escribir cuentos y que se distrajo en falsear y tergiversar (sin justificación estética alguna vez) ajenas historias (Borges, 1974: 291)».

El cuento comienza con la muerte de un tal Ching, almirante de una armada pirata en el Mar Amarillo. Este, dispuesto a aceptar el soborno imperial, es asesinado por los accionistas disconformes. Su viuda toma el poder como la nueva comandante. Con su reglamento riguroso, la armada se vuelve bastante poderosa e incluso vence a las fuerzas del Imperio. Sin embargo, la aguerrida pirata decide entregarse al poder imperial tras la lectura de una mágica fábula sobre un dragón que protegía a una zorra ingrata. Finalmente es perdonada y envejece dedicada al contrabando de opio.

Tal como Borges señala en el «Índice de las fuentes» (1974: 345) que aparece al final de la colección, la referencia que emplea el autor como base histórica del cuento «La viuda Ching, pirata» es el libro *The History of Piracy*, escrito por el historiador británico Philip Gosse. En el capítulo IV de dicho libro, Gosse (1934: 265-283) narra la historia de las actividades de los piratas chinos, entre los cuales se destaca una mujer, quien se convertiría en la protagonista del cuento de Borges. Antes de realizar nuestro análisis traductológico, consideramos primordial explorar cuáles de los datos provenientes de este libro citado son incorporados al cuento, así como los elementos imaginarios que involucra el autor.

Para escribir una historia completa de la piratería en el ámbito mundial, Gosse confiesa haber utilizado extensos materiales históricos y literarios. En el capítulo IV el historiador señala la fuente por la que accede a los datos de la historia de los piratas chinos del siglo XIX: *History of the Pirates who Infested the China Sea from 1807-1810*, libro original en chino y traducido al inglés por el orientalista alemán Karl Friedrich Neumann (Charles Neumann) en el año 1831. En dicha edición aparece el título original chino: 靖海氛記 (transcripción al pinyin: *Jing Hai Fen Ji*; traducción literal: *Historia de la pacificación de los piratas*), escrito por Yuan Yonglun¹ en 1830.

Figura 1. Portada de *History of the Pirates who Infested the China Sea from 1807-1810*



Cabe destacar que la traducción inglesa de Neumann salió a la luz sólo un año después de la publicación del libro original. En *Jing Hai Fen Ji* están registrados materiales de gran valor histórico para la investigación de las actividades de piratería a finales del siglo XVIII y principios del siglo XIX, en las aguas del sur de China. Desafortunadamente, este libro está poco difundido en su país de origen, según la investigación de los estudiosos Xiao Guojian y Bu Yongjian (Xiao y Bu, 2007: 6), actualmente sólo se conserva un ejemplar original en la Biblioteca Británica en Londres. Bajo estas circunstancias, la traducción inglesa realizada por Neumann contribuyó enormemente a la divulgación de estos datos. Por lo tanto, el traductor adjunta en el apéndice el relato de un oficial británico Richard Glasspoole² acerca de su cautiverio en manos de los mismos piratas chinos, cuyo contenido no sólo corrobora la fidelidad de la historia oficial redactada por Yuan, sino que también aporta más detalles sobre la vida de los piratas, tales como su lenguaje, comportamiento, formas del saqueo, costumbres, etc.

Tras el cotejo de los datos proporcionados por los dos libros, observamos que en *The History of Piracy*, la fuente comprobada por Borges para la elaboración de su cuento, Gosse ha citado tanto la traducción de *Jing Hai Fen Ji* como el relato de Glasspoole que adjunta el traductor. Es decir, lo que narra Gosse acerca de los piratas chinos ha respetado la realidad histórica, un hecho que hay que tener en cuenta, ya que la información ofrecida por el historiador británico le sirve a Borges como la fuente principal (no la única) de los conocimientos de la piratería de China de esa época.

Naturalmente, nuestro escritor no sigue lo establecido sin marcar su propio sello, sino que ha introducido varios ajustes, consistentes en la simplificación del argumento y la reducción de una gran parte de los personajes, con el fin de centrarse en uno de los más importantes: la viuda Ching. En «La viuda Ching, pirata», la vida entera de un grupo de personajes históricos ha sido reducida a no más de seis escenas, asimismo, en el desenlace se presenta la típica especulación borgeana de la infinidad y el destino humano.

3. Revisión de la posición del traductor a través del análisis onomástico

La revisión bibliográfica nos lleva a reflexionar si el traductor chino es consciente de estas informaciones, esto sin duda podría tener cierto impacto en sus decisiones. Para ello partiremos de la comparación de los nombres chinos que aparecen en el TO y las soluciones que ofrece el TM, así como el tratamiento de las manifestaciones de la cultura meta.

3.1. Análisis onomástico de los personajes chinos

En «La viuda Ching, pirata», un cuento basado en la historia de los piratas chinos del siglo XIX, son bastante llamativos los nombres de los personajes. Muchos de ellos pueden resultar sumamente chocantes y difíciles de pronunciar, tanto para los lectores occidentales como para los chinos, por ejemplo: Pájaro y Piedra, Castigo de Agua de la Mañana, Joya de la Tripulación, Ola con Muchos Peces y Sol Alto, Brillo de la Verdadera Instrucción, etc. Es posible que esta extrañeza cause dos tipos de mala lectura: por un lado, los lectores occidentales podrían generalizar la heterogeneidad de la cultura china y por otro lado, los chinos criticarían esta exageración o tergiversación de la diferencia de la onomástica china. Antes de entrar en detalle en esas cuestiones, consideramos adecuado recordar la onomástica china, a fin de explicar las dos maneras de la transcripción de los nombres que existen en el cuento.

Normalmente un nombre chino está compuesto por el apellido, que suele tener un carácter, y el nombre de pila, con uno o dos caracteres. Generalmente cada uno de los caracteres del nombre se asocia a un significado, que puede implicar alguna cualidad o expectativa. Al traducir los nombres chinos al alfabeto latino, la técnica más usada es la transcripción, es decir, trasladar la pronunciación de los caracteres, adoptando cierto sistema de transcripción, como el *pinyin*, que es el sistema que se usa oficialmente en la República Popular China, o el Wade-Giles, ampliamente utilizado en el siglo XX. Cabe subrayar que la transcripción fonética puede variar dependiendo del sistema alfabético que se utiliza. En cuanto al cuento «La viuda Ching, pirata», se adopta la transcripción para los siguientes nombres:

Tabla 2. Transcripción fonética de los nombres

<i>Jing Hai Fen Ji</i>		<i>The History of Piracy</i>	«La viuda Ching, pirata»
鄭一嫂 Zheng Yisao	Ching yih saou	The widow of one Ching	La viuda Ching
嘉慶 Jiaqing	Kea king	<i>No encontrado</i>	Kia-King
林國良 Lin Guoliang	Kwo lang lin	Kwo-lang	Kvo-Lang
許廷桂 Xu Tinggui	Ting Kwei Heu	Ting-kwei-heu	Ting-Kvei

En las cuatro columnas de la tabla 2 hemos recogido los nombres originales en *Jing Hai Fen Ji* (los caracteres en chino con pinyin), y la transcripción de Neumann en la versión inglesa, los que aparecen en *History of Piracy*, así como los que aparecen en el cuento de Borges. La comparación nos muestra las variaciones producidas en el traslado entre ellos: en primer lugar, Gosse no ha seguido estrictamente la traducción de Neumann (es el caso de los nombres de los generales Kwo-lang y Ting-kwei-heu); por otro lado, Borges ha hecho sus ajustes.

Por otro lado, también observamos varios nombres traducidos literalmente, veamos la siguiente tabla:

Tabla 3. Traducción literal de los nombres de los piratas

<i>Jing Hai Fen Ji</i>	<i>The History of Piracy</i>	«La viuda Ching, pirata»
麥有金 Meih yew kin Apodo: 烏石人 Neaou shih, «Bird and Stone»	Bird and Stone	Pájaro y Piedra
梁寶 Leang paou Apodo: 總兵寶 Tsung ping paou, «The jewel of the whole crew»	Jewel of the whole crew	Joya de la Tripulación
郭婆帶 O po tai 學顯 Heo heen, «Lustre of instruction»	O-po-tae Heo-been, que significa «Lustre of Instruction»	Brillo de la Verdadera Instrucción
<i>No encontrado</i>	<i>No encontrado</i>	Castigo de Agua de la Mañana
<i>No encontrado</i>	<i>No encontrado</i>	Ola con Muchos Peces
張日高 Chang jih keaou	<i>No encontrado</i>	Sol Alto

Estos nombres no resultarán tan inauditos teniendo en cuenta que son traducidos literalmente del significado en su lengua original. Este tratamiento ha aumentado e incluso ha exagerado el efecto de la inverosimilitud. Debido a las cualidades particulares de la onomástica china, en la actualidad muy pocas veces se adopta la traducción literal al trasladar los nombres chinos a las lenguas romances. Además, estos nombres irregulares deben entenderse desde una perspectiva cultural. En una nota al pie de página de la versión inglesa de Neumann, el sinólogo alemán explica que los piratas de entonces solían dejar a un lado sus apellidos y asumieron apodos o nombres marciales (Yuan, 1831: 6). Considerando la clase social y el nivel de educación de los piratas del siglo XIX, es fácil de entender la vulgaridad de los apodos que tenían.

Aun más importante, encontramos sorprendentemente que los personajes históricos están mezclados con las invenciones del autor: algunos de ellos están registrados en *The History of Piracy* y *Jing Hai Fen Ji*, es decir, realmente existen en la historia; mientras que otros tantos son ficticios, creados por Borges según su concepción de los nombres de los piratas: que suelen ser largos, compuestos por palabras vinculadas

con la naturaleza, especialmente con el mar («Castigo de Agua de la Mañana», «Ola con Muchos Peces»). Comparando con los otros como «Pájaro y Piedra» o «Joya de la Tripulación», los apodos «ficticios» son coherentes en cuanto al estilo y aparentan mantener la misma «absurdidad». A partir de esto anticipamos, una vez más, la incursión de la ficción en la realidad, entre las cuales nunca ha habido una frontera definitoria en la mentalidad borgeana.

Además, de las tablas se desprenden dos datos interesantes. Primero, según *Jing Hai Fen Ji*, «Brillo de la Verdadera Instrucción» era uno de los jefes de los piratas: *O po tai*, quien cambió posteriormente su nombre por «Lustre of instruction» después de haber recibido la recompensa del gobierno por dejar sus robos (Yuan, 1831: 6). En el cuento de Borges este personaje ha sido eliminado, mientras que su nombre, evidentemente más culto que los otros, fue destinado a la protagonista al final del cuento, cuando la viuda Ching decidió rendirse y aceptar la amnistía del emperador, y así asumió el mismo destino como su prototipo original.

Segundo, el nombre «Sol Alto» coincide con el nombre de pila de un personaje en *Jing Hai Fen Ji*, llamado Chang jih keaou (張日高). Como Neumann en su traducción se limita a transcribir la pronunciación de este nombre, no es posible que Borges conozca el significado de los caracteres por esta vía. Lamentablemente, no disponemos de materiales contundentes para comprobar si el autor ha consultado otros accesos bibliográficos, o si solamente se trata de una invención del autor que resulta ser una curiosa coincidencia.

3.2. Los nombres retrotraducidos al chino

En el cuento «La viuda Ching, pirata», la traducción del español al chino de los nombres chinos se enfrenta a un ejercicio de retrotraducción, es decir, volver a traducir las palabras traducidas a su idioma original. Sin el conocimiento de la fuente original, será inevitable que se produzcan variaciones en este proceso. Basándonos en el análisis onomástico, procedemos a realizar una comparación entre los en el TM y los en *Jing Hai Fen Ji*, para averiguar si el traductor ha tenido en cuenta la información de la fuente de la historia al traducir el cuento al chino. Si la solución que ofrece el TM es igual a los datos del libro histórico, usamos el signo (+) y, en caso contrario, el signo (-).

Obviamente, la gran mayoría de los nombres han sido traducidos de manera literal, o transcritos al chino a través del sistema *pinyin*. Casi todos los nombres contienen dos caracteres, logrando así un efecto rítmico. El traductor opta por una traducción natural y fluida en consonancia con el contexto en el que aparecen, por ejemplo, elige apellidos muy habituales como *Ding* (丁) y *Guo* (郭).

Tabla 4. Comparación de los nombres del TM y el chino original en *Jing Hai Fen Ji*

TO	TM	El chino original en <i>Jing Hai Fen Ji</i>	
La viuda Ching	郑寡妇 Zheng Guafu	郑一嫂 Zheng Yisao	(+)
Kia-King	嘉庆 Jiaqing	嘉庆 Jiaqing	(+)
Kvo-Lang	郭朗 Guo Lang	林国良 Lin Guoliang	(-)
Ting-Kvei	丁贵 Ding Gui	许廷桂 Xu Tinggui	(-)
Pájaro y Piedra	鸟石 Niao Shi	鸟石人 Niao Shiren	(-)
Joya de la Tripulación	队宝 Dui Bao	总兵宝 Zong Bingbao	(-)
Sol Alto	杲日 Gao Ri	张日高 Zhang Rigao	(-)
Brillo de la verdadera Instrucción	慧光 Hui Guang	学显 Xue Xian	(-)

Por otra parte, los nombres en el TM difieren de sus prototipos en chino en *Jing Hai Fen Ji*, por lo que suponemos que el traductor no ha tenido en cuenta el vínculo que guarda este cuento con la historia real. También observamos dos excepciones: el emperador Jiaqing y la viuda Ching. Siendo el séptimo emperador de la dinastía Qing, el nombre de Jiaqing no puede tener otra traducción que la presente. El caso de la protagonista resulta interesante porque en la primera versión de esta traducción, la del año 1999, el nombre era traducido por «金寡妇» (*Jin Guafu*, que significa «la viuda Jin»), nombre muy difundido entre los lectores chinos incluso hasta la actualidad. Sin embargo, en las *Obras Completas* de 2015, se decide cambiar el apellido por «郑» (*Zheng*), suponiendo una afirmación de la fuente de la historia, dado que «la viuda Ching» se trata de la famosa pirata Zheng Yisao (1775-1844).

Aunque la contradicción con respecto a los prototipos históricos no supone un escollo cultural para el lector meta, ni interrumpe la fluidez de la lectura, siempre es necesario aportar más informaciones bibliográficas para la mejor comprensión del contexto histórico del cuento. Algunos nombres, como «Joya de la Tribulación», «Brillo de la verdadera Instrucción», en las futuras reediciones bien podrían ser reemplazados por sus nombres originales como 总兵宝 (*Zong Bingbao*) y 学显 (*Xuexian*).

También encontramos errores de traducción provocados por el desconocimiento de los datos históricos. Veamos uno de ellos:

TO	Los accionistas lo supieron a tiempo, y su virtuosa indignación se manifestó en un plato de orugas envenenadas , cocidas con arroz. (TO: 307)
TM	股东们听到了风声，用一碗下了毒的辣芝麻菜和米饭表达了他们的义愤。(TM: 29) [Los accionistas lo supieron a tiempo, y su virtuosa indignación se manifestó en un plato de rúculas picantes envenenadas con arroz.]

Dentro de los corchetes añadimos la retrotraducción (*back-translation*) más literal posible hecha por nosotras, para proporcionar una comparación entre el TO y el TM. En este ejemplo se observa un error de traducción al traducir «orugas» por «rúculas picantes». Según el *Diccionario de la Real Academia Española*, la palabra *oruga* es 1) Planta herbácea anual de la familia de las crucíferas; 2) Salsa gustosa que se hace de la oruga; 3) Larva de los insectos lepidópteros. También consideramos imprescindible mencionar la definición que propone el *Nuevo diccionario español-chino* (1982: 792): 1) Larva de los insectos, «毛虫»; 2) Rúcula picante, «辣芝麻菜». Siendo el diccionario español-chino más completo en la China de entonces, este muy probablemente fue el que manejaba el traductor de nuestro TM.

Suponemos que el traductor ha asociado lógicamente el plato con el significado de la planta, eliminando la posibilidad de que sea un plato de larvas. Sin embargo, dadas las austeras e insólitas condiciones de vida en que se encontraban los piratas, no debemos asombrarnos de la extravagancia de esta comida. El informe del británico Glasspoole, adjunto como apéndice de la traducción inglesa de *Jing Hai Fen Ji* y citado posteriormente por Gosse, afirma claramente su existencia y veracidad: «During our captivity we lived three weeks on caterpillars boiled with rice» (Yuan, 1831: 128). Sin duda, el plato que aparece en el cuento de Borges procede de esta descripción, así que entendemos la traducción en el TM como un error.

4. La tendencia domesticante en la traducción de «La viuda Ching, pirata»

Los rasgos que caracterizan el TM realizado por el traductor Wang Yongnian, consisten en la domesticación de los elementos culturales, el empleo de las frases hechas (*chengyu*) y el uso del estilo del chino clásico (*wenyanwen*).

4.1. Domesticación de los elementos culturales

El traductor ha optado por muchas expresiones habituales para la comunidad meta, las que conllevan una carga cultural muy especial, capaces de crear un ambiente coherente con el contexto histórico del cuento. Presentamos los ejemplos más representativos:

1	TO	Entregó su alma a las divinidades del mar . (TO: 307)
	TM	(他) 便去龙王那里报到了。(TM: 29) [Se presentó ante el Rey Dragón .]

Para traducir «las divinidades del mar», el TM recurre a un término exclusivo de la mitología china, el «Rey Dragón», la deidad del agua y la lluvia que habita en su palacio bajo el agua. Entendemos que la solución del traductor se debe al motivo de

adaptar el elemento cultural al máximo posible al entorno de la cultura meta, traduciendo por un personaje mitológico muy conocido entre el lector chino. Por otro lado, se cambia el sintagma «entregó su alma» por el verbo «presentarse», desprovisto del contenido religioso.

2	TO	El comando recayó esta vez en Ting-Kvei. (TO: 309)
	TM	这次的帅印交给一个名叫丁贵的官员。(TM: 33) [Esta vez el sello del comandante fue entregado a un oficial llamado Ting-Kvei.]

El sello (印 *yin*) del comandante solía ser entregado a los generales de alto nivel como medio de identificación y símbolo del poder militar legítimo en la antigua China, un término que se empleaba exclusivamente en la época feudal. Suponemos que el traductor opta por esta solución con el objetivo de encajar mejor el contexto histórico en el que se sitúa el cuento: la expedición bajo la gobernación de la dinastía Qing.

En los dos ejemplos, los términos de «Rey Dragón» y «sello del comandante» no aparecen en el TO, por lo tanto, es imposible afirmar si Borges tiene o no el conocimiento de estos elementos culturales. El método de la domesticación que emplea el traductor conduce a que el texto meta presente un color chino más fuerte y llamativo que el texto origen y que el lector reciba, naturalmente, más familiaridad con el argumento. Sin embargo, la existencia de los términos habituales de la cultura meta trae como consecuencia los cambios o transformaciones respecto al texto origen y la homogeneización de las diferencias lingüísticas y culturales entre el TO y el TM. Además, el color chino deliberadamente marcado en la traducción podría causar desviaciones al evaluar el conocimiento que tiene Borges acerca de China, ya que estos términos no existen en su texto original.

Ciertamente, a través de las fuentes alemanas, inglesas y francesas, Borges logró acercarse a la cultura china, antigua y brillante pero aún entonces misteriosa y desconocida para Europa, y según él mismo ha contado, se entregó con pasión y curiosidad a la literatura, la filosofía e incluso la religión de China (Guibert, 1976: 335). En «La viuda Ching, pirata» sí aparecen unos términos muy típicos de la cultura china, fenómeno que denomina Lucía Molina Martínez (2006: 84) como «injerencia cultural», es decir, aparecen elementos propios de la cultura meta en el texto origen. En este caso, es lógico que el traductor chino recurra a las expresiones ya conocidas para la comunidad meta, véase la siguiente tabla:

Tabla 5. Términos típicos chinos en el TO y su traducción

TO	TM
(el socorro) imperial	朝廷 (<i>chao ting</i>) Corte noble, el cuerpo gobernante superior de la dinastía china.
Jefe de los Establos Imperiales	御马监总管 (<i>yumajian zongguan</i>) <i>Yumajian</i> es una de las 24 oficinas administrativas de la corte de la dinastía Ming.
soborno	招安 (<i>zhao'an</i>) <i>Zhao'an</i> es la transacción entre la corte y las revueltas campesinas: la corte amnistía a los rebeldes ofreciéndoles cargo de funcionario y/o compensaciones económicas a cambio de su rendición.
Hijo del Cielo	天子 (<i>tianzi</i>) Durante la época feudal, especialmente en las últimas dos dinastías (la Ming y la Qing), los emperadores eran respetados como «Hijo del Cielo», a fin de justificar su legitimidad como monarca.

Cabe destacar el término «Jefe de los Establos Imperiales», el título concedido al almirante Ching a cambio de su rendición. El TM lo traduce por «御马监总管» (*yumajian zongguan*), que significa literalmente «jefe de la oficina de los caballos imperiales». Esta solución podría resultar confusa para el lector meta, ya que *Yumajian* es una de las 24 oficinas administrativas de la corte de la dinastía Ming (1368-1644), abolida durante el principio del reinado de Kangxi, el cuarto emperador la dinastía Qing.

En *Jing Hai Fen Ji* observamos el término original: «大司马» (*dasima*), un cargo militar de muy alto nivel que realmente existía en muchas dinastías de la antigua China. Evidentemente, el error de traducción se produjo cuando el término fue traducido del chino al inglés: en vez de transcribirlo como tal, Neumann comete el error de entenderlo como «hombre que se encarga de los caballos» y lo traduce por «Master of the Stables», probablemente porque el tercer carácter del cargo *dasima* es 马 (*ma*), que significa «caballo». En *History of Pirates*, el mismo cargo sufre otra variación: Gosse lo traduce por «Master of the Royal Stables», utilizado por Borges en su cuento como «Jefe de los Establos Imperiales».

Está claro que para un almirante de los piratas que decidió aceptar el soborno imperial, es más lógico que la corte le nombrara «*dasima*», un cargo militar poderoso, en vez del «jefe que cuida los caballos». Este error se debe también al desconocimiento de la fuente bibliográfica del cuento.

4.2. El empleo de las expresiones de las frases hechas (*chengyu*)

Siendo una traducción fluida y transparente, el estilo personal del traductor Wang Yongnian queda bastante claro en el TM: tener un alto nivel en la lengua china, especialmente en el chino clásico, así como la predilección por el uso del *chengyu* (成语).

El *chengyu* es una de las expresiones idiomáticas más peculiares del chino, cuyo uso es excesivamente frecuente, sobre todo en la lengua escrita. Los *chengyu* son locuciones consistentes en cuatro caracteres chinos (en la gran mayoría de los casos) que funcionan como elemento oracional. Ramírez Bellerín (1999: 133) lo define como: «pequeños ‘refranes’ de cuatro sílabas y estructura invariable que presentan con gran fuerza una imagen o episodio procedente de la literatura, la historia o la tradición popular.» En la traducción literaria desde otras lenguas al chino, es muy común recurrir al empleo del *chengyu* y otras expresiones de cuatro caracteres (el *sizige* 四字格) por su uso común y familiar para el lector chino, su forma concisa y su composición flexible.

Hemos realizado un análisis cuantitativo de las ocurrencias totales de la aplicación del *chengyu* en el TM, véase la siguiente tabla:

Tabla 6. Ocurrencias del *chengyu* en el TM

	Ocurrencias totales del <i>chengyu</i>	Caracteres totales
TM	79	316

En un texto de sólo unos 2700 caracteres chinos, la frecuencia del empleo del *chengyu* en esta traducción es bastante alta (316 caracteres), representando un 11%. Merece la pena señalar, la traducción de la siguiente oración larga, en que tanto la estructura sintáctica como el orden léxico han sido adaptados a través del empleo de las expresiones de cuatro caracteres:

TO	<p>Lo cierto es que organizó una segunda (expedición), terrible <u>en estandartes</u> (1), <u>en marineros, en soldados</u> (2), <u>en pertrechos de guerra, en provisiones</u> (3), <u>en augures y astrólogos</u> (4). (TO: 309)</p>
TM	<p>有一点可以确定：他组织了第二次讨伐船队，配备大量水手士兵 (2) 武器粮草 (3)，经过占星问卜后 (4)，选择了一个黄道吉日 (i)，大张旗鼓、(1) 浩浩荡荡地出发了。(ii) (TM: 33) [Lo cierto es: organizó una segunda expedición, provista de gran cantidad de <u>marineros y soldados</u> (2), <u>pertrechos de guerra y provisiones</u> (3), <u>tras consultar la astrología y la adivinación</u> (4), eligió un día bendecido <u>en el calendario amarillo</u> (i), partió <u>a banderas desplegadas</u> (1) y <u>a gran escala</u> (ii).]</p>

Tal como ilustra este ejemplo, el traductor reemplaza la forma de parataxis que tiene el TO por expresiones de cuatro caracteres con el significado parecido. Entre ellas, algunas mantienen el mismo orden sintáctico y morfológico que el texto origi-

nal (expresiones 2, 3, 4), mientras que en la (1) se han producido cambios: se traduce «terrible en estandartes» por «大张旗鼓» (*da zhang qi gu*), que literalmente significa «las banderas y tambores desplegados», para describir la magnitud del ataque. También observamos dos expresiones que no se encuentran en el TO: (i) y (ii).

Si nos fijamos en las ventajas del uso de la locución de cuatro caracteres en la traducción literaria del español al chino, vemos que encierra mayor vigor literario debido a su forma simétrica y rítmica. En segundo lugar, la colocación yuxtapuesta de los cuatro caracteres crea un ritmo más homogéneo en una oración larga. Por otro lado, algunas expresiones, procedentes de la literatura o del chino clásico, conllevan cierta carga cultural y transmiten una connotación histórico-cultural peculiar, así como un regusto fuerte de la lengua china. Por ejemplo, la expresión (i) «黄道吉日» (*huang dao ji ri*, «un día bendecido del calendario amarillo»), es un término exclusivo del calendario lunar chino, también llamado «calendario amarillo». Se refiere a las fechas auspiciosas en las que conviene realizar ciertas actividades. Como una costumbre estrechamente vinculada con la astrología y la adivinanza chinas, el traductor opta por añadir este término para que así, la traducción logre más coherencia y cohesión para el lector meta.

Sin embargo, como consecuencia, el efecto estilístico que aportan estas expresiones no siempre es equivalente al del texto original, aunque las frases parecen bastante esmeradas y fluidas para el lector meta. Según Wang Yufeng (2012: 87), el uso excesivo de los *chengyu* en una frase podría destrozar la naturalidad de la lengua china, presentar un ritmo monótono y maquinal, y no necesariamente reflejaría fielmente el estilo del texto original. En nuestro caso, la oración en el TM es mucho más largo (66 caracteres) que la del TO (24 palabras), pero menos conciso en cuanto al estilo lingüístico. Asimismo, el empleo repetido de las frases hechas supone un nivel de domesticación bastante alto, y también causa cierta desviación por parte del lector meta, en cuanto a la concepción estilística del cuento de Borges.

4.3. El chino clásico (*wenyanwen*)

Cabe mencionar un pasaje peculiar en el cuento «La viuda Ching, pirata»: el edicto que promulgó el emperador Jiaqing. Es totalmente una invención de Borges según su concepción del estilo imperial chino: lenguaje prolijo y eufemístico, el que describe el autor como «desfallecidas flores retóricas que prestan una majestad más bien irrisoria» (Borges, 1974: 307):

Hombres desventurados y dañinos, hombres que pisan el pan, hombres que desatienden el clamor de los cobradores de impuestos y de los huérfanos, hombres en cuya ropa interior están figurados el fénix y el dragón, hombres que niegan la verdad de los libros impresos, hombres que dejan que sus lágrimas corran mirando el Norte, molestan la ventura de nuestros ríos y la antigua confianza de nuestros mares. En barcos averiados y deleznablez afrontan noche y día la tempestad. Su objeto no es benévolo: no son ni fueron nunca los verdaderos amigos

del navegante. Lejos de prestarle ayuda, lo acometen con ferocísimo impulso y lo convidan a la ruina, a la mutilación o a la muerte. Violan así las leyes naturales del Universo, de suerte que los ríos se desbordan, las riberas se anegan, los hijos se vuelven contra los padres y los principios de humedad y sequía son alterados...

...Por consiguiente te encomiendo el castigo, Almirante Kvo- Lang. No pongas en olvido que la clemencia es un atributo imperial y que sería presunción en un súbito intentar asumirla. Sé cruel, sé justo, sé obedecido, sé victorioso. (Borges, 1974: 308)

Para traducir estas líneas, el traductor recurre al chino clásico (*wenyanwen*), la lengua escrita en la antigua China y considerada como lengua culta y arcaica en la actualidad. Suponemos que el motivo principal es el contexto cultural que plasma el autor en el cuento. El traductor, como hablante de chino, intenta perfilar un «edicto imperial» de la dinastía Qing correspondiente a los rasgos básicos del lenguaje de entonces.

1	TO	TM
	Hombres desventurados y dañinos, hombres que pisan el pan,	无赖刁民，暴殄天物 [Hombres canallas y dañinos, <u>malgastan brutalmente los dones del Cielo,</u>]
	hombres que desatienden el clamor de los cobradores de impuestos y de los huérfanos,	无视税吏之忠言，不顾孤儿之哀号， [ignoran las palabras fieles de los cobradores de impuestos, desatienden el clamor de los huérfanos.]
	hombres en cuya ropa interior están figurados el fénix y el dragón, hombres que niegan la verdad de los libros impresos,	身为炎黄子孙，不读圣贤之书， [siendo descendientes de Yan y Huang ⁴ , no leen los libros de los sabios,]
	hombres que dejan que sus lágrimas corran mirando el Norte, molestan la ventura de nuestros ríos y la antigua confianza de nuestros mares. (TO: 308)	挥泪北望，有负江川大海之厚德。 [borran las lágrimas mirando el norte, frustran la gran ventura de los ríos y el mar.] (TM: 31)

Ante todo, consideramos preciso recordar una dificultad en la traducción del español al chino: el trasvase de la oración subordinada adjetiva. Dada la gran diferencia sintáctica entre las dos lenguas, existen distintos tratamientos a la hora de traducir el sintagma adjetivo existente en el texto español al chino: colocarlo delante del sustantivo con el relativo «的» (en pinyin: *de*), o dividirlo en varias frases simples en caso de las oraciones largas y complejas, para lograr más fluidez y facilidad de lectura⁵. En este ejemplo, el traductor reemplaza las repetidas oraciones subordinadas del TO por varias frases simples. Desde el principio, se logra crear un estilo chino clásico, muy distinto al resto del texto.

Teniendo en cuenta la dificultad que supone traducir un «edicto imperial» inventado por un literato argentino del español al chino clásico, es natural que la traducción no llegue a ser perfectamente fiel al texto original. Bajo estas circunstancias, el tra-

ductor opta por la «fidelidad espiritual» en vez de la «fidelidad formal», como afirma el traductólogo Fu Lei (Chen, 1992: 394), es decir, no se traduce literalmente sino que se persigue un estilo «espiritualmente» fiel con respecto al texto original.

En sentido estricto, la traducción de esta oración conserva el mensaje que quiere transmitir el TO, pero cuidadosamente «elaborado» por el traductor. Por ejemplo, traduce «hombres que pisan el pan» por «暴殄天物» (*bao tian tian wu*), un *chengyu* que significa «malgastar brutalmente los dones del Cielo». Otro ejemplo que queremos resaltar es la traducción de «hombres en cuya ropa interior están figurados el fénix y el dragón». En la dinastía Qing se prohibía estrictamente que los plebeyos llevaran ropas con la figura del dragón. Suponía gran ofensa la infracción del uso exclusivo de la familia imperial. En un lenguaje bastante prolijo, se condena así lo culpable y lo degenerado de los piratas, considerados como usurpadores y rebeldes. Sin embargo, en el TM se traduce por «身为炎黄子孙» (*shen wei yan huang zi sun*), que significa literalmente «siendo descendientes de Yan y Huang», una expresión habitual de la auto-identificación de la etnia *Han*. Así que lo consideramos un error de traducción.

2	TO	TM
	Lejos de prestarle ayuda, lo acometen con ferocísimo impulso y lo convidan a la ruina, a la mutilación o a la muerte.	无扶危济困之意，有攻人不备之心， [Sin intención de rescatar ni ayudar a los que están en dificultad, con propósito de acometer a los desprevenidos.]
	Violan así las leyes naturales del Universo,	掳掠残杀，荼毒生灵， [saquean y matan, hacen sufrir a los seres.]
	de suerte que los ríos se desbordan, las riberas se anegan,	天怒人怨，江海泛滥， [causando la ira del Cielo y el resentimiento del hombre, los ríos y mares se desbordan.]
	los hijos se vuelven contra los padres	父子反目，兄弟阋墙， [los hijos se vuelven contra los padres, <u>los hermanos se pelean entre sí.</u>]
	y los principios de humedad y sequía son alterados... (TO: 308)	旱涝频仍…… [la sequía y la inundación <u>son consecutivas...</u>] (TM: 31-32)

En este pasaje que declara los delitos cometidos por los piratas y sus consecuencias, el traductor aplica la estructura *dui'ou* (对偶), una figura retórica ampliamente usada en la literatura clásica china, que es un tipo de paralelismo que consiste en utilizar locuciones u oraciones emparejadas con el mismo número de caracteres, las idénticas estructuras semánticas y coherentes significados. También se utilizan varias expresiones de cuatro caracteres, logrando así un ritmo intenso y una emoción bastante fuerte. Las restricciones de este estilo también son claras: el traductor se ve obligado a introducir palabras no formuladas en el texto original y remover unas por

otras, para que las frases cumplan con la simetría que requiere la retórica de *dui'ou*. Se observan cambios semántico y léxico, amplificación y omisión de elementos lingüísticos casi a lo largo de la traducción.

Por ejemplo, se traduce «los hijos se vuelven contra los padres» por «父子反目, 兄弟阋墙» (*fu zi fan mu, xiong di xi qiang*), que significa «los hijos se vuelven contra los padres, los hermanos se pelean entre sí». Entre las dos expresiones, «兄弟阋墙» (*xiong di xi qiang*) es un *chengyu* derivado del *Clásico de poesía* (诗经, *Shijing*), que significa la pelea entre los hermanos o el conflicto interno. En el TM es colocado detrás de la frase «父子反目» (*fu zi fan mu*), contenido que sí aparece en el TO, formando así dos frases emparejadas.

También observamos un error de traducción al traducir «son alterados» por «頻仍» (*pin reng*), que significa «son consecutivos», cabe mencionar que esta palabra es poco usada en el chino moderno.

3	TO	TM
	...Por consiguiente te encomiendo el castigo, Almirante Kvo-Lang.	……为此, 朕命水师统带郭朗前去征讨海盗, 予以严惩。 [...Por consiguiente, yo encomiendo al almirante Guo Lang una expedición punitiva contra los piratas, aplicándoles severos castigos.]
	No pongas en olvido que la clemencia es un atributo imperial y que sería presunción en un súbito intentar asumirla.	宽大乃皇帝之浩恩, 臣子不得僭越, 切记切记。 [La clemencia es un atributo imperial, los vasallos no deben asumirla, recuerda, recuerda.]
	Sé cruel, sé justo, sé obedecido, sé victorioso. (TO: 308)	务必残酷无情, 克尽厥责, 凯旋回朝, 朕有厚望焉。 [Sé cruel e implacable, cumple con los deberes, regresa victorioso, yo deposito gran esperanza en ti.] (TM: 32)

La traducción de la última parte del edicto presenta un grado de fidelidad relativamente más alto que el resto, en que el traductor maneja con mucho éxito el lenguaje clásico. Por ejemplo, se utilizan unos caracteres con un fuerte color de la época feudal como «朕» (*zhen*, «yo»), pronombre de la primera persona singular que usaban los emperadores para llamarse a sí mismos, como símbolo de su suprema posición. Además, se traduce el modo imperativo «Sé cruel, sé justo, sé obedecido, sé victorioso» por tres expresiones de cuatro caracteres, presentando un ritmo muy parecido al del TO. Para terminar, se añade una frase no formulada en el TO: «朕有厚望焉» (*zhen you houwang yan*, «yo deposito gran esperanza en ti»), el traductor recurre a esta solución probablemente porque él intenta cumplir con la retórica *dui'ou* e intensificar el final del edicto tras haber usado tres frases cortas consecutivas.

5. Conclusiones

De la revisión bibliográfica del origen del cuento se pueden extraer dos conclusiones principales:

- a) Las informaciones de la piratería de China que maneja Borges en su cuento proceden de fuentes fiables: *History of Piracy* y *History of the Pirates who Infested the China Sea from 1807-1810* (*Jing Hai Fen Ji*).
- b) El traductor desconoce o ignora el vínculo que guarda el cuento con la historia real y por consiguiente, se han producido variaciones y errores en el proceso de la retrotraducción.

De la revisión de las soluciones que ofrece el TM se pueden extraer tres conclusiones:

- c) Es una traducción que tiende a la domesticación, consistente en la aplicación de los elementos culturales típicos chinos, frases hechas (*chengyu*) y el chino clásico.
- d) La alta intervención del traductor ha contribuido a una traducción fluida. Por otro lado, cambia el valor estético del TO y por consiguiente, el color chino se vuelve más fuerte en el TM. Así que el lector meta recibe la traducción con mucha facilidad, como si fuera escrita originalmente en su lengua materna.
- e) Las preferencias léxicas y fraseológicas del traductor (por *chengyu* y por el chino clásico) traen muchas restricciones en cuanto a la selección de las estructuras sintácticas y léxicas. También causan errores de traducción y pérdidas de algunos elementos lingüísticos.

Un aspecto importante que tener en cuenta es la fecha de publicación del TM. Durante la década de los 90, la colección a que pertenece el TM tiene como objetivo primordial promover la difusión de la obra de Borges en China, sobre todo entre los lectores interesados en la literatura y el arte occidentales. Siendo una historia ocurrida en la última dinastía feudal china, el cuento «La viuda Ching, pirata» guarda un vínculo natural con el lector chino, es lógico que el traductor opte por el polo de la domesticación, para crear un estilo, tanto literario como estilístico, homogéneo a los textos chinos de la misma época. En el TM, el traductor hace resaltar el color chino que contiene el cuento, y así atrae más atención del lector meta, por ejemplo, el lector del TO no va a leer términos como «el Rey Dragón» o «sello del comandante», el «peso» que ocupa China en el cuento es mucho menos que el en el TM.

La traducción, como un proceso intercultural, sufre un doble intercambio en el caso de «La viuda Ching, pirata», es decir, la historia, de origen chino, es trasladada al español en primer lugar y vuelve a ser traducida al chino después. Durante este proceso, el traductor chino opta por la domesticación, dejando en un segundo plano el estilo original del TO. Debido a esta tendencia, se producen variaciones tanto lin-

güística como estilística. En nuestra modesta opinión, sería conveniente buscar un equilibrio más razonable entre la domesticación y la extranjerización en la traducción de este cuento, a la hora de realizar reediciones o retraducciones en el futuro. Esto no sólo ayuda a recuperar la fidelidad del texto original, sino también a transmitir con más fidelidad la imagen de China que plasma el autor en su obra.

6. Bibliografía

- Beijing waiguoyu xueyuan xibanyayuxi xinxihancidian zubian 北京外国语学院西班牙语系《新西汉词典》组编 (1982). 《新西汉词典》 [Nuevo diccionario español-chino]. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Borges, Jorge Luis (1974). *Obras Completas* (Vol. I). Buenos Aires: Emecé Editores.
- Borges, Jorge Luis (2015). «恶棍列传» [*Historia universal de la infamia*]. (Wang Yongnian王永年, trad.). Shanghai: Shanghai yiwen chubanshe.
- Cai, Yazhi (2016). *Estudio contrastivo y traductológico del eufemismo en chino y español a partir de tres novelas clásicas de las dinastías Ming (1368-1644 d.C.) y Qing (1636-1912 d.C.)*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Casas Tost, Helena y Rovira-Esteva, Sara (2008). Un análisis traductológico e intercultural de la literatura popular china: el caso de las «escritoras guapas». *Trans* 12, 211-230.
- Casas Tost, Helena y Rovira-Esteva, Sara y Niu Ning (2014). La extranjerización como método traductor: coincidencias y divergencias entre Lu Xun y Venuti. *Trans* 18, 183-197.
- Chen, Fukang 陈福康 (1992). 《中国译学理论史稿》 [*A History of Translation Theory in China*]. Shanghai: Shanghai Waiyu Jiaoyu Chubanshe.
- Gao, Yuan (2014). 西班牙语委婉语的多元翻译 [*La traducción de eufemismos del español al chino—una perspectiva multifacética*]. Tesis doctoral. Beijing: Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing.
- Gosse, Philip (1934). *The History of Piracy*. New York: Tudor Publishing Company.
- Guibert, Rita (1976). Borges habla de Borges. En *Jorge Luis Borges*. Jaime Alazraki (ed.), 318-355. Madrid: Taurus.
- Lin, Chi-lien (2011). *Estudio estilístico contrastivo de las seis traducciones al chino de Platero y yo*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- Molina, Lucía (2006). *El otoño del pingüino : análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- Ramírez Bellerín, Laureano (1999). *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Rovira-Esteva, Sara (2014). La representación del otro chino a través de la traducción de los referentes culturales. En *Estudios de traducción e interpretación chino-español*. Gabriel García-Noblejas Sánchez-Cendal (ed.), 131-163. Granada: Universidad de Granada.

- Schleiermacher, Friedrich (2000). *Sobre los diferentes métodos de traducir*. (Valentín García Yebra, trad.). Madrid: Gredos.
- Venuti, Lawrence (1995). *The Translator's Invisibility. A history of translation*. Londres: Routledge.
- Wang, Yufeng 王玉峰 (2012). 四字成语连用译句的可读性与有效性 [La legibilidad y la validez del uso seguido del *chengyu* de cuatro caracteres]. *外语研究* [Foreign Languages Research] 4, 84-87.
- Yuan, Yonglun (1831). *History of the Pirates who Infested the China Sea from 1807-1810*. (Karl Friedrich Neumann, trad.). London: Printed for the Oriental Translation Fund.
- Xiao, Guojian 萧国健 y Bu, Yongjian 卜永坚 (eds.) (2007). «靖海氛记» 原文标点及笺注 [El texto original y notas de *Jing Hai Fen Ji*]. 田野与文献 [Fieldwork and Documents: South China Research Resource Station Newsletter] 46, 6-29.

7. Recursos electrónicos consultados

- Real Academia Española. *Diccionario de la Real Academia Española*. <<https://dle.rae.es/?id=RGZEsSz>> [Consulta: 24 mayo 2019].
- El reencuentro con Borges. (2015, agosto 8). *The Beijing News* 新京报, pp. B01-B05. <http://epaper.bjnews.com.cn/html/2015-08/08/node_87.htm> [Consulta: 1 octubre 2018].

Notas

1. Neumann tradujo el nombre del autor por «Yung lun yuen», diferente a la transcripción al pinyin que se usa en el presente artículo.
2. Richard Glasspoole era oficial británico de la Compañía Británica de las Indias Orientales (East India Company), quien tuvo la desgracia de ser capturado por un grupo de piratas chinos en septiembre de 1809. Su relato acerca de su cautiverio en manos de los piratas, junto con los comentarios del mismo traductor Neumann, fueron incluidos como apéndice en *History of the Pirates who Infested the China Sea from 1807-1810*.
3. Consultamos tanto la versión inglesa de Neumann *History of the Pirates who Infested the China Sea from 1807-1810* como el texto original en el chino clásico.
4. La etnia Han, la mayor población de los chinos, se consideran a sí mismos como «los descendientes de Yan y Huang» (*Yan Huang zisun*, 炎黄子孙). Yan y Huang se refieren al Emperador Yan (Yandi) y el Emperador Amarillo (Huangdi), son dos gobernadores legendarios de la mitología china.
5. A diferencia de la oración subordinada adjetiva, que se usa frecuentemente en español, en chino el complemento del sujeto/ objeto (定语), que actúa como adjetivo en la frase, va siempre colocado delante del núcleo del sustantivo al que modifica o complementa, conectado con la partícula 的 (con función parecida a los pronombres relativos como que, quien, el/ la cual, etc.). El complemento suele ser un adjetivo, un sustantivo, un verbo o un sintagma, y en ocasiones puede presentarse como complejo múltiple (Ramírez Bellerín, 1999: 157). Es decir, en chino el complemento dispone de menos longitud y flexibilidad que la oración subordinada adjetiva del español.

Rethinking professional translation roles: the localisation of mobile applications

María del Mar Sánchez Ramos

mar.sanchezr@uah.es
University of Alcalá

Recibido: 28/12/2018 | Revisado: 25/04/2019 | Aceptado: 11/06/2019

Abstract

The ever-increasing popularity of the mobile application (app) localisation market makes it essential to review localisation training in the translation technology classroom. There is clearly a need for translator trainers to adopt appropriate teaching methodologies so that students will be ready for their future professional endeavours. The present study aims to investigate the students' perception of a mobile app localisation module on an undergraduate course. Building on an action research methodology, qualitative and quantitative data drawn from discussion groups, direct observation and a final questionnaire, our study reveals that students were highly satisfied with the mobile app localisation module and felt that this training programme was useful in helping them to adapt to the growing demands of the localisation market.

Keywords: localisation; translation technology; action research; social constructivist approach; mobile application

Resumen

A vueltas con los perfiles profesionales traductores: la localización de aplicaciones móviles

La creciente popularidad del mercado de la localización de aplicaciones móviles (app) hace necesario replantearse la inclusión de estos contenidos dentro del aula de traducción y tecnología. En consecuencia, los docentes han de adoptar metodologías de enseñanza adecuadas para que los estudiantes puedan enfrentarse a su futuro mundo profesional. El objetivo de este estudio es conocer la percepción de los estudiantes hacia un módulo de localización de aplicaciones móviles dentro de un programa de grado. Bajo la metodología de la investigación-acción, así como a través del análisis de datos cualitativos y cuantitativos extraídos de grupos de discusión, la observación directa y un cuestionario final, nuestro estudio concluye que los estudiantes se muestran muy satisfechos con el módulo de localización de aplicaciones móviles y consideran que las tareas realizadas son necesarias para hacer frente a la creciente demanda del mercado de la localización.

Palabras clave: localización; tecnología de la traducción; investigación acción; enfoque socioconstructivista; aplicaciones móviles

1. Introduction

The 21st century has seen the growth of technology leading to changes in the way information is accessed and communication technology is used. Translation has made us a multilingual society where almost everything can be translated. The Internet and other technologies have impacted the entire translation ecosystem: they affect both the micro environment (i.e. the translation tools and platforms) and the macro environment of translation processes, with an expansion of text genres and translation practices (Biau Gil 2006; O'Hagan 2013). As a consequence, there is a demand for translation professionals who are expected to acquire a 'sophisticated skillset' (Rodríguez-Castro 2018).

Localisation is now unquestionably one of the most promising fields for translation students. Schäler (2011) defines it as «the linguistic and cultural adaptation of digital content to the requirements and locale of a foreign market, and the provision of services and technologies for the management of multilingualism across the digital global information flow» (Schäler 2011: 157). Together with the well-known Computer-Assisted Translation (CAT) tools, localisation tools require a more specific and technical training, since a higher degree of technical expertise is needed (Esselink 2006; Rodríguez-Castro 2018). In fact, they could be considered CAT tools in themselves, insofar as they allow translators to speed up their work, but localisation tool software is more specialised, providing a powerful set of features adapted to different digital products, such as websites and software. Academic institutions are aware of the growing demand for localisation, as it «can be a source of prestige and modernity for the discipline [Translation Studies]» (Torres del Rey 2019: 229, 255) and many of them offer learning programmes that focus on the processes, tools and development of strategies involved in localisation (Baños and Toto 2013; Bernal Merino 2015; Torres del Rey, 2019).

Whereas translation technology training has been extensively studied (Bowker 2015; Doherty and Morkens 2013; Duoxiu 2010; O'Hagan 2013; Plaza Lara 2014; Rodríguez-Castro 2018), there are comparatively fewer studies with an emphasis on the provision of localisation training. Since the eColore project (2002-2009), a wide range of training practices have emerged. However, it is not possible to define or describe a single didactic approach *per se*, as there are different products and different types of localisation, and didactic approaches will depend on the above-mentioned parameters. Bernal-Merino (2015), Granell (2011) and O'Hagan and Mangiron (2013) offer examples where video games are the focus of the localisation training, and where different issues with regard to training are posed (challenges and difficulties, and topics to be covered in the curriculum). Other authors, such as Jiménez Crespo (2013), take a functionalist approach from a pedagogical perspective. Jiménez Crespo's proposal, mainly based on web localisation, delves into the different localisation profiles and what is called a model of localisation competence. There are also examples of training based on personal experiences, such as Austermühl (2006). This author

describes how he implemented a software and web localisation course at the University of Mainz (Germany). Based on clearly differentiated translation and localisation tasks, his approach exposes students to different types of texts and tools involved in software and website localisation (Austermühl 2006: 80). Other studies focused on web localisation training include those by Díaz Fouces (2012) and Mata Pastor (2005); and others that look more specifically at multilingual web accessibility, e.g. Rodríguez Vázquez (2016), and Torres del Rey and Morado Vázquez (2019). Along the same lines, there are studies that provide examples of pedagogical approaches in the field (Bermúdez Bausela 2005; Díaz Fouces 2012; Jiménez Crespo and Tercedor 2012; Odacıoğlu and Köktürk 2015; Odacıoğlu et al. 2016; Torres del Rey 2019). However, the number of studies about mobile app localisation training is very small, despite the fact that mobile apps are a recent example of the fast-paced localisation industry (Arnaíz Urquiza and Álvarez-Álvarez 2017; Sánchez Ramos and Morado Vázquez 2015).

Given this situation, and due to the dearth of studies that focus on mobile app localisation training, we carried out a study that sought to address the following questions:

- 1) How can a mobile app localisation module be implemented in a Localisation course?
- 2) Given that mobile app localisation is an emerging trend in the localisation market, what is the attitude towards including a mobile app localisation module in the Localisation course?
- 3) What is the participants' attitude towards the organisation of the module and the teamwork performance involved?

In order to cater to the localisation industry's demands and in view of the lack of research into mobile app localisation training, this article presents a study carried out at undergraduate level. The paper is structured as follows. After a brief overview of localisation in Section 2, Section 3 describes the main difficulties mobile app localisation raises in terms of practical teaching. These difficulties provide an opportunity for trainers to reflect upon the best way to integrate these elements into the translation classroom, the previous knowledge required, the technical and linguistic needs, as well as student expectations when faced with these new professional challenges. Section 4 puts forward a teaching proposal to address mobile app localisation and gives a detailed description of the study, which is built on the social constructivism and action research methodology, and involves a group of students who have signed up for the 4th – year optional Localisation course as part of the Degree in Modern Languages and Translation (University of Alcalá, Madrid) during the 2017/2018 academic year. The article ends with the main results of the research (Section 5), including the students' perceptions, and provides the field of translation studies with insights to fuel the existing debate on new realities in professional translation. Based on quantitative

and qualitative data, and the implementation of discussion groups, our study aims to provide a methodological framework for mobile app localisation teaching.

2. Localisation

The growth of the World Wide Web (WWW), together with social, political and economic changes, has significantly increased the need for localised content. The emergence of the industry-oriented discipline known as localisation dates back to the late 1970s, when leading US computer companies started producing for foreign markets. By the 1980s, the localisation industry was able to report strong growth and wider recognition (Schäler 2007). Localisation has become essential to the commercialisation of digital products and it has also gained ground in the academic field. Therefore, an increasing number of graduate and postgraduate programmes have turned their attention to it (Veiga Díaz 2013). Nevertheless, despite these efforts, localisation does not enjoy the popularity in academia that the marketplace demands, with the exception of those who are in direct contact with the professional world as clients and businesses (Drugan 2013: 99).

Many scholars have offered definitions for the term localisation. An example is Esselink (2000: 1): «Generally speaking, localisation is the translation and adaptation of a software or web product, which includes the software application itself and all related product documentation». In 2004, Anthony Pym, in his book *The Moving Text: Localisation, translation and distribution*, did not refer to products, but ‘texts’. According to him, ‘text’ is the key concept; ‘translation’ is not consigned to being just one step in the localisation process, but instead occupies a more influential role. Pym (2004: 1) defines localisation as «the adaptation and translation of a text (like a software program) to suit a particular reception situation». Other more recent studies discuss the controversial conceptualization of the term (Jiménez Crespo 2019; Vazquez Rodríguez 2018).

Unlike the first edition (published in 1998) of the Routledge Encyclopedia of Translation Studies, the second edition by Mona Baker and Gabriela Saldanha published in 2011 includes an entry for localisation. It was written by Reinhard Schäler, main researcher at the Localisation Research Centre at the University of Limerick (Ireland), who defines it as:

the linguistic and cultural adaptation of digital content to the requirements and locale of a foreign market, and the provision of services and technologies for the management of multilingualism across the digital global information flow (Schäler 2011: 157)

Indeed, in the same entry Schäler (2011: 157) goes on to explain that:

what makes localisation, as we refer to it today, different from previous, similar activities, [is] namely that it deals with digital material. To be adapted or localized, digital material requires

tools and technologies, skills, processes and standards that are different from those required for the adaptation of traditional material such as paper-based print or celluloid (...).

The localisation industry deals with very specific tasks, which ideally should be carried out by trained professionals. Localisation is linked to translation, but it goes further, since it also encompasses precisely technical specificities (Folaron 2006). It is outside the scope of our research to provide a detailed description of the different types of localisation. However, it should be highlighted that the ever-widening range of digital products such as software and video games has expanded the localisation market significantly. Moreover, it is worth noting that there are new challenges the different types of localisation (web localisation, software localisation, and video game localisation) entail in terms of processes, tools and translator training (Jiménez Crespo 2013; Odacıoğlu and Köktürk 2015).

Localisation opens up a wide range of possibilities for trainee translators, as they are essential agents in the localisation process. Our graduates must be aware of the client needs that they will encounter, as well as the skills and knowledge that they will require to successfully carry out localisation tasks. Localisation teaching, and hence mobile app localisation, presents several challenges for the translation classroom as regards the localisation process itself and the characteristics of the localised product. For instance, as Sandrini (2005) points out, localisation, and more specifically website localisation, deals with new formats and multimedia content as well as textual content. In parallel with this, localisation projects involve the use of specific tools, which allow the translator to extract the translatable content from a website or software program. In addition to the challenges raised by the localisation product and process in general, there are also challenges of a pedagogical nature, such as technical limitations (the need for specific software programs, appropriately equipped computer rooms), reference materials and background research, and the limited number of teaching hours. Furthermore, the need for a connection between the business and the academic aspect cannot be understated, because in order to satisfy the needs of the marketplace, our students need to develop those skills which will allow them to successfully join the localisation workforce. This connection can be established through training programmes within the academic field, such as courses given by professionals, as well as through work experience programmes in localisation companies.

Several studies have dealt with the main differences between translation and localisation, and the place localisation occupies within Translation Studies (TS). Although there are authors who consider localisation as another example of translation (Mazur 2009), there is a consensus to state that it is a sub-discipline within TS (Folaron 2006; Jiménez Crespo 2013, 2019; Odacıoğlu 2017). Certain studies have focused on describing the necessary professional and technical skills which translators need to develop in the field of localisation (DiFranco 2003; Folaron 2006; Jiménez Crespo 2013; Roturier 2015).

In our opinion, the main difference between localisation and translation can be found in the process, which implies the use of specific tools, and in the final product itself, together with the diversity of linguistic-textual and non-linguistic content. On the one hand, the transfer process in localisation is directly interwoven with technical aspects, as well as being characterised by a constantly changing work flow, which generates a dynamic relationship between the different players involved (translators, project managers, engineers, etc.), and which is known as ‘agile localisation’. According to the type of localisation, a diverse range of content (linguistic-textual, multimedia elements and cultural aspects) and formats (.html, .xml, .svg, .po, etc.) is translated and adapted. Equally, translators may end up working with different programming languages. In website localisation, for example, where the translator must be familiar with common programming languages in dynamic website design. There are software tools and specialised localisation programs that facilitate the transfer task (i.e. SDL Passolo, in the specific case of software localisation), separating the translatable text from the code. On the other hand, in the localised product, the focus is on a dynamic and constantly updated digital product which must be adapted from a linguistic and cultural perspective in order to satisfy the demands of a specific market.

Under this scenario, translator training has been adapting to these new challenges. Translation technology training has covered different issues in the last few years, such as the translation technology curriculum (Bowker 2015; Duoxiu 2010; Plaza Lara 2014; Rodríguez-Castro 2018) and pedagogical approaches to MT learning (Sánchez-Gijón and Torres-Hostench 2014). In the same vein, and due to the popularity of localisation, different studies have been carried out to introduce localisation into translator training in order to conceptualise localisation among translation theories (see Introduction). These are examples of recent translator training practices meeting new technological challenges in a more specialised market. For instance, some studies focused their attention on designing specific localisation modules in university contexts (Baños and Toto 2013; Granell 2011). Some other publications, such as those by Sandrini (2005), Mata Pastor (2005) and Torres del Rey and Vázquez de Aldana (2014), offer a descriptive account of the main challenges that website and software localisation pose in translator training.

3. Mobile app localisation

Among the different products that are localised (software, websites, videogames, etc.), the commercialisation of mobile telephones or smartphones is at a peak (Demand Gen report 2016). Therefore, the numerous apps designed for them are becoming products in enormous demand in the digital marketplace. Ray (2016: 31) provided a daunting statistic for 2017: «With a billion tablets already online and four billion smartphones predicted to be in use worldwide by 2017, mobile is the next frontier for companies to implement and fine-tune the global customer experience». The smartphone is more than just a means of communication; it is a device providing

a multitude of services and leisure channels via an infinite choice of available apps. In recent years, we have witnessed increasing sales of these devices, which have spread throughout the international marketplace. Part of the commercial success of these products is due to their sale in a large number of countries, in particular Asian countries such as China and South Korea (Schäler 2012), thereby increasing the number of potential users.

A mobile device is defined as a small-size, multifunctional system, which has some processing capacity, permanent or intermittent connection to the internet, and limited memory (Guevara Soriano 2010). In accordance with this definition, there is a multitude of mobile devices, from portable audio players to GPS devices, including smartphones and tablets. Our study will focus mainly on smartphones, one of the mobile devices whose acquisition and use has increased most in the last few years. As Schäler (2012) states, an ever-increasing number of mobile apps are being designed in languages other than English, and these have to be localised for specific linguistic markets in order to generate profits for the companies. As a result, new openings are preparing in the professional market for translators (Schäler 2012).

In our view, and based upon studies about the challenges and difficulties that localisation presents (Folaron 2006, Roturier 2015; Sánchez Ramos and Morado Vázquez 2015), mobile app localisation shares some similarities with software localisation, but it also has specific characteristics of its own, since the world of mobile apps is constantly changing in terms of styles, versions and gadgets (Andersen 2019).

With respect to the textual content, the main difference lies in access to the material that has to be localised. In mobile app localisation, translators tend to work with XML files, in contrast to software localisation, where they face various localisable elements in the form of source code or binary files. The textual content will depend on the platform on which the app is running. Taking Android as an example, there is a folder called 'res' (resources). Inside this folder, the 'values' folder contains textual material in the form of the so-called 'strings' (i.e. strings.xml file). Normally this type of file can be translated using a CAT tool. Closely related to the textual content, and as in the case of software translation, certain issues have to be taken into account, such as register and terminology. For instance, it is advisable to bear in mind which platform the app has been developed for (Android, iOs). Nowadays, different developers offer help guides or even language portals, such as that of Microsoft, in order to facilitate the translator's job. Therefore, terminological consistency according to the type of platform is of utmost importance (Palomares 2012). An important issue to be taken into account is the lack of context; as mentioned earlier, translators work with strings, which on many occasions make the comprehension of the text content to be more difficult.

Regarding non-textual content (i.e. images, icons, colour) mobile app localisation follows the same rationale as software localisation, that is to say, these components have to be linguistically and culturally adapted to a specific market. When it comes to the mobile app process, more differences emerge when compared with software localisation. For instance, there are size restrictions. Although there is a wide range of

smartphones sizes, it is generally true that the screen size tends to be small. This technical issue, which is part of the internationalisation process of product development, can be a challenge for the localiser. In this respect, the localiser must, unless otherwise specified, be aware of and adhere to localisation guidelines, so that translations are no longer than that permitted by the internationalisation stage.

Another notable difference can be observed in the localisation process itself and the localisation tools. As in the case of software localisation, the localiser can work with CAT tools, given that the great majority of them recognise the .xml extension included in the res file and will extract the translatable text. The main difficulty is that there is a scarcity of specific software for mobile apps (i.e. Android MultiTools, Applanga) in comparison with software localisation (SDL Passolo, Alchemy Catalyst or cloud-based platforms, such as OneSky or Smartling), and the process itself can involve more technical knowledge, such as decompiling, compiling and signing the apk file (i.e. Android).

4. Implementing the mobile apps localisation module: method

The study was implemented as part of a module devoted to mobile app localisation, within the Localisation course, taught in the 2017-2018 academic year (Degree in Modern Languages and Translation, University of Alcalá, Madrid). This module is the last teaching module in the syllabus, so students have already built up a solid base of theoretical and technical knowledge about software localisation.

4.1. Method

Our study will try to answer the research questions proposed by carrying out what is known as action research. This methodology has gained considerable importance in educational contexts, and is characterised by the active role the teacher assumes as principal researcher and agent of change (Latorre 2003; Merriam 1998). Action research is carried out in real classroom situations with the principal aim that it will lead to innovation and adjustments for the classroom syllabus. According to Cohen and Manion (1985), action research is participative, that is to say, teachers and learners take a direct or indirect part in the research; it is also collaborative, insofar as teachers and the learners work together; situational, since it deals with a real problem in a specific context; and self-evaluating, because it involves a continuous assessment of all the changes that take place.

There is a wide range of qualitative and quantitative instruments whose suitability for the study will be determined by the type of research. With respect to qualitative research, the most commonly used instruments are interviews, focus and discussion groups and direct observation by the researcher (i.e. the instructor). For our study, discussion groups and direct observation by the researcher were used. As for quantitative

data collection, we used a final questionnaire, which complemented the information obtained from the qualitative data.

The data was collected through three different processes:

- a) Two sessions of three hours each, where the six groups worked on the task assigned. In this context, the course instructor was what Massey and Brändli (2016: 184) would call ‘a minimally invasive facilitator’, answering questions, clarifying doubts during the sessions and using note-taking as the main instrument for gathering data, and providing scaffolding to work on as a group.
- b) A two-hour discussion group session, where the groups discussed the activity proposed with the aim of gaining insight into the main difficulties they encountered using the different tools, the solutions put forward and their final evaluation of the tool. The course instructor guided and organised the session.
- c) A final questionnaire to examine translator trainees’ perception of the module and how it was organised.

A social constructivist approach was followed in order to implement the mobile app module. In terms of training, this approach ushered in by Kiraly (2000) argues in favour of project-based real translation work, such as tasks performed under situational approaches. Kiraly’s approach represents one of the most influential theories in translation training, aiming towards the constructing of knowledge, a shift from knowledge transfer to knowledge construction and from teacher-oriented approaches to methodologies focused on the learner. Social constructivism attaches considerable importance to collaborative work, active learning, and authentic tasks and projects. The learning environments endorsed by social constructivist theories are collaborative contexts where students can work on situations that resemble the professional reality. This fosters interaction with technologies and fulfilment of the roles involved in professional translation, such as project managers, terminologists, reviewers, etc. Orchestrating a social constructivist classroom involves different factors. An appropriate physical environment will be necessary, together with an interaction framework for students who – in their role as translators, project managers or terminologists, for example – will be able to work and interact with other participants and employ technological and language resources. The right environment will facilitate the construction of learning based on interaction and responsibility shared between team members.

4.2. Procedure

A total number of 30 undergraduates participated in the study (25 females and 5 males). They all signed up for the optional course ‘Localisation’ (Degree in Modern Languages and Translation, University of Alcalá, Madrid), and had completed and passed the compulsory course called ‘Translation Technology’. All of the participants

were Spanish native speakers. The mobile app module took place over two weeks, two days per week, and with a total of 6 teaching hours plus 2 additional hours devoted to the final wrap-up session. The participants were divided into six groups of five students, and they could choose their own partners.

The activity involved the localisation of a mobile app (Traffic Jam) from English into Spanish using two different tools: 1) a CAT tool installed on the translator workstations (SDL Trados 2016); and 2) a specific mobile app software for Android called Android MultiTool. Traffic Jam is a free game app developed for Android. Due to time constraints, students were asked to localise the textual content included as part of the interface (i.e., text included in the different menus or the text messages). To do this, three groups worked with SDL Trados 2016 and the other three groups worked with Android MultiTool and SDL Trados 2016. The last two hours of the module were devoted to a discussion group session in which students gave an oral presentation on the localisation process, the idea being to exchange information about how each group had carried out the activity. Prior to the activity, the trainer devoted one session of two hours to discussing the main challenges and difficulties that mobile app localisation involves. These have already been described in Section 3. Students were fairly familiar with the main concepts related to localisation and file formats, as well as other types of localisation (i.e. web localisation, software localisation) and tools, as the mobile app module was set at the end of the semester.

Due to the team work structure of the activity, students were able to explore the different tools in groups and to interact with each other. Groups 1, 2 and 3 localised the app using a CAT tool (SDL Trados 2016), and Groups 4, 5 and 6 performed the same activity using Android MultiTool and SDL Trados 2016. Each group was encouraged to divide tasks, with different members being responsible for organising, planning and assigning the different tasks involved in the mobile app localisation process (translating, selecting terminology, testing, etc.). For the communication tasks between the participants the course used a Virtual Learning Environment (VLE) on the Blackboard institutional platform, and where the participants of each group created discussion forums and conversation threads related to the tasks and activities to be carried out. It was up to them to exchange information or discuss problems with the group performing the same task, i.e. the one using the same tool.

5. Results and analysis

As mentioned above, direct observation and a discussion group session were the two main qualitative data collection tools. As for quantitative data collection, a final questionnaire was also distributed to evaluate students' perception of the experience of engaging in a project-based task to localise a mobile app.

5.1. Qualitative analysis

The first research question was addressed using the qualitative data collection method previously described (direct observation and a discussion focus group session). A descriptive analysis was carried out on the data collected, namely:

- (a) notes taken by the instructor during the two-hour sessions, in which the teacher made notes of all the comments and doubts students voiced during the activity
- (b) and the two-hours discussion group session: the instructor assuming the role of facilitator intervened in the debate only to guide and bring the discussion back to some specific points (i.e., problems during the localisation process, advantages and disadvantages of using a CAT Tool or a more specific localisation software) or to link comments between the participants.

The general picture that emerged from the data analysis suggests that students were aware of the different advantages and disadvantages of using two different tools when working with mobile app localisation.

Groups 1, 2 and 3 reported that the experience was highly satisfactory, given that all the students agreed on the advantages that the CAT tool gave them (i.e., code is protected and a translation memory can be used). However, technical knowledge is also required, since at times it is necessary to create filters and to be familiar with .xml language and regular expressions for the creation of these filters. As mentioned earlier, all students had passed the compulsory course called ‘Translation Technology’ and were familiar with the creation of filters and the use of regular expressions. The main problem noted was the lack of context to check whether the app worked in a smartphone, for students could not use any type of emulator as they only worked with decontextualised strings (.xml file). Some of the comments were:

- Group 1: «The main disadvantage when working this tool [SDL Trados 2016] tool is that we do not have an emulator to run the application and check final result»
- Group 2: «After seeing the presentation of other groups working with Android Multitool, it seems that SDL Trados Studio is a good option if we work only with the strings, but maybe Android is better as the final product, that is, the mobile app in Spanish can be checked»

Groups 4, 5 and 6 carried out the task with a mobile app localisation tool by the name of Android MultiTool, which also involved using SDL Trados 2016 to translate the textual material. Apart from the need to know .xml language and the use of CAT tools to translate the strings (xml file), other technical knowledge is required when installing this program and managing other format types such as .apk files. Apk stands for ‘Android Application Package’, in order words, it is a file designed for the Android operating system and the installation of mobile apps. In the discussion group session,

Groups 4, 5 and 6 explained the procedure they had followed to localise the app: after decompiling the apk file, they used SDL Trados 2016 to translate the xml file including the textual material, which was placed in `res\values\strings.xml`. After translating the xml file, they placed it in the appropriate folder, compiled the apk folder, signed it and ran it in Android Multitool to see the localised app. Most of the comments concerned several technical issues related to Android Tool.

- Group 5: «When trying to decompile the original apk file with the Android Multi-tool software, the program showed an unknown error after installing the apk: apparently, it could not find the file in the computer»

Next, all the groups explained how they had carried out the task. It was concluded that a more specific localisation tool like Android MultiTool seemed to be most appropriate, as it included the possibility of running the localised app to see the final product, and it was a specific mobile app localisation tool. In summary, based on the findings of the discussion group session, participants were aware that they need to be familiar with different tools in order to face the different localisation challenges they might encounter.

The discussion group session activity resulted in an extensive debate that clearly outlined the main challenges posed by mobile app localisation. The students' reflection on the activity was a good way to evaluate the module itself. The students presented a variety of points of view about the different tools, and expressed wide-ranging opinions, incorporating critical thinking and reflections on new professional paths and technology. We include some of the students' comments for illustration:

- Student A: «Using Android MultiTool was a challenge as I had never used this software. I didn't know about .apk files either. I think I need to know more about mobile apps localisation as I've read a lot about job opportunities about it»
- Student B: «I've learnt different ways of sorting out mobile apps technical problems. I thought that using a CAT tool was enough, but we need to know more tools to localise different products»

As a first conclusion, it was clear that carrying out this activity reflected positively on the teaching of the course and the methodology. Overall, in view of the outcomes presented in this section - such as the awareness that mobile app localisation is an emerging trend into the localisation industry - the teaching framework, the group work and the discussion group session were suitable due to the fact that the students had previously acquired the required technological background during the «Translation Technology» subject. Secondly, the teaching methodology employed certainly allowed students to further develop skills related to teamwork and to interactions between team members and the course instructor. Finally, the debate session allowed for a pooling of thoughts about the work completed using the different tools.

5.2. Quantitative analysis

In order to address the second and third research questions, a questionnaire was distributed. It consisted of 9 questions in English using a 5-point Likert scale ranging from 1 (I strongly agree) to 5 (I strongly disagree) and an open question. The questionnaire was distributed among the students after they had finished the module. This questionnaire was divided into three sections, which focused on an evaluation of the methodology used (items 1-3), the learning environment (items 4-7), and students' motivational factors (items 8-10). The results for methodology showed that teacher instruction was appropriate (Table 1). The role of the instructor as facilitator was perceived as being useful, addressing the doubts and questions raised by the students.

Table 1. Evaluation of the methodology used

Items					
	Strongly agree (1)	Agree (2)	Neutral (3)	Disagree (4)	Strongly disagree (5)
1. The teacher provided me clear instructions about the activity	73.33%	26.66%	-	-	-
2. The teacher guided me to better understand and perform the activity	86.66%	13.33%	-	-	-
3. The teacher gave me feedback about the activity that helped me understand my strengths and weaknesses of my performing	86.66%	10%	3.33%	-	-

With regard to learning environment, group and collaborative work, as well as active learning and hands-on sessions (Table 2), they were viewed as an enriching activity, and just a small percentage of the participants gave a neutral response (item 4, 6.66% I strongly agree; 80% I agree; 13.33% Neutral). This is quite relevant, as sometimes students are reluctant to work in groups (Martínez Carrasco 2017). It is worth highlighting that group work was chosen since developing teamwork skills at university level is considered essential in order to enter the professional market (Volkov and Volkov 2015). Working with other partners empowered the participants' performance and made them feel confident when they had to share and take decisions (item 5, 93.33% I strongly agree; 6.66% I agree). As a learning environment, the final activity in the form of discussion groups was highlighted as relevant for the teaching content (item 6, 93.33% I strongly agree; 6.66% I agree).

Following the social constructivist approach very closely, the module on mobile app localisation principally aimed at developing knowledge by means of a student-centred methodology as opposed to a teacher-oriented approach. In doing so, our approach attached considerable importance to collaborative work, active learning, and authentic tasks and projects as Kiraly's approach suggests. In parallel with this state-

ment, item 7 was highly positive since all of the students stated that they preferred the module organized in groups compared with a traditional teaching classroom.

Table 2. Evaluation of the learning environment

Items					
	Strongly agree (1)	Agree (2)	Neutral (3)	Disagree (4)	Strongly disagree (5)
4. Group work was an excellent medium to carry out the activity	6.66%	80%	13.33%	-	-
5. Group work made me feel confident when sharing different points of view with other students	93.33%	6.66%	-	-	-
6. Discussion group activity helped me understand the main concepts of the activity	93.33%	6.66%	-	-	-
7. I would prefer a more traditional class focused on theory and a hands-on session	-	-			100%

With respect to motivation (Table 3), students found the module useful for their professional career (item 8, 96.66 % I strongly agree; 3, 33% I agree). Although it may seem an obvious result, item 8 was included as the ‘Localisation’ course is very limited in time (6-credit course). The main aim was to find out whether students considered the mobile app module useful for the course and for future localisation training within the course. Item 9 suggested that the mobile app module increased participants’ general interest in the Localisation course.

Finally, students had to answer the open question «is there any other comments you would like to add?» (item 10). Their comments confirmed what was highlighted during the discussion group, since participants stated they were barely aware of the specific localisation tools and the technical specificities (i.e. apk files, compilation and decompilation process) of mobile localisation involved. Other comments concerned the positive attitude towards the distribution in groups.

Table 3. Evaluation of students’ motivation

Items					
	Strongly agree (1)	Agree (2)	Neutral (3)	Disagree (4)	Strongly disagree (5)
8. I believe I can apply what I have learnt during the module	96.66%	3.33%	-	-	-
9. Mobile apps localisation module organization increased my interest	76.66%	13.33%	10%		

6. Conclusion

From the point of view of language service providers, as well as from a training perspective, the localisation industry continues to expand. As Bernal Merino highlights (2015: 223), translators assume new roles as a result of the industry specialisation, and translator training must evolve in order to meet the new challenges. The emergence of mobile app localisation is one such example. Although studies and localisation training proposals have been put forward over the last few years (Granell 2011; Sandrini 2005; Mata Pastor 2005; Odacıoğlu and Köktürk 2015; Torres del Rey and Vázquez de Aldana 2014), studies devoted to mobile app localisation are scarce (Sánchez Ramos and Morado Vázquez 2015). With the purpose of contributing to the localisation training research that already exists, our work has described how we implemented and carried out a localisation module focused on mobile app localisation.

Framing the teaching within a social constructivist approach and applying an action research methodology, qualitative and quantitative data suggest students' general satisfaction with the module and enable us to draw some conclusions about the three research questions. With regard to the first question, we can conclude that the social constructivist approach was effective. Qualitative data suggest that students worked in an environment facilitating the construction of learning based on interaction and responsibility shared between group members. As far as the second and third questions are concerned, and mainly based on the quantitative data (questionnaire), participants appear to be aware that knowing how to deal with the localisation of digital products is essential. In this same vein, the organisation in groups and the oral presentations were appreciated as positive elements by the students.

In the light of the results obtained, we consider that our work offers a starting point for future mobile app localisation training research and makes a contribution to the existing literature on translation technology training in general.

7. Bibliography

- Andersen, Andy (2019). Going Global 101. *Multilingual*, March/April, 30-33.
- Arnaíz Urquiza, Verónica and Álvarez-Álvarez, Susana (2016). El Uso de Dispositivos y Aplicaciones Móviles en el Aula de Traducción: Perspectiva de los Estudiantes. *Tradumática* 14, 100-112.
- Austerlühl, Frank (2006). Training Translators to Localize. In *Translation Technology and its Teaching*. Anthony Pym, Alexander Perekrestenko and Bram Starink (eds.), 69-81. Tarragona: Servicio de publicaciones.
- Baños, Rocío and Toto, Pier Antonio (2013). Challenges and Constraints in Designing a Localisation Module for a Multilingual Cohort. In *Conducting Research in Translation Technologies*. Pilar Sánchez-Gijón, Olga Torres-Hostench and Bartolomé Mesa-Lao (eds.), 185-2016. Bern: Peter Lang.

- Bernal Merino, Miguel Ángel (2015). *Translation and Localisation in Video Games*. London: Routledge.
- Bermúdez Bausela, Montserrat (2005). Teaching Localisation in Spanish Universities. *Localisation Focus* 4 (3), 28-30.
- Biau-Gil, Jose Ramón (2006). Teaching electronic tools for translators online. In *Technology and its Teaching*. Anthony Pym, Alexander Perekrestenko and Bram Starink (eds.), 89-96. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Bowker, Lynne (2015). Computer-Aided Translation: Translator Training. In *Routledge Encyclopedia of Translation Technology*. Sin-wai Chan (ed.), 88-104. London: Routledge.
- Cohen, Louis and Manion, Lawrence (1985). *Research Methods in Education*. London: Croom Helm.
- Diaz Fouces, Óscar (2012). Algunos Elementos para una Didáctica da Tradução de Conteúdos para a Internet. *Revista abehache* 1 (3), 25-50.
- Doherty, Stephen and Moorkens, Joss (2013). Investigating the Experience of Translation Technology Labs: Pedagogical Implications. *JoSTrans. The Journal of Specialised Translation* 19, 122–136.
- Duoxiu, Quian (2010). Pedagogical Reflections on the Design of a Computer-Aided Translation as a Course. *Journal of Translation Studies* 13 (1-2), 13-26.
- Drugan, Joanna (2013). *Quality in Professional Translation. Assessment and Improvement*. London: Bloomsbury.
- Esselink, Bert (2006). The Evolution of Localisation. In *Translation Technology and Its Teaching*. Anthony Pym, Alexander Perekstenko and Bram Starink (eds), 21-30. Tarragona: Intercultural Studies Group.
- Esselink, Bert (2000). *A Practical Guide to Localisation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Folaron, Deborah (2006). A Discipline Coming of Age in the Digital Age. In *Perspectives on Localisation*. Kieran Dunne (ed.), 195-219. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Granell, Ximo (2011). Teaching Video Game Localisation in Audiovisual Translation courses at university. *JosTrans. The Journal of Specialised Translation* 16 185-202.
- Jiménez Crespo, Miguel Ángel (2019). Localisation Research in Translation Studies. Expanding the limits or blurring the lines? In *Moving Boundaries in Translation Studies*. Helle V. Dam, Matilde Nisbeth Brogger and Karen Korning Zethsen (eds.), 26-43. London: Routledge.
- Jiménez Crespo, Miguel Ángel (2013). *Translation and Web Localisation*. London: Routledge.
- Jiménez Crespo, Miguel Ángel and Tercedor, Maribel (2012). Applying Corpus Data to Define Needs in Localisation Training. *META: Translator's Journal* 58 (2), 998-1021.

- Kiraly, Don (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Latorre, Antonio (2003). *La Investigación-Acción. Conocer y Cambiar la Práctica Educativa*. Barcelona: Graó.
- Merriam, Sharan (1998). *Qualitative Research and Case Study Applications in Education*. San Francisco: Jossey-Bass Publishers.
- Massey, Gary and Brändli, Barbara (2016). Collaborative Feedback Flows and How we can Learn from them: Investigating a Synergetic Learning Experience in Translator Education. In *Towards Authentic Experiential Learning in Translator Education*. Don Kiraly (ed.), 177-199. Göttingen: Mainz University Press.
- Mata Pastor, Manuel (2005). Localización y Traducción de Contenido Web. In *Traducción y Localización*. Detlef Reineke (ed.), 187-252. Las Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones.
- Martínez Carrasco, Robert (2017). Collaborative Writing 2.0: Socializing Critical, Cross-Cultural Agents Through Online, Project-Based Methodology. In *Cross-Cultural Perspectives on Technology-Enhanced Language Learning*. Dara Tafazoli, María Elena Gómez Parra and Cristina Huertas Abril (eds.), 283-302. Pensilvania, IGI Global.
- Mazur, Iwona (2009). The Metalanguage of Localisation: Theory and Practice. In *The Metalanguage of Translation*. Yves Gambier and Luc van Doorslaer (eds.), 146-166. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Odacıoğlu, Mehmet Cem (2017). Integrated Localisation Theory of Translation Studies. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies* 5 (4), 24-30.
- Odacıoğlu, Mehmet Cem; Chek Kim Loi, Şaban Köktürk and Nazan Müge Uysal (2016). The Position of Game Localisation Training Within Academic Translation Teaching. *Journal of Language Teaching and Research* 7 (4), 675–681.
- Odacıoğlu, Mehmet Cem and Şaban Köktürk (2015). A Paradigm Shift in Academic Translation Teaching and its Reflections on the Localisation Industry in the Digital Age. *Journal of Language Teaching and Research* 6, 1175–1180.
- O'Hagan, Minako (2013). The Impact of New Technologies on Translation Studies. A Technological Turn? In *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Carmen Millán and Francesca Bartrina (eds), 503-518. London: Routledge.
- O'Hagan, Minako and Mangirón, Carme (2013). *Game Localisation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Plaza Lara, Cristina. (2014). *La Enseñanza de la Traducción Asistida por Ordenador: Análisis Didáctico-Curricular y Propuesta de Integración de la Subcompetencia Instrumental-Profesional en el Aula*. PhD dissertation. University of Málaga (Spain).
- Pym, Anthony (2004). *The Moving Text: Localisation, Translation, and Distribution*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

- Ray, Rebeca (2016). Preparing your Team to Localize More Mobile Moments. *Multilingual*, April/May, 31-33.
- Rodríguez-Castro, Mónica (2018). An Integrated Curricular Design for Computer-Assisted Translation Tools: Developing Technical Expertise. *The Interpreter and Translator Trainer* 12 (4), 355-374.
- Rodríguez Vázquez, Silvia (2016). *Assuring Accessibility during Web Localisation: An Empirical Investigation on the Achievement of Appropriate Text Alternatives for Images*. PhD. Switzerland, Spain: University of Geneva and University of Salamanca.
- Roturier, Johann (2015). *Localizing Apps*. London: Routledge.
- Sánchez-Gijón, Pilar and Torres-Hostench, Olga (2014). MT post-editing into the Mother Tongue or Into a Foreign Language? Spanish-to-English MT Translation Output Post-edited by Translation Trainees. In *Third Workshop on Post-Editing Techniques and Practices. 11th Conference of the Association for Machine Translation in the Americas*. Michelle Simard, Lucia Speccia and Sharon O'Brien (eds.), 5-19. Vancouver.
- Sánchez Ramos, María del Mar and Morado Vázquez, Lucía (2015). Locating mobile localisation into the translator training curriculum In 5th IATIS International Association of Translation and Interpreting Studies Conference, Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG, Brasil), Belo Horizonte (Brasil), 7-11 July 2015.
- Schäler, Reinhard (2012). Mobile App Development and Localisation. Workshop given at *LRC 10th Annual Summer School, Mobile Application Development & Localisation* (Localisation Research Centre, University of Limerick, Ireland, 13-15 June 2012).
- Schäler, Reinhard (2011). Localisation. In *Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker and Gabriela Saldanha (eds.), 157-161. London: Routledge.
- Schäler, Reinhard (2007). Translators and Localisation: Education and Training in the Context of the Global Initiative for Local Computing (GILC). *The Interpreter and Translator Trainer* 1 (1): 119-135.
- Torres del Rey, Jesús (2019). The Proper Place of Localisation in Translation Curricula: An Inclusive Social, Object-Driven, Semiotic-Communicative Approach. In *The Evolving Curriculum in Translator and Interpreter Education. ATA Scholarly Monograph Series* David Sawyer, Frank Austermühl and Vanessa Enríquez Raído (eds.), 229-258. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.
- Torres del Rey, Jesús and Morado Vázquez, Lucía (2019). Transferring Web Accessibility through Localisation and Internationalization Standards. *The Journal of Internationalization and Localisation* 6 (1), 1-24.
- Torres del Rey, Jesús and Vázquez de Aldana, Emilio (2014). La Localización de Webs Dinámicas: Objetos, Métodos, Presente y Futuro. *JosTrans. The Journal of Specialised Translation* 21, 153-176.

- Vázquez Rodríguez, Arturo (2018). *El Error de Traducción en la Localización de Videojuegos. Estudio Descriptivo y Comparativo entre Videojuegos Indie y No Indie*. PhD. University of Valencia.
- Veiga Díaz, María Teresa (2013). La Formación Especializada en el Nivel de Posgrado en España: Másteres y Doctorados en Traducción con Componente Tecnológico. *Revista Tradumática* 11: 313-325.
- Volkov, Arabela and Michael Volkov (2015). Teamwork benefits in tertiary education: Student perceptions that lead to best practice assessment design. *Education + Training* 57 (3), 262-278.

8. Electronic resources

- Deman Gen Report (2016). There's a Language for that: Translating Mobile Apps and Content. <<https://www.demandgenreport.com/features/demanding-views/there-s-a-language-for-that-translating-mobile-apps-and-content>> [Accessed 23 October 2018].
- DiFranco, Carla (2003). Localisation Skills for Translators: Localizability Requirements for Clients. <<http://www.atanet.org/chronicle-online/wp-content/uploads/2003-January.pdf>> [Accessed 20 November 2018].
- Guevara Soriano, Anaid (2010). Dispositivos Móviles. *Revista Seguridad. Defensa Digital*, 7. <<http://revista.seguridad.unam.mx/numero-07/dispositivos-moviles>> [Accessed 22 November 2018]
- Palomares, Jose (2012). Mobile Apps L10N: The Basics. <<http://www.localisation-world.com/lwparis2012/presentations/files/C2.pdf>> [Accessed 22 October 2018]
- Sandrini, Peter (2005). Website Localisation and Translation. Challenges of Multi-dimensional Translation: Conference Proceedings. <https://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Sandrini_Peter.pdf> [Accessed 22 November 2018].

Building a corpus-based glossary of Spanish-Russian higher education for specialised translation

Oksana Polyakova | Miguel Ángel Candel Mora

oksana.polyakova@ucv.es | mcandel@upv.es

Universidad Católica de Valencia | Universitat Politècnica de València

Abstract

University systems of various European Union countries and some non-EU nations, while aligned in theory, have not been considered homogeneous until the twenty-first century. To put this in perspective, while the European cooperation has an established common market for goods and services, the long-term higher education collaboration still seems far from being completely harmonized. The inability to entail a new dimension based on full equivalence of all university systems of the countries involved in the Bologna Process has been selected as a starting point of this study as we assume that higher education terminology harmonization will improve understanding and cooperation within the EHEA. Focused on the case of university systems in Spain and Russia, the objective of this paper is to compile a corpus of reference documents in both languages and then extract higher education terminology in Spanish and Russian to identify the degree of equivalence according to conceptual domains proposed by the European network Eurydice.

Keywords: European Higher Education Area; specialised languages; terminology; translation

Resumen

Elaboración de un glosario basado en un corpus español-ruso de enseñanza superior para la traducción especializada

Los sistemas universitarios de la Unión Europea y algunas naciones no pertenecientes a la UE, aunque alineados en teoría, no se han considerado homogéneos hasta el siglo XXI. La cooperación europea tiene un mercado común establecido para el comercio de bienes y servicios, sin embargo, la colaboración en materia de educación superior a largo plazo aún parece lejos de estar plenamente armonizada. El punto de partida de este trabajo surge de la incapacidad de incorporar una nueva dimensión basada en la completa equivalencia de todos los sistemas universitarios de los países participantes en el Proceso de Bolonia, ya que asumimos que la armonización de la terminología de la educación superior mejorará la comprensión y la cooperación dentro del EEES. Centrado en los sistemas universitarios de España y Rusia, el objetivo de este trabajo es compilar un corpus de documentos de referencia en ambos idiomas y luego extraer la terminología de la educación superior en español y ruso para posteriormente identificar el grado de equivalencia según diferentes dominios conceptuales propuestos por la red europea Eurydice.

Palabras clave: Espacio Europeo de Educación Superior; lenguas especializadas; terminología; traducción

1. The EHEA setting

The creation of the EHEA aims at harmonising higher education in Europe and beyond EU borders to meet major goals: to promote equal and recognisable education, offering young people educational mobility opportunities and, later, transferrable professional careers.

The European context, as a set of commercial, cultural and educational connections has gained popularity in terms of the new partnerships in the Bologna Process which started in 1998 (Sorbonne Joint Declaration, 1998), later on, the European Higher Educational Area. While the participation of Spain started in 1999, the Russian Federation delayed four years its participation in the EHEA until 2003 (Ministerial Conferences on Bologna Process – European Higher Education 1999, 2003). Nevertheless, differences between higher education systems can still be identified at different levels.

Increasingly, Spanish higher education institutions, in an attempt to comply with institutional internationalization strategies and project their institutional image, carry out terminology harmonization work mostly in English and Spanish such as UGRTERM (<https://ugrterm.ugr.es>), or in English, Spanish and Catalan in collaboration with language normalization institutions such as UPVTERM from the Universitat Politècnica de València (<http://www.upv.es/entidades/SPNL>) and the Universitat de Barcelona (<http://www.ub.edu/sl/ca/alt/recursos/terminologia/glossari-academic-docent/cos.html>). Within this context, it becomes necessary to map the conceptual structure of the university terminology in Spanish and Russian. For that reason, the study of the conceptual background of the common academic environment with a special focus on the Spanish and Russian higher education terminology will serve as a reflection on the harmonisation within the European university system.

As an illustration, since 1999, Spain has implemented university degrees comprising four years of university education, followed by the master's level with a professional aim or a postgraduate research orientation. It has also adapted the European Credit Transfer System (ECTS) as an equal basis of study time and dedication of university students at different training stages. Similarly, another important document was adopted by the participants of the Bologna Process: the European Diploma Supplement, aimed at providing transparency to the courses studied and qualifications obtained. Regarding the situation of higher education in the Russian Federation, there are some similarities with the Spanish current educational basis but still, the later start date and the socio-political background of the last decades are shaping the slower evolution of the academic system. For instance, in the educational offer of Novosibirsk State Technical University, a specialist qualification of up to 5.5 years of duration can still be found. Similar degrees were common in Spain before the implementation of the EHEA, however they have been updated to accommodate this new unified education system.

Another substantial difference between the structures analysed of the Russian region is the intermediate stage between the master's program and the doctorate. Once it is completed, students obtain their university degree as Candidate of Science and may proceed with the second level, which lead to the doctoral degree. In sum, while university education in Spain has currently adopted a new structural and organisational model, Russia is still adjusting the Bologna model to its realities.

This paper is structured in three parts: after describing the need for conceptual harmonisation of higher education through a study of its specialised terminology, we present a short overview of the theoretical foundations of the translation-oriented terminology management approach used in this work, and, then, the analysis and discussion section describes the main findings of this research work.

2. Translation-oriented terminology management

Motivated by the need for the EHEA harmonisation and taking into account that one of the contexts in which the EHEA demonstrates all its capabilities is undoubtedly the transfer of knowledge and different forms of exchange between institutions, translation and terminology management play a key role (Arntz 1993). Therefore, this work is based on the premises of translation-oriented terminology management (Bowker 2015, Galinski and Budin 1993, ISO 21616 2002, Martínez and Faber 2009, Wright 1997a), which unlike terminology standardization and language planning approaches, is based on more functional and applied principles, and less comprehensive and prescriptive processes.

Translators usually argue that one of the most common difficulties in their work is terminology, especially its lack of reference material, validity, specialization, and linguistic information available. Therefore, this work focuses on aspects of terminology, such as its function for translation, the process of preparing a terminological database with a view to its use with computer tools, information retrieval, the automation of the translation process and the consistent use of technical terminology (Arntz 1993; Bowker 2015; ISO 12616 2002; Wright 1997a).

Cabré (1998) distinguishes three types of terminological work orientation depending on the type of user and use: terminology oriented to the language system (Linguistic-terminological approach), terminology oriented to language planning (Standardization approach), and translation-oriented terminology management (Translation approach).

The linguistic-terminological approach has its origins in Wüster (1998), whose systematic study served as the basis for future studies on terminology, although later on was applied as the foundations for the terminological and lexicographical work of the ISO committee/TC37. This terminology work moves from designations towards concepts with the aim of standardizing the terminology used in technical and scientific communications, thus guaranteeing knowledge transfer among specialists. The language planning approach, a systematic approach also, was conceived as a govern-

mental initiative to recognize the status of a certain level of language, aimed at the identification of grammatical and lexicographical gaps through official regulations (Auger and Rousseau 1987), although oriented towards the terminological work on two languages. Finally, the translation approach, based on the implementation of the previous terminology approaches by international multilingual organizations, such as the UN, the EU, UNESCO, was the driving force behind the creation of large terminology databases, such as TERMIUM in Canada and EURODICAUTUM in the EU.

With similar purposes to those of the translational approach there is an intermediate level between the linguistic-terminological approach and the standardization approach called terminological harmonization (Pavel and Nolet 2001: 33), understood as the process undertaken by a company, ministry or another administrative entity in order to consolidate certain terminological uses.

Wright and Budin (1997: 329) synthesize the fundamental types of terminological work in two types: descriptive and prescriptive. The former consists in the compilation of terms carried out by translators and technical writers, mainly to document the terminology used in their texts in order to contribute to the appropriate selection of the specialized vocabulary to be used. While the prescriptive terminology work, practiced by standardizing organizations, governmental institutions and language planners, is characterized by being carried out by experts in specialized areas or in close collaboration with them, in order to ensure mutual understanding between specialists after standardization of the technical terms and the elaboration of technical specifications for future terminological works.

Likewise, according to the user's needs, Auger and Rousseau (1987), Cabré (1998), and Wright (1997a) distinguish two types of terminological work: *ad hoc* terminology, aimed at specific aspects, and systematic, which is responsible for the terminological work carried out over the entire field of a specialized area.

The main applications of terminology for translation, according to Sager (2001: 251), include the representation of terminology in automatic systems, the structuring of terms in specialized areas, the procedures for creating terms and their standardization.

In line with the practical approach to terminology management followed in this work, Cabré (1998) emphasizes the need to distinguish between terminological work and translation work, concluding that the translator often makes use of specialized terminology to solve specific problems fundamentally due to the lack of adequate terminological tools. However, this specific need for specialized terminology does not imply that systematic terminological work has to be carried out or that all the terms of the field in question have to be identified.

In a systematic terminology work, the reason for classifying the terms according to the specialized area or sub-areas is based on the complete description of the conceptual field at hand, while in translation-oriented terminology work, classifications are based on efficiency and the subsequent identification and use of previously designed terminologies and glossaries.

The methodology used in this paper takes an intermediate position between the *ad hoc* terminology work and the systematic approach based on the purpose of the terminological work pointed out by the authors studied (Auger and Rousseau 1987, Arntz and Picht 1995, Cabré 1993, Pavel and Nolet 2001). Thus, although the aim of the work presented here is not to cover all the terms used in the context of higher education and, therefore, carry out a systematic terminological work, a punctual terminology work would excessively limit the scope of the research carried out on the terms compiled from the corpus of higher education documents (Buendía and López Rodríguez 2013; Buendía and Ureña 2010). The absence of a methodology for terminological work with characteristics of both approaches applied to specialized translation is also supported by the ISO 12616 standard (Translation-oriented terminography), which highlights the importance of terminological work for the translation of specialized texts based on the quality of translation and efficiency towards the process of computer-assisted translation and the subsequent exchange of terminological information between professionals.

3. Methodology

With all this background in mind, the first step was to compile a research corpus from official documents from higher education institutions of Spain and the Russian Federation, together with Bologna Process documents and administrative documents from Spanish and Russian universities, including academic and administrative general information, and higher education official documents, totalling 116 texts and an overall amount of 2,127,457 words.

The second stage involved terminology extraction with *SynchroTerm* by *Terminotix* (<https://terminotix.com>), which automatically extracts term candidates but requires supervised validation, thus streamlining subsequent revision of the term extraction process. Among the advantages of this tool is the automation of the processing of bilingual documents: after a simple configuration of the database settings and selection of language pairs, *SynchroTerm* aligns the bilingual documents, regardless of the file format (.pdf, .doc, .txt...), and then provides an automatic identification of equivalent terms by means of statistical algorithms and, finally, allows users to manually verify the program's proposal of term candidates and select the context where both terms were found in the texts.

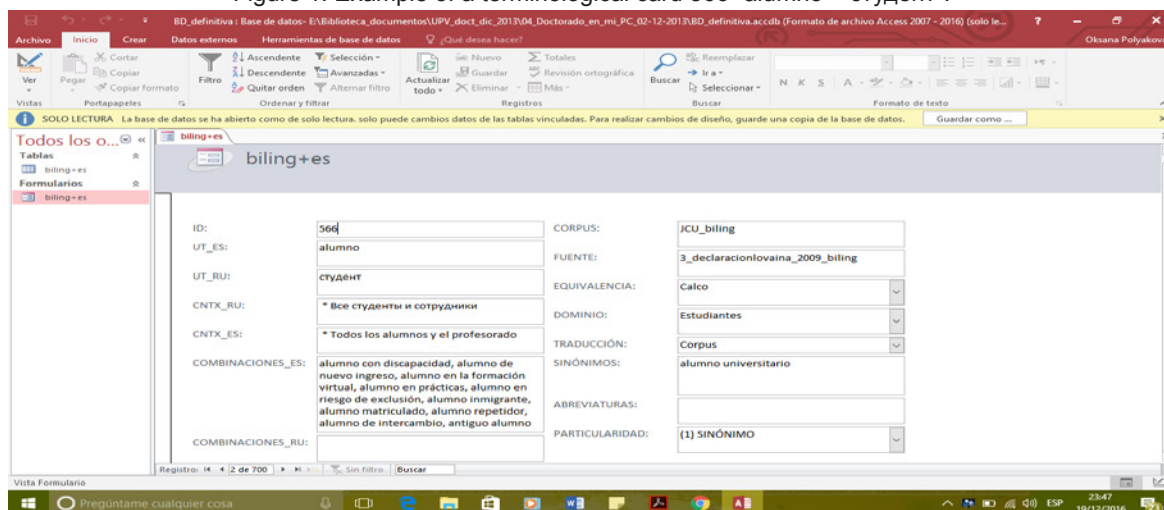
Although *SynchroTerm* is compatible with 30 languages, due to technical problems concerning Russian characters, *SynchroTerm* extraction was then converted into an Access database which included documentary sources, contextual settings, corpora details, translation equivalence, synonyms and abbreviations (see Figure 1 below).

The criteria followed for the selection of terms can be summarized in four categories: suitability, as all the terms have been extracted from the corpus and belong to the study area; clarity, because the information of the terminological records has been simplified to provide faster access to terminological data; use, as priority has been

given to the frequency of occurrence; and informative, as a guide for the translator some terms are included to illustrate processes of formation of common terms in this specialized area.

Regarding the notion of equivalence used in this work, for the case Russian-Spanish, we have followed Latyshev and Semenov (2003: 73) to compensate for the difficulties found in the terms without equivalent. These authors propose methods such as transliteration, the use of calques, the descriptive and explanatory translation due to the absence of equivalent concept: as in the case of *abiturient* [‘*abiturient*’ – ‘*абитуриент*’] (to designate the student who has finished high school and is a candidate for admission to a higher education institution) and finally, the approximate, comparative translation that proposes a designation to identify the same reality in both linguistic environments, such as the case of *professor* [‘*catedrático*’ – ‘*профессор*’].

Figure 1. Example of a terminological card 566 “alumno – студент”.



Finally, the last stage consisted in the conceptual classification of the terms extracted and completion of the terminological records. Despite the interdisciplinary nature of this area, the classification of terms according to a clear structure of conceptual domains streamlined the subsequent analysis object of this study (Wright 1997b). After considering different options, previous terminology work by the Education Information Network *Eurydice* (Eurydice 2001, 2002, 2004, 2005, 2007) was chosen as reference as it provided clear classification guidelines. Further exploitation of the Eurydice references consisted in examining its proposal of conceptual domains and propose an adaptation in accordance with the terminology found in our corpus. Thus, the following ten general domains were identified as representative of this work:

1. Students
2. Examinations, certificates and diplomas
3. Institutions and educational facilities
4. Legislation
5. Advisory bodies

6. Managing staff
7. Training processes and resources
8. Teaching staff
9. Systems and levels of education
10. Society

In addition to the 5 domains found in Eurydice (2. Examinations, certificates and diplomas, 3. Institutions and educational facilities, 5. Advisory bodies, 6. Managing staff and 8. Teaching staff) five new categories were included (1. Students, 4. Legislation, 7. Training processes and resources, 9. Systems and levels of education, 10. Society), which would better represent the characteristics of the term extraction carried out in this paper.

4. Analysis and discussion

4.1. Students domain

Students	<i>alumno</i>	студент
	<i>becario</i>	стипендиат
	<i>delegado de clase</i>	староста
	<i>estudiante</i>	студент
	<i>preparación de los estudiantes</i>	подготовка студентов

With the introduction of the new structure, this domain is likely to play the leading role in the educational establishment based on a student-centred approach. This domain contains 10 bilingual pairs of terms (8 of them equivalent in both languages). In addition to the term *student* (term denomination 1) [‘*estudiante*’ – ‘*студент*’] the Spanish system has another one, *alumno* (term denomination 2) or [‘*alumno*’ – ‘*студент*’], while in Russia there is only one.

This specialised terminology brings together not only the types of students from the academic point of view, but it also shows them as the participants of social aids programmes or scholarships. This is the case of *scholarship holder* [‘*becario*’ – ‘*стипендиат*’]. Moreover, it should also be mentioned the term *young researcher* [‘*investigador en fase inicial*’ – ‘*начинающий исследователь*’] where an early-stage researcher is designated.

The process outlined in *student preparation* [‘*preparación de los estudiantes*’ – ‘*подготовка студентов*’] is performed during their university years before a degree is obtained. Among the attributes of student participation in university, there are terms such as *representation* [‘*representación*’ – ‘*представительство*’] and *class repre-*

sentative [‘*delegado de clase*’ – ‘*староста*’] both dealing with the representation of students’ interests.

This domain tackles the first almost complete coincidence of the specialised language identified and proves a clear universality of tertiary education students in both systems.

4.2. Examinations, certificates and diplomas domain

Examinations, certificates and diplomas	<i>certificado</i>	справка
	<i>examen</i>	экзамен
	<i>examen preliminar</i>	зачет
	<i>prueba</i>	испытание
	<i>título</i>	диплом

The idea of combining in the same section the main elements of the final evaluation and qualifications stems from the common denominator: the official recognition of a certain educational level. Among the terminology gathered in this domain, both the system prior to Bologna and the one currently recognised within Europe have been taken into consideration. This domain contains 59 bilingual pairs of terms, of which 29 are equivalent.

At first sight, the evaluation, assessment and certification domain would be expected to show the highest degree of harmonization, as evidenced by *examination* [‘*examen*’ – ‘*экзамен*’] or *test* [‘*prueba*’ – ‘*испытание*’]. Nevertheless, the terminological pair of a *preliminary examination* [‘*examen preliminar*’ – ‘*зачет*’], which refers to the early stage of exams that any Russian student should pass in order to start the exam period, was not documented in the Spanish corpus.

This domain brings together some specific notions based on the wide range of academic certificates: *certificate* [‘*certificado*’ – ‘*справка*’], *transcript* [‘*certificado académico*’ – ‘*академическая справка*’] and *teaching certificate* [‘*certificado de aptitud pedagógica*’ – ‘*сертификат педагогической пригодности*’]. While the first two terms are common to both countries, examples like *teaching certificate* refers only to a Spanish academic document used before the Bologna process that officially justifies the capacity of university graduates to teach in schools.

The largest section of this second conceptual domain is related to diplomas from the point of view of their two designations: a general term for a university degree and a specific one of the qualification obtained. Regarding the *degree* subdomain, the terms are *degree* [‘*título*’ – ‘*диплом*’], *degrees* [‘*titulación*’ – ‘*степень*’] and *diploma* [‘*diploma*’ – ‘*диплом*’]. Once university studies are finished, Spanish students are awarded a degree or ‘*título*’ while in Russia students obtain a ‘*диплом*’ or diploma, being this example a clear case of cognate.

4.3. Institutions and educational facilities domain

Institutions and	<i>campus</i>	студгородок
educational facilities	<i>cátedra</i>	кафедра
	<i>centro</i>	центр
	<i>departamento</i>	отдел
	<i>institución de educación superior</i>	высшее учебное заведение
	<i>universidad</i>	университет

The next section of this comparative study is the exploration of the special vocabulary on institutions and educational facilities which meets daily needs of students and staff: campus infrastructure. Included here are university campus areas not only dedicated to scientific and teaching activities but also medical, recreational, sports and technical facilities. In total, the domain contains 32 bilingual pairs of terms (of which 16 were documented in the Spanish and Russian corpus as equivalent).

Generic terms such as *higher education institution* ['*institución de educación superior*' – '*высшее учебное заведение*'] generalise establishments for the academic environment within the global *institution* ['*institución*' – '*учреждение*']. The wide range of terms under the terminological pair *university* ['*universidad*' – '*университет*']: *private university* ['*universidad privada*' – '*частный университет*'] and *public university* ['*universidad pública*' – '*государственный университет*'] highlight public or private ownership of higher educational establishments. Other key concepts within the same area designate two more institutions in Russia where university education is also provided: *academy* ['*academia*' – '*академия*'] and *institute* ['*instituto*' – '*институт*'] with no clear referent in Spanish. We are likely to refer to a studio or language center in the case of *academy* in Spain, while the second term reminds us of secondary or vocational training institution. Indeed, both terms can be seen as new proofs of cognates rooted in cultural traditions of the Mediterranean country.

The terms related to the main and auxiliary facilities of a modern university include the following: *infrastructure* ['*infraestructura*' – '*инфраструктура*'], *campus* ['*campus*' – '*студгородок*'], *building* ['*edificio*' – '*корпус*'], *foundation* ['*fundación*' – '*фонд*'], *office* ['*gabinete*' – '*кабинет*'], *park* ['*parque*' – '*парк*'], *headquarters* ['*sede*' – '*центр*'], *service* ['*servicio*' – '*служба*'] and *hall of residence* ['*residencia de estudiantes*' – '*общежитие*'].

In reference to the university structure, another set of designations is anchored to the basic term *centre* ['*centro*' – '*центр*']. It includes *educational establishment* ['*centro de enseñanza*' – '*центр обучения*'] and *research centre* ['*centro de investigación*' – '*центр научных исследований*']. In line with *educational establishment*, the following terms show various types of centers: *language center* ['*centro de lenguas*' – '*центр иностранных языков*'], *university college* ['*colegio univer-*

sitario – ‘университетский колледж’], *university school* [‘*escuela universitaria*’ – ‘*институт*’] and *faculty* [‘*facultad*’ – ‘*факультет*’]. The composition of a school or faculty is identified with terms such as *chair* [‘*cátedra*’ – ‘*кафедра*’], *dean’s office* [‘*decanato*’ – ‘*деканат*’], *department* [‘*departamento*’ – ‘*отдел*’] which reveal a very similar structure in both languages.

It is worth mentioning the approximation of the university infrastructure of Spain and Russia to a generic idea. However, the need to harmonise and clarify the content, using the terms *academy* and *institute* as higher education institutions, is essential owing to the potential confusion rooted in the Spanish and Russian cultural traditions.

4.4. Legislation domain

Legislation	<i>aprobación</i>	утверждение
	<i>derecho</i>	право
	<i>legislación</i>	законодательство
	<i>ratificación</i>	утверждение
	<i>regulación</i>	регулирование

This domain comprises the legal aspects of higher education management. It includes both the legal terminology, such as the names of fundamental documents of the European Higher Education Area, and specialised vocabulary of the national or local regulations. This domain contains 57 bilingual pairs of terms (of which 47 cases were documented in both corpora).

Terms related to *law* [‘*derecho*’ – ‘*право*’] and *legislation* [‘*legislación*’ – ‘*законодательство*’] describe various regulatory processes: *approval* [‘*aprobación*’ – ‘*утверждение*’], *authorisation* [‘*autorización*’ – ‘*разрешение*’], *ratification* [‘*ratificación*’ – ‘*утверждение*’], *regulations* [‘*reglamentación*’ – ‘*регламентация*’] and *regulation* [‘*regulación*’ – ‘*регулирование*’]. We observed no difference in the use of *Bologna process* [‘*Proceso de Bolonia*’ – ‘*Болонский процесс*’] and *Bologna reform* [‘*reforma de Bolonia*’ – ‘*Болонская реформа*’] as both are the previous step to the European Higher Education Area.

On the whole, the legal terminology extracted from the corpus proves the strength of specialised vocabulary in each language through an existing social tradition. This makes it easier to search, contrast and analyse the samples to the extent of their connections with the educational context. As a result, a contrastive study of the legislative area reveals a significant number of inconsistencies since the Spanish political system is a parliamentary monarchy versus the semi-parliamentary federal democratic republic proclaimed in Russia.

4.5. Advisory bodies domain

Advisory bodies	<i>consejo</i>	<i>совет</i>
	<i>Consejo de Europa</i>	Совет Европы
	<i>Consejo de Universidades</i>	Совет университетов
	<i>sindicato</i>	профсоюз
	<i>Unión Europea de Estudiantes</i>	Объединение европейских студентов

The terms included in this section refer to the coordination of documents and entities that support the university management and procedures during the Bologna Process. This domain contains 95 bilingual pairs of terms (of which 62 cases were documented in both corpora).

From the terminology section, headed by the term *council* [‘*consejo*’ – ‘*совет*’], the importance of agreement on different political, social and educational levels is seen. We identified some specific examples based on this core term: *Council of Europe* [‘*Consejo de Europa*’ – ‘*Совет Европы*’], *Council of Ministers* [‘*Consejo de Ministros*’ – ‘*Совет министров*’], *Council of Universities* [‘*Consejo de Universidades*’ – ‘*Совет университетов*’], *National Higher Education Council* [‘*Consejo Nacional para la Educación Superior*’ – ‘*Национальный совет по высшему образованию*’] and *Higher Council for Scientific Research* [‘*Consejo Superior de Investigaciones Científicas*’ – ‘*Высший Совет научных исследований*’].

There is enough similarity between the concepts linked to the cluster term *forum* [‘*foro*’ – ‘*форум*’] and related terms such as *Bologna Policy Forum* [‘*Foro Estratégico de Bolonia*’ – ‘*Болонский политический форум*’], *European Quality Assurance Forum* [‘*Foro Europeo de Certificación de la Calidad*’ – ‘*Европейский форум по вопросам обеспечения качества*’]. However, a complex process like the Bologna reform requires all kinds of European political meetings and contacts, including forums, to ensure progress.

In the next group, the key concept is term *union* [‘*sindicato*’ – ‘*профсоюз*’], focused on the association of professionals or people with common interests: *Union of Industrial and Employers’ Confederation of Europe* [‘*Unión de Confederaciones de Empresarios e Industrias de Europa*’ – ‘*Союз конфедераций промышленников и работодателей Европы*’], *European Students’ Union* [‘*Unión Europea de Estudiantes*’ – ‘*Объединение европейских студентов*’] and *National Union of Students in Europe* [‘*Unión Nacional de Estudiantes en Europa*’ – ‘*Европейское национальное объединение студентов*’]. The participation of all these groups in decision making within the EHEA is vital for its advance: without the consensus of university students or future professionals and businessmen or future employers there would not exist a strong link between university and society. These groups also include the term pair

professional association [‘*colegio profesional*’ – ‘*профессиональная ассоциация*’] responsible for ensuring the rigour of specific professions.

This domain outlines the main modes of operation of the higher education area in Europe. Therefore, the need to uncover common educational and work standards of EU members and territories located outside the European Union will promote mutual understanding between cultures.

4.6. Managing staff domain

Managing staff	<i>comisario</i>	уполномоченный
	<i>defensor universitario</i>	университетский защитник
	<i>gerente</i>	управляющий
	<i>personal</i>	сотрудник вуза
	<i>personal de administración y servicios</i>	административный персонал
	<i>vocal</i>	член комиссии

This domain contains a necessary part of the university structure: the administration personnel responsible for performing administrative and executive duties. In total, it includes 24 bilingual pairs of terms (of which 10 cases were documented in both corpora).

For example, the lexical set subject to the *position* key term includes administrative occupations, elected in some cases, such terms as *commissioner* [‘*comisario*’ – ‘*уполномоченный*’], *University Ombudsman* [‘*defensor universitario*’ – ‘*университетский защитник*’], *manager* [‘*gerente*’ – ‘*управляющий*’], *staff* [‘*personal*’ – ‘*сотрудник вуза*’], *administrative staff* [‘*personal de administración y servicios*’ – ‘*административный персонал*’], *supervisor* [‘*supervisor/a*’ – ‘*инспектор*’], *technician* [‘*técnico*’ – ‘*техник*’], *deputy secretary* [‘*viceseretario*’ – ‘*заместитель министра или секретаря*’] and *board member* [‘*vocal*’ – ‘*член комиссии*’].

In this specialised field it should be noted the existence of Spanish gender equality terms such as ‘*director*’ – ‘*directora*’, ‘*jefe*’ – ‘*jefa*’, ‘*rector*’ – ‘*rectora*’, ‘*supervisor*’ – ‘*supervisora*’, ‘*vicerector*’ – ‘*vicereктора*’, just to mention a few, 21% of the total terms under Managing staff, which is not reflected in the Russian terminology in any of the cases in general: possible explanation is the prominence of gender issues in Spain (Ley para la igualdad 2007).

The study shows considerable differences between countries with just 42% of equivalence of professional management terms prove both the need for further harmonization.

4.7. Training processes and resources domain

Training processes and resources	<i>aprendizaje</i>	обучение
	<i>aprendizaje basado en el estudiante</i>	студентоцентрированное обучение'
	<i>carga de trabajo del estudiante</i>	трудозатраты студента
	<i>coevaluación</i>	совместная оценка
	<i>evaluación</i>	оценка

The following specialised domain – the largest of all – contains the terms associated with the training process and the resources used. In fact, it is not only about the academic coordination (e.g. ‘subject’, ‘schedule’, ‘program’), but rather financial aspects (e.g. ‘scholarship’, ‘loan’, ‘social academic freedom’, ‘interdisciplinary training’) or material resources ‘classroom, library, insurance’. This domain contains 232 bilingual pairs of terms (of which 155 cases were documented in both corpora).

There are numerous terms within the area of influence of *learning* [‘*aprendizaje*’ – ‘*обучение*’]: *lifelong learning* [‘*aprendizaje a lo largo de la vida*’ – ‘*обучение в течение всей жизни*’], *student-centred learning* [‘*aprendizaje basado en el estudiante*’ – ‘*студентоцентрированное обучение*’], *formal learning* [‘*aprendizaje formal*’ – ‘*формальное образование*’], *informal learning* [‘*aprendizaje informal*’ – ‘*неформальное обучение*’] and *prior learning* [‘*aprendizaje previo*’ – ‘*ранее полученное обучение*’]. The variety of terms reveals training orientation during different stages of life through numerous programs of the European Higher Education Area.

Another significant factor is the effort made by students, as reflected in the pair of terms *load* [‘*carga*’ – ‘*нагрузка*’] and related terms: *workload* [‘*carga de trabajo*’ – ‘*рабочая нагрузка*’], *student workload* [‘*carga de trabajo del estudiante*’ – ‘*трудозатраты студента*’], *weekly hourly load* [‘*carga horaria semanal*’ – ‘*недельная учебная нагрузка*’] and *workflow* [‘*volumen de trabajo*’ – ‘*трудоемкость*’].

The next group of terms is used to measure assessment results with terms such as *assessment* [‘*evaluación*’ – ‘*оценка*’] through the pairs of terms such as *peer assessment* [‘*coevaluación*’ – ‘*совместная оценка*’], *point* [‘*punto*’ – ‘*балл*’], *score* [‘*puntuación*’ – ‘*подсчет баллов*’]. Special mention deserves *mark* [‘*nota*’ – ‘*оценка*’] closely linked to *pass* [‘*aprobado*’ – ‘*зачет*’], *excellent* [‘*sobresaliente*’ – ‘*отлично*’], *good* [‘*notable*’ – ‘*хорошо*’], *average* [‘*bien*’ – ‘*хорошо*’], *satisfactory* [‘*suficiente*’ – ‘*удовлетворительно*’] and *fail* [‘*insuficiente*’ – ‘*неудовлетворительно*’].

This section draws attention to another difference between university systems in Spain and Russia: grading scale ranges from 1 to 10 in Spain, and from 1 to 5 in Russia. Furthermore, Russian mark «pass» represents a one or two-semester evaluation

when the course is completed, and the final mark is awarded at the end. The following assessment also proves the correct advance of the learning process or, in cases, is used as a final mark, too.

The practical approach of teaching methodology places special emphasis on the development of *skills* [*habilidad* – *умение*] of students through the content of the pairs of terms *analysis* [*análisis* – *анализ*], *debate* [*debate* – *спор*] and *reading* [*lectura* – *чтение*]. Higher education is about strengthening qualities such as analytical competencies or communication skills useful in future professional life of graduates.

In sum, the domain Training processes and resources contains specific differences (in particular, the evaluation system, types of examinations and access to higher education) rooted in the Soviet tradition of higher education in the Russian Federation. Therefore, the expected approach of European and Slavic cultures education can occur on a solid foundation of the similarities observed. These observations lead to the conclusion that the above average level of equivalence (67%) demonstrates comparable types of training offered in both countries.

4.8. Teaching staff domain

Teaching staff	<i>catedrático</i>	профессор
	<i>funcionario docente</i>	преподаватель в ранге государственного служащего
	<i>personal docente e investigador</i>	профессорско-преподавательский состав
	<i>profesor/a</i>	преподаватель
	<i>professor titular</i>	преподаватель

The bilingual terminology related to the teaching personnel in charge of carrying out university education shows a considerable number of gaps between Spanish and Russian systems. This domain contains 12 bilingual pairs of terms (of which 4 cases were documented in both corpora).

To that end, the first step in the professional higher education teaching career in the Russian Federation is reflected by the term pair *assistant lecturer* [*auxiliar de cátedra* – *ассистент*]. Usually a university graduate obtaining the degree of doctoral candidate is being instructed or guided by an experienced lecturer. Once the instruction process has finished, the next level of university teaching staff is *lecturer* [*profesor/a* – *преподаватель*] and followed by *reader* [*professor titular* – *преподаватель*] or *professor* [*catedrático* – *профессор*].

The educational situation in Spain is based on the presence of several types of teachers who aspire to occupy the official teaching position of *tenured lecturer* [*funcionario docente* – *преподаватель в ранге государственного служащего*]. The

main exception of the Spanish system is the competitive public examination process requirement while desiring to occupy an official teaching position in a public university.

Terms such as *university tutor* [‘*tutor/a*’ – ‘куратор’], *researcher* [‘*investigador*’ – ‘ученый’] as well as *teaching staff* [‘*personal docente*’ – ‘преподавательский персонал’], *teachers* [‘*profesorado*’ – ‘преподаватели’], *teaching and research staff* [‘*personal docente e investigador*’ – ‘профессорско-преподавательский состав’] and *research staff* [‘*personal dedicado a la investigación*’ – ‘исследовательский персонал’] describe the universal realities for the two countries studied.

The organisation of the terminology discussed in the Teaching staff differs depending on the cultural and administration background of Spain and Russia, being somewhat isolated from the common denominators of the Bologna Process. This fact explains the apparent equivalence discrepancy in this domain.

4.9. Systems and levels of education domain

Systems and levels of education	<i>ciclo largo</i>	длинный цикл
	<i>ciclo universitario</i>	цикл достепенной (цикл обучения до получения первой академической степени)
	<i>educación</i>	образование
	<i>educación superior de corta duración</i>	первый уровень структуры квалификаций
	<i>enseñanza superior</i>	система высшего образования

The *Systems and levels of education* domain requires a comparative evaluation of the university education systems after the Bologna Process and the previous system in both countries. Additionally, this structured terminology approach identifies the degree of assimilation of the foundations of the European Higher Education Area in Spain and Russia. This domain contains 64 bilingual pairs of terms (of which 42 cases were documented in both corpora).

Following the research, the terminology of this domain is gathered around three clusters, from the terms *education* [‘*educación*’ – ‘образование’], *structure* [‘*estructura*’ – ‘структура’], to *system* [‘*sistema*’ – ‘система’]. The idea of this division is based on the data extracted from the corpus in terms of educational type, organisation of higher education during the previous stages to the Bologna Process.

Among the terminological pairs found are: *general education* [‘*educación general*’ – ‘общее образование’], *higher education* [‘*enseñanza superior*’ – ‘система высшего образования’], *training course* [‘*ciclo*’ – ‘уровень/цикл’], *degree course* [‘*ciclo de grado*’ – ‘степенной цикл’] or [‘*ciclo universitario*’ – ‘цикл достепенной (цикл обучения до получения первой академической степени)’], *college degree* [‘*edu-*

cación superior de corta duración – ‘первый уровень структуры квалификаций’] and *vocational training* [‘*formación profesional*’ – ‘профессиональное образование’]. The terms that attract the most attention are classified in the subgroup of *university degree* [‘*ciclo universitario*’ – ‘цикл достепенной (цикл обучения до получения первой академической степени)’]. The originality of the Russian term consists in providing an added explanation: the university degree in the Russian version is the cycle of undergraduate education or training before obtaining the degree. However, this explanation may confuse readers as it would suffice to simplify the Russian term.

The terms are separated into two main groups depending on the years of study. Terms like *long cycle* [‘*ciclo largo*’ – ‘длинный цикл’], *degree* [‘*licenciatura postgrado*’ – ‘выпускной степенной цикл’], *engineering degree* [‘*ingeniería*’ – ‘инженерный профиль’] refer to the longer five-year cycle of Specialist programmes. Meanwhile, the term *short cycle* [‘*ciclo corto*’ – ‘короткий цикл’] identifies the short three-year university degree similar to *Bachelor of Arts* [‘*diplomatura pregrado*’ – ‘предвыпускной квалификационный цикл’]. Nowadays, Russian *bakalavr* programmes require four years of study offering basic academic education also referred as Degree level or are equal to ‘*grado*’ in Spain.

In addition to the above-mentioned levels, Spanish doctorate programs include the future researchers’ preparation stage called DEA ‘Diploma of Advanced Studies’, which is nowadays obsolete after the reform of tertiary studies and the incorporation of Master’s degrees oriented towards research.

Currently, the EHEA provides its own context of degrees: *structure in cycles* [‘*estructura en ciclos*’ – ‘система степеней’], *two cycles* [‘*dos ciclos*’ – ‘два цикла’], *second cycle* [‘*segundo ciclo*’ – ‘второй цикл’], *first cycle* [‘*primer ciclo*’ – ‘первый цикл’] and *degree level* [‘*nivel de grado*’ – ‘степень’], highlighting the basic university education.

Even though we observe a number of differences, there is an adequate alignment of terms in relation to systems and levels of education: 66%.

4.10. Society domain

Society	<i>competencia profesional</i>	профессиональная компетенция
	<i>cooperación</i>	сотрудничество
	<i>cooperación académica internacional</i>	международное академическое сотрудничество
	<i>empleabilidad</i>	трудоустраиваемость
	<i>mano de obra cualificada</i>	квалифицированная рабочая сила
	<i>participación</i>	международное сотрудничество

Given the importance of higher education for the civil society, we have assigned a specific domain to this segment. The main tasks performed by universities include training of future highly-qualified professionals and preparation of new scientific researchers for the advance of a post-industrial society. In fact, international, European and national communities act as generators of multiple changes in higher education, aimed at obtaining the best possible response from graduates. This domain contains 115 bilingual pairs of terms (of which 78 cases were documented in both corpora).

One of the conceptual blocks identified in this section is structured around the term *cooperation* [‘*cooperación*’ – ‘*сотрудничество*’]. The contribution of the cooperation process to social progress is grounded on the pillars of *international academic cooperation* [‘*cooperación académica internacional*’ – ‘*международное академическое сотрудничество*’], *cooperation between institutions* [‘*cooperación entre instituciones*’ – ‘*межинституциональное сотрудничество*’], *networking* [‘*networking*’ – ‘*участие в международной деятельности*’] and *participation* [‘*participación*’ – ‘*международное сотрудничество*’]. For *networking*, an English loan word was used instead of a Spanish term due to the influence of the contemporary international community, which sometimes imposes its English terminology.

The *employment* [‘*empleo*’ – ‘*работа*’] subdomain comprises a variety of components that cover the occupation context from several points of view, starting with *employability* [‘*empleabilidad*’ – ‘*трудоустраиваемость*’] or its antonym *unemployment* [‘*desempleo*’ – ‘*безработица*’]. The participants of the recruitment process are designated as *job applicant* [‘*candidato*’ – ‘*кандидат*’] and the whole selection process is included: *curriculum vitae* [‘*Curriculum Vitae*’ – ‘*резюме*’], *interview* [‘*entrevista*’ – ‘*собеседование*’], *job placement* [‘*inserción laboral*’ – ‘*трудоустройство*’]. The previous steps are vital in order to become a qualified worker: *qualified workforce* [‘*mano de obra cualificada*’ – ‘*квалифицированная рабочая сила*’], *worker* [‘*trabajador*’ – ‘*работник*’], used by *employer* [‘*empleador*’ – ‘*работодатель*’], *entrepreneur* [‘*empresario*’ – ‘*предприниматель*’] or *partner* [‘*socio*’ – ‘*партнер*’].

The employment subdomain is also supported by terms from *job market* [‘*mercado*’ – ‘*рынок занятости*’], *production* [‘*producción*’ – ‘*производство*’], *external quality assurance* [‘*garantía de calidad externa*’ – ‘*внешние системы обеспечения качества*’], *productivity* [‘*productividad*’ – ‘*производительность*’], *professional competence* [‘*competencia profesional*’ – ‘*профессиональная компетенция*’] to *salary* [‘*salario*’ – ‘*заработная плата*’].

As a sign of the multicultural society targeted by the EHEA, the group of terms gathered around the nationality, legality and motivation to stay in a country shows its social impact. These include *status* [‘*estatus*’ – ‘*статус*’], *citizen* [‘*ciudadano*’ – ‘*гражданин*’], *immigrant* [‘*inmigrante*’ – ‘*иммигрант*’], *immigration* [‘*inmigración*’ – ‘*иммиграция*’], *migrant* [‘*migrante*’ – ‘*мигрант*’], *foreigner’s ID* [‘*número identificativo del extranjero*’ – ‘*идентификационный номер иностранца*’], *residence permit* [‘*permiso de residencia y trabajo*’ – ‘*разрешение на временное проживание и работу*’] and *visa* [‘*visado*’ – ‘*виза*’].

Monitoring the systematic changes occurring in the modern society, the increasing importance of social support of foreign students is included in national migration policies. As the degradation of the employment situation has been progressing recently, work status and financial conditions have certainly affected the socioeconomic status of all tertiary education participants: students, teaching and managing staff. Compared to previous categories, the level of equivalence of in the *Society domain* is high (68%).

4.11. General data overview

Our terminology analysis was designed to determine the effect of the EHEA commitment on the Spanish and Russian specialised language used in universities. Together with the project results, Table 1 represents a list of ten domains and cases of equivalence or lack of it applied to the pairs of bilingual terms.

Table 1. Terminology distributed by domains.

Subdomain	Equivalent terminology	% Equivalent terminology	Not equivalent terminology	% Not equivalent terminology	Total amount
1.Students	8	80%	2	20%	10
2.Examinations, certificates and diplomas	29	49%	30	51%	59
3.Institutions and educational facilities	16	50%	16	50%	32
4.Legislation	47	82%	10	18%	57
5.Advisory bodies	62	65%	33	35%	95
6.Managing staff	10	42%	14	58%	24
7.Training processes and resources	155	67%	77	33%	232
8.Teaching staff	4	33%	8	67%	12
9.Systems and levels of education	42	66%	22	34%	64
10.Society	78	68%	37	32%	115
TOTAL	451	64%	249	36%	700

As shown in Table 1, the total number of terms extracted is 700. More than half of the cases (64%) report equivalent terminology which at first glance reveals a considerable conceptual harmony but not a complete presence of correspondence. However, the equivalence data on Table 1 varies from one domain to another. The evidence of this can be clearly seen in the case of the *Students* and the *Legislation* domains that reach an overall equivalence of 80-82%, while the *Teaching staff* and *Managing staff* domains decrease: 33% and 42%, respectively.

While the process of preparation to successfully enter a university has got a specific expression of «student preparation» (подготовка студентов) in Russia, Spanish high school graduates are not that heavily guided towards higher education degrees. Another case related to the educational system's differences is the process of preliminary examinations (зачет) found in Russian higher education.

In the legal field, we observe some formal gaps, such as Spanish «Decreto real» (Королевский указ) non-existent in Russia with the federal system of governance. In line with previous national singularities, the *Advisory bodies* domain warrants both countries communities' formal accession to the Bologna agreement, whilst keeping national university system quality agencies «Agencia para la Calidad del Sistema Universitario» (Агентство оценки качества в сфере высшего образования).

Regarding the *Training processes and resources* domain, besides the marking scales differences in both countries, there is a special case of a pass mark «apto» (зачет) that sometimes appears in academic transcripts of Russian universities and means a top mark in short courses. Further comparison of teaching staff raises the issue of cognates such as «professor» (преподаватель) as lecturer, while the Russian word профессор corresponds to «catedrático». Due a number of legal changes happening in both countries, we avoided dealing with special teaching roles of contracted staff such as «ayudante doctor», «contratado doctor» or доцент. Surprisingly enough, the results obtained in the systems and levels of education domain show a lot of equivalent terms, among which the Russian term кандидат наук is included. This academic category, generally corresponding to PhD, features an important heritage of the system before Bologna and does not exist in Spain. Finally, the last domain called *Society* evidences relatively high level of equivalence, although displaying a list of terms concerning foreign student visa and migration terms, for example, «NIE – Número de Identidad de Extranjero» (идентификационный номер иностранца) only relevant for Spanish social realities.

5. Results and conclusions

The practical challenge in the EHEA area is the lack of equivalent terminology detected in several domains. It should be noted that we deal with two countries sharing the common denominator of the Bologna Process, although the historical, cultural and social background of each nation is evidenced by the frequent cases where equivalence is lacking. As shown in the examples, for those instances the solution adopted has been the proposal of a dictionary-based definition or a description.

This research has focused on the design of a terminological database applied to the translation of specialized texts. As a starting point we have taken the existing approaches and work from different studies of terminology and the experience of models already applied within different areas, such as standardization and language planning.

The study of the terminological peculiarities of the academic context of the European Higher Education Area in Russian and Spanish has allowed to compile and

analyse 700 bilingual term pairs. We showed that the overall European idea is a cultural connection inseparable from an educational partnership. In line with this, the continuous collaboration of European Union members opens new ways of interaction between them and their closest continental neighbours. More research is also needed to widen the education context, seen here as a set of commercial, sociocultural and educational connections. The empirical findings in this study provide a new approach towards conceptual harmonisation and prove the possibility of overcoming current barriers. Understanding is possible if the community is motivated to learn, compare and establish connections or equivalences between key terms.

The average percentage of language barriers or non-equivalent terms varies from 20% – the minimum equivalence to 67% the maximum. Nevertheless, the ‘Teaching staff’ domain shows a striking 33% (4 cases out of 12 bilingual terms) of coincidence. Meanwhile, the ‘Institutions and educational facilities’ domain maintains 50% (16 cases out of 32 pairs of terms) and ‘Examinations, certificates and diplomas’ domain represents 51% (30 cases out of 59 bilingual terms). Thus, the traditional educational platform of Spanish and Russian universities illustrates the necessity of more exact common denominator on the advisory, institutional and examination levels.

By contrast, the domains ‘Students’ and ‘Legislation’ reveal an almost complete correspondence of the academic terminology dimension with 80% and 82% variations, respectively. The results suggest that the advance of the higher education convergence is taking place on the levels where the participants are actively interacting within the European Higher Education Area.

Moreover, there is a certain progress towards the unification of Spanish and Russian university systems under the guidelines of the Bologna initiative. It is reasonable to think that the process that started in the heart of learning, teaching and managing forces will improve the formal-administrative background.

Although the current study is based only on electronic sources of information, the data base created allowed the systematisation of specialised vocabulary. The findings corroborate the initial hypothesis on the necessity to develop new ways of mutual understanding between both countries, as the average equivalent terminology is 64% and leaves significant room for improvement.

6. References

- Arntz, Reiner (1993). Terminological Equivalence and Translation. In *Terminology. Applications in interdisciplinary communication*. Helmi B. Sonneveld and Kurt L. Loening (eds.), 5-19. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Arntz, Reiner, y Picht, Heribert (1995). *Introducción a la terminología*. Madrid: Pirámide.
- Buendía Castro, M. & Ureña Gómez-Moreno, J.M. (2010). ¿Cómo diseñar un corpus de calidad? Parámetros de evaluación. *Sendeban*, 21: 165-180.

- Buendía Castro, M. & López Rodríguez, C.I. (2013). The Web for corpus and the Web as corpus in translator training. *New Voices in Translation Studies*, 10: 54-71.
- Bowker, L. (2015). Terminology and translation. *Handbook of terminology*, 1, 304-323.
- Cabré, Maria Teresa (1998). *Terminology. Theory, methods and applications*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Eurydice (2001). *European Glossary on Education, Volume 3: Teaching Staff*. Accessed December 27, 2018. <<http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2016/07/volume-3.pdf>>
- Eurydice (2002). *European Glossary on Education, Volume 4: Management, monitoring and support staff*. Accessed December 27, 2018. <<http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2016/07/volume-4.pdf>>
- Eurydice (2004). *European Glossary on Education. Volume 1 – Second edition: Examinations, Qualifications and Titles*. Accessed July 27, 2018. <<http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2016/07/volume-1.pdf>>
- Eurydice (2005). *European Glossary on Education. Volume 2 – Second edition: Educational Institutions*. Accessed December 27, 2018. <<http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2016/07/volume-2.pdf>>
- Eurydice (2007). *European Glossary on Education. Volume 5: Decision-making, Advisory, Operational and Regulatory Bodies in Higher Education*. Accessed December 27, 2018. <<http://www.termcoord.eu/wp-content/uploads/2016/07/volume-5.pdf>>
- Galinski, C. and Budin, B. (1993) New Trends in Translation-Oriented Terminology Management. En Wright, S. E. y Wright, L. (Eds.). *Scientific and Technical Translation American Translators Association Scholarly Monograph Series*. Volume VI (pp. 209-215). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- ISO 12616:2002. *Translation-oriented terminography*. International Organization for Standardization. Ginebra:ISO.
- Latyshev, L. K. and Semenov, A. L. (2003). *Translation: Theory and Methods of Teaching*. Academy, Moscow.
- Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres. Accessed December 27, 2018. <<https://www.boe.es/buscar/pdf/2007/BOE-A-2007-6115-consolidado.pdf>>
- Martínez, S. M., & Faber, P. F. (2009). Terminological competence in translation. *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication*, 15(1), 88-104.
- Ministerial Conferences on Bologna Process – European Higher Education Area. 1999. The Bologna Declaration of 19 June 1999. Accessed January 10, 2019. <http://www.ehea.info/Uploads/Declarations/BOLOGNA_DECLARATION1.pdf>
- Ministerial Conferences on Bologna Process – European Higher Education. 2003. Communiqué of the Conference of Ministers responsible for Higher Education in

- Berlin on 19 September 2003. Accessed January 10, 2019. http://www.ehea.info/Uploads/about/Berlin_Communique1.pdf
- Novosibirsk State Technical University Student Guide 2013-2014. Accessed January 10, 2019. <http://www.nstu.ru/static_files/947/file/NSTU_spr_stud_2013_2014.pdf>
 - Sager, Juan Carlos (1990). *A practical course in terminology processing*. Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
 - Sorbonne Joint Declaration (1998). Joint declaration on harmonisation on the architecture of the European higher education system. Accessed December 27, 2018. <http://www.ehea.info/Uploads/Declarations/SORBONNE_DECLARATION1.pdf>
 - World Bank (2018). World Development Indicators database. Population 2017. Accessed December 27, 2018. from <<https://data.worldbank.org/indicator/SP.POP.TOTL?locations=ES>>
 - Wright, S. E. (1997a). Term selection: The initial phase of Terminology Management. In Wright, S. E. and Budin, G. (Eds.). *Handbook of terminology management*. (pp. 13-24). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
 - Wright, S. E. (1997b). Representation of Concept Systems. In Wright, S. E. and Budin, G. (Eds.). *Handbook of Terminology Management* (pp. 89-97). Amsterdam: John Benjamins Publishing.
 - Wüster, Eugen (1989). *Introducción a la teoría general de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada.

La traducción musical: modalidades, estrategias y propuesta didáctica

Inmaculada Ramírez Blázquez | Beatriz Sánchez Cárdenas

inmaculadaramirezblazquez@gmail.com | bsc@ugr.es
Universidad de Granada

Recibido: 15/01/2019 | Revisado: 18/03/2019 | Aceptado: 11/06/2019

Resumen

El estudio de la traducción de letras en obras musicales no ha suscitado hasta ahora suficiente interés por parte ni de musicólogos ni de traductólogos. Este artículo analiza los retos que plantea este tipo de traducción y las estrategias traductoras que moviliza, elementos claves para superar con éxito este tipo de encargo profesional.

En una primera parte, recorremos las distintas posiciones teóricas que han mantenido los expertos del ámbito de la traducción de la canción a lo largo de la historia, así como las distintas modalidades de traducción musical que existen. Además, se analizan las características y dificultades que presenta la traducción cuando está subordinada al componente musical. En una segunda parte, la obra musical *The Stranger Song* de Leonard Cohen, versionada en español como *Canción del Extranjero* por Nacho Vegas, constituye nuestro objeto de estudio y es utilizada para ejemplificar la metodología propuesta. Se realiza un análisis práctico de la canción tanto desde una perspectiva traductora como musicológica, con especial énfasis en las estrategias musicales, métricas y de traducción utilizadas por el traductor. Por último, se presenta una metodología de enseñanza de la traducción que facilita el análisis de la traducción musical en el aula.

Palabras clave: musicología; traducción subordinada; traducción de la canción; traducción multimedia; didáctica de la traducción

Abstract

Translating Songs: Methods, Strategies and A Didactic Proposal

There is very little literature in translation and musicology that focuses on the translation of song lyrics. However, this type of subordinate translation poses exciting challenges and activates specific translation strategies that deserve to be studied in greater depth. This study offers a broad perspective on the specific challenges that the translation of songs represents. Awareness of these problems is a key factor for professionals striving to succeed in such an endeavor. Firstly, we examine the different positions of the experts who have studied the field of song translation throughout history, as well as the different modalities of music translation. The characteristics and difficulties presented by this kind of subordinate translation are then analyzed. Secondly, the musical work *The Stranger Song* by Leonard Cohen, versioned in Spanish as *Canción del Extranjero* by Nacho Vegas, is the focus of our study and the song used to exemplify the translation methodology proposed. A practical analysis of the song is carried out both from a translational and a musicological perspective with special emphasis on the musical, metrics and translation strategies used by the translator. Finally,

we also present a translation teaching methodology that facilitates the musical-translation analysis conducted in the classroom.

Keywords: musicology; subordinate translation; song translation; multimedia translation; translation didactics

1. Introducción

El ámbito musical de la traducción profesional ha sido un campo de estudio ajeno a los estudios de traducción desde sus orígenes. El presente artículo se estructura en torno a dos ejes. En primer lugar, se plantea una reflexión teórica sobre los aspectos que influyen en la traducción de una obra musical y sus distintas modalidades. En una segunda parte, presentamos una propuesta didáctica para el análisis de la traducción de canciones. Demostramos la inseparabilidad del componente musical en la traducción de la canción. De manera adyacente, reivindicamos la inclusión de esta modalidad de traducción en la formación del traductor profesional.

La motivación de este estudio es múltiple. Por un lado, existe una clara deficiencia en este ámbito, ya que los estudios sobre traducción musical giran en torno a obras operísticas, a excepción de algún estudio sobre George Brassens y sus canciones interpretadas en español por Paco Ibáñez. A esto se une el auge y creciente interés que plantean las canciones bilingües, dada su popularidad en el panorama musical actual (ver apartado 2.2.). Por último, la ausencia de formación en traducción musical en los planes de estudios de Traducción e Interpretación en España justifica este estudio. La canción tiene una gran presencia en prácticamente todos los ámbitos de la vida cotidiana: programas de televisión y radio, musicales, películas, obras teatrales, programas deportivos, publicidad, celebraciones y actos religiosos, actividades deportivas y culturales o conciertos. Sorprende que esta modalidad no se contemple en el marco de los estudios de traducción y que no haya ninguna formación específica en España ni ninguna asignatura que trate esta temática en los grados o másteres especializados ni de Musicología ni de Traducción. Sin embargo, este contenido bien podría recogerse en la asignatura «Traducción Multimedia» del Grado de Traducción e Interpretación, asignatura obligatoria de 4º curso. De igual manera podría integrarse dentro de los estudios del Conservatorio de Música, por ejemplo, en la asignatura «Análisis Musical». Reivindicamos la necesidad de una formación básica que permita desarrollar las competencias necesarias para la traducción de canciones en la formación del traductor, con el fin de capacitar al futuro profesional en esta tarea. Pensamos que supondría una mejora en la profesionalización de la traducción musical.

Este artículo se articula de la siguiente manera. En el apartado 2 se examinan los conceptos teóricos necesarios para abordar el estudio de la traducción musical, así como sus distintas modalidades. El apartado 3 propone una metodología de análisis que se aplica en el apartado 4, donde se realiza una propuesta didáctica a partir del análisis traductológico de la canción *The Stranger Song* de Leonard Cohen, versio-

nada como *Canción del Extranjero* por Nacho Vegas. El apartado 5 recoge las conclusiones obtenidas y las perspectivas futuras relacionadas con este tema de estudio.

2. Estado de la cuestión

En este apartado hacemos un repaso por la evolución que ha experimentado la traducción de canciones desde sus orígenes, las distintas modalidades de traducción de letras que existen y, por último, los elementos que condicionan la traducción musical.

2.1. La traducción musical como un tipo de traducción subordinada

La música forma parte de la existencia humana desde la Prehistoria. Es un elemento de cohesión social y un vehículo cultural que comunica sentimientos, ideas y emociones a través de dos códigos semióticos: el lenguaje musical y el código lingüístico.

La canción se compone de elementos heterogéneos tales como la melodía, el texto, la orquestación y la interpretación del cantante (Rey 1984). Uno de sus propósitos es provocar una serie de emociones en el oyente. Dado que el material comunicativo de la traducción de la canción consta del componente lingüístico unido al sonoro, su mensaje es más complejo que el de un texto o discurso. Alcanza su culmen artístico cuando la lengua del oyente coincide con la de la canción. De ahí la necesidad de traducir canciones. La canción traducida se convierte en un elemento capaz de conectar a personas con entornos culturales, históricos y lingüísticos diferentes (Kaindl 2005). Por ello, podríamos encuadrar la traducción de la canción dentro de la traducción subordinada, ya que «se encuentra sometida a restricciones de espacio/tiempo o a las propias de la lengua oral, por encontrarse las señales verbales en conjunción con otras señales como las imágenes o la música» (Mayoral 1986: 15).

2.2. Breve historia de la traducción de letras de canciones

La traducción de la canción ha oscilado a lo largo de la historia en torno a dos polos antagónicos: el logocentrismo y el musicocentrismo (Gorleé 2005), según haya primado la fidelidad hacia la letra o hacia la música. En la ópera, origen de la traducción de la canción, el enfoque era claramente logocentrista, ya que el centro de atención era el *libretto* y la música ocupaba un lugar secundario para enfatizar y acompañar el elemento dramático, tal y como recoge Golomb (2005). Posteriormente, con la llegada del compositor Verdi, se adoptó un enfoque musicocentrista, gracias a la introducción de nuevas técnicas musicales como son el uso progresivo de nuevos sonidos polifónicos, melismáticos y rítmicos, que redescubrieron el valor de la música en el discurso operístico.

La traducción de la canción sufre una evolución alrededor de los años cincuenta del siglo XX, debido a la influencia de la música extranjera, principalmente de origen anglosajón. La canción comienza entonces a ser adaptada y la letra se convierte en un

vehículo cultural y comunicativo que expande el mercado musical internacional y lo acerca, ya no solo a unos cuantos afortunados capaces de entender el idioma, sino a toda una cultura y un país de forma próspera y novedosa (Alonso 2000).

Hoy día, la gran difusión de la música anglosajona y la globalización hacen que el idioma original se mantenga en la mayoría de los casos. Sin embargo, los medios audiovisuales y la industria de plataformas de entretenimiento incluyen series, películas y documentales donde sí es necesaria la adaptación o traducción musical. Es el caso de películas de dibujos animados como *Aladdín* o *La Sirenita*, películas musicales como *West Side Story* o *Grease*, series de televisión como *Los Simpsons* o muchas series infantiles como las del canal Clan de la TVE y Disney Channel. En aquellos casos en los que no se adapta la letra, cadenas tales como Netflix y HBO traducen y subtitulan la canción. La presencia de películas y series musicales (*Westside*, *Soñadoras*), así como los cada vez más frecuentes documentales sobre la vida y obra de artistas musicales (*The Beatles*, *Michael Jackson*, *The Rolling Stones*) hacen que la traducción musical haya cobrado especial importancia en los últimos años.

2.3. Modalidades de traducción de letras

Atendiendo a la relación entre los componentes lingüístico y musical, y según su función y receptor, proponemos a continuación una clasificación de los modelos de traducción inspirada en la tipología propuesta por Franzon (2008), que será ilustrada con diversos ejemplos.

2.3.1. La letra sin traducción

La canción original permanece inalterada en la cultura meta, con el fin de no perder ciertos elementos sonoros de la canción original: el rango vocal del idioma origen, el timbre de voz del cantante o rimas que no se pueden mantener. Prima el significante lingüístico frente a su significado y la función poética del lenguaje. Es la solución preferida por un sector del público que otorga a la obra musical un valor artístico que está por encima de su significado, ya que la modificación de estos elementos rompe las cualidades estéticas de la canción. La *Cantata de los campesinos BWV 212* de Bach, interpretada por «La Fura dels Baus» mantiene la letra original en alemán y constituye un ejemplo de esta técnica.

2.3.2. La letra como entidad independiente

Se utiliza esta técnica cuando la única finalidad es la comprensión del mensaje, es decir, su función comunicativa. La traducción se trata de forma independiente a su componente musical. La canción resultante mantiene un alto grado de similitud lingüística con la original. Esta traducción se opone a la traducción con música o «adaptación». Es propia de recopilatorios de letras, de páginas web de canciones traducidas por aficionados, e incluso de productos audiovisuales donde se subtitula la traducción de la canción. El significado es relevante, pero no tanto la sincronía lírico-musical. Un

ejemplo, en sintonía con la propuesta práctica que veremos más adelante, lo constituye el recopilatorio de canciones en inglés y su traducción al español *Leonard Cohen: Canciones y nuevos poemas* del traductor Alberto Manzano.

2.3.3. Letra subordinada a la música

Esta opción, contrapunto de la anterior, se prefiere cuando el objetivo de la canción es transmitir el componente musical de la obra. Surge entonces la necesidad de crear una nueva letra en lengua meta para transmitir al oyente la misma emoción que la obra original. Prima aquí la función poética del lenguaje. Un ejemplo es la letra en español para la canción *Hallelujah* de Leonard Cohen, versionada en español (Aleluya) para la película de animación infantil *Shrek*.

2.3.4. Música subordinada a la letra

Esta modalidad permite alterar levemente el componente musical de forma que se subordina a la letra. Modificar la música a veces contribuye a que el texto gane la musicalidad que necesita para adoptar la estructura de la canción a través de divisiones, fusiones de notas y melismas. Suele ser el caso de textos o poemas bíblicos, donde se exige un máximo respeto por la fidelidad a la letra.

2.3.5. Traducción funcional

La última técnica consiste en realizar una traducción de la letra que respete, además del sentido original, una serie de elementos básicos del componente musical que permitan la realización vocal de la canción. Es la modalidad de traducción de letra de canción más habitual, ya que se basa en la conversión total de la canción original a la canción meta. Se utiliza en multitud de ámbitos, desde obras de teatro y óperas, hasta musicales, películas, series, canciones infantiles, juegos, bandas sonoras de animación y canciones actuales. En definitiva, en cualquier sector donde haya un fondo sonoro y una letra cuyo contenido sea relevante y desee transmitirse a la cultura meta. Un ejemplo es la obra que tratamos en la propuesta didáctica, *Canción del Extranjero*, adaptada del inglés *The Stranger Song* por Nacho Vegas con fines artísticos y lúdicos.

2.3.6. Versiones bilingües

Añadimos esta última modalidad que, a pesar de que cobra cada vez más auge, no se menciona en la literatura. Se trata de canciones que alternan entre dos códigos lingüísticos. Debido a la globalización en la industria musical, muchos artistas componen en dos o varios idiomas. Este fenómeno plantea ventajas estéticas y retóricas en la canción, ya que las cualidades que aporta la lengua a la canción se multiplican, como por ejemplo las rimas. Además, la canción bilingüe se dirige a dos receptores distintos que pueden identificarse con la canción y percibir un significado parcial de la letra. En el caso de los receptores de comunidades bilingües, la letra en los dos idiomas se constituye como un vehículo de comunicación efectivo, que hace de la canción una

experiencia aún más enriquecedora. Tal es el caso actual de artistas que pertenecen a culturas bilingües como los países del Magreb o Puerto Rico.

2.4. Condicionantes de la traducción musical

Mientras que traducir implica una conversión únicamente lingüística, la adaptación o traducción musical de una canción consiste en trasladar a la cultura meta los componentes lingüístico y musical a la par. El buen traductor habrá de tener conocimientos en ambos campos para poder culminar su tarea con éxito. Exponemos aquí los aspectos musicales y lingüísticos que condicionan la traducción musical y que, por lo tanto, debe tener presentes el traductor.

2.4.1. Condicionantes musicales

El ritmo es un aspecto clave en la canción. Se expresa en la melodía mediante el número de figuras rítmicas. Por regla general, el número de notas equivale al número de sílabas presente en los versos de una canción. No obstante, la melodía de una canción no siempre exige un paralelismo exacto, ya que la métrica puede ser flexible y adaptable según el ritmo musical. Esto significa que una sílaba puede equivaler a más de una figura rítmica de igual o distinta nota o, por el contrario, una misma nota puede agrupar a lo largo de su duración diversas sílabas. Al traducir surge un problema obvio: el número de sílabas de la canción original y traducida a menudo no coincide. El traductor recurre entonces a una serie de estrategias (ver apartado 3.1) para sumar o restar sílabas y así poder mantener tanto el ritmo como el significado de la canción en un delicado equilibrio.

En estos casos, dado que el mensaje de la letra se encuentra subordinado a los factores musicales, se suele sacrificar la literalidad del texto en aras de una mayor flexibilidad expresiva. Según Meschonnic «el ritmo gobierna el significado» (Bedetti 1992: 431). Lejos de provocar una pérdida expresiva, la imposición formal promueve la creatividad artística, pues el significado se compensa mediante estrategias que ayudan al traductor a transmitir el contenido y la expresividad (ver apartado 3.2).

En un segundo plano, se dan dos elementos que ocupan un lugar primordial en este tipo de creación artística: la rima y la acentuación.

La rima tiene en la canción dos vertientes, a saber: la rima musical y la rima poética. La rima musical es un elemento esencial para que la secuencia de notas tenga sentido en el oído del receptor. La correspondencia entre los distintos temas musicales se establece a partir de una rima en el fraseo musical, que da lugar a las estrofas y el estribillo. La diferencia entre ambas radica en que la rima poética tiene una finalidad estética, al ser un mero acompañamiento lingüístico a la armonía de la canción.

En la obra traducida, la rima ha de ser flexible, pudiéndose omitir, modificar o conservar en la canción adaptada según convenga sin sacrificar ningún otro aspecto importante, tal y como señala Graham (1989). Por lo tanto, el traductor ha de evitar mantener la rima a toda costa si para ello ha de sacrificar alguna pertinencia lingüísti-

ca cayendo, por ejemplo, en una sintaxis enrevesada, colocaciones poco idiomáticas o una solución traductológica inadecuada. Por otro lado, el traductor también puede hacer uso de nuevas rimas, tales como rimas vecinas o asonancias que imiten la rima de la canción original.

La acentuación, al igual que sucede con la rima, puede ser musical o lingüística. Mientras que en las palabras la acentuación recae sobre las sílabas, en la melodía la acentuación recae sobre los distintos tiempos del compás. Generalmente, el primer tiempo del compás tiene una intensidad o matiz fuerte, mientras que las partes restantes suelen acentuarse de forma débil (se denomina a esto «matiz piano»), a no ser que se indique lo contrario en la partitura. No obstante, en el caso de la letra no todas las palabras se acentúan de la misma forma, por lo que es necesario ajustar los acentos de manera que la prosodia y la melodía musical coincidan. Esto se debe a que son los tiempos musicales (unidades del compás) los que se imponen a la sílaba (unidades prosódicas). Por lo tanto, la base de la acentuación en una canción es sin duda la música.

El traductor intenta hacer coincidir el acento lingüístico y el musical a través del conocido «intervalo de acentuación» de Stevenson (1970). Este método ofrece varias recomendaciones, como por ejemplo que el acento lingüístico (primera sílaba de una palabra o monosílabo) coincida con el musical (primer tiempo del compás o primera subdivisión de un tiempo).

2.4.2. Condicionantes lingüísticos y culturales

El estilo lingüístico del autor original condiciona en cierta medida la canción. Nos referimos a las formas sintácticas, el vocabulario, las figuras retóricas y giros expresivos. La canción adaptada debe ser fiel a estos elementos. Por otro lado, las expectativas del oyente como receptor de un producto musical adaptado condicionan la versión de la canción, ya que este espera una instrumentación concreta de la canción dentro de un determinado género musical adaptado e interpretado, en la mayoría de los casos, por una voz de tesitura similar a la de la versión original. Por ello, la interpretación oral del cantante ha de tener en cuenta aspectos como la dicción, la fonética, la longitud de las palabras o la altura de las notas para que la adaptación resulte verosímil y agradable al oído del receptor.

Las teorías funcionalistas de Low (2005), Vermeer (1978) y Campos y Ortega (2005) recogen la necesidad de trasladar el elemento cultural a la adaptación. Estos autores consideran que la carga cultural se debe transmitir junto con el significado. Con respecto al componente cultural, como sucede con cualquier otro texto, el traductor tendrá que optar por un enfoque bien extranjerizante, bien domesticante.

Por tanto, el traductor de canciones se encuentra en una encrucijada entre aspectos lingüísticos, musicales y culturales. Un ambicioso reto que deberá resolver con pericia haciendo uso de estrategias de diversa índole tal y como veremos en el siguiente apartado.

3. Estrategias para la traducción de letras de canciones

Exponemos en este apartado las estrategias métricas y traductológicas de las que suelen hacer uso los traductores musicales. Dado que las segundas son ampliamente conocidas por la comunidad traductológica, hacemos especial hincapié en las primeras. El uso de dichas estrategias se ilustra posteriormente (ver punto 4) a través de un caso práctico cuyo objetivo es exponer una posible metodología para el análisis de obras musicales en el aula.

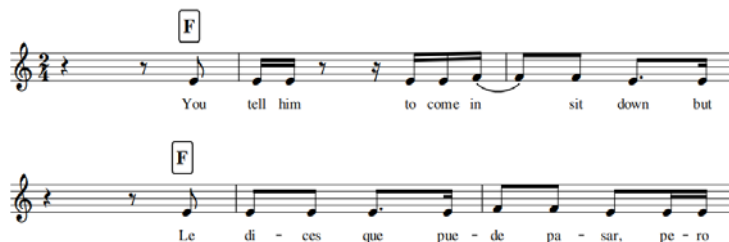
3.1. Estrategias métricas

En la composición musical, lo ideal es que una sílaba corresponda a una nota. Obviamente, esta situación no siempre se da. Una sílaba puede equivaler a una o a más figuras rítmicas o, por el contrario, una nota puede agrupar a lo largo de su duración distintas sílabas. Teniendo en cuenta la diferencia entre sílabas y figuras rítmicas, recogemos la casuística métrica posible de las traducciones de letras (Pamies Bertrán 1990). Esta tipología se ilustra con ejemplos prácticos extraídos de la canción que constituye el objeto de estudio en este artículo. Dada la inexistencia de partituras oficiales publicadas y la baja calidad de las versiones en Internet, las partituras utilizadas para ilustrar los ejemplos y la propuesta didáctica han sido manuscritas por las autoras a partir de la grabación original mediante el programa de notación musical MuseScore, de libre acceso (anexo 2).

3.1.1. Mimetismo absoluto

Esta técnica consiste en utilizar el mismo número de sílabas en el verso traducido y en el original, situando el acento lingüístico en el mismo lugar. Esta solución fue la preferida en los inicios de la historia de la traducción de la canción, con especial relevancia en la música clásica y culta, ya que es la única que respeta de forma rigurosa la partitura original.

Imagen 1. Ejemplo de mimetismo absoluto y relativo



La imagen 1 representa la sexta estrofa de la partitura en la versión original y traducida. Contamos ocho sílabas en ambas versiones: desde *you* hasta *down* y desde *le* hasta *pasar*. Al tratarse de la primera parte del compás, el acento lingüístico de la

canción en inglés en la palabra *tell* coincide con el acento musical. Sucede lo mismo con el acento lingüístico en la versión adaptada, que también se corresponde con el acento musical, pues recae en la primera sílaba de la palabra llana *dices*, sin alterar la acentuación y manteniéndose en el primer tiempo del compás.

3.1.2. Mimetismo relativo

Consiste en emplear el mismo número de sílabas por verso en la traducción que en la canción original sin mantener necesariamente en la misma sílaba el acento musical y el acento lingüístico, a excepción del último donde se encuentra la rima del verso. Esta modificación sobre el texto permite dos realizaciones orales diferentes.

En la primera, la música prima sobre la fonología, que se ve alterada de manera que las sílabas átonas se acentúan como tónicas o viceversa, uso de diástole y sístole. En la segunda, la fonología prima sobre la música, que aumenta o disminuye la intensidad de las notas, dando lugar el acento a una variación en la melodía.

En la imagen 1, se dan dos casos de mimetismo relativo a partir de las dos realizaciones orales que describe Pamies Bertrán (1990). El número de sílabas en los dos versos es el mismo, pero en esta ocasión la acentuación lingüística varía. En la versión adaptada, la música prima sobre la fonología. Se desplaza el acento lingüístico de la palabra *puede* y recae sobre la sílaba átona *de*, produciéndose una diástole o alargamiento de la sílaba para que el acento lingüístico se corresponda con el musical y caiga en la primera parte del compás. En la versión original se produce el fenómeno inverso. Es decir, la fonología prima sobre la música y el acento musical recae sobre la parte débil del compás. Acento lingüístico y acento musical no coinciden porque el autor prefiere mantener todas las sílabas del verbo frasal *to come in* en el mismo tiempo del compás. El intérprete aumenta la intensidad de la última sílaba *in* donde recae el acento musical y prolonga su duración hasta el inicio del siguiente compás (parte fuerte) para intentar equilibrar el acento musical, dando lugar así a una síncope.

En la propuesta didáctica desarrollada en el punto 4 no se hará distinción entre mimetismo absoluto y mimetismo relativo y se hablará de mimetismo silábico para englobar ambas estrategias, ya que la extensión de este trabajo no permite analizar exhaustivamente el aspecto de la acentuación.

3.1.3. Alteración silábica por exceso

Consiste en utilizar un mayor número de sílabas en la traducción que en la versión original, sin que la melodía se vea modificada. Por este motivo, esta técnica no se utiliza en la música culta, donde se da una rigurosa sacralización de la partitura, pero es común en otros géneros como la música popular. Este procedimiento tiene tres variantes cuyo funcionamiento describimos a continuación:

Reemplazar una nota de la partitura original por dos o más notas de menor duración en la traducción. El aumento de figuras musicales no afecta al ritmo original y modifica de manera inapreciable la melodía.

Rellenar aquellos tiempos de silencio en la partitura original con una o más notas en la versión traducida, de manera que no se altera la estructura rítmica de la canción.

Sustituir una sílaba desdoblada en la versión original por dos sílabas distintas en la canción traducida. Esta opción no supone ningún cambio en la melodía original.

Imagen 2. Ejemplo de alteración silábica por exceso



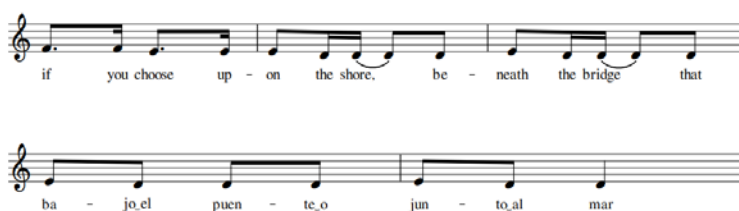
En la imagen 2 (estrofa 3), el número de sílabas por verso varía: 11 sílabas en la versión original y 13 sílabas en la versión adaptada, de tal manera que obtenemos una alteración silábica por exceso. En la anacrusa¹ vemos cómo se reemplaza una corchea (de mayor duración) por dos semicorcheas (de menor duración) para poder añadir una sílaba a la versión traducida. En el primer compás se vuelve a utilizar el mismo procedimiento. Se añaden silencios para crear contratiempos y aumentar la musicalidad de la canción. Los silencios equivalen a sílabas, por lo que recurre a la sinalefa *con tua* para pronunciar dos sílabas en el tiempo de una nota y así equilibrar la cuantía silábica entre los versos sin alterar la melodía.

3.1.4. Alteración silábica por defecto

Consiste en hacer uso de un menor número de sílabas en la versión traducida que en la original, sin que esto suponga ningún cambio relevante en la partitura. Del mismo modo que la técnica anterior, este método se utiliza comúnmente en la canción popular, donde la partitura deja de estar envuelta de un halo de sacralidad.

La versión traducida permite alargar o desdoblar una sílaba de forma que ocupe dos o más notas, aumentar la duración de estas o incluso añadir silencios. Para ello, se puede desdoblar una nota para así compensar una sílaba faltante en la versión traducida sin alterar el ritmo. Otro método consiste en alargar la duración de una nota para compensar la omisión de otra, provocada por la reducción silábica, sin alterar el ritmo de la canción.

Imagen 3. Ejemplo de alteración silábica por defecto



La imagen 3 (estrofa 8) muestra una alteración silábica por defecto, ya que el verso original cuenta con ocho sílabas mientras que el traducido solo tiene siete. En la versión adaptada se utiliza una corchea en lugar de dos semicorcheas (*the shore* por *joel*). Se aprovecha la sinalefa entre las sílabas *jo* y *el* para ocupar solo una nota musical donde había dos, lo que da lugar a un menor número de sílabas en la versión traducida.

Siguiendo a Pamies Bertrán (1990), consideramos ocho estrategias para sincronizar la métrica de la traducción con su acompañamiento musical: el mimetismo absoluto, dos variantes del mimetismo relativo, tres variantes de la alteración silábica por exceso y dos variantes de la alteración silábica por defecto.

La obra que nos ocupa ha sido analizada desde una perspectiva musicocentrista, por lo que la métrica se ha analizado con el foco en el motivo musical. El estudio de esta obra ha permitido poner de relieve un nuevo tipo de mimetismo absoluto: el mimetismo por compensación musical. Al igual que las palabras son unidades de significado que juntas en una frase transmiten una idea, el conjunto de compases con sus respectivas notas musicales aporta un sentido musical, lo que se conoce como «motivo musical». Hemos observado un equilibrio métrico en el motivo musical, pese a encontrar ciertos versos con un distinto número de sílabas, ya que la suma de estos es la misma dentro de la progresión musical.

Por lo tanto, si analizamos el primer motivo musical de la canción (estrofa 1), que se encuentra entre los segmentos *It's true that* y *gave them shelter*, y tomamos como unidad de referencia el compás, observaremos que hay ocho compases en los primeros tres versos tanto de la versión original como de la versión traducida.

Tabla 1. Ejemplo de mimetismo por compensación musical

It's true that all the men you knew were dealers 11 who said they were through with dealing 8 every time you gave them shelter. 8	Es cierto, sé que todos tus amantes 11 fueron jugadores 6 pretendiendo haber dejado el juego. 10
---	--

Según el análisis métrico que propone Pamies Bertrán (1900), nos encontramos ante un mimetismo silábico en el primer verso, una alteración silábica por defecto en el segundo verso y una alteración silábica por exceso en el tercer verso. No obstante, los tres versos del fragmento musical suman en ambas versiones 27 sílabas. Por lo tanto, podemos afirmar que, aunque haya versos que presenten una métrica irregular en ambas versiones, pueden estar equilibrados musicalmente, dando lugar a un mimetismo por compensación musical.

Por último, señalamos que los ejemplos extraídos de la canción están basados en las versiones de audio oficiales de ambos artistas. Por tanto, las figuras rítmicas podrían variar en función de la versión musical, ya que ambos autores interpretan de forma diferente la melodía de la canción en distintas grabaciones.

3.2. Estrategias de traducción

Desde un punto de vista teórico, nuestro análisis traductológico de canciones se basa en las estrategias de traducción propuestas por Hurtado Albir (2001). De entre las estrategias descritas por la autora, se han seleccionado aquellas que han predominado en la historia de la traducción de la canción. Como se verá en el análisis de la obra estudiada, estas estrategias, combinadas con las estrategias métricas, representan un recurso útil para resolver problemas traductológicos derivados de la distribución silábica o de la interpretación de la canción.

El ritmo y el componente poético de la canción imponen restricciones silábicas a la obra traducida. De ahí que la imposibilidad de respetar a la vez el sentido del verso y la estructura rítmica obligue en ocasiones al traductor a olvidar las estrategias de traducción convencionales en beneficio de la libertad creativa. Por ello, añadimos a la lista convencional de estrategias la transcreación. Como su nombre indica, a medio camino entre traducción y creación, consiste en reproducir un segmento de forma creativa en la lengua meta persiguiendo un efecto similar. En palabras de Ramírez Pareda y Varela Salinas (2017: 7), «más que de traducir, hablamos de reescritura —completa o parcial— de un texto en otra lengua, por lo que la originalidad y la creatividad se convierten en factores clave». Es preciso advertir que, dada la carga poética de la canción, el límite entre traducción libre y transcreación puede resultar a veces difuso.

Tabla 2. Estrategias de traducción de la canción

Estrategias de traducción de letras	Descripción
Compensación	Procedimiento por el cual la pérdida de significado o efecto estilístico en una parte o en la totalidad del verso original se restituye en otra parte o en la totalidad del verso meta.
Explicitación, amplificación o ampliación	Procedimiento por el cual se le da información al oyente meta para hacer explícito algo que está implícito en la canción original.
Modulación	Cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento con respecto a algún elemento de la canción original.
Omisión o elisión	Supresión de elementos de información presentes en la canción original.
Reducción	Simplificación de la información contenida en los versos de la canción original en la traducción meta.
Traducción libre	Traducción que respeta el sentido del texto, pero no sigue fielmente la morfología, sintaxis y significación de la canción original.
Traducción literal	Traducción consistente en la reconversión de los elementos lingüísticos de la canción original, palabra por palabra, sintagma por sintagma o verso por verso de la morfología, la sintaxis y el significado original.
Transposición	Cambio de categoría gramatical en el verso de la canción.
Transcreación	Reescritura creativa.

4. Propuesta didáctica

El objetivo de esta propuesta didáctica es ilustrar una metodología para el análisis de traducciones musicales en el aula.

El perfil del alumnado es un estudiante del Grado de Traducción e Interpretación que esté cursando la asignatura Traducción Multimedia, que se imparte según los planes de estudio actuales en cuarto curso. El alumno cuenta por tanto con competencias traductológicas básicas previas. Sería deseable que el docente contara con nociones musicales básicas. La actividad está programada para una duración de cuatro horas.

El caso práctico en el que se centra el estudio es la obra titulada *The Stranger Song* de Leonard Cohen y su adaptación en español, *Canción del Extranjero* de Nacho Vegas. Constituye un ejemplo representativo de traducción funcional actual. La canción tiene un fin lúdico, artístico y lingüístico que busca despertar el interés del oyente, lo que condiciona y caracteriza la adaptación.

En este apartado presentamos la dinámica de trabajo propuesta y los conocimientos necesarios para llevar a cabo el análisis, tales como los conceptos musicológicos básicos relacionados con la traducción funcional de canciones y las estrategias traductológicas clásicas adaptadas al contexto musical. Se pretende dotar a los estudiantes de los conceptos musicales necesarios para analizar las traducciones en el ámbito musical. De manera adyacente, se espera contribuir al conocimiento práctico de las estrategias y competencias que debe movilizar el futuro traductor profesional en encargos similares.

4.1. Dinámica de trabajo

En primer lugar, se describe un encargo de traducción hipotético para que el estudiante comprenda cómo esos parámetros determinan ciertas decisiones del traductor. Por otro lado, se proporciona una breve descripción de la canción y de los músicos que la interpretan, así como del contexto, la temática y el estilo de los autores. El material de trabajo en el aula lo constituyen el texto fuente (inglés) y el texto meta (español), disponibles en el anexo 1. Es recomendable escuchar la canción original y versionada para entender la partitura (anexo 2). Aquellos estudiantes que no lean partituras, pueden basarse únicamente en la escucha. En segundo lugar, se ofrece una iniciación al lenguaje musical básico (ver apartado 4.4.) con objeto de que el alumnado de Traducción pueda analizar los aspectos principales de la partitura. Este apartado, que supone una novedad frente a estudios anteriores, está dirigido al profesorado y alumnado con conocimientos musicales interesados en ahondar en la materia, sin que sea imprescindible para llevar a cabo la actividad. Las nociones expuestas en el punto 3.1 son suficientes para que aquellos docentes y estudiantes sin formación musical puedan realizarla.

La tarea pedagógica se divide en cuatro etapas. En la primera fase, tras estudiar los aspectos formales de la letra y la partitura, se analiza en el aula de manera conjunta

la traducción de las cuatro primeras estrofas de la obra de Cohen. Para ello, se deben identificar en el texto meta las estrategias traductológicas según el código cromático (imagen 8) y relacionarlas con la estructura musical de la obra para entender su razón de ser. En una segunda fase de trabajo autónomo, el estudiantado se enfrenta a una propuesta de traducción del resto de la canción de manera autónoma e individual. La siguiente etapa consiste en una puesta en común de las distintas propuestas de traducción del alumnado, que deberá justificar las estrategias empleadas en función de la estructura musical de la obra. Por último, el docente comenta las soluciones adoptadas por Nacho Vegas, que comparará con las propuestas anteriormente expuestas de los estudiantes.

4.2. Encargo de traducción

El encargo de traducción consiste en adaptar al español la canción *The Stranger Song*, original del compositor canadiense Leonard Cohen, para ser cantada por el artista Nacho Vegas con objeto de incluirla en su disco *El Hombre que Casi Conoció a Michi Panero* bajo la compañía discográfica Limbo Starr.

La traducción de la letra de la canción al español tiene por objetivo acercar al público español la música de Leonard Cohen respetando los parámetros musicales y métricos establecidos en la canción original. Para ello, es necesario llevar a cabo, por un lado, la traducción de la letra de la canción y, por otro lado, el arreglo musical de la partitura para que la nueva letra sea coherente con la métrica de la canción. De esta fusión entre la letra traducida y la nueva melodía surge una nueva canción, titulada *Canción del Extranjero*.

4.3. Introducción temática

Nacho Vegas es un cantautor consolidado en el panorama musical, figura emblemática del *underground* español. Sus canciones destacan por la fuerte influencia del rock independiente y de obras clásicas de autores como Bob Dylan y Leonard Cohen, uno de los compositores más importantes de la década de los sesenta y del folk rock internacional.

La canción de Cohen representa el estilo poético del autor. Abundan las metáforas con múltiples interpretaciones. Todas ellas crean un mundo nuevo, a modo de parábola. A menudo utiliza un léxico cargado de matices religiosos que le permite ahondar en la experiencia humana. En *The Stranger Song* el protagonista es el extranjero, un individuo que encarna la figura de un jugador cuyo papel en la canción resulta enigmático. Puede interpretarse de manera literal, como una persona adicta al juego (*like any dealer, he was watching for the card*) o bien metafórica, como un individuo cuya vida está marcada por un trasiego permanente (*I think it's time to board another [train]*), incapaz de pertenecer a ningún lugar. También se puede interpretar como alguien que, cansado de un ritmo de vida frenético y continuo cambio, busca estabilidad

(*he wants to trade the game he plays for shelter*). En esta búsqueda de seguridad, la palabra *shelter* (cobijo) resulta clave. Su interpretación metafórica podría evocar una presencia femenina o divina, pues las alusiones religiosas son recurrentes en la obra del autor.

4.4. Conceptos musicales básicos para la traducción de canciones

El perfil ideal de un traductor musical aúna dos tipos de competencias: la traductológica y la musical. Exponemos aquí los conocimientos musicales mínimos con los que debería contar el traductor para la adaptación de la canción. Dado que cada sílaba ha de equivaler a una nota musical, hacemos hincapié en la explicación de las figuras rítmicas en detrimento de las notas musicales, ya que es la modificación del ritmo lo que permite al traductor ajustar la métrica y la línea musical de la canción.

El traductor de la canción interpreta la letra en la lengua origen y, al mismo tiempo, el lenguaje musical de la canción, descrito en la partitura. La partitura está compuesta por pentagramas (cinco líneas horizontales paralelas donde se escriben las notas o sonidos) divididos por compases (base regular que marca la estructura rítmica de la canción). Los compases pueden ser binarios, ternarios o cuaternarios, dependiendo de si tienen dos unidades de tiempo, tres o cuatro, respectivamente. El primer tiempo tiene una acentuación fuerte, mientras que el resto de tiempos tienen una acentuación débil. Los compases principales son 2/4, 3/4 y 4/4, cuya unidad de tiempo es la negra, y 6/8, 9/8 y 12/8, cuya unidad de tiempo es la negra con puntillo.

Imagen 4. Ejemplo de tipos de compases



Los números de los compases corresponden a las figuras musicales, como si de una regla matemática se tratara. El numerador de la fracción del compás indica cuántas figuras musicales caben en el compás, mientras que el denominador indica la figura. Los números que se asocian a las figuras rítmicas se representan en la imagen 5.

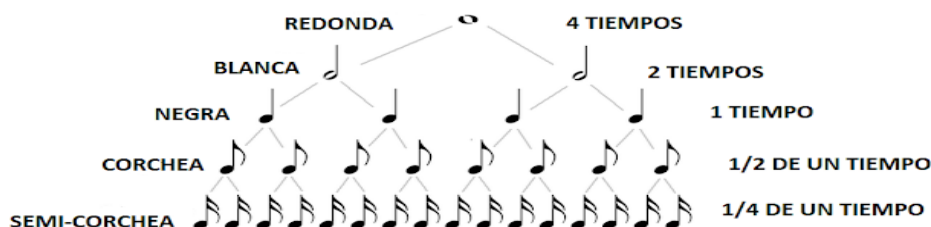
Imagen 5. Ejemplo de figuras rítmicas y su equivalencia



Si analizamos el compás de 2/4, observaremos que hay dos figuras rítmicas (numerador) y que estas figuras rítmicas corresponden a una negra (denominador). Por lo tanto, en un compás de 2/4 siempre hay una duración de dos negras por compás.

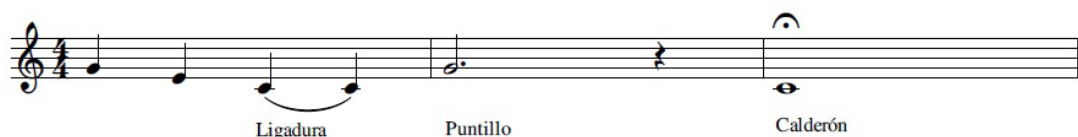
Pese a que la duración de los compases es siempre la misma durante la obra musical, están compuestos por un sinfín de figuras rítmicas, que aportan el ritmo a la partitura, además de por distintas notas musicales, que conforman la melodía. Por lo tanto, en un compás de 2/4 hay dos tiempos que pueden corresponderse con una multitud de figuras rítmicas; desde una blanca o dos negras, hasta cuatro semicorcheas y dos corcheas y otras figuras rítmicas más complejas.

Imagen 6. Ejemplo de figuras rítmicas y su subdivisión



Aunque la duración de las figuras rítmicas es fija, puede verse modificada por el uso de signos de prolongación como son la ligadura, el puntillo y el calderón. La ligadura de prolongación se utiliza para unir dos o más notas del mismo nombre sumando el valor de ambas, mientras que el puntillo aumenta la duración de la nota añadiendo la mitad de esta. Por su parte, el calderón permite alargar la duración de la nota tanto como el intérprete quiera, normalmente dos veces la duración de la nota.

Imagen 7. Ejemplo de signos de prolongación



4.5. Análisis de la estructura de la obra

En ambas versiones, nos encontramos ante una obra a dos voces: la voz principal del cantante y el acompañamiento de guitarra. La partitura transcrita en el anexo solo muestra la melodía vocal, ya que el acompañamiento no influye directamente en la traducción de la canción y se traslada de forma similar a la canción meta. El ritmo de la voz principal se rige por un compás binario (2/4) y está en la tonalidad de Mi

menor. La figura rítmica predominante es la corchea y se corresponde con la sílaba. Las letras en la parte superior de los compases indican los segmentos de la canción y se corresponden con el número de estrofas.

Desde el punto de vista lingüístico, la canción está dividida en diez estrofas, de las cuales se repiten la estrofa dos y la estrofa tres al final de la canción, lo que da un total de ocho estrofas diferentes². Los temas musicales están compuestos por veinte o veinticuatro compases, según se contabilice o no la repetición el último verso. De la misma forma, la distribución silábica está determinada por la melodía y no por ninguna medida métrica de la poesía. Esto se debe a que en la traducción de la canción todas las sílabas cuentan y es «la música la que impone la rima y la acentuación de las sílabas», como ha demostrado Cortés Ramal (2005).

4.6. Análisis de las estrategias de traducción

Tras llevar a cabo el análisis formal de las partituras y de las letras para comprender las características del texto y sus dificultades, se realiza la escucha de las grabaciones, que sirven de apoyo al análisis métrico y traductológico de la adaptación. El anexo 1 muestra tanto la letra de la versión original de la canción (*The Stranger Song*) como de la versión adaptada (*Canción del Extranjero*). Constituye el principal material de trabajo del alumnado que, con el apoyo del docente, deberá en un primer momento identificar las estrategias traductológicas utilizadas en la primera estrofa de la adaptación y, más tarde, aplicar dichas estrategias a su propuesta de traducción del resto de la canción. En la imagen 8 exponemos el código cromático utilizado en el análisis para etiquetar los segmentos traducidos.

Imagen 8. Estrategias de traducción adaptadas al ámbito musical

ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

COMPENSACIÓN
EXPLICITACIÓN /AMPLIACIÓN/AMPLIFICACIÓN
MODULACIÓN
OMISIÓN
REDUCCIÓN
TRADUCCIÓN LIBRE
TRADUCCIÓN LITERAL
TRANSCREACIÓN
TRANSPOSICIÓN

Tras la escucha de la canción en ambas versiones y la lectura de la letra en inglés y en español, se procede al análisis³. La tabla 3 muestra el resultado de dicho análisis en su totalidad, mediante el código propuesto. El número de sílabas de cada verso aparece indicado a la derecha. En los casos en los que se han unido dos sílabas mediante una sinalefa se ha indicado con el símbolo de ligadura.

Tabla 3. Análisis traductológico de *The Stranger Song* y *Canción del Extranjero*

<p style="text-align: center;">THE STRANGER SONG LEONARD COHEN</p>	<p style="text-align: center;">CANCIÓN DEL EXTRANJERO NACHO VEGAS</p>
<p>Estrofa 1 It's true that all the men you knew were dealers 11 who said they were through with dealing 8 every time you gave them shelter. 8 I know that kind of man, 6 it's hard to hold the hand of anyone 10 who is reaching for the sky just to surrender. 12 Who is reaching for the sky just to surrender. 12</p>	<p>Estrofa 1 Es cierto, sé que todos tus amantes 11 fueron jugadores 6 pretendiendo haber dejado el juego. 10 Conozco a esos hombres 7 y no es fácil coger la mano de alguien 11 que quiere alcanzar el cielo. 8 alguien que quiere alcanzar el cielo. 10</p>
<p>Estrofa 2 And then sweeping up the jokers that he left behind 13 you find he did not leave you very much hot even laughter. 15 Like any dealer, he was watching for the card 12 that is so high and wild 6 he'll never need to deal another. 9 He was just some Joseph looking for a manger, 12 he was just some Joseph looking for a manger. 12</p>	<p>Estrofa 2 Y al recoger el comodín que se olvidó 13 descubres que no te ha dejado mucho más que nada. 15 Él como cualquier jugador se retiró 12 cansado de esperar 6 por una carta aún más alta. 9 Como san José buscando un pesebre, 12 como san José buscando un pesebre. 12</p>
<p>Estrofa 3 And then leaning on your window sill 9 he'll say one day you caused his will 8 to weaken with your love and warmth and shelter. 11 And then taking from his wallet 8 an old schedule of trains, he'll say: 8 "I told you when I came I was a stranger. 11 I told you when I came I was a stranger." 11</p>	<p>Estrofa 3 Y un día con serenidad 9 te dice que su voluntad 8 se debilitó con tu amor y tu cobijo. 13 Sacará de su cartera 8 un viejo horario de trenes y dirá: 10 "Te dije al llegar que era un extranjero, 12 te dije al llegar que era un extranjero." 12</p>
<p>Estrofa 4 But now another stranger seems 8 to want you to ignore his dreams 8 as though they were the burden of some other. 11 O, you've seen that man before 7 his golden arm dispatching cards 8 but now it's rusted from the elbows to the finger. 13 And he wants to trade the game he plays for shelter. 12 Yes, he wants to trade the game he knows for shelter 12</p>	<p>Estrofa 4 Pero ahora ves que hay alguien más 8 que esconde sueños y demás 8 como si fueran la carga de otro. 11 Ya has visto a ese hombre antes 7 repartiendo cartas con su brazo de oro 12 que ahora está oxidado. 6 Y te ofrece juego a cambio de cobijo, 12 y canciones a cambio de cobijo. 11</p>

<p>Estrofa 5 O, you hate to see another tired man 10 lay down his hand 4 like he was giving up the holy game of poker. 13 And while he talks his dreams to sleep 8 you notice there's a highway 7 that is curling up like smoke above his shoulder. 12 It is curling just like smoke above his shoulder. 12</p>	<p>Estrofa 5 Y tu odias ver a otro extranjero 9 como aquel primero 5 haciéndote cre/er que ha dejado el juego. 12 Y mientras él oculta un as 7 adviertes un camino serpenteando, 11 como humo entre la nieve. 8 Y de pronto sientes que envejeces. 10</p>
<p>Estrofa 6 You tell him to come in sit down 8 but something makes you turn around 8 the door is open you can't close your shelter. 11 You try the handle of the road 8 It opens, do not be afraid. 8 It's you my love, you who are the stranger. 10 It's you my love, you who are the stranger. 10</p>	<p>Estrofa 6 Le dices que puede pasar. 8 pero oyes algo y al girarte 9 ves la puerta abierta y nadie en ella. 10 Está junto a la ventana 8 y no tienes nada que temer. 8 Eres tú, mi amor, tú eres la extranjera. 11 Tú mi amor, la única extranjera. 9</p>
<p>Estrofa 7 Well, I've been waiting, I was sure 8 we'd meet between the trains we're waiting for 10 I think it's time to board another. 9 Please understand, 4 I never had a secret chart 8 to get me to the heart of this 8 or any other matter. 7 When he talks like this 5 you don't know what he's after. 7 When he speaks like this 5 you don't know what he's after. 7</p>	<p>Estrofa 7 Quise esperar, sabía que 8 te encontraría en este tren, 8 ya es hora de ir cogiendo otro. 9 Entiende por favor, 6 que nunca tuve un plan 6 para llegar a este sitio 9 o a cualquier otro. 6 Y cuando te habla así 6 no sabes que pretende. 7</p>
<p>Estrofa 8 Let's meet tomorrow if you choose 8 upon the shore, beneath the bridge 8 that they are building on some endless river. 11 Then he leaves the platform 6 for the sleeping car that's warm. 7 You realize, he's only advertising one more shelter. 15 And it comes to you he never was a stranger. 12 And you say: "Ok, the bridge or someplace later." 12 REPETICIÓN DE ESTROFAS 2 y 3</p>	<p>Estrofa 8 Mañana podemos quedar 8 bajo el puente o junto al mar 7 que se extiende hacia el infinito. 10 Y sube al coche-cama 7 dejando el andén vacío. 8 Y entiendes que él nunca fue sincero, 10 que él no era aquel extranjero. 10 Y dices: "Vale, bajo el puente es perfecto." 13 REPETICIÓN DE ESTROFAS 2 y 3</p>

4.7. Interpretación del análisis

A continuación, desarrollamos el análisis métrico y traductológico representado de manera esquemática en la tabla 3. Nos centraremos en esta primera estrofa por razones de espacio.

Se observa de manera general una tendencia a la explicitación en la versión adaptada. En numerosas ocasiones, Nacho Vegas escoge un léxico menos ambiguo o más explícito que Leonard Cohen para reflejar ideas que en la canción original se prestan a varias interpretaciones. Encontramos un ejemplo en el primer verso con la palabra «amantes», traducción de *all the men you knew*. Esta estrategia traductora tiene una justificación musicológica. Y es que, mediante la explicitación semántica, se reducen en español a tres las cinco sílabas del original y se compensa la cuantía silábica del verso, ya que *dealers*, de dos sílabas, se convierte en *jugadores*, de cuatro sílabas. La adición de la forma verbal *sabe* en primera persona completa la sílaba que falta para conseguir un mimetismo silábico en el primer verso. La traducción literal del primer segmento no cabría en un solo verso, por lo que el autor recurre a la compensación y traslada el sintagma verbal «fueron jugadores» al siguiente verso, lo que a su vez le obliga a traducir el segundo verso original en el lugar del tercero en español y a omitir el tercer verso en inglés (*everytime you gave them shelter*). La compensación es semántica y musical, ya que se produce un mimetismo por defecto en el segundo verso (8 sílabas en inglés y 6 en español) y otro mimetismo por exceso en el tercer verso (8 en inglés y 10 en español). Esta compensación permite que haya un mimetismo silábico al unir los dos versos, puesto que la suma de las sílabas en inglés y en español del segundo y el tercer verso da el mismo resultado: dieciséis sílabas.

Los versos cuatro y cinco presentan un mimetismo por exceso de una sílaba que se resuelve añadiendo una nota más por verso en la versión española, mientras que los dos últimos presentan un mimetismo por defecto. Una traducción completa de los dos últimos versos supondría un exceso de sílabas, por lo que el traductor prefiere alargar la progresión rítmica y omitir las dos últimas palabras (*to surrender*) que aparecen en el verso repetido. Aun así, hay una pequeña ampliación que intenta compensar la omisión gracias a la transposición gramatical de *who is reaching* por «quiere alcanzar», ya que la voluntad de alcanzar el cielo se explicita en el verbo *to surrender*. No obstante, la omisión de *to surrender* merma el significado de la oración, dejando los dos últimos versos incompletos y abiertos a dos posibles interpretaciones metafóricas; el «cielo» como redención, significado de la versión original o, por el contrario, como símil de alcanzar la gloria.

4.8. Conclusión del análisis

Tras el análisis, se espera que el estudiantado llegue a conclusiones en el ámbito lingüístico y musical que exponemos en este apartado.

Desde el punto de vista lingüístico, las estrategias de traducción más utilizadas son la omisión, la transcreación, la compensación y la modulación. El gran porcentaje de omisiones en la canción traducida se debe al número de sílabas en español, ya que este idioma suele presentar un mayor número de sílabas que el inglés. La compensación en el orden de los versos permite al traductor mantener aspectos como el ritmo, la sintaxis y la rima. Por otro lado, la modulación permite cambiar el punto de vista con el que se narra la canción e ir de un estilo más abierto y metafórico a otro menos ambiguo. La transcreación es una estrategia clave en la traducción de la canción, ya que en numerosas ocasiones prima el valor lírico de la canción en detrimento de su significado, por lo que en la adaptación el valor poético y artístico se sitúan en la cúspide jerárquica de las prioridades del traductor.

En el ámbito musical, se han llevado a cabo una serie de modificaciones rítmicas que permiten ajustar la métrica de ambas canciones gracias al uso de la subdivisión de una nota, lo que permite aumentar el número de sílabas, el uso de silencios para reducir el número de sílabas, el uso de ligaduras para unir dos notas musicales en una sola o de melismas, para cambiar de nota musical y mantener la misma sílaba.

Como conclusión, se espera que el alumnado entienda los numerosos retos a los que se enfrentará el futuro traductor profesional de canciones dados los imperativos impuestos por el ritmo original, que habrá de mantener en la adaptación. Para hacerles frente deberá tener un manejo adecuado de las estrategias de traducción, compensar la diferencia silábica entre ambas lenguas o tener la pericia necesaria para recrear la rima poética en la canción adaptada. Por otro lado, se espera lograr que el futuro traductor tome conciencia de que la adaptación de una canción a otra lengua produce una nueva obra y que, por lo tanto, el traductor se convierte en creador artístico, lo que le legitima para emplear recursos creativos que embellezcan y enriquezcan la canción.

5. Conclusiones

El ámbito de la traducción musical constituye un entorno profesional singular que requiere un perfil específico. La traducción musical es una actividad profesional y, como tal, debería tener cabida dentro de los estudios de Traducción. Se ha demostrado que el componente musical y el lingüístico se influyen de manera recíproca y simultánea.

Este artículo ha descrito los conocimientos musicológicos y traductológicos básicos con los que debe contar el profesional que se enfrenta a la traducción de una obra musical. Hemos abordado los distintos aspectos que influyen en la traducción de la canción y hemos descrito las estrategias métricas y traductológicas propias de la traducción de la canción. Todo ello con un doble objetivo. Desde el punto de vista teórico, hemos ampliado la descripción ofrecida en la literatura sobre esta modalidad de traducción. Desde el punto de vista práctico, hemos propuesto una metodología para la formación del traductor. Para ilustrarla, hemos presentado una propuesta didáctica que consiste en el análisis métrico, musical y traductológico de la adaptación

con el fin de que el alumnado afiance los conceptos claves para llevar a cabo este tipo de traducción.

El análisis propuesto debería ampliarse con un estudio que recogiera el aspecto de la acentuación y las consecuencias que provocan los cambios acentuales en la prosodia y en la melodía de la canción. Por otro lado, un análisis similar con otras combinaciones lingüísticas permitiría comprobar si las estrategias musicales empleadas en la combinación inglés-español, tales como el uso de sinalefas y melismas, son extrapolables a otras combinaciones lingüísticas.

Este trabajo abre nuevas vías de investigación en el ámbito de la traducción musical, un campo tan apasionante como poco explorado, cuya profesionalización podría beneficiar a la calidad de los servicios de traducción y garantizar un perfil específico para el mercado musical internacional.

6. Bibliografía

- Alonso, A.L. (2000). La influencia de la canción de autor francesa en la creación musical española: Paco Ibáñez traductor-versionador e intérprete de George Brassens. VII Coloquio APFUE (*Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española*): Cádiz, 11-13 de febrero de 1998.
- Bedetti, G. (1992). Henri Meschonnic: Rhythm as pure historicity. *New literary history*, 23(2), 431-450.
- Campos Plaza, N., & Ortega Arjonilla, E. (2005). Panorama de lingüística y traductología. Granada: Atrio
- Castellanos Brieva, J.P. (2015). Metáforas y metonimias sobre sentimientos en canciones pop inglesas y sus versiones en español. (Trabajo Fin de Grado). Universidad Nacional de Colombia: Bogotá.
- Cortés Ramal, M. (2005). Traducción de canciones. *Grease*. Puentes, 6, 77-85.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.
- Franzon, J. (2008). Choices in Song Translation. *The Translator: Studies in Intercultural Communication* 14 (2). 373-399.
- Golomb, H. (2005) Music-Linked Translation [MLT] and Mozart's Operas: Theoretical, Textual, and Practical Perspectives. En Gorrée, D.L. (ed.) *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam & New York: Rodopi.
- Gorrée, D.L. (ed.) (2005). *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam & New York: Rodopi.
- Graham, A. (1989). A New Look at Recital Song Translation. *Translation Review* 29. 31-37.
- Kaindl, K. (2005). The Plurisemiotics of Pop Song Translation: Words, Music, Voice and Image. En Gorrée, D.L. (ed.) *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam & New York: Rodopi.
- Leonard Cohen. (1967). The Stranger Song. *Songs of Leonard Cohen*. [CD]. New York: Columbia.

- Low, P. (2005). The Pentathlon Approach to Translating Songs. En Gorrée, D.L. (ed.) *Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation*. Amsterdam & New York: Rodopi.
- Manzano, A. (1986). *Leonard Cohen: Canciones y nuevos poemas*. Barcelona: Edicomunicación S.A.
- Mayoral, R. et al. (1986). Concepto de traducción subordinada (cómic, cine, canción, publicidad). *Perspectivas no lingüísticas de la traducción* (1). Descargado de: https://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf
- Ramírez Pereda, L., & Varela Salinas, M. J. (2017). Traducción y optimización en buscadores (SEO): de la traducción a la transcreación. *Sendeban* 28, 261-283. doi:10.30827/sdb.v28i0.5298
- Nacho Vegas (2006). Canción del Extranjero. *El Hombre que Casi Conoció a Michi Panero* [CD-EP]. Cádiz: Limbo Starr.
- Pamies Bertrán, A. (1990). La traduction de la chanson: Problèmes rythmiques. *Sendeban* 1. 47-65.
- Rey, A. (1984). *Chanson en français et littérature*, vol. I. París: Bordas.
- Stevenson, C.L. (1970). The rhythm of English verse. *The Journal of Aesthetics and Art Criticism* 28(3), 327-344.
- Vermeer, H. (2000) *Skopos and Commission in Translational Action* en Venuti, Lawrence (ed.) *The Translation Studies Reader*. London and New York: Routledge. 221-232.

7. Agradecimientos

Agradecemos la ayuda inestimable de Elena María Ramírez Blázquez, música profesional, para la transcripción de las partituras.

8. Anexos

8.1. Anexo 1: Letra The Stranger song y Canción del Extranjero

THE STRANGER SONG	CANCIÓN DEL EXTRANJERO
LEONARD COHEN	NACHO VEGAS
Estrofa 1	Estrofa 1
<p>It's true that all the men you knew were dealers who said they were through with dealing every time you gave them shelter. I know that kind of man, it's hard to hold the hand of anyone who is reaching for the sky just to surrender. Who is reaching for the sky just to surrender.</p>	<p>Es cierto, sé que todos tus amantes fueron jugadores pretendiendo haber dejado el juego. Conozco a esos hombres y no es fácil coger la mano de alguien que quiere alcanzar el cielo, alguien que quiere alcanzar el cielo.</p>
Estrofa 2	Estrofa 2
<p>And then sweeping up the jokers that he left behind you find he did not leave you very much not even laughter. Like any dealer, he was watching for the card that is is so high and wild he'll never need to deal another. He was just some Joseph looking for a manger, he was just some Joseph looking for a manger.</p>	<p>Y al recoger el comodín que se olvidó descubres que no te ha dejado mucho más que nada. Él como cualquier jugador se retiró cansado de esperar por una carta aún más alta. Como san José buscando un pesebre, como san José buscando un pesebre.</p>
Estrofa 3	Estrofa 3
<p>And then leaning on your window sill he'll say one day you caused his will to weaken with your love and warmth and shelter. And then taking from his wallet an old schedule of trains, he'll say: «I told you when I came I was a stranger. I told you when I came I was a stranger.»</p>	<p>Y un día con serenidad te dice que su voluntad se debilitó con tu amor y tu cobijo. Sacará de su cartera un viejo horario de trenes y dirá: «Te dije al llegar que era un extranjero, te dije al llegar que era un extranjero.»</p>
Estrofa 4	Estrofa 4
<p>But now another stranger seems to want you to ignore his dreams as though they were the burden of some other. O, you've seen that man before his golden arm dispatching cards but now it's rusted from the elbows to the finger. And he wants to trade the game he plays for shelter. Yes, he wants to trade the game he knows for shelter.</p>	<p>Pero ahora ves que hay alguien más que esconde sueños y demás como si fueran la carga de otro. Ya has visto a ese hombre antes repartiendo cartas con su brazo de oro que ahora está oxidado. Y te ofrece juego a cambio de cobijo, y canciones a cambio de cobijo.</p>

Estrofa 5

O, you hate to see another tired man
lay down his hand
like he was giving up the holy game of poker.
And while he talks his dreams to sleep
you notice there's a highway
that is curling up like smoke above his shoulder.
It is curling just like smoke above his shoulder.

Estrofa 6

You tell him to come in sit down
but something makes you turn around
the door is open you can't close your shelter.
You try the handle of the road
it opens, do not be afraid.
It's you my love, you who are the stranger.
It's you my love, you who are the stranger.

Estrofa 7

Well, I've been waiting, I was sure
we'd meet between the trains we're waiting for
I think it's time to board another.
Please understand,
I never had a secret chart
to get me to the heart of this
or any other matter.
When he talks like this
you don't know what he's after.
When he speaks like this
you don't know what he's after.

Estrofa 8

Let's meet tomorrow if you choose
upon the shore, beneath the bridge
that they are building on some endless river.
Then he leaves the platform
for the sleeping car that's warm.
You realize, he's only advertising one more shelter.
And it comes to you he never was a stranger.
And you say: «Ok, the bridge or someplace later.»

REPETICIÓN DE ESTROFAS 2 y 3

Estrofa 5

Y tú odias ver a otro extranjero
como aquel primero
haciéndote creer que ha dejado el juego.
Y mientras él oculta un as
adviertes un camino serpenteando,
como humo entre la nieve.
Y de pronto sientes que envejeces.

Estrofa 6

Le dices que puede pasar,
pero oyes algo y al girarte
ves la puerta abierta y nadie en ella.
Está junto a la ventana
y no tienes nada que temer.
Eres tú, mi amor, tú eres la extranjera.
Tú mi amor, la única extranjera.

Estrofa 7

Quise esperar, sabía que
te encontraría en este tren,
ya es hora de ir cogiendo otro.
Entiende por favor,
que nunca tuve un plan
para llegar a este sitio
o a cualquier otro.
Y cuando te habla así
no sabes qué pretende

Estrofa 8

Mañana podemos quedar
bajo el puente o junto al mar
que se extiende hacia el infinito.
Y sube al coche-cama
dejando el andén vacío.
Y entiendes que él nunca fue sincero,
que él no era aquel extranjero.
Y dices: «Vale, bajo el puente es perfecto».

REPETICIÓN DE ESTROFAS 2 y 3

8.2. Anexo 2: Partituras

The Stranger Song

Leonard Cohen

A

It's true that all the men you knew were deal-ers who said they were
 5 through with deal-ing eve-ry time you gave them shel-ter. I know that kind of
 11 man, it's hard to hold the hand of an-y-one who is reach-ing for the
 15 sky just to su-rr-en-der. Who is reach-ing for the sky just to su-rr-en-der.
 21 **B**
 27 And then sweep-ing up the jo-kers that he left be-hind you find he did not
 32 leave you ve-ry much not e-ven laugh-ter. Like an-y dea-ler,
 36 he was watch-ing for the card that is so high and wild he'll ne-ver need
 42 to deal a-no-ther. He was just some Jo-seph look-ing for a man-get,
 47 **C**
 And then lean-ing on your win-dow sill he'll say one day you caused his will to

52
weak - en with your love and warmth and shel-ter. And then ta-king from his

57
wal-let an old sched-ule of trains, he'll say: "I told you when I came I was a

62
stran-ger. I told you when I came I was a stran-ger."

68 **D**
But now a - no-ther stran-ger seems to want you to ig - nore his dreams as

73
though they were the bur den of some oth-er. O, you've seen that man be -

78
fore his gold - en arm dis-patch ing cards but now it's rust-ed from the

82
el-bows to the fin-ger. And he wants to trade the game he plays for

87
shel-ter. Yes, he wants to trade the game he knows for shel-ter.

93 **E**
O, you hate to see an - oth - er tired man lay down his hand like he was

98
giv-ing up the ho - ly game of po - ker. And while he talks his

103
dreams to sleep you no-tice there's a high-way that is curl - ing up like

107
 smoke a-bove his shoul-der. **F** It is curl-ing just like smoke a-bove his

112
 shoul-der. You tell him to come in sit down but

117
 some-thing makes you tum a-round the door is o-pen you can't close your

121
 shel-ter. You try the han-dle of the road it o-pens, do not

126
 be a-fraid. It's you my love, you whoare the stran-ger. **G** It is

131
 you my love you whoare the stran-ger. Well, I've been wait-ing,

137
 I was sure we'd meet be-ween the trains we're wait-ing for I think it's

141
 time to board an-oth-er. Please un-der-stand, I ne-ver had a

146
 se-cret chart to get me to the heart of this or an-y oth-er mat-ter.

151
 When he talks like this you don't know what he's af-ter. **H** When he

156
 speaks like this you don't know what he's af-ter. Let's meet to-mor-row

162
if you choose up - on the shore, be - neath the bridge that they are build - ing on

166
some end less riv - er. Then he leaves the plat - form for the sleep - ing

171
car that's warm. You re - al - ize, he's on - ly ad - ver - tis - ing one more

175
shel - ter. And it comes to you he ne - ver was a stran - ger. And you

180
say: "O - k the bridge or some place lat - er." And then sweep - ing up the

186
jo - kers that he left be - hind you find he did not leave you ve - ry

190
much not e - ven laugh - ter. Like an - y dea - ler, he was watch - ing

195
for the card that is so high and wild he'll ne - ver need to deal a -

199
no - ther. He was just some Jo - seph look - ing for a man - get, he was

205
just some Jo - seph look - ing for a man - get. And then lean - ing on your

211
win dow sill he'll say one day you caused his will to weak - en with your

215



love and warmth and shel-ter. And then ta-king from his wal-let an old

Musical notation for line 215: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are: "love and warmth and shel-ter. And then ta-king from his wal-let an old".


220



sched-ule of trains, he'll say: "I told you when I came I was a stran-ger.

Musical notation for line 220: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are: "sched-ule of trains, he'll say: 'I told you when I came I was a stran-ger.'".

225



I told you when I came I was a stran - ger."

Musical notation for line 225: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 4/4 time signature. The melody consists of quarter and eighth notes. The lyrics are: "I told you when I came I was a stran - ger.".

Canción del Extranjero

Nacho Vegas

A

Es cier-to, sé que to-dos tus a-man-tes fue-ron ju-ga-do-res
pre-ten-dien-do ha-ber de-ja-do el jue-go. Co-noz-co a esos
hombres y no es fá-cil co-ger la ma-no de al-guien que quie-
re al can-zar el cie-lo, al-guien que quie-re al can-zar el cie-lo.
B
Y al re-co-ger el co-mo-dín que se ol-vi-dó des-cu-bres que no
te ha-de ja-do mu-cho más que na-da. Él co-mo cual-quier
ju-ga-dor se re-ti-ró can-sa-do de es-pe-rar por u-na
car-ta aún más al-ta. Co-mo sán-Jo-sé bus-can-do un pe-se-bre,
co-mo sán-Jo-sé bus-can-do un pe-se-bre.
C
Y un dí-a con se-re-ni-dad te di-ce que su vo-lun-tad se de-

51
 bi-li-tó con tu_a - mor y tu co - bi - jo. Sa-ca - rá de su car -

56
 te - ra_un vie-jo ho - ra-rio de tre-nes y di-rá: "Te di-je_al lle -

60
 gar que_era un_ex tran - je - ro, te di - je_al lle -

64
 gar que_era un_ex tran - je - ro". D Pe-ro_a - ho-ra ves que_hay

70
 al - guien más que_es - con-de sue-ños y de-más co-mo si fue - ran

74
 la car-ga de o - tro. Ya_has vis-to_a se_hom-bre an - tes re-par -

79
 tien-do car - tas con su bra - zo de_o ro que_a_hora_está_o - xi - da-do.

84
 Y te_o - fre-ce jue-go_a - cam-bio de co - bi - jo, y can cio-nes a

90
 cam - bio de co - bi - jo. E Y tú_o - días ver a_o tro_ex - tran - je - ro

95
 co-mo_a - quel pri - me-ro_ha - cién - do-te cre-er que_ha-de - ja - do_el

99
 jue - go. Y mien-tras él_o - cul-ta_un_as ad - vier - tes un ca -

104 mi - no ser - pen - te - an - do, co - mo hu - mo_en - tre - la nie - ve.

108 Y de pron to sien - tes que_en - ve - je - ces. Le di - ces que pue -

114 de pa - sar, pe - ro o - yes al - go_y al gi - rar - te ves la puer - ta_a -

118 bier - ta_y na - die,en e - lla. Es - tá jun - to_a la - ven ta - na_y no

123 tie - nes na - da que te - mer. E - res tú mi_a - mor, tú_e - res la_ex - tran - je - ra.

128 Tú mi_a - mor la_ú - ni - ca_ex - tran - je - ra. Qui -

134 se_es - pe - rar, sa - bí - a que te_en - con - tra - ría en es - te tren, ya es ho - ra

139 de_ir co - gi_en - do o - tro. En - tien - de por fa - vor, que nun - ca

144 tu - ve_un plan pa - ra lle - gar a es - te si - tí_o o a cual - quier o - tro.

149 Y cu_an - do te_ha - bla_a - sí no sa - bes qué pre - ten - de.

153 Ma - ña - na po - de - mos que - dar ba - jo_el_puen - te_o jun - to_al mar que se_ex - tien - de

159
 ha-cia_el in - fi - ni - to. Y su-be_al co-che ca - ma de-jan -

164
 do_el an-dén va - cí - o. Y_en - tien - des que_él nun-ca fue sin - ce - ro,

169
 que_él no e-ra a-que ex - tran - je - ro **I** Y di - ces: "Va-le, ba-jo_el

175
 puen-te es per - fec-to". Y_al re - co-ger el co - mo_dín que

181
 se_ol - vi-dó des - cu-bres que no te_ha-de ja - do mu-cho más que na-da.

186
 Él co-mo cual - quier ju - ga - dor se re - ti - ró can -

190
 sa-do de_es - pe-rar por u-na car-ta aún más al - ta. Co-mo

195
 sán Jo-sé bus - can-do_un pe - se - bre, **J** co-mo sán Jo-sé bus -

200
 can-do_un pe - se - bre. Y_un dí - a con se -

205
 re - ni - dad te di - ce que su vo - lun - tad se de -

208
 bi - li - tó con tu_a - mor y tu co - bi - jo. Sa-ca -

212



rá de su car - te - ra un vie - jo ho - ra - rio de tre - nes

215



y di - rá: "Te di - je al lle - gar que era un ex tran - je - ro, te

220



di - je al lle - gar que era un ex tran - je - ro".

Notas

1. Anacrusa: Nota o grupo de notas sin acento que preceden al primer tiempo fuerte de una frase y aparecen antes de la barra del compás.
2. Dado que la canción se divide en temas musicales y no en estrofas, requiere un análisis métrico distinto al de un poema.
3. Remitimos al anexo 2 para consultar las partituras de la versión original y de la versión traducida.

Post-traductología para abordar el discurso publicitario: la ideología de la juventud en Dior

Irene Rodríguez Arcos

ireneroa@usal.es

Universidad de Salamanca

Recibido: 13/01/2019 | Revisado: 25/07/2019 | Aceptado: 10/09/2019

Resumen

Para abordar la comunicación de la era global, como el texto-imagen, las concepciones tradicionales de la disciplina se revelan insuficientes. Gracias a nuevas teorías, como la de la «post-traducción» inaugurada por Gentzler, se pueden considerar nuevos objetos de estudio, ampliar el concepto de texto o los límites de la Traductología. Aplicando una metodología interdisciplinar, se analizarán dos casos de discurso publicitario pertenecientes a la casa Dior con presencia de homogeneización y secciones no traducidas, estableciendo comparaciones entre las versiones en español, inglés y francés. Este estudio revelará en qué medida el cuerpo femenino funciona como un texto en este entorno, que transmite y refuerza las ideologías vendidas desde la semiótica. El análisis también denuncia la violencia simbólica ejercida contra la identidad femenina y sus reescrituras mediáticas con la finalidad de despertar conciencia sobre qué discursos ayuda a perpetuar la traducción.

Palabras clave: post-traducción; ideología; traducción publicitaria; globalización; identidad; violencia simbólica

Abstract

Post-Translation Studies in Advertising Discourse: Youth Ideology in Dior

Traditional conceptions of Translation Studies seem inadequate to deal with global communicative instances such as text-images. Thanks to new theories, like Gentzler's post-translation studies, we can now consider new objects of study, and broaden the concept of text and the limits of the discipline. Through an interdisciplinary methodology, two cases of advertising discourse belonging to Dior will be analysed, comparing the Spanish, English and French version of the ads, where homogenising and non-translating tendencies are observed. This study reveals how the feminine body works as a text in this context, transmitting and emphasizing the ideologies sold at the semiotic level. The analysis also denounces symbolic violence against feminine identity and its mediatic rewritings to raise awareness about which discourses are disseminated through translation practices.

Key words: post-translation; ideology; advertising translation; globalization; identity; symbolic violence

1. Introducción

Somos testigos de una era globalizada en la que los modos de comunicación han cambiado sustancialmente. Los lenguajes presentes en la comunicación de masas emplean diferentes códigos y signos, que interaccionan entre sí de formas que merecen atención y estudio. Estos medios mixtos, híbridos y globales obligan a ampliar la concepción tradicional del texto, así como de la traducción, en la medida en la que los mensajes atraviesan inevitablemente fronteras culturales y lingüísticas. En este sentido, son varios los nombres que han abogado por una actualización de la definición de la Traductología (Gentzler 2017; Bassnett 2014; Johnston 2013; Tymoczko 2007), que parece haberse acomodado en la academia y haber restringido su metodología (Bassnett 2014). En aras de escapar de esta posición y abordar unos fenómenos transculturales que trascienden lo que tradicionalmente se había considerado el objeto de estudio de la Traductología, algunos autores han abierto nuevas vías y formas de investigación, como es el concepto de «post-traducción» propuesto por Gentzler (2017).

Estas teorías permitirán arrojar luz acerca de cómo ciertas corrientes globales, que fluyen de un centro occidental y de corte anglosajón a otras culturas periféricas (Bielsa y Bassnett 2009), encuentran acomodo en los contextos locales; es decir, que los Estudios de Traducción tienen mucho que aportar al análisis de la articulación de los ejes global-local (Bielsa 2016). En la actualidad, los medios de comunicación y la publicidad son los responsables de difundir ciertos mensajes mixtos e híbridos a escala global, lo que trae consigo una homogeneización de su público, configurando a grupos de receptores y hábitos de consumo (Valdés 2016), a la vez que un «effacement of the local by the global» (Tymoczko 2007: 223). Presenciamos, además, un dominio del inglés como *lingua franca* actual, que ha dejado de traducirse (lo que no deja de constituir una estrategia de traducción en sí misma) para convertirse en signo (Páez 2016) y estereotipo de los valores hegemónicos de la globalización, que puede variar entre culturas:

Tal vez porque, quizás inconscientemente, los españoles nos seguimos considerando una cultura débil respecto a las potencias del ámbito angloparlante, especialmente Estados Unidos, se dejan en inglés muchas palabras por varias razones posibles: para darle al producto que se está intentando vender un lustre tecnológico que avale su elevadísimo precio (y si no véase cualquier anuncio en España de productos de Estée Lauder o Christian Dior, por mencionar sólo dos marcas de cosmética en cuyos anuncios siempre encontramos palabras no traducidas) o en el caso de productos más baratos para un público adolescente, porque esos receptores se muestran sistemáticamente fascinados por cadenas de comida o marcas de ropa norteamericanas (Vidal Claramonte 2012: 1040).

En este artículo se analizarán dos casos de estudio de discurso híbrido publicitario impresos en revistas femeninas, un ejemplo de publicación global que adapta sus contenidos a nivel local (Gallego 2013; Montes Fernández 2007) con el objetivo de

demostrar que la identidad de la mujer se homogeniza y se controla mediante reescrituras publicitarias que la obligan a permanecer siempre joven y bella. La hipótesis de partida también incluye el concebir, entre otros componentes de los anuncios, el cuerpo femenino como un texto (véase Hébert y Guillemette 2009 para el concepto de «intermedialidad», mediante el cual se amplía la noción tradicional de texto), un elemento semiótico que contiene significado e ideología y, por lo tanto, es susceptible de traducción, como el resto de signos que aparecen en las campañas, siempre con una intención y un significado buscados (Vidal 2012; Munday 2004). Si bien se considera a Foucault (2002 [1975]) el fundador de la sociología del cuerpo, la concepción de este como texto y superficie de lectura y escritura dentro de la Traductología ya ha empezado a encontrar hueco en la academia, en forma de publicaciones (Federici y Parlati 2018; Vidal 2018; Rodríguez Arcos 2019a) y congresos internacionales, como el celebrado en Toulouse en noviembre de 2016, *The Body and Translation/The Body in Translation*.

2. El discurso regulador de las revistas femeninas

En la era de la comunicación de masas, ya se ha apuntado en el epígrafe introductorio, las grandes agencias son las responsables de difundir ideología a gran escala. Entre ellas, a nivel mundial, Reuters, Agence France Presse o Associated Press figuran entre las más conocidas (Bielsa y Bassnett 2009). Estos gigantes de la comunicación ostentan un monopolio informativo sobre qué se publicará y cómo se hará mediante cuidadosos procesos de cribado que se dan tanto a nivel institucional como a nivel individual, a manos de los periodistas-traductores que redactan los textos (Valdeón 2018; véase 2016 para el concepto de *gatekeeping*). Este aspecto es relevante en la medida en la que todo el medio proyecta una narrativa en concreto (Hernández Guerrero 2012: 974), que constituye un recurso para el público receptor que desea formarse una opinión sobre un tema en concreto. De esta forma, lo que no se ofrece no puede ser consumido por el receptor, no puede siquiera considerarlo como opción. En palabras de Gallego (2013: 16), «no es que los medios consigan que el público haga lo que ellos digan, sino que no hay otra manera posible de acceder a otra realidad que no sea a través de ellos». Así, el público habrá de ser especialmente cuidadoso a la hora de adherirse a las narrativas promocionadas en las revistas femeninas, que ofrecen unos modelos de identidad, valores y estilos de vida muy concretos (Del Moral 2000) que no han de constituir necesariamente la norma. En aras de clarificación del concepto de «revistas femeninas» o de «alta gama», en el presente artículo nos acogemos a la definición propuesta por Páez:

[P]odríamos definir las revistas de alta gama como aquellas que versan fundamentalmente sobre temas de moda y belleza, aunque también pueden dar cabida a otras cuestiones, si bien en menor medida, como son las relaciones de pareja, la salud o la alimentación. [...], las revistas de alta gama se distinguen por su alta calidad formal, la incorporación de fotografías artísticas para ilustrar

sus reportajes, el empleo de portadas que muestran a una cotizada modelo o actriz y el uso de una tipografía y diseño innovadores. Su precio es elevado, su frecuencia de publicación mensual y su lectora tipo mujeres adultas, interesadas en la moda, con un nivel adquisitivo alto o medio-alto (Páez 2016: 100).

Si los medios de comunicación en general se preocupan celosamente de proyectar determinadas ideologías y narrativas para salvaguardar los intereses de ciertas élites políticas y económicas, en el caso de estas publicaciones proteger a sus patrocinadores y perpetuar el consumo de ciertos productos se convierte en una prioridad. Incluso en los casos en los que parece existir cierto nivel de crítica o resistencia por parte de la receptora, el mensaje permanece, de alguna manera: «just because the readers were able to criticise the text, and were aware that it was a constructed fiction, does not prove that they would never be influenced by its content» (Gauntlett 2002: 182).

El porcentaje de contenidos publicitarios incluidos entre sus páginas es altísimo, dado que de ahí viene la financiación de la publicación, pero ha de matizarse que esta relación es de naturaleza simbiótica, pues las grandes casas de moda y cosmética han encontrado en estos medios la posibilidad de anunciarse a una escala aún mayor (Wolf 2002 [1991]). Para velar por la continuidad de sus ingresos, las revistas tratan de perpetuar narrativas que controlan y regulan la identidad y los cuerpos de mujeres, normalmente deslizando la ideología de que el cuerpo femenino está repleto de imperfecciones, siempre mejorables por medio del consumo de determinados productos (Martínez Reventós 1998) que harán que la silueta de la receptora acabe pareciéndose a la de las modelos de las campañas:

Desde su nacimiento, las revistas femeninas (paradójicamente, o quizá lógicamente, dirigidas y pensadas por mujeres) han ido construyendo un ideal de mujer mediante la inscripción en él de los significados sociales impuestos; y todo ello se ha conseguido al entender el cuerpo femenino como un texto que se iba configurando a través de los textos que lo acompañaban, textos que van dirigidos a la creación de una identidad controlada y estable que se adapte a un sistema regulado desde el patriarcado y que no hace más que perpetuar determinados tipos de representación que dan lugar a construcciones ficticias de la identidad (Vidal Claramonte 2012: 1032).

La inversión de tiempo y esfuerzo en conseguir el cuerpo «perfecto» mostrado en la publicidad se vende con el fin de obtener cierto éxito y reconocimiento público (Vidal 2003), aunque ello suponga minar la autoestima de millones de mujeres, que sienten como un imperativo social el no descuidar ni un ápice su aspecto físico (Santiso 2001; Gil 2000). Entre los mensajes perpetuados, existen dos narrativas muy recurrentes: la de la delgadez y la de la eterna juventud (la que ocupará el caso de estudio de este artículo). Las revistas se dirigen a sus receptoras de forma aparentemente individual (Gallego 2013), lo que fomenta la rivalidad entre ellas e impide la creación de alianzas entre el género femenino. Se trata de manifestaciones de una hegemonía patriarcal que

Wolf (2002 [1991]) denominó «el mito de la belleza» y que está presente en todas las capas de la sociedad. Esta voz regula estilos de vida y hábitos de consumo, diciendo casi explícitamente a sus lectoras qué ropa deben llevar o qué maquillaje resulta más adecuado en cada ocasión (Gallego 2013). Dichos discursos, configurados en forma de imágenes-texto en muchas ocasiones, se convierten en una suerte de «disciplinas» reguladoras (Foucault 2002 [1975]) que encuentran reconocimiento entre numerosas receptoras y constituyen prácticas de lo que Bourdieu llama «violencia simbólica» (2000 [1998]), que se ejerce de forma aparentemente inofensiva e invisible para el grupo oprimido.

3. El cuerpo normativo de la publicidad

Una de las formas de perpetuar dicha violencia simbólica pasa por la creación de «cuerpos dóciles», mujeres reales que se miran en las modelos de los anuncios y que operan «como se quiere, con las técnicas, según la rapidez y la eficacia que se determina. La disciplina fabrica así cuerpos sometidos» (Foucault 2002 [1975]: 141-142). Este sometimiento se hace de forma muy sutil, ya lo advierten autores desde la sociología del cuerpo:

Recognizing (with Reich, Foucault and Bourdieu) that the body is a docile, malleable site for inscribing social power, we see the value of somaesthetics for political philosophy. It offers a way of understanding how complex hierarchies of power can be widely exercised and reproduced without any need to make them explicit in laws or have them enforced. Entire ideologies of domination can thus be covertly materialized and preserved by encoding them in somatic norms that, as bodily habits, get typically taken for granted and so escape critical consciousness: for example, that women of a given culture should speak softly, eat dainty foods, sit with their legs close together, walk keeping head and eyes down, assume the lower position in copulation (Shusterman 1997: 36).

Ya se ha apuntado brevemente en el epígrafe anterior, una de las ideologías más difundidas es la de la eterna juventud, haciendo del cuerpo femenino representado en la publicidad algo inmutable con el paso del tiempo, «closed and sealed», en términos de Holliday y Hassard (2001: 5). En primer lugar, puede afirmarse que construir socialmente la identidad femenina en ese estado perpetuo favorece su infantilización, haciendo de ellas las eternas menores de edad (Gil 2000). Además, también ha de tenerse en cuenta que, en muchas ocasiones, las ausencias hablan más que las presencias: los medios de comunicación en general, y la publicidad en particular, incluyen un porcentaje bajísimo de mujeres de edad avanzada (y, cuando lo hacen, los valores representados son la maternidad o la confianza, no suelen mostrarlas como la voz experta de algún ámbito científico o ejemplos del canon actual de belleza) (Gallego 2013). Por otro lado, se puede argüir que las arrugas indican la experiencia, son testigos de las expresiones faciales que se han mantenido a lo largo de lo vivido (*ibid.*),

y borrarlas sería eliminar las características propias, la identidad de cada persona. Precisamente en esos términos hablaban los publicistas de Nivea antiarrugas (2013): «Sometimes I laugh until I cry but I have no wrinkles to prove it».

Como se comprobará a través del análisis, es recurrente la narrativa que indica a las mujeres que la juventud es algo que se ha de vigilar celosamente, inmortalizar o capturar, ya lo indica el nombre de las cremas escogidas. La marca Estée Lauder también se anunciaba así en 2015, en una campaña para su suero «Advanced Night Repair», en la que ciertos componentes antioxidantes ayudaban a «lock in the power of your Advanced Night Repair» (Rodríguez Arcos 2019b). Este tipo de cosméticos suelen aparecer anunciados por modelos jóvenes que lucen una piel radiante y libre de imperfecciones, que representan la norma, el cuerpo que debe mirarse: «el registro fotográfico es siempre un medio potencial de control» (Sontag 2006 [1973]: 220). De hecho, lo que parece observarse últimamente es un paso más allá, en el que se advierte a la población de que esa vigilancia ha de comenzar cuanto antes, incluso cuando no han aparecido signos de la edad, para evitar que tan siquiera lo hagan. Esta tendencia configura a grupos de consumidoras muy jóvenes (Orbach 2016 [2009]), como muestra la evolución de las campañas aquí estudiadas, que adquieren ciertos hábitos de consumo.

Por último, dejando aparte la narrativa antienvjecimiento, los cuerpos representados en la publicidad suelen responder a un canon de belleza que opta por la raza blanca y el cabello rubio (Wolf 2002 [1991]), haciendo de ciertas razas privilegiadas de la globalización un punto de partida, un discurso original, que habrá de traducirse a otras culturas periféricas (Gilman 2010; Owens 2010). Las corrientes globalizadoras también encuentran su reflejo en los cuerpos fotografiados y eliminan, por lo tanto, la diversidad étnica y la posibilidad de otros modelos alternativos de belleza.

4. Metodología

La metodología empleada para abordar un objeto de estudio de este tipo ha de ser necesariamente de naturaleza interdisciplinar. En primer lugar, ya se apuntó en la introducción, se parte de teorías que permitan ampliar la definición de texto y de la disciplina. En este caso se recurre al concepto de «post-traducción» propuesto por Gentzler:

Post-translation studies looks at the complex movement of texts, not just source to target, but to target and beyond, west to east, north to south, linear to non-linear, texts to images, and forward in time and space through multiple languages, cultures, and genres (Gentzler 2017: 112-113).

Esta novedosa concepción de los Estudios de Traducción está empezando a aplicarse en la academia a textos periodísticos, pero también artísticos (Vidal Claramonte 2019), cuyas similitudes con la publicidad ya han sido expuestas por varios autores

(Berger 1977 [1972]; Dondero 2014). Con esta consideración de la disciplina, que nos permite ligar medios mixtos, y de la mano de la semiótica de Barthes (1977; 1992 [1980]), se separa el plano verbal del semiótico para su análisis. Para el primero, se utilizan conceptos como el de «narrativa» (Baker 2006) o «mito» (Barthes 1999 [1957]), que son de extrema utilidad para ahondar en los «significados de primer y segundo orden» (*ibid.*) que impregnan los textos. También se toman estudios sobre el lenguaje publicitario (Fowler *et al.* 2015) para discernir los argumentos de autoridad a los que se adhieren los receptores cuando consumen las campañas.

Por otro lado, en lo que al plano semiótico se refiere, se ha revisado literatura perteneciente a los llamados «women & media studies», con nombres como el de Gallego (2013) o Gil (2000), por citar solo a dos. Asimismo se tienen en cuenta obras ya canónicas del feminismo académico (Wolf 2002 [1991]) y autores que reflexionan sobre la imagen, la representación o la fotografía (Berger 1977 [1972]; Barthes 1977, 1992 [1980]; Sontag 2006 [1973]; Dondero 2014), para estudiar este componente de la gran maquinaria semiótica que forman los anuncios (Munday 2004).

Por último, se estudian las relaciones entre ambos planos gracias al ya definido concepto de «post-traducción», íntimamente relacionado con la también mencionada «intermedialidad» (Hébert y Guillemette 2009).

5. Análisis del discurso antienviejamiento en Dior

El estudio que se ofrece a continuación analiza los mecanismos de los que se han valido los publicistas de Dior para vender esta narrativa y las formas de post-traducción (Gentzler 2017) por las que se ha optado en el contexto europeo, a través de la comparación de versiones en inglés, francés y español de las campañas. Se han escogido anuncios de plena actualidad (2016-2018) que aparecen impresos en revistas de alta gama, fácilmente accesibles para la población. En un lapso de dos años, se comprobarán las diferentes variaciones de un mismo discurso, así como el protagonismo de la (no) traducción (Páez 2016) y el diferente peso otorgado a los mismos valores.

5.1. Dior «Capture Totale» (2016)

En primer lugar se tratarán las campañas correspondientes al producto «Capture Totale», de 2016, promocionado por la modelo Eva Herzigova. Se entiende que la versión inglesa sería la original, pero también podría serlo el francés, no es posible obtener certezas (Bielsa y Bassnett 2009). En este sentido, el concepto de post-traducción (Gentzler 2017), que difumina las distinciones entre texto origen y texto meta, es de extrema utilidad en el estudio de textos-imágenes publicitarios. Aquí ya comienza a aparecer la idea de «capturar» la juventud, narrativa post-traducida en el nombre de la crema. Así, la primera frase («Your age? The most beautiful age») equivale lingüísticamente al español («¿Su edad? La más bella») y al francés («Votre âge? Le plus bel âge»). Después figura el nombre del producto, que también conserva ciertos ecos del

francés: «The new multi-perfection creme». El término «creme» aparece recogido en el diccionario *Oxford* en línea con la aclaración de la etimología francesa. Por último: «Fight gravity. The new-age defying victory», seguido de los signos de la edad «Instant and lasting visible corrections: Wrinkles – Firmness – Hold – Radiance» (con el matiz de que se explicita que son «visibles», algo que no se afirma en las versiones española y francesa).

El párrafo que recoge la jerga científico-técnica coincide lingüísticamente con el español (y el francés). Persiste el uso común en este tipo de anuncios de dicha jerga, que dota al producto de innovación (Martínez Reventós 1998) y lo separa de la audiencia (Fowler *et al.* 2015), al emplear una serie de tecnicismos que la receptora no termina de comprender:

A DIOR INNOVATION: The 1st total youth and beauty creme by Dior to defy time and, for the 1st time, gravity by targeting mother cells – the origin of skin elasticity and tone. This creme delivers extraordinary sensory delight, drenching the skin in intense pleasure, while offering global youth-revitalizing effectiveness: an instantly visible and deeply lasting transformation. The skin is perfectly smoothed, toned and unified. The face is enhanced and illuminated, regaining its natural harmony to reveal your most beautiful emotions. Today and tomorrow.

Cabe asimismo destacar una aclaración que no aparece en el español ni el francés acerca de las texturas: «3 textures adapted to the needs of every skin type, no matter the season or your desires: Universal, Light and Rich». De esta forma se hace referencia a otro tipo de pieles o cuerpos, que también pueden ser consumidores potenciales del producto. Sin embargo, no solo no se ven representados (pues aparece una modelo blanca y rubia), sino que además están configurados lingüísticamente de una forma monolítica («universal») que prima la raza blanca (Owens 2010; Gilman 2010). Otro rasgo que no viene observado en las versiones española ni francesa es el apelativo al discurso ecológico (Fowler *et al.* 2015), con el sintagma: «A refillable beauty case for an eco-responsible approach». Por último, se ofrecen datos a la receptora a caballo entre la objetividad científica y la seducción publicitaria (Lipovetsky 1999 [1997]): «Facial contours are enhanced for 97% of women»; «The face of 100% women is beautifully radiant».

A continuación trataremos la versión española de la campaña, de la que ya se ha mencionado la primera frase. Seguidamente, se observa: «La nueva crème multi-perfection», en francés, idioma clásico de la marca, sin traducir y conservando la tilde grave propia de esa lengua. Como matizan Vidal (2012) y Páez (2016), la no traducción constituye una estrategia de traducción en sí misma y hace de la lengua un signo, un estereotipo, al cual la receptora le atribuye un capital simbólico que, en este caso, puede representar el glamour o la elegancia. El nombre incluye el sustantivo «perfection», post-traduciendo la narrativa apuntada anteriormente acerca de lo que socialmente está considerado como adecuado y bello (un rostro joven sin arrugas es la perfección a la que debería aspirarse, parece ser el significado barthesiano de se-

gundo orden). Después aparece el sintagma «Desafiar la gravedad. La nueva victoria antiedad». De alguna manera se intenta que la receptora frene algo inevitable: el paso del tiempo o la gravedad (que impedirá que la piel se caiga o aparezca en zonas donde no debería estar). Además, conseguirlo es una «victoria», un premio al esfuerzo y a la vigilancia; un significado barthesiano de primer orden (1999 [1957]) que enmascara el de segundo orden, es decir, la obligación social de las mujeres de permanecer siempre bellas (Santiso 2001; Berger 1977 [1972]). Esta narrativa se termina de configurar con el sintagma «Corrección inmediata y duradera: Arrugas – Firmeza – Sujeción – Luminosidad», que coincide con la versión inglesa, así como el párrafo que contiene la jerga científico-técnica:

Innovación Dior: la 1ª crema de juventud y belleza total de Dior que desafía el tiempo y, por primera vez, la gravedad centrándose en las células madre responsables de la elasticidad y de la tonicidad de la piel. Esta crema de sensorialidad inaudita colma la piel de un placer intenso y ofrece una eficacia de juventud global. La piel está idealmente alisada, retonificada y unificada. Realizado, el rostro se ilumina y recupera sus más bellas emociones. Tanto hoy como mañana.

Se destaca el hecho de que, junto a tecnicismos como «células madre», «tonicidad» o «sensorialidad», se introduce un discurso subjetivo de bienestar con «placer intenso» o «más bellas emociones». Este fenómeno también aparecía al principio, con la edad «más bella» que, lejos de ofrecer un dato numérico, queda totalmente indefinido. También afirman que está «disponible en 3 texturas» y mantienen la mezcla de lenguaje objetivo y subjetivo, como sucedía en la versión anterior: «Los contornos del rostro se realzan para un 97% de las mujeres», junto a «El rostro irradia belleza para el 100% de las mujeres».

En cuanto a la versión francesa del anuncio, se han apuntado ya las similitudes con las otras campañas. Sí se destaca un añadido propio de esta última: «N° 1 de l'anti-âge en France», que apela al argumento del éxito (*ibid.*), recurrente en esta y otras casas de cosmética (Rodríguez Arcos 2019b). El nombre del producto aparece propiamente en francés, sin variaciones ni connotaciones: «La nouvelle crème multi-perfection». Los otros sintagmas coinciden esencialmente en términos lingüísticos con las otras versiones («Défier la gravité, la nouvelle victoire anti-âge»; «Correction immédiate et durable: Rides – Fermeté – Maintien – Eclat»), así como el párrafo de jerga científico-técnica.

Por último, se analizará el plano semiótico de estas campañas. Se hará de forma general, ya que en los tres casos aparece la misma disposición de texto e imagen y prácticamente los mismos signos, encarnados por la misma modelo. En todas las versiones se incluyen fotografías en disposición vertical: en español y en francés optan por una sola imagen idéntica, mientras que en inglés, además de la de las otras versiones, añaden una más, que configura el anuncio impreso a doble página. Ya se ha apuntado que se trata de Eva Herzigova, un cuerpo blanco, delgado, de cabello rubio y ojos claros, que establece la norma occidental.

Luce una chaqueta blanca y en el marco se incluyen también las piernas, que se recoge con el brazo, revelando una pose sentada. Sin embargo, existen pequeñas diferencias entre las tres versiones: en español parece que no lleva nada aparte de esta prenda y se insinúa un efecto mayor de desnudez, que no se termina de completar porque el tarro tapa la zona del pecho de la modelo. Es la insinuación sin final, una acción que mantiene en vilo al espectador porque no termina de completarse en la práctica y le obliga a hacerlo en su imaginación (Gil 2000). En las otras versiones sí aparece un top negro, que es la prenda que viste únicamente en la imagen independiente del inglés, lo que atenúa este efecto de desnudez. De hecho, en dicha versión el frasco no aparece en la imagen principal de la campaña. Sí lo hace en la otra, de menor tamaño, en la que la modelo también aparece sentada, devolviendo la mirada de espaldas, que post-traduce una narrativa de interrupción de la intimidad, de pasividad de la imagen frente a la actividad del sujeto espectador (Berger 1977 [1972]). Se destaca el hecho de que se acaricie la frente, como queriendo decir que esa piel que luce en el momento de tomar la fotografía es la que se intentará mantener y vigilar:

Esas imágenes son de hecho capaces de usurpar la realidad porque ante todo una fotografía no es solo una imagen (en el sentido en que lo es una pintura), una interpretación de lo real; también es un vestigio, un rastro directo de lo real; como una huella o una máscara mortuoria (Sontag 2006 [1975]: 216).

Esta idea aparece post-traducida de forma bastante eficaz en otro anuncio en francés de la casa Dior de la misma gama de productos «Capture Totale», esta vez para el tratamiento «DreamSkin Advanced», que se vende con nombre inglés y recuerda a otras casas (Estée Lauder, «Advanced Night Repair», con la narrativa del cuidado de noche y el discurso experto «advanced»). La misma modelo aparece aquí revelando un efecto de desnudez total, sin cazadora ni body, enmarcándose el rostro entre las manos, una pose muy parecida a la de 2018, solo que en esta ocasión las manos aparecen verticales a ambos lados de las mejillas y, en campañas posteriores, en posición horizontal sobre la frente y bajo el mentón.

Por último, la versión francesa de la campaña de referencia, como en el plano lingüístico, coincide prácticamente con la española. La única excepción es que sí se aprecia el top negro y relativiza el efecto de desnudez que se apreciaba en el español.

5.2. Dior «Capture Youth» (2018)

El siguiente caso de estudio es lo más reciente de la casa: «Capture Youth». Se cree conveniente destacar el dato de que la versión en castellano de este anuncio se ha observado en la contraportada de *Marie Claire* España de febrero de 2018, en un número dedicado a los logros de las mujeres (méritos de deportistas femeninas, estereotipos de género en la publicidad, el caso de La Manada en España, fotografía de la escultura de la niña frente al toro de Wall Street, etc.), lo que revela la decisión de

la revista de mantener su fuente de ingresos pese a perpetuar narrativas antagónicas entre sus páginas, un rasgo común en este tipo de publicaciones (Wolf 2002 [1991]; Gallego 2013; Páez 2016).

En la versión inglesa de esta campaña de 2018, a diferencia de la de 2016, no se percibe ninguna huella del francés como estereotipo. La oración «the time is now» y el nombre del producto, «Capture Youth», se repetirán de la misma forma en español y francés. A continuación siguen perpetuando en esencia las mismas narrativas, pero con algún matiz: «The 1st skin young regimen that acts now to delay signs of aging». El «regimen», que en diccionarios como el *Oxford* viene definido como «a prescribed course of medical treatment, diet, or exercise for the promotion or restoration of health», recupera ecos de la salud y los regímenes coercitivos que se destacaron anteriormente. Además, llama la atención otra acepción marcada como voz arcaica, que habla de «a system of government», narrativas situadas en la línea de la creación de «cuerpos dóciles».

Seguidamente dicen que el producto «preserves skin's youth capacity» y «keeps skin looking young»; en relación con las células madre de la campaña anterior, confiando en la «capacidad» de regeneración de la propia piel, más que lo que pueda aportar el producto en sí. Vuelve a aparecer un párrafo de jerga científico-técnica, que se entiende que es el texto del que beben los demás, aunque no exista certeza de cuál es el original estrictamente (Hernández Guerrero 2012):

WORLDWIDE 1: Dior science demonstrates the link between skin's antioxidant potential and the appearance of signs of aging.

CAPTURE YOUTH: For the first time, a creme reinforces the skin's natural antioxidant defence system to keep the youthful appearance and block signs of aging before they appear. Used in combination with expert targeted serums, Dior offers a customizable regimen for unparalleled effectiveness, no matter your skin needs. The skin is toned, smoothed and retexturized.

Como también sucedía en las campañas de 2016, en el inglés se observa un párrafo que no aparece en las otras versiones: «Spectacular results loved by women, confirmed by independent dermatologists, and, for the 1st time, evaluated by Dior's exclusive antioxidant measurement, PAOT». En este fragmento se recurre a argumentos de autoridad sugeridos mediante «independent dermatologists» (Fowler *et al.* 2015), que parece dar la impresión de que son externos a la marca y realizan los análisis sin intereses económicos, así como el índice PAOT. Tras un proceso de documentación para averiguar qué mide, se observa que se ha mantenido con las mismas siglas en español en la web de la casa y hace referencia al «poder antioxidante total»¹ (en el contexto de un «test clínico en vivo»). Por último, el segmento «Capture Youth: young for longer», que se mantendrá igual en las siguientes versiones.

En lo que respecta al español, a diferencia del anterior caso de estudio analizado, se observa una gran influencia del inglés en el lenguaje verbal de la campaña. «The time is now», frente a los valores de 2016 que hablaban en cada una de las lenguas

traducidas de una «corrección duradera», «tanto hoy como mañana». Aparece en mayúsculas, vendiendo una narrativa del ahora, del *carpe diem*, post-traducida en el rostro joven de la modelo, una Cara Delevingne nacida en 1992 y que, en el momento de la fotografía, tendría 25 o 26 años. Aquí se observa plenamente el discurso que urge a la receptora a tomar medidas cuanto antes contra el paso del tiempo (Orbach 2016 [2009]). A continuación, en mayúsculas, «CAPTURE YOUTH», el nombre de toda la gama de productos antienvjecimiento, esta vez vendido en inglés en todas las versiones de la campaña, lo que refleja un profundo cambio de valores y estereotipos asignados a la lengua (Páez 2016). Ahora se opta quizá por la innovación y la modernidad frente al glamour.

Más abajo, también en mayúsculas, pero en una fuente de tamaño más pequeño, se lee «El nuevo protocolo de juventud Dior que actúa ahora para retrasar la aparición de los signos de la edad», que en 2016 aparecían con nombre propio («arrugas», «firmeza», etc.), y aquí, en cambio, resumidos. El «regimen» inglés aparece traducido como «nuevo protocolo», que despierta un desconocido deseo en la receptora a la que sitúan en estado de alerta porque existe un producto en el mercado del que no disponía antes (Bauman 2003 [1998]). Por otro lado, los aromas y ruidos que trae consigo «protocolo» (Grijelmo 2014 [2000]; Vidal Claramonte 2013) llevan a la receptora a mundos institucionales, legales o incluso militares coincidentes con el inglés. En este sentido, como argumenta Álex Grijelmo:

Las palabras *denotan* porque significan, pero *connotan* porque se contaminan. La seducción forma parte de las connotaciones, de los mensajes entre líneas más que de los enunciados que se aprecian a simple vista. La seducción de las palabras no busca el sonido del significante, que llega directo a la mente racional, sino el significante del sonido, que se percibe por los sentidos y termina, por tanto, en los sentimientos (2014 [2000]: 39).

Por eso se ofrece la cuarta acepción del *DRAE* para el término «protocolo»: «secuencia detallada de un proceso de actuación científica, técnica, médica», que se entiende que es a donde quieren dirigir la atención de la receptora. El término «juventud» constituye una traducción interlingüística (Jakobson 1959) del sustantivo «youth» y refleja de forma inequívoca los discursos antienvjecimiento que informan toda la campaña. «Que actúa ahora» sigue configurando la narrativa inaugurada por «the time is now», que urge nuevamente a la receptora a tomar medidas cuanto antes para poner remedio a las arrugas. Por último, en «para retrasar la aparición de los signos de la edad», se emplea el verbo «retrasar» y no cualquier otro que indique algo parecido a disimular o esconder (aún no han aparecido). A continuación hablan en tercera persona: bien podrían ser las propiedades del producto, bien un imperativo incluso de lo que deben hacer las mujeres: «Preserva el capital de juventud». De nuevo, un término cargado de aromas y ruidos (Grijelmo 2014 [2000]; Vidal 2013): «capital», relacionado con la riqueza, en lugar de la «capacidad» del inglés. El significado barthesiano de segundo orden deslizado aquí es, literalmente, «juventud,

divino tesoro», pero en lo que al aspecto físico se refiere. Y, una vez más, se repite la fórmula «Retrasa la aparición de los signos de la edad», lo que revela una insistencia en el mensaje que quieren vender.

Al igual que en el francés de 2016, optan por un lenguaje ganador, esta vez presente en otras lenguas: «Primicia mundial de Dior», que «actúa directamente sobre el sistema natural fundamental de defensa antioxidante de la piel para reforzarlo y retrasar la aparición de los signos de la edad». Empiezan a introducir la jerga científico-técnica (Martínez Reventós 1998), sea cual fuere la «defensa antioxidante de la piel» y vuelven una tercera vez al mensaje de «retrasar la aparición de los signos de la edad». Después sugieren «combinar la mega crema antioxidante con sueros expertos específicos que contienen ingredientes activos de origen natural». La receptora susceptible de adquirir el producto probablemente no sepa a qué ingredientes activos se refiere, con un discurso «experto» que hará que le otorgue un determinado capital simbólico. Además, son de «origen natural», aunque estén fabricados en prestigiosos laboratorios. Tampoco se planteará qué puede contener una crema antioxidante para que sea calificada de «mega», pero la mente del público está evocando connotaciones de fuerza y potencial (Fowler *et al.* 2015). Por último, recuerdan que la casa ofrece un «protocolo personalizado»: para que el remedio funcione debería aplicarse como un tratamiento médico rutinario. También resulta llamativo el uso de «personalizado», queriendo dirigirse a una única receptora, lo que se sitúa en la línea de los planteamientos teóricos del «mito de la belleza» de Wolf (2002 [1991]) y de la voz en singular de las revistas femeninas (Gallego 2013), que impiden la posibilidad de alianza entre mujeres y la formación de un «nosotras».

El párrafo, no obstante, acaba con «sean cuales sean las necesidades identificadas de su piel» (inmediatamente después de haber hecho uso del adjetivo «personalizado»), que implica una suerte de universalismo (observado también en 2016), pero siguen mostrando a una modelo blanca, rubia y de ojos azules: sujeto occidental. Se lee una última línea en mayúsculas, separada del resto del texto, a pie de imagen: «CAPTURE YOUTH: JOVEN POR MÁS TIEMPO». De nuevo, el nombre de toda la gama en inglés y el mensaje de mantenerse joven, en la línea de encapsular la juventud y la congelación de la imagen ya visto en el plano semiótico de las campañas de 2016 (Sontag 2006 [1973]; Barthes 1992 [1980]).

A continuación se incluye la versión francesa del anuncio. Las secciones de texto sin traducir del inglés coinciden con el español, y a su vez, las traducidas con el francés. En esta versión no cabe señalar mucho más aparte de lo ya apuntado. En esta versión sí se mantiene este último añadido que se ha comentado en la localización inglesa, pero de forma ligeramente distinta: «Résultats spectaculaires plébiscités par les femmes, confirmés par des dermatologues indépendants et objectivés par mesure *in vivo*». En esta ocasión se eliminan las siglas del citado índice «PAOT», pero se incluye el dato del experimento «*in vivo*». De nuevo, la influencia del inglés es manifiesta, aunque el capital simbólico que le otorgue la receptora francesa no tiene por qué coincidir con el que imaginemos en España. En francés también se mantiene la

insistencia de la construcción «retarder l'apparition des signes de l'âge», así como la configuración de la jerga científico-técnica, que se elabora esencialmente a través de los mismos mecanismos.

Por último, se analizará el plano semiótico de la campaña, que es lo que nos permite la post-traducción. La modelo seleccionada para encarnar la imagen de la multinacional representa los rasgos occidentales y hegemónicos de la globalización: se muestra a una Cara Delevingne de tez pálida, ojos azules y melena rubia al viento. Los tonos de maquillaje empleados revelan naturalidad, una post-traducción en términos de Gentzler (2017) de la juventud, así como el color del esmalte de uñas. Aunque esencialmente mantiene atuendo y pose en los tres casos, al contrario de lo que se vio en el análisis anterior, en español se atenúa el efecto de desnudez, ya que en esa versión los frascos de los diferentes productos aparecen superpuestos en el cuerpo de la modelo, algo que no sucede en inglés y francés, campañas en las que figuran dispuestos justo a la derecha del torso. Además se podría interpretar que se trata de una post-traducción del término «protocolo», pues los botes aparecen perfectamente ordenados, casi en formación militar, que la consumidora tendrá que emplear como un ritual cada mañana. Y por si quedara algún rastro de duda de esta interpretación, el lenguaje verbal lo aclara en el último párrafo.

Por otro lado, el «capture» del nombre de la gama está post-traducido, en términos de Gentzler (2017), en las manos que enmarcan el rostro. Esto lleva a su vez a los planteamientos teóricos de Barthes sobre la fotografía (1992 [1980]: 24), que él concibe como una suerte de momificación del referente:

Pues la inmovilidad de la foto es como el resultado de una confusión perversa entre dos conceptos: lo Real y lo Viviente: atestiguando que el objeto ha sido real, la foto induce subrepticamente a creer que es viviente, a causa de ese señuelo que nos hace atribuir a lo Real un valor absolutamente superior, eterno; pero deportando ese real hacia el pasado («esto ha sido»), la foto sugiere que éste está ya muerto (*ibid.*: 139-140).

Los creadores también han decidido mantener los tatuajes de las manos y pecho, cuando en la actualidad existen bases cubrientes y medios informáticos de sobra para disimularlos. Por supuesto, se trata de otra decisión meditada que transmite significado (Vidal Claramonte 2012), y que hace del cuerpo una superficie de inscripción en su sentido más literal: «[b]ecause they have pushed the envelope of body aesthetics, body modifiers have been understood as perverse, criminal, and offensive, but also as artistic, expressive, and radical» (Pitts 2003: 23). Esta interpretación, junto a la cazadora de cuero con los remaches metálicos, constituye una post-traducción de la rebeldía, además de un último detalle que tampoco pasa desapercibido: en el dedo meñique parece llevar dibujado un corazón en tinta de color rojo, que casi recuerda a los garabatos que los adolescentes se hacen entre ellos durante las clases del instituto en las aulas. Dichas alteraciones del cuerpo son representativas de una etapa muy concreta de la vida, la juventud (o incluso, como nos aventuramos a afirmar, la ado-

lescencia, momentos de confusión y desobediencia) que, si además son permanentes, refuerzan la carga semántica de «capture». La piel queda modificada para siempre: «[b]ecause the practices are often painful, and because they often create permanent inscriptions that work against Western beauty norms that idealize smooth and pristine skin, they are considered by some to be mutilative» (*ibid*: 24).

En el dedo meñique luce un anillo dorado (nótese que, en francés, «d'or» resuena a la marca claramente) de Christian Dior, que curiosamente también coincide con sus iniciales, tal y como lo afirma Cara Delevingne en uno de los vídeos de la campaña («C.D? C.D? Perfect match»)². En este sentido, cabe destacar el poder de las marcas para crear mecanismos de identificación personal y social:

Etiquetas, logos y marcas son los términos del *lenguaje de reconocimiento*. Lo que uno espera ser – y como norma es ser «reconocido» con la ayuda de etiquetas, logos y marcas – es lo que en años recientes se ha dado en llamar *identidad*. La operación descrita antes muestra la preocupación por la «identidad» como aspecto central de nuestra sociedad de consumo. Mostrar «carácter» y gozar de una «identidad» reconocida, así como encontrar y obtener los medios que aseguren estos propósitos interrelacionados se convierten en las principales preocupaciones en la búsqueda de una vida feliz (Bauman 2009 [2008]: 23).

A través de estos casos de estudio enmarcados en un lapso temporal breve (2016-2018) se ha podido comprobar en qué medida se mantienen ciertas ideologías, destinadas a crear una identidad femenina controlada y estable, mientras se percibe también, levemente, algún cambio de valores. A ordenar y profundizar en estos resultados se dedicará el siguiente epígrafe.

6. Resultados

A nivel lingüístico, el primer aspecto que llama la atención es el cambio de valores que se produce entre el uso del francés y del inglés como lenguas no traducidas en las campañas. Mientras que en 2016 la casa hacía uso del francés, de «su» lengua, como estereotipo que post-traduce narrativas de elegancia, glamour y quizá sensualidad, en 2018 se decide emplear el inglés como *lingua franca* aplastante. En ambos casos, como ya se ha apuntado, la estrategia de no traducción es una forma de traducción en sí misma (Páez 2016; Vidal 2012) que hace de la lengua un signo y un estereotipo, al que la receptora potencial le atribuye un determinado capital simbólico (que no ha de coincidir necesariamente entre culturas; es decir, que los valores que asocia una lectora española al inglés pueden variar si es una lectora francesa la que observa la misma estrategia lingüística).

Entre los segmentos traducidos que coinciden y la información que se decide incluir en cada versión, se observa un mayor parecido entre el francés y el español de 2016, mientras que en 2018 son el inglés y el francés las versiones que parecen coin-

cidir más. En otros lugares, con publicidad reciente de la casa Estée Lauder, se percibe igualmente esta última tendencia (Rodríguez Arcos 2019b).

También podría recogerse en este nivel la evolución del discurso de la juventud: si bien es cierto que, ante todo, se procura obtener cierto reconocimiento global de la marca (Montes Fernández 2007) y configurar a grupos homogéneos de consumidoras, podría decirse que se ha dado un paso más allá en la narrativa de 2018, urgiendo a las receptoras a tomar medidas cuanto antes para frenar los signos de la edad (Orbach 2016 [2009]), incluso cuando ni siquiera son perceptibles. Así se indicó anteriormente, cuando se ofrecía el dato de que la modelo que anuncia el producto no supera los 25 o 26 años cuando se toma la fotografía.

En el plano semiótico destaca una apabullante similitud entre todas las versiones, si bien es cierto que, en algunas ocasiones, un pequeño detalle o la disposición de fuentes y espacios ayuda a desvelar o atenuar el efecto de desnudez de las modelos, aunque se presupone que estas decisiones vienen de parte de los anunciantes más que de las revistas en sí (Gallego 2013; Montes Fernández 2007). Quizá la mayor variación entre versiones sea la inglesa de 2016 frente a las otras dos, que incluye una imagen más.

Por último, como rasgo global de todas las campañas analizadas, se presenta la raza blanca como norma, con modelos rubias y de ojos claros. Aunque se entiende que puede resultar más costoso para las marcas localizar las campañas por completo y cambiar el rostro de las modelos (Valdés 2016; Cronin 2003), es precisamente este estándar de belleza el que prima sobre otros. En trabajos previos (Rodríguez Arcos 2019a) se ha comprobado cómo modelos con rasgos caucásicos constituían la imagen de Givenchy en mercados árabes. Esta tendencia da pie a la reflexión de si ciertos rasgos físicos se universalizan en otras culturas y permanecen sin traducir, de la misma manera que el inglés se emplea como *lingua franca* en las campañas observadas: «Just as globalism has seen whole human languages disappearing fortnightly, to be replaced by the world's dominant tongues, so too the cultural differences between bodies are under threat» (Orbach 2016 [2009]: 140). Por eso, algunas voces de la sociología del cuerpo alertan de esta representación monolítica de la belleza:

Besides encouraging media pluralism and interactivity, something must be done to discourage the media's tendency to establish oppressive norms of external body through advertising that systematically suggests that pleasure, success and happiness belong only to the young, thin and beautiful of certain races (Shusterman 1997: 45).

Tanto es así que, en versiones observadas para el mercado asiático de 2018, sigue apareciendo Cara Delevingne, con la misma pose (y el nombre del producto en inglés y alfabeto latino). Esta práctica, que establece un original occidental impuesto a otras culturas con el que pocas mujeres podrán reconocerse, también se da en otras marcas, como fue el caso de Estée Lauder para el mercado tailandés con su suero rejuvenece-

dor «Advanced Night Repair». En esa ocasión se recurrió a la misma estrategia: vender el producto con la misma modelo rubia de las campañas occidentales y mantener el nombre en inglés, en alfabeto latino (Rodríguez Arcos 2019b).

7. Conclusiones

El análisis de este caso de estudio híbrido y multimodal ha permitido comprobar en qué medida la era global y de comunicación de masas plantea retos metodológicos y éticos para los Estudios de Traducción. En primer lugar, como se apuntó en el apartado introductorio, es urgente revisar los límites y la definición de la disciplina para poder abarcar fenómenos de comunicación intercultural de este tipo sobre los que, ya se ha dicho, la traducción tiene mucho que aportar en la medida en la que presta atención a esas articulaciones de lo global en lo local (Bielsa 2016).

Gracias a conceptos como el de la post-traducción no solo es posible expandir los horizontes de la disciplina, sino considerar nuevos objetos de estudio y ampliar el concepto de texto en sí y extrapolarlo al cuerpo femenino, como se formuló en la hipótesis. A través del análisis de las campañas se ha comprobado en qué medida el plano semiótico en general y el cuerpo de las modelos en particular refuerzan las ideologías deslizadas en esta publicidad, un nivel que se puede considerar mediante estos novedosos enfoques teóricos.

Igualmente, el artículo planteaba el objetivo de estudiar la medida en la que la publicidad homogeniza y controla la identidad femenina, vendiendo la juventud permanente (e imposible) de los cuerpos y haciendo de la edad de las mujeres un constructo social monolítico e invariable. Ya lo muestran los resultados, la narrativa antienviejamiento no solo está presente en todas las campañas (que es lo que cabe esperar de anuncios que venden productos para frenar las arrugas), sino que, en el lapso observado, el mensaje se transforma para crear a grupos de consumidoras aún más jóvenes. De esta manera se perciben prácticas de violencia simbólica ejercidas sobre las reescrituras del cuerpo femenino en los medios, un discurso del que el traductor ha de ser consciente si decide otorgarle voz en otras culturas. A la vez que la labor traductora puede tender puentes entre mundos distantes, también se puede ejercer para servir a ciertos amos (Tymozcko y Gentzler 2002) y perpetuar lingüísticamente representaciones estáticas y monolíticas de ciertos colectivos. Por eso, autoras como Nardi (2011) alertan de que el traductor, en estos mercados, mantiene ciertos estereotipos ante la presión de factores económicos, que hace prácticamente imposible la toma autónoma de decisiones y emprender cierto tipo de activismo (Baker 2006; Tymozcko 2007) en favor de la mujer.

Por todo lo expuesto, desde este artículo se defiende la necesidad de seguir investigando en la línea de los «Post-Translation Studies» inaugurados por Gentzler para afrontar los textos-imagen de la era global, y ofrecer a las siguientes generaciones nuevas y múltiples traducciones de la realidad, que incorporen la dimensión ética en

sus modelos, y que hagan de la disciplina un verdadero diálogo entre culturas desde un espíritu cosmopolita y comprometido con la consideración social de la mujer y la diversidad étnica que nos caracteriza y enriquece.

8. Bibliografía

- Baker, Mona (2006). *Translation and Conflict: A Narrative Account*. London/New York: Routledge.
- Barthes, Roland (1992 [1980]). *La cámara lúcida. Nota sobre la fotografía*, Joaquim Sala-Sanahuja (trad.). Barcelona: Paidós.
- Barthes, Roland (1977). *Image, Music, Text*, Stephen Heath (trad.). London: Fontana Press.
- Barthes, Roland (1999 [1957]). *Mitologías*, Hector Schmucler (trad.). Madrid: Siglo Veintiuno.
- Bauman, Zygmunt (2009 [2008]). *El arte de la vida. De la vida como obra de arte*, Dolores Udina (trad.). Barcelona: Paidós.
- Bauman, Zygmunt (2003 [1998]). *La globalización. Consecuencias humanas*, Daniel Zadunaisky (trad.). México: Fondo Cultura Económica.
- Bassnett, Susan (2014). Translation Studies at a Cross-Roads. En *The Known Unknown of Translation Studies*. Elke Brems, Reyne Meylaerts y Luc van Doorslaer (eds.), 17-27. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Berger, John (1977 [1972]). *Ways of Seeing*. London/New York: Penguin Books.
- Bielsa, Esperança (2016). *Cosmopolitanism and Translation. Investigations into the experiences of the foreign*. London/New York: Routledge.
- Bielsa, Esperança y Susan Bassnett (2009). *Translation in Global News*. London/New York: Routledge.
- Bourdieu, Pierre (2000 [1998]). *La dominación masculina*, Joaquín Jordá (trad.). Barcelona: Anagrama.
- Cronin, Michael (2003). *Translation and Globalization*. London/New York: Routledge.
- Del Moral Pérez, Esther (2000). Los nuevos modelos de mujer y hombre a través de la publicidad. *Comunicar* 14, 208-217.
- Dondero, Maria Giulia (2014). Les aventures du corps et de l'identité dans la photographie de mode. *Actes Sémiotiques* 117. <<http://epublications.unilim.fr/revues/as/4979>>. [Consulta : 2 agosto 2019].
- Federici, Eleonora y Marilena Parlati (2018) (eds.). *The Body Metaphor: Cultural Images, Literary Perceptions, Linguistic Representations*. Perugia: Morlacchi Editore
- Foucault, Michel (2002 [1975]). *Vigilar y castigar. El nacimiento de la prisión*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores Argentina.
- Gauntlett, David (2002): *Media, Gender and Identity: An Introduction*. London: Routledge.

- Gentzler, Edwin (2017). *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. New York/London: Routledge.
- Gil Calvo, Enrique (2000). *Medias miradas. Un análisis cultural de la imagen femenina*. Barcelona: Anagrama.
- Gilman, Sander L. (2010). The Racial Nose. En *The Body Reader*. Lisa Moore y Mary Kosut (eds.), 201-227. New York and London: New York University Press.
- Grijelmo, Álex (2014 [2000]). *La seducción de las palabras. Un recorrido por las manipulaciones del pensamiento*. Madrid: Punto de lectura.
- Hébert, Louise y Lucie Guillemette (2009). *Intertextualité, interdiscursivité et intermédialité*. Québec: Presses de l'Université Laval, 1-9.
- Hernández Guerrero, M^a José (2012). La traducción al servicio de una línea editorial: la primavera árabe en el diario *El País*. *Meta* 57 (4), 960-976.
- Holliday, Ruth y John Hassard (2001). Contested Bodies. An Introduction. En *Contested Bodies*. Ruth Holliday y John Hassard (eds.), 1-17. London/New York: Routledge.
- Jakobson, Roman (1959). On Linguistic Aspects of Translation. *On Translation* 3, 30-39.
- Johnston, David (2013). Professing Translation: the Acts-in-Between. *Target: International journal of translation studies* 25 (3), 365-384.
- Lipovetsky, Gilles (1999 [1997]). *La tercera mujer. Permanencia y revolución de lo femenino*, Rosa Alapont (trad.). Barcelona: Anagrama.
- Martínez Reventós, M^a Dolores (1998). Decoding Cosmetics and Fashion Advertisements in Contemporary Women's Magazines. *Cuadernos de Filología Inglesa* 7 (1), 27-39.
- Montes Fernández, Antonia (2007). *Traducción y globalización. Análisis y perspectivas del fenómeno publicitario (inglés-español-alemán)*. Granada: Comares.
- Munday, Jeremy (2004). Advertising: Some Challenges to Translation Theory. *The Translator* 10 (2), 199-219.
- Nardi, Valeria (2011): The Translation of Gender Stereotypes in Advertising. En *Translating Gender*. Eleonora Federici (ed.), 117-127. Bern: Peterlang.
- Orbach, Susie (2016 [2009]). *Bodies*. London: Profile Books.
- Owens Patton, Tracey (2010). Hey Girl, Am I More Than My Hair? African American Women and Their Struggles with Beauty, Body Image, and Hair. En *The Body Reader*. Lisa Moore y Mary Kosut (eds.), 349-366. New York and London: New York University Press.
- Páez Rodríguez, Alba (2016). Análisis de la (no) traducción en las revistas de moda y belleza españolas desde la teoría del contrapunto: lenguas y capitales en la construcción de un discurso de autoridad. En *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. M^a Rosario y África Vidal Claramonte (eds.), 99-118. Granada: Comares
- Pitts, Victoria L. (2003). *In the Flesh. The Cultural Politics of Body Modification*. New York: Palgrave Macmillan.

- Rodríguez Arcos, Irene (2019a). *Traducción y violencia simbólica. Post-traducciones del cuerpo femenino en los medios de comunicación*. Granada: Comares.
- Rodríguez Arcos, Irene (2019b). Traducción publicitaria e identidad femenina: las reescrituras de los cánones de belleza occidentales en las campañas de Estée Lauder. *Hikma*, 18 (1), 9-32.
- Santiso Sanz, Raquel (2001). Las mujeres en la publicidad: análisis, legislación y aportaciones para un cambio. *Acciones e Investigaciones Sociales* 13, 43-60.
- Shusterman, Richard (1997). Somaesthetics and the Body/Media Issue. *Body & Society* 3 (3), 33-49.
- Sontag, Susan (2006 [1973]). *Sobre la fotografía*, Carlos Gardini (trad.), Aurelio Major (rev.). México D.F.: Alfaguara.
- Tymoczko, Maria (2007). *Enlarging Translation, Empowering Translators*. Manchester: St. Jerome.
- Tymoczko, Maria y Edwin Gentzler (2002). *Translation and Power*. Amherst/Boston: University of Massachusetts Press.
- Valdeón, Roberto A. (2018). Translation and Culture in Mainstream Media and Journalism. En *Routledge Handbook of Translation and Culture*. Sue-Ann Harding y Ovidi Carbonell Cortés (eds.), 558-573. London/New York: Routledge.
- Valdeón, Roberto A. (2016). Traducción periodística y gatekeeping. En *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*. M^a Rosario Martín Ruano y África Vidal Claramonte (eds.), 35-51. Granada: Comares.
- Valdés, Cristina (2016). Globalization and localization in advertising translation: a love-hate relationship? *Revista de Lenguas para Fines Específicos* 22 (2), 130-153.
- Vidal Claramonte, M^a del Carmen África (2019). Violins, Violence, Translation: looking outwards. *The Translator* 25, 1-11.
- Vidal Claramonte, M^a del Carmen África (2018). The Body as a Semiotic System of Representation. En *The Body Metaphor: Cultural Images, Literary Perceptions, Linguistic Representations*. Eleonora Federici y Marilena Parlanti (eds.), 17-26. Perugia: Morlacchi Editore.
- Vidal Claramonte, M^a del Carmen África (2013). Estereofonías de la traducción. En *Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*. Iciar Alonso, Jesús Baigorri y Helen Campbell (eds.), 15-22. Granada: Comares.
- Vidal Claramonte, M^a del Carmen África (2012). El lenguaje de las revistas femeninas españolas: la (no) traducción como ideología, en *Meta* 57 (4), 1029-1045.
- Vidal Claramonte, M^a del Carmen África (2003). *La magia de lo efímero: representaciones de la mujer en el arte y literatura actuales*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, Servicio de comunicación y publicaciones.
- Wolf, Naomi (2002 [1991]). *The Beauty Myth. How Images of Beauty Are Used against Women*. New York: Harper Perennial.

8.1. Recursos electrónicos consultados

- *Oxford English Dictionary*. <<https://en.oxforddictionaries.com/>>. [Consulta: 09 enero 2019].
- Real Academia Española. *Diccionario de la lengua española*. <<http://www.rae.es/>> [Consulta: 09 enero 2019].

Notas

1. Fuente: índice PAOT: <https://www.dior.com/diormag/es_es/article/la-ciencia-dior-en-capture-youth-explicada-por-edouard-mauvais-jarvis> [Consulta: 02 agosto 2019].
2. Vídeo disponible en línea en: <https://www.dior.com/diormag/es_es/article/the-time-now-%E2%80%93-capture-youth> [Consulta: 09 enero 2019].

A Rasch-based Validation of the Evaluation Rubric for Consecutive Interpreting Performance

Foroogh Khorami | Ghasem Modarresi*

foroughkhn@gmail.com | qasem.modarresi@gmail.com

Department of English, Quchan Branch, Islamic Azad University, Quchan, Iran

*Corresponding author: qasem.modarresi@gmail.com

Recibido: 09/01/2019 | Revisado: 20/04/2019 | Aceptado: 29/07/2019

Abstract

The present study is aimed at developing and validating a rubric for consecutive interpreting performance. Firstly, the researchers interviewed with interpreting experts and teachers to identify the factors involved in assessing student performance on consecutive interpreting. Then they designed an interpreting evaluation checklist including 38 items based on the commonalities that emerged from the interviews. Rasch Measurement determined that 25 items of the checklist fitted the Rasch model. Following this, the researchers constructed 25 items in a Likert-type scale with four levels. Having employed the rubric to measure 105 homogeneous interpreting student performance on consecutive interpreting, Factor Analysis revealed the presence of seven factors with eigenvalues greater than 1.0, which accounted for 77% of the variance. At the final stage, SEM results indicated a good fit to the data. The final rubric consisted of four factors with 22 items. The study offers practical implications for interpreting students and teachers.

Key words: consecutive interpreting, evaluation rubric, interpreting performance, validation

Resumen

Validación en base a Modelo Rasch, como criterio para la valoración del rendimiento de la interpretación consecutiva

La presente investigación tiene por objeto elaborar y validar un criterio de evaluación del rendimiento de la interpretación consecutiva. Al principio, los investigadores mantuvieron una entrevista con los expertos y profesores de interpretación a fin de conocer los ítems involucrados en la evaluación de la traducción oral consecutiva, y luego, crearon una lista de verificación bajo el título de valoración de interpretación, comprendida por 38 ítems de temas comunes recogidos en las entrevistas realizadas, y se descubrió que unos 25 ítems fueron compatibles con el modelo Rasch. Entonces, los investigadores redactaron 25 ítems en 4 niveles tomando como base la escala Likert, y aplicaron este criterio para la evaluación de la interpretación consecutiva de 105 estudiantes homogeneizados desde el punto de vista de conocimiento lingüístico, y como consecuencia, se reveló que este criterio cuenta con 7 factores con un valor superior a 1 y su contenido abarca un 77% de la variación. En la fase final del ensayo, los resultados del Modelo de Ecuaciones Estructurales (SEM, por sus siglas en inglés) demostraron la buena compatibilidad de los datos. El criterio de evaluación final comprendía 4 factores y 22 ítems. El presente estudio también presenta estrategias prácticas para los estudiantes y profesores de traducción oral.

Palabras clave: interpretación consecutiva, matriz de evaluación, rendimiento de interpretación, validación

1. Introduction

Regarding the contribution of language testing and assessment in any educational setting, it would be enough to assert that teachers generally spend a minimum of one-third of their instructional time on assessment-related activities (Bachman, 2014). The point is that providing effective instruction and promoting student learning appear to be closely related to the quality of assessment techniques used in the classrooms. The research works on the interplay between different disciplines would support the new findings in the field of interpreting studies. Attention to assessment criteria employed by the teachers should be at the foreground while working on consecutive interpreting with students in the classroom settings. According to Kutz (1994), interpreting competence entails different skills and knowledge, organized hierarchically from general to specific, on the basis of which certain prototypical patterns of behavior evolve with the view of solving problems.

Wilss (1998) remarked that, in research methodology, like most bipolar issues, qualitative /quantitative distinction is a matter of subjectivity vs. objectivity. Although previous theoretical studies on translation assessment focused on objective evaluation (e.g. Newmark 1988; Wilss 1998; House 1997), it is hard to carry out accurate objective evaluation. Indeed, the absence of direct observation and description of personal, social, and discursal factors of translation is considered as the major reason (Beeby 2000). The satisfactory solution to this problem is to employ an inclusive and systematic approach to shelter the representations of these factors (as much as possible) by means of standardized tools, and to handle and take into account all of these factors appropriately in order to evaluate them in a valid and reliable way (Beeby 2000).

Stobart and Gipps (1997) view assessment as an integral part of the training process in interpreter education. Considering interpreting assessment, rubrics allow for more systematic and holistic grading (Angelelli 2009). A rubric generally contains all sub-components that constitute the underlying constructs. According to Angelelli (2009: 39), rubrics provide «descriptive statements of behaviors that candidates may exhibit in a particular sub-component». Since a scoring rubric can be used to holistically score any product or performance (Moss & Holden 1988; Walwood & Anderson 1998), it makes sense to discuss its feasibility for scoring interpretation.

Indeed, as commented by Walwood and Anderson (1998), a rubric is developed by identifying what is being assessed (i.e. translation competence). Generally, evaluation rubrics are employed in language testing and assessment to measure primary and multiple traits, or competencies, in language production (Cohen 1994). The concept of *trait* refers to a particular ability or competency that is being measured (Bachman 2014). The problem, hence, is that there have been few developed rubrics in the field of interpreting studies so far. Angelelli (2009) developed a rubric for interpreting assessment with a focus on contextualization cues and turn taking competence. This scale goes from 1 to 4, representing four levels of achievement as superior (highest

level of performance), advanced, fair, and poor (lowest level of performance). However, the validity of the rubric is under question since it is limited to performance at two levels of contextualization cue and turn taking.

In the current practice of interpreting assessment, the challenges of validity and reliability issues are in serious need of clarifications (Campbell & Hale 2003; Hatim & Mason 1997; Sawyer 2004). The problem is that in developing an analytic rubric for performance-based interpreter assessment, the essential competencies for effective interpreter performance are generally underrated. Actually, they should be identified and defined, or operationalized (Bachman & Palmer 1996), and a rating scale is needed to be used for grading each of them separately (Mertler 2001). Research into the development of scoring rubrics used for the measurement of interpreting competence is still at the initial stage of exploration in interpreting studies. As rightly declared by Muñoz (2012: 170), «we gained much insight into translators' mental life, but there has been very little construct-validating research». Indeed, understanding how examiners make judgment and developing effective test instruments based on valid test constructs are essential grounds for both practical examination administration and research studies on the issues surrounding the interpreting assessment. Since interpreting competence is interwoven with the dynamic nature of target discourse community, it is not an easy task to figure out the variables that determine if an interpreting performance is acceptable or not. As Angelelli and Jacobson (2009: 3) noted, «few researchers have focused on the measurement of aspects of interpreting and on the problems of assessing interpreting via the implementation of valid and reliable measures based on empirical research».

The important point is that by developing a scoring rubric, graders can score all the elements that are relevant to a test. This process confirms the evidence that the constructs which are intended to be measured are not only measured by the test (as a result of careful development) but also scored by graders (Wiggins 1998). The researchers of the current study decided to develop a rubric for assessing consecutive interpreting performance based on the linguistic, cultural, situational and psychological factors existed in the Iranian context. The present study opted for consecutive interpreting through which «the interpreter listens to a speech segment for a few minutes or so, takes notes, and then delivers the segment sentence by sentence or paragraph by paragraph in the target language» (Gile 1995: 42). Consecutive interpreting is easier for interpreting students than simultaneous interpreting which, as a complex task, requires listening and speaking concurrently (Mizuno 2005).

Thus, the study aimed to gather data for the development of an evaluation rubric for consecutive interpreting assessment based on the viewpoints of interpreting experts and teachers. Moreover, the study examined the actual use of the rubric in interpreting courses at the university level. The rubric can also be utilized as an objective scoring instrument to measure consecutive interpreting performance in the research domain.

2. Literature review

2.1. Testing and assessment

Knowing the purpose of assessment is necessary for the teachers since the purpose for which the teachers assess students determines its rationale, design, use, and interpretation of results. Popham (2014) categorizes classroom based assessment into instructional purposes (i.e., to adjust instruction to student level) and accountability purposes (i.e., to provide information to administrators). Likewise, assessment specialists classify classroom assessment purposes into two broad types: formative and summative (William 2010; Brookhart 2011). For McMillan (2014), assessment used for the formative purpose is typically associated with enhancing instruction and improving learning, whereas the summative purpose of assessment deals with summing up the learning achievements to be communicated to administrators and/or other relevant stakeholders. Furthermore, classroom assessment purposes are classified into four types recently labeled as: assessment for teaching (Care & Griffin 2009), assessment as learning (Earl 2013), assessment for learning, and assessment of learning (Lamprianou & Athanasou 2009; Popham 2014).

Griffin and Nix (1991) maintained that assessment is a broad term encompassing testing, measurement, and evaluation in the processes employed to collect information about an individual's characteristics. On the other hand, classroom assessment puts emphasis on the classroom context and excludes the term «testing» which has connotations with standardized paper and pencil tests and/or large-scale tests (Rea-Dickins 2007). Meanwhile, Lantolf and Poehner (2004) proposed the notion of dynamic assessment as the integration of assessment and instruction into a unified activity that enables learners to perform beyond their current level of functioning.

2.2. Translation quality assessment

Research on Translation Quality Assessment (TQA) indicates that scholars and professionals in translation studies encounter difficulties in evaluating a translation work (Williams 2009; Modarresi & Ghoreyshi 2018). Williams (2009) suggested that professional translators, their clients, translational researchers, and trainee translators give more justification observing TQA. For him, TQA is a type of evaluation. In line with this assumption, Waddington (2001), who concluded that different texts must be evaluated differently, developed four different rubrics for evaluation purposes. Indeed, Translation rubrics have made progresses as a method for setting up composed rules or standards of assessments for formal, professionally-regulated article tests (Martínez-Mateo, Montero-Martínez, & Moya-Guijarro 2016).

House (2001) remarked that many factors intervene in evaluating the quality of translations that come from the analytic, comparative processes of translation criticism; however, it is the linguistic analysis that offers grounds for disputing an evalu-

ative judgment. Although language quality is a relevant factor, some professionals in interpreting studies also attach importance to strategic decisions adopted by the interpreters (Valdes & Angelelli 2003). Indeed, strategic competence, which is related to situational context, can be a main determinant of the assessment quality.

Riazi (2003) maintains that rubrics permit both translation instructors and students to survey criteria that are complex and subjective, and furthermore, give ground to self-assessment, reflection, and companion audit. Up to now, research into TQA included some standardized rubrics for evaluating the translations created by the translators (Farahzad 1992; Beeby 2000; Waddington 2001; Goff-kfour 2004, to name but a few). Moreover, as for the assessment of translations at discursal level, House's (2015) revised model of TQA is used to assess translation works by analyzing and comparing original and translated texts qualitatively. Kim (2009: 135) developed a model of TQA at the university level named 'meaning-oriented assessment of translations' to measure translation works quantitatively.

2.3. Interpreting quality assessment

The literature on Interpreting Quality Assessment (IQA) indicates that IQA is a timeless topic for researchers (Pöschhacker 2001), and it is different from TQA. They are different in the construct they measure whether it is translation versus interpreting skills, or it is producing written language versus oral language (Angelelli 2012). For Angelelli and Jacobson (2009: 3), «A few scholars have ventured into this new territory». Likewise, Clifford (2005) suggests that test developers identify each competency according to established theoretical frameworks, and then breaks them down into sub-traits, or sub-competencies. However, since interpreting is seen as social action (Wadensjö 1995), interpreting teachers and researchers are expected to theorize their actions while developing interpreting assessment instruments. According to Mizuno (2005: 746), «interpreters circumvent many of the difficulties by using translation strategies». Angelelli (2009), in her writings on interpreting assessment, preferred a similar approach in developing her five-point scale rubric for the American Translators Association certification exam. The sub-components she identified for determining translation quality are based on the frameworks of communication and communicative competence. Arter and McTighe (2001) concluded that grading procedures represent different levels of achievement such as superior, advanced, fair, and poor, although other types of scales can be implemented, depending on the objectives of the assessment. In this regard, Clifford (2001) suggests a similar approach to the assessment of interpreting competence, basing the particular traits to be measured on theoretical discursive frameworks related to deixis, modality, and speech acts.

Some scholars favored longitudinal studies into IQA in order to provide insights into interpreting assessment (Tiselius 2008; Han 2017). As the focus of longitudinal study in interpreting studies is mostly on interpreting assessment, Tiselius (2008) outlined the valid and reliable assessment instruments for assessing interpreting perfor-

mance (cf. Angelelli 2007; Moser 1995). The results of her study revealed that interpreters and laypeople agree on the grading of intelligibility in interpreted renditions. In his doctoral dissertation, Wu (2010) developed interpretation assessment criteria with five major components, including: 1) Presentation and Delivery, 2) Fidelity and Completeness, 3) Audience Point of View, 4) Interpreting Skills and Strategies and 5) Foundation Abilities for Interpreting, and each of these categories consists of sub-categories. More recently, Han (2017) highlighted the utility of analytic rating scales such as multifaceted Rasch measurement in assessing interpreting.

As for the theoretical framework of the present study, the researchers followed the guidelines suggested by Clifford (2001) for assessing interpreting, including: (1) selection of competencies to be measured must be grounded in theory; (2) traits and their sub-components must be operationalized; and (3) assessment must be of authentic performances or as close to authentic as possible. Therefore, the competencies measured in this study are grounded in the theoretical frameworks of interpreting studies, and the validated rubric can be used as an instrument in authentic contexts. For sure, these competencies and their sub-components should not be exhaustive.

Thus, the researchers of the present study aimed to provide answers to the following three questions:

1. What factors are involved in assessing students' performance on consecutive interpreting in the Iranian context from interpreting experts and teachers' opinions?
2. Does the rubric for consecutive interpreting performance fit into a Rasch model of test performance?
3. Does the rubric for consecutive interpreting performance enjoy the psychometric properties of reliability and validity?

3. The study

3.1. Participants

To opt for the target sample, the study adopted a criterion-based selection method (LeCompte & Preissle 1993), meaning that the researchers specified some criteria for the selection of the participants. The criteria set in this phase were: a) Being an English interpreting teacher, b) Being a PhD graduate/candidate in English Literature, ELT, Linguistics, and Translation Studies, and c) Having experience of teaching interpreting courses for at least five years. During the first step, a pool of 20 interpreting experts and teachers from various parts of the country participated in this study. Six of them were interpreting experts, who worked for legal and official sectors, four of them were working for Iran's broadcasting Press TV channel, eight of them were experienced interpreting teachers teaching interpreting courses at the university level, and two of them were laymen to interpreting. Those participants who were teaching interpreting courses at the university level were from Ferdowsi University of Mash-

had, Islamic Azad University of Quchan, Imam Reza University of Mashhad, Islamic Azad University of Tehran including Science and Research Branch and North Branch, Allameh University of Tehran, and Islamic Azad University of Karaj, all located in Iran. In the second step of the study, 155 interpreting teachers were invited to respond to the interpreting evaluation checklist.

Finally, during the third step of the study, a pool of 105 BA students majoring in Translation Studies participated in the pilot study, as an integral part of developing rubric. They were selected based on availability sampling from Islamic Azad University of Quchan, Imam Reza University of Mashhad, Islamic Azad University of Tehran-North Branch, Tabaran University of Mashhad, University of Zabol, University of Kerman, University of Hamadan, University of Birjand, and University of Babol Sar. In the Iranian educational system, Translation Studies program at BA level presents three two-credit courses of interpreting for students including Interpreting (1), Interpreting (2), and Interpreting (3). The students participated in the study were selected from Interpreting (2) and Interpreting (3). They had some learning experience with consecutive interpreting performance in the classroom setting since they had already passed Interpreting (1). The students were both male and female, and they were in their semester five or six. Their language proficiency was assessed by means of Preliminary English Test (PET) including listening skills. The listening part of this test includes four parts ranging from short exchanges to longer dialogues and monologues. Having selected the students who were at the same level of language proficiency, the researchers started their research work. Out of 134 interpreting students, 105 students were made homogenous in terms of their language proficiency. The mean of the scores was 16 and standard deviation was four. Therefore, given one standard deviation above and below the mean, students whose scores obtained from PET were between 12 and 20 were selected to take part in the study (since $16-4=12$ and $16+4=20$).

3.2. Instrumentations

Four major instruments were used by the researchers to gather the relevant data:

The first instrument used in the study was an open-ended questionnaire designed by the researchers after reviewing several studies on consecutive interpreting, reflecting on the pre-established rubrics and criteria for interpreting assessment, and interviewing with interpreting teachers about the factors involved in assessing students' performance on consecutive interpreting (Appendix A). To seek out the beliefs of the interpreting experts and teachers regarding the factors involved in assessing students' performance on consecutive interpreting, they were interviewed face-to-face with the researchers. The second instrument was an interpreting evaluation checklist that was used to discover the important factors in measuring students' interpreting performance. The checklist included 30 items emerged from the responses obtained from the 20 interpreting experts and teachers. The checklist was administered to 155 interpreting teachers with Yes/No template.

The third instrument was the Evaluation Rubric for Consecutive Interpreting Performance (abbreviated as ERCIP) developed and validated by the researchers that can be used to measure students' performance on consecutive interpreting (Appendix B). The researchers designed and validated the relevant rubric since it was not already developed in the Iranian context. The validated rubric consisted of four factors with 22 items. Delving into the contents of the items, these new factors were named as follows: factor one: *language competence* (including 6 items), factor two: *interpreting strategies* (including 8 items), factor three: *communication ability* (including 5 items), and factor four: *personality traits* (including 3 items). The scoring procedure of the rubric was between 22 and 88.

The last instrument was a test of interpreting taken from VOA Coast to Coast News appropriate for interpreting courses at the university level. The difficulty levels of the segments were approximately the same and each segment had about five minutes long. The students were asked to listen to the monologue speech uttered by native speakers of English language and delivered the speech in Persian language sentence by sentence.

3.3. Procedure

The study followed three major steps to design, validate and apply the evaluation rubric:

During the first step of the study, the researchers gathered data from 20 interpreting experts and teachers regarding the factors involved in assessing students' performance on consecutive interpreting. The relevant data were gathered over a series of three weeks in November 2016. Each of the interviews varied in length so as for the researchers to make sure that the interviewees' responses to the questions reached saturation. The researchers made use of 'theme-based categorization' (Dörnyei 2007: 245) to categorize the responses emerged from the open-ended questionnaire. The responses were analyzed by structuring and classifying, that is, by tracing commonalities across them. Therefore, the researchers came up with the most commonly cited factors contributing to assessing students' performance on consecutive interpreting.

In the second step of the study, the researchers designed an interpreting evaluation checklist based on the common themes emerged from the interviews, including 30 items. The contents of the checklist included the factors involved in assessing students' performance on consecutive interpreting. The teachers were invited to respond to each item in yes/no template. During this step, 155 teachers who were teaching interpreting courses participated from different universities around the country from October 2016 to December 2016. Then, the data were entered in the Winsteps Rasch Measurement Software to see which items were reliable. Following this, having employed Rasch measurement, those items that fitted into the Rasch model were kept and used in developing the evaluation rubric. As the initial piloting, the researchers

asked two experts in the field of interpreting studies and two experts in testing and assessment, who held PhD in Translation Studies and TESOL and had five years of experience in teaching interpretation courses, to read the questions, evaluate them regarding the intelligibility, validity, and appropriateness, and provide the researchers with their feedback. As the results of this step, many revisions were made to the number, contents, and wordings of the items. Having received the feedback from the initial pilot group, the researchers carried out the final piloting to complete the process of construct validation for the relevant rubric.

During the third step of the study, 105 students, who were taking Interpreting (2) and Interpreting (3) courses, were asked to participate in taking the interpreting test, as the final piloting of the rubric. This step was carried out from April 2017 to July 2017. The test was indeed a performance-based task administered in the classroom setting. The researchers provided sufficient and clear instructions for the students, guiding them how to carry the task of consecutive interpreting. This was particularly crucial before the test, for very few of the subjects were expected to have tried such a task previously since this time two interpreting teachers rated them. They had already passed interpreting (1), but just their own teacher rated them. The researchers followed Giles's (2009: 168) 'effort model of consecutive interpreting' to undertake the study based on which the interpreting process was carried out in two phases: a comprehension (or listening and note-taking) phase, and a speech production (or reformulation) phase. The audio texts were played on a CD player, and participants listened to it through good quality headphones and then, they were required to render the segment speech from English language into Persian language while their interpreting performance was also recorded into a voice recorder. For the ease of scoring purposes, the students were asked to come to the class two by two in each of the target universities mentioned above by prior agreement with the classroom teachers, and the raters assessed their interpreting performance by means of the new-developed rubric.

The items were written in English language. They included one section devoted to demographic information. The typed scale comprised the items on a single page in a Likert type scale used with four levels of achievement, including superior (highest level of performance), advanced, fair, and poor (lowest level of performance). The minimum and maximum scores were 1 and 4, for each item, respectively. Then, the researchers asked two raters, who were experts in interpreting assessment, to score the students' performance on consecutive interpreting in the classroom context to ensure the inter-rater reliability of the scores. Following this, to discover the major constructs or factors of the rubric, the researchers employed Exploratory Factor Analysis (EFA), as one of the methods of construct validation. That is, EFA was implemented to check the construct validity of the newly-developed evaluation rubric for interpreting assessment performance. Finally, Structural Equation Modeling (SEM) was used to test whether measures of a construct are consistent with the researchers' understandings of the nature of that construct (or factor).

4. Data analysis and Findings

4.1. Interpreting evaluation needs

To find out the factors involved in assessing students' performance on consecutive interpreting, the researchers made use of descriptive statistics to identify the commonalities suggested by interpreting teachers and experts. Having analyzed and categorized the most common factors obtained from the open-ended questionnaire, the researchers came up with 38 factors emerged from the interviews held with the participants. The 10 most commonly-cited factors from the most to the least were as follows: 1) fluency (6.7%), 2) meaning accuracy (6%), 3) listening skills (5.6%), 4) stress and intonation (5.2%), 5) note-taking strategies (5.2%), 6) interpreting ability (4.9%), 7) background knowledge (4.5%), 8) interaction (4.5%), 9) anticipation (3.7%), and 10) knowledge of interpreting theories and models (3.7 %). Likewise, the frequency of the factors cited by the 20 interpreting experts and teachers from the most to least was as follows: 1) fluency (18 times), 2) meaning accuracy (16 times), 3) listening skills (15 times), 4) stress and intonation (14 times), 5) note-taking strategies (14 times), 6) interpreting ability (13 times), 7) background knowledge (12 times), 8) interaction (12 times), 9) anticipation (10 times), and 10) knowledge of interpreting theories and models (10 times). This indicates that the frequency of the factors, as emerged from the responses by interpreting experts and teachers, was rather high. For example, out of 20 participants in this phase of the study, nearly all of them (including 18 individuals) believed that fluency was a determining factor for consecutive assessing consecutive interpreting.

4.2. Reliability and validity of ERCIP

As for the psychometrics properties of ERCIP, the researchers opted for Rasch analysis, EFA and SEM to validate the relevant rubric. Having analyzed the factors emerged from the interviews with the experts and teachers and reflecting on the previous literature on IQA, the researchers provided an evaluation checklist in yes/no template. Then, the checklist, consisting of 30 question items, was distributed to 155 interpreting teachers teaching at the university level from different universities.

Having gathered the data from the responses to the checklist, the researchers, initially, used Rasch analysis to confirm its unidimensionality. To run Rasch, WINSTEPS (version 3.63.0) was employed. Following this, to determine the number of factors underlying the scale, using SPSS (Version 22), the researchers performed EFA and SEM. To clarify the statistical procedures utilized here, it should be mentioned that Rasch measurement reveals the major trait, it is unable to detect the fuzzy dimensions (sub-components) so that the researchers ran SEM to reveal the sub-components of the major trait. SEM was also used to confirm the results obtained via EFA.

Table 1. Person reliability and item reliability for EIRP

PERSON	75 INPUT		75 MEASURED		INFIT		OUTFIT	
	TOTAL	COUNT	MEASURE	REALSE	IMNSQ	ZSTD	OMNSQ	ZSTD
MEAN	15.1	25.0	.49	.47	1.00	.1	.97	-.1
P.SD	2.8	.0	.55	.04	.20	1.3	.26	1.1
REAL RMSE	.47	TRUE SD	.30	SEPARATION	2.63	PERSON RELIABILITY	.79	

ITEM	25 INPUT		25 MEASURED		INFIT		OUTFIT	
	TOTAL	COUNT	MEASURE	REALSE	IMNSQ	ZSTD	OMNSQ	ZSTD
MEAN	45.2	75.0	.00	.27	.99	.3	.97	-.2
P.SD	11.9	.0	.79	.03	.13	1.8	.20	2.0
REAL RMSE	.27	TRUE SD	.75	SEPARATION	2.77	ITEM RELIABILITY	.88	

First, to confirm the uni-dimensionality of the scale, Rasch measurement was applied employing WINSTEPS software (Linacre 2009). The overall analysis of the items yielded an item separation index of 2.77 with an item reliability of .88, and a person separation index of 2.63 with a person reliability of .79, which indicates quite precise measurement (see Table 1).

Table 2. Item statistics and fit statistics for EIRP

ENTRY NUMBER	TOTAL SCORE	TOTAL COUNT	MEASURE	MODEL S. E.	INFIT		OUTFIT	
					MNSQ	ZSTD	MNSQ	ZSTD
7	36	75	.57	.24	1.31	4.9	1.38	5.0
8	37	75	.51	.24	1.24	4.0	1.32	4.3
18	50	75	-.25	.25	1.11	1.1	1.28	2.3
19	31	75	.86	.24	1.16	2.3	1.26	3.0
3	39	75	.40	.24	1.14	2.3	1.16	2.3
22	39	75	.40	.24	1.14	2.3	1.16	2.3
10	28	75	1.04	.25	1.01	.1	1.10	1.0
4	43	75	.17	.24	1.08	1.3	1.07	.9
23	43	75	.17	.24	1.08	1.3	1.07	.9
9	51	75	-.32	.26	1.06	.6	1.07	.6
13	12	75	2.24	.32	1.03	.2	.97	.0
15	36	75	.57	.24	1.02	.4	1.01	.2
16	57	75	-.74	.28	.95	-.3	.86	-.8
11	50	75	-.25	.25	.92	-.8	.90	-.9
14	53	75	-.45	.26	.92	-.7	.81	-1.4
20	54	75	-.52	.26	.91	-.7	.90	-.7
17	54	75	-.52	.26	.89	-.9	.82	-1.3
24	48	75	-.13	.25	.88	-1.5	.84	-1.6
2	54	75	-.52	.26	.87	-1.1	.80	-1.4
5	49	75	-.19	.25	.87	-1.5	.83	-1.6
12	32	75	.80	.24	.87	-2.1	.84	-2.2
21	54	75	-.52	.26	.87	-1.1	.80	-1.4
1	49	75	-.19	.25	.86	-1.6	.81	-1.8
25	65	75	-1.49	.35	.85	-.6	.67	-1.1
6	66	75	-1.62	.36	.83	-.6	.61	-1.3
MEAN	45.2	75.0	.00	.26	.99	.3	.97	.2
P.SD	11.9	.0	.79	.03	.13	1.8	.20	2.0

As displayed by table 2, 25 items fitted the Rasch model, following the criteria suggested by Bond and Fox (2007). Items which do not fit the Rasch model have infit mean square (MNSQ) indices outside the acceptable range of 0.70–1.30. Misfitting items are signs of multi-dimensionality and model deviance. 25 items were found to have an infit MNSQ index inside the acceptable boundary, as illustrated by the column

«infit MNSQ». The rest of the items were outside the acceptable boundary. Therefore, the checklist evaluation was reduced to 25 items after running Rasch analysis.

Following this step, the researchers developed the evaluation rubric including 25 items on a single page in a Likert type scale with four levels of achievement including superior (highest level of performance), advanced, fair, and poor (lowest level of performance). The minimum and maximum scores were 1 and 4, for each item, respectively. Each item in the questionnaire was designed to measure an aspect of the components of the students' consecutive interpreting performance. Having distributed the rubric to the raters to assess the students' consecutive interpreting performance, the data were entered in SPSS (Version 22) for doing further analysis by running Factor Analysis. That is, the researchers used SPSS Software to revalidate and determine the underlying constructs of the rubric by means of factor analysis.

Table 3. KMO and Bartlett's test for EIRP

Kaiser-Meyer-Olkin Measure of Sampling Adequacy.		.701
Bartlett's Test of Sphericity	Approx. Chi-Square	1503.394
	df	233
	Sig.	.000

Initially, the researchers checked the Kaiser-Meyer-Olkin measure of sampling adequacy (KMO) value that ranges from 0 to 1, with .6 suggested as the minimum value for a good factor analysis. The Bartlett's Test of Sphericity value should be significant (i.e. the Sig. value should be .05 or smaller) (Tabachnick & Fidell 2001). In this study, the KMO value was .701, which was acceptable, and the Bartlett's test was significant ($p=.000<.05$); therefore, factor analysis was appropriate (see Table 3).

Then, the pilot study was conducted to revalidate the rubric. The newly-made rubric, consisted of 25 items, was employed during the first phase of the pilot study. To explore the possible nature of the underlying constructs, factor analysis was run.

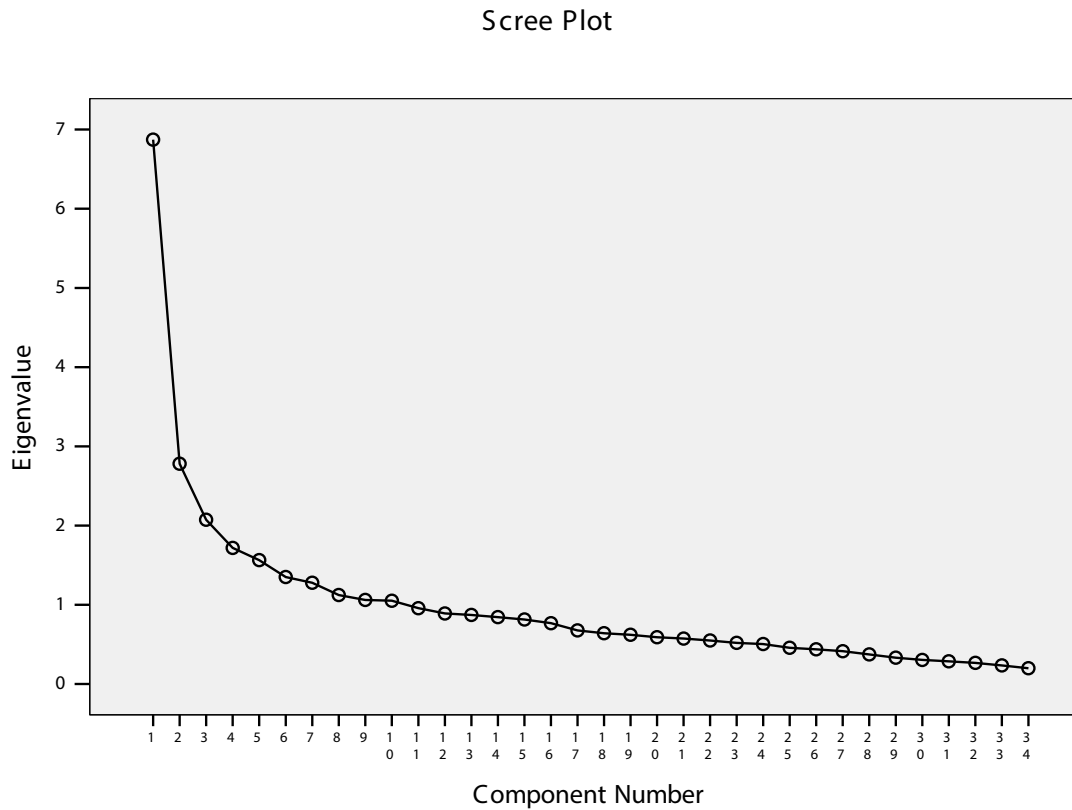
During this phase of the study, PCA extracted seven factors with eigenvalues greater than 1.0 which accounted for 77% of the variance (see Table 4). The loadings of 24 items were 0.40 or greater on any factor. Put it another way, item 25 was not found to have loadings of 0.40 or higher on any factor. Therefore, this item was removed from the rubric. The newly-developed rubric consisted of 24 items.

Following this, the researchers used the Scree Test to decide on the number of factors to retain for rotation. Given the natural bend or break point in the data where the curve flattens out, the results of the Scree Test illustrated that a four-factor solution might provide a more parsimonious grouping of the items (Figure 1).

Table 4. Factors extracted from PCA for EIRP

Component	Initial Eigenvalues			Extraction Sums of Squared Loadings		
	Total	% of Variance	Cumulative %	Total	% of Variance	Cumulative %
1	5.294	21.177	21.177	5.294	21.177	21.177
2	4.116	16.463	37.640	4.116	16.463	37.640
3	2.518	10.073	47.713	2.518	10.073	47.713
4	2.306	9.226	56.939	2.306	9.226	56.939
5	1.954	7.815	64.754	1.954	7.815	64.754
6	1.636	6.543	71.297	1.636	6.543	71.297
7	1.418	5.672	76.970	1.418	5.672	76.970
8	1.216	4.863	81.832			
9	.825	3.301	85.133			
10	.784	3.136	88.269			
11	.543	2.174	90.443			
12	.479	1.914	92.357			
13	.441	1.764	94.121			
14	.372	1.488	95.609			
15	.314	1.256	96.866			
16	.224	.894	97.260			
17	.212	.849	97.609			
18	.144	.575	98.285			
19	.072	.287	98.572			
20	.064	.257	98.829			
21	.039	.156	99.185			
22	.029	.115	99.403			
23	.023	.111	99.531			
24	.018	.091	99.783			
25	.012	.072	100.000			
Extraction Method: Principal Component Analysis.						

Figure 1. Scree test for EIRP



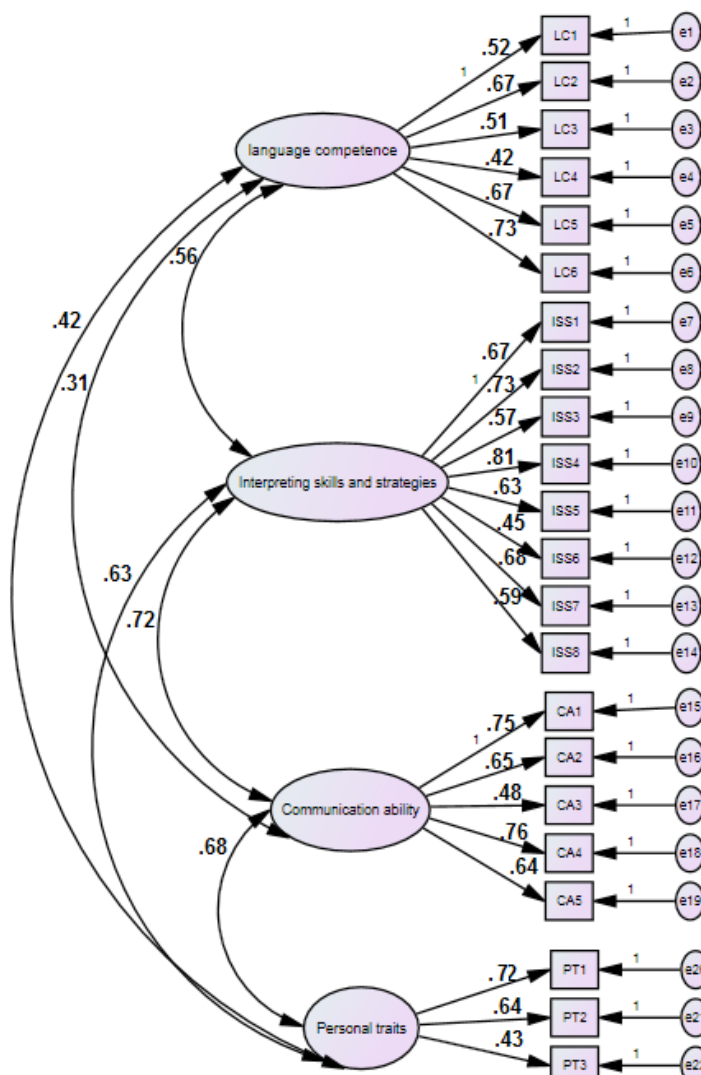
Then, oblique rotation was inspected. Varimax with Kaiser Normalization resulted in a rotated component matrix which appropriately represented the underlying factor structure, as displayed in table 5. With reference to this table, the first factor consisted of 7 items, the second factor consisted of 9 items, the third factor consisted of 5 items, and the fourth factor consisted of 3 items. The whole items following the factor rotation consisted of 24 items.

Following this, the results obtained from Amos 20 showed a good fit to the data. Since some measurement models did not show adequacy to the data, some modifications were made on the model (see figure 2). These modifications included the removal of one item from factor one, and one item from factor two due to low loadings. The goodness-of-fit of the model improved substantially following modification: $V2/df$ was 2.34, less than the cut-off point of 3; RMSEA was .072, less than .08; and GFI, CFI, and TLI were .91, .92, and .91, respectively, all above the suggested cut-off point of .90.

Table 5. Rotated component matrix^a for EIRP

	Component			
	1	2	3	4
Q22	-.841			
Q3	-.841			
Q23	.795			
Q4	.795			
Q8	-.602			
Q9	.602			
Q11	.560			
Q5		.858		
Q24		.834		
Q21		.780		
Q2		.780		
Q7		-.709		
Q12		.661		
Q18		.431		
Q19		.454		
Q15		.412		
Q14			.620	
Q1			.579	
Q17			.469	
Q20			.343	
Q16			.352	
Q13				.618
Q10				.426
Q6				.379
Extraction Method: Principal Component Analysis. Rotation Method: Varimax with Kaiser Normalization.				
a. Rotation converged in 5 iterations.				

Figure 2. Measurement model of ERCIP



Therefore, the final rubric consisted of four factors with 22 items (see Appendix B for the validated questionnaire). Considering the contents of the items, these new factors were named as follows: factor one: *language competence* (including 6 items), factor two: *interpreting strategies* (including 8 items), factor three: *communication ability* (including 5 items), and factor four: *personality traits* (including 3 items).

5. Discussion and Conclusion

As the foremost purpose of the study was to carefully measure the reliability and validity of ERCIP, the researchers first interviewed with 20 interpreting experts and teachers to discover the factors involved in assessing students' performance on consecutive interpreting. Based on the commonalities emerged from the responses, they came up with 38 common factors. Then, the researchers designed an interpreting evaluation checklist including 30 items with reference to these common factors. Afterward, the checklist was distributed to 155 interpreting teachers around the county.

Rasch Measurement determined that 25 items of the checklist fitted the Rasch model. Following this, the researchers developed the evaluation rubric including 25 items on a single page in a Likert type scale representing four levels of achievement including superior (highest level of performance), advanced, fair, and poor (lowest level of performance). Finally, 105 students, who were taking Interpreting (2) and Interpreting (3) courses, participated in the interpreting test, as the final piloting of the rubric. Having scored each student's performance on interpreting within the classroom setting by two interpreting raters, the researchers ran EFA and SEM to validate the rubric. The validated rubric included four major factors with 22 items. Having studied the contents of the items comprising each factor, the researchers named the factors *language competency*, *interpreting strategies*, *communication ability*, and *personality traits*. The validated scale goes from 1 to 4 in which number 1 is seen as the lowest level of performance and number 4 is indicative of the highest level of performance. The results of the study are aligned with the previous research studies carried out by Angelelli (2009) who developed a rubric for assessing interpreting with an emphasis on contextualization cues and discursual factors. However, the rubric developed here included other important factors such as contextual cues, cohesion and coherence.

Major conclusions can be drawn from the present study. The study determined the underlying constructs of consecutive interpreting assessment in the Iranian context. The constructs were then operationalized based on the identified assessment criteria using both in-depth qualitative content analysis and sophisticated statistical analyses. Williams (2013) noted that in addition to helping students to see how the task identifies with the course content, a common rubric can build students specialist in classrooms through transparency. Moreover, intercultural issues matter in specific contexts. The researchers concluded that the students who were familiar with the intercultural issues could act more effectively in the process of interpreting. Some of the students were more neutral, and were not at ease while doing interpreting. This shows that personality traits such as lack or inadequate self-efficacy and self-confidence partly account for the quality of interpreting. Furthermore, the study revealed that some students lacked the ability to make use of non-verbal communication like facial expression and gesture to emphasize what they were rendering. However, students who participated actively instead of being impartial outperformed other students. This indicates that they have developed intercultural competence, that is, they have gained competence of cultural issues that lead to better performance. For instance, knowledge of cultural differences helps interpreters and translators not to interpret or translate a message to avoid cultural conflicts (Modarresi & Moein Khakshour 2018).

Both data and findings of the present study were generated and inferred from the interpreting experts and teachers who participated in this research study. Thus, their judgments on the assessment criteria represented a valid consensus of a group of practitioners. Based on the empirical results of this study, an attempt was made to produce a working document of construct specifications for the interpreting examinations. As the items contributing to the interpreting assessment show, the task of consecutive

interpreting is hard to be captured by a few elements, and mainly the four factors for interpreting assessment in the Iranian context encompass not only linguistic and communicative abilities but also interpreting strategies and personal traits. Since the concept of factor is abstract in nature, and it refers to the underlying components of the scale, the researchers elaborate on the grouping of the items that represent each factor in more details subsequently.

The first factor, named *language competency*, consists of six items, and it mainly entails knowledge of language form and meaning. Perhaps, one of the greatest challenges facing learners in the interpreting classrooms is language proficiency (Mellinger & Jiménez 2019). Indeed, a good interpreter has knowledge of syntax, semantics and pragmatics, and he or she possesses adequate vocabulary repertoire. The essential components of language including grammar, vocabulary and pronunciation are significant in the evaluation of interpretation. However, among language skills, listening skill is documented to be more important in the evaluation, as the results of the Rasch measurement regarding the participants' responses to the evaluation checklist showed. Listening in interpreting is more complicated than general listening since the want-to-be interpreter should not only understand the message but also activate his or her memory to retain and render the message. In addition, this factor measures the extent to which interpreting students have mastery over stress and intonation. This may be due to the fact that knowledge of pronunciation features, especially suprasegmental ones, help them to distinguish the words and comprehend the sentences more easily. Lee (2013), in his doctoral dissertation on interpreting education, also pinpointed the importance of segmentation in interpreting performance.

The second factor, *interpreting strategies*, consists of eight items. This factor measures knowledge of interpreting strategies such as anticipation and also the ability to do the tasks of listening, retaining information and note taking at the same time. For instance, anticipation, which is defined as the ability to make calculated guesses about what might be said later on (Chernov 2004), is a facilitative interpreting strategy. The present study confirmed the importance of this strategy in assessing performance and its capacity to be measured. According to Riccardi (1995: 174), «it allows interpreting students to use a minimum amount of processing efforts to reduce the negative effects of cognitive constraints». Indeed, scholars may differently configure their conceptualizations of the various strategies required during the interpreting tasks, but all of these models rely on the assumption of adequate facility in at least two languages (Russo 2011).

The third factor, called *communication ability*, consists of five items. The results of the study showed that the conveyance of non-verbal communication is effective for good performance, and interpreting students should focus on both verbal and non-verbal communications. Del Pozo-Triviño and Fernandes del Pozo (2018) also highlighted the importance of training in communication for interpreters. Moreover, background knowledge that is influential in consecutive interpreting success has been another key factor. Indeed, interpreting students should acquire not only world knowledge but also necessary background knowledge of the subject.

The fourth factor, named *personality traits*, consists of three items. The contents of the items represent personality attributes including self-confidence, aptitude and ability to control breath. Self-confidence is determining in interpreting since face-to-face interaction in public settings and the live nature of interpreting require the interpreters to be self-confident. Actually, some interpreters may not be suited for interpreting jobs because of their personality traits (Riccardi 2005). Likewise, recently, some interpreting programs opt for aptitude exams to decide whether students are particularly suited to the interpreting task (Mellinger & Jiménez 2019). Thus, aptitude is also measured by the rubric because there are students who lack the natural ability for this job.

Finally, the study offers major practical implications for interpreting students and interpreting teachers. Interpreting students are suggested to take into account those factors that are important in doing consecutive interpreting tasks and work on their language proficiency and communication skills. They are suggested to work on interpreting strategies while listening to the segments and do not think of consecutive interpreting task just as a listening and testing task without resorting to different techniques proposed by scholars in the field. Interpreting teachers are also recommended to use the evaluation rubric while assessing students' interpreting performance since objective assessments based on assessment grids determine the ability of the students more precisely. They need to make students aware of the evaluation rubric based on which they are assessed in their interpreting performance. Interpreting teachers are also recommended to diagnose students' weaknesses with respect to personality traits and hold sessions to minimize their weaknesses in this regard. While measuring students' interpreting performance, they can ask their colleagues to act as the second rater so that they can check inter-rater reliability issues in assessing students' interpreting performance.

Finally, we suggest that the door is open for conducting further research concerning interpreting quality assessment in order to develop a comprehensive picture of this area in relation to interpreting performance.

6. References

- Angelelli, C. V. (2007). Assessing medical interpreters: The language and interpreting testing project. *The Translator* 13 (1), 63-82.
- Angelelli, C. V. (2009). Using a rubric to assess translation ability: Defining the construct. In C. V.
- Angelelli, & H. E. Jacobson, *Testing and assessment in translation and interpreting studies*, 13-48. John Benjamins Publication Co.: Amsterdam.
- Angelelli, C. V. (2012). Testing and assessment in translation and interpreting studies. In Y. Gambier, & L. V. Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies*, volume 3, 172-177. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

- Angelelli, C. V., & Jacobson, H. E. (2009). Introduction. In C. V. Angelelli, & H. E. Jacobson, *Testing and assessment in translation and interpreting studies* (pp. 1-10). John Benjamins Publication Co.: Amsterdam.
- Arter, J., & McTighe, J. (2001). *Scoring rubrics in the classroom*. Thousand Oaks, CA: Corwin Press.
- Bachman, L. F. (2014). Ongoing challenges in language assessment. In A. J. Kunnan (Ed.), *The companion to language assessment*, Volume 3, 1586-1603. Oxford: John Wiley and Sons.
- Bachman, L. F., & Palmer, A. S. (1996). *Language testing in practice: Designing and developing useful language tests*, Volume 1. New York: Oxford University Press.
- Beeby, A. (2000). *Teaching translation from Spanish to English*. Ottawa: University of Ottawa Press.
- Bond, T. G. & Fox, C. M. (2007). *Applying the Rasch model: Fundamental measurement in the human sciences*. Mahwah, NJ.: Lawrence Erlbaum.
- Brookhart, S. M. (2011). Educational assessment knowledge and skills for teachers. *Educational Measurement: Issues and Practice*, 30 (1), 3-12.
- Campbell, S., & Hale, S. (2003). Translation and interpreting assessment in the context of educational measurement. *Translation Today: Trends and Perspectives* 14, 205-224.
- Care, E. & Griffin, P. (2009). Assessment is for teaching. *Independence* 34 (2), 56-59.
- Clifford, A. (2001). Discourse theory and performance-based assessment: Two tools for professional interpreting. *Meta* 46 (2), 365-378.
- Clifford, A. (2005). *A preliminary investigation into discursive models of interpreting as a means of enhancing construct validity in interpreter certification*. Doctoral dissertation, University of Ottawa. Ottawa, Canada.
- Cohen, A. D. (1994). *Assessing language ability in the classroom*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Del Pozo-Triviño, M., & Fernandes del Pozo, D. (2018). What public-service agents think interpreters should know to work with gender violence victims. The ‘Speak Out for Support’ (SOS-VICS) project. *Sendebare*, 29, 9-33.
- Dornyei, Z. (2007). *The psychology of the language learner individual differences in second language acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.
- Earl, L. M. (2013). *Assessment as learning: Using classroom assessment to maximize student learning* (2nd ed.). Thousand Oaks, California: Corwin.
- Farahzad, F. (1992). Testing achievement in translation classes. In C. Dollerup, & A. Loddergard (Eds.), *Teaching translation and interpreting* (pp. 271-278). Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Volume 8. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing.

- Gile, D. (2009). *Conference interpreting, historical and cognitive perspectives*. London/New York: Routledge.
- Goff-Kfourri, C. A. (2004). Testing and evaluation in the translation classroom. *Translation Journal*, 8(3), 7-13.
- Griffin, P., & Nix, P. (1991). *Educational assessment and reporting*. Sidney: Harcourt Brace Javanovich Publisher.
- Han, C. (2017). Using analytic rating scales to assess English–Chinese bi-directional interpreting: A longitudinal Rasch analysis of scale utility and rater behaviour. *Linguistica Antverpiensia, New Series: Themes in Translation Studies*, 16, 196-215.
- Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London & New York: Routledge.
- House, J. (1997). *Translation quality assessment: A model revisited*. Nehren: Gunter NarrVerlag Tübingen.
- House, J. (2001). Translation quality assessment: Linguistic description versus social evaluation. *Translators' Journal* 46 (2), 243-257.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. London and New York: Routledge.
- Kim, M. (2009). Meaning-oriented translation assessment. In C. V. Angelelli & H. E. Jacobson, *Testing and assessment in translation and interpreting studies*, 123-157. Amsterdam: John Benjamins.
- Lamprianou, I. & Athanasou, J. A. (2009). *A teacher's guide to educational assessment* (Revised edition). Rotterdam: Sense.
- Lantolf, J. P., & Poehner, M. E. (2004). Dynamic assessment: Bringing the past into the future. *Journal of Applied Linguistics* 1(1), 49-74.
- LeCompte, M. & Preissle, J. (1993). *Ethnography and qualitative design in education research*. San Diego, CA: Academic Press.
- Lee, S. (2013). *Ear-voice span and syntactic makeup of segments in simultaneous interpretation of Korean and English unscripted speeches*. Unpublished doctoral dissertation. Seoul: Hankuk University of Foreign Studies.
- Linacre, J. M. (2009). Winsteps (Version 3.68) [Computer Software]. Beaverton, Oregon: Winsteps.com.
- Martínez-Mateo, R., Montero-Martínez, S., & Moya-Guijarro, A. J. (2016). The modular assessment pack: A new approach to translation quality assessment at the directorate general for translation. *Perspectives*, 17, 1-31.
- McMillan, J. H. (2014). *Classroom assessment: Principles and practice for effective standards based instruction* (6th ed.). Boston: Pearson Education.
- Mellinger, C. D., & Jiménez, L. G. (2019). Challenges and opportunities for heritage language learners in interpreting courses in the U.S. context. *Modern Languages & Literature Faculty Publications*, 44, 950-974.
- Mertler, C. A. (2001). Designing scoring rubrics for your classroom. *Practical Assessment, Research & Evaluation* 7 (25), 1-10.

- Mizuno, A. (2005). Process model for simultaneous interpreting and working memory. *Meta: Translators' Journal*, 50 (2), 739-752.
- Modarresi, Gh., & Ghoreyshi, S. V. (2018). Student-centred corrections of translations and translation accuracy: A case of BA translation students. *Translation Studies*, 15 (60), 11-28.
- Modarresi, Gh., & Khakshoor, M. (2018). Translation of cultural taboos in Hollywood movies in professional dubbing and non-professional subtitling. *Intercultural Communication Research*, 47 (6), 454-473.
- Moser, P. (1995). *Survey on expectations of users of conference interpretation*. Geneva: AIIC.
- Moss, A., & Holder, C. (1988). *Improving student writing*. Dubuque, IO: Kendall/ Hunt.
- Muñoz, M. R. (2012). Cognitive and psycholinguistic approaches. In M. C. Millán & F. Bartrina, *Handbook of translation studies* (pp. 241–256). London: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Pöchhacker, F. (2001). Quality assessment in conference and community interpreting. *Meta*, 46(2), 410–425.
- Popham, W. J. (2014). *Classroom assessment: What teachers need to know*. Boston: Pearson Education.
- Rea-Dickins, P. (2008). Classroom-based language assessment. In E. Shohamy & N. H. Hornberger (Eds.) *Encyclopedia of language and education: Language testing and assessment* (pp. 257-271). New York, NY: Springer.
- Riazi, A. M. (2003). The invisible in translation: The role of text structure. *The Translation Journal*, 7(2), 1-8.
- Riccardi, A. (2005). On the evolution of interpreting strategies in simultaneous interpreting. *Meta*, 50 (2), 753-767.
- Russo, M. (2011). Aptitude testing over the years. *Interpreting*, 13(1), 5-30.
- Sawyer, D. B. (2004). *Fundamental aspects of interpreter education: Curriculum and assessment*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- Stobart, G., & Gipps, C. (1997). *Assessment: A teacher's guide to the issues* (3rd ed.). London: Hodder & Stoughton.
- Tabachnick, B. G., & Fidell, L. S. (2001). *Using multivariate statistics* (4th ed.). New York: HarperCollins.
- Tiselius, E. (2008). Exploring different methods for studying expertise. In N. Hartmann (Ed.), *Proceedings of the 49th annual conference of the American translators association* (pp. 119–148). Alexandria: ATA.
- Valdes, G., & Angelelli, C. V. (2003). Interpreters, interpreting and the study of bilingualism. *The Annual Review of Applied Linguistics* 23, 58–78.
- Waddington, C. (2001). Different methods of evaluating student translations: The question of validity. Retrieved August 2016 from: id.erudit.org/iderudit/004583ar.
- Wadensjö, C. (1995). Dialogue interpreting and the distribution of responsibility. *Hermes, Journal of Linguistics* 14, 111-130.

- Walwood, B. E., & Anderson, V. J. (1998). *Effective grading*. San Francisco: Jossey-Bass.
- Wiggins, G. (1998). *Educative assessment: Designing assessments to inform and improve student performance*. London: Jossey-Bass Publishers.
- William, D. (2010). An integrative summary of the research literature and implications for a new theory of formative assessment. In H. L. Andrade & G. J. Cizek (Eds.), *Handbook of formative assessment* (pp. 18-40). New York: Routledge.
- Williams, M. (2009). Translation quality assessment. *Mutatis Mutandi*, 2 (1), 3-23.
- Williams, M. (2013). A holistic-componential model for assessing translation student performance and competency. *Mutatis Mutandis: Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 419-443.
- Wilss, W. (1998). Decision making in translation. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (pp. 57-60). London/New York: Rutledge.
- Wu, S. C. (2010). Assessing simultaneous interpreting: A study on test reliability and examiners assessment behavior (Unpublished PhD thesis). The School of Modern Languages, Newcastle University.

Appendices

Appendix A: Interview questions

Hello,

Dear colleague, first of all thank you for your time and your consideration, I am going to conduct a research regarding factors involved in assessing students' performance on consecutive interpreting. I will be thankful if you could help me to conduct this interview.

- How do you generally measure your students' performance on consecutive interpreting?
- To what extent do you think that the current evaluation rubrics for interpreting performance are adequate in measuring interpreting performance?
- What factors do you personally think are more important in measuring students' consecutive interpreting performance?
- Technically speaking, which factors are more seminal from both linguistic and cultural perspectives?

Appendix B: The Evaluation Rubric for Consecutive Interpreting Performance (ERCIP)

	Factors	Items	Poor	Fair	Advanced	Superior
1	<i>Language Competency</i>	Conveying the meaning accurately				
2		Conveying the meaning fluently				
3		Transferring stress and intonation				
4		Knowledge of genre and register				
5		Mastery over English listening skills				
6		Knowledge of English vocabulary				
7	<i>Interpreting strategies</i>	Knowledge of interpreting models				
8		Being involved while interpreting				
9		Anticipating what the speaker might say				
10		Doing tasks simultaneously				
11		Voice quality				
12		Use of note-taking techniques				
13		Using the first person while interpreting				
14		Using the third person for clarifications				
15	<i>Communication ability</i>	Attending to non-verbal communication				
16		Having background knowledge				
17		Having intercultural competence				
18		Being aware of contextual cues				
19		cohesion and coherence				
20	<i>Personal traits</i>	Having self-confidence				
21		Ability to control breath				
22		Having personal aptitude for interpreting				

La interpretación en competiciones de fútbol internacionales. Un estudio de caso: la UEFA

Icía Alonso Araguás | Paula Zapatero Santos

itziar@usal.es | paula.zetaese@usal.es
Universidad de Salamanca (Grupo Alfaqueque)

Recibido: 25/01/2019 | Revisado: 05/06/2019 | Aceptado: 27/06/2019

Resumen

El mundo del fútbol es un punto de convergencia de distintas lenguas y culturas. En Europa existe un número cada vez mayor de desplazamientos internacionales de jugadores y entrenadores. Además, la popularidad de este deporte provoca que los medios de comunicación de todo el mundo se hagan eco de todo tipo de sucesos relacionados con el fútbol. Esto hace que la figura del intérprete sea imprescindible en este contexto.

Partiendo de esta base, este artículo presenta una panorámica de la interpretación en el ámbito futbolístico en general y, en particular, de las competiciones organizadas por la UEFA en el periodo comprendido entre 2011 y 2016. Para ello, analizamos la situación actual mediante un cuestionario a intérpretes profesionales y un corpus de prensa deportiva con el fin de describir distintos factores: el perfil del intérprete, la regulación existente, las condiciones de trabajo, las situaciones comunicativas más habituales y la calidad de las interpretaciones.

Palabras clave: fútbol; interpretación en el fútbol; ruedas de prensa multilingües; UEFA

Abstract

Interpreting in International Football Competitions. A Case Study: UEFA

Football is nowadays a point of convergence of different languages and cultures. In Europe, international travel has become increasingly common amongst footballers and coaches. Additionally, the popularity of this sport has resulted in the media all over the world covering all type of events related to football. In such a scenario, the interpreter becomes essential.

This is the departure point of this article, which aims to provide an overview of interpreting within the world of football in general and more specifically, within the context of UEFA competitions. For this purpose, we analyze the current situation through a questionnaire prepared for professional interpreters and a sport press corpus in order to describe different factors related to the interpreter's profile, the current regulation, the labour conditions and the quality of the interpretations.

Key words: football; football interpreting; interpreting; multilingual press conferences; UEFA

1. Introducción

El presente artículo pretende ofrecer una panorámica de la interpretación en las competiciones de fútbol internacionales. Hemos considerado pertinente abordar este tema debido a la poca bibliografía especializada existente sobre el tema, aun siendo este un ámbito en el que la interpretación es fundamental y cuya repercusión mediática es además muy notable.

El fútbol internacional constituye un entorno multilingüe que utiliza los servicios de interpretación para garantizar la comunicación en el desarrollo de diferentes tipos de actividades. Con cierta frecuencia, no obstante, los medios de comunicación se han hecho eco de distintas polémicas relacionadas con la calidad de la interpretación. Por este motivo, partimos de la hipótesis de que la prestación de este tipo de servicios podría no estar siempre en manos de intérpretes con formación específica. Nuestro objetivo principal será, por lo tanto, aclarar el perfil de los intérpretes que trabajan en este sector, así como sus condiciones de trabajo.

La Unión de Asociaciones Europeas de Fútbol (UEFA) organiza competiciones internacionales en toda Europa, lo que implica un panorama lingüístico muy amplio y complejo, que nos ha llevado a seleccionarlo como caso de estudio. Este organismo recoge en sus reglamentos el régimen lingüístico de la organización y una serie de directrices sobre la interpretación. La situación comunicativa que cuenta con una regulación más detallada es la de las ruedas de prensa, donde además el intérprete se ve más expuesto debido a la multitudinaria presencia de medios de comunicación.

Utilizando como punto de partida esta situación comunicativa, trataremos, pues, de deslindar las siguientes cuestiones:

- ¿Cuáles son los requisitos necesarios para trabajar como intérprete en la UEFA?
- ¿Cuál es el sistema habitual de provisión de intérpretes en este ámbito?
- ¿Cuáles son las modalidades técnicas más utilizadas y en qué condiciones laborales se trabaja?
- ¿Se puede avanzar alguna valoración sobre la calidad de los servicios lingüísticos prestados en el marco de las competiciones UEFA?

Además de consultar la bibliografía publicada hasta la fecha, hemos realizado un estudio empírico basado en un cuestionario de veinte preguntas dirigido a intérpretes y agencias profesionales que trabajan en este campo. Los resultados obtenidos no han sido representativos, ya que no hemos alcanzado una cifra de participación significativa. No obstante, las respuestas son útiles para ilustrar algunos aspectos de carácter sobre todo cualitativo relacionados con su ejercicio profesional.

Nuestro estudio incorpora asimismo un corpus integrado por vídeos y noticias de prensa deportiva que nos ha permitido obtener más información a partir de situaciones reales en el ámbito UEFA entre los años 2011 y 2016 y en las que las lenguas de trabajo son el inglés, el español, el francés y el italiano. Combinando ambas herra-

mientas, hemos obtenido una panorámica más amplia, que ilustra con datos fidedignos las diversas situaciones comunicativas en las que se utiliza la interpretación y que presentaremos en la segunda parte de este trabajo.

2. El fútbol y el multilingüismo

Como apuntan varios estudios (Giera et al. 2008; Sandrelli 2015), hoy en día la mayoría de equipos europeos de fútbol constituye un mosaico multilingüe. Cada vez más jugadores, entrenadores y miembros del equipo técnico trabajan tanto en ligas como en selecciones nacionales extranjeras, cuyas lenguas no siempre conocen.

El CIES Football Observatory elaboró en abril de 2016 un informe¹ en el que se compara el número de jugadores extranjeros en las ligas del Big 5, a saber: la Premier League inglesa, la Liga española, la Serie A italiana, la Bundesliga alemana y la Ligue 1 francesa. Según este estudio, la Premier League es la liga con mayor porcentaje de jugadores extranjeros (43,1 %), seguida por la Liga (37,4 %) y por la Bundesliga (36 %). En cuarta posición estaría la Serie A (34,7 %) y, por último la Ligue 1 (31,2 %).

De media, el porcentaje de jugadores extranjeros en estas cinco ligas era de 36,5 %. La movilidad, que se extiende también a árbitros, entrenadores y cuerpos técnicos, es característica de este entorno laboral y se traduce en la aparición de un importante nicho de mercado para los intérpretes.

Ante este panorama multilingüe y multicultural los clubes han desarrollado sus propias estrategias para asegurar la comunicación tanto en el seno del equipo como en sus relaciones con el público y con la prensa. Una de ellas es, sin duda, el uso del inglés como lengua franca por excelencia, pero en este trabajo nos centraremos en la coexistencia de más de un idioma y en la figura del intérprete, profesional o *ad hoc*, para salvar estas divergencias. En este sentido, Lorca Antón (2015: 15) señala lo siguiente:

[...] se ha detectado que las situaciones más usuales en las que se requiere de servicios de interpretación en el deporte son las ruedas de prensa (conferencias antes y después de los partidos), las reuniones de negocios y, a menor escala, los entrenamientos y los partidos.

Para la comunicación interna del equipo, Lavric y Steiner (2012: 23-27) diferencian cuatro estrategias distintas que presentaremos a continuación. A su vez, Lavric (2012: 179) matiza que la aplicación de estas en el seno de los clubes deportivos depende en gran medida de su capacidad financiera. Así, los pequeños clubes suelen tender a la improvisación, mientras que los clubes considerados más poderosos cuentan con políticas lingüísticas más estructuradas.

La primera estrategia consiste en proporcionar un intérprete personal a los jugadores, servicio que solo los grandes clubes pueden permitirse. Este no suele ser un profesional y su principal misión es favorecer la integración del jugador.

En segundo lugar, está la figura del *factótum*, cuya función va más allá de la simple mediación lingüística y cultural, ya que ejerce de acompañante en todos los aspectos de la vida cotidiana del nuevo jugador. Generalmente, esta tarea la desempeña un antiguo futbolista que domine ambos idiomas (el del club y el del jugador recién llegado).

Una tercera estrategia consistiría en recurrir a un compañero de equipo más veterano en el club y conocedor de ambos idiomas, que ejercería la función de intérprete *ad hoc*. Lavric y Steiner (2012: 25) sostienen que esta práctica podría situarse dentro de la modalidad de *community interpreting*.

La cuarta solución son los cursos de idiomas que algunos clubes ofrecen a los jugadores recién llegados. No obstante, esta opción no es muy popular debido a la falta de interés por parte de la mayoría de los jugadores.

Tabla 1 – Estrategias de comunicación multilingüe en los clubes de fútbol

Tipo	Tarea	Perfil
Intérprete personal	Favorecer la integración	Intérprete no profesional
<i>Factótum</i>	Mediación lingüística Acompañamiento en el día a día	Antiguo futbolista
Intérprete <i>ad hoc</i>	Mediación lingüística	Compañero de equipo más veterano
Cursos de idiomas	Aprendizaje del idioma por parte del jugador	-

De esta información se puede concluir que para la comunicación en el seno del equipo no se suele recurrir a intérpretes cualificados, sino que se da más importancia a la capacidad de empatizar con el jugador recién llegado y se prima el conocimiento temático frente al lingüístico. Por ello, lo más habitual es recurrir a exjugadores de fútbol o a compañeros del nuevo equipo.

Todo esto también es extrapolable, salvando las distancias, al caso de los entrenadores. No obstante, cabe destacar que estos tienen una mayor predisposición a aprender nuevos idiomas para entenderse con sus jugadores, ya que es esencial que puedan tener una comunicación efectiva con la plantilla.

En cuanto a la comunicación con la esfera pública, por ejemplo, ruedas de prensa o entrevistas, es importante asegurar que el mensaje se transmita de forma clara y precisa. En este caso, la mejor solución es, según Sandrelli (2015: 102), recurrir a los servicios de un intérprete profesional que esté familiarizado con la situación comunicativa de las ruedas de prensa.

3. La rueda de prensa en el ámbito futbolístico

El caso prototípico más documentado en el ámbito futbolístico es el de la rueda de prensa. El interés general que este deporte despierta en el público otorga una gran visibilidad al intérprete, que generalmente comparte además el mismo espacio que el emisor y el receptor, excepto si hay cabina de interpretación simultánea. En el caso del fútbol, solo los grandes clubes españoles como el Real Madrid y el FC Barcelona cuentan con cabinas para interpretación simultánea (Lorca Antón 2015: 24).

No obstante, los avances tecnológicos están introduciendo nuevos dispositivos que permiten interpretar desde la distancia. Es el caso, por ejemplo, de *Olyusei*, un sistema remoto de interpretación simultánea que el Sevilla FC utiliza desde noviembre de 2015².

La documentación temática y sobre los participantes en cada intervención cobra una relevancia significativa en las ruedas de prensa, ya que el comportamiento de los entrevistados (jugadores y entrenadores) ante la prensa o con el propio intérprete puede ser bastante impredecible y generar demasiada repercusión mediática. Por ello, una documentación previa sobre el entrevistado en cuestión puede dar al intérprete muchas pistas sobre su personalidad y contribuir a amortiguar el factor sorpresa.

En este contexto, son conocidas las anécdotas de Diego Pablo Simeone, entrenador del Atlético de Madrid, que en 2014 reprobó públicamente la actuación de su intérprete (*As* 10.03.2014) para un mes después aplaudir la prestación de otra de ellas (*Sport* 08.04.2014). O la vez en la que José Mourinho regaló inesperadamente a su intérprete una camiseta autografiada (*20minutes* 11.12.2013).

Además, conviene señalar la fuerte exposición mediática en la que se encuentra el intérprete en las ruedas de prensa, con las ventajas y desventajas que ello conlleva. Como elemento positivo cabe destacar que «la publicación o retransmisión de las declaraciones en los medios comunicativos puede servir de *feed-back* para el intérprete» (Darias Marrero 2006: 290). Como aspecto negativo es preciso señalar que la labor del intérprete adquiere mayor difusión cuando la prensa encuentra algo reprochable en su prestación. Encontramos un buen ejemplo de ello en la web *Libertad Digital*. El intérprete del Valencia se convirtió en noticia en una ocasión por su tono de voz, que el artículo tildó de «exagerado» (*Libertad Digital* 19.12.2015). Este tipo de críticas a las que pueden verse sometidos los intérpretes no es, por lo tanto, ajeno a su exposición en los medios de comunicación y está además directamente relacionado con las expectativas que tienen los usuarios de la interpretación³.

Por otro lado, Sandrelli (2015: 91) señala que todas las ruedas de prensa en el ámbito del fútbol están muy ritualizadas, con los roles de cada participante predefinidos y con una serie de temas aceptables, determinados por el objetivo de la rueda de prensa. En estas situaciones, la balanza de poder está claramente del lado del entrevistado, que dirigirá la entrevista en la dirección que mejor le convenga.

Asimismo, esta misma autora diferencia entre dos tipos de ruedas de prensa: las ruedas de prensa previas y pospartido, y las ruedas de prensa con un fin específico.

Las primeras tienen lugar, como su propio nombre indica, antes y después de los encuentros, mientras que las últimas serían las que se celebran con motivo de algún acontecimiento señalado dentro del club, como el fichaje de un nuevo jugador.

4. Estudio de caso: la interpretación en la UEFA

La UEFA es el organismo rector del fútbol europeo en Europa. Además, se encarga de organizar competiciones internacionales dentro del continente, como es el caso de la *UEFA Champions League* (en adelante UCL), la *UEFA Europa League* (UEL) o la *UEFA Euro* (Euro16).

Los idiomas oficiales de la UEFA son tres: inglés, francés y alemán (UEFA 2016, art. 4). Por otro lado, los idiomas oficiales del Congreso (el órgano supremo de control de la UEFA) son el inglés, el francés, alemán y el ruso. En este sentido, se establece que la Administración de la UEFA se encargará de la traducción simultánea en el caso de las lenguas oficiales del Congreso, para lo que se recurrirá a intérpretes cualificados (UEFA 2016, art. 10).

La comunicación también es un elemento esencial para los árbitros. Es fundamental que estos puedan dialogar con los jugadores, pero sobre todo entre ellos, ya que sus funciones entrañan una gran complejidad. Por eso, Giera et al. (2008: 384) destacan que en las competiciones UEFA los miembros de cada equipo arbitral pertenecen al mismo país y hablan el mismo idioma. Esta información se puede contrastar consultando los documentos oficiales de la UEFA⁴.

En cuanto a las ruedas de prensa, Sandrelli destaca que están presentes todas las modalidades de interpretación, si bien la elección más común es la consecutiva porque es más fácil de organizar y no requiere un equipo técnico especializado (2015: 92). Por otro lado, Sandrelli señala que la interpretación simultánea es más habitual en fases finales de torneos internacionales, ya que se requieren versiones en varios idiomas al mismo tiempo debido a que se trata de un contexto especialmente multilingüe por la expectación que estos encuentros generan en toda Europa.

Sin embargo, en los Estatutos de la UEFA no aparecen aspectos relacionados con la interpretación en las ruedas de prensa. Para encontrar alguna regulación al respecto, se debe acudir a los reglamentos independientes de cada una de las competiciones. A continuación, abordaremos las tres más conocidas: la UCL, la UEL y la Euro16.

4.1. La interpretación en competiciones UEFA: Champions League, Europa League y EURO 2016

Cada una de estas competiciones cuenta con su propio reglamento específico. La información para este trabajo se ha extraído de las versiones de la temporada 2015/2016 de los reglamentos de la UCL y UEL, y del reglamento de la Euro16.

La UCL y la UEL coinciden en lo referido a las ruedas de prensa y a la interpretación. No obstante, en el reglamento de la UCL se menciona otro documento de

referencia, el *UCL Club Manual*, cuya última versión disponible en el momento de redactar estas líneas es la de la temporada 2014/2015. En él, se abordan de forma más detallada los aspectos que atañen a la interpretación.

Según lo establecido en estos reglamentos, el jefe de prensa del club local es el responsable de dirigir la rueda de prensa y de proporcionar, en caso de que fuera necesario, los servicios de un intérprete cualificado que posea conocimientos sólidos sobre fútbol. Además, siempre que sea posible, debe facilitar las instalaciones requeridas para la interpretación.

El *UCL Club Manual 2014/2015* precisa que el club local debe proporcionar interpretación hacia el inglés y/o el idioma del club visitante (según lo acordado), para lo que recurrirá a un intérprete cualificado con un profundo conocimiento sobre fútbol. También contempla la posibilidad de que la interpretación se realice en consecutiva, para lo que dispone que las preguntas de la prensa deberán traducirse siempre antes de que el entrenador o el jugador conteste y que el intérprete esperará hasta que el entrenador o jugador haya terminado su respuesta antes de empezar a traducir.

En cuanto al desarrollo de las ruedas de prensa, los clubes deben conceder una rueda de prensa previa al partido la víspera del encuentro y una rueda de prensa pospartido, como muy tarde 20 minutos después del pitido final. En este sentido, es necesario tener en cuenta que existe una variación temática significativa entre las ruedas de prensa previas y las pospartido. Este tipo de dinámica ofrece una cierta ventaja al intérprete, que puede saber mejor a qué atenerse en cada situación.

Como en los anteriores casos ya mencionados, el reglamento de la Euro16 con respecto a la actividad del intérprete es escaso. De hecho, solo se menciona en un artículo que, si el entrenador no habla la lengua de su selección, se puede requerir que el jefe de prensa proporcione una interpretación.

No obstante, existe otro documento llamado *Invitation to Express Interest. Interpreter services for media* en el que se realiza una convocatoria para designar una empresa responsable de los servicios de interpretación. En él, se precisa que la interpretación se realiza de forma remota, como ya se hizo en 2010 y en 2014 en la FIFA World Cup y en la UEFA EURO 2012. Además, establece que las lenguas de trabajo son el francés – al celebrarse la competición en Francia-, el inglés y los idiomas respectivos de cada selección nacional.

Podemos concluir en este sentido que las competiciones UEFA sí cuentan con regulación relativa a la interpretación. No obstante, la organización se limita a establecer generalmente las condiciones en las que se desarrollará la rueda de prensa, sin hacer mucho hincapié en los aspectos más propios de la interpretación, y los requisitos y condiciones bajo los que trabaja el intérprete se ven supeditados a las decisiones de los clubes.

5. Estudio de campo

Tras haber realizado una revisión bibliográfica sobre el tema, nos centramos ahora en analizar la situación a partir de datos obtenidos de primera mano. Para ello, en primer lugar elaboramos un cuestionario de veinte preguntas que enviamos a distintas agencias e intérpretes, de los que teníamos constancia – tras un primer barrido en los medios de comunicación – que habían trabajado en este tipo de competiciones. Para completar esta información, también confeccionamos y analizamos un corpus de prensa deportiva consistente en artículos y vídeos que abordaban directamente el tema.

5.1. Recogida de datos mediante cuestionario

Para elaborar nuestro cuestionario, utilizamos la herramienta «Formularios» de Google. Por lo general, las respuestas eran cerradas o de tipo respuesta corta. El formulario iba acompañado de una carta de presentación donde se les solicitaba además información sobre los intérpretes con los que colaboraban.

En total, durante los meses de marzo y abril de 2016, contactamos vía correo electrónico con 16 destinatarios diferentes que habían proporcionado servicios de interpretación en competiciones UEFA: 4 agencias y 12 intérpretes particulares de distintas nacionalidades y combinaciones lingüísticas. El único criterio imprescindible era que estos hubieran trabajado en dichas competiciones. La relación de agencias consultadas es la siguiente:

- Alqantara Interpreting
- Clark Football Languages Ltd.
- Traducción Griego
- TRIDIOM

Tres de ellas se dedican a la traducción y la interpretación en distintos campos (médico, jurídico, comercial, etc.), mientras que Clark Football Languages Ltd. está especializada exclusivamente en la traducción y la interpretación en el ámbito futbolístico. Todas cuentan con sede en España. En cuanto a los intérpretes particulares, contactamos con profesionales en cuyos currículos figuraba que habían trabajado en alguna ocasión en competiciones UEFA.

De estos 16 potenciales informantes, finalmente respondieron a nuestro cuestionario cuatro intérpretes, todos ellos con al menos un encargo en las competiciones de interés para nuestro estudio. Cabe señalar que el resto de intérpretes y agencias con los que habíamos intentado ponernos en contacto no respondieron ni a nuestra encuesta ni al correo electrónico enviado, a excepción de un potencial encuestado que declinó participar por motivos de confidencialidad. El porcentaje de participación alcanzó, pues, un 25 %, cifra nada desdeñable en este tipo de cuestionarios, si bien los resul-

tados no pueden considerarse lo suficientemente significativos como para responder de forma categórica a todas nuestras preguntas. No obstante, sí pueden servirnos para extraer conclusiones parciales si los contrastamos con la bibliografía existente y con la información obtenida a partir de nuestro corpus.

5.1.1. Resultados de la recogida de datos

A continuación, analizamos de manera más exhaustiva la información obtenida a partir de las respuestas proporcionadas por los cuatro intérpretes que participaron en este estudio. De este modo, podemos extraer una serie de conclusiones que nos permiten ilustrar de forma más detallada el perfil de los intérpretes que intervienen en este campo.

1. Profesión y/o cargo que desempeña
Coordinador e intérprete
Intérprete de conferencias
Profesora de español como lengua extranjera (ELE)
Intérprete de conferencias

2. Agencia
Clark Football Languages
Autónomo
Instituto
Ninguna

Como se desprende de la pregunta formulada, partíamos del supuesto de que la UEFA contactaba a los intérpretes a través de agencias. No obstante, la información que hemos obtenido nos presenta una realidad bien diferente, pues solo en un 25% de los intérpretes trabaja con una agencia, mientras que un 75 % no.

La pregunta 3 se ha omitido ya que su única finalidad era conocer la nacionalidad de los encuestados.

4. ¿Cuál es su lengua materna?
Español
Español
Polaco
Español

5. ¿Cuáles son sus lenguas de trabajo extranjeras?
Inglés
Inglés, alemán, catalán
Español
Francés, inglés, italiano, neerlandés, ruso

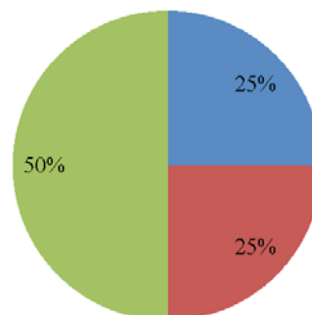
Las combinaciones lingüísticas son bastante variadas, pero observamos que el inglés es el común denominador en el 75 % de los casos. Además, en las cuatro respuestas está presente siempre al menos uno los cinco idiomas del Big 5. También cabe señalar que, salvo en el caso del español como lengua extranjera de trabajo, los encuestados tienen al menos uno de los idiomas oficiales de la UEFA, incluyendo el ruso, que como hemos señalado es idioma oficial del Congreso de la UEFA.

6. ¿Qué titulación posee? (puede seleccionar varias opciones)
Licenciatura en alguna Filología o Grado en Estudios de un idioma extranjero y Máster en traducción
Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación y Máster Europeo en Interpretación de Conferencias
Licenciatura en alguna Filología o Grado en Estudios de un idioma extranjero
Licenciatura o Grado en Traducción e Interpretación y Doctor en traducción

Tanto la bibliografía consultada como los resultados de esta encuesta y del análisis de corpus de prensa deportiva, que veremos más adelante, indican que no siempre se recurre a intérpretes de formación (Lavric y Steiner 2012: 24-25). Sin embargo, esta encuesta nos muestra que todos ellos están en posesión de un título universitario relacionado con el aprendizaje de idiomas extranjeros: dos de ellos tienen formación específica en interpretación, uno en traducción y otro en filología de un idioma extranjero.

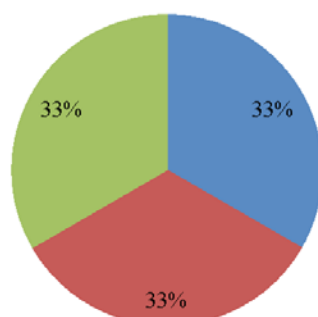
7. Aproximadamente, ¿cuánto tiempo lleva ejerciendo la interpretación?

■ Entre 2 y 5 años ■ Entre 6 y 10 años ■ Más de 10 años



8. ¿Cuánto tiempo lleva trabajando o ha trabajado para la UEFA?

■ 1 año o menos ■ 5 años ■ 9 años



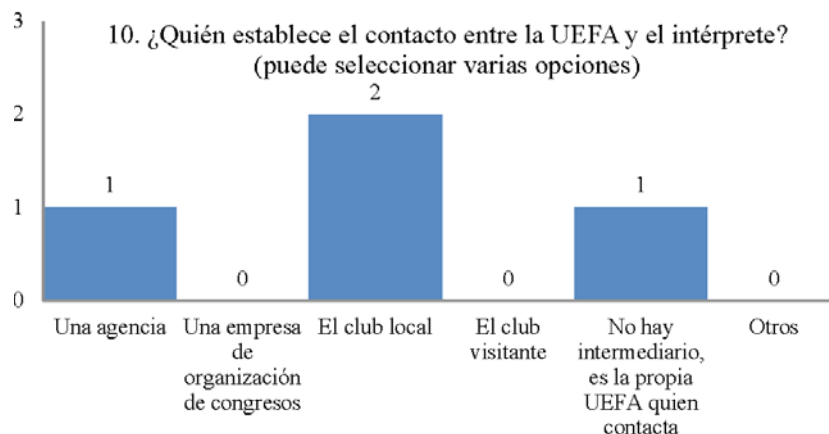
En el gráfico 7 observamos que todos los encuestados cuentan con experiencia como intérpretes, ya que ninguno lleva menos de dos años ejerciendo la profesión y el 50 % lleva más de diez años trabajando como intérprete. En cambio, en cuanto al tiempo trabajando para la UEFA, las respuestas han sido muy diversas. Uno de los encuestados no contestó. En el resto de los casos los resultados han sido totalmente dispares (uno, cinco y nueve años), de lo que no se puede extraer ninguna conclusión definitiva.

9. ¿Con qué frecuencia suele trabajar para la UEFA?
Depende de la temporada y los cruces, aunque personalmente trabajo con clubes, no con la UEFA.
Ocasionalmente
No he trabajado directamente para UEFA
Solo he trabajado en dos reuniones de un día de duración

De nuevo, las informaciones que nos proporcionan los encuestados son muy diversas. Sin embargo, hay una variable común en todas las respuestas y es que no existe una periodicidad determinada con la que un mismo intérprete presta sus servicios en competiciones UEFA. De ello se puede concluir que estos intérpretes no trabajan en exclusiva en este ámbito, sino que probablemente ejerzan, también, en otros entornos, deportivos o no.

Uno de los encuestados señala que depende y que trabaja personalmente con clubes, de donde se deduce que una de las formas de contratación es a través de los clubes. Del mismo modo, la tercera de las respuestas nos permite concluir que existen intermediarios entre la UEFA y el intérprete, en este caso una empresa de servicios lingüísticos, tal y como confirmó el encuestado por correo electrónico.

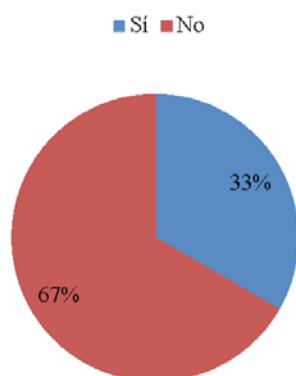
Por último, la cuarta respuesta se refiere a otra de las situaciones comunicativas del entorno UEFA en las que se requiere interpretación. Este aspecto lo abordaremos detenidamente en la pregunta 12.



Observamos que el 50 % de los encuestados apunta que el club local es el encargado de contactar con los intérpretes, tal y como establecen los reglamentos de la UCL y de la UEL y el *UCL Club Manual*.

Uno de los encuestados no contestó a esta pregunta. Otro de ellos señala que tanto el club local como una agencia se encargan de mediar entre la UEFA y el intérprete. Por último, uno de ellos indica que no hay intermediario, sino que es la propia UEFA quien contacta con el intérprete. Esta afirmación se ve respaldada por la información obtenida a partir del corpus de prensa deportiva.

11. ¿Suele trabajar siempre con los mismos clubes?



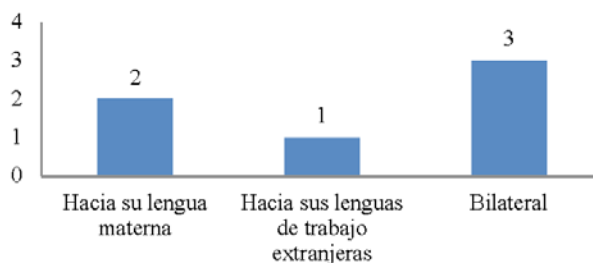
Uno de los participantes no respondió a esta pregunta, mientras que dos de ellos respondieron negativamente. La única respuesta afirmativa responde a una circunstancia personal. Por tanto, vemos que en este sentido hay una variable clara que afecta al hecho de trabajar o no con los mismos equipos, ya que esto depende de quién establezca el contacto con el intérprete para requerir sus servicios.

	12. ¿Para qué tipo de situación comunicativa requiere la UEFA más frecuentemente los servicios de interpretación?			
	Nunca	Rara vez	A menudo	Muy frecuentemente
Comunicación dentro de la plantilla	0	1	0	0
Ruedas de prensa	0	0	0	2
Galas y otros eventos protocolarios	0	0	0	2
Otros	0	0	0	2

Vemos que para la comunicación interna en la plantilla se confirman las afirmaciones de Lavric y Steiner (2012: 24) de que en estos casos lo más frecuente es recurrir a intérpretes *ad hoc*, que suelen formar parte del club. Por otro lado, observamos que también es común acudir a intérpretes profesionales en galas y otros eventos protocolarios.

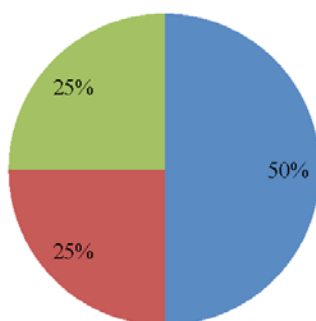
En relación con esta pregunta, uno de los encuestados nos indicó en la pregunta 20, en la que se ofrecía la opción de añadir un comentario libre, que los comités y grupos de trabajo son las reuniones más frecuentes con interpretación. Esta información ha resultado muy pertinente, pues no la contemplábamos a la hora de elaborar el cuestionario.

13. ¿Hacia qué lenguas suele interpretar?
 (puede seleccionar varias opciones)



14. Generalmente, ¿realiza interpretación consecutiva o simultánea?

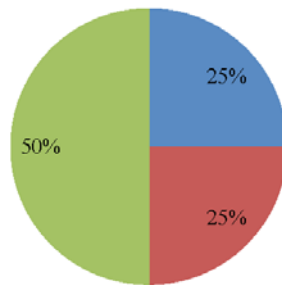
■ Consecutiva ■ Simultánea ■ Ambas indistintamente



Estos resultados indican que lo más común es interpretar en bilateral y la modalidad más empleada es la consecutiva. Esta situación es especialmente frecuente en las ruedas de prensa, tal y como señalan los estudios realizados hasta el momento (Sandrelli 2015: 92), un hecho que confirma también el análisis de nuestro corpus de prensa deportiva, como veremos más adelante.

15. ¿Se le proporciona algún tipo de información o documentación previa antes de la interpretación?

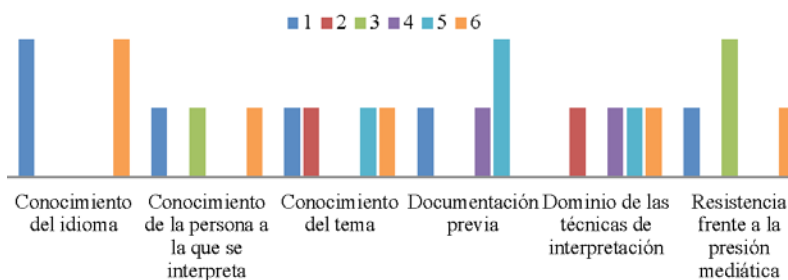
■ Sí ■ No ■ A veces



16. Si en la anterior pregunta ha contestado «Sí» o «A veces», indique por favor qué tipo de información o documentación previa se le proporciona.
Dossier de prensa, por ejemplo. O, si se trata de otro tipo de evento, información relacionada.
Se trata de reuniones de grupos de trabajo o comités de la UEFA. Los documentos son: orden del día, informes, discursos, actas de la reunión anterior.

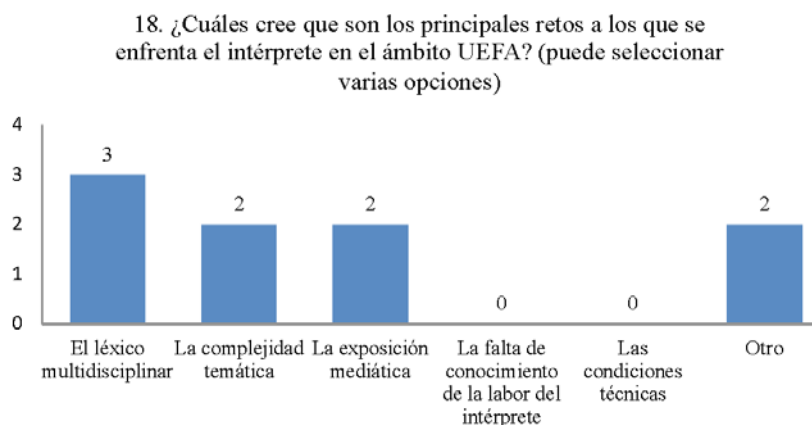
La multiplicidad de situaciones queda patente también en la diferencia en las respuestas de las preguntas 15 y 16. Vemos que, por lo general, solo se proporciona documentación previa a veces e incluso uno de los encuestados contesta de forma negativa. Dicha documentación consiste en material variado, lo que obedece también a la pluralidad de situaciones en las que interviene la interpretación.

17. ¿Cuáles considera que son los principales requisitos que debe poseer un buen intérprete para este tipo de situaciones comunicativas? Por favor, ordene según su importancia, siendo 1 lo más importante y 6 lo menos.



Es difícil extraer alguna conclusión de esta pregunta, debido a la diversidad de respuestas. No obstante, podemos señalar aquellos requisitos que concentran un mayor número de respuestas de prioridad. En primer lugar, «conocimiento del idioma», ya que es el único que un 50% de los encuestados considera como más importante, seguido por «conocimiento del tema» y «resistencia frente a la presión mediática» en segundo y tercer lugar. A la cola, se encontrarían «conocimiento de la persona a la que se interpreta», «dominio de las técnicas de interpretación» y «documentación previa».

No obstante, como hemos mencionado anteriormente, los resultados de esta pregunta son bastante dispares y se podrían realizar interpretaciones variadas de estos datos. Es necesario tener en cuenta que los encuestados responden basándose en su experiencia personal y que los factores que pueden intervenir en una situación comunicativa con interpretación son múltiples.



En lo relativo a los retos que afrontan los intérpretes en el ámbito UEFA, cabe señalar en primer lugar que ninguno de ellos considera que la falta de conocimiento sobre la labor del intérprete ni las condiciones técnicas supongan una dificultad. Además, vemos que el 75% de los encuestados considera que el léxico multidisciplinar es uno de los principales retos a los que tiene que hacer frente un intérprete.

En el apartado «Otros», dos de los encuestados respondieron lo siguiente:

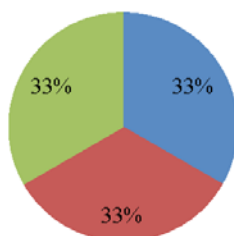
Si no se sigue diariamente la actualidad del fútbol internacional, tanto el personal del club como los medios de comunicación lo perciben de inmediato.

Como en cualquier reunión con interpretación: texto escrito, velocidad de lectura, acentos no nativos.

La primera afirmación hace referencia al aspecto temático, cuya importancia es capital. El segundo caso está relacionado directamente con la interpretación en las reuniones y con un contexto comunicativo que se repite en otras situaciones habituales de interpretación.

19. En general, ¿cómo calificaría las condiciones técnicas de trabajo del intérprete en eventos UEFA? (cabinas, equipos de sonido, buen visibilidad, etc.)

■ Totalmente satisfactorias ■ Satisfactorias ■ Mejorables



Uno de los encuestados no respondió a esta pregunta. Los otros tres presentan opiniones diversas. También aquí es necesario tener en cuenta tanto la multiplicidad de situaciones, como el hecho de que las respuestas están basadas en la experiencia personal de cada intérprete.

20. Si lo desea, puede escribir cualquier comentario que considere oportuno. Se agradece toda aportación adicional.
Como he comentado antes, personalmente trabajo con clubes. La mayoría de clubes ya entienden la labor del intérprete como un servicio profesional cualificado, aunque hasta hace poco algunos recurrían a gente menos preparada para evitar pagar las tarifas habituales de los intérpretes. De todas formas, cada vez son más conscientes de la importancia de una correcta interpretación.
En la pregunta 12, yo añadiría en el cuestionario la respuesta «reuniones de comités y grupos de trabajo». Si no me equivoco, son las reuniones más frecuentes con interpretación.

La primera respuesta apunta a la creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico y al progresivo reconocimiento del papel del intérprete profesional por parte de los clubes. Esto pone en tela de juicio nuestra hipótesis inicial en la que sosteníamos que la prestación de este tipo de servicios no parece estar siempre en manos de intérpretes cualificados, una discusión que retomaremos en las conclusiones.

Conviene insistir en la importancia de no considerar concluyente esta información, pues el número de respuestas es muy limitado. Por ello, es indispensable complementar este cuestionario con otro tipo de material empírico que nos permita esclarecer de forma más fidedigna los interrogantes planteados al inicio de este trabajo.

5.2. Presentación del corpus de prensa deportiva

Para tratar de enfocar la cuestión desde otro punto de vista, hemos compilado un pequeño corpus de prensa deportiva compuesto por doce referencias que proceden tanto de la prensa española como francesa entre los años 2011 y 2016, y que incluyen

tanto artículos escritos como vídeos. Estas han sido seleccionadas por su pertinencia temática a partir de un corpus bastante más amplio: los criterios utilizados fueron que la interpretación debía ser el tema principal y que había de desarrollarse preferiblemente en el contexto de competiciones UEFA. No obstante, hemos incluido algunas fuentes que no respondían exactamente a dichos criterios, pero que abordaban aspectos especialmente ilustrativos para completar nuestra investigación.

5.3. Análisis del corpus de prensa deportiva: el intérprete en competiciones UEFA

El creciente interés por el fútbol hace que todo acontecimiento relacionado con este deporte tenga repercusión a escala mundial. Esta exposición mediática es uno de los factores que más afecta a la labor del intérprete y a la imagen de la profesión. En este apartado analizamos diferentes artículos de prensa que nos permiten extraer información sobre diversos aspectos de la interpretación en este ámbito a partir de ejemplos reales, así como hacernos una idea de la imagen que el intérprete proyecta al gran público.

5.3.1. Los errores del intérprete en la prensa deportiva

El corpus de noticias inicialmente seleccionado nos revela que los errores de traducción de los intérpretes son, sin lugar a dudas, la principal causa de su aparición en los medios de comunicación. Por ese motivo, hemos considerado de interés establecer una clasificación de los distintos errores que hemos observado. También presentamos la visión que la prensa ofrece sobre estas situaciones así como una serie de conclusiones extraídas a partir del análisis de los materiales recopilados.

5.3.1.1. Errores relacionados con la deontología profesional

Algunos de los errores más comunes están relacionados con la deontología profesional. En algunas ocasiones el intérprete, por diversos factores como pueden ser la exposición mediática, la complejidad discursiva o la densidad informativa, evidencia ante la sala en plena rueda de prensa algunas dudas sobre el comportamiento profesional que debe adoptar.

Nuestro primer ejemplo se sitúa en el marco de una rueda de prensa pospartido de la competición UEL, tras la celebración del encuentro de semifinales entre el Villarreal y el Liverpool. El entrenador del Liverpool, Jurgen Klopp, contestó a una pregunta en inglés y el intérprete debía traducirla al español en la modalidad de consecutiva. Sin embargo, éste se vio desbordado ante la densidad informativa, así que comenzó su discurso en inglés de nuevo, en lugar de en español como se requería. Esto causó las risas del entrenador y del resto de los presentes. En el vídeo que acompaña la noticia se puede incluso escuchar al intérprete suspirar tras la intervención del entrenador y decir «*I don't even know where to start*». Así lo recogió uno de los periodistas asistentes a dicho acto:

En una de sus primeras respuestas, el técnico aportó [sic] un largo ‘speech’ de más de un minuto, analizando el encuentro y cómo había quedado la eliminatoria tras el 1-0 del primer partido en El Madrigal. Una vez finalizó su respuesta, Klopp tomó agua y se giró al traductor y con una sonrisa le recordó: «Estamos en semifinales», comentario que arrancó las risas del mismo traductor, del propio entrenador, del jefe de prensa del Liverpool y de los allí presentes. El propio traductor, con quien acabó abrazado después de la comparecencia, quedó tan descolocado que en lugar de traducir al español, lo hizo [sic] al inglés, aunque rectificó rápidamente. Ésto [sic] aún provocó más risas de Jürgen Klopp. (*Mundo Deportivo* 29.04.2016)

Esta intervención no pasó de la pura anécdota, por lo que deducimos que la posterior prestación del intérprete cumplió las expectativas. A pesar de ello, este hecho aislado tuvo gran repercusión en los medios de comunicación e incluso la cuenta de Twitter⁵ oficial de la UCL compartió el vídeo.

Una situación parecida se dio en el año 2013 durante una rueda de prensa previa al partido de la UCL en el que el Chelsea FC se enfrentaba al Steaua de Bucarest. El entonces entrenador del equipo inglés, José Mourinho, bromeó con motivo de un suspiro del intérprete de rumano tras una larga respuesta del técnico que este debía reproducir en consecutiva. En esta ocasión, la repercusión fue menor y, de hecho, la prensa española solo se hizo eco de que el entrenador regaló su sudadera autografiada al intérprete. La versión en línea del diario *Sport* recogía lo siguiente:

José Mourinho quiso tener un detalle con su traductor en la rueda de prensa previa a la visita del Steaua Bucarest y al finalizar su comparecencia ante los medios de comunicación le entregó un regalo dedicado». (*Sport* 11.12.2013)

Sin embargo, la sección deportiva de la edición digital de *20minutes* daba otra versión más detallada de los hechos:

Après avoir répondu de manière interminable à une question, le coach Portugais a entendu le traducteur souffler de dépit. Le «Mou» lance alors: «Qui paye ce type? Chelsea ou l’UEFA? Doublez son salaire». Quelques minutes plus tard, à la fin de la conférence de presse, Mourinho, a enlevé son pull avant de le dédicacer et de l’offrir au traducteur. (*20minutes* 11.12.2013)

En esta ocasión el entrenador reaccionó, de nuevo, con benevolencia. No obstante, José Mourinho también ha sido noticia por sus desencuentros con sus intérpretes (*Marca* 06.12.2011).

5.3.1.2. Errores de contenido

Los errores de contenido pueden producirse por varios motivos: falta de conocimiento de los idiomas de trabajo, comprensión deficiente, lapsus, excesiva densidad informativa, y desconocimiento del tema entre otros. Este tipo de confusiones causa a menudo situaciones tensas e incómodas para los intérpretes.

En el año 2011, cuando José Mourinho entrenaba al Real Madrid, mostró categóricamente su desacuerdo con la traducción del intérprete hacia el español. La pregunta había sido formulada en inglés y él había contestado en inglés. Aunque el entrenador también habla castellano, fue el intérprete el encargado de reproducir su intervención en consecutiva. Su versión fue inmediatamente desmentida por el entrenador, según refiere el diario *Marca*:

Al técnico del Real Madrid le preguntan por su vuelta a Ámsterdam y por la polémica de las tarjetas. Y contesta en inglés: «Volver a Ámsterdam es bueno, jugar contra el Ajax es un placer y eso es lo más importante. La historia con el castigo pensé que había sido el comienzo para conseguir un fútbol mejor y si tengo que ser castigado por el bien del fútbol estaré encantado. Pero no. Fue sólo un castigo para mí. El fútbol es el mismo, la gente sigue haciendo las mismas cosas, la gente no es castigada... De modo que fue sólo un castigo para mí».

El traductor traduce al castellano: «Volver a Ámsterdam es bueno, jugar contra el Ajax es un placer y eso es lo más importante. Lo que pasó puede pasar a cualquier persona y bueno, hablemos de fútbol».

Mourinho dice: «No, yo no he dicho eso». Un periodista le pide que lo diga en castellano. Y Mou acaba: «No soy traductor». (*Marca* 06.12.2011)

Algo parecido sucedió en 2014 durante la rueda de prensa previa al partido de UCL que enfrentaba al Inter de Milán con el Atlético de Madrid. La intérprete estaba traduciendo en consecutiva del español al italiano una respuesta de Diego Pablo Simeone, entrenador del equipo español. No obstante, al final de su intervención incurrió en un falso sentido. El entrenador, que habla italiano, mostró su descontento respondiendo en italiano (*As* 10.03.2014). A continuación, presentamos la transcripción de los fragmentos que causaron la polémica.

Simeone: «Un equipo queee tiene (...) talento, que tieneeee jerarquía (...) eeeen un partido definitorio es peligroso más allá del resultado que hay en (...) y que hubo en la ida».

Intérprete: «È una squadra con molto talento e ha anche una gerarchia importante. È sicuramente una squadra ehh (...) pericolosa e speriamo di ottenere lo stesso risultato almeno che abbiamo ottenuto nella partita di andata».

Simeone: «No, quello non l'ho detto. Non, quello il finale no. Non ho detto quello. No, no dije eso al final».

A pesar de haber hecho una buena intervención previa, la intérprete se confunde al final ya que, según su versión, Simeone esperaba obtener al menos el mismo resultado que en el partido de ida. Esta afirmación cambia de forma notable las palabras originales del entrenador, que desmiente haber dicho eso.

Otra situación similar ocurrió durante la interpretación en consecutiva y bilateral de la rueda de prensa previa al partido de UCL que enfrentaba al KAA Gent contra el Valencia CF en el otoño de 2015. Al analizar el vídeo que publicó el diario deportivo

El Desmarque (19.10.2015), se observa cómo uno de los entrevistados, en este caso el jugador del Valencia CF, Sofiane Feghouli, agita la cabeza con reticencia ante la interpretación. El jugador, cuya lengua materna es el francés y que conoce bien el castellano, se estaba dando cuenta de que la interpretación no coincidía con el discurso original. Además, se escuchan titubeos, repeticiones y constantes autocorrecciones que evidencian la falta de control.

El último ejemplo de este punto lo protagonizó la intérprete de la rueda de prensa previa al partido de semifinales de UCL en 2016 en el que se enfrentaban el Atlético de Madrid y el Bayern de Múnich. La intérprete confundió a Xabi Alonso, jugador del Bayern, con Pep Guardiola, entrenador del mismo equipo, lo que evidencia una falta de conocimiento temático. También tuvo algunos problemas para escuchar las preguntas, lo cual generó risas y revuelo tanto en la mesa como entre la prensa asistente.

A veces, eso sí, los buenos de los intérpretes dejan anécdotas divertidas al confundirse por falta de conocimientos futbolísticos o por la propia dificultad de la traducción. En el caso de la comparecencia de Xabi Alonso, la intérprete le [sic] confundió con Pep Guardiola. El jugador no quiso hacer sangre y tras sonreírse [sic] optó por contestar sin corregirla y traducirse a sí mismo para evitar más líos. (*Marca* 27.04.2016).

5.3.1.3. Errores causados por desconocimiento de las técnicas de interpretación

Muchos de los errores están relacionados con un desconocimiento parcial o total de las técnicas de interpretación. De ello se puede concluir que algunos de los intérpretes que participan en este tipo de eventos no son siempre profesionales, sino que, en ocasiones, se recurre a personas que tienen conocimiento de los idiomas requeridos, pero no de la técnica de la interpretación.

Retomamos ahora uno de los ejemplos mencionados con anterioridad. El contexto se sitúa en una rueda de prensa previa al partido del KAA Gent contra el Valencia CF; en esta ocasión, utilizamos el artículo que publicó otro diario deportivo.

El técnico del Valencia sufrió con el traductor de la rueda de prensa oficial de la UEFA. Un joven chico que se vio superado por la presión del momento. El portugués pronto se dio cuenta y hasta en dos ocasiones le pidió tranquilidad. «Tranquilo, tranquilo», le decía. Lejos de calmarse, el traductor se puso más nervioso. Así hasta que se olvidó de unas [sic] de las respuestas de Nuno y el entrenador tuvo que retomar sus palabras. El entrenador del Valencia volvía a dirigirse a él. «Pero, ¿por qué no tomas nota con un bolígrafo?», le preguntaba. «Es que no me da tiempo», decía el traductor. Nuno no se lo explicaba. Mientras tanto, el joven traductor se quedaba bloqueado de nuevo. «Tranquilo», insistía el entrenador. (*Superdeporte* 20.10.2015)

La falta de preparación y de conocimiento de la técnica es evidente en este caso. El intérprete realiza una consecutiva sin toma de notas y el entrenador, familiarizado con

el ámbito de la rueda de prensa, le anima a que apunte algo. Sin embargo, él afirma que no le da tiempo, lo que además denota una falta de práctica.

Recuperamos ahora un suceso que ya hemos analizado previamente, para hacerlo ahora desde otra perspectiva. Se trata de la rueda de prensa del partido de UCL del Bayern de Múnich contra el Atlético de Madrid.

En un vídeo publicado por el diario *As* (27.04.2016) observamos cómo la intérprete, que debe realizar su prestación en bilateral consecutiva, tiene serios problemas para tomar notas de las preguntas de la prensa, por lo que pide constantemente que repitan lo que han dicho. Asimismo, no tiene claro cuándo debe intervenir y es el jefe de prensa el que en ocasiones le indica que es su turno, por lo que al final Pep Guardiola acaba ejerciendo de intérprete improvisado.

Después llegó el turno de la rueda de prensa del Atlético de Madrid en el que Simeone es entrevistado. De nuevo, la intérprete no sabe cuándo tiene que intervenir, por lo que interrumpe a Simeone, que se ve obligado finalmente a pausar su intervención después de cada frase para que la intérprete haga una consecutiva frase por frase de lo que él está diciendo.

De estos dos ejemplos se puede concluir que el desconocimiento de las técnicas de interpretación supone ignorar la complejidad que entraña el desempeño de estas funciones. Se pasa además por alto la importancia del dominio de la terminología y del tema, el conocimiento de la situación comunicativa en la que va a trabajar y otros aspectos relevantes de los que un intérprete profesional debería tener constancia.

5.3.1.4. Los aciertos del intérprete en la prensa deportiva

Cabe deducir de lo anterior que la frecuencia de aparición de intérpretes en los medios de comunicación con motivo de una buena prestación profesional es muy baja. Como sucede también en la mayoría de los contextos profesionales de interpretación, el acierto no suele generar noticias ni titulares de prensa, pues se ajusta simplemente a lo esperado. De hecho, solo una de las noticias de nuestro corpus destaca este aspecto.

El entrenador del Atlético de Madrid, Diego Pablo Simeone, ha tenido un simpático gesto con la traductora oficial de la UEFA. Su respuesta a una pregunta de la conferencia de prensa oficial previa al Atlético de Madrid – FC Barcelona de vuelta de cuartos de la Liga de Campeones ha sido muy prolija en detalles y el argentino ha asentido con la cabeza la traducción al inglés de la intérprete para finalizar pidiendo un aplauso para ella a los periodistas por ajustarse a lo que él había dicho. (*Sport* 08.04.2014)

De nuevo encontramos aquí otro indicio más de que el intérprete va adquiriendo protagonismo y de que su profesionalidad también se reconoce en el panorama futbolístico actual, tal y como se recoge en los resultados de nuestro cuestionario. Como hemos apuntado antes, es importante conocer la función que debe desarrollar el intérprete. A su vez, el intérprete debe satisfacer dichas expectativas para, en primera

instancia, cumplir con su deber profesional y, a mayor escala, contribuir a difundir una buena imagen del colectivo.

5.3.1.5. Divulgación sobre la profesión en la prensa deportiva

Algunos de los artículos que hemos presentado también ejercen una función divulgadora sobre la profesión del intérprete. Aunque dicha información pueda resultar bastante básica a quien esté familiarizado con la profesión, sirve para situar en contexto al lector, que muchas veces es ajeno a la función de esta figura.

Con la Liga de Campeones, llegan las ruedas de prensa... largas y tediosas. Al intérprete le toca traducir tanto las preguntas como las respuestas, además de tener unos conocimientos básicos de fútbol y de los equipos que se enfrentan en ese partido. (*El Desmarque* 19.10.2015)

Las conferencias de prensa en partidos de Champions suelen resultar tediosas. Los medios españoles hace [sic] sus preguntas, el intérprete las traduce para que las entiendas [sic] los medios extranjeros, el protagonista responde y el traductor vuelve a intervenir de nuevo. Y así con cada pregunta, se formule en el idioma que sea. (*Marca* 27.04.2016)

Ambos ejemplos introducen dos noticias distintas y, si bien no ofrecen una información detallada, son útiles para divulgar la labor del intérprete y concienciar de su importancia.

Para terminar, nos detenemos en un artículo publicado por *FootMercato* (21.04.2014). Se trata de una entrevista a Franckie Tourdre, un intérprete francés que trabaja para la UEFA. Algunas de sus afirmaciones son de especial interés para nuestro trabajo:

En 2009, il y a eu la finale de la Ligue des Champions à Rome entre le FC Barcelone et Manchester United, je savais que l'UEFA cherchait des linguistes pour cet événement-là. J'ai envoyé mon CV, tout simplement, comme beaucoup d'autres personnes. Et ils m'ont choisi car j'avais selon eux une bonne combinaison linguistique avec l'anglais, l'espagnol, l'italien et le français.

En este caso, vemos que una de las formas de contratación de intérpretes es a través del envío del currículum a la propia UEFA, que es la que se encarga de seleccionarlo. También nos parece importante la referencia a la combinación lingüística, ya que vemos que esta coincide con los idiomas de las ligas del Big 5.

Franckie Tourdre a été choisi pour assurer la traduction des conférences de presse d'avant et d'après-match liées à la rencontre entre la Juventus et l'OL. Et a aussi eu le plaisir de traduire le déjeuner officiel entre les dirigeants des deux clubs, ainsi que le discours de l'UEFA contre le racisme, avant la rencontre. (Id.)

En este fragmento se mencionan otros contextos distintos de las ruedas de prensa en la UEFA en los que también se requiere interpretación. Tal y como han mostrado los resultados del cuestionario y los estudios realizados hasta ahora por otros autores (Giera et al. 2008; Lavric 2012; Lavric y Steiner 2012; Lorca Antón 2015), las ruedas de prensa no son la única situación multilingüe en la que se necesitan estos servicios. No obstante, estas son las que mayor repercusión mediática generan y, por ende, las que pueden ser documentadas con más facilidad a través de la prensa.

Conviene señalar que a partir de estos ejemplos se puede concluir que la modalidad más empleada en las ruedas de prensa es la interpretación consecutiva en bilateral. Esto deriva no solo del hecho de que la organización de una interpretación consecutiva sea más sencilla que la de una simultánea, sino también de que tanto la prensa como los entrevistados necesitan tener un contacto lo más directo posible con el intérprete.

6. Síntesis de resultados

A partir del análisis de las respuestas del cuestionario y del corpus de prensa, hemos extraído una serie de resultados que presentamos a continuación.

Tabla 2 – Breve panorámica sobre el uso de la interpretación en competiciones UEFA.

Retos principales	-Léxico multidisciplinar -Complejidad temática -Exposición mediática
Entorno multilingüe	-El trabajo del intérprete se ve más expuesto porque los participantes de las situaciones comunicativas tienen en muchas ocasiones conocimiento de varios idiomas
Visibilidad del intérprete	-El fútbol cuenta con una gran cobertura mediática. Por ello, los errores del intérprete, así como otro tipo de anécdotas, pueden generar una gran repercusión.
Idiomas de trabajo	-Predominan las lenguas del Big 5 (alemán, español, francés, inglés e italiano).
Situaciones comunicativas que requieren intérprete	-Comunicación interna: apenas se recurre a intérpretes profesionales, sino que los equipos suelen acudir a personas relacionadas con el mundo del fútbol (antiguos jugadores u otras personas relacionadas con el club). -Comunicación externa: es habitual solicitar los servicios de un intérprete profesional. Las situaciones más comunes son ruedas de prensa, galas y otros actos protocolarios y reuniones de comités y grupos de trabajo.
Modalidad más empleada	-Interpretación consecutiva generalmente, en bilateral (sobre todo en ruedas de prensa). -Los equipos con mayor poder adquisitivo cuentan en ocasiones con cabinas de simultánea y algunos utilizan sistemas de interpretación simultánea en remoto.
Creciente profesionalización	-Los clubes son cada vez más conscientes de la importancia de una buena interpretación, lo que se traduce en una creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico.

7. Conclusiones

La hipótesis con la que abrimos este trabajo sostenía que la prestación de servicios de interpretación en el mundo del fútbol parece no estar siempre en manos de intérpretes cualificados, ya que han sido protagonistas de muchas polémicas en los medios de comunicación debido a la mala calidad de la interpretación.

Por otro lado, las preguntas que nos hemos planteado tenían como objetivo: 1) conocer los requisitos que un intérprete debe poseer para trabajar en competiciones UEFA; 2) determinar cuál es el sistema habitual de contratación y la modalidad de interpretación más habitual en este ámbito; 3) obtener datos sobre las condiciones laborales en las que trabajan los intérpretes y 4) realizar una primera valoración sobre la calidad de los servicios lingüísticos en este marco.

Si bien todos los intérpretes que participaron en nuestro cuestionario cuentan con una formación superior vinculada al área de los idiomas, el análisis de nuestro corpus de prensa permite confirmar parcialmente nuestra hipótesis. No obstante, cabe señalar que uno de los participantes en el cuestionario apunta que actualmente existe una creciente profesionalización de la interpretación en el ámbito futbolístico y que los clubes son cada vez más conscientes de la importancia de una correcta interpretación. Esto revela un cambio muy positivo en el panorama del sector en este ámbito.

Por otro lado, hemos podido llegar a una serie de conclusiones que dan respuesta en mayor o menor medida a nuestras preguntas iniciales:

- Requisitos del intérprete. Conocer los idiomas de trabajo, estar familiarizado con la temática y poseer resistencia frente a la presión mediática.
- Sistema de contratación. No existe un sistema de contratación homogéneo. En ocasiones, la propia UEFA contrata a los intérpretes y, otras veces, intervienen intermediarios en este proceso (los clubes de fútbol locales, agencias de traducción, empresas). Esto influye directamente en el hecho de trabajar o no con los mismos clubes, lo cual depende de quién contacte con el intérprete para requerir sus servicios.
- Condiciones laborales. No hemos podido extraer ninguna conclusión, ya que no hemos obtenido la información suficiente. Lo que sí podemos afirmar es que la UEFA establece en sus reglamentos que se deben facilitar, siempre que sea posible, instalaciones para la interpretación y el equipo técnico necesario para ello.
- Calidad de los servicios lingüísticos. Si nos ceñimos a los datos obtenidos, no es posible realizar una valoración motivada sobre la calidad de los servicios lingüísticos prestados en el marco de las competiciones UEFA. Si bien es cierto que en el análisis del corpus hemos visto que a veces los intérpretes incurren en errores, no se puede generalizar a partir de estos ejemplos. Dichos errores aparecen en los medios de comunicación de forma fragmentada y son tratados como meras anécdotas debido a la gran cobertura mediática con la que cuenta el mundo del fútbol. De hecho, es difícil encontrar material relativo a interpretaciones más allá de estos

hechos aislados de los que la prensa se hace eco. Ante esta falta de documentación, no consideramos pertinente realizar por el momento ninguna valoración sobre la calidad de los servicios en este ámbito.

Finalmente, recordamos que los resultados obtenidos no son concluyentes, ya que esto requeriría un estudio bastante más exhaustivo. Por ello, esperamos que este trabajo sirva como punto de inicio para futuras investigaciones empíricas sobre la interpretación en el ámbito futbolístico y deportivo. Asimismo, deseamos que la nueva tendencia que apunta hacia una profesionalización de la figura del intérprete en el mundo del fútbol continúe con esta trayectoria en aras de la buena imagen y del reconocimiento de la profesión.

8. Bibliografía

- Checa Fernández, Francisco Óscar; Lanzas Rubio, Pablo et al. (2017). *Expectations towards the quality of consecutive interpreting at football-related events*. Póster presentado en el III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación, Granada.
- Darías Marrero, Agustín (2006). *Interpretación: tipos de situación comunicativa y didáctica*. Tesis Doctoral, Universidad de las Palmas de Gran Canaria <http://acceda.ulpgc.es/handle/10553/2049>.
- Giera, Irene; Erika Giorgianni et al. (2008). The Globalized Football Team: A Research Project on Multilingual Communication. En *The Linguistics of Football*. Lavric, Eva; Gerhard Pisek; Andrew Skinner & Wolfgang Stadler (eds.), 375-390. Tubinga: Gunter Narr.
- Lavric, Eva (2012). Politiques conscientes et «bricolage» linguistique dans les entreprises et dans les équipes de football. En *Synergies. Pays germanophones 5. Les politiques linguistiques implicites et explicites en domaine francophone*. Cichon, Peter; Sabine Erhart y Martin Stegu (eds.), 165-186. Université d'Innsbruck.
- Lavric, Eva y Steiner, Jasmin (2012). Football : le défi de la diversité linguistique. En *Représentations, gestion et pratiques du plurilinguisme*. Numéro thématique du Bulletin VALS/ASLA – Bulletin suisse de linguistique appliquée 95. Georges Lüdi (eds.), 15-33.
- Lorca Antón, Juan Antonio (2015). *Interpretación deportiva: un estudio del mercado español*. Trabajo fin de grado Universidad de Alicante [en línea] <http://www.academia.edu/18066023/Interpretaci%C3%B3n_deportiva_un_estudio_del_mercado_espa%C3%B1ol> [Consulta: 30 de enero de 2016]
- Sandrelli, Annalisa (2015). 'And Maybe You Can Translate Also What I Say': Interpreters in Football Press Conferences. En *The Interpreters' Newsletter* 20. (diciembre de 2015), 87-105. EUT Edizioni Università di Trieste.
- Sandrelli, Annalisa (2012). Interpreting Football Press Conferences: The FOOTIE Corpus. En *Interpreting across Genres: Multiple Research Perspectives*. C.J. Kellert (eds.), 78-101. Trieste: E.U.T.

8.1. Corpus de prensa deportiva

- *20minutes.fr* (11.12.2013). «Doublez son salaire»: Quand José Mourinho chambre un traducteur roumain. <<http://www.20minutes.fr/sport/1261957-20131211-20131211-video-doublez-salaire-quand-jose-mourinho-chambre-traducteur-roumain>> [Consulta: 2 de febrero de 2016].
- *AS.com* (10.03.2014). El malentendido del Cholo Simeone con la traductora. Vídeo, 1:23. <http://as.com/videos/2014/03/10/portada/1394453592_882106.html> [Consulta: 28 de abril de 2016].
- *AS.com* (27.04.2016). La traductora que desquició así a Guardiola, Simeone y Xabi. Vídeo, 2:23. <http://as.com/videos/2016/04/27/portada/1461708328_874710.html> [Consulta: 28 de abril de 2016].
- *El Desmarque* (19.10.2015). Un traductor... en apuros. Vídeo, 3:43. <<http://valencia.eldesmarque.com/valencia-cf/noticias/7665-un-traductor-en-apuros>> [Consulta: 6 de mayo de 2016].
- *Foot Mercato* (21.04.2014). Plongée dans ces métiers de l'ombre de la planète foot: traducteur/interprète, <http://www.footmercato.net/autre-championnat/plongee-dans-ces-metiers-de-l-ombre-de-la-planete-foot-traducteur-interprete_128472> [Consulta: 2 de febrero de 2016].
- *Libertad Digital* (19.12.2015). La extraña emoción del traductor del Valencia en cabina, <<http://www.libertaddigital.com/deportes/futbol/2015-12-19/la-extrana-emocion-en-su-cabina-del-traductor-del-valencia-1276564137/>> [Consulta: 2 de febrero de 2016].
- *Marca.com* (06.12.11). Mourinho: «No soy traductor». <http://www.marca.com/2011/12/06/futbol/equipos/real_madrid/1323201334.html> [Consulta: 5 de mayo de 2016].
- *Marca.com* (27.04.2016). Atlético-Bayern: El lío de la traductora alemana: ¿confundió a Xabi Alonso con Guardiola! <<http://www.marca.com/futbol/champions-league/2016/04/26/571fb49e268e3e4f5d8b4704.html>> [Consulta: 6 de mayo de 2016].
- *Mundo Deportivo* (29.04.2016). El 'show' de Klopp en la sala de prensa tras perder en El Madrigal. <<http://www.mundodeportivo.com/futbol/europa-league/20160429/401446463890/jurgen-klopp-y-sus-bromas-al-traductor-tras-perder-en-el-madrigal.html>> [Consulta: 5 de mayo de 2016].
- *Sport* (08.04.2014) Simeone aplaude a la traductora de la UEFA. <<http://www.sport.es/es/noticias/champions/simeone-aplaude-traductora-uefa-3245081>> [Consulta: 3 de marzo de 2016].
- *Sport* (11.12.2013). Regalo dedicado de Mourinho al traductor. <<http://www.sport.es/es/noticias/champions/regalo-dedicado-mourinho-traductor-2915477>> [Consulta: 5 de mayo de 2016].
- *Superdeporte* (20.10.2015). El traductor de Nuno dio la nota bajo presión. <<http://www.superdeporte.es/valencia/2015/10/20/traductor-nuno-dio-nota-presion/273003.html>> [Consulta: 6 de mayo de 2016].

8.2. Recursos electrónicos citados

- CIES Football Observatory. *Big-5 Weekly Post, issue 144*. <<http://www.football-observatory.com/IMG/sites/b5wp/2015/144/en/>> [Consulta: 13 de abril de 2016].
- UEFA. *Invitation to Express Interest. Interpreter services for media*. s. f. <http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/ITT/uefaorg/Tenders/02/25/04/92/2250492_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 30 de abril de 2016].
- UEFA. (2015). *Regulations of the UEFA Champions League 2015-18 Cycle*. <http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/23/57/51/2235751_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 8 de marzo de 2016].
- UEFA. (2014). *Regulations of the UEFA European Football Championship 2014-16*. <http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/Regulations/02/03/92/81/2039281_DOWNLOAD.pdf>
- UEFA. (2014). *UEFA Champions League Club Manual 2014/15*. <http://www.rscabe/extranet/uefa/14/download/admin/UEFA_UCL_Club-Manual_1415.pdf> [Consulta: 15 de marzo de 2016].
- UEFA. (2014). *UEFA Disciplinary Regulations*. <http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/Regulations/uefaorg/UEFACompDisCases/02/11/23/49/2112349_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 9 de abril de 2016].
- UEFA. (s.f.). *UEFA EURO2016 FRANCE. Appel à manifestation d'intérêt*. <http://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/ITT/uefaorg/Tenders/02/26/37/58/2263758_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 20 de abril de 2016].
- UEFA. (s.f.). *UEFA EURO2016. Full referee teams*. <https://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/uefaorg/Refereeing/02/33/82/21/2338221_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 3 de mayo de 2016].
- UEFA. (2016). *UEFA Statutes*. <http://www.uefa.org/MultimediaFiles/Download/OfficialDocument/uefaorg/WhatUEFAis/02/33/81/40/2338140_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 8 de abril de 2016].

Notas

1. CIES Football Observatory. *Big-5 Weekly Post, issue 144*. <<http://www.football-observatory.com/IMG/sites/b5wp/2015/144/en/>> [Consulta: 13 de abril de 2016].
2. Véase: Twitter <<https://twitter.com/sevillafc/status/660779298563969024>> [Consulta: 2 de febrero de 2016].
3. A este respecto véase el trabajo de Checa Fernández et al. (2017) «Expectations towards the quality of consecutive interpreting at football-related events», póster presentado en el III Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación, Granada 2017.
4. Véase: UEFA EURO 2016. Full referee teams <https://www.uefa.com/MultimediaFiles/Download/uefaorg/Refereeing/02/33/82/21/2338221_DOWNLOAD.pdf> [Consulta: 3 de mayo de 2016].
5. Véase: Twitter <https://twitter.com/EuropaLeague/status/725619644292198401?ref_src=twsrc%5Etfw> [Consulta: 5 de mayo de 2016].

Aproximación a la interpretación en el ámbito de los videojuegos

Ramón Méndez González

rmendez@uvigo.es
Universidad de Vigo

Recibido: 24/06/2018 | Revisado: 21/03/2019 | Aceptado: 16/05/2019

Resumen

La industria del videojuego está viviendo un crecimiento cada vez mayor y empiezan a surgir nuevas necesidades profesionales más allá de las tradicionales labores de localización. Es el caso, por ejemplo, de la interpretación especializada en el ámbito de los videojuegos, un terreno aún desconocido pero que supone un nicho profesional importante. Dentro de las estrategias promocionales de cada compañía, a lo largo del año se celebran un gran número de ferias y eventos en los que se presentan las grandes producciones de cada año. Estos eventos cuentan con interpretación a diversos idiomas y, por tanto, se antoja necesario contar con profesionales cualificados para este ámbito. En el presente estudio se analizan la labor de los intérpretes profesionales, las necesidades propias de este ámbito y las competencias que requieren los intérpretes.

Palabras clave: videojuegos; interpretación; conferencias; interpretación simultánea; interpretación consecutiva; interpretación en el ámbito de los videojuegos (IAVJ); formación en interpretación; localización

Abstract

Approaching Interpreting for the Video Game Industry

The video game industry is growing year after year and new professional needs have arisen. While there are many analyses of video games' localization, there are not many studies about video game interpreting. Every year, video games are marketed and showcased to both users and professionals in many exhibitions and events. These exhibitions are followed by millions of fans from all over the world and provide interpreting to different languages. Therefore, it is important to have qualified professionals in this field who can deliver the quality of speech both users and professionals expect. In this study, we will analyze the work of professional interpreters, the needs of this new field of expertise and the competences needed for interpreters in this industry.

Keywords: video games; interpreting; conferences; simultaneous interpreting; consecutive interpreting; interpreting for the video game industry; localization

1. Introducción

El mercado de los videojuegos ha seguido un proceso de crecimiento paulatino pero constante a lo largo de los años. Pese a sus modestos inicios, el sector ha prosperado y generado unas cifras de beneficios que lo ayudan a seguir creciendo. Son cada vez más los consumidores de videojuegos y el interés por los mismos ha aumentado de tal forma que las presentaciones de productos de ocio electrónico se han multiplicado de cara a satisfacer las ansias de los usuarios de estar al tanto de todas las novedades de sus compañías predilectas. Tal es así que este sector todavía ignoto ha generado necesidades de interpretación en sus numerosos eventos, conferencias, entrevistas y demás situaciones comunicativas, con una audiencia que, en ocasiones, puede llegar a los 8 millones de personas, como ocurrió en la presentación de PlayStation 4 (Andrade 2013). En previsión del éxito internacional de su conferencia, Sony (la compañía responsable de la marca PlayStation) emitió dicho evento por *streaming* con interpretación simultánea a los idiomas más importantes.

Sería fácil pensar a priori que, para este tipo de eventos, sería suficiente con desarrollar la dinámica general de la práctica de la interpretación, en la que el intérprete primero escucha al orador, analiza su discurso y lo reconstituye en una lengua distinta de una manera formalmente apropiada (Jones 1998: 6). Sin embargo, como afirma Seleskovitch (1998: 6), es imposible entender un mensaje si se carece de conocimientos en el tema que se está tratando. Precisamente, el ámbito de los videojuegos es tan diverso y complejo que no todos los intérpretes parecen estar capacitados para comprender de lo que se está hablando. Tal es así, que cada vez es más palpable la necesidad de una formación específica para los intérpretes dentro de lo que podría considerarse una nueva modalidad de interpretación (Méndez González 2014).

A lo largo del presente estudio hemos comprobado que la interpretación en el ámbito de los videojuegos (IAVJ) bebe de varias de las modalidades tradicionales de interpretación y acaba teniendo un poco de todas ellas, pero sin llegar a enmarcarse exclusivamente en una de ellas. La IAVJ está intrínsecamente relacionada con un ámbito creativo, exigente y extremadamente amplio que podría requerir una formación específica de profesionales capaces de afrontar todas las complejidades inherentes al mismo.

2. Modalidades tradicionales de interpretación aplicadas a la interpretación en el ámbito de los videojuegos (IAVJ)

Antes de describir las modalidades de interpretación es importante distinguirlas de las técnicas de interpretación, ya que suele haber cierta confusión en torno a su categorización básica. Las técnicas se caracterizan por una determinada manera de llevar a cabo la actividad interpretativa, es decir, se categorizan según los procesos mentales internos que ha de seguir el intérprete para llevar a cabo su labor profesional. Por su parte, las modalidades están directamente relacionadas con los eventos

comunicativos y con las situaciones sociales en las que se desarrolla el trabajo del intérprete (Collados y Fernández 2001: 47). Pese a que en un primer momento solo se tenían en cuenta las técnicas, que se aplicaban según necesidades a todo tipo de modalidades interpretativas, el propio paso del tiempo fue marcando nuevas necesidades comunicativas que provocaron que se fuesen conformando marcos situacionales determinados. Collados y Fernández (2001: 52-55) destacan que, históricamente, se suelen reconocer los siguientes marcos: interpretación de conferencias, interpretación ante los tribunales, interpretación de enlace e interpretación social. A continuación, repasaremos las particularidades de cada una de estas disciplinas:

2.1. Interpretación de conferencias

Esta modalidad destaca no solo por su elevado nivel de exigencia profesional (Gile 1998: 41), sino también por las técnicas empleadas, las cuales parecen asentadas desde los orígenes de la propia práctica de la interpretación (interpretación simultánea e interpretación consecutiva). Es posible que sea, asimismo, la modalidad más reconocida dentro de la interpretación profesional, tanto por desarrollarse habitualmente dentro de marcos situacionales prototípicos como por el hecho de que suele ser la mejor remunerada (Pym 1995). El sector de los videojuegos cuenta con un gran número de conferencias y ruedas de prensa en las que, tal y como comentaremos más adelante, la incidencia de la interpretación es cada vez mayor.

2.2. Interpretación ante los tribunales

Una modalidad muy diferente a la anterior que, pese a que comparte con esta las dos técnicas fundamentales de la interpretación, precisa también de muchas otras debido a las particularidades intrínsecas al ámbito jurídico. En este tipo de interpretación, considerada una de las más complejas, se antoja fundamental que el intérprete esté muy bien preparado en los aspectos jurídicos y que esté disponible y preparado para desempeñar su labor de mediación a lo largo de todas y cada una de las fases del proceso judicial (cf. Morris 1989).

2.3. Interpretación de enlace

Pese a la confusión asociada al hecho de que la interpretación sea una actividad bilateral que se desempeña en diferentes ámbitos, en la interpretación de enlace el espacio físico habitado por el intérprete y los interlocutores es más cercano. Por lo general, esta modalidad de interpretación se desempeña en grupos reducidos de dos o más personas que quieren intercambiar opiniones sobre un tema concreto. En el sector de los videojuegos es habitual encontrar este tipo de interpretación en las negociaciones comerciales, las visitas preparatorias de eventos, en el ámbito de relaciones con la prensa, etcétera. Por sus propias características más informales y menos exigentes

a nivel de preparación del intérprete, Collados y Fernández (2001: 54) destacan que «no es exclusiva de los intérpretes y suele ser realizada por traductores». Sin embargo, en la industria de los videojuegos el grado de especialización es muy elevado, tanto por la amplitud del ámbito del ocio electrónico como por la variedad de enfoques posibles en los juegos y en las conferencias (Méndez González 2014a: 118-119). Esto provoca, por un lado, que incluso para estas interpretaciones de enlace más informales los profesionales contratados tengan que estar a la altura de las circunstancias por la complejidad de incluso los temas más sencillos. Por otro lado, provoca que, en muchas ocasiones el encargado de relaciones con la prensa (PR) de la compañía en cuestión sea quien haga las veces de intérprete, ya que su conocimiento de ambas lenguas y su preparación específica en el campo en cuestión le permiten ofrecer un trabajo de calidad pese a no haber tenido formación específica como traductor o intérprete. Ahondaremos en esta cuestión más adelante.

2.4. Interpretación social

La evolución de la sociedad humana y las necesidades interpretativas, cada vez más habituales en la segunda mitad del siglo XX, han impulsado esta modalidad, en la que el intérprete se convierte prácticamente en un mediador social (cf. Wadensjö 1998). En esta modalidad, el intérprete se pone al servicio de minorías sociales desfavorecidas que emigran al mundo desarrollado, para ayudarles a resolver los problemas que puedan llegar a encontrar en ámbitos como la educación, la sanidad, el mercado laboral o la vivienda (Collados y Fernández 2001: 55).

Tal y como comentábamos anteriormente, la interpretación en el ámbito de los videojuegos no se puede encuadrar totalmente dentro de una de estas modalidades, ya que se expandiría como mínimo dentro de dos de ellas. Pese a que, a día de hoy, los intérpretes del AVJ normalmente son seleccionados por su experiencia en la modalidad predominante para la que se necesitan sus servicios (por ejemplo, en interpretación de conferencias), a la hora de desempeñar su labor suelen afrontar diferentes modalidades como la interpretación de conferencias, la interpretación de enlace o la interpretación para los medios de comunicación (que podría considerarse una submodalidad de la interpretación social). La IAVJ se mueve en varios de los ámbitos que marcan las diferencias entre las distintas modalidades, lo cual la convierte en una gran modalidad en sí misma, con diversas submodalidades que no son excluyentes y que se alternan entre sí según las necesidades comunicativas concretas de cada situación.

3. Propuesta de una nueva modalidad de interpretación

A partir de esta propuesta básica de cuatro ramas fundamentales de la interpretación, se han ido generando otras ramas más concretas y especializadas a partir de las necesidades que fueron surgiendo a medida que la propia sociedad evolucionaba. Así, nos encontramos con otras subcategorías de interpretación que han llegado a

convertirse en modalidades independientes, tales como la interpretación de congresos y seminarios (González et al. 1991: 28), la interpretación acompañante (González et al. 1991: 28), la interpretación ante los medios (Collados y Fernández 2001: 53; Mack 2002: 203-214), la interpretación comercial (Gentile 1996; Mikkelson 1999), la interpretación médica (Frishberg 1986: 115), la interpretación educativa (Frishberg 1986; Mikkelson 1999) o la interpretación telefónica (Heh y Qian 1997; Mintz 1998).

Pese a compartir algunas características con las modalidades básicas anteriormente comentadas, se trata de ámbitos tan especializados que muchos académicos y profesionales consideran necesario tratarlas de forma independiente. Cada día hay nuevos ámbitos emergentes en los que las necesidades interpretativas van más allá de lo que las modalidades básicas consiguen recoger. Tal y como destacan Collados y Fernández (2001: 52), las modalidades establecidas de interpretación «son marcos que se han ido conformando a lo largo del tiempo como respuesta a las distintas necesidades comunicativas, lo que permite pensar en nuevas modalidades en el futuro». En concreto, durante los primeros años del siglo XXI ha adquirido más relevancia la interpretación en el ámbito de los videojuegos, un crecimiento que no deja de ser un reflejo de cómo el propio ámbito y su público han ido ganando importancia, aunque no así en el ámbito académico. Si bien empiezan a abundar los trabajos sobre localización de videojuegos (Bernal Merino 2006, 2007, 2008, 2011, 2014, 2018; Calvo-Ferrer 2012; Chandler 2005; Dunne 2006; Fernández Costales 2011, 2012, 2014; Gros Salvat 2008; Lepre 2015; Méndez González 2012, 2013, 2014a, 2014b, 2014c, 2015, 2017; O'Hagan y Chandler 2016; O'Hagan 2009, 2015; Seljan y Katalinić 2017; Yuste Frías 2012, 2014; entre muchos otros), de la interpretación en el ámbito de los videojuegos tan solo se están empezando a vislumbrar las primeras ideas (Méndez González 2014a, 2014b, 2015, 2017; Casanova Gómez 2014).

El mercado de los videojuegos mueve mucho dinero, con la cifra de 1359 millones de euros generados solo en España en el año 2017 (datos de AEVI, Asociación Española de Distribuidores y Editores de Software de Entretenimiento, actualmente reconvertida en Asociación Española de Videojuegos). Esta cifra superó por mucho a la recaudación de las salas de cine ese mismo año, que se situó en 109 millones de euros (datos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte). Ese crecimiento espectacular del sector provoca que las necesidades en torno a estese hayan disparado. No en vano, se trata de un ámbito de actuación intersemiótico, multisemiótico e intercultural en el que se aúnan infinidad de elementos pertenecientes a campos muy dispares y que vienen siempre supeditados por las nuevas tecnologías digitales que «han transformado radical y definitivamente las condiciones laborales de la traducción» (Yuste Frías 2012) y, de forma inevitable, también las de la interpretación.

Estamos ante un nuevo ámbito, el de los videojuegos, que se está asentando a gran velocidad y que, a diferencia de otros, cuenta con el apoyo del público. Se trata de un público incondicional y volcado con su afición preferida, de tal modo que consume ya no solo el producto final, sino también todo lo relacionado con él, como las ruedas de prensa. No obstante, la calidad que demanda el usuario se traslada también a este tipo

de charlas, en las que espera que el intérprete haga gala de una preparación adecuada a las exigencias terminológicas y situacionales a las que se puede tener que enfrentar en este sector de los videojuegos. Es necesario un perfil profesional muy concreto para poder realizar una buena labor en este ámbito de actuación tan específico y exigente. En efecto se trata de un ámbito creativo específico de este sector, el cual es preciso delimitar para poder fijar un umbral de competencias y unos modelos de formación para profesionales que se quieran especializar en este ámbito. Como destaca Seleskovitch (1998: 6), no es posible que un intérprete sin una preparación técnica consiga comprender y transmitir plenamente el contenido semántico de mensajes excesivamente técnicos, ya que es imposible comprender un mensaje sin un conocimiento previo asentado del tema que se está tratando.

Hasta cierto punto, la IAVJ ha sido encasillada en otras modalidades ya asentadas, en parte, debido a que todavía está dando sus primeros pasos, así como a la falsa creencia de que las técnicas y características propias de cada modalidad servían para satisfacer todas las necesidades inherentes de la IAVJ. Sin embargo, pese a que comparte ciertas características con las modalidades anteriores, no es menos cierto que en general suele acoger elementos de todas ellas para adaptarlas a las reglas inherentes de un sector complejo y todavía desconocido por muchos profesionales. Negar la importancia de la interpretación en el ámbito de los videojuegos constituye un error que puede provocar problemas a la hora de calar en el público (Méndez González 2015: 289), pero aún es más grave considerar que la IAVJ no requiere una especialización, ya que los usuarios españoles son muy exigentes con todo lo que respecta a la traducción e interpretación profesional a nuestro idioma. Es por eso que, para que el propio sector de los videojuegos pueda seguir prosperando, los profesionales han de estar a la altura de lo que exige el público potencial y satisfacer sus necesidades. Para tal fin, es vital reivindicar la especialización de los intérpretes para un ámbito con un lenguaje especializado tan complejo como el lenguaje médico, el científico o el técnico (Méndez González 2014a: 118).

4. Técnicas de interpretación en la IAVJ

Son numerosas las técnicas de interpretación necesarias para la IAVJ. El intérprete especializado en esta modalidad debería estar preparado para trabajar con todas ellas, ya que las necesidades comunicativas son tan variadas que no estar preparado puede suponer un fracaso en la comunicación intercultural:

4.1. Interpretación simultánea

Aunque se considera la técnica de interpretación por excelencia, no posee una mayor relevancia en la IAVJ que cualquier otra de las técnicas que el intérprete del AVJ debe dominar. Consiste en la mediación oral que se realiza simultáneamente a la emisión del discurso original (Torres Díaz 1998: 50) en una superposición, con un

mínimo desfase, entre el discurso original y la interpretación. Para poder desempeñar adecuadamente este proceso, se necesitan condiciones técnicas apropiadas, como una cabina de interpretación simultánea, equipos de dos intérpretes, técnicos de sonido, etcétera. Sin embargo, en el sector de los videojuegos muchas veces el intérprete está solo, sin compañero con el que intercambiarse cada cierto tiempo, o incluso tiene que realizar las labores de interpretación simultánea sin las condiciones apropiadas para ello, mientras habla el entrevistado.

El principal problema de la interpretación simultánea es que los intérpretes tan solo tienen unos cuantos minutos en interpretación consecutiva y unos cuantos segundos (como mucho) en interpretación simultánea para completar el procesamiento de las unidades de traducción una vez las ha emitido el orador (Gile 1995: 122; Baxter 2012a: 70). Por tanto, se trata en un proceso en el que el intérprete no se concentra únicamente en el puro aspecto lingüístico y en las expresiones que empleará para expresarse en el otro idioma, sino que llevará a cabo un rápido análisis y transmitirá de forma espontánea lo que se ha dicho, de tal modo que se prioriza la transmisión del contenido semántico del mensaje (Seleskovitch 1998: 6). Lo importante en esta técnica es llegar a transmitir el mensaje, aunque sea con otras palabras o eliminando información que se pueda considerar residual o intrascendental para el mensaje. Algunos ejemplos de eventos en los que se usa la interpretación simultánea en el ámbito de los videojuegos podrían ser, por ejemplo, las tres grandes ferias que se celebran cada año (véase 5.2). En ellas, las grandes empresas celebran conferencias de un par de horas que cuentan con interpretación simultánea para los asistentes y con la retransmisión en *streaming* a través de Internet.

4.2. Interpretación consecutiva

Se trata de la mediación interlingüística oral realizada por el intérprete tras la intervención total o parcial del ponente (Torres Díaz 1998: 49). Por lo general, el intérprete tiene la posibilidad de tomar notas de lo que está diciendo el ponente para luego reformular el mensaje transmitiendo el significado fundamental de este (Seleskovitch 1998: 5), ya que un intérprete preciso transmite significados, no palabras (Seleskovitch 1998: 17).

Aunque en otros ámbitos la interpretación consecutiva está cayendo en desuso por favorecer a la simultánea, o bien se limita a reuniones importantes o situaciones muy concretas de interacción directa con solo un extranjero, en la IAVJ sigue siendo muy habitual. No es extraño que dentro de este ámbito se alternen o se compaginen simultánea y consecutiva en las conferencias –al haber necesidades comunicativas en tres lenguas–, además de ser especialmente habitual en interpretación para los medios, en entrevistas o en clases maestras universitarias en las que el ponente hace pausas para que el intérprete pueda transmitir el mensaje por partes (ahondaremos en las tipologías de intervención del intérprete en el AVJ más adelante). Esta dinámica, todavía

frecuente en la IAVJ, era habitual en los inicios de la interpretación como tal, aunque cayó en desuso (Seleskovitch 1998: 28).

Destaca también el hecho de que no siempre se permite la toma de notas en la interpretación consecutiva dentro de la IAVJ, ya que a veces la propia distribución de los conferenciantes en el evento obliga a que el profesional tenga que estar de pie junto al ponente, en un lugar donde no tape una proyección o una pantalla. En este aspecto, la memoria es más importante que en otros ámbitos de la interpretación (Bosch 2013), tal y como comentaremos más adelante.

4.3. Interpretación bilateral

Esta técnica recibe muchas denominaciones. En este estudio se usa la categorización propuesta por Collados y Fernández (2001: 47-49), quienes también destacan que otros investigadores como Mason (1999: 147) o Gile (1999: 4) la llaman interpretación de diálogo y reconocen que la denominación más extendida es la de interpretación de enlace que emplean Gentile et al. (1996) y Smirnov (1997), aunque la aplican a prácticas profesionales muy diferentes: ámbito comercial y ámbito social. En general, la interpretación bilateral es «la mediación oral que se realiza por un solo intérprete, en las dos direcciones, e inmediatamente después de cada una de las intervenciones de los interlocutores presentes en la situación comunicativa» (Collados y Fernández 2001: 48). Destaca sobre todo por la bidireccionalidad y por la dimensión interpersonal de la interacción cara a cara, así como por la importancia que adquiere el lenguaje no verbal.

En la IAVJ, esta técnica de interpretación es tan importante como las anteriores, ya que son numerosas las reuniones de negocios o comidas con interlocutores de diferentes idiomas en las que el intérprete hará de mediador.

4.4. Interpretación de relé

En esta técnica, la interpretación no se realiza directamente a partir del discurso original, sino que el intérprete realiza su labor a partir de otra interpretación (Collados y Fernández 2001: 52). En la IAVJ, al ser habitual que haya tres idiomas involucrados en el acto comunicativo, es bastante frecuente el uso de esta técnica. Por ejemplo, que sobre el escenario se haga interpretación consecutiva japonés-inglés y el intérprete en cabina realice la pertinente interpretación inglés-español.

4.5. Interpretación susurrada

También conocida como *chuchotage*, por el término francés, en esta modalidad un participante habla y un intérprete susurra simultáneamente el mensaje al oído de una o, como máximo, dos personas que requieran servicios de interpretación (Jones 1998: 6). Generalmente, esta técnica se usa cuando solo hay un receptor de la interpretación

y no se pueden instalar cabinas por las propias circunstancias en las que se desarrolla el acto comunicativo. Es bastante habitual en diversos aspectos de la IAVJ, tanto en conferencias (en el escenario, junto al invitado, un intérprete que le susurra lo que se está hablando en ese momento concreto) como en otras situaciones comunicativas en las que se produzca la interacción.

4.6. Interpretación en lengua de signos

Aunque la interpretación en lengua de signos no esté asentada en este ámbito profesional, la lucha por conseguir una mayor accesibilidad en los videojuegos (Mairena 2009) acabará expandiéndose también al ámbito de los videojuegos, por lo que tampoco hay por qué perder de vista esta técnica a medio o largo plazo.

5. Tipología de intervención del intérprete en AVJ

La IAVJ se desarrolla en entornos muy diversos que presentan tipologías y necesidades específicas en cada uno de ellos, tal y como se ha podido observar durante una década de investigación de este ámbito (Méndez González 2014a: 118-119; 2014b: 191-202; 2015: 265-290).

5.1. Presentaciones de juegos

A lo largo del año son numerosos los juegos que se presentan a la prensa y al público. Por lo general, las compañías suelen organizar pequeños eventos para presentar sus títulos más importantes, que suelen celebrarse en los estudios de desarrollo del producto en cuestión. Se invita a medios de diversos países y, por ejemplo, en un estudio de Birmingham se reúne a la prensa de España, Francia, Italia, Portugal, Alemania y Grecia. Si la compañía es lo bastante grande, cada uno de los medios invitados va acompañado de los representantes de la compañía en su país de origen. Estos eventos suelen constar de varias partes:

Presentación del juego: una charla en la que se detallan las características técnicas, la historia y el sistema de juego del producto en cuestión, junto con los primeros vídeos e imágenes promocionales.

Sesión de juego: los medios invitados podrán disfrutar de una primera toma de contacto con el producto en cuestión.

Entrevistas: si lo desean, los periodistas podrán entrevistar a los miembros de la empresa desarrolladora¹ o de la compañía que publica el juego, ya sea en formato vídeo o en texto.

No es de extrañar que el representante de un medio especializado no tenga un buen dominio de la lengua empleada (generalmente, el inglés es la lengua vehicular del ámbito de los videojuegos), por lo que antiguamente eran los propios representantes de la compañía en su país de origen los que hacían las veces de intérprete de conse-

cutiva en las entrevistas o durante las sesiones de juego para ayudar al periodista a comprender mejor la mecánica del mismo. Poco a poco se va teniendo más en cuenta la necesidad de una interacción comunicativa de calidad y se va priorizando la presencia de intérpretes bien preparados en el sector. La incidencia de la interpretación simultánea durante la charla de presentación del juego es prácticamente nula, debido a que se trata de eventos con muy poca presencia de público (solo unos invitados selectos) dentro de los propios estudios de desarrollo; sin infraestructura apropiada para la interpretación simultánea.

5.2. Conferencias en grandes eventos

Hoy en día son tres las grandes ferias internacionales a las que prestan especial atención tanto prensa, como público, como grandes compañías. La envergadura de estos eventos es tal que cuentan con una afluencia importante de prensa y público de todo el mundo. De hecho, la cifra oficial de asistentes a la *gamescom* de Colonia de 2018 fue de más de 370 000 personas (Pastor 2018), una cantidad nada desdeñable a la que habría que sumarle toda la gente que siguió la feria a través de retransmisiones a través de Internet o de diversos canales de televisión. Uno de los motivos fundamentales por los que estos eventos son tan grandes es porque dentro de este marco se suelen realizar los anuncios más importantes de la industria del videojuego, así que se han convertido en un acontecimiento clave a nivel de marketing y de usuarios.

De estos grandes eventos, el primero que se celebra cada año es el E3 (Electronic Entertainment Expo) de Los Ángeles (Estados Unidos), cuya fecha solía ser variable (siempre durante la primera mitad del año) pero en los últimos años se sitúa en el mes de junio². El siguiente se celebra en Europa, donde los eventos han ido evolucionando. Originalmente se celebraba en la ciudad de Londres el ECTS (European Computer Trade Show), uno de los primeros eventos que se empezaron a celebrar cuando la industria del videojuego aún estaba dando sus primeros pasos. Dicho evento se celebró entre 1989 y 2004, pero cedería el testigo a la Games Convention (GC) de Leipzig (Alemania), la cual se celebraba en agosto y que se reconvirtió en la actual Gamescom de Colonia (Alemania), la cual mantiene aproximadamente las mismas fechas³. La última parada de estos eventos nos la encontramos en Tokio, donde anualmente se celebra en septiembre el Tokyo Game Show⁴. La cercanía en el tiempo de los tres eventos hace que muchos de los títulos presentados sean similares y que las compañías sean casi siempre las mismas, pero sí que se observa cierto intento de adaptarse a los intereses propios de cada territorio. Por ejemplo, las desarrolladoras pequeñas o independientes suelen centrarse en el que se celebre en su territorio, puesto que su público potencial estará allí.

En todos estos eventos, tal y como comentábamos al principio, las grandes compañías celebran conferencias de entre una y dos horas de duración. Históricamente, la lengua vehicular de dichas conferencias y eventos era el inglés, pero poco a poco adquieren relevancia la presencia de otros idiomas. Las nuevas tecnologías y las in-

finitas posibilidades que presenta Internet permiten que, por ejemplo, Sony emita en directo sus conferencias a través de la red, con la posibilidad de disfrutarla con interpretación a nueve idiomas diferentes, a elección del usuario (entre ellos el español)⁵. Esta difusión por Internet posibilita que el público potencial ya no solo sean los miles de asistentes a la conferencia, sino cientos de miles de personas en todo el mundo, con millones de espectadores en algunos casos. A estas cifras habría que sumarle también las reproducciones en diferido, por lo que el número de espectadores no deja de crecer.

A pesar de que el inglés sea la lengua vehicular, eso no implica que todo el mundo la hable o que el propio sector no se amolde a las necesidades de las distintas personalidades involucradas en él. Sin ir más lejos, los desarrolladores y directivos de origen japonés rara vez se animan a hablar inglés sobre el escenario, con lo que lo más habitual es ver cómo se lleva a cabo una interpretación consecutiva sobre el escenario de japonés a inglés y, posteriormente, se realiza una interpretación por relé al resto de idiomas a los que se esté trabajando. Pese a que las conferencias son más cerradas y suelen estar preparadas de antemano, estos grandes eventos no se limitan única y exclusivamente a ellas, sino que es una feria que se expande durante varios días, con presentaciones más pequeñas y entrevistas de diversa índole, en las que la interpretación consecutiva e incluso la interpretación susurrada están a la orden del día. Tampoco falta la interpretación de enlace entre desarrolladores y directivos de empresas, que aprovechan el encuentro para hacer negocios.

5.3. Conferencias en pequeños eventos

Similares a las anteriores, pero centradas en una compañía concreta o en un país específico. Si bien en los grandes eventos destacábamos que la lengua vehicular es el inglés y que, a partir de ella, se puede ofrecer interpretación o no a otros idiomas según las posibilidades o intereses de cada compañía (aunque, se le va dando más importancia a la interpretación a otros idiomas), en estos eventos más pequeños la interpretación al idioma del país que lo acoge suele estar garantizada. Por ejemplo, el Gamelab que se celebra en España ofrece interpretación simultánea inglés-español-inglés durante las conferencias, así como interpretación consecutiva durante las entrevistas con la prensa e interpretación de enlace durante las comidas y reuniones de negocios (Gamelab 2014).

5.4. Charlas y eventos universitarios

Aunque todavía no es muy habitual, este tipo de eventos se van asentando lentamente en el mercado de los videojuegos. Cada vez son más los cursos y grados universitarios dedicados a la creación de productos de ocio electrónico y multimedia⁶, de tal modo que empiezan a proliferar también las charlas y conferencias universitarias que cuentan con la presencia de grandes nombres del panorama internacional de los videojuegos. Si el evento se celebra en Madrid y como invitados hay desarrolladores

españoles e ingleses, suele ofrecerse interpretación simultánea entre ellos durante sus mesas redondas o sus ponencias, tal y como ocurrió durante las cinco ediciones del iDÉAME, Encuentro Universitario de Jóvenes Desarrolladores de Videojuegos, organizado por Nintendo y la Universidad Complutense de Madrid. Por lo general, en estos el público se considera secundario y se le avisa de antemano de la necesidad de entender el inglés para poder disfrutar plenamente de las charlas; no obstante, si hay disponibilidad de auriculares, sí que se suele permitir que los asistentes disfruten de la interpretación del mismo modo que los desarrolladores a los que han ido a ver. En estas charlas también puede haber presencia de la prensa o clases maestras en las que el intérprete tendrá que recurrir a la técnica de la interpretación consecutiva para trasladar la información del invitado al público o periodista, así como trasladar las preguntas de estos al invitado. Siguiendo con el mismo ejemplo, en iDÉAME hubo clases maestras, como la de Modelos de Negocio de Hamus Soderstrom, que contaron con interpretación consecutiva, algo de lo que se hizo eco incluso la prensa especializada presente en el evento (Van Dijk 2010: 4). Otra situación posible en este tipo de eventos es que, dependiendo de los invitados, puede ser preciso recurrir a la interpretación por relé (japonés-español-inglés, por ejemplo) y a la interpretación de enlace. Así ocurrió en una charla de iDÉAME en la que participaban Yashiro Kimura, José Manuel Íñiguez y Fabian Akker (iDÉAME 2009): el primero solo hablaba japonés, el segundo, japonés y español y el tercero, únicamente inglés, por lo que al trabajar en simultánea se tuvo que recurrir a esta técnica.

5.5. Interpretación para los medios

En los eventos del ámbito de los videojuegos, la prensa suele tener mucha presencia en todos ellos. Esto supone que, en ocasiones, el intérprete tendrá que ejercer su labor también ante los medios de radio, televisión e Internet, ya sea en directo o en diferido, según las circunstancias.

Además, sobre todo en prensa especializada, están teniendo cada vez más importancia los llamados «encuentros digitales» en Internet, donde se invita a un desarrollador y se emite una entrevista en directo en la que los usuarios pueden hacer sus preguntas en tiempo real. Dichos encuentros cuentan siempre con interpretación al español, sea simultánea o consecutiva (según necesidades), y, al ser abiertos a todo el mundo, las preguntas y los temas que surgen pueden ser de todo tipo. Un ejemplo de estos eventos digitales podría ser el de *Gears of War: Judgment* (MeriStation 2013), en el que el periodista especializado Javier Andrés entrevistó a Jim Brown sobre dicho juego. Un caso especialmente interesante porque se puede observar cómo se vivió en directo el cambio de intérprete, la cual tuvo que ser sustituida a los pocos minutos del encuentro por el responsable de prensa de Microsoft en España, la compañía responsable del juego que se estaba promocionando.

5.6. Intérprete acompañante

Esta tipología suele ser muy habitual con los desarrolladores y directivos de compañías japonesas. Su limitado conocimiento del inglés provoca que tengan que estar siempre acompañados de un intérprete que le ayude no solo en las conferencias, charlas, entrevistas y encuentros informales, sino también para tareas más mundanas como registrarse en el hotel, pedir un taxi o pedir la comida en un restaurante.

5.7. Interpretación en reuniones de negocios

Aunque a veces sea fácil pasar por alto este aspecto, la industria de los videojuegos no deja de ser un negocio en el que se producen infinidad de reuniones de trabajo entre diferentes directivos y desarrolladores de empresas de países muy diversos. El intérprete especializado ha de estar preparado también para este tipo de trabajos mucho más formales en los que se priorizarán temas económicos, jurídicos y profesionales, pero sin olvidar la más que probable incidencia de otros aspectos terminológicos relacionados directamente con el ámbito de los videojuegos.

6. Competencias necesarias del intérprete en AVJ

En apartados anteriores hemos establecido las diferentes tipologías y modalidades en las que se puede enmarcar la IAVJ y en las que el profesional de la interpretación debe estar bien versado para poder afrontar todas las complejidades tradicionales de cada una de ellas y saber aportar las soluciones necesarias. Además de este hecho, consideramos que los intérpretes especializados deberían hacer gala de una serie de competencias, tanto generales como específicas, para conseguir satisfacer las exigencias y necesidades propias de este ámbito especializado.

6.1. Habilidad lingüística y conocimiento de las culturas

Como es lógico, para hacer de mediador entre dos lenguas y culturas diferentes se requiere conocer ambas a fondo. Todos los autores coinciden en que es preciso tener amplios conocimientos de las dos lenguas involucradas, aunque a diferencia de la creencia popular, no basta con dicho conocimiento lingüístico para dominar las técnicas de la interpretación (Jones 1998; Seleskovitch 1998; Frishberg 1986; Gentile et al. 1996).

Además, es preciso recordar que el vínculo entre lengua y cultura es casi indivisible. Sobre todo, en la IAVJ, en la que casi siempre se hace de mediador entre culturas muy diversas de todo el mundo, hay que tener muy en cuenta el ámbito del que proviene cada individuo involucrado en el acto comunicativo para preparar adecuadamente al resto de interlocutores y evitar conflictos culturales innecesarios (González et al. 1991). Jones (1998: 4) lo resume alegando que los intérpretes de conferencias

deben ser capaces de paliar y solventar las diferencias conceptuales que separan a los participantes de una reunión.

Esto, si bien podría parecer evidente, se hace especialmente notorio en el ámbito de la interpretación en el sector de los videojuegos, puesto que a las diferencias culturales básicas entre los integrantes de diferentes países se le suman las complejidades de comprensión de los diferentes mercados, las diferencias de marketing y adaptación de los propios productos (Méndez González 2015), el conocimiento profundo de la industria del videojuego –tanto actual como histórico–, el estar familiarizado con personajes y entregas de franquicias, así como con objetos y habilidades. La lista de lo que está considerado cultura en esta industria es bastante extensa y requiere que el intérprete viva empapado de todos estos conocimientos para poder seguir el ritmo de la industria, ya que es muy poco habitual que una interpretación en el AVJ se ciña estrictamente al guion establecido y no acabe derivando por otros terrenos relacionados.

6.2. La especialización del intérprete

Es fundamental que el intérprete del AVJ esté formado en los diversos lenguajes especializados que componen este ámbito (Méndez González 2014b: 192-194). A priori se suele considerar que el lenguaje empleado en el sector de los videojuegos es general y sencillo, pero a la hora de la verdad se destapa como un complejo entramado de posibles ramificaciones y temáticas que, tal y como comentábamos en el apartado anterior, requieren que el profesional de la interpretación esté constantemente empapándose de la industria para llegar a comprenderla a un nivel profundo. Delimitar de manera clara qué es conocimiento especializado y qué es conocimiento general, o qué diferencia a un texto especializado de uno general, no es una tarea nada fácil. Se trata de denominaciones que utilizamos con frecuencia, pero que responden a conceptos que delimitamos de manera intuitiva y poco sistemática sin unas líneas fronterizas claras (Cabré y Feliu. 2001: 175).

Cabré y Feliu (2001), Hoffman (1979), Kocourek (1982) o Picht y Draskau (1985) intentaron definir lo que es el lenguaje especializado, con pareceres bastantes diferentes según la época y la corriente de pensamiento de cada uno. De hecho, resulta bastante complicado encontrar un consenso, tres décadas después de los primeros trabajos sobre las características y clasificación de los lenguajes especializados. Pero tal y como afirma Jiménez, «es preciso reclamar un consenso para entender la verdadera esencia de los lenguajes especializados» (2002: 25), ya que sin él todo estudio y mejora de la práctica de la interpretación (o de la traducción) se antoja prácticamente imposible. Lo más habitual es que un lenguaje se empiece a considerar especializado (como por ejemplo, el lenguaje médico) a partir de la terminología concreta y específica que lo define y lo diferencia de cualquier otra forma de conocimiento general.

Calvo Ferrer (2012) demostró que había una gran cantidad de terminología especializada ya solo en el campo de los dispositivos móviles y que los localizadores debían estar familiarizados con ellos para poder realizar un buen trabajo. Pero el sector

de los videojuegos es tan amplio que, en cuanto a elementos tecnológicos necesarios, abarca toda la terminología de dispositivos móviles, de ordenadores, de consolas de sobremesa y de consolas portátiles (Méndez González 2015: 196). Es necesario conocer, en primera instancia, todas las plataformas con las que se va a trabajar y sus características, ya que en una interpretación no basta con conocer el idioma de los oradores, sino que también hay que conocer el tema que se está tratando (Seleskovitch 1998: 5).

Además de conocer el hardware, es preciso conocer el software y estar familiarizado con los diferentes productos que se lanzan al mercado. Esto aumenta la terminología a tener en cuenta, ya que no está de más tener un buen conocimiento no solo de los títulos de los juegos, sino también de sus personajes, características fundamentales, enemigos o historia. Además, cada juego tiene una temática diferente y puede presentar ambientaciones de la Segunda Guerra Mundial, gestión de recursos o terminología médica y económica, entre muchas otras posibilidades. En cualquiera de las tipologías de intervención presentadas anteriormente puede aparecer información no directamente relacionada con el tema principal a tratar y, para poder transmitir el mensaje con fluidez y adecuación, hay que conocer tanta terminología como sea posible y estar familiarizados con la industria, puesto que solo se puede comprender al instante lo que ya que se conoce (Seleskovitch 1998: 53). Solo de este modo se podrán evitar posibles problemas en pleno desarrollo de la actividad profesional. Por ejemplo, durante la presentación de la consola PlayStation 4 (febrero de 2013), la intérprete de Sony desconocía el término de plataforma «PlayStation Network» y lo interpretó como «Red PlayStation», algo que generó el rechazo por parte de los oyentes. El problema de este caso viene derivado, precisamente, de esa terminología especializada del sector de los videojuegos en la que nos encontramos numerosos términos específicos de plataforma, polisemia, sinonimia, extranjerismos, préstamos, neologismos, abreviaturas, acrónimos, circunloquios, falsos amigos, apodos e incluso un uso excesivo de la voz pasiva (Méndez González 2015: 196-201). En este caso, «PlayStation» es un término especializado⁷ que, gracias al marketing, resulta fácilmente reconocible y casi podría considerarse terminología general. Sin embargo, el error radica en que «PlayStation Network» es otro término especializado, puesto que se trata del servicio de juego y tienda online de Sony. De hecho, dicho término forma parte de la llamada terminología de plataforma (en el caso de Sony, la *Technical Requirements Checklist* o TRC). Todas las compañías tienen su propio código terminológico y, en el ámbito de la localización de videojuegos, es fundamental respetar todos y cada uno de los términos aprobados por la empresa madre. Dicha circunstancia debería respetarse también en la interpretación en eventos del ámbito de los videojuegos, puesto que se trata de terminología asentada y que el público receptor reconocerá y esperará oír.

Es necesario estar siempre en constante formación y en contacto con este sector cambiante y en evolución. El intérprete del AVJ se ve obligado a potenciar su conocimiento adquiriendo constantemente vocabulario adicional (Seleskovitch 1998: 79) y a saber de qué se está hablando para evitar, por ejemplo, confundir nombres de

personajes que han sido localizados de forma diferente al español (en nuestro caso). Una buena ilustración la encontramos en el juego *Super Mario Galaxy*, que cuenta con un jefe final cuyo nombre en inglés es «King Kaliente», pero que en la versión española se conoce como «El Frikipulpo». Por si fuera poco, más allá del conocimiento terminológico de hardware y software, el intérprete del AVJ también deberá tener nociones terminológicas de programación (se puede hablar de motores gráficos, tipos de texturas, formas de jugar con la luz, etcétera), de organización de empresa, de cargos dentro de estas, de modelos de negocio que se pueden implantar (los cuales varían de un día para otro), de modelos de financiación (con toda la terminología del ámbito de la economía que eso implica), de lenguaje jurídico y, por supuesto, de nombres importantes de la industria, ya sean programadores, directivos o presidentes de compañías. Es decir, de todo aquello que forma parte del conjunto de todos los recursos lingüísticos que se utilizan en un ámbito comunicativo (delimitable en lo que se refiere a la especialidad) para garantizar la comprensión entre las personas de este ámbito (cf. Hoffman 1979).

El intérprete se ve obligado a comprender problemas de los que sabe muy poco y los cuales deberían estimular su curiosidad y mantener la mente abierta para asimilar nuevos conceptos constantemente. Debe ser consciente de que desconoce muchas cosas, sobre todo en este sector que tantas ramificaciones tiene y que no deja de evolucionar, y aceptar el conocimiento como un proceso dinámico en el que cada día surgirán nuevas cosas con las que tendrá que estar familiarizado (Seleskovitch 1998: 60). Del mismo modo, el intérprete debe estar bien concienciado de los rasgos característicos de las lenguas especializadas para poder ofrecer un buen trabajo de interpretación (Ruiz Rosendo 2006) y, en ese aspecto, el ámbito de los videojuegos es demasiado extenso y requiere que el profesional esté preparado para todo. A diferencia de otros ámbitos más cerrados, aquí las posibilidades terminológicas se ramifican por infinidad de terrenos, algunos de conocimiento general y otros de conocimiento más especializado. En este aspecto, es muy recomendable estar en contacto con el sector y conocer bien el producto, sobre todo los que estén directamente relacionados con el trabajo de interpretación que se vaya a desempeñar a corto plazo. Aunque el proceso de documentación podría ser suficiente en algunos casos, la relación mestiza que mantienen el texto y la imagen en un videojuego hace que el contexto sea fundamental (Yuste Frías 2006: 269-272), lo cual unido a la ingente cantidad de personajes y terminología específica de cada producción provoca que sea bastante recomendable jugar a las producciones con las que se va a trabajar. No en vano, al preparar una conferencia del ámbito de los videojuegos es importante empezar por digerir los aspectos básicos de los temas directamente relacionados con la conferencia en cuestión (Seleskovitch 1998: 56).

6.3. Capacidad receptiva y memoria

Es crucial que el intérprete tenga una buena capacidad de escucha. Para poder hacer una interpretación en condiciones es fundamental tener una buena comprensión (Gentile et al. 1966: 44), algo que muchos autores llaman «escucha activa» (Mikkelsen 1999). Seleskovitch (1998: 34) incluso asegura que, en una interpretación, la memoria y la comprensión son inseparables y que una es una función de la otra. De hecho, una de las características más importantes del intérprete es la necesidad de que posea de una buena memoria. Tal y como destaca Seleskovitch (1998: 32-34), hay dos tipos de memoria: la sustantiva y la textual. En cuanto se asimila la información, esta pasa a formar parte de la memoria sustantiva, mientras que se tarda como veinte veces más y muchas repeticiones el que las palabras lleguen a memorizarse textualmente. La memoria sustantiva es el resultado de un rápido análisis que se antoja necesario para comprender plenamente el mensaje. Reactivar la memoria pasiva es, precisamente, una de las técnicas esenciales de la interpretación.

La memoria resulta fundamental en este sector, ya que, aparte de la necesidad de recordar toda la información terminológica relacionada con el AVJ, por lo general no habrá posibilidad de toma de notas y no siempre se trabaja con interpretación simultánea. En el ámbito de los videojuegos la interpretación es un proceso mucho más orgánico que en otros sectores, de tal modo que aparte de toda esa terminología específica del ámbito y las memorias habituales necesarias para el trabajo inmediato, se suele hacer referencia a menudo a acontecimientos anteriores dentro del mismo evento o a eventos de otros años, por lo que el intérprete deberá hacer gala de una gran retentiva que le facilitará el trabajo en posteriores trabajos e interacciones comunicativas relacionadas con el sector. Otro ejemplo de que la memoria y el conocimiento previo son fundamentales en el sector nos lo encontramos en el hecho de que, en ocasiones, se puede tener que trabajar en consecutiva sin poder tomar notas y el ponente puede ofrecer un largo listado de títulos que deberemos recordar. En el iDÉAME 2010, el intérprete no pudo recordar el listado de diez juegos y tan solo transmitió nueve a la audiencia, algo que no pasó desapercibido por el ponente, que incitó al intérprete a recordar el décimo dándole pistas.

6.4. Capacidad analítica

Dado que el intérprete solo tiene unos segundos en interpretación simultánea y unos minutos como mucho en interpretación consecutiva, es fundamental que tenga capacidad analítica para determinar qué elementos del discurso son relevantes para su transmisión, como parte intrínseca del proceso comunicativo, y qué elementos se puede eliminar por no aportar demasiada información o por ser meros elementos estéticos (González et al. 1991: 363). Jones (1998) también destaca la importancia de analizar el discurso antes de interpretarlo, pero eso no suele ser habitual en la IAVJ, en la que casi siempre el discurso es improvisado, aunque se trate de una clase maestra o

de una charla preparada. Incluso en grandes conferencias en las que la maquinaria de marketing ya deja preparado de antemano el guion que se va a seguir, la naturalidad es uno de los elementos predominantes y abundan los momentos en los que los oradores pueden salirse del guion establecido para lograr un mayor acercamiento al público. Por eso mismo, en la IAVJ es fundamental conocer bien el ámbito para poder sacar el máximo partido al discurso y dar un buen uso a la capacidad analítica del profesional, que no puede ni sacrificar demasiada información ni quedarse corto eliminando demasiados aspectos importantes. Esto es especialmente habitual cuando se trata de charlas y congresos para alumnos, con mesas redondas en las que los ponentes no dudan en incitar al público a interactuar directamente con ellos.

6.5. Transmisión del mensaje y técnicas para hablar en público

En la IAVJ pueden darse diversas posibilidades: que se interprete en cabina, sobre el escenario, cara a cara o a través de los medios de comunicación. Por eso es importante que el intérprete desarrolle técnicas para realizar una buena labor en todas las situaciones posibles.

Para empezar, con su discurso el intérprete debe ser consciente de que no es el creador del texto, sino que su función consiste en reconstruir el discurso original en otro que tiene el mismo sentido, estilo e intención que el del creador del original (Torres Díaz 1998: 53). Además, durante la exposición de su reformulación del discurso, deberá preocuparse tanto de su expresión verbal como de sus habilidades no verbales (si está presente ante los receptores del mensaje). Según Torres Díaz (1998: 54), «el orador intérprete es un actor, pues se dirige a un público y expresa ideas que no le pertenecen, pero al contrario que el actor, el intérprete de consecutiva nunca pretenderá copiar o imitar, ni el lenguaje verbal ni el lenguaje no verbal del orador original». Gile (1995: 113) también trata a los intérpretes como actores al decir que pueden sufrir miedo escénico, algo que deben superar para llevar a cabo adecuadamente su labor.

Todo esto, en el sector de los videojuegos, puede tener complicaciones adicionales. Por ejemplo, reconstruir el discurso original en una interpretación en relé puede ser muy complejo si, por ejemplo, el par de lenguas original es japonés-español y, para la interpretación español-inglés se recibe un mensaje que calca la gramática japonesa y dificulta la comprensión del segundo intérprete. También se suele descuidar el lenguaje no verbal, como se pudo observar en el caso del intérprete de Kazunori Yamauchi durante la conferencia de Sony en el E3 de 2009, en la que su descuidado lenguaje no verbal, con una postura de tomar notas y no levantar nunca la vista de su libreta, provocó una reacción muy negativa entre el público y la prensa (Kotaku 2009). Más allá de las críticas y de las parodias en Internet, dicho intérprete no modificó su conducta y se sigue dejando ver junto a Kazunori Yamauchi en diversas entrevistas y eventos, siempre con la misma actitud (TechPrincess 2015; GameOver.gr 2017).

6.6. Diferentes pronunciaciones en las distintas culturas

Aunque el idioma vehicular sea el inglés, cada lengua pronuncia de forma diferente los títulos de los juegos. La cultura popular se asienta y se arraiga en la mente de los involucrados en el proceso discursivo intercultural, hasta tal punto que se pueden crear choques comunicativos. La exagerada españolización a la hora de pronunciar los títulos de videojuegos es un problema cultural que también se produce en japonés. En muchas ocasiones, la correcta pronunciación en inglés de un título puede suponer una mala comprensión por parte de la prensa de dichos países, del mismo modo que el subconsciente del intérprete le puede jugar una mala jugada al pronunciar ese título en una interpretación.

En la GamesConvention2007, durante una entrevista a Koji Igarashi (principal responsable de la franquicia CASTLEVANIA desde el año 1997), se dio un grave problema de entendimiento entre el periodista español (en inglés), el intérprete nipón y el entrevistado, ya que cada uno de los tres, algo curioso dado que dos de ellos eran japoneses, pronunciaba el título de una manera particular y prácticamente todas las veces que aparecía el título era preciso que el intérprete se asegurase de qué se estaba hablando, ya que la terminología se le escapaba al pronunciarse de forma diferente a la que tenía interiorizada por su propia experiencia con el juego. Esto es algo que, obviamente, los intérpretes deben tener muy en cuenta e intentar evitar, ya que con algo tan sencillo y, hasta cierto punto, de poca relevancia, están lastrando la propia comunicación entre los involucrados.

6.7. Formación

Aunque son muy pocos los intérpretes que admiten abiertamente estar especializados en un tema u otro (Erich Feldweg 1990: 162), con el tiempo todos acaban ganando experiencia a lo largo de su práctica profesional o de la formación previa (Torres Díaz, 1998: 45; Baxter 2012b: 30). Sin embargo, en este sector se exige una gran especialización por parte de los profesionales, hasta el punto de que las compañías pueden llegar a preferir a alguien que no sea intérprete, pero que conozca el ámbito de especialización del que se está tratando en la interacción. De hecho, tal y como comentábamos antes, muchas veces son los propios miembros de la compañía los que realizan esta labor. El AVJ es bastante exigente y, como comentamos con el ejemplo del intérprete de Kazunori Yamauchi (Kotaku 2009), los usuarios no dudan en hacer escarnio de los trabajos mal realizados, de ahí que las compañías no duden en sustituir a los intérpretes en pleno trabajo si están haciendo un mal papel, como en el caso ya mencionado del encuentro digital de MeriStation. Gile (1995: 24) comenta que en la interpretación, a diferencia de en la traducción, la gran mayoría de las personas involucradas son conscientes de la situación comunicativa y de las posibles dificultades asociadas a este tipo de transferencia interlingüística y, en ocasiones, intercultural,

pero esto no es tan aplicable al ámbito de los videojuegos, donde el público pueden ser profesionales de la industria o incluso simples aficionados que conocen a fondo el sector.

Tal y como destaca Webber (1984: 2), solo gente con un talento extraordinario podría acceder a estas profesiones sin necesidad de formación, ya que en ese caso lo más habitual es que se desarrollen malos hábitos y se cometan errores que deslucirán su labor para el resto de sus carreras. Es por eso mismo que el profesional de la interpretación en el AVJ tiene que formarse adecuadamente como intérprete en dicho ámbito: en las distintas modalidades de interpretación a las que deberá hacer frente, en el desarrollo de las habilidades necesarias para las diferentes técnicas y en la formación constante y continua de la terminología especializada del sector.

En la actualidad se dan muy pocas opciones a los profesionales que quieran especializarse en este ámbito; de hecho, para el presente estudio hemos analizado la oferta de formación en este ámbito y tan solo hemos encontrado el «Curso online de interpretación en el sector de los videojuegos EN>ES» (Trágora Formación 2013) y un módulo del Título propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego de la Universidad de Vigo. Consideramos necesario un mayor apoyo de universidades con asignaturas propias, ya sean de grado o de máster, que se adentren en las necesidades de este sector y preparar adecuadamente a los alumnos interesados en convertirse en profesionales de este ámbito. De hecho, la formación académica en interpretación, tal y como se imparte hoy en día dentro de otras modalidades, se antoja tan insuficiente en la realidad de este sector que varias compañías (sobre todo japonesas) optan por formar a sus propios intérpretes (Méndez González 2015, 266-267). Al convivir a diario con la empresa, con el desarrollo de sus juegos y con los que serán sus interpretados, poseen un conocimiento profundo del tema que les permitiría incluso responder a las preguntas sin consultarlo con el desarrollador. Esto facilita mucho la labor interpretativa y dota de mucha agilidad a la conferencia o entrevista en cuestión.

6.8. Mecanismos de calidad apropiados

Para que una interpretación funcione adecuadamente, ha de ser realizada por un intérprete cualificado para ello, que ha recibido la preparación necesaria para desarrollar sus propias habilidades de análisis y comprensión, así como una capacidad de concentración adecuada y la destreza requerida para llevar a cabo el proceso de comunicación (Seleskovitch 1998: 105-106). Esto es algo que en el ámbito de los videojuegos debería sustentarse sobre dos pilares fundamentales que ya hemos comentado: el interés del propio intérprete por seguir formándose constantemente y querer estar al nivel exigido por el propio mercado; y la formación académica previa que le ayude a amoldarse a las necesidades del propio sector y a minimizar el impacto que supone salir al mundo profesional.

Sin embargo, esto no siempre es posible debido a las carencias formativas desde el ámbito académico, de tal modo que todo el peso recae sobre los estudiantes y profesionales, que han de poner especial interés en conocer las complejidades del sector de cara a ofrecer la mayor calidad posible. Tal es así, que no es extraño encontrarlos en el sector a intérpretes no profesionales gracias a su mayor conocimiento del ámbito de los videojuegos. José Manuel Íñiguez es un desarrollador de videojuegos del estudio independiente Akaoni, quien vivió en Japón durante varios años y es un amplio conocedor del japonés y de su lengua materna, el español. Desde hace unos años, Nintendo lo contrata para todos los eventos en los que exista la presencia de esa combinación lingüística, ya que los intérpretes con los que contaban anteriormente no ofrecían las garantías de calidad que sí ofrece Íñiguez. Cuando hablamos con él para este estudio, comentó que siempre que acepta esos trabajos de interpretación lo hace «con miedo», ya que no considera estar «preparado adecuadamente para ser intérprete». No obstante, asegura que pone «mucho pasión por el sector y parece que Nintendo y los interpretados están contentos». Y añade: «lo que me falta de formación como profesional de la interpretación lo suplo con un buen conocimiento del sector». Esta situación pone de relevancia que la propia industria, en ocasiones, prefiere contar con un conocedor del medio sin formación en interpretación antes que con un profesional de la interpretación que desconoce el ámbito de los videojuegos. Por eso mismo, remarcamos la necesidad de concienciar mediante la formación a los intérpretes profesionales sobre las posibilidades de un ámbito que genera abundantes necesidades comunicativas que no se terminan de satisfacer del todo.

7. Conclusiones

A lo largo del presente estudio se ha descrito cómo la interpretación en el ámbito de los videojuegos (IAVJ) se postula como una nueva modalidad de interpretación. En este sector en pleno auge, en el que se producen infinidad de interacciones comunicativas a diario, hay un importante número de necesidades que deben ser cubiertas. A diferencia de otras modalidades de interpretación, en las que el profesional se caracteriza por su dominio de unas técnicas, unos ámbitos y unas competencias concretas, en la IAVJ el profesional se puede enfrentar a infinidad de situaciones que, por separado, pertenecerían a diferentes modalidades de interpretación. A la hora de aceptar un trabajo en este sector, el profesional de la interpretación se encontrará con diversos tipos de modalidad y, por tanto, debe estar preparado para llevar a cabo su trabajo a la perfección en todas y cada una de ellas. No solo eso, sino que las competencias necesarias son las de un intérprete especializado en cualquier otra modalidad, pero adaptándolas a un sector que, por lo general, es demasiado desconocido por muchos.

Desde el propio ámbito de los videojuegos se reconoce que lo idóneo sería que los intérpretes fuesen profesionales preparados en esa industria, que conociesen bien todas sus complejidades y todas las industrias y procesos diferentes que la componen (hasta cierto punto, es un sector tan complejo como el científico o el médico). Es por

eso que algunas compañías forman a sus propios intérpretes para que pasen a integrar su plantilla y se encarguen de todas las necesidades comunicativas de sus clientes, mientras que otras prefieren contratar a gente que no tenga competencias de intérprete pero que conozca bien el sector y sepa de lo que se está hablando, sobre todo cuando los intérpretes profesionales no formados en IAVJ no satisfacen plenamente las expectativas de los clientes. Tal es así que, durante la Game Developers Conference (GDC) de 2013 el intérprete del creativo nipón Yu Suzuki durante su charla «Post-Mortem: Shenmue» no fue un intérprete profesional, sino Mark Cerny, diseñador de videojuegos y responsable de la arquitectura de PlayStation 4 (*The Independent* 2013).

El ámbito de los videojuegos ya está dejando de ser emergente para ser una de las industrias más importantes en la actualidad. Del mismo modo que otros campos afines como el cine, posee unas particularidades específicas que pueden hacer que cualquier conferencia del ámbito requiera un gran conocimiento del mismo para ofrecer un trabajo que satisfaga al cliente y al público receptor. En consecuencia, es importante que ya desde la formación se conciencie a los futuros profesionales de que estos ámbitos son una salida laboral más para la que han de estar debidamente preparados, con el plus de complejidad que supone que una conferencia se pueda retransmitir en directo a millones de espectadores.

8. Bibliografía

- Andrade, José (2013). El stream del evento de PlayStation 4 fue visto por 8 millones de personas [en línea]. <<http://es.engadget.com/2013/02/27/ustream-evento-playstation-4-8-millones/>> [Consulta: 24/06/2018].
- AEVI (2018). Página de la Asociación Española de Videojuegos [en línea]. <<http://www.aevi.org.es/>> [Consulta: 24/06/2018].
- Baxter, Robert Neal (2012a). Modelo de formación básica en interpretación consecutiva dentro del marco de la reforma de Bolonia. *Sendebarr* 23, 61-77.
- Baxter, Robert Neal (2012b). A Simplified Multi-model Approach to Preparatory Training in Consecutive Interpreting. *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* 6 (1), 21-43.
- Bernal Merino, Miguel Ángel (2006). On the Translation of Video Games. *The Journal of Specialised Translation* 6, 22-36.
- Bernal Merino, Miguel Ángel (2007). Do we need terminology for the translation of video games? En *Translation Technologies and Culture*, 180-188. Portsmouth: University of Portsmouth.
- Bernal Merino, Miguel Ángel (2008). Training translators for the video game industry. En *The Didactics of Audiovisual translation*. Jorge Díaz-Cintas (ed.), 141-155. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Bernal Merino, Miguel Ángel (2011). A Brief history of Game Localisation. *TRANS: Revista de Traductología* 15, 11-17.

- Bernal Merino, Miguel Ángel (2015). *Translation and Localisation in Video Games*. Oxford: Routledge.
- Bernal Merino, Miguel Ángel (2018). Creativity and playability in the localization of video games. *The Journal of Internationalization and Localization* 5 (1), 74-93.
- Bosch March, Clara (2013). *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas. Manual para el estudiante*. Granada: Comares.
- Cabré, Teresa y Feliu, Judit (2001). *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. Barcelona: IULA, Universitat Pompeu Fabra.
- Calvo Ferrer, José Ramón (2012). *Videojuegos y aprendizaje de segundas lenguas: análisis del videojuego The Conference Interpreter para la mejora de la competencia terminológica*. Tesis doctoral, Universidad de Alicante.
- Casanova Gómez, Ibrahim (2014). *La interpretación de conferencias especializada en el sector de los videojuegos*. Trabajo final de grado, Universitat Jaume I.
- Chandler, Heather Maxwell (2005). *The Game Localization Handbook*. Massachusetts: Charles River Media.
- Collados, Ángela y Fernández, María Manuela (2001). *Manual de interpretación bilateral*. Granada: Editorial Comares.
- Dunne, Keiran (2006). *Perspectives in Localization*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Feldweg, Erich (1990). Should Conference Interpreters Specialize?. En *Interpreting. Yesterday, Today and tomorrow*. David Bowen y Margareta Bowen (eds.), 161-167. Ámsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Fernández Costales, Alberto (2011). *Adapting humor in videogames localization*. *Multilingual Computing* 22, 33-36.
- Fernández Costales, Alberto (2012). Exploring translation strategies in video game localization. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación* 4, 385-408.
- Fernández Costales, Alberto (2014). Video game localization: adapting superheroes to different cultures. *Quaderns. Revista de Traducció* 21, 225-239.
- Frishberg, Nancy (1990). *Interpreting: an introduction* (Revised edition). Silver Spring, Maryland: Registry of Interpreters for the Deaf.
- Gamelab (2014). Fotografía publicada en Facebook [en línea]. <<https://www.facebook.com/gamelabconference/photos/a.10152569703975159.1073741845.43096120158/10152569707155159/>> [Consulta: 24/06/2018].
- GameOver.gr (2017). E3 2017 - O Kazunori Yamauchi μιλά αναλυτικά για το GT Sport [en línea]. <<https://www.youtube.com/watch?v=FM0RPne6ye0&lc=Ugi4UWCOu5z2lHgCoAEC>> [Consulta: 19/09/2019].
- Gentile, Adolfo (1996). *Liaison interpreting: a handbook*. Carlton South, Vic.: Melbourne University Press.

- Gile, Daniel (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Ámsterdam/Filadelfia: John Benjamins.
- Gile, Daniel (1998). Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpreting. *Target* 10 (1), 69-93.
- Gile, Daniel (1999). Doorstep interdisciplinarity in conference interpreting research. En *Anovar/anosar*. Alberto Álvarez Lugrís y Anxo Fernández Ocampo (eds.), 41-52. Vigo: Servicio de publicaciones Universidade de Vigo.
- González, Roseann et al. (1991). *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and practice*. Durham: Carolina Academic Press.
- Gros Salvat, Begoña (2008). *Videojuegos y aprendizaje*. Barcelona: Editorial Graó.
- Heh, Yung-Chung y Qian, Hu (1997). Over-the-Phone Interpretation: A New Way of Communication Between Speech Communities. En *Proceedings of the 38th Annual Conference of the American Translators Association*. Jerome-O'Keefe, M. (ed.), 51-62. Alexandria: American Translators Association.
- Hoffman, Lesa (1979). Towards a theory of LSP. Elements of a methodology of LSP analysis. *Fachsprache* 79 (1-2), 12-17.
- iDÉAME (2009). Encuentro universitario para jóvenes desarrolladores de videojuegos [en línea]. <<http://ideame.es/historico/ideame-2009/programa.html>> [Consulta: 24/06/2018].
- Jiménez Serrano, Óscar (2002). *La traducción técnica inglés-español. Didáctica y mundo profesional*. Granada: Editorial Comares.
- Jones, Roderick (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Kocourek, Rostislav (1982). *La languefranáise de la technique et de la science*. Wiesbaden: Brandstetter.
- Kotaku (2009). The second best E3 meme is... [en línea]. <<http://kotaku.com/5282665/the-second-best-e3-meme-is>> [Consulta: 24/06/2018].
- Lepre, Ornella (2015). *The translation of humor in video games: a case study*. Tesis doctoral, University College London.
- López Redondo, Isaac (2014). *¿Qué es un videojuego?* Sevilla: Ediciones Arcade.
- Mairena, Javier (2009). Videojuegos accesibles: por qué y cómo hacerlos [en línea]. <<http://www.javiermairena.net/docs/videojuegosaccesibles.pdf>> [Consulta: 24/06/2018].
- Mason, Ian (2009). Dialogue Interpreting. En *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), 81-83. Londres/Nueva York: Routledge.
- Méndez González, Ramón (2012). Traducir videoxogos dende a paratradución. *Viceversa* 17-18, 141-158.
- Méndez González, Ramón (2013). Localización de videojuegos: necesidades y posibilidades de la traducción del siglo XXI. En *Traducción para la comunicación internacional*. Xoán Montero Domínguez (ed.), 57-69. Granada: Editorial Comares.

- Méndez González, Ramón (2014a). Traducir para un nuevo entorno cultural: el sector de los videojuegos. En *Traducción e industrias culturales, nuevas perspectivas de análisis*. Montero Domínguez, Xoán (ed.), 105-119. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Méndez González, Ramón (2014b). The Terminology of the Video Game Industry: A New Type of Specialised Language. En *Investigating Lexis: Vocabulary Teaching, ESP, Lexicography and Lexical Innovation*. José Ramón Calvo-Ferrer y Miguel Ángel Campos Pardillos (eds.), 191-204. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Méndez González, Ramón (2014c). Localización de videojuegos: paratextos materiales e icónicos. *ScientiaTraductionis* 15, 77-93.
- Méndez González, Ramón (2015). *Localización de videojuegos: Fundamentos traductológicos innovadores para nuevas prácticas profesionales*. Vigo: Servizo de Publicacións Universidade de Vigo.
- Méndez González, Ramón y Calvo-Ferrer, José Ramón (2017). *Videojuegos y [para]traducción: aproximación a la práctica localizadora*. Granada: Editorial Comares.
- MeriStation (2013). Encuentro digital: Gears of War Judgement [en línea]. <<http://www.meristation.com/video/gears-of-war-judgment/1841812>> [Consulta: 24/06/2018].
- Mikkelsen, Holly (1999). The professionalization of Community Interpreting. *Journal of Interpretation Research*, 119–133.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2016). Datos de la industria del cine [en línea]. <<https://www.mecd.gob.es/cultura-mecd/dms/mecd/cultura-mecd/areas-cultura/cine/datos-industria-cine/taquilla/Anual-2016/recaudacion-y-espectadores-cine-espanol-2016.pdf>> [Consulta: 24/06/2018].
- Mintz, David (1998). Hold the phone: Telephone interpreting scrutinized. *Proteus* 7 (1), 1-5.
- Morris, Ruth (1989). Court Interpretation: The Trial of Ivan John Demjanjuk – A Case Study. *The Interpreters' Newsletter* 2, 27-37.
- O'Hagan, Minako (2009). Putting Pleasure First: Localizing Japanese Video Games. *TTR: traduction, terminologie, redaction* 22, 147-165.
- O'Hagan, Minako (2015). Game localisation as software-mediated cultural experience: Shedding light on the changing role of translation in intercultural communication in the digital age. *Multilingua* 34 (6), 747-772.
- O'Hagan, Minako y Chandler, Heather (2016). *Game localization research and translation studies: Translation Studies and other disciplines*. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Pastor, Alberto (2018). Gamescom 2018 bate récord de asistencia [en línea]. <<https://www.3djuegos.com/noticias-ver/185191/gamescom-2018-bate-record-de-asistencia/>> [Consulta: 19/04/2019].

- Pitch, Heribert y Draskau, Jennifer (1985). *Terminology: an introduction*. Surrey: University of Surrey.
- Pym, Anthony (1995). Translation as a Transaction Cost. *Meta: Translators' Journal*, 40 (4), 594-605.
- Ruiz Rosendo, Lucía (2006). *La interpretación de conferencias y la comunicación especializada en el ámbito de la medicina: estudio de la situación en España*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Seleskovitch, Danica (1998). *Interpreting for International Conferences (3rd Edition)*. Washington: Pen and Booth.
- Seljan, Sanja y Katalinić, Josip (2017). Integrating Localization into a Video Game. *INFuture2017: Integrating ICT in Society*. Zagreb: Department of Information and Communication Sciences, Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb.
- Smirnov, Stanislav (1997). An overview of liaison interpreting. *Perspectives: Studies in Translatology* 5 (2), 211-226.
- Tech Princess (2015). [Interview] Kazunori Yamauchi al #PeugeotVisionGT event di Parigi [en línea]. <<https://www.youtube.com/watch?v=GKDB7q115NA>> [Consulta: 19/04/2019].
- The Independent (2013). The man behind the machine [en línea]. <<http://www.independent.co.uk/life-style/gadgets-and-tech/gaming/the-man-behind-the-machine-mark-cerny-is-the-key-figure-behind-the-new-playstation-4-8714672.html>> [Consulta: 24/06/2018].
- Torres Díaz, María Gracia (1998). *Manual de interpretación consecutiva y simultánea*. Málaga: Universidad de Málaga.
- Trágora Formación (2013). Curso online de interpretación de videojuegos EN>ES [en línea]. <<https://www.tragoraformacion.com/cursos/interpretacion/curso-interpretacion-videojuegos/>> [Consulta: 24/06/2018].
- Universidade de Vigo (2018). Título propio de Especialista en Traducción para la Industria del Videojuego [en línea]. <<http://paratraduccion.com/videojuegos/>> [Consulta: 19/04/2019].
- Van Dijk Martín, William (2010). iDéame 2010 [en línea]. <<http://www.meristation.com/pc/reportaje/ideame-2010/1602990/58?p=4>> [Consulta: 24/06/2018].
- Wadensjö, Cecilia (1998). *Interpreting as Interaction*. Harlow, Essex: Addison Wesley Longman Limited.
- Weber, Wilhelm K. (1984). *Training Translators and Conference Interpreters*. Orlando: Harcourt Brace Jovanovich International.
- Yuste Frías, José (2006). La pareja texto/imagen en la traducción de libros infantiles. *En Traducción e Política editorial de Literatura infantil e xuvenil*. Ana Luna Alonso y Silvia Montero Küpper (eds.), 267-276. Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo.

- Yuste Frías, José (2012). Fun for All 1: Videojuegos y paratraducción [en línea]. <<http://www.joseyustefrias.com/index.php/blog/item/fun-for-all-1.html>> [Consulta: 24/06/2018].
- Yuste Frías, José (2014). Traducción y paratraducción en la localización de videojuegos. *ScientiaTraductionis* 15, 61-76.

Notas

1. La empresa desarrolladora es la que se encarga del diseño y creación del videojuego. Puede ser independiente de o estar subvencionada o bajo el manto de otra compañía más grande. Para más información sobre el tema, confróntese López Redondo (2014).
2. Más información en <<https://www.e3expo.com>>.
3. Más información en <<http://www.gamescom-cologne.com/en/gamescom/home/index.php>>.
4. Más información en <<http://expo.nikkeibp.co.jp/tgs/2014/en>>.
5. Todos los vídeos están disponibles en los canales oficiales de Sony en YouTube. La versión española está disponible en este enlace: <<https://www.youtube.com/watch?v=nInFU0wfdFE>>.
6. Varios ejemplos serían el Curso de Especialista en Diseño y Creación de Videojuegos de la Universidad de Alicante <<http://www.dccia.ua.es/especialistavideojuegos>>, el Máster en Desarrollo de Videojuegos de la Universidad Complutense de Madrid <<http://www.videojuegos-ucm.es>>, el Grado en Diseño y Desarrollo de Videojuegos de la Escuela Universitaria de Diseño, Innovación y Tecnología <<http://www.esne.es/grado-en-diseno-y-desarrollo-de-videojuegos>> o el Máster en Diseño y Desarrollo de Videojuegos PlayStation First de GamesUPM <<http://gamesupm.es>>.
7. «PlayStation» es la marca de consolas lanzadas por Sony.

Interpretación en el ámbito policial en Polonia: estudio de caso

Agnieszka Dominika Biernacka | Monika Kanigowska

a.biernacka@uw.edu.pl | monika.kanigowska@student.uw.edu.pl
Universidad de Varsovia

Recibido: 07/01/2019 | Revisado: 01/04/2019 | Aceptado: 05/07/2019

Resumen

La interpretación en los servicios públicos en Polonia la realizan los traductores e intérpretes jurados. Por lo general en las comisarías comparecen los profesionales certificados por el Ministerio de Justicia de la República de Polonia, aunque la Ley de la profesión de traductor e intérprete jurado del 25 de noviembre de 2004¹ establece que las entidades de la administración pública podrán en algunos casos citar a los intérpretes no incluidos en el registro oficial. Ante los pocos estudios académicos concernientes a la interpretación en el ámbito policial en Polonia, el presente artículo tiene como objetivo presentar los resultados de una encuesta realizada en dos comisarías de Varsovia que muestran que los policías con frecuencia sacan provecho de los servicios de interpretación, están atentos a los principios de ética profesional de los intérpretes, aprecian la colaboración mutua y consideran necesaria la asistencia de los intérpretes.

Palabras clave: interpretación en los servicios públicos, ámbito policial, encuesta, Polonia

Summary

Interpreting in Police Settings in Poland: Case Study

Public service interpreting in Poland is carried out by sworn translators and interpreters. In general it is professionals certified by the Ministry of Justice of the Republic of Poland who appear at police stations to render interpreting services, although the Act on the Profession of Sworn Translator of November 25, 2004 provides for a possibility to call an interpreter from outside the official register. In light of a small number of scholarly studies concerning interpreting in police settings in Poland, this article aims at presenting the results of a survey conducted in two police stations in Warsaw which show that policemen frequently take advantage of the services provided by interpreters, pay attention to ethical principles obeyed by interpreters, as well as appreciate their collaboration with interpreters and consider it necessary.

Key words: public service interpreting, police setting, survey, Poland

1. Introducción

Ortega Herráez, Fernandes del Pozo y González Navarro subrayan, con respecto a las entrevistas policiales a las víctimas de violencia de género, «El contexto policial es uno de los puntos de contacto más frecuentes» (2015: 134). La interpretación en el ámbito policial se engloba dentro de la interpretación en los servicios públicos (en adelante la ISP). Esta tiene como objetivo facilitar el contacto entre los funcionarios de la administración pública y los individuos que se hallan en una situación que les hagan acudir a una comisaría, fiscalía, tribunal o cualquier tipo de centro de asistencia social y sanitaria, y que, desconociendo la lengua del país donde se encuentran, puedan obtener, gracias a la interpretación, acceso a los servicios mencionados (Valero Garcés 2003: 4; Corsellis 2010: 5).

En general, se indica que la ISP tiene varias otras denominaciones, dependiendo tanto del contexto social, cultural y geonacional como del modo (consecutiva, enlace) que se emplea (Tipton y Furmanek 2006: 5; Valero Garcés 2014: 27): «interpretación de enlace», «mediación social», «mediación intralingüística» (Valero Garcés, Dergam 2003; Grau Mestre 1998); *community interpreting*, *liaison interpreting*, *public service interpreting*, *cultural interpreting*, *escort interpreting*, *three-cornered interpreting* (Gentile et al. 1996; Baker 1998; Roberts 1997; Hale 2015), donde el último término alude a la situación comunicativa en la que el intérprete, junto con el usuario institucional y el usuario particular forman un triálogo, lo que subraya una participación activa de los tres interlocutores. Las dos denominaciones más utilizadas en polaco son «interpretación en los contextos sociales» (*tłumaczenie środowiskowe*, Tryuk 2003, 2004; Tipton y Furmanek 2016: 5) e «interpretación en los servicios públicos» (*tłumaczenia ustne dla służb publicznych*, Tipton y Furmanek 2016: 5), donde la primera pone de relieve el hecho de interpretar en todos los ámbitos posibles, tanto formales como informales, mientras que la segunda incide en el aspecto institucional de la interpretación.

Las características principales de la ISP son las siguientes: el contexto particular y confidencial; la asimetría social, lingüística y cultural entre las partes (el individuo frente al representante de la institución); una reducida distancia física y psicológica entre las partes y el intérprete lo cual influye en el desgaste emocional que siente el intérprete; la visibilidad del intérprete; la interpretación bilateral de frases cortas, sueltas, o fragmentos de los enunciados; así como el uso de varios estilos, registros, dialectos, jergas y argots (Tryuk 2006: 32, 160). Además, se subraya el carácter humanitario, por lo que se sugiere que la ISP se considera en parte asistencia social (Hale 2007: 26-27).

Vale subrayar que aunque la norma *ISO 13611:2014 Interpreting – Guidelines for community interpreting*, documento que establece los criterios y recomendaciones para la interpretación en los servicios públicos, prevé que solamente los intérpretes profesionales puedan prestar dichos servicios, la realidad se impone. En ámbitos tales como consultas médicas o centros de acogida, son los intérpretes naturales quienes

ayudan a sus colegas, amigos, miembros de la familia, o en ocasiones los mismos funcionarios, lo que desemboca en un estatus bastante bajo de los intérpretes en los servicios públicos y falta de prestigio de las tareas (Biernacka 2014b: 148).

2. La participación activa del intérprete en el acto comunicativo

En los servicios públicos la participación activa consiste en coordinar la interacción (*talk as activity*, Wadensjö 1998: 21-23) más que en solo percibir el acto comunicativo como un diálogo cuyos enunciados el intérprete debe traducir (*talk as text*, Wadensjö 1998: 21-23). «...interpreting is a translation-based activity in which all problems are magnified» (Garzone y Viezzi 2002: 3). En otras palabras, el intérprete es quien coordina el acto comunicativo: no solo transmite el sentido de las palabras, sino que también añade aclaraciones culturales, lingüísticas y geográficas (Biernacka 2014a), cambia el registro para hacerlo más entendible para el usuario particular, y omite las expresiones redundantes para reducir el tiempo dedicado a la interpretación; todo ello, sin perder los detalles del contenido del mensaje original. Por lo tanto, el papel del intérprete consiste no solo en ser un puente entre diferentes lenguas y culturas, sino también entre varios lenguajes y registros (Tryuk 2006: 8; Biernacka 2014a: 263). Como indica Valero Garcés, «El traductor o intérprete no lleva a cabo un mero trasvase lingüístico, sino que une funciones de coordinación, mediación o negociación de significados culturales o sociales. El problema está en encontrar el límite preciso de esa intervención» (2003: 7).

El hecho de que los intérpretes coordinan el acto comunicativo enfatiza los principios éticos imprescindibles para los contextos donde situaciones dramáticas y difíciles desde el punto de vista personal pueden hacer que el intérprete introduzca modificaciones en las informaciones proporcionadas por ambas partes. Tal y como pone de relieve Tryuk, la necesidad, por parte del intérprete, de satisfacer los principios de la ética profesional determina los límites de la libertad de los intérpretes (2010: 11-12) para que no sean percibidos como los representantes solo de una parte del acto comunicativo (Tryuk 2006: 29). Hale (2007: 108), quien analizó 16 códigos de ética que existen en nueve países (Australia, Austria, Canadá, Columbia Británica, Indonesia, Irlanda, Reino Unido, España y los EEUU), concluyó que los principios que aparecen con mayor frecuencia son: la confidencialidad (13 códigos, 81.25%), precisión (12 códigos, 75%) e imparcialidad (11 códigos, 68.75%). De entre estos tres principios, la confidencialidad tiene una dimensión extralingüística (es decir, está relacionada con la conducta general del intérprete quien, accediendo a los datos e informaciones particulares relativos a sus usuarios, está obligado a mantenerlos en secreto y no revelarlos a terceros). Para el acto comunicativo, los dos restantes, precisión e imparcialidad, son de carácter fundamental. De entre las diferentes definiciones de precisión, vale la pena subrayar una gran discusión sobre qué es la precisión, con las voces de los representantes de justicia sobre la necesidad de una interpretación *verbatim* (Jacobsen

2002: 62; Mikkelsen 1999; Mason y Stewart 2001: 52-53; Laster 1990: 18), pasando por las rígidas definiciones otorgadas por quienes mantienen que una interpretación fiel es aquella sin huellas de resumen, adición, adorno u omisión (Hewitt 1995: 200; Framer 2005: 4), hasta los que, como Hale, son de la opinión de que se espera que los intérpretes se dejen llevar por su sano juicio (2007: 129-130). Similarmente, la imparcialidad es un principio de ética al cual los intérpretes otorgan gran importancia y lo entienden como abstenerse completamente de expresar sus propias opiniones (Edwards 1995: 64; Ostarhild 2000: 28). Najarro Smith indica que aunque cada individuo lleva a cuestas sus prejuicios culturales, los intérpretes deberían ser especialmente sensibles a estas cuestiones (2005: 163). Asimismo, Framer constata que la imparcialidad del intérprete significa también la prohibición de asesorar o ayudar de cualquier modo a las partes del acto comunicativo (2005: 4), lo que confirman González et al., quienes también consideran que tanto la precisión como la imparcialidad van juntas:

[...] court interpreters face a greater challenge because of their legal and ethical responsibility to provide a verbatim rendition (meaning that no item of meaning is omitted, including non-verbal messages) or a legal equivalent of the utterance for the record. They are not allowed to make inferences or assumptions about the source's intentions, yet the very nature of interlingual communication requires that some intuitive leaps be made (1991: 314).

De modo que el intérprete está expuesto a una búsqueda continua de soluciones de dilemas éticos. Kierzkowska mantiene que solamente un intérprete profesional es capaz de encontrar la respuesta sobre el significado de una interpretación que contenga todos los rasgos esenciales de la precisión y la imparcialidad (2005: 26). Ello cobra una importancia especial en vista de las indicaciones que los policías no tienen ninguna directriz en cuanto a qué significa realmente el término «interpretación correcta» (Ortega Herráez y Foulquié Rubio 2008: 124). Quizás esta característica hace que, como indican Salaets y De Pooter, los funcionarios prefieren convocar a los intérpretes a partir de una lista confeccionada por ellos mismos (2015: 213), lo que puede sugerir que tengan confianza en los intérpretes cuyas competencias ya conocen a partir de las interpretaciones anteriores.

3. La imagen de la profesión del intérprete en los servicios públicos en Polonia

En Polonia, el derecho a un juicio justo está garantizado tanto por los documentos internacionales como por los nacionales: la Declaración Universal de los Derechos Humanos del 10 de diciembre de 1948, el Convenio Europeo de Protección de los Derechos Humanos del 4 de noviembre de 1950, la Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (2000/C 364/01), la Directiva 2012/13/UE del Parlamento Europeo y del Consejo del 22 de mayo de 2012 relativa al derecho a la información en los procesos penales; el Código de Enjuiciamiento Civil polaco, así como el en-

mendado Código del Procedimiento Criminal polaco (en aplicación de la Directiva 2012/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 25 de octubre de 2012, por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos) (Hertog 2016: 51-54; Biernacka 2019: 36-37).

3.1. Las disposiciones legales y la ética

La tradición legislativa polaca relativa a los intérpretes en los servicios públicos se refiere a estos como traductores e intérpretes jurados, lo cual es un concepto amplio que en términos generales engloba a los profesionales que prestan servicios de traducción e interpretación para las instituciones de la administración pública, es decir, tribunales, fiscalía y policía. Tal y como indican Kierzkowska (2005: 126-131) y Kubacki (2012: 19-24), la Orden del Ministro de Justicia del 7 de agosto de 1920, relativa a la remuneración de testigos, peritos y traductores en el proceso penal, fue la primera legislación concerniente a la profesión después del período del reparto de Polonia (1772-1918), siendo la Orden del Ministro de Justicia de 9 de diciembre de 1953, relativa a los traductores e intérpretes jurados, la que estableció los registros de estos profesionales en los Tribunales de Primera Instancia.

Hoy en día, la Ley de la profesión de traductor e intérprete jurado del 25 de noviembre de 2004² es la única legislación nacional polaca que rige la profesión. La ley establece, *inter alia*, los requisitos que habrán de satisfacer los candidatos a la profesión. Con arreglo al art. 2.1 de dicha ley, los candidatos deberán pasar un examen que consta de dos etapas que comprenden tanto competencias de traducción e interpretación del polaco a la lengua extranjera como de esta lengua al polaco. Debido al altísimo nivel de los exámenes «la ley es una de las más exigentes de entre los instrumentos legislativos similares adoptados por otros países europeos»³. Conforme al art. 7.1 de la misma, los recién nombrados traductores e intérpretes jurados están obligados en virtud del siguiente juramento prestado ante del Ministro de Justicia de la República de Polonia:

Siendo consciente del significado de mis palabras y la responsabilidad ante la ley, juro solemnemente que llevaré a cabo todas las tareas del traductor e intérprete jurado encomendadas a mí con esmero e imparcialidad, manteniendo los secretos de Estado y otros secretos protegidos por las leyes, así como guiarme, en mi conducta, por las reglas de la honestidad y ética profesional (traducción nuestra).

La importancia del juramento estriba en que este ofrece una definición del traductor e intérprete jurado como un profesional que cumple con los principios de esmero, imparcialidad y confidencialidad, mientras que el significado de la Ley como tal deriva del hecho de anticipar las disposiciones de la Directiva 64/2010/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a la interpretación y a la traducción en los procesos penales⁴ que, en su art. 2.8 define

que «la interpretación tendrá una calidad suficiente para salvaguardar la equidad del proceso», eso es, aquella que garantiza que la parte tenga conocimiento de los cargos que se le imputan. Además, con arreglo al art. 6.1 de la ley, los nombres y apellidos de los candidatos aprobados están inscritos en el registro oficial de traductores e intérpretes jurados del Ministerio de Justicia, lo cual satisface la disposición del art. 5.2 de la directiva mencionada; dicha disposición introduce el concepto de la idoneidad de la interpretación y traducción, que puede ser llevada a cabo solamente por los profesionales independientes debidamente cualificados. Asimismo, el art. 5.3 de la mencionada directiva prevé el principio de confidencialidad como uno de los criterios que condicionan una interpretación de calidad.

Los intérpretes polacos disponen de un código de ética profesional que tiene una larga tradición; su primera versión fue preparada por la Asociación Polaca de Traductores e Intérpretes Jurados y Especializados (*TEPIS, Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych*) y publicada en 1991, siendo después verificada en 2005, 2011 y 2018. El recién publicado nuevo código (Rybińska et al. 2019) parece poner de relieve cuestiones vinculadas con la ISP. Los dos principios básicos (la fidelidad e imparcialidad) ocupan un lugar destacado. La fidelidad de la interpretación consiste en que el intérprete no puede modificar los enunciados producidos por las partes del procedimiento, pero puede hacer preguntas, comentar en especial los detalles relacionados con la lengua u otros aspectos típicos de la cultura, pues no son únicamente traductores de textos, sino también mediadores entre lenguas y culturas. La imparcialidad significa que los intérpretes deben transmitir los mensajes entre los usuarios sin expresar sus propias opiniones ni hablar a favor de uno de ellos⁵. Lo interesante es que, aunque los intérpretes gozan de un buen código, según los resultados de la encuesta realizada por Tryuk, no es el código quien les guía en su conducta profesional, sino el Decálogo y el sentido común (2004: 180, 288-289). Igualmente, los usuarios institucionales no son capaces de indicar la fuente de la ética profesional de los intérpretes. Según un estudio realizado en Polonia entre representantes de la justicia sobre la calidad de la interpretación en el procedimiento criminal, tan solo el 33% de los respondientes decía conocer el contenido del Código del traductor e intérprete jurado (Mendel 2011: 23), lo que mostraba que los encuestados no poseían un amplio conocimiento de la especificidad de las responsabilidades de los intérpretes. También, vale destacar los cursos de formación para los traductores e intérpretes jurados que se organizan en el nivel de los estudios de postgrado, con los Estudios Interdisciplinarios de Postgrado de Traducción e Interpretación del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Varsovia, que es el primer programa de este tipo, puesto en marcha en 1998 para ofrecer un curso extenso de 360 horas lectivas de traducción e interpretación jurídica (Jopek-Bosiacka 2014), así como el aprendizaje a lo largo de la vida ofrecido dentro del marco de los cursos organizados por TEPIS. De este modo se cumple con el §11 del Código Profesional del Traductor e Intérprete Jurado polaco, según el que «el traductor e intérprete jurado está obligado a perfeccionar sus aptitudes de traducción e interpretación [...]»⁶.

El panorama de la profesión en Polonia se completa con la existencia de dos asociaciones profesionales de traductores e intérpretes jurados que representan los intereses de los traductores e intérpretes jurados polacos y trabajan por la mejora de los estándares éticos. La Asociación Polaca de Traductores e Intérpretes Jurados y Especializados ha sido desde su constitución en 1990 la primera organización de este tipo, siendo su principal objetivo «satisfacer la urgente necesidad de consolidar y formar a los traductores e intérpretes especializados con el fin de responder a la demanda de los rápidos cambios políticos y económicos en Polonia después de 1989», así como «representar los intereses de traductores e intérpretes jurídicos y mejorar su estatus por medio de acciones como una organización de interés público, autorizada a cooperar con el gobierno para realizar las responsabilidades públicas»⁷. En 2017 se constituyó una nueva entidad, el Sindicato de Traductores e Intérpretes Jurados de Polonia⁸ (*ZZTP, Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce*) con el objetivo de «asegurar las mejores posibles condiciones de trabajo y de remuneración para los traductores e intérpretes jurados»⁹.

3.2. Estudios previos acerca de la ISP en Polonia

Desde 2004, cuando se publicaron los resultados de una investigación académica relativa a las cuestiones éticas de la interpretación comunitaria en Polonia (Tryuk 2004, 2006), se han llevado a cabo pocas más. Hoy en día contamos con algunos estudios acerca de la interpretación ante los tribunales (Biernacka 2008, 2009, 2010, 2014a, 2014b, 2016, 2019; Nartowska 2015; Stawecka 2010; Tryuk 2010), en el ámbito médico (Gałązka 2010); y en el contexto de los refugiados (Springer 2010). Todos estos estudios son de tipo descriptivo y utilizan el método cualitativo (las observaciones) o cuantitativo (las encuestas), o ambos. Por otro lado, existen los trabajos dedicados a la interpretación en el procedimiento criminal y en el ámbito policial, con un enfoque terminológico (Maliszewski 1999, 2001; Poznański 2007), o prescriptivo en lo que concierne a la profesionalización (Kierzkowska 2005). Uno de los pocos trabajos en lo tocante a la ISP, es el relativo a la calidad de la interpretación en el procedimiento penal (Mendel 2011). Este informe mostró los resultados de la encuesta en la que habían participado jueces, fiscales, abogados y policías; en las conclusiones se indicaban algunos problemas para resolver como, por ejemplo, la disponibilidad de los intérpretes, su remuneración, la falta de control sobre la calidad de la interpretación, lagunas en la colaboración entre los intérpretes y los representantes de justicia, un conocimiento insuficiente de las normas de procedimiento penal y el lenguaje jurídico y legal tanto polaco como extranjero y la falta de una terminología homogénea.

Por lo tanto en Polonia, debido a que los estudios acerca de la ISP son escasos, faltan también pruebas y materiales suficientes sobre del estatus de los intérpretes y su preparación profesional (Tryuk 2010: 13).

Las investigaciones académicas concernientes a la interpretación en el ámbito policial deberían ser de especial interés a la luz de los escasos estudios acerca de la ISP.

En particular, debido al reciente Proyecto Intérprete (*Projekt Tłumacz*) iniciado por la Facultad de Filología Moderna de la Universidad Adam Mickiewicz de Poznań en Polonia, en colaboración con el Ayuntamiento de Poznań y la Policía de esta ciudad, cuyo objetivo es establecer un servicio de voluntariado entre los estudiantes que conozcan bien una de las lenguas siguientes: inglés, alemán, ruso o ucraniano, con el fin de asegurar los servicios de interpretación en la ciudad de Poznań para aumentar la seguridad de los extranjeros y ayudarles a comunicarse con la policía. Los voluntarios tienen unas horas de consulta (en una infolínea) con acceso exclusivo por parte de los funcionarios que llamarán cada vez que surja la necesidad de comunicarse con un extranjero dándole aclaraciones respecto al procedimiento. Este proyecto, al situarse en contra de los intereses de los intérpretes profesionales, así como el desarrollo y lucha por el prestigio de la profesión, ha encontrado una resistencia por parte de las asociaciones polacas de traductores.¹⁰

4. Metodología

Ante los pocos estudios relativos a la ISP en Polonia, el presente estudio constituye la primera tentativa de analizar la situación de la interpretación en el ámbito policial. Y más precisamente, el objetivo del presente estudio será examinar el ámbito policial en lo que respecta a la colaboración de los policías con los intérpretes y los usuarios particulares, tanto su experiencia como sus expectativas. Se investigará la interpretación en el ámbito policial en las comisarías en Varsovia. Además, se hará hincapié en su colaboración con los policías y la evaluación subjetiva por parte de los funcionarios de las competencias de los intérpretes. Es natural que los funcionarios puedan opinar sobre sus competencias con base en sus impresiones y la ausencia de quejas por parte de los interrogados respecto a la comunicación por medio de un intérprete.

Con el fin de tomar conocimiento sobre la interpretación policial desde la perspectiva de los funcionarios, se llevó a cabo una encuesta, método ya bien incorporado en la investigación de los estudios en la interpretación realizada en diferentes ámbitos (Hearn 1981; Corsellis 1997, 2000; Pöschhacker 2000; Angelelli 2003; Dubslaff y Martinsen 2003; Tryuk 2003, 2004; Biernacka 2010, 2014a, 2014b; Jaime Pérez 2014; Martin y Abril 2008).

4.1. Características de la encuesta

La encuesta para los fines del presente estudio fue realizada en marzo de 2016; era de carácter anónimo y estaba dirigida a los funcionarios que trabajan en las comisarías en Varsovia.

La realización de la encuesta fue posible gracias a un permiso concedido por la Jefatura de la Policía (*Komenda Stołeczna Policji*). En dicho permiso se precisaban dos comisarías donde se podía contar con un número suficiente de funcionarios que habían tenido contacto con personas que no hablaban polaco y tenían que comunicarse

con ellos a través de un intérprete. Además, eran las únicas comisarías donde se podía llevar a cabo la encuesta. Esta decisión de las autoridades policiales sin duda influyó el diseño del estudio en el sentido de que fue imprescindible limitarlo a un estudio de caso en vez de realizar un amplio análisis. Podemos suponer, pues, que algunos datos, como por ejemplo la frecuencia de los actos comunicativos en los que participa un intérprete podrá variar según la comisaría. No obstante, tal y como hemos subrayado, el objetivo principal del estudio era obtener información concerniente a la evaluación de los policías con respecto a los servicios prestados por los intérpretes.

Las encuestas en papel se entregaron directamente a los jefes de las comisarías, una vez que la Jefatura de la Policía de Varsovia hubiera comunicado la fecha y la hora exacta en que se podía llevar a cabo. Posteriormente, los jefes de las comisarías las distribuyeron entre sus subordinados, sin hacerse caso del perfil personal o profesional (grado de jerarquía) de los encuestados; por esta razón, en nuestro análisis no se tomaron en cuenta variables como el sexo, la edad, o la antigüedad en el trabajo de los respondientes. En la Comisaría del Metro de Varsovia (*Komisariat Policji Metra Warszawskiego*) (en adelante la CM) se entregaron 30 encuestas, de las cuales se devolvieron cumplimentadas 12. A su vez, en la Comisaría de Ferrocarril en Varsovia (*Komisariat Kolejowy Policji w Warszawie*) (en adelante la CF) también se repartieron 30 encuestas, recibiendo cumplimentadas 15. En general, el número total de las encuestas repartidas fue 60, mientras que el de las devueltas fue 27.

Para los fines del presente artículo todas las preguntas de la encuesta han sido traducidas al español, siendo, lógicamente originalmente preparadas en lengua polaca (ver el anexo). Además, todas las preguntas tenían la forma de frases afirmativas y las respuestas eran la posible finalización de dichas afirmaciones; todo ello para hacer la cumplimentación de la encuesta lo más fácil y rápida posible, ya que se entendía que la participación en la encuesta era voluntaria, y se quiso que fuese una actividad que no les quitase excesivo tiempo (Babbie 2001: 268-278). Asimismo, debido al tiempo limitado para la realización del presente estudio, este tiene un carácter preliminar, ilustrativo y, posiblemente, indicativo para futuros análisis.

La encuesta constaba de 13 preguntas, once de las cuales eran de carácter cerrado y en dos, aunque cerradas, se les daba la oportunidad en la última opción de añadir un comentario u otra respuesta. En la primera pregunta se precisaba el período de interés (los últimos doce meses) en el cual debían fijarse los respondientes. Además, los encuestados debían responder a las preguntas de 5 a 13 sólo en caso de utilizar los servicios de un intérprete profesional.

5. Resultados

Los resultados se expresan en porcentajes. En algunos casos los encuestados daban respuestas múltiples, incluso en las preguntas que no suponían tales respuestas, y además añadían comentarios. Todas las respuestas a las preguntas se presentarán en forma de gráficas de barras, donde la de color naranja proporciona los datos concer-

nientes a la CF, mientras que la azul a la CM, rodeando los resultados hasta cantidades completas.

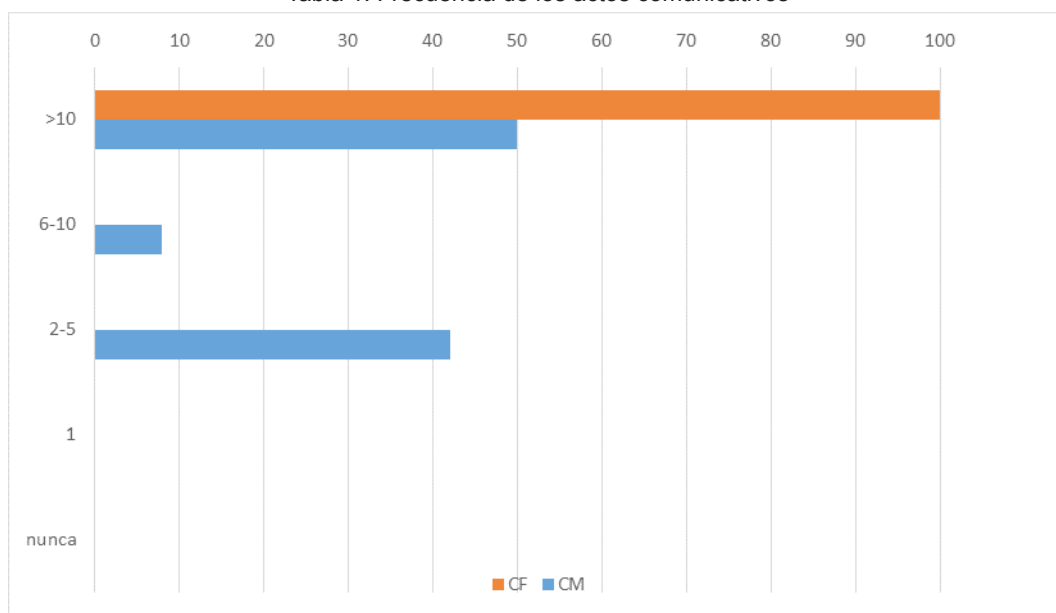
5.1. Frecuencia de los actos comunicativos entre los encuestados y las personas que no dominaban polaco

Uno de los aspectos principales que se pretendía averiguar era la frecuencia de los actos comunicativos bilingües.

Pregunta 1. Durante los últimos doce meses en la comisaría he tenido contacto con una persona que no hablaba polaco:

- a. más de 10 veces
- b. de 6 a 10 veces
- c. de 2 a 5 veces
- d. una vez
- e. nunca

Tabla 1. Frecuencia de los actos comunicativos



El 100% de los entrevistados en la CF manifestaba haber tenido contacto con una persona que no dominaba el polaco más de 10 veces. En cuanto a la CM, la frecuencia era menor, solo un 50% de los encuestados afirmaba haber tenido contacto con una persona que no hablaba polaco más de 10 veces, un 8% participó en un acto comunicativo bilingüe de 6 a 10 veces, mientras que un 42% tuvo de 2 a 5 situaciones de este tipo en su vida profesional. Tanto en la CF como en la CM no había ningún policía que nunca o solo una vez se hubiera comunicado con los que no hablasen polaco.

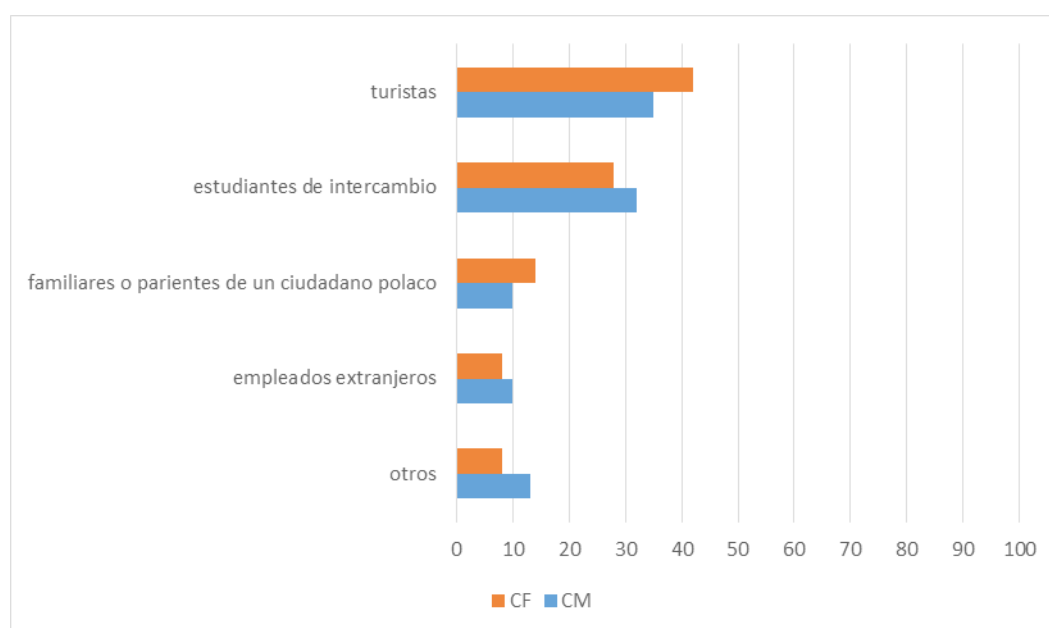
5.2. Perfil de las personas que no dominaban polaco y acudieron a la comisaría

La siguiente cuestión por la que se preguntaba a los funcionarios era el perfil de las personas con las que tenían que comunicarse y que no hablaban polaco.

Pregunta 2. Las personas que no hablaban polaco con quienes me comuniqué eran: (se puede marcar más de una respuesta):

- a. turistas
- b. empleados extranjeros
- c. estudiantes de intercambio
- d. familiares y parientes de los ciudadanos polacos
- e. otros (¿quiénes?)

Tabla 2. Perfil de las personas que no hablaban polaco



En la CF, en el 42% de los casos las personas que no dominaban polaco eran turistas, un 28% eran estudiantes de intercambio, un 14% eran los familiares o parientes de un ciudadano polaco y el 8% eran empleados extranjeros y otros (y en este grupo estarían inmigrantes y refugiados).

En el caso de la CM, las personas que no dominaban polaco eran turistas (el 35%), estudiantes de intercambio (el 32%), extranjeros empleados en Polonia o parientes de un ciudadano polaco (el 10%), y otros (los respondientes especificaban entre pasajeros del metro y víctimas), un 13%.

En ambas comisarías, el grupo más numeroso de participantes particulares lo constituían los turistas – lo afirmaron todos los encuestados de la CF y 11 funcionarios de

la CM – seguidos por los estudiantes de intercambio, con 10 casos en la CF y 7 casos en la CM. Según los comentarios, primero, estos dos grupos asociaban a los policías con un sentimiento de seguridad y confianza, y segundo, los funcionarios eran las primeras personas a las que se dirigían una vez había surgido el problema (ya sea resultante de la falta de conocimiento del idioma polaco, ya sea de las dificultades en el arreglo de trámites).

Además, los resultados mostraron que tanto los familiares de los ciudadanos polacos (5 casos en la CF y 3 casos en la CM) como los trabajadores extranjeros (3 casos en cada grupo) son grupos comparables y mucho menos frecuentes en sus contactos con las comisarías. De los comentarios de los respondientes se deducía que esto se debía probablemente a que estaban mejor informados o recibían mayor ayuda por parte del empleador o de su familia.

Entre los otros, los policías de la CF mencionaron a los inmigrantes (1 caso) y refugiados (2 casos), mientras que los funcionarios de la CM especificaron a los pasajeros del metro (1 caso) y a las víctimas (3 casos). Esto significa que mientras que los policías de la CF atienden a los que buscan refugio y una mejor vida en Polonia, los policías de la CM se enfrentan a las situaciones corrientes vinculadas con las infracciones o delitos menores.

5.3. Duración de actos comunicativos mediados por intérpretes

La tercera pregunta concierne a la duración de actos comunicativos mediados por intérpretes, es decir, si en la opinión subjetiva de los respondientes, dicha comunicación es más larga, dura el mismo tiempo, o es más corta que la comunicación monolingüe.

Pregunta 3. Según mi experiencia, un acto comunicativo asistido por intérprete dura:

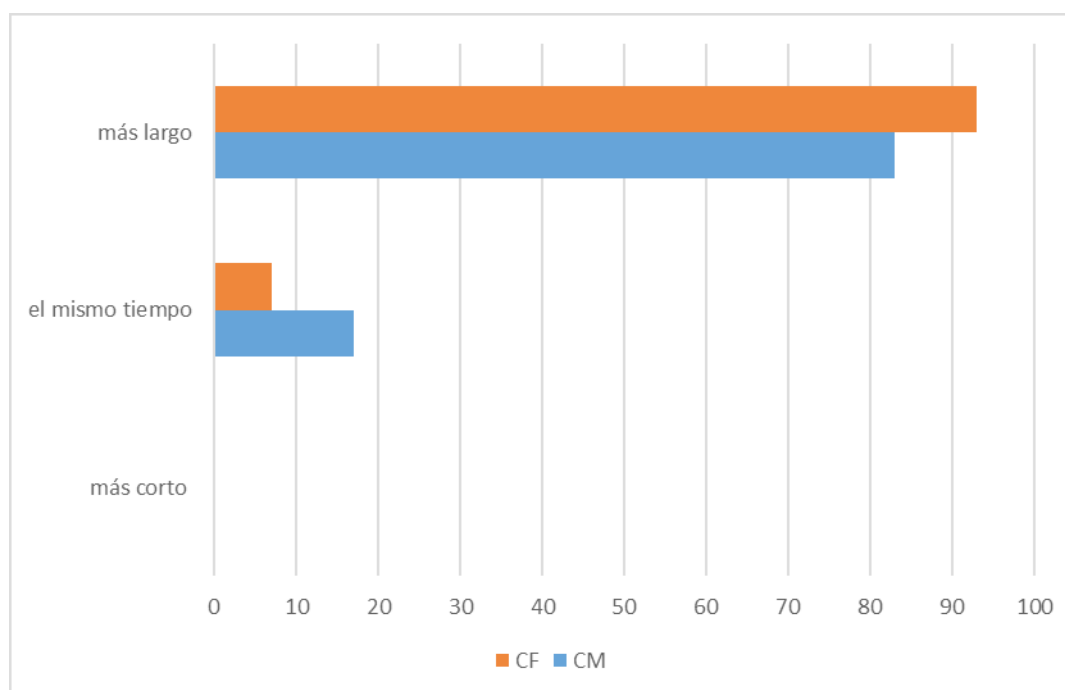
- a. menos tiempo que el acto comunicativo monolingüe
- b. tanto tiempo como el acto comunicativo monolingüe
- c. más tiempo que el acto comunicativo monolingüe

El 93% de los funcionarios de la CF y el 83% de la CM observaban que el acto comunicativo era más largo en caso de ser mediado por el intérprete, mientras que el 7% y el 17%, respectivamente, decían que el acto comunicativo dura tanto tiempo como la comunicación monolingüe.

Ninguno de los encuestados de las comisarías dijo que los actos comunicativos asistidos por un intérprete duraban menos que un acto comunicativo en una única lengua.

Las respuestas parecen ser obvias, sin embargo, son interesantes los comentarios que revelan que los policías son perfectamente conscientes de la necesidad de dedicar más tiempo a los interrogatorios o entrevistas con aquellos que carecen de conocimientos de la lengua polaca.

Tabla 3. Duración del acto comunicativo



5.4. Perfil del intérprete

La cuarta pregunta tiene un interés especial, ya que concierne a la cuestión de la profesionalidad de los intérpretes citados para asistir a los interrogatorios.

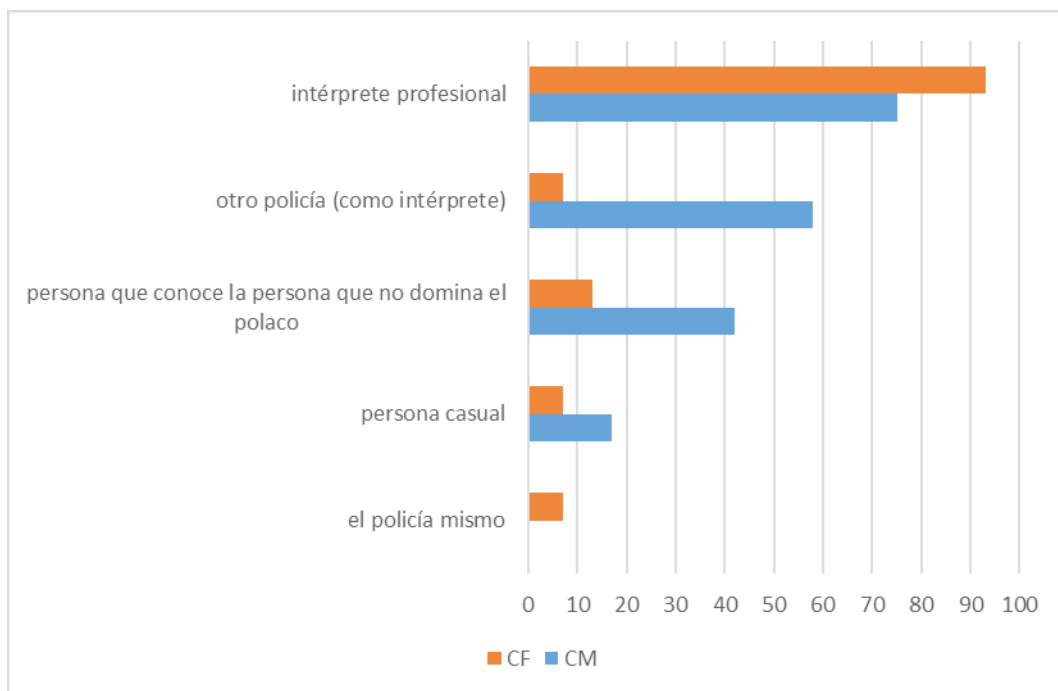
Pregunta 4. Según mi experiencia, en un acto comunicativo bilingüe asiste:

- un intérprete profesional
- otro funcionario de la comisaría (en calidad de intérprete)
- un conocido de la persona que no habla polaco
- cualquier persona que entienda a la que no habla polaco
- solo el funcionario que lleva a cabo el interrogatorio

A primera vista, hay diferencias significativas entre las dos comisarías. En cuanto a la CF, el 93% de los encuestados utilizaba los servicios de los intérpretes profesionales, mientras que el porcentaje de quienes podían contar con la ayuda de sus colegas policías ascendía al 7%; el 13% de los policías respondieron que habían sido asistidos por intérpretes naturales, el 7% de los funcionarios contaron con la ayuda de una persona casual, y el 7% de los encuestados dijeron que ellos mismos habían hecho las veces de intérprete. En la CM no hay tanta disparidad de resultados. El 75% de los encuestados utilizaban el servicio de un intérprete profesional, el 58% dijeron que otro funcionario que conocía una lengua particular había facilitado la comunicación, el 42% de los respondientes revelaron que había interpretado un intérprete natural, y el 17% admitió que había sido una persona casual la que interpretaba durante el interrogatorio. Ninguno de los encuestados de la CM interpretó por su propia cuenta.

Las respuestas a esta pregunta muestran que los policías no ignoran el hecho de que solo un intérprete profesional puede asegurar el éxito de un acto comunicativo bilingüe. No obstante, los encuestados comentan que a falta de un intérprete profesional (sobre todo en los casos de las lenguas extranjeras consideradas raras en Polonia, como pueden ser el árabe o el checheno), los casos en los que se utilizaron los servicios de intérpretes naturales (miembros de familia, colegas) no eran infrecuentes.

Tabla 4. Perfil del intérprete



5.5. Principios éticos en interpretación

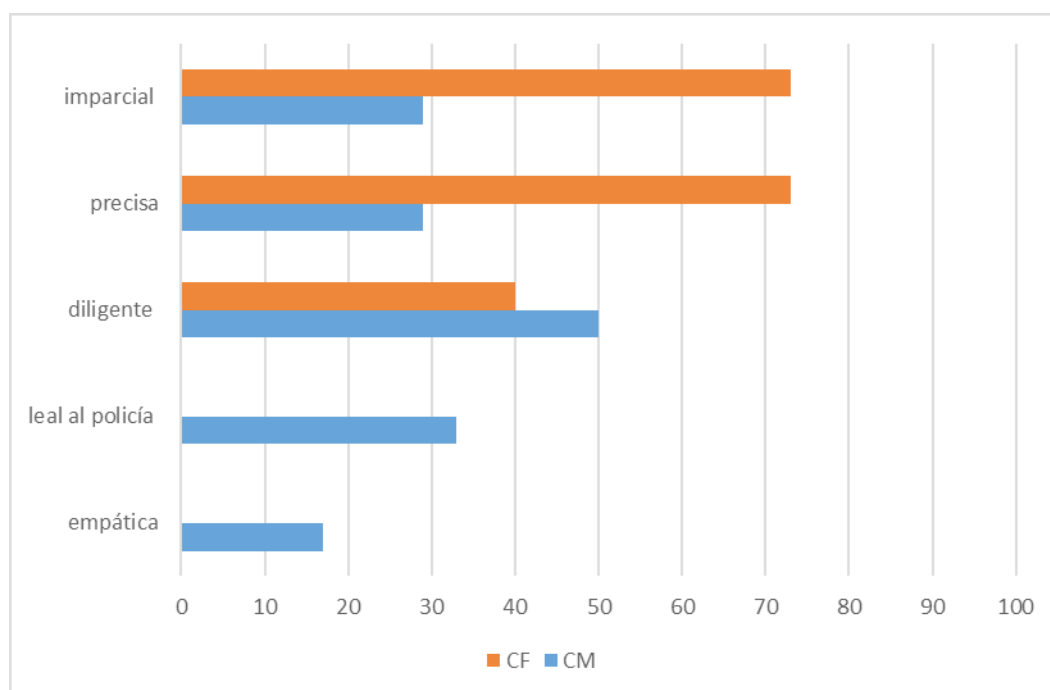
En la quinta pregunta se pedía a los policías que otorgasen una definición de qué es, en su opinión, una interpretación ejemplar.

Pregunta 5. En mi opinión, una interpretación ejemplar es: (es posible marcar varias respuestas)

- a. imparcial
- b. precisa
- c. diligente
- d. leal hacia el policía
- e. empática

Según los datos recopilados de la encuesta en la CF, el 73% de los entrevistados afirmaban que una interpretación ejemplar debería ser precisa e imparcial. El 40% de los entrevistados creía que debería ser diligente. Ninguno de los encuestados decía que tendría que ser leal con el policía o empática.

Tabla 5. Principios éticos en la interpretación



En la CM, el 29% de los entrevistados creía que la interpretación ideal debería ser precisa e imparcial, el 50% contestaba que tendría que ser diligente, el 33%, que leal al policía, y el 17% respondía que empática.

Según los policías de ambas comisarías, en una interpretación modelo son claves la imparcialidad y precisión, seguidas por la diligencia. Estos resultados implican que los funcionarios consideran las directrices del código de ética profesional importantes en la comunicación con mediación de intérpretes.

Quizás debido al perfil de usuarios particulares a los que atienden los policías (estudiantes, turistas, inmigrantes), hay una diferencia visible entre el número de los encuestados que aprecian la lealtad al policía y la empatía de los intérpretes.

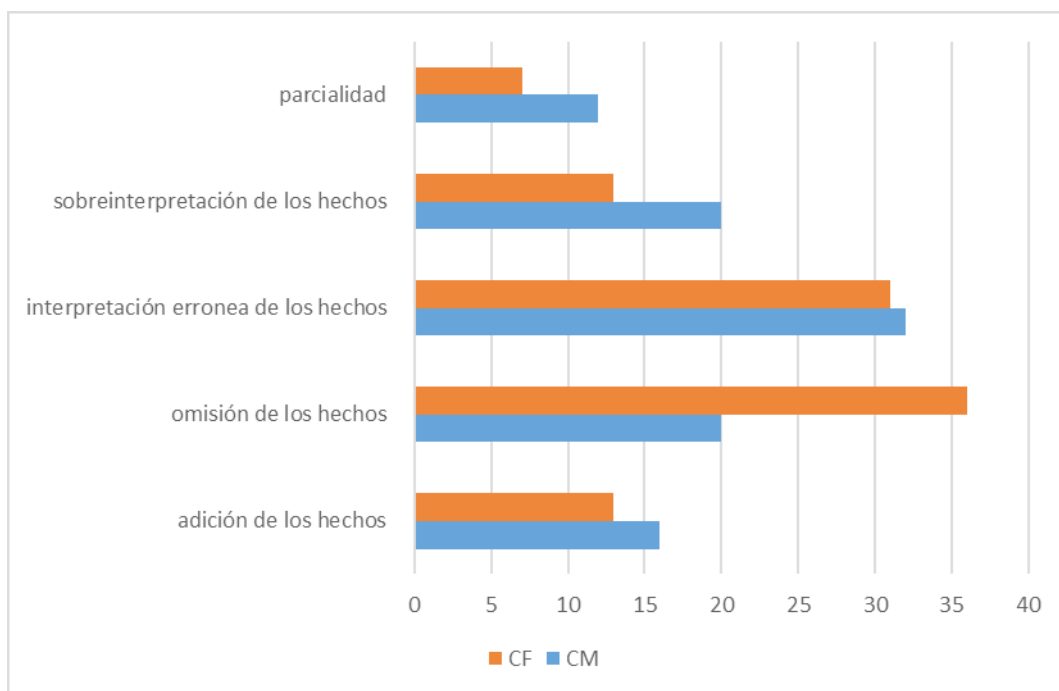
5.6. Características de una mala interpretación

La presente pregunta tenía como objetivo pedir a los policías que especificaran las características de una mala interpretación.

Pregunta 6. En mi opinión, en caso de una mala interpretación hay: (es posible marcar varias respuestas)

- parcialidad
- sobreinterpretación de los hechos
- interpretación errónea de los hechos
- omisión de los hechos
- adición de los hechos

Tabla 6. Características de una mala interpretación



El 36% de los entrevistados en la CF creían que una mala interpretación significaba la omisión de los hechos, el 31% la identificaba con una interpretación errónea de los hechos, el 13% la definía como una sobreinterpretación o adición de los hechos, y el 7% como una interpretación parcial.

En la CM, el 32% respondió que una mala interpretación tenía lugar cuando los intérpretes cometían errores, el 20% creían que cuando en la interpretación se omitían hechos o estos se sobreinterpretaban, el 16% contestaba que cuando los intérpretes añadían detalles a los hechos originales, y el 12% cuando se interpretaba sin preservar la imparcialidad.

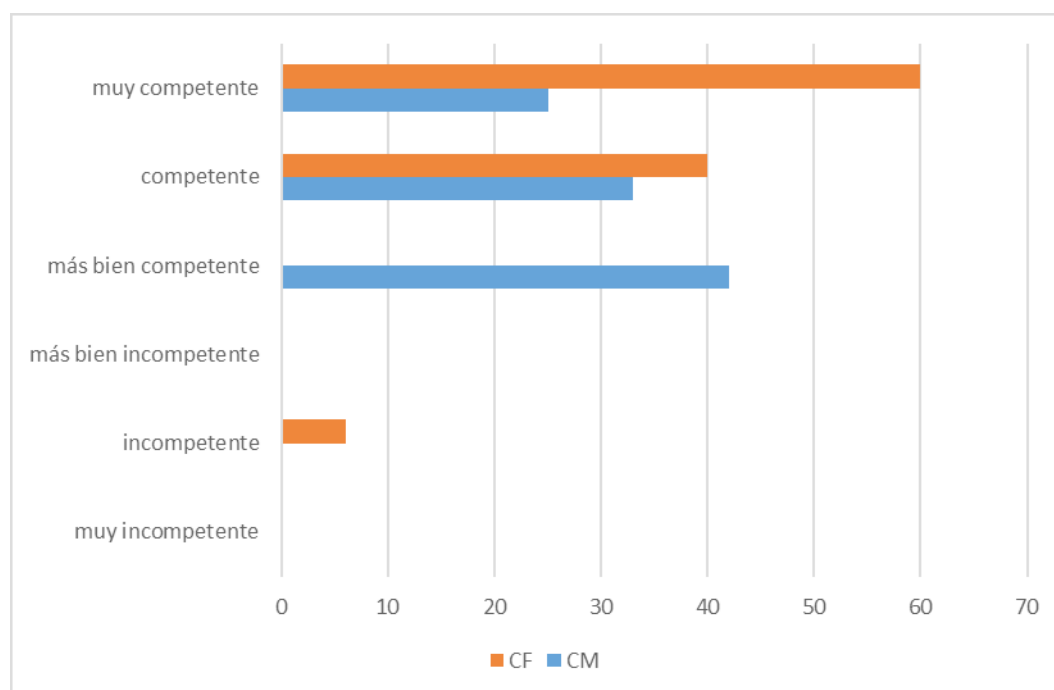
5.7. Evaluación del nivel de competencias de los intérpretes

Con esta pregunta se pedía a los funcionarios que expresaran su opinión sobre las competencias de los intérpretes con los que habían tenido la oportunidad de colaborar a la hora de comunicarse con los extranjeros.

Pregunta 7. En mi opinión, los intérpretes con quienes tuve contacto eran:

- a. muy competentes
- b. competentes
- c. más bien competentes
- d. más bien incompetentes
- e. incompetentes
- f. muy incompetentes

Tabla 7. Nivel de competencias de los intérpretes



En el caso de la CF, el 60% de los entrevistados evaluaban a los intérpretes como muy competentes, el 40% como competentes, y sólo el 6% como incompetentes.

En la CM el 25% de los respondientes valoraban a los intérpretes como muy competentes, el 33% como competentes, y el 42% como más bien competentes.

5.8. Actitud de los intérpretes según los funcionarios

En esta pregunta se solicitaba a los funcionarios que evaluaran la manera de satisfacer sus obligaciones éticas.

Pregunta 8. Creo que, por lo general, el intérprete que cumple sus obligaciones es: (es posible marcar más de una respuesta)

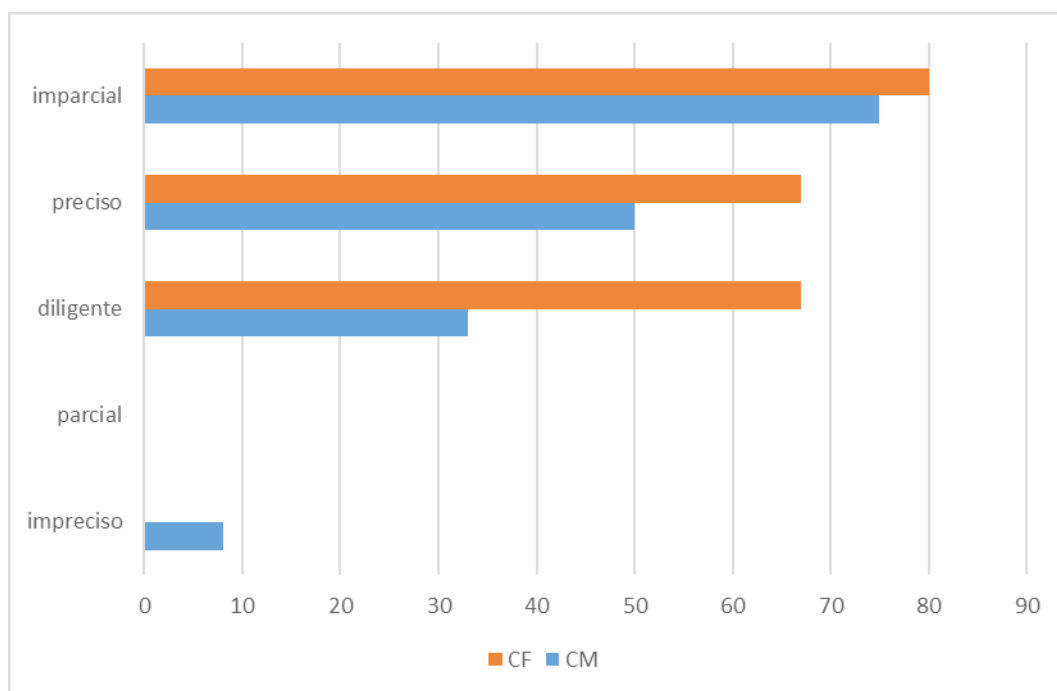
- a. imparcial
- b. preciso
- c. diligente
- d. parcial
- e. impreciso

En la CF, el 80% de los encuestados respondían que los intérpretes eran imparciales al ejercer sus responsabilidades. Por las respuestas «preciso» y «diligente» optó el 67% de los respondientes, mientras que nadie señaló las respuestas «parcial» o «impreciso».

En cuanto a la CM, el 75% de los encuestados respondía que los intérpretes eran imparciales, el 50% que eran precisos, y el 33% que diligentes. Sólo el 8% afirmaba que eran imprecisos. Al igual que en la CF, nadie señalaba la respuesta «parcial».

En otras palabras, la mayoría de los encuestados indicaba que los intérpretes eran imparciales, precisos y diligentes, lo que supone que los intérpretes respetan el código de ética profesional. No obstante, vale la pena mencionar que en la CM había un funcionario que indicaba la opción «impreciso» comentando que «a veces los intérpretes alargan la traducción a propósito, y el tiempo dedicado a la preparación de facturas por sus servicios lo cuentan como el tiempo dedicado a la traducción misma». Por consiguiente, nos parece recomendable profundizar en las raíces de esta opinión para ver cuál es la escala de desconfianza hacia los intérpretes y si se puede entonces generalizar que los funcionarios ven que algunos intérpretes intentan engañar, por lo que no confían en ellos.

Tabla 8. Actitudes de intérpretes según los policías



5.9. Evaluación subjetiva de la colaboración con los intérpretes

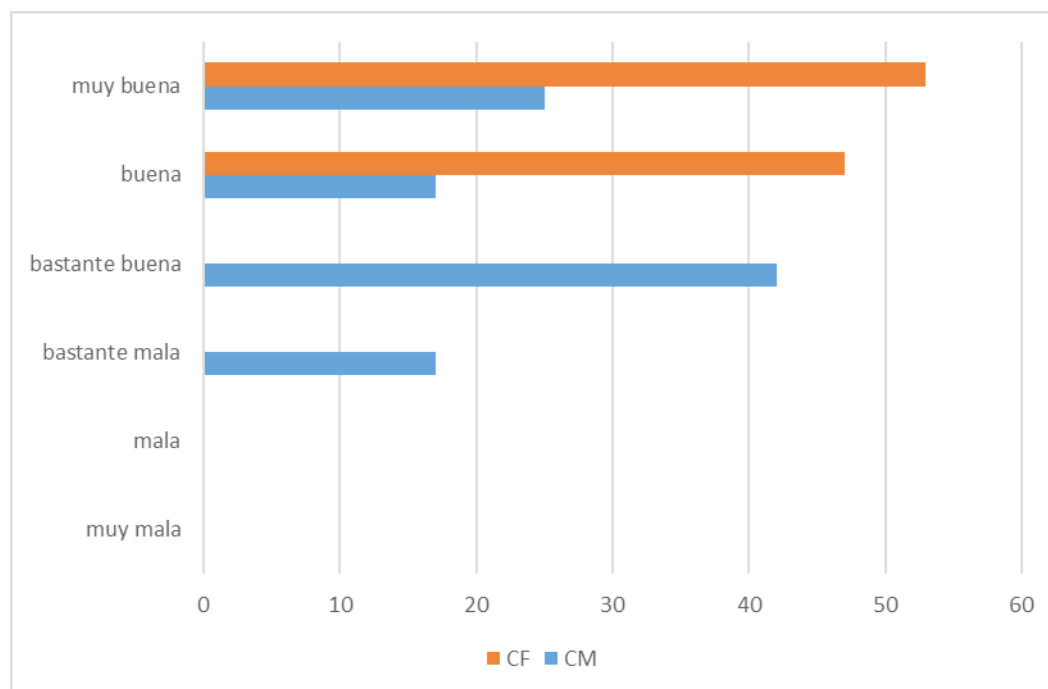
En esta pregunta se pedía a los encuestados que, basándose en su propia experiencia, evaluaran la colaboración con los intérpretes.

Pregunta 9. Basándome en mi propia experiencia, creo que la colaboración con los intérpretes ha sido:

- a. muy buena
- b. buena
- c. más bien buena

- d. más bien mala
- e. mala
- f. muy mala

Tabla 9. Evaluación subjetiva de la colaboración con los intérpretes



Para el 53% de los encuestados de la CF la colaboración con los intérpretes era muy buena y para el 47% era buena. Ninguno de los respondientes eligió la respuesta «bastante buena», «bastante mala», «mala», o «muy mala».

En el caso de la CM, las respuestas eran diversas. El 25% de los respondientes indicaban que la colaboración era muy buena, el 17% valoraba la colaboración como buena, mientras que el 42% de los policías respondía que la colaboración era bastante buena. No obstante, había quienes evaluaban la colaboración como bastante mala (el 17% de los encuestados).

En general, los funcionarios expresaban opiniones positivas acerca de su colaboración con los intérpretes, aunque los resultados de las dos comisarías son distintos. Mientras los funcionarios de la CF parecen no tener ningún problema, los de la CM no se muestran tan satisfechos y son más críticos.

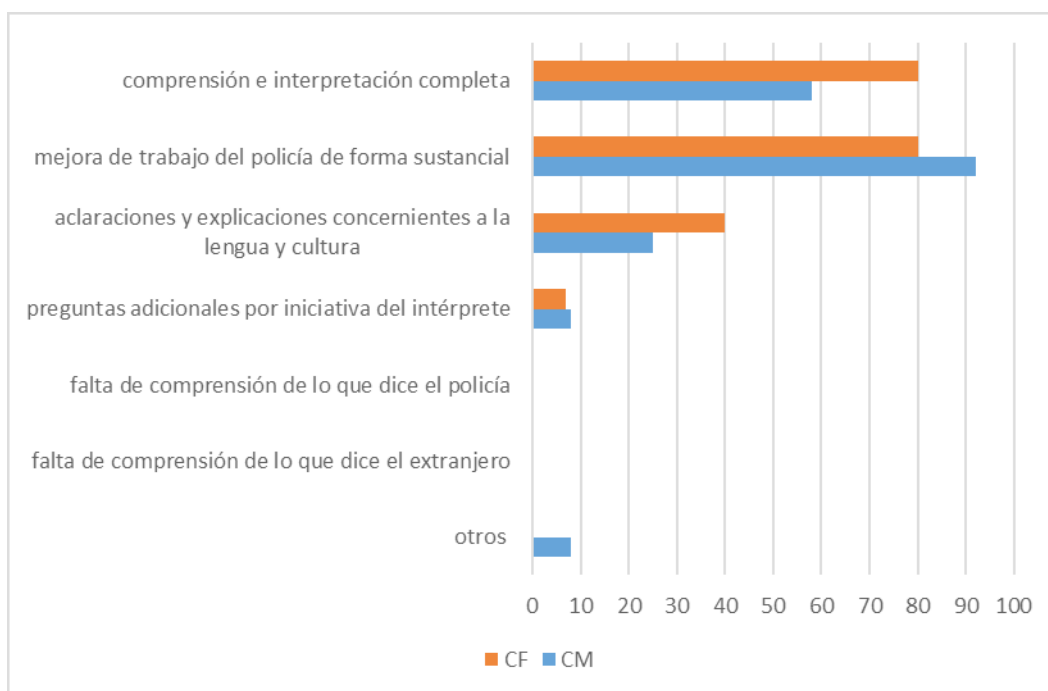
5.10. Detalles de las actividades de los intérpretes

En esta pregunta se pedía a los funcionarios que describieran con detalle las actividades de los intérpretes.

Pregunta 10. Basándome en mi propia experiencia, puedo constatar que la colaboración con los intérpretes fue así: (es posible marcar más de una respuesta)

- a. el intérprete entendía todo e interpretaba con toda diligencia
- b. el intérprete facilitaba de forma sustancial el trabajo del policía
- c. el intérprete colaboraba con el policía, añadía las aclaraciones concernientes a la cultura y la lengua
- d. el intérprete tomaba la iniciativa y hacía preguntas por sí mismo
- e. el intérprete no entendía al policía
- f. el intérprete no entendía a la persona que no hablaba polaco
- g. otros comentarios

Tabla 10. Detalles de las actividades de los intérpretes



El 80% de los encuestados en la CF indicaban la comprensión e interpretación completa, así como la mejora sustancial del trabajo del policía gracias a la mediación de un intérprete. El 40% señalaba que los intérpretes añadían aclaraciones concernientes a la lengua y cultura. Sólo el 7% respondían que los intérpretes tomaban la iniciativa en hacer preguntas adicionales a las personas que no hablaban polaco. Ninguno de los encuestados se quejó de la falta de comprensión de lo que decía el policía o un extranjero.

En cuanto a la CM, el 58% de los respondientes señalaban que la comprensión e interpretación eran completas, el 92% admitían que los intérpretes facilitaban de forma sustancial el trabajo del policía. El 25% decía que los intérpretes añadían aclaraciones concernientes a la lengua y cultura, y el 8% indicaron que hubo preguntas adicionales por iniciativa de los intérpretes. Además, el 8% indicó también la respuesta «otros» comentando «no sé si lo traducía todo». Esto significa que para los policías la preci-

sión es la característica fundamental de la interpretación y la base de la confianza en el intérprete, sin la cual no es posible cumplir las responsabilidades.

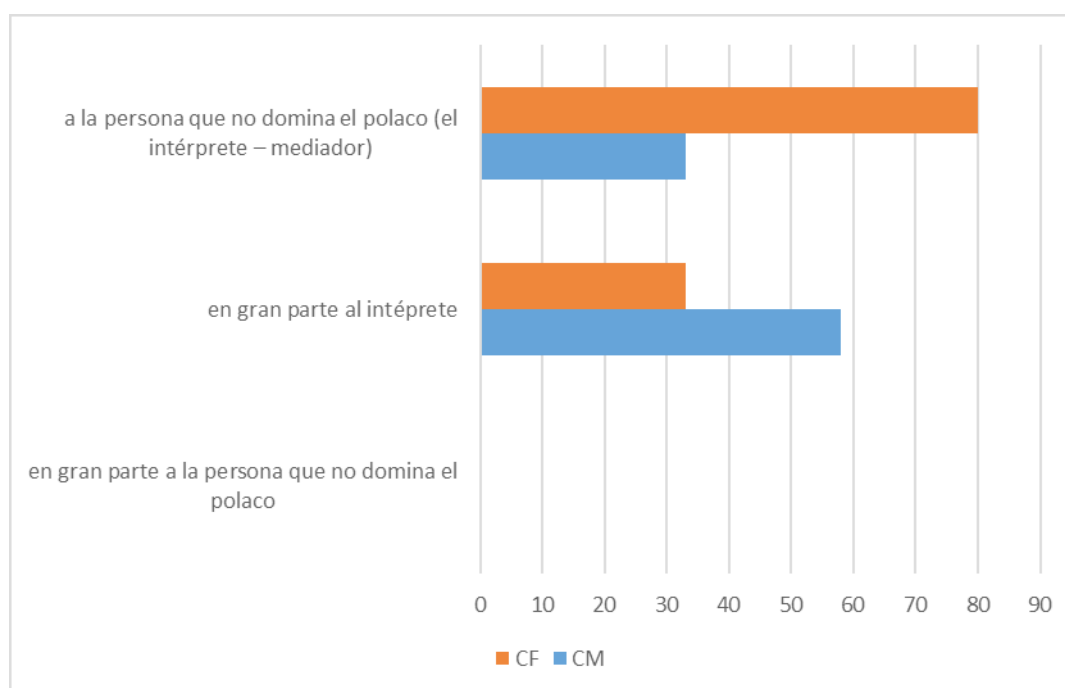
5.11. Comunicación con las partes al acto comunicativo

Con esta pregunta se solicitaba a los respondientes que determinaran si durante un acto comunicativo con mediación se dirigían a los extranjeros o a los intérpretes.

Pregunta 11. Según mi experiencia, durante el acto comunicativo:

- a. me dirijo a la persona interrogada, el intérprete es sólo un mediador
- b. principalmente hablo con el intérprete
- c. principalmente hablo con la persona que no entiende polaco

Tabla 11. Comunicación con las partes al acto comunicativo



En la CF, el 80% de los policías respondían que durante el acto comunicativo se dirigían a la persona que no dominaba el polaco, ya que el intérprete era sólo un mediador, mientras que el 33% decían que la mayoría del tiempo hablaban con el intérprete. Por contra, en la CM el 58% señalaban que en gran parte se dirigían al intérprete y el 33% que hablaban a la persona que no dominaba el polaco.

Los resultados muestran una gran diferencia entre las interacciones mediadas en la CF y la CM. La gran mayoría de los policías de la CF optaban por dirigirse a la persona que no dominaba polaco, es decir, al usuario particular, y trataban al intérprete como un mediador que facilitaba la conversación. Los policías de la CM se dirigían al intérprete.

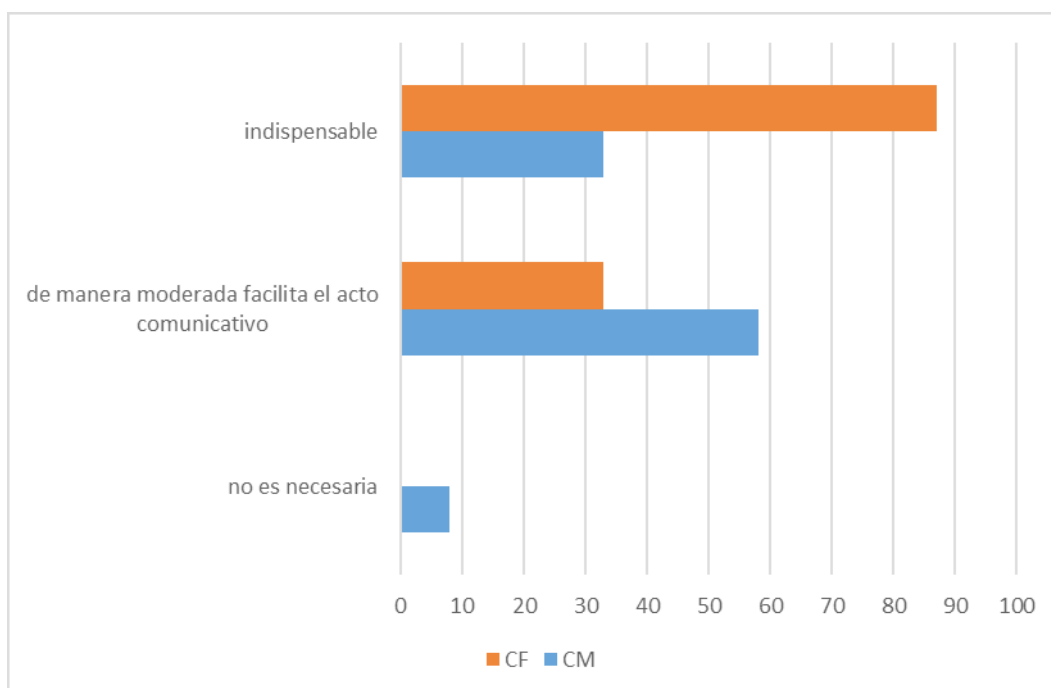
5.12. Indispensabilidad de la asistencia de intérprete al acto comunicativo

Con esta pregunta se pedía a los entrevistados que evaluaran la necesidad de la asistencia del intérprete al acto comunicativo.

Pregunta 12. Según mi experiencia, la asistencia de un intérprete es:

- a. indispensable
- b. facilita de manera moderada el acto comunicativo
- c. no es necesaria

Tabla 12. Asistencia de un intérprete al acto comunicativo



En la CF, el 87% de los encuestados respondían que la asistencia del intérprete era indispensable, mientras que según un 33% los intérpretes facilitaban de manera moderada el acto comunicativo. No había quienes opinaran que tal asistencia era innecesaria.

Respecto a la CM, el 33% de los encuestados decían que la asistencia de los intérpretes era indispensable, el 58% sostenían que los intérpretes facilitaban moderadamente el acto comunicativo, mientras que el 8% juzgaba que la asistencia de los intérpretes era innecesaria.

Estos resultados demuestran que los funcionarios consideran que los intérpretes ayudan considerablemente en la comunicación bilingüe.

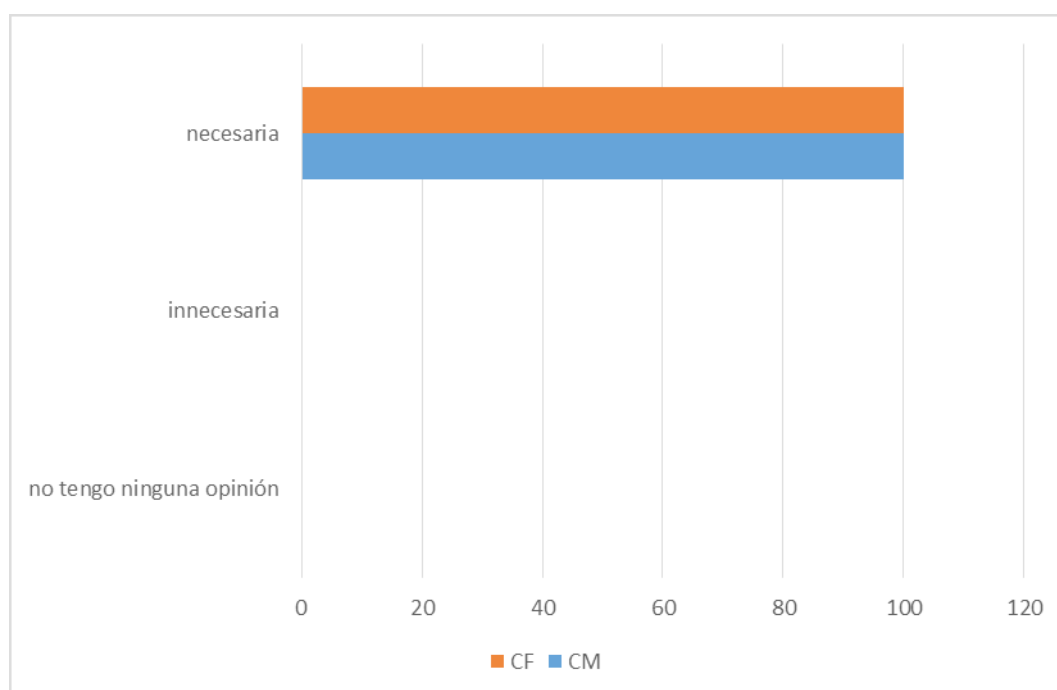
5.13. Necesidad de colaboración entre comisarías e intérpretes

Con esta pregunta se solicitaba a los funcionarios que evaluaran la necesidad de colaboración entre comisarías e intérpretes.

Pregunta 13. Creo que la colaboración entre la comisaría y los intérpretes es:

- a. necesaria
- b. innecesaria
- c. no sé

Tabla 13. Necesidad de colaboración entre comisarías e intérpretes



Los resultados de la encuesta en ambas comisarías son inequívocos: el 100% de los policías respondían que la colaboración con los intérpretes era necesaria. No obstante, uno de los respondientes comentaba que la colaboración era necesaria solo en el caso de «las personas que no hablan el inglés». En general, según los policías prevalece la opinión de que los servicios de interpretación son importantes para la comunicación bilingüe.

6. Discusión y conclusiones

El presente artículo tenía como objetivo presentar la imagen de la interpretación en el ámbito policial con base en la encuesta realizada en dos comisarías de Varsovia. Se investigaron las opiniones de los policías en su trabajo diario, con la esperanza de

que los resultados pudieran crear un marco adecuado que posibilite el planteamiento de la discusión sobre la necesidad de profundizar en los contactos laborales entre funcionarios e intérpretes y también para empezar a considerar la interpretación en los SSPP como un área digna de análisis científico.

A la vista de los resultados de la encuesta realizada entre los policías sobre los servicios de interpretación, se han revelado tanto diferencias como similitudes entre las actitudes de los funcionarios de las dos comisarías, aunque al empezar el estudio no se había pensado en comparar las situaciones en ambas unidades.

Los policías de ambas comisarías entran en contacto con los extranjeros con mucha frecuencia, sobre todo con los turistas que utilizan los medios de transporte al trasladarse entre las ciudades y dentro de Varsovia, y también con los estudiantes de intercambio, que constituyen el segundo grupo más grande y que, por razones de su movilidad, acude a las comisarías con más frecuencia.

El análisis de los datos muestra que los funcionarios son conscientes de que la asistencia de un intérprete alarga el acto comunicativo en comparación con el acto comunicativo monolingüe. Los policías de la CF optan por los servicios de los intérpretes profesionales, mientras que los de la CM, aunque admiten su preferencia por los profesionales, también recurren en caso de necesidad a los servicios de interpretación de sus colegas policías o los compañeros de los usuarios particulares de las comisarías. Al definir una mala interpretación, los policías de la CF subrayan como factores más significativos la omisión de los hechos y, de acuerdo con los policías de la CM, la interpretación errónea. Lo interesante es que la parcialidad no parece tener mucha importancia. Además, para los policías los principios de la ética profesional de los intérpretes –imparcialidad, precisión y diligencia– son exactamente aquello que se demanda de la interpretación en las comisarías. En general, los policías aprecian la colaboración con los intérpretes, aunque los datos de la CF son más optimistas en comparación con los de la CM: en la primera, los funcionarios valoran a los intérpretes como muy competentes o competentes, mientras que en la segunda, eligen la opción «más bien competentes», lo que puede indicar que son mucho más exigentes. Asimismo, los policías de la CF valoran la cooperación con los intérpretes como muy buena o buena, mientras que los de la CM no están tan satisfechos, eligiendo la respuesta «bastante buena». De la experiencia de los policías en ambas comisarías se desprende que, primero, la asistencia del intérprete mejora de forma sustancial, en términos de aumentar las posibilidades de comunicarse, el trabajo de los policías, y segundo, que las competencias lingüísticas y de interpretación son muy altas: los intérpretes comprenden e interpretan por completo todo el acto comunicativo. Estos resultados alejan el temor de que los intérpretes no tengan la formación suficiente como para prestar los servicios de interpretación en un ámbito tan difícil, dado el lenguaje específico y las tensiones del acto comunicativo. Asimismo, en lo que respecta a la visibilidad del intérprete como participante en el triálogo, los policías de la CM parecen fijarse más en la presencia del intérprete y le tratan como un enlace imprescindible en el acto comunicativo. Todos los encuestados afirman unánimemente que

la asistencia de intérprete es necesaria, lo que pone de relieve la importancia de los servicios de interpretación.

En resumen, los resultados muestran que los policías con frecuencia sacan provecho de los servicios de interpretación, están atentos a los principios de ética profesional de los intérpretes, aprecian la colaboración mutua y consideran necesaria su asistencia.

Quisiéramos, por último, destacar que esperamos que esta investigación, realizada a una escala pequeña, constituya un punto de partida para futuros análisis de la interpretación no solo en el ámbito policial, sino también en otros contextos bilingües y multilingües, como las posibles zonas de contacto entre lenguas y culturas.

7. Bibliografía

- Angelelli, Claudia V. (2003). The Interpersonal Role of the Interpreter in Cross-Cultural Communication: A Survey of Conference, Court and Medical Interpreters in the US, Canada and Mexico. En *The Critical Link 3: Interpreters in the Community: selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Montréal, Quebec, Canada 22-26 May 2001)*. Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin y Heather Clarke (eds.), 15-26. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Babbie, Earl (2001). *The Practice of Social Research*. Belmont, CA, Wadsworth/Thomson Learning.
- Baker, Mona (ed.) (1998) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Berk-Seligson, Susan (1990/2002). *The Bilingual Courtroom. Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago Press.
- Biernacka, Agnieszka (2008). Intérprete en el contexto sociológico de la sala de audiencias. En *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas. Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation. Challenges and Alliances*. Carmen Valero Garcés (ed.), 298-313. Alcalá de Henares: Servicios de Publicaciones Universidad de Alcalá.
- Biernacka, Agnieszka (2009). Retos de la interpretación ante los tribunales. En *Encuentros de lingüística II*. Beata Brzozowska-Zburzyńska (ed.), 175-186. Lublin: Wydawnictwo UMCS.
- Biernacka, Agnieszka (2010). Intérpretes ante los tribunales de Polonia: entre las normas codificadas y el acto comunicativo. En *Modos y formas de la comunicación humana*. Rosario Caballero Rodríguez y María Jesús Pinar Sanz (eds.), 1187-1192. Cuenca: Ediciones de la Universidad Castilla-La Mancha.
- Biernacka, Agnieszka (2014a). *Tłumacz w rozprawie sądowej*. Varsovia, Wydawnictwo Naukowe IKLA.
- Biernacka, Agnieszka (2014b). Zawód: tłumacz środowiskowy. En *Z zagadnień tłumaczenia: teoria – kształcenie - praktyka*. Anna Głogowska, Krzysztof He-

iwowski y Małgorzata Tryuk (eds.), 139-150. Varsovia: Instytut Lingwistyki Stosowanej UW.

- Biernacka, Agnieszka (2016). Quality in Court Interpreting vs. (?) Role(s) of Court Interpreters. En *Interchange between Languages and Cultures: The Quest for Quality*. Jitka Zehnalová, Ondřej Molnár y Michal Kubánek (eds.), 89-102. Olomouc: Palacký University.
- Biernacka, Agnieszka (2019). *Interpreter Mediated Interactions of the Courtroom. A Naturally Occurring Data Based Study*. Berlin, Peter Lang.
- Corsellis, Ann (1997). Training Needs of Public Personnel Working with Interpreters. En *The Critical Link 1: Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995)*. Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Aideen Dufour y Dini Steyn (eds.), 77-92. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Corsellis, Ann (2000). Turning Good Intentions into Good Practice. Enabling the Public Services to Fulfil their Responsibilities. En *The Critical Link 2: Interpreters in the Community: selected papers from the Second International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Vancouver, BC, Canada, 19-23 May 1998)*. Roda P. Roberts, Silvana E. Carr, Diana Abraham y Aideen Dufour (eds.), 89-99. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Corsellis, Ann (2010). *Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Primeros pasos*, Carmen Valero Garcés y Rosa Cobas Álvarez (trads). Granada: Editorial Comares.
- Dubslaff, Friedel y Martinsen, Bodil (2003). Community Interpreting in Denmark: Results of a Survey. En *The Critical Link 3: Interpreters in the Community: selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Montréal, Quebec, Canada 22-26 May 2001)*. Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin y Heather Clarke (eds.), 113-125. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Edwards, Alicia B. (1995). *The Practice of Court Interpreting*. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Framer, Isabel (2005). Interpreters as Officers of the Court: Scope and Limitations of Practice. *Proteus* 14 (2): 3-5.
- Gałązka, Katarzyna (2010). Tłumacz medyczny w Polsce. En *O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach : teoria i praktyka tłumaczenia środowiskowego w Polsce*. Małgorzata Tryuk (ed.), 11-156. Varsovia, Wydział Lingwistyki Stosowanej UW: BEL Studio.
- Garzone Giuliana, Maurizio Viezzi (2002). *Interpreting in the 21st Century: Challenges and opportunities*. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins, y Mary Vasilakakos (1996). *Liaison Interpreting*. Melbourne: Melbourne University Press.

- González, Roseann D., Vásquez, Victoria F. y Mikkelsen, Holy (1991). *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy and Practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press.
- Hale, Sandra B. (2007). *Community interpreting*. New York, Palgrave Macmillan
- Hale, Sandra B. (2015). Community interpreting. En *Routledge encyclopedia of interpreting studies*. Franz Pöchhacker (ed.), 65-69. Londres, Nueva York: Routledge.
- Hearn, Johnny (1981). *The Unrecognized Professionals*. Melbourne: Education Research and Development Committee.
- Hertog, Erik (2016). Legal Interpreting Competences in Civil Justice and Mediation. En *Understanding Justice. An enquiry into interpreting in civil justice and mediation*. Brooke Townsley (ed.), 51-89. Londres: Middlesex University.
- Hewitt, William E. (1995). *Interpretation: Model Guides for Policy and Practice in the State Courts*. Williamsburg, VA: National Center for State Courts.
- Jacobsen, Bente (2002). *Pragmatic meaning in court interpreting: an empirical study of additions in consecutively interpreted question-answer dialogues*. Tesis Doctoral, Aarhus School of Business.
- Jaime Pérez, Adriana (2014). Acogida del servicio de interpretación en centros de salud de Parla: primeras impresiones. En *(Re)Considerando ética e ideología en situaciones de conflicto. (Re)Visiting Ethics and Ideology in Situations of Conflict*. Carmen Valero Garcés (ed.), 128–137. Alcalá de Henares: Servicios de Publicaciones Universidad de Alcalá.
- Jopek-Bosiacka, Anna (2014). Poland: Court Interpreter's and Legal Translators' Training at the Institute of Applied Linguistics of the University of Warsaw. En *New tasks for legal interpreters and translators in the enlarged Europe*. Danuta Kierzkowska (ed.), 199-208. Varsovia: Wydawnictwo Tesis.
- Kierzkowska, Danuta (ed.) (2005). *Kodeks tłumacza przysięgłego z komentarzem*. Varsovia, Wydawnictwo Tesis.
- Kubacki, Artur D. (2012). *Tłumaczenie poświadczane. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego*. Varsovia: LEX.
- Laster, Kathy (1990). Legal interpreters: conduits to social justice? *Journal of Intercultural Studies* 11 (2): 15-32.
- Maliszewski, Julian (1999). «Tłumacz za kratami» czyli kilka uwag o pragmatyce przekładu policyjnego. *Lingua Legis* 7: 4-7.
- Maliszewski, Julian (2001). Pragmatyka przekładu policyjnego. Warsztatowe zagadnienia pracy tłumacza w warunkach ekstremalnych. *Lingua Legis* 9: 27-36.
- Martin, Anne y Abril Martí, Isabel (2008). Community interpreter self-perception. En *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemmas*. Carmen Valero Garcés (ed.), 203-230. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Mason, Ian y Stewart, Miranda (2001). Interactional Pragmatics, Face and the Dialogue Interpreter. En *Dialogue Interpreting. Special Issue of The Translator: Studies in Intercultural Communication*. Ian Mason (ed.), 51–70. Manchester: St Jerome Publishing.

- Najarro Smith, Nadia (2005). Resolving Ethical Dilemmas for Court Interpreters. En *Traducción como mediación entre lenguas y culturas. Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps*. Carmen Valero Garcés (ed.), 161-167. Alcalá de Henares: Servicios de Publicaciones Universidad de Alcalá.
- Nartowska, Karolina (2015). The role of the court interpreter: a powerless or powerful participant in criminal proceedings? En *The Interpreters' Newsletter. Dialogue Interpreting No. 20*. Cynthia Jane Kellett (ed.), 9-32. Trieste: EUT.
- Ortega Herráez, Juan M. y Fernandes del Pozo, Doris y González Navarro, Alicia (2015). Interpreting in police settings in Spain. En *Interpretación en contextos de violencia de género*. Carmen Toledano Buendía y Maribel del Pozo Triviño (eds.), 129-191. Valencia: Tirant Humanidades.
- Ortega Herráez, Juan M., Foulquié Rubio, Ana I. (2008). Interpreting in police settings in Spain. En *Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas*. Carmen Valero Garcés Anne Martin (eds.), 123-144. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Ostarhild, Edda (2001). Linguistic standards for legal interpreters and translators at Diploma or First Degree Level and at MA level. En *Aequitas. Access to Justice across Language and Culture in the EU*. Erik Hertog (ed.), 21-72. Amberes: Departement Vertaler-Tolk, Lessius Hogeschool.
- Poznański, Janusz (2007). *Tłumacz w postępowaniu karnym*. Varsovia: Wyd. Translegis.
- Pöschhacker, Franz (2000). The Community Interpreter's Task: Self-Perception and Provider Views. En *The Critical Link 3: Interpreters in the Community: selected papers from the Third International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Montréal, Quebec, Canada 22-26 May 2001)*. Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin y Heather Clarke (eds.), 49-66. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Roberts, Roda (1997). Community Interpreting Today and Tomorrow. En *The Critical Link 1: Interpreters in the Community: Papers from the First International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings (Geneva Park, Canada, 1-4 June 1995)*. Silvana E. Carr, Roda P. Roberts, Aideen Dufour y Dini Steyn (eds.), 7-26. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Rybińska, Zofia, Czyżewska, Marta, Miler-Cassino, Joanna, Poznański, Janusz y Szędzielorz, Edward (2019). *Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego*. Varsovia: Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.
- Salaets, Heidi y De Pooter, An-Katrien (2015). The cooperation between the Waterway Police and the legal interpreters in the legal district of Antwerp: a qualitative study on best practice. En *The Interpreters' Newsletter. Dialogue Interpreting No. 20*. Cynthia Jane Kellett (ed.), 196-216. Trieste: EUT.
- Springer, Rafał (2010). Rola(e) tłumacza środowiskowego w kontekście azylanckim i uchodźczym a etyka, standardy zawodowe i oczekiwania pracowników polskiego urzędu imigracyjnego. En *O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach*:

teoria i praktyka tłumaczenia środowiskowego w Polsce. Małgorzata Tryuk (ed.), 157-215. Varsovia: BEL Studio.

- Stawecka, Aleksandra (2010). Ustny przekład sądowy w Polsce. Normy zawodowe a praktyka. En *O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach: teoria i praktyka tłumaczenia środowiskowego w Polsce*. Małgorzata Tryuk (ed.), 65-110. Varsovia: BEL Studio.
- Tipton, Rebecca y Furmanek, Olgierda (2016). *Dialogue interpreting. A guide to interpreting in public services and the community*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Tryuk, Małgorzata (2003). Tłumaczenie środowiskowe. *Lingua Legis* 11: 11-18.
- Tryuk, Małgorzata (2004). *L'interprétation communautaire. Des normes et des rôles dans l'interprétation*. Varsovia: Wydawnictwo Tepas.
- Tryuk, Małgorzata (2006). *Przekład ustny środowiskowy*. Varsovia: PWN.
- Tryuk, Małgorzata (2010). *Tłumaczenie sądowe. Od teorii do praktyki*, En *O tłumaczach, prawnikach, lekarzach i urzędnikach: teoria i praktyka tłumaczenia środowiskowego w Polsce*. Małgorzata Tryuk (ed.), 15-64. Varsovia: BEL Studio.
- Valero Garcés, Carmen (2003). *Una visión general de la evolución de la traducción e interpretación en los servicios públicos*. En *Traducción e interpretación en los servicios públicos. Contextualización, actualidad y futuro*. Carmen Valero Garcés (ed.), 3-34. Granada: Editorial Comares.
- Valero Garcés, Carmen (2014). *Communicating Across Cultures. Coursebook on Interpreting and Translating in Public Services and Institutions*. Lanham, Boulder, Nueva York, Toronto, Plymouth: University Press of America, ® Inc.
- Valero Garcés, Carmen; Dergam, Adriana (2003). Mediador social = mediador interlingüístico = intérprete? Práctica, formación y reconocimiento social del intérprete en los servicios públicos. En *La evaluación de la calidad en interpretación: Docencia y profesión*. Ángela Collados Aís, Ma Manuela Fernández Sánchez E. Macarena Pradas Macías, Adam C. Sánchez y Elisabeth Stévaux (eds.), 257-266. Granada: Editorial Comares.
- Wadensjö, Cecilia (1998). *Interpreting as Interaction*. Londres y Nueva York: Longman.

7.1. Recursos electrónicos citados

- *Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea (2000/C 364/01)*. <http://www.europarl.europa.eu/charter/pdf/text_es.pdf> [Consulta: 4 septiembre 2017].
- *Convenio Europeo de Protección de los Derechos Humanos de 4 de noviembre de 1950*. <http://www.echr.coe.int/Documents/Convention_SPA.pdf> [Consulta: 4 septiembre 2017].
- *Declaración Universal de los Derechos Humanos de 10 de diciembre de 1948*. <<http://www.un.org/es/universal-declaration-human-rights/>> [Consulta: 4 septiembre 2017].

- *Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales.* <<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:32010L0064>> [Consulta: 10 enero 2018].
- *Directiva 2012/13/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 22 de mayo de 2012 relativa al derecho a la información en los procesos penales.* <<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?qid=1503417979735&uri=CELEX:32012L0013>> [Consulta: 22 diciembre 2017].
- *Directiva 2012/29/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 25 de octubre de 2012 por la que se establecen normas mínimas sobre los derechos, el apoyo y la protección de las víctimas de delitos.* <<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=CELEX%3A32012L0029>> [Consulta: 18 diciembre 2017].
- Grau Mestre, Cristina (1998). La interpretación de enlace. Panorama mundial y aproximación al contexto español [en línea]. <<http://isg.urv.es/library/papers/grau.htm>> [Consulta: 2 enero 2018].
- *ISO 13611:2014 Interpreting – Guidelines for community interpreting.* <<https://www.iso.org/standard/54082.html>> [Consulta: 7 septiembre 2017].
- Mendel, A. (2011). *Raport z badania ankietowego na temat jakości tłumaczenia w postępowaniu karnym.* <tepis.org.pl/2013/08/29/raport-nt-jakosci-tlumaczenia/> [Consulta: 2 enero 2018].
- Mikkelsen, H. (1999). *Verbatim Interpretation: an Oxymoron.* <<https://myshopify.com/pages/verbatim-interpretation-an-oxymoron>> [Consulta: 12 enero 2018].
- *Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS.* <<http://www.tepis.org.pl/index.php/tepis-o-sobie/dzialalnosc-pt-tepis/the-polish-society-of-sworn-and-specialized-translators>> [Consulta: 22 de diciembre de 2017].
- *Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości w porozumieniu z Ministrem Skarbu z dnia 7 sierpnia 1920 r. w przedmiocie wynagrodzenia świadków, znawców i tłumaczy w postępowaniu karnym (Dz. U. z 1920 r. Nr 67, poz. 453).* <<http://isap.sejm.gov.pl/DetailsServlet?id=WDU19200750515>> [Consulta: 21 mayo 2017].
- *Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 9 grudnia 1953 r. w sprawie tłumaczy przysięgłych (Dz. U. z 1953 r. Nr 51, poz. 256).* <<http://dziennikustaw.gov.pl/du/1953/s/51/256>> [Consulta: 22 julio 2016].
- *Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce.* <<http://www.zztp.pl/>> [Consulta: 15 diciembre 2017].
- *Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego z dnia 25 listopada 2004 r. (Dz.U. z 2015 r. Nr 487).* <<https://bip.ms.gov.pl/pl/rejestry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/>> [Consulta: 28 octubre 2017].

Anexo: Encuesta sobre la interpretación en el ámbito policial en las Comisarías en Varsovia/ Ankieta nt. tłumaczenia w środowisku policyjnym na komisariatach w Warszawie

Versión original en polaco

1. W ciągu ostatniego roku na komisariacie miałem/am styczność z osobą niemówiącą po polsku:
 - a) powyżej 10 razy
 - b) 6-10 razy
 - c) 2-5 razy
 - d) 1 raz
 - e) nigdy
2. Osoby niemówiące po polsku, z którymi miałem/am styczność to: *(można zaznaczyć kilka odpowiedzi)*
 - a) turyści
 - b) pracownicy
 - c) studenci na wymianie
 - d) krewni i powinowaci obywateli Polski
 - e) inni *(kto?)*
3. Z mojego doświadczenia wynika, że przeciętnie zdarzenie tłumaczone z udziałem tłumacza trwa:
 - a) krócej niż akt komunikacji odbywający się tylko w języku polskim
 - b) tyle samo co akt komunikacji odbywający się tylko w języku polskim
 - c) dłużej niż akt komunikacji odbywający się tylko w języku polskim
4. Z mojego doświadczenia wynika, że zazwyczaj w zdarzeniu tłumaczonym uczestniczy:
 - a) profesjonalny tłumacz
 - b) inny pracownik komisariatu (w charakterze tłumacza)
 - c) osoba znająca osobę niemówiącą po polsku
 - d) przypadkowa osoba
 - e) tłumaczyłem/am sam/a

Na poniższe pytania 5-12 należy odpowiedzieć w przypadku korzystania z usług profesjonalnego tłumacza.

1. Według mnie modelowe tłumaczenie jest: *(można zaznaczyć kilka odpowiedzi)*
 - a) bezstronne
 - b) precyzyjne
 - c) staranne
 - d) lojalne w stosunku do policjanta
 - e) empatyczne
2. Według mnie w przypadku złego tłumaczenia występuje: *(można zaznaczyć kilka odpowiedzi)*
 - a) stronniczość
 - b) nadinterpretacja faktów
 - c) błędna interpretacja faktów
 - d) pominięcie faktów
 - e) dodanie faktów
3. Według mnie, tłumacze, z którymi miałem/am styczność byli:
 - a) zdecydowanie kompetentni
 - b) kompetentni

- c) raczej kompetentni
 - d) raczej niekompetentni
 - e) mało kompetentni
 - f) zdecydowanie niekompetentni
4. Uważam, że tłumacz, wykonując swoje obowiązki jest zazwyczaj: *(można zaznaczyć kilka odpowiedzi)*
- a) bezstronny
 - b) precyzyjny
 - c) staranny
 - d) stronniczy
 - e) nieprecyzyjny
5. Na podstawie własnego doświadczenia, współpracę z tłumaczem oceniam jako:
- a) bardzo dobrą
 - b) dobrą
 - c) raczej dobrą
 - d) raczej złą
 - e) złą
 - f) bardzo złą
6. Na podstawie własnego doświadczenia mogę stwierdzić, że współpraca z tłumaczem wyglądała następująco: *(można zaznaczyć kilka odpowiedzi)*
- a) tłumacz wszystko rozumiał i rzetelnie tłumaczył
 - b) tłumacz w znacznym stopniu usprawnił pracę policjanta
 - c) tłumacz współpracował z policjantem, dodawał od siebie wyjaśnienia dotyczące kwestii kultury i języka
 - d) tłumacz przejmował inicjatywę/sam zadawał pytania
 - e) tłumacz nie rozumiał policjanta
 - f) tłumacz nie rozumiał osoby niemówiącej po polsku
 - g) inne uwagi
7. Z mojego doświadczenia wynika, że podczas zdarzenia tłumaczonego:
- a) zwracam się do przesłuchiwanego, tłumacz jest tylko pośrednikiem
 - b) w znacznej mierze rozmawiam z tłumaczem
 - c) w znacznej mierze rozmawiam z osobą niemówiącą po polsku
8. Z mojego doświadczenia wynika, że obecność tłumacza:
- a) jest niezbędna
 - b) w umiarkowanym stopniu ułatwia przebieg aktu komunikacji
 - c) nie jest konieczna
9. Według mnie współpraca komisariatu z tłumaczami jest:
- a) potrzebna
 - b) niepotrzebna
 - c) nie mam zdania

Versión traducida al español

1. Durante los últimos doce meses en la comisaría he tenido contacto con una persona que no hablaba polaco:
 - a) más de 10 veces
 - b) de 6 a 10 veces
 - c) de 2 a 5 veces
 - d) una vez
 - e) nunca
2. Las personas que no hablaban polaco con quienes me comuniqué eran: *(se puede marcar más de una respuesta)*:
 - a) turistas
 - b) empleados extranjeros
 - c) estudiantes de intercambio
 - d) familiares y parientes de los ciudadanos polacos
 - e) otros (*¿quiénes?*)
3. Según mi experiencia, un acto comunicativo asistido por intérprete dura:
 - a) menos tiempo que el acto comunicativo monolingüe
 - b) tanto tiempo como el acto comunicativo monolingüe
 - c) más tiempo que el acto comunicativo monolingüe
4. Según mi experiencia, en un acto comunicativo bilingüe asiste:
 - a) un intérprete profesional
 - b) otro funcionario de la comisaría (en calidad de intérprete)
 - c) un conocido de la persona que no habla polaco
 - d) cualquier persona que entienda a la que no habla polaco
 - e) solo el funcionario que lleva a cabo el interrogatorio

Por favor, respondan las preguntas de 5 a 13 sólo en caso de utilizar los servicios de un intérprete profesional.

5. En mi opinión, una interpretación ejemplar es: *(es posible marcar varias respuestas)*
 - a) imparcial
 - b) precisa
 - c) diligente
 - d) leal hacia el policía
 - e) empática
6. En mi opinión, en caso de una mala interpretación hay: *(es posible marcar varias respuestas)*
 - a) parcialidad
 - b) sobreinterpretación de los hechos
 - c) interpretación errónea de los hechos
 - d) omisión de los hechos
 - e) adición de los hechos
7. En mi opinión, los intérpretes con quienes tuve contacto eran:
 - a) muy competentes
 - b) competentes
 - c) más bien competentes
 - d) más bien incompetentes
 - e) incompetentes
 - f) muy incompetentes
8. Creo que, por lo general, el intérprete que cumple sus obligaciones es: *(es posible marcar más de una respuesta)*
 - a) imparcial
 - b) preciso
 - c) diligente
 - d) parcial
 - e) impreciso

9. Basándome en mi propia experiencia, creo que la colaboración con los intérpretes ha sido:
 - a) muy buena
 - b) buena
 - c) más bien buena
 - d) más bien mala
 - e) mala
 - f) muy mala
10. Basándome en mi propia experiencia, puedo constatar que la colaboración con los intérpretes fue así: (es posible marcar más de una respuesta)
 - a) el intérprete entendía todo e interpretaba con toda diligencia
 - b) el intérprete facilitaba de forma sustancial el trabajo del policía
 - c) el intérprete colaboraba con el policía, añadía las aclaraciones concernientes a la cultura y la lengua
 - d) el intérprete tomaba la iniciativa y hacía preguntas por sí mismo
 - e) el intérprete no entendía al policía
 - f) el intérprete no entendía a la persona que no hablaba polaco
 - g) otros comentarios
11. Según mi experiencia, durante el acto comunicativo:
 - a) me dirijo a la persona interrogada, el intérprete es sólo un mediador
 - b) principalmente hablo con el intérprete
 - c) principalmente hablo con la persona que no entiende polaco
12. Según mi experiencia, la asistencia de un intérprete es:
 - a) indispensable
 - b) facilita de manera moderada el acto comunicativo
 - c) no es necesaria
13. Creo que la colaboración entre la comisaría y los intérpretes es:
 - a) necesaria
 - b) innecesaria
 - c) no sé

Notas

1. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego z dnia 25 listopada 2004 r. (Dz.U. z 2015 r. Nr 487) <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/> [Consulta: 28 diciembre 2017].
2. Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego z dnia 25 listopada 2004 r. (Dz.U. z 2015 r. Nr 487) <https://bip.ms.gov.pl/pl/rejstry-i-ewidencje/tlumacze-przysiegli/> [Consulta: 28 diciembre 2017].
3. <http://www.tepis.org.pl/index.php/tepis-o-sobie/dzialalnosc-pt-tepis/the-polish-society-of-sworn-and-specialized-translators> [Consulta: 22 diciembre 2017].
4. <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=celex:32010L0064> [Consulta: 10 enero 2018].
5. Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego [Consulta: 1 diciembre 2018].
6. Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego [Consulta: 1 diciembre 2018].
7. <http://tepis.org.pl/the-polish-society-of-sworn-and-specialized-translators/> [Consulta: 5 enero 2017]. Las informaciones sobre la organización, así como de sus actividades están disponibles en la página de TEPIS (<http://tepis.org.pl>).
8. Związek Zawodowy Tłumaczy Przysięgłych w Polsce <http://www.zztp.pl/> [Consulta: 15 diciembre 2017].
9. <http://www.zztp.pl/> [Consulta: 15 diciembre 2017].
10. <https://poznan.onet.pl/studenci-maja-pomagac-policji-w-kontaktach-z-obcokrajowcami-tlumacze-przysiegli-ostro/gez8942> [Consulta: 31 enero 2018].

La ideología en la interpretación simultánea del discurso político estadounidense: una aproximación cualitativa

Elisabet Garcia Oya

elisabet.garcia@uneatlantico.es
Universidad Europea del Atlántico

Recibido: 09/01/2019 | Revisado: 25/03/2019 | Aceptado: 25/04/2019

Resumen

En este artículo se mostrarán los resultados de un estudio cualitativo en el que nos hemos propuesto estudiar la transmisión de la ideología que realizan los intérpretes para los medios de discursos políticos estadounidenses, que cuentan con una gran difusión y alcanzan un amplio número de receptores.

De este modo, observaremos y analizaremos cómo mediante la traducción de cada intérprete, se altera o modifica la ideología del original, lo que, por tanto, hará que el mensaje original en lengua A y el traducido en lengua B tengan unas consecuencias y un impacto comunicativo diferente para los públicos de ambos discursos.

Palabras clave: ideología; interpretación; neutralidad; discurso; interpretación para los medios

Abstract

Ideology in the Simultaneous Interpreting of Political Speeches in the USA. A Qualitative Approach

This article shows the results of a qualitative research conducted on the ideological transmission that takes place during the simultaneous interpreting of political speeches targeting large media audiences in the USA.

To this end we will analyse different fragments, studying the effects on the original ideology brought about by each interpreter and the impact they have on the message received by the two different target audiences.

Keywords: ideology; interpreting; neutrality; speech; media interpreting

1. Introducción

En este trabajo se presentará una muestra de un estudio cualitativo realizado en el ámbito de la interpretación simultánea. El objetivo consiste en observar cómo transmite el intérprete ante los medios la ideología del discurso original que interpreta y hasta qué punto sus propios conocimientos o su propia ideología pueden interferir en el proceso.

Sabemos que el estudio de la ideología en general no constituye un fenómeno nuevo (Fairclough 1989; Althusser 1988; Eagleton 1994; van Dijk 2003), como tampoco lo es su estudio en Traducción (Venuti 1992; Hatim y Mason 1997; Calzada 2003; Beaton 2007; Munday 2007; Loupaki 2010: 56).

Sin embargo, sí es cierto que los análisis de ideología en interpretación simultánea son algo escasos, salvando ciertas contribuciones (Calzada 2001; Beaton 2007), quizás debido a la complejidad que presenta tanto la práctica de la misma (Massaro y Shlesinger 1997; Gile 1995; Rinne *et al.* 2000) como su investigación, que hace que sea muy difícil distinguir los comportamientos voluntarios de los involuntarios, sobre todo por la rapidez con la que se suceden los diversos procesos (Riccardi 2005: 764).

En nuestro caso partimos de la premisa de que el intérprete de conferencias siempre es un profesional neutral, por lo que no deben existir diferencias cualitativas en la transmisión de la ideología presente en el TO (texto original). Sin embargo, somos también conscientes de la existencia de cuatro elementos, que hemos tenido en cuenta en este trabajo.

El primero, la teoría (desarrollada sobre todo en el ámbito de la traducción escrita) de la escuela de la manipulación que afirma que no existe neutralidad en traducción (Hermans 1985; Loupaki 2008; Franco y Abio 2009; Vidal 2010) y que proporciona numerosos ejemplos de ello.

El segundo, el trabajo realizado sobre todo en el ámbito de la interpretación social, donde diversos autores han llamado la atención acerca del posicionamiento de algunos intérpretes, así como el punto de vista de estos mismos profesionales, que consideran que su papel va más allá del de 'simples' intérpretes y que destacan la confusión que les causa con frecuencia su rol (Wadensjö 2001: 186; Angelelli 2006: 190; Mullamaa 2009: 55).

El tercero, el aspecto cognitivo. Sabemos que el intérprete/traductor es un lector, y siempre va a enfrentarse a un nuevo texto con sus propias creencias en mente, incluso sin ser consciente de ello (Eco 1979: 22). Es decir, el intérprete tiene sus propias ideas (Taylor 1990: 23), su propia visión del mundo, que puede no ser compatible con la del orador al que traduce y que quizás deje ver, involuntariamente, en el transcurso de su labor.

El cuarto, pero no menos importante, nuestra propia percepción y experiencia como intérprete, que nos hace ver que la ideología es a veces muy sutil y casi imperceptible y que la huella de nuestras propias creencias es muy poderosa y puede entrometerse, involuntariamente, y llevarnos a modificar el contenido del TO. Tengamos en cuenta que, cuánto más conocidos son los oradores y las situaciones sobre las que interpretamos, mayor será nuestro conocimiento previo. Esta fue, de hecho, una de las razones que condicionó nuestro corpus de estudio, e hizo que nos decantásemos por el análisis de interpretaciones simultáneas para los medios de discursos políticos.

Dicho lo cual, veremos en el siguiente apartado cuál es el concepto de ideología que manejamos para el marco teórico de este estudio.

2. La ideología

2.1. Concepto

El término ‘ideología’ ha sido ampliamente discutido desde que el filósofo francés Destutt de Tracy lo acuñara a finales del siglo XVIII, en las obras *Mémoire sur la faculté de penser* (1796) y *Elements d’ideologie* (1801).

El autor y su círculo, también conocidos como *les idéologues* (Verschuere 2012: 7), al calor de la revolución francesa, buscan elaborar una ciencia que se oponga y distinga de la metafísica; así nace el término ‘ideología’ que representa la ciencia que resulta del análisis de las sensaciones y designa la teoría genética de las ideas. Para ellos, las ideologías se relacionan con las ideas que comparte un grupo y que pertenecen sobre todo al ámbito político, social o religioso.

Sin embargo, con el paso del tiempo, el término ‘ideología’ evoluciona de manera que, finalmente, deja de designar una teoría abstracta e intangible para pasar a referirse a una característica inherente al ser humano, que constituye el objeto de análisis de diversas disciplinas que pretenden conocer cómo se formula, cómo se difunde y cómo llega a manipular la ideología a los sujetos, es decir, cuál es su lugar e influencia en la sociedad.

Al mismo tiempo, comienza a generalizarse su acepción negativa (Fairclough 1989: 94), al entenderse como sinónimo de sistema de creencias falsas, equivocadas o engañosas. Sin embargo, algunos autores se oponen a esta perspectiva. Uno de ellos es Teun van Dijk. Su visión se diferencia claramente de la dominante hasta ese momento, ya que para este autor la ideología no tiene por qué ser negativa, y su cometido no es el de mantener las relaciones de poder. El autor se opone a esa perspectiva fundamentalmente porque es imposible evaluar y cuantificar la noción de poder y el mantenimiento del mismo. En su opinión, las ideologías no se definen como verdaderas o falsas, ya que no es su valor de verdad sino su papel cognitivo y social en el manejo del pensamiento lo que las constituye como tales. Es decir, asocia la ideología con el cognitivismo. Su punto de vista resulta útil para nuestro trabajo, ya que no pretendemos evaluar las ideologías en sí mismas, sino descubrir si verdaderamente influyen en el intérprete, para saber si este permite que se inmiscuyan en su tarea de traducción oral.

De este modo, parece acertado relacionar, tal como lo hace van Dijk, los conceptos de sociedad, discurso y cognición de las personas para poder estudiar cómo se difunde y cómo se adquieren las ideologías. Será esencial resaltar la importancia de dos aspectos clave para explicar la subjetividad de las experiencias: la cognición humana y los modelos mentales de representación del conocimiento.

Así, definiremos la ideología como el marco cognitivo complejo que controla la formación, transformación y aplicación de otras cogniciones sociales como el conocimiento, las opiniones, las actitudes y las representaciones sociales. El marco cog-

nitivo reposa sobre el concepto de *frames* (unidades de conocimiento que contienen la información asociada a un concepto) que retoman autores, tanto coetáneos como posteriores (Simpson 1993; Verschueren 2012: 7) para defender que la ideología se relaciona con unos marcos de interpretación subyacentes, con maneras de concebir el mundo y la realidad.

Por lo tanto, entenderemos las ideologías como las creencias sociales básicas de grupos específicos, que se encuentran enraizadas en las creencias generales de culturas. Las ideologías «representan la identidad y los intereses del grupo, definen la cohesión del grupo y organizan acciones conjuntas que llevan a cabo los objetivos del grupo» (van Dijk 1999: 39). No las definiremos ni como verdaderas ni como falsas, porque este aspecto resulta irrelevante para nuestro objeto de estudio. Tampoco las consideraremos como propias de la clase dominante, ya que al tratarse de ideas ('creencias', según la terminología de van Dijk, 2003: 16) no las vincularemos a ninguna clase social, ya que estimamos que todas las clases sociales tendrán sus propias ideas y, por tanto, su propia ideología, con independencia de que sean mayoritarias o minoritarias.

2.2. Investigación

No cabe duda de que una de las corrientes que más ha marcado el estudio de la ideología (quizás porque fue una de las primeras) fue la lingüística crítica, con las obras de autores como Hodge y Kress (1979) y Fowler, Hodge, Kress y Trew (1979), que han dejado huella también en el área de T&I. El objetivo de estos primeros estudios consistía en mostrar el vínculo entre la ideología y la lengua que la vehicula, así como las situaciones sociales en las que se emplea, para lo que se abordaba el análisis de elementos como los siguientes:

- transitividad (nominalización, pasivización) y léxico específico.
- marcadores de modalidad (adverbios, condicionales).
- estructuras temáticas e informativas (organización y orden de los elementos de una frase) y patrones de cohesión (repetición, sustitución, elipsis) que contribuyen a dar cohesión al texto.

Es decir, los autores que estudian la ideología desde este ámbito analizan los cambios que se introducen en los elementos del TT (texto término) respecto del TO. Los lingüistas críticos parten de la premisa de que el lenguaje siempre reproduce la ideología (Simpson 1993: 6) y las relaciones de poder asimétricas que existen entre escritor y lector, sobre todo cuando uno de los participantes representa una institución o un miembro de los medios de comunicación de masa (Fairclough 1989). Así, un lector que no es consciente de las marcas ideológicas que contiene el texto seguirá la versión/interpretación de la situación que propone la parte más poderosa (Munday 2007: 198). Es decir, no basta con estudiar las marcas textuales que vehiculan una

cierta ideología, sino que habremos de analizar el papel del emisor, ya que cuanto más poder tenga, mayor será la difusión de la ideología.

Mencionamos esta corriente en concreto (la lingüística crítica), ya que la mayor parte de estudios de ideología en T&I se han basado precisamente en el análisis de los elementos que destaca el ACD (análisis crítico del discurso), que es tan relevante que incluso se ha estudiado la posibilidad de aplicarlo a la formación de intérpretes (Boyd y Monacelli 2010).

Hemos de tener en cuenta, asimismo, que, hasta ahora, la gran mayoría de los estudios realizados sobre ideología textual empleaban textos monolingües (Munday 2007: 199), es decir, se estudiaba un corpus concreto en un único idioma en el que se trataba de localizar las marcas ideológicas. En algunas ocasiones, podía existir un segundo texto, en el mismo idioma, que se empleaba únicamente con el objetivo de comparar la carga ideológica existente.

El reto surge precisamente cuando se intenta descubrir el aspecto ideológico de la interpretación. Al tratarse de un acto de comunicación entre la lengua A y la lengua B conlleva mayor complejidad, porque es necesario estudiar el papel del traductor-intérprete en la transmisión de la ideología, ya que «the translator's linguistic perspective will inevitably differ from the author's» (Munday ib.) y puede verse reflejada en el TT. Además, en el caso de la interpretación no basta con estudiar el papel del intérprete ni con analizar o comparar el TO-TT; habría que estudiar cuestiones adicionales como la influencia que ejercen las diferentes lenguas o culturas, el propio contexto e incluso las dificultades que conlleva interpretar ese TO.

En el ámbito de la interpretación simultánea, los estudios no han sido tan numerosos como en traducción o en lingüística. Sí es cierto que el estudio de la ideología en interpretación experimenta un auge importante con la llegada del *Social turn*, que pone de relieve cuestiones relacionadas, sobre todo, con la interpretación social, si bien es ya desde la llegada del *Cultural turn* de los 90 al ámbito de la traducción (Wai-ping 2007: 320), cuando se empieza a estudiar la importancia de elementos como la manipulación, la ideología y, sobre todo, el papel del traductor/intérprete como agente activo en la comunicación.

Así, el *Social turn* hace que la atención de buena parte de los investigadores se centre en aspectos que, si bien hasta entonces resultaban marginales, para nosotros resultan esenciales. Sin embargo, su enfoque es diferente del que se ha adoptado tradicionalmente en el estudio tradicional de la IS de conferencias, probablemente debido a las diferencias de los contextos en que se realizan.

De este modo, con la llegada de esta nueva corriente se ha comenzado a estudiar al intérprete en su contexto (Wadensjö 1998; Pöchhacker 2000). Una de las metodologías de trabajo que emplean los investigadores consiste en presentar situaciones de interpretación hipotéticas, en las que el intérprete puede sentir un conflicto moral, y preguntarle cómo las habrían resuelto, es decir, abordan la ética (Berman 1995) y compromiso del intérprete (Tate y Turner 1997/2002).

En otras ocasiones se estudia el aspecto de la ‘visibilidad’ por medio de los resultados de un cuestionario al que responden un grupo de intérpretes (Angelelli 2004), y también se estudia el papel del intérprete desde el punto de vista social (Diriker 2004). Es decir, parte de estas investigaciones se centra en realizar estudios para saber cómo se sienten los traductores e intérpretes y cómo perciben ciertos aspectos de su tarea y poder analizar las percepciones que tienen del entorno de trabajo (Dam y Korning 2013: 238).

El cambio en el enfoque de estudio resulta evidente. Tradicionalmente, los *Translation studies* han estudiado al traductor como herramienta abstracta para producir textos, al igual que han hecho los *Interpreting studies* con el intérprete, sin estudiar al profesional en su entorno. Sin embargo, si se avanza en esta dirección marcada por el *Social turn* se progresaría hacia los *Translator studies* (Chesterman 2009: 13), por lo que no abordaríamos en profundidad ni el producto ni el proceso, sino que nos centraríamos en el agente: el traductor/intérprete. Pese a que parece que este tipo de estudios aún son escasos, porque todavía existe una laguna en la investigación en interpretación de conferencias, este tipo de estudios sociales se van abriendo camino.

A pesar de la investigación ya realizada parece que, tradicionalmente, las cuestiones relacionadas con la ética y la ideología se tratan casi exclusivamente en la literatura acerca de interpretación en los servicios públicos, pero que no revisten importancia alguna para el intérprete de conferencias, al que trabajar en su *ivory tower* (Diriker 2004) parece eximirle de cualquier conflicto de intereses y de comportamiento no ético. Todas las contribuciones que se están haciendo en interpretación para los servicios públicos, pese a presentar al intérprete como mediador en un entorno muy diferente al de la interpretación de conferencias, puedan ser útiles para esta última, tal como señalan algunos autores:

deliberately widening the focus of interpreting studies to include off-conference forms of interpreting, which tend to be linked more closely to social, legal, ethical and cultural issues than to models of cognitive processing, could be a way for our emerging discipline to turn the liability of diversity into a unifying strength: the more the previously neglected research issues are brought to the fore, the sooner there will be a full consensus that —a variety of [...]— experimental cognitive-science approaches are very well suited to the study of some aspects of interpreting just as a variety of investigations informed by insights and models from translation theory, communication studies, discourse analysis, semiotics, sociology, anthropology, etc., can be most appropriate for other facets of our object of study (Pöchhacker 1998: 175).

Parece, sin embargo, que el estudio de la ideología en interpretación de conferencias es mucho menos frecuente que en servicios públicos, pese a que existen relevantes trabajos acerca de la cuestión (Beaton 2007; Calzada 2001; de Trosborg 1997a; Koskinen 2000; Munday 2007; de Manuel 2006; de Manuel y Boéri 2011). En primer lugar, la ideología del intérprete parece menos evidente y menos accesible que en interpretación social, porque, *a priori*, el intérprete no es tan visible. Eso explicaría

el escaso número de trabajos realizados sobre la ideología en interpretación de conferencias. En este ámbito se han realizado algunos estudios, considerando sobre todo el papel de las ideologías dominantes, es decir, aquellas de las que se valen los sujetos o instituciones para legitimar un poder dominante (Eagleton 1994: 8). De hecho, esta es la visión que se ha apoyado del concepto de ideología durante más de 20 años en el mundo de la traducción. No obstante, este enfoque que tan solo contempla la ideología más ‘evidente’ o ‘problemática’ parece ignorar, precisamente, que la ideología, por su sutileza, puede pasar desapercibida.

3. Metodología

3.1. Materiales

Antes de explicar la metodología empleada en nuestra investigación, nos gustaría describir brevemente los materiales y sujetos escogidos.

Como en toda investigación, la selección de materiales constituye una de las tareas vitales y no puede ser arbitraria, sino que ha de ser coherente y razonada (Chesterman y Arrojo 2000: 152). En nuestro caso, puesto que habíamos realizado ya un trabajo previo acerca de la cuestión de la ideología en el que habíamos empleado la investigación experimental, en esta ocasión nos decantamos por la observacional, a través de un estudio de casos de interpretaciones simultáneas del inglés al español, es decir por la descripción o evaluación de la IS que ocurre en un entorno natural (Riccardi 2005: 759). Consideramos que, además, en una cuestión tan ‘sutil’ como la transmisión de la ideología, los datos de un entorno de trabajo natural proporcionarían una imagen más real de la cuestión, al evitarse la posible presencia del ‘efecto laboratorio’ que puede condicionar el comportamiento de nuestros sujetos, por ejemplo, al saber que esta presunta IS ante los medios no es tal, sino solo un simulacro, lo cual podría variar su actitud y falsear los resultados.

La siguiente tarea consistió en escoger los discursos que integrasen nuestro corpus y cómo localizar esos TTs ‘reales’. Una de las opciones que barajamos en primer lugar fue la de emplear audios de IS de conferencias del mercado local en el que trabajamos, algo que obviamente resultaba muy complicado (prácticamente imposible) debido a la cuestión de la confidencialidad: «access to naturalistic data is also made difficult by the confidentiality of many meetings held with interpretation, be it in the world of high technology, in business or in politics» (Gile 2000: 96). Es decir, no podíamos acceder a ellos, por lo que rápidamente tuvimos que descartarlos.

Una segunda posibilidad que valoramos fue la de aprovechar las ventajas de la red y explotar los recursos que nos ofrece para, de este modo, poder conformar un corpus válido. Así, estudiamos la posibilidad de recurrir al canal EBS (*Europe by satellite*), la agencia de TV de las instituciones comunitarias. Sus informativos se componen de imágenes sin editar y sin voz en *off* para que los medios puedan editarlos con el

idioma que les interese. Además, retransmiten diferentes acontecimientos a los que aplican un tratamiento lingüístico diferente. Por ejemplo, mientras que los plenos del Parlamento europeo se emiten en todas las lenguas oficiales, las ruedas de prensa o los foros temáticos se emiten en un número más reducido de idiomas (de Manuel 2006: 192). Finalmente, descartamos esta opción porque a menudo las intervenciones que se realizan son microintervenciones (cada participante tiene un tiempo limitado de palabra), y nosotros necesitábamos discursos en los que el intérprete tradujese durante un tiempo suficiente como para poder observar su actuación una vez pasados esos primeros minutos de ‘adaptación’ al orador y al tema, lo que resultaba imposible si los discursos raramente sobrepasaban los 3 minutos. Por otro lado, los intérpretes del canal EBS se alternan con rapidez, en función, lógicamente, de la lengua que emplee cada uno de los participantes y la combinación lingüística de cada intérprete, por lo que resultaba imposible obtener una duración de interpretación mínima de cada uno de ellos que nos permitiese analizar su comportamiento. Para nosotros era importante que cada intérprete tradujese durante un tiempo mínimo, porque de lo contrario resultaría imposible estudiar, en caso de que se detectasen ciertas tendencias de transmisión atípicas, si el intérprete las mantiene durante todo un discurso o si constituyen hechos aislados que se puedan atribuir incluso a esos primeros instantes de adaptación del intérprete al discurso.

Asimismo, hubo una razón de peso que nos hizo descartar este tipo de discurso. Consideramos que, pese a que los discursos de las instituciones europeas están pensados para todos los ciudadanos (puesto que se abordan allí temáticas que afectan a todos los europeos), que pueden escucharlos incluso en directo, muchos desconocen la existencia de este canal. Es decir, pensamos que no tienen una difusión demasiado amplia y que no llegan a todos los europeos, como probablemente sería deseable.

Esta última observación es especialmente relevante para nuestro trabajo. Nos interesó desde el principio emplear interpretaciones de discursos que tuviesen una gran difusión, que llegasen a un público amplio. Queríamos un corpus auténtico, de trabajos reales que pudiesen tener implicaciones sobre el gran público, ya que la ideología y su transmisión sólo puede analizarse en situaciones reales, en las que un orador de verdad, interpretado por un intérprete igualmente real, tiene la intención de influir sobre un público, de modo que las decisiones del intérprete tengan un alcance igualmente trascendente. Así, fue necesario considerar cuál o cuáles podían ser los oradores cuyo discurso fuese susceptible de interesar a un público extenso y que, de este modo, se hubiese interpretado para un público de habla hispana.

Así, consideramos que sería interesante que los TTs de nuestro corpus se hubiesen transmitido a través de los medios de comunicación, puesto que, además, son estos los que actúan como agentes masivos de difusión de ciertos discursos o contenidos, es decir, que sus repercusiones ‘ideológicas’ son mayores que las de una interpretación en un congreso. Los medios de comunicación parecen entes ideológicos en sí mismos, que pueden llegar a manipular fácilmente a los receptores, por lo que analizar un corpus interpretado por televisión parece doblemente interesante.

Parecía idóneo emplear alocuciones de políticos (preferentemente presidentes de un país, porque dada su relevancia habría más materiales disponibles) cuyas intervenciones, probablemente relacionadas con acontecimientos a nivel internacional, fuesen susceptibles de transmitirse a través de los medios, debido a su interés para el mundo. Además, pensamos que esta sería la mejor opción para analizar material 'real': «'authentic' replication of an interpreted task in the field is essentially limited to speeches made during international events which are interpreted by several interpreters and broadcast over several radio and television channels» (Gile 1998: 87).

Tras tener en cuenta los aspectos anteriores, llegamos a ciertas conclusiones que nos ayudarían a delimitar el corpus:

- tenía que tratarse de discursos del ámbito político de EE.UU. susceptibles de ser interpretados al español para una audiencia de habla hispana, ya que la trascendencia es mayor para un potencial público hablante de español y era más probable que hubieran sido interpretados y que fueran susceptibles de generar consecuencias igualmente reales.
- los oradores debían ser diversos, y las situaciones variadas para que nuestra muestra fuese lo más variada posible.
- tenían que ser discursos televisados e interpretados en los medios, preferentemente por diversos intérpretes, para evitar sesgos derivados de comportamientos personales concretos.

3.2. Sujetos

Finalmente escogimos discursos de políticos estadounidenses que se habían interpretado del inglés al español en una cadena española (TVE) y en varias cadenas de América latina y EE.UU., es decir interpretaciones pensadas para un público español e hispano.

Nuestro afán por lograr que el corpus fuese lo más diverso posible, al tiempo que coherente, nos llevó a incluir no solo TTs de diversas cadenas para contar con diferentes intérpretes sino incluso la interpretación de un mismo discurso emitida por varias cadenas (es decir, con intérpretes diferentes) en los casos en los que fue posible.

Lamentablemente, no podremos mencionar en este apartado la formación o trayectoria de los intérpretes que forman parte de nuestro corpus, puesto que no se proporciona información alguna de ellos en las páginas web de las que extrajimos los videos y audios. Por otra parte, se ha observado que esa dificultad es común a muchos otros trabajos de interpretación para los medios, tal y como ocurre en Straniero (2003), Beaton (2007), Amato y Mack (2011), Colucci (2011), Jiménez (2011), Pöchhacker (2011), quien a pesar de no describir a los sujetos cuyas interpretaciones analiza sí aclara qué intérpretes tuvieron acceso al discurso presidencial antes de interpretarlo y quiénes no) y Pöchhacker 2012. En este último estudio, el autor, pese a que no menciona los

nombres de los intérpretes, sí menciona cuáles son miembros de AIIC, y subraya que «all six versions are of the highest professional standard» (ib.12).

Esta limitación es propia de un estudio de esta naturaleza cuando los materiales recogidos provienen de situaciones reales, siendo entonces difícil caracterizar a los sujetos de la investigación, problema que obviamente no ocurre en el entorno controlado de la investigación en laboratorio con sujetos expresamente escogidos para tal fin.

Asimismo, pese a que desconocemos quiénes son los sujetos, partimos de la suposición, en nuestra opinión más que fundada, de que el que una cadena de TV los contrate para interpretar un discurso presidencial que llegará a millones de telespectadores implica que han de ser profesionales o haber superado al menos cierta criba, puesto que parece improbable que se contrate a un no profesional o intérprete sin suficiente experiencia, al no querer poner en peligro la reputación del medio. La televisión es un medio en el que no se admiten errores ni pasos en falso y «according to the statements of those persons in charge of TV programming, it is in the interest of the broadcasting company to have good interpreters, as they can definitely boost ratings considerably» (Dörte y Fünfer 2011: 112). En cualquier caso, ya sean profesionales de primer nivel o no, el hecho es que los discursos fueron retransmitidos por canales públicos y privados reales de alcance global, y que, supuestamente, deben regirse por criterios de máxima cualificación profesional de las personas a las que contratan.

3.3. Metodología

Una vez se habían recopilado y transcrito todos los discursos seleccionados para esta investigación, consistentes en 11 TOs (205 minutos) y 20 TTs (360 minutos de interpretación) comenzamos la labor de análisis de los TOs y TTs.

Pese a que con frecuencia se ha estudiado la presencia de ideología limitándose al análisis del uso de ciertas palabras o conceptos, no hemos querido restringirnos a un estudio de esas características.

Parece que la ideología no se manifiesta solamente en las decisiones lingüísticas concretas del orador, y por ende del intérprete, sino que con frecuencia se transmite de manera sutil, porque solo cuando la ideología se transmite de modo imperceptible es verdaderamente eficiente como instrumento para convencer a una audiencia. La ideología ha de disfrazarse, ha de pasar desapercibida, ya que si el sujeto es consciente de que le están transmitiendo una ideología que lo va a manipular, la rechazará.

De este modo, puesto que la ideología se esconde, somos conscientes de la dificultad que entraña su análisis y valoración, y pese a que intentamos dar cabida al mayor número de parámetros posibles, sabemos que el concepto de análisis discursivo completo es prácticamente una utopía (van Dijk 2001: 99). Al mismo tiempo, somos plenamente conscientes de la necesidad de delimitar claramente los parámetros del estudio, porque, de lo contrario, el querer abarcar una cantidad excesiva de parámetros haría que el análisis de tal cantidad de datos fuese inviable por ser excesivamente complejo.

De este modo, pensamos que, en lugar de restringirnos al análisis directo de los términos, sería interesante analizar las estructuras que componen el TO ya que:

las estructuras del discurso tienen la función de poner en juego o ejecutar ideologías subyacentes por una parte, pero por la otra pueden funcionar como medios de persuasión más o menos poderosos, esto es, como medios estratégicos para influir en modelos mentales preferentes y en ideologías y actitudes favorecidas (van Dijk 1996: 13).

La propuesta de clasificación de categorías ideológicas que se empleará en este estudio recoge la ideada por van Dijk (2003), si bien hemos realizado las modificaciones que hemos considerado oportunas para poder aplicarlo en nuestro ámbito. A grandes rasgos, diremos que el autor realiza una clasificación extensa y exhaustiva en la que se identifican diversas estrategias ideológicas que afectan a las estructuras del discurso al estar integradas en tres niveles de transmisión de la información: el significado, la argumentación y la retórica. Sin embargo, las estrategias que contienen cada uno de los niveles no son fijas e inamovibles, sino que el autor las adapta en función de los discursos a los que se enfrenta, por lo que no todas son aplicables a todos los contextos.

La clasificación de van Dijk (2003) parece especialmente pertinente para nuestro estudio, porque plasma la relación entre discurso, sociedad y cognición. Este autor no basa su análisis solo en el estudio de los términos que emplea el orador, sino que defiende la existencia de una serie de estructuras de las que se vale para articular todo su discurso e introducir así la ideología que le interesa.

En el eje horizontal de la siguiente tabla se pueden observar los diversos niveles mediante los que se transmite la ideología (según van Dijk 2003a) mientras que en el vertical se integran las diferentes estrategias de cada uno de ellos.

Como se puede observar, la clasificación se fundamenta en la existencia de tres niveles de transmisión de la ideología (significado, argumentación y retórica) en los que se integran diversas estrategias.

En este artículo tan solo abordaremos el análisis cualitativo, es decir, el que se refiere a la descripción de los comportamientos observados en los intérpretes, en el momento de traducir las UCCIs (unidades con contenido ideológico) en las que se contenía alguna de las estrategias del cuadro. Hemos creído que este análisis era vital porque, con independencia de los datos cuantitativos que proporcione el análisis correspondiente, los resultados individuales cualitativos merecen toda nuestra atención. Incluso si el nivel de coherencia ideológica entre intérprete y orador alcanzase un 99%, sería necesario analizar el 1% de desviación ideológica para observar cómo ha sido esa transmisión, porque puede que precisamente ese 1%, a pesar de ser insignificante desde el punto de vista numérico, tenga un gran impacto sobre los contenidos ideológicos globales del texto que afecten a la percepción que el público meta tenga de este.

Tabla 1. Niveles y estrategias de transmisión ideológica (NETIs)

Nivel Estrategia	Significado	Argumentación	Retórica
Apertura/honestidad		x	
Autoglorificación de la nación	x		
Autoridad		x	
Categorización	x		
Comparación	x	x	
Consenso		x	
Descripción de la situación	x		
Ejemplo		x	
Empatía	x		
Eufemismo			x
Evidencialidad		x	
Expresión de la norma		x	
Hipérbole			x
Historia como lección		x	
Ironía			x
Juego de cifras		x	
Metáfora			x
Personificación			x
Polarización, Categorización nosotros-ellos	x		
Repetición			x
Suposición	x		

Teniendo en cuenta esa clasificación de UCCIs, estudiamos qué tendencias o qué intervenciones por parte del intérprete se detectaban de manera general. Es decir, este análisis es un trabajo de observación, en primera instancia, y de estudio de posibles tendencias o comportamientos, en el momento de extraer las conclusiones.

Sobre la base de la teoría vista anteriormente, en este análisis hemos prestado atención a comportamientos que se podrán explicar en función de (1) una intervención (involuntaria) del intérprete fruto de la influencia que ejercen los mecanismos y

almacenes de memoria, (2) las limitaciones cognitivas del intérprete (que tiene que generalizar, por ejemplo, cuando no le da tiempo a transmitir la totalidad del TO), (3) la aplicación de una norma (como la imposibilidad de dejar frases inacabadas) o bien (4) consecuencia de problemas técnicos, que experimenta mientras interpreta.

Para comentar los aspectos detectados, agruparemos los segmentos objeto de estudio, es decir las unidades con contenido ideológico o UCCIs (es decir, aquellas unidades del TO y sus equivalentes de los TTs que incluyen alguno de los componentes descritos para la transmisión estratégica de la ideología) en función de la existencia de comportamientos similares. Así, podremos observar cuál es la consecuencia de cada traducción del TT para la estrategia que contiene la ideología (ETI), por ejemplo, quizás se refuerza la autoglorificación del TO, o las características negativas del grupo ellos, quizás se puede también intervenir de tal manera que se modifica la estrategia original. Es decir, los cambios que analizaremos se introducen en el TT y afectan a la estrategia empleada por el orador en el TO, por lo que tienen consecuencias, entonces, para la transmisión del mensaje.

4. Resultados

Lo que mostramos a continuación es una serie de segmentos que sirven de ilustración de las diferentes maneras en las que los TTs han transformado (intensificando, debilitando o simplemente modificando) la información contenida en la UCCI original, de modo que ofrecen una visión diferente al público receptor del TT de la que recibirá el público del original. Por motivos de espacio y concisión, hemos incluido solo los casos más significativos.

Intensificación de las características negativas de ellos

Discurso/ intérprete	TO	TT
TT-I1	<i>He (Bin Laden) was a mass murderer of muslims</i>	Bin Laden era un musulmán asesino
TT-I2	<i>Bin Laden has been al Qaeda's leader and symbol</i>	Bin Laden fue el símbolo de lo peor

Estos dos segmentos pertenecen a la interpretación del discurso original en el que al anterior presidente de EE. UU., Barack Obama, anuncia la captura de Bin Laden.

En el primer TO se afirma que Bin Laden es un asesino de musulmanes. Sin embargo, el intérprete recalca la condición de musulmán de Bin Laden, cuando el orador solo menciona que Bin Laden fue un asesino de musulmanes, pero sin aludir a su religión. De hecho, durante todo el TO, Obama se refiere en diversas ocasiones a la necesidad de diferenciar entre el islam y los musulmanes, por una parte, y Bin Laden, por otra, por lo que el TT rompe el *skopos* inicial.

Quizás el intérprete se haya dejado llevar por sus propios prejuicios y creencias y por ello no haya dudado en afirmar que Bin Laden es musulmán. El problema reside en que el dejarse llevar por los propios prejuicios es incompatible con la objetividad y la neutralidad que constituyen los cimientos de la interpretación.

El segundo TO afirma que Bin Laden es el símbolo y líder de Al Qaeda. Sin embargo, el intérprete categoriza una vez más al sujeto, afirmando que es «el símbolo de lo peor» dando a entender que él encarna para el grupo «nosotros» todas las características negativas que se pueden atribuir al otro. Desconocemos el motivo que le lleva a traducir de esta manera, pero sin duda alguna existe un sesgo evidente en la traducción de la información.

Introducción de una valoración inexistente en la estrategia original

Discurso/ intérprete	TO	TT
TT-11	<i>and so shortly after taking office, I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of Bin Laden the top priority of our war against al Qaeda</i>	poco después de haber tomado mi cargo como presidente, yo hablé con el director de la CIA para decir que el asesinato de Bin Laden iba ser una de las prioridades principales de nuestra guerra contra el terrorismo
TT-12	<i>and so shortly after taking office, I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of Bin Laden the top priority of our war against al Qaeda</i>	el director de la central de inteligencia fue informado por mí de la orden de que que era nuestra prioridad número uno el detenerlo y el destruir esa red terrorista

En el primer y segundo caso, dos intérpretes diferentes califican el nombre propio «al Qaeda», como «terrorismo» y «red terrorista», respectivamente. Resultaría destacable tener un solo TT con semejante categorización, pero parece aún más curioso que dos intérpretes distintos, que trabajan para diferentes cadenas de televisión, opten por una solución semejante que categoriza al grupo ellos de manera tan clara (terroristas). Asimismo, tengamos en cuenta algo esencial. Cognitivamente es mucho más sencillo traducir «al Qaeda» literalmente, ya que su traducción exigiría solo una reproducción fonética, porque existe en español el mismo término que, además, no le resultará ajeno ni desconocido al intérprete, y que le supone un esfuerzo mucho menor que las dos opciones que proporcionan ambos intérpretes. Por ese motivo parece que la introducción ha debido ser voluntaria.

De este modo, lo más destacable en este segmento es la categorización tan clara que realizan dos intérpretes del grupo «ellos», al que definen como terroristas. La categorización nosotros-ellos es uno de los pilares más importantes de la transmisión de la ideología en el discurso político, por lo que esta introducción en el TT puede tener consecuencias en el mensaje que recibe el público. Comentaremos posteriormente la traducción de *killing* y *capture* que se ha realizado en ambos TTs.

Alteración de la estrategia descripción de la situación

Discurso/intérprete	TO	TT
TT-I1	<i>we worked with our friends and allies to capture or kill scores of al Qaeda terrorists</i>	hemos trabajado con nuestros amigos y aliados para matar a muchísimos terroristas de al Qaeda
TT-I1	<i>and so shortly after taking office, I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of Bin Laden the top priority of our war against al Qaeda</i>	poco después de haber tomado mi cargo como presidente, yo hablé con el director de la CIA para decir que el asesinato de Bin Laden iba ser una de las prioridades principales de nuestra guerra contra el terrorismo
TT-I1	<i>nearly 3,000 citizens taken from us</i>	casi 3000 ciudadanos fueron muertos... asesinados
TT-I2	<i>we worked with our friends and allies to capture or kill scores of al Qaeda terrorists</i>	nos sumamos amigos y aliados para capturar a las piezas claves de esa organización terrorista al Qaeda
TT-I2	<i>and so shortly after taking office, I directed Leon Panetta, the director of the CIA, to make the killing or capture of Bin Laden the top priority of our war against al Qaeda</i>	el director de la central de inteligencia fue informado por mí de la orden de que que era nuestra prioridad número uno el detenerlo y el destruir esa red terrorista
TT-I2	<i>we are once again reminded that America can do whatever we set our mind to</i>	esta noche le hemos recordado a todo el mundo que estados unidos hará lo que sea para llevar la justicia
TT-I1	<i>in a nation that isn't weakened by inequality; that isn't threatened by the destructive power of a warming planet</i>	en una nación que [...] que no se sienta amenazada por el calentamiento global ni el terrorismo

Esta es la categoría donde hemos detectado algunos de los cambios más simbólicos.

En el primer caso, correspondiente al anuncio de la muerte de Bin Laden, Barack Obama afirma haber dado orden de *capture or kill*, es decir, era necesario, según él, que EE. UU. lo capturase o lo matase. Es probable que el intérprete se vea en la necesidad de eliminar uno de los dos, si la velocidad del orador o el *décalage* dificultan la transmisión de ambos, lo cual no es en sí nada atípico ni grave, una vez que se ha admitido que en IS siempre hay pérdidas. Lo interesante es observar cuál de los dos conceptos se ha traducido y cómo.

Como podemos ver, en este caso se ha traducido *capture or kill* como «matar» (*kill*) mientras que se ha omitido *capture*. Un caso muy similar corresponde al segundo TO que presentamos, en el que *killing or capture* se traduce como «asesinato».

Sin embargo, en el cuarto y quinto TTs, que son exactamente los mismos segmentos originales, pero traducidos por un segundo intérprete (TT-I2), vemos cómo este opta por la opción que el TT-I1 no había escogido en ninguno de los dos casos, y traduce el to *capture or kill* como «capturar» y *killing or capture* como «detener». Antes de exponer varias causas posibles para esta traducción, recordemos, como se comentó

anteriormente, que estos son los mismos sujetos que traducen *al Qaeda* como «terrorismo» y «red terrorista», es decir, parece que muestran una cierta tendencia a la categorización.

Con la traducción que realizan de *capture or kill*, se dan dos imágenes totalmente diferentes del agente activo, que en este caso corresponde a EE. UU., porque si con el TT-I1 el TT muestra a EE. UU. como un país en el que se mata y asesina a las personas, con el TT-I2 se le muestra como un país que procede a detenerlas.

Tengamos en cuenta, asimismo, que afirmar que un estado «asesina» a alguien contribuye ciertamente a crear una imagen negativa de ese agente activo (EE. UU., en este caso). Por todo ello, si intentamos buscar una explicación lógica a esta traducción totalmente opuesta en los dos intérpretes, parece que existirían tres posibilidades.

La primera posibilidad contempla que ambos TTs se deban a un problema provocado por la velocidad de producción del discurso original, que ha llevado al intérprete a mantener solo uno de los dos términos. Resulta curioso y sobre todo, difícil que, si esta ha sido la causa, el intérprete haya mantenido la misma opción terminológica en dos momentos diferentes del TT.

La segunda, que el TT-I1 haya sido plenamente consciente del mensaje que transmitía, y no haya querido reflejar la posibilidad que se incluía en el TO de capturar a Bin Laden (sin asesinarlo) porque quizás él mismo no la contemple y considere que la idea de EE. UU. era la del asesinato, es decir que haya manipulado el segmento siendo plenamente consciente de ello. De este modo, aplicaríamos el mismo razonamiento para el TT-I2, que defendería que EE. UU. buscaba la detención, no el asesinato de Bin Laden.

La tercera, que el intérprete haya transmitido esta opción de manera involuntaria, porque quizás esa sea la versión que más se haya transmitido a través de los medios, por lo que su memoria, su experiencia del mundo lo lleve hasta ahí, es decir, le ‘traicione’ en su labor como intérprete. Quizás el intérprete del TT-I1 considere que EE. UU. pensaba matar a Bin Laden desde el principio, por eso empleando la estrategia de anticipación se haya adelantado con sus propios conocimientos (aplicaríamos el mismo razonamiento al TT-I2). Sea cual fuere la razón, y a pesar de los problemas cognitivos que quizás hayan podido llevar al intérprete a conservar solo uno de los dos términos, la interpretación de ambos sujetos (TT-I1 y TT-I2) apunta a una intervención inapropiada por su parte, ya que con independencia de cuáles sean sus creencias, el intérprete solo es una voz para el público de llegada, y no debe interferir en la transmisión de la información.

En el tercer TT existen dos aspectos que conviene destacar. El primero y más evidente es la autocorrección que realiza el intérprete, que prueba el control de la propia producción de su discurso. El segundo, y que más nos interesa para nuestro estudio, es el hecho de que el TT deshaga el eufemismo del TO, en el que solo se dice que el 11S se cobró la vida de 3 000 ciudadanos, lo que lleva al intérprete a corregir su primera versión «fueron muertos» (somos conscientes de la escasa calidad de este segmento) en que no se destaca un agente, y emplear «fueron asesinados» que destaca

que la acción no es accidental, sino que alguien ha matado a esos ciudadanos, no se han muerto sin más.

En el sexto segmento, el orador quiere hacer ver al mundo que EE. UU. es un país que puede hacer lo que se proponga. Vemos que el intérprete del TT interpreta el segmento al completo, es decir, no existe en este caso ningún problema por una omisión en particular sino por el matiz final. El TO afirma que EE. UU. puede hacer lo que se proponga, mientras que el TT afirma que este país hará lo que sea para hacer justicia. Es decir, el TT quiere mostrar al país como un país justo, característica que quiere que recuerde el mundo, además.

En el séptimo segmento, el sustantivo «terrorismo» que se incluye en el TT no se menciona en el TO. Probablemente esta introducción no tendrá mayores consecuencias para el público meta. A nadie le resultará extraño que Obama mencione el terrorismo en su discurso, si bien es necesario destacar la diferencia en el contenido entre el TT y el TO. Pese a que no podemos conocer cuál es la razón que lleva a ese comportamiento, consideramos que quizás el intérprete haya escuchado *threatened* y *destructive power* y se haya creado una imagen mental determinada, que, debido a una rápida asociación de ideas, le haya llevado hasta el concepto de terrorismo, inexistente en el TO.

5. Conclusiones

En este análisis cualitativo hemos detectado ciertas modificaciones en los NETIs que se habían empleado en los TOs, y que hemos agrupado en función de cuál fuese el resultado o consecuencia para cada una de ellas.

Observamos la presencia de algunos comportamientos extraños o singulares, pero, al analizar el segmento con detenimiento vemos que, en la mayor parte de los casos, no parecen voluntarios. De este modo, parece que en ciertas UCCIs, las divergencias en el contenido ideológico pueden deberse a una mala gestión de la capacidad de procesamiento o al uso de estrategias concretas, como la omisión, entre otros; es decir a las limitaciones técnicas de los intérpretes.

Sin embargo, tal como hemos visto en este trabajo, sí existen algunos segmentos que apuntan a una posible intervención del intérprete, con independencia de que sea voluntaria o involuntaria, que podría ser fruto del peso de su memoria, debido a esa huella mental que tiene, que sin duda es poderosa y aflora en sus TTs de manera involuntaria. Esa huella le hace decir lo que cree y no lo que ha entendido (probablemente por efecto de la anticipación, con frecuencia) por esos efectos sutiles que tiene la ideología y que hace que uno desarrolle un sesgo cultural o ideológico; algo tan sutil que forma parte del sentido común del intérprete que puede mostrarlo inconscientemente. Se ha observado que estos cambios en la ideología afectan, sobre todo, a la descripción del eje nosotros-ellos (al recalcar las características positivas de los primeros, e insistir en las negativas de los segundos) y a la descripción de la situación (en la que se introduce información ligeramente diferente a la del TO).

Estos comportamientos, con independencia del porcentaje que representen en términos cuantitativos, pueden ser esenciales en términos cualitativos, pues una pequeña modificación en una formulación puede cambiar substancialmente el significado de un enunciado y afectar a la totalidad del acto comunicativo, modificando, manipulando o sesgando la percepción que el público meta tenga de la información no ya proposicional sino ideológica allí contenida.

En líneas generales, parece que los intérpretes no han permitido, en la inmensa mayoría de las UCCIs, que su propia ideología interviniese en el proceso de traducción oral, y han intentado reflejar la de los oradores con la mayor fidelidad. Sin embargo, recalcamos que las UCCIs analizadas sí muestran ciertos comportamientos singulares que parecen apuntar a la intervención e importancia de la propia ideología y probablemente la memoria del intérprete.

6. Bibliografía

- Althusser, Louis (1988). *Ideología y aparatos ideológicos del estado, Freud y Lacan*. Buenos Aires: Nueva Visión.
- Angelelli, Claudia (2004). *Revisiting the interpreter's role. A study of conference, court and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Angelelli, Claudia (2006). Validating professional standards and codes: challenges and opportunities. *Interpreting* 8:2, 175–193.
- Amato, Amalia y Mack, Gabriele (2011). Interpreting the Oscar night on Italian TV: an interpreters' nightmare? *The interpreters' newsletter* 16. 37-60.
- Beaton, Morven (2007). Interpreted ideologies in institutional discourse: the case of the European Parliament. En *Translation and Ideology Encounters and Clashes*. Sonia Cunico y Jeremy Munday (eds.). *The Translator* 13 (2), 271-296.
- Berman, Antoine (1995). *Pour une critique des traductions*. Paris: Gallimard.
- Boéri, Julie y de Manuel Jesús (2011). From training skilled practitioners towards educating reflexive citizens in conference interpreting training: a case study of Marius action-research project. *The Interpreters and Translator Trainer (ITT)* 5(1) 41-64.
- Boyd, Michael y Monacelli, Claudia (2010). Politics, (con) text and genre: applying CDA and DHA to interpreter training. *The interpreters' newsletter* 15, 51-70.
- Calzada Pérez, María (2001). A three-level methodology for descriptive-explanatory translation studies. *Target* 13 (2), 203-212.
- Calzada Pérez, María (ed.). (2003). *Apropos of ideology*. Manchester: St. Jerome.
- Colucci, Chiara (2011). Modalisation and pragmatics in simultaneous tv interpreting. A case study: American presidential debates. *The interpreters' newsletter* (16), 61-80.
- Chesterman, Andrew (2009). The Name and Nature of Translator Studies. *Hermes* 42, 13-22.

- Chesterman, Andrew y Arrojo, Rosemary (2000). Shared Ground in Translation Studies. *Target* 12:1, 151-160.
- Dam, Helle y Korning, Karen (2013). Conference interpreters — the stars of the translation profession? *Interpreting* 15 (2), 229–259.
- de Manuel, Jesús. (2006). *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. Tesis doctoral, Universidad de Granada.
- Dörte, Andres y Fünfer, Sarah (2011). TV Interpreting in Germany: the television broadcasting company ARTE in comparison to public broadcasting companies. *The interpreter's newsletter* 16, 99-114.
- Destutt de Tracy, Antoine. (1817). [1801]. *Éléments d'idéologie*. idéologie proprement dite. Paris : Courcier.
- Destutt de Tracy, Antoine (1992). [1796]. *Mémoire sur la faculté de penser*. Paris: Fayard.
- Diriker, Ebru (2004). *De-/re-contextualizing Conference Interpreting: Interpreters in the Ivory Tower?* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Eagleton, Terry (1994). *Ideology*. London/New York: Longman.
- Eco, Umberto (1979). ¿El público perjudica a la televisión? En *Sociología de la comunicación de masas*. Miquel de Moragas (ed.), 218-235. Barcelona: Gustavo Gili.
- Fairclough, Norman (1989). *Language and power*. London: Longman.
- Fowler, Roger; Hodge, Bob; Kress, Gunther, y Trew, Tony (1979). *Language & control*. London: Routledge & Kegan Paul.
- Franco Aixela, Javier y Abio Villarig, Carlos (2009). Manipulación ideológica y traducción: atenuación e intensificación moral en la traducción de la novela negra norteamericana al español: 1933-2001. *Hermeneus: Revista de Traducción e Interpretación* 11, 109-144.
- Gile, Daniel (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins.
- Gile, Daniel (1998). Observational studies and experimental studies in the investigation of conference interpreting. *Target* 10 (1), 69-93.
- Gile, Daniel (2000). Issues in interdisciplinarity research into conference interpreting. En *Language processing and simultaneous interpreting: interdisciplinary perspectives*. Birgitta Englund y Kenneth Hyltenstam (eds.), 89-106.
- Hatim, Basil y Mason, Iam (1997). *The Translator as Communicator*. London: Routledge.
- Hermans, Theo (1985). *The Manipulation of Literature. Studies in literary translation*. London: Croom helm.
- Hodge, Robert y Kress, Gunther. (1979). *Language as ideology*. London/New York: Routledge.
- Jiménez Serrano, Óscar (2011). Backstage conditions and interpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure. *The interpreters'newsletter* 16, 115-136.

- Koskinen, Kaisa (2000). Institutional Illusions: translating in the UE Commission. *The Translator* 6 (1), 49-67.
- Loupaki, Elpida (2008). De l'aspect idéologique de la traduction : La campagne présidentielle française vue par la presse grecque. En *Les présidentielles 2007 au filtre des médias étrangers*. Carmen Pineira (ed.), 207-217. Paris: Harnattan.
- Loupaki, Elpida (2010). Investigating Translators' Strategies in Rendering Ideological Conflict: the case of News Translation. En *Political Discourse, Media and Translation*. Christina Schaffner y Susan Bassnett (eds.), 55-75. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing.
- Massaro, Dominic y Shlesinger, Miriam (1997). Information processing and a computational approach to the study of simultaneous interpretation. *Interpreting* 1 (1/2), 13-53.
- Munday, Jeremy (2007). Translation and ideology: a textual approach. En *Translation and Ideology Encounters and Clashes*. Sonia Cunico y Jeremy Munday (eds.). *The Translator* 13 (2), 195-218.
- Pöchhacker, Franz (1998). English Unity in Diversity: The Case of Interpreting Studies. En *Unity in Diversity? Current Trends in Translation Studies*. Lynne Bowker, Michael Cronin, Dorothy Kenny y Jennifer Pearson (eds.), 169-176. Manchester: St Jerome.
- Pöchhacker, Franz (2000). Language barriers in Vienna hospitals. *Ethnicity & health* 5 (2), 113-119.
- Pöchhacker, Franz (2011). Researching TV interpreting: selected studies of US presidential material. *The Interpreters' Newsletter* 16, 21-36.
- Pöchhacker, Franz (2012). Obama's Rhetoric in German: A Case Study of Inaugural Address. En *Discourses of Translation: Festschrift in Honour of Christina Schaffner*. Beverly Adab, Albrecht Neuberta, Gregory Shreve y Christina Schäffner (eds.), 123-138. Frankfurt/Main: Peter Lang.
- Riccardi, Alessandra (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta* 50 (2), 754-767.
- Rinne, J.O., Tommola, J., Laine, M., Krause, B., Schmidt, J., Kaasinen, V., Teras, M., Sipila, H. y Sunnari, M. (2000). The translation brain: Cerebral activation patterns during simultaneous interpreting. *Neuroscience letters* 294, 85-88.
- Simpson, Paul (1993). *Language, Ideology and Point of View*. London: Routledge.
- Straniero, Sergio (2003). Norms and quality in media interpreting: the case of Formula One press-conferences. *The interpreters' newsletter* 12, 135-174.
- Tate, Granville y Turner, Graham (1997/2002). The Code and the Culture: Sign Language Interpreting – In search of the new breed's ethics. En *The Interpreting Studies Reader*. Franz Pöchhacker y Myriam Shlesinger (eds.), 373-383. London: Routledge.
- Taylor, Christopher (1990). Coherence and World Knowledge. En *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*. Laura Gran y Christopher Taylor (eds.), 21-28. Udine: Campanotto.

- Trosborg, Anna (1997). Translating hybrid political texts. En *Text Typology and Translation*. Anna Trosborg (ed.), 145-158. Amsterdam: John Benjamins.
- van Dijk, Teun. (1996). *Análisis ideológico del discurso*. México Uam.
- van Dijk, Teun. (1999). *Ideología: una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.
- van Dijk, Teun. (2001). Multidisciplinary cda: a plea for diversity. En *Methods of Critical Discourse Analysis*. Ruth Wodak y Michael Meyer (eds.), 95-120. London: Sage Publications.
- van Dijk, Teun. (2003). *Ideología y discurso: una introducción multidisciplinaria*. Barcelona: Ariel.
- Venuti, Lawrence. (1992). *Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology*. London/ New York: Routledge.
- Verschueren, Jef (2012). *Ideology in Language Use: Pragmatic Guidelines for Empirical Research*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Vidal Claramonte, África (2010). *Traducción y asimetría*. Frankfurt: Peter Lang.
- Wadensjö Cecilia (1998). *Interpreting as Interaction*. London/New York: Longman.
- Wadensjö Cecilia. (2001). Approaching interpreting through discourse analysis. En *Getting Started in Interpreting Research*. Daniel Gile, Helle Dam, Friedel Dubslaff, Bodil Martinsen y Anne Schjoldager (eds.). 185-198. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Wai-Ping, Yau (2007). Norms, Systems and Ideology: a Case Study. *The Translator* 13,2, 321-39.

Socio-Economic Level and its Influence on the Acquisition of Translation Competence

José Cortez-Godínez

jose_cortez@uabc.edu.mx
Universidad Autónoma de Baja California

Recibido: 21/11/2017 | Revisado: 06/03/2018 | Aceptado: 08/07/2019

Abstract

This longitudinal study (2006-2013), which falls within the field of empirical-experimental translation studies, was conducted in the Language School of the Autonomous University of Baja California, Mexico. The search for paradigms to explain the mechanisms by which students translate, and how to evaluate students' development as they become experts, led me to select the holistic model proposed by the PACTE research group (Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation; PACTE, 2000, 2001, 2003, 2005, 2008, 2009, 2011), which breaks translation competence down into five sub-competences and a psychophysiological component.

My working hypothesis was that the higher parents' socio-economic level, the better their children's academic performance. The object of study was the fifth semester of the bachelor's degree in translation, and these variables were measured and analyzed with the aid of a pre-TOEFL exam and the Translog2000 software program. As part of this process, I isolated transfer sub-competence and linguistic sub-competence in L2, which were cross-tabulated with a socio-economic study that recorded monthly family income. The results showed that people with greater purchasing power have a more balanced development in their sub-competences (mainly in their transfer and linguistic sub-competence in L2) and a better holistic translation competence.

Keywords: PACTE; translation competence; linguistic sub-competence in L2; socio-economic level; transfer sub-competence; scale; evaluation; expertise

Resumen

Influencia del nivel socioeconómico en la adquisición de la Competencia Traductora

El presente estudio longitudinal (2006-2013), que se ubica dentro de los estudios de traducción empírico-experimentales, se realizó en la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, México. La búsqueda de paradigmas para explicar los mecanismos por los cuales los estudiantes traducen, y cómo evaluar su desarrollo a medida que se convierten en expertos, me llevó a seleccionar el modelo holístico propuesto por el grupo de investigación PACTE (Proceso de Adquisición de la Competencia Traductora y Evaluación; PACTE, 2000, 2001, 2003, 2005, 2008, 2009, 2011), que divide la competencia traductora en cinco subcompetencias y un componente psicofisiológico.

La hipótesis de trabajo planteó que: a mayor nivel socioeconómico de los padres, mejor era el rendimiento académico de sus hijos. El objeto de estudio fue el quinto semestre de la licenciatura en traducción, cuyas variables se midieron y analizaron con la ayuda de un examen pre-TOEFL y el programa informático Translog2000. Como parte de este proceso, aislé los resultados arrojados por la sub-competencia de transferencia y la sub-competencia lingüística en L2, que se cruzaron con un estudio socioeconómico, el cual registró el ingreso familiar mensual. Los resultados mostraron que las personas con mayor poder adquisitivo tienen un desarrollo más equilibrado en sus subcompetencias (sobre todo, de la subcompetencia de transferencia y lingüística en L2) y una mejor competencia traductora holística.

Palabras clave: PACTE; Competencia Traductora; Subcompetencia Lingüística en L2; nivel socioeconómico; Subcompetencia de Transferencia; baremo; evaluación; pericia

1. Introduction

The motivation behind this study goes back to my time as a student in the bachelor's degree in English language translation, when I experienced two realities: one in my job as an editor and translator, and the other as an undergraduate student. As a result, my skills were acquired translating against the clock for a daily newspaper in Mexicali, a very different context from the school¹. This stimulated my interest in remedying this cognitive dissonance in the teaching process (Cortez, 2009) through a change in methodology, with more practical strategies that were more closely aligned with the reality of the market and the profession. In 2005, I began studying process-oriented translation and, among other objectives, sought to observe subjects' outward manifestations while they were immersed in the translation process, such as decision-making and problem solving. I also recorded whether the use of the Pre-Translation Protocol (PPT, in Spanish; Cortez, 2009, 2011, 2012, 2013, 2014, 2015a, 2015b, 2017) could serve as a tool to help analyze the process and shed light on how novice students gain professional expertise on their pathway toward automating processes. As described by Muñoz Martín (2007: 270): experimental translation studies would benefit greatly from broadening the focus on process automation by considering awareness and unawareness as two poles of a continuum – in other words, by promoting metacognition so students may know themselves better and take ownership of their learning and future development.

Muñoz Martín (op. cit.) asserts that, among other variables, researchers may explore whether there are systematic trends in the progressive automation of tasks or in solving classifiable translation problems. Indeed, with valid samples, it becomes possible to set study objectives such as identifying similar learning progressions, recurring cognitive styles, correlations between types of problems and solutions, and stages in learning and developing expertise; establishing a hierarchy of translation problems in order of significance; and exploring subjects' internalization of immediate or postponed solutions as they gain expertise.

After one year trialing the Translog2000 User software program (see Appendix 2) and duly following the new study methodology, I found a viable object of study: the 5th-semester students of the bachelor's degree of translation, who were observed and subjected to measurements from 2006 to 2013. The study sample comprised 81 students from a universe of 125, and the aim of the study was to ascertain whether subjects' socio-economic status directly influences the acquisition of translation competence. In this sense, the initial hypothesis was that the more students' cultural and economic environment is conducive to their development, the greater the students' overall translation competence will be, and the easier it will be for them to gain expertise as translators. The object of study is immersed in a bicultural environment in a region bordering the USA, where a large percentage of spoken Spanish is Hispanized English – loanwords conjugated or inflected in Spanish that quickly permeate the speech of inhabitants of the border area. This is outlined by Basich (2012: 119) as follows:

As for the impact on the two languages in contact, the centuries-old mixing of English and Spanish on the border has facilitated the development of a border vernacular in each language, known as Spanglish and Chicano English – although neither is stable. On the Mexican side, the language has accommodated English loanwords and calques that typify the Spanish of the borderland. Families get together on the *porche* of their house, which is clean because it has been *mapeado*, and the mother carries a *pichel* with *ponche* for everyone. *Carros* without a *mofle* make a loud clatter. People say *aló* to greet each other and *ba-bay* when they leave. These terms, which abound in informal language, are less frequent in writing yet still permeate all social strata and activities.

In addition to the geographical location and the geolect, students' economic status also clearly influences many aspects of their development as future professionals. One such aspect is the degree to which they are exposed to the language to be translated, as will be seen below.

2. Education, inequality, and socio-economic level

2.1. Education and inequality

Research on the correlation between race/ethnicity and educational inequity in secondary education in the United Kingdom has been a major area of study since 1980 (Stevens 2007: 170). Inequality has been increasingly defined in terms of differences in educational outcomes, and research has focused on the role played by schools in the processes that generate these inequalities. Although the British government supports collecting and analyzing quantitative data on the relationship between education and race/ethnicity, and the relationship between education and inequality, most studies in this area use qualitative or ethnographic methods and an interpretive approach.

According to Stevens (2007: 171):

The most dominant research traditions explain the existing differences in educational outcomes by pointing to processes of racism and discrimination in schools, which are explained by either the racist practices or attitudes of teachers and/or by the way in which the educational system is organized. It is argued that the educational system (in terms of its curriculum, selection mechanisms, and punish and reward systems) is organized such that it favors, usually implicitly, the interests of white, middle-class citizens at the exclusion of racial/ethnic minority people and the lower social classes.

These findings suggest a lack of opportunities for non-white ethnicities and races in the country, but this is not unique to that part of the world. In a review of the mistakes in educational reform in the United States, Berliner (2005: 2) remarks, “Although the power of schools and educators to influence individual students is never to be underestimated, the out-of-school factors associated with poverty play both a powerful and a limiting role in what can actually be achieved.”

Wiggan (2007: 325) also wonders what is known about student performance and academic failure, and points to extensive research on the subject with responses that range from perspectives of genetic deficiency, social class and cultural poverty, teacher expectations and students’ oppositional identity, which have been greatly popularized in discourse on student attainment. However, these responses are either inadequate as full explanations or have been politically or ideologically driven.

On the subject of education and inequality, Bruner (2004: 110) states that many groups and institutions have emphatically stressed that educational and socialization practices, both prior to and after the child’s entry into school, reflect and reinforce the inequalities of the class system.

As for academic outcomes, when it comes to ascertaining student characteristics, Bruner (op. cit.) claims that one of the main concerns in current scientific debates is finding a rigorous definition of the concept of intellectual competence and establishing to what extent this concept is associated with the soul, the mind, the heart, or the wider community.

Bruner (2004: 111) makes reference to work by Bloom from 1964, which finds beyond any doubt that many differences in adult intellectual performance – measured using a wide variety of procedures – can be explained by factors present when children reach school age, which is at five years old. According to Eisner (2000: 3) so important is his work that “he was invited to testify to the Congress of the United States about the importance of the first four years of the child’s life as the critical time to promote cognitive development. His testimony had an impact.”

These findings can be carried over to the object of this study: inequality among students from pre-school level (kindergarten) through to higher education can be ob-

served in the disparity in the level of competence of students who took part in this experimental study conducted at the UABC since 2006.

This shows that the prior learning, general knowledge, and family environment – which may or may not be conducive to better academic achievement – of students entering the Language School, who are aged 21 on average, will be determining factors in the performance of students of translation, which will be brought to light when students are faced with a text and must make decisions and solve problems².

2.2. Socio-economic level and education

According to Andrews (1999: vii), participation in higher education by low socio-economic groups remains relatively low in Australia. In 1997, only 19% of higher education students came from the lowest quartile of the population, when ranked by socio-economic status. This relatively low participation, the author adds (1), has remained practically unchanged in the last two decades, despite a large increase in undergraduate admissions. The introduction of the Higher Education Contribution Scheme (HECS), which consists in scholarships or tuition fee payment programs, has been identified by some groups and critics as part of the explanation for the relatively low participation among these strata.

Goldrik-Rab (2010: 437), on the other hand, argues that the massive expansion of community colleges over the last century has enabled greater participation in higher education in the United States, particularly among individuals with limited educational opportunities – after leaving high school – due to academic difficulties, financial hardship, or other factors.

However, efforts to increase access have achieved little success in balancing the supply of existing places to the reduced demand from students. As a matter of fact, efforts to expand opportunities may have hampered attempts to increase completion rates.

Goldrik-Rab's study (2010: 454) concludes that much evidence on possible reforms to the community college system is still emerging and lacking, and that many studies claim to identify best practices but are only able to provide suggestions, which are incapable of directing education policies toward practices to increase student completion rates. The author proposes a much more rigorous research agenda on community colleges to inform and evaluate future action.

As far as Latin America is concerned, a study by García and Jacinto (2010: 73) maintains that the pathway to higher education involves first of all completing secondary education. This is becoming more and more difficult in certain countries, such as Bolivia and Peru, for young people from rural areas and women. Only a third to half of people over 19 years of age are able to accomplish this first stage of their studies (Table 1).

Table 1. Net total enrollment rates in tertiary (non-university) and university education in Latin America (Source: García & Jacinto 2010), based on household surveys conducted by Siteal (Information System on Trends in Education in Latin America, SITEAL). Data on household income is for the urban population.
 * Cells with a low number of cases³.

Tertiary and university education in Latin America and income						
Country	Total	Sex		Family income level per capita		
		Male	Female	Low	Medium	High
Argentina	6,9	4,9	8,6	4,3	7,7	10,0
Tertiary University	26,1	24,7	27,4	12,4	28,5	44,8
Bolivia	5,3	4,5*	6,0*	4,8*	9,1*	5,9*
Tertiary University	20,2	20,1	20,3	13,7*	22,1	39,2
Chile	7,7	8,0	7,3	4,8	8,3	10,8
Tertiary University	19,7	19,0	20,4	10,4	17,2	33,9
Mexico	1,3	1,2*	1,4	1,0*	1,4*	1,5*
Tertiary	18,4	20,4	16,6	9,1	17,7	34,7
University Peru	9,3	8,3	10,3	11,4	10,3	9,3
Tertiary University	14,3	15,1	13,5	13,3	13,1	24,9

Once the obstacle of completing secondary education has been overcome, the authors add, the main conclusions regarding equity in access and graduation in higher education by sex and socio-economic level can be summed up in five propositions:

1. Between 30% and 50% of young people who are able to complete secondary level studies access higher education.
2. There is near gender equality in access to higher education in most of the countries studied.
3. The net enrollment rate by family income per capita shows that coverage is more even at the tertiary level than the university level. Indeed, whereas half of university students come from medium-high income households, at the tertiary level such students account for just 10% to 25% of the total, depending on the country.
4. Typically, tertiary-level students are the first generation to access higher education in their family, and most work while studying. Although combining work and study is also common in universities, it occurs in greater proportions among tertiary-level students.
5. Lastly, those accessing the tertiary level are more likely to graduate than those in university.

According to García and Jacinto (2010: 74), more specific surveys would be required to address other dimensions of equity at each level, such as differences in opportunities due to place of residence or ethnicity.

However, the authors stress, in virtually all countries studied it is difficult to transition from the tertiary level to university, owing to the lack of clear pathways from one subsystem to the other. At the same time, diplomas at the tertiary level rank below university degrees in the labor market, which may be one reason why they hold little appeal. García and Jacinto (2010: 74) report that this seems to be the case in Mexico and, in this context, recommend higher education public policy oriented toward strengthening equity within the various dimensions of the tertiary level, and not just promoting greater access and higher graduation rates through various kinds of incentives but also improving the quality and relevance of studies at this level. The researchers also recommend, within the framework of lifelong education systems, facilitating linkages between the tertiary and university levels, as occurs in some industrialized countries.

3.A holistic model of translation competence

With respect to the competence required of graduates upon completing their degree, Kelly (2002: 9) explains that the term *translation competence* has been used by various authors to describe the set of abilities, skills, knowledge, and even attitudes found in professional translators and involved in expert translation⁴. In other words, taken as a whole, this is what distinguishes professionals from non-professionals, experts from non-experts or what Toury (1984) termed *native translators*.

Among other models that seek to explain how translation is performed, it is worth citing Wilss (1976), Bell (1991), Neubert (2000), and Kelly (2005). However, according to Rodríguez-Inés (2013), only those proposed by Alves & Gonçalves (2007) and PACTE have been empirically validated. The Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation research group (PACTE, 2000, 2001, 2003, 2005, 2008, 2009, 2011) began studying translation competence in 1997 and breaks down its holistic model into five sub-competences and a psychophysiological component in an effort to explain the translation process empirically.

In 1998, PACTE developed the first version of a holistic model for translation competence (TC) and a dynamic model for acquiring translation competence (Hurtado, 2001: 375-408). The model developed by PACTE is based on existing work in other disciplines that define notions linked to the acquisition of translation competence, in addition to models proposed to define translation competence and the acquisition of translation competence, including empirical research on written translation (PACTE 2003: 44).

For this competence model, the group researched notions such as “competence”, “expert knowledge”, and “learning processes” in other disciplines like pedagogy, psychology, and language teaching (PACTE 2003: 45). Furthermore, since the group

considers translation an act of communication, they drew on studies on communicative competence, establishing the following theoretical assumptions:

TC is the underlying system of knowledge, abilities, and skills needed to translate.

TC is qualitatively different from bilingual competence.

TC, like all expert knowledge, has declarative and operative components, although it is basically operative knowledge (PACTE 2001: 39)

Studies conducted believe translation competence is composed of a set of interrelated sub-competences, which include all those needed to use language (PACTE 2003: 48). Within this set, special emphasis was placed on the bilingual sub-competence, which is considered by PACTE to be predominantly *procedural knowledge* and necessary to communicate in two languages. In addition to proficiency in the language to be translated (English), the knowledge about translation sub-competence was also measured⁵. This was evaluated using a scale from 0 to 100 points (see *Materials and Methods*).

Although the instrumental sub-competence also came into play, as students translated using a software program as is Translog2000, this variable was not taken into account for this study. In fact, PACTE asserts that this sub-competence involves, first and foremost, procedural knowledge associated with using sources of documentation and information and communication technologies applied to translation (PACTE 2003: 48).

Moreover, the PACTE group places emphasis on the strategic sub-competence, which includes all individual procedures – both conscious and unconscious, verbal and non-verbal – used to solve problems during the translation process. This sub-competence plays a key role in comparison to all others, because it is used to detect problems, make decisions, and compensate for shortcomings or weaknesses in the other sub-competences (PACTE 2003: 49).

The subjective aspect of the model is provided by psychophysiological components that constitute different types of cognitive and attitudinal components and psychomotor mechanisms that include memory, perception, attention, and emotions, as well as intellectual curiosity, rigor, critical thinking, and logical reasoning, among others (PACTE 2003: 58).

In their 2005 revision (617-618), the PACTE group discussed the trends found in their last study and revised the competences and sub-competences that make up their TC model, in which they hypothesized that the degree of expertise influences the translation process and product.

In 2009, the group published the results of another experiment in which they analyzed the work of 35 professional translators and 24 language teachers and delved deeper into the nature of translation competence. The findings support the conclusion that translation competence functions differently depending on whether the translator is working into or from a foreign language.

In 2011 PACTE presented the results of another study on what they call the concept of *dynamic translation* by expert translators, and their dynamic approach to translating specific texts stating: “We understand a ‘dynamic’ concept and approach to translation to be textual, communicative, and functional as opposed to a ‘static’ concept and approach which may be defined as linguistic and literal” (PACTE 2011: 26-27).

In this study, the group presented the results obtained for the variable “translation project” and triangulated these with results for the variable “knowledge about translation”. The result of the so-called Dynamic Translation Index was then triangulated with the “acceptability” indicator to determine the relationship between the two. Their conclusion was that a dynamic approach to translation is one characteristic of translation competence and determines translation acceptability. This is one of the most important characteristics displayed by experts in translation.

In sum, PACTE’s theorization formed the basis for the design of this study, which is described in the following section.

4. Materials and methods

4.1. Population of the study

Students of the Mexicali campus of the Language School of the Autonomous University of Baja California were the focus of this study. During the observation period, care was taken to consistently apply the same Pre-Translation Protocol (PPT, see Figure 1) in the groups observed, without changing the measurement instruments. Therefore, only samples that fulfilled all the requirements were taken into account for this study. All fifth-semester groups over the years studied (i.e. the study universe) were considered in extracting the sample.

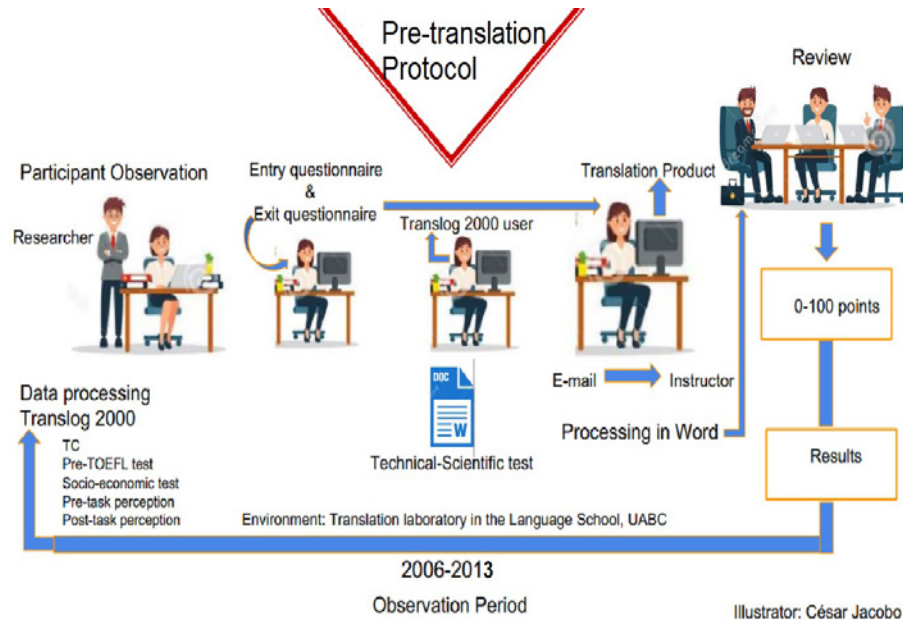
Interestingly enough, the methodology was designed intuitively, following training by teachers at the School of Translation and Interpretation of the University of Granada, and by scouring the scant literature on the subject in the region in 2005. Nonetheless, the study measurement used – bar exceptions – is similar to the C method outlined by Waddington (2001: 315).

The Pre-Translation Protocol was designed and used with the aim of establishing a local model for capturing the process by which some sub-competences in TC are acquired, and is part of a search for new methodologies for teaching translation and practical scaffolds that help improve teaching⁶. As part of the triangulated process-product analysis (participant observation, entry and exit questionnaire, text capture in Translog2000 User, pre-TOEFL exam, and transfer sub-competence weighting), a possible correlation was sought between the quality of translation and the range of transfer sub-competence reflected in products graded by members of faculty.

With respect to sample selection, and in order to achieve a margin of error of 7% with a 95% confidence level, the study universe comprised 125 subjects with a level of heterogeneity of 50%; the sample size recommended by the Netquest website was

77⁷. The sample was made up of 81 students, meaning the results may be generalized, at least within this environment, Mexicali.

Figure 1. Diagram of the Pre-Translation Protocol used in the Mexicali campus of the Language School of the UABC, in which students (A) were observed when translating. (Source: Cortez 2009: 287).



The research cycle was completed in 2013 so the use of the Pre-Translation Protocol (Cortez 2009; see Figure 1) as a method and scaffold. It should be noted that the model has only been applied to students in the fourth to eighth semesters of the bachelor’s degree, although within these period comparisons were also made between different sub-competences (Cortez 2013; Cortez, Basich and Figueroa 2015b)⁸.

Table 2 lists the groups selected for the study:

Table 2. Groups for which the sub-competences in translation competence were measured in the Mexicali campus of the Language School. (Source: Cortez 2014).

5th-semester groups analyzed from 2006 to 2013							
Group	Semester	No. students	Graduating class from the BA in English language translation	Group	Semester	No. students	Graduating class from the BA in Translation
1	2006-1	6	15th	5	2008-2	16	1st
2	2006-2	16	16th	6	2009-2	22	3rd
3	2007-1	7	17th	7	2011-2	13	7th
4	2007-2	10	18th	8	2012-2	16	9th
				9	2013-2	19	11th

4.2. Matrices

With the aid of three of the matrices captured during observations in these years (Appendix 1: Socio-economic study matrix [ESOC], Appendix 4: Contrast matrix for variables 11, 12, and 13 vs. 21 and 22; and Appendices 5 and 5 bis: Questionnaires I and II), variables that may help to confirm the hypothesis were isolated and cross-tabulated. It should be pointed out that variables 11 (parents' monthly income), 12 (mother's level of education), and 13 (father's level of education) kept the number they were assigned in the ESOC survey, and variables 21 (transfer sub-competence) and 22 (linguistic sub-competence in L2: pre-TOEFL) were numbered by order of capture in the spreadsheet. The psychophysiological component recorded in questionnaires I and II, which addresses subjects' perception of *self-efficacy* and *stress*, is not part of this study.

Therefore, data were gathered from:

The socio-economic study matrix from 2006 to 2013 (Appendix 1, ESOC).

Questionnaires I and II (Perception of the task at hand, after reading the text; and subjects' opinion after performing the task; see Appendices 5 and 5 bis; Appendix 5).

The TC matrix (Table 3), in which variables were measured individually.

Then, LSL2 and TRSC were extracted in order to contrast these variables in the contrast matrix (Appendix 4, which shows the details of the isolated variables so as to contrast them):

Linguistic sub-competence in L2.

Linguistic sub-competence in Spanish (Table 3).

Contrastive sub-competence in English.

Contrastive sub-competence in Spanish.

Transfer sub-competence.

Psychophysiological sub-competence (Appendix 3).

Variables 21 (transfer sub-competence: TRSC) and 22 (linguistic sub-competence in L2: LSL2; in this case, the pre-TOEFL exam) were extracted from the TC matrix, and contrasted with subjects' income (ESOC) to help verify the hypothesis. It should be stressed that the TRSC measurement was triangulated: the process was recorded on an observation card and pre- and post-task questionnaires. Furthermore, the translations were reviewed by two members of faculty in the Language School with over eight years' experience teaching translation courses, and two students from the final (seventh and eighth) semesters of the degree program.

Although there is no statistical study on the correlation in scores between the teachers who participated in evaluating the translations, it can be said that the same teachers took part in the measurements over the eight years. Moreover, the same text, method, and environment (translation laboratory) were used. On the other hand, there was variation in the seventh and eighth-semester service providers who assisted in the evaluation, but they were required to have a general average grade of at least 85/100 to participate in the study⁹.

4.3. Software programs

The programs used to triangulate and measure the transfer sub-competence include Translog2000 version 1.0 Beta (4), a program developed by Arnt Lykke Jakobsen and Lasse Schou. This software program for Windows (De Rooze 2008: 18) was created as an alternative to collecting data using think-aloud protocols, and makes it possible to record and study all keylogging on a computer keyboard within the software environment.

Jakobsen (2003: 69) stresses that “Real-time keystroke logging offers an additional and complementary method of investigating the process based on the keyboard behavior of a translator (Jakobsen 1998, 1999; Jakobsen & Schou 1999).”

Translog2000 logs information about the exact time at which each keystroke operation is made, and makes it possible to replay the typing process on the computer screen. It is also possible to create a graphic representation (.log file) of an entire typing event, which includes calculating pauses of any length during the typing process (see Appendix 6). De Rooze (2008: 18) says that Translog:

... logs the mean interval between the production of words and textual segments and the minimum and maximum production speed in paragraphs, sentences and words ... the process logged through typing – pauses, omissions, revisions – reflects decision-making processes (the search for alternatives) and strategies such as omissions and paraphrasing in response to translation problems.

In order to analyze changes in variables over these years and ensure the replicability of the experiment, the same techniques and protocols were used and the same object of study was analyzed with the same tools, such as Translog2000 User¹⁰. Thus, data were recorded by the computer and software programs, preventing any subjective bias that may be introduced by mere human observation.

Other tools used were the Statistical Package for the Social Sciences program, Microsoft Excel to capture variables in the matrices, and Microsoft Word for the final graphic presentation.

4.4. Text

The document used for translating from English to Spanish was a 412-word text on myopia (an informative-scientific text taken from the Internet) converted to a .tpl extension so that students could translate it within the Translog2000 User program. The program produces a text log, with a .log extension, which can be analyzed by researchers in Translog2000 and then converted to .rtf format for subsequent review and grading.

The scale used by the proofreaders/reviewers ran from 0 to 100 and records whether the student is able to translate (i.e. his/her transfer sub-competence). The same scale

was used to measure student attainment in the pre-TOEFL text, and is regulated by Article 65 of the by-laws of the UABC¹¹.

Only the semantic level was taken as a parameter in establishing the level of quality in translations; in other words, grades only considered the informational content of the translation and whether the message was correctly transferred to the target language. Average TRSC grades were obtained for each student evaluated by dividing the sum of the four grades. Translations were converted to Microsoft Word and a printed, legible copy was submitted to the four proofreaders/reviewers with a code identifying each student (to prevent any kind of bias on the part of teachers who may know the student).

The result of the translation is a “draft” produced in 120 minutes, minus the 10 minutes (on average) students took to fill out the questionnaires, and the 2 minutes taken to read the text. What is actually measured, therefore, is students’ ability to transfer meaning in one specific task. However, this provides a standard to determine the subject’s general level of competence. In brief, do fifth-semester students possess the sub-competence to transfer meaning from Language A to Language B? If so, the reviewer assigns a grade based on the work submitted.

It should be made clear that, given the lack of related studies at my disposal in 2005, I established my own scale to record the consistency or discrepancy between transfer sub-competence and Linguistic sub-competence in L2. At the time, it was decided that the discrepancy between the two should not exceed 15 percentage points, or the variables would be deemed to exhibit polarization. In the scale a subject achieving 100/100 obtained *excellent* in the variable measured, 90-99/100 was a *very good* grade, 80-89/100 was *good*, 70-79/100 was considered *fair*, 60-69/100 *satisfactory* or *poor*, and a grade of 59/100 or less meant *inadequate/a fail*. For instance, if a subject exhibited a TRSC of 90/100 and a pre-TOEFL of 60/100 points, this indicated polarization between the two. Consequently, this subject should receive support to improve sub-competences that were trailing behind.

4.5. The socio-economic study

The ESOC was designed based on a study by the Mexican Association of Marketing and Public Opinion Research Agencies (AMAI) (2006), and three strata were established from the existing six¹². Subjects were classified by monthly family income and possible covariance was analyzed in three categories¹³: a) Greater than 20,000 MXN (Mexican pesos), or Stratum 1 (S1); b) Income between 10,000 and 20,000 MXN (equivalent to US\$1,509), or Stratum 2 (S2); c) Monthly parental income up to 10,000 MXN (equivalent to US\$754, based on an exchange rate of 13.25 MXN per dollar), or Stratum 3 (S3)¹⁴. The reason for condensing the strata into just three socio-economic levels was to facilitate data collection as this topic is sensitive and the information can be difficult to obtain.

4.6. Measurement of Translation Competence

The (original) TC matrix gives measurements of contrastive sub-competence in L1 and L2 (these are not explicit in the PACTE model); besides, students' command of their mother tongue, determined using a general knowledge test consisting of 100 items; and variables 21 (TRSC) and 22 (LSL2).

Table 3. Translation competence matrix. Example of sub-competences measured in fifth-semester students in the 2009-2 semester. (Source: Cortez 2014). Code: M: man/W: woman.

Matrix of sub-competences in translation competence					
<i>Subjects 2009-2 class</i>	<i>Contrastive sub-competence in English</i>	<i>Contrastive sub-competence in Spanish</i>	<i>Sub-competence in Spanish (L1)</i>	<i>Transfer sub-competence Variable 21</i>	<i>Sub-competence in L2/ Pre-TOEFL Variable 22</i>
Student 1 (W)	28 correct answers	28 correct answers	76 correct answers	80 correct answers	62 correct answers
Student 2 (W)	70	93	83	80	53
Student 3 (W)	80	66	79	70	59
Student 4 (W)	100	100	79	99	90
Student 5 (W)	59	67	70	80	69
Student 6 (W)	25	73	70	70	90
Student 7 (W)	55	45	57	30	60
Student 8 (W)	47	57	81	70	61
Student 9 (M)	32	47	70	70	73
Student 10 (W)	75	77	77	80	82
Student 11 (W)	45	65	65	65	47
Student 12 (W)	58	57	74	30	66
Student 13 (W)	100	100	82	99	60

For the socio-economic contrast, variables 11 (monthly family income), 12 (mother's level of education), and 13 (father's level of education) were extracted and causal relationships were identified with variables 21 and 22 (see Table 3).

5. Results and discussion

All six variables measured, which are part of PACTE's translation competence model and which I consider important, come into play in every translation project. These competences have been incorporated in the 2006-2 curriculum of the bachelor's degree in translation in the UABC.

As part of the study, the products were analyzed in depth, revealing covariance between punctual terminology management (quality control in searching for terms) and scores in subjects' transfer sub-competence (Cortez 2015a: 43)¹⁵. A visual review of translations captured within the Translog2000 User program made it possible to record the pauses listed in Table 4 (below). With respect to making a record of pauses as references in the analysis of translation problems, Butterworth (1980: 165, in De Rooze 2008: 11) found that cycles of pauses and segments of language production tended to last between 18 and 30 seconds. In one study, Jakobsen (in De Rooze, op. cit.) applied an ad hoc definition in segmenting translations used in his experiment, in which a segment is set apart by two pauses of five seconds or more.

Table 4. Translation problems in the 2009-2 semester of the bachelor's degree in translation. (Source: Cortez 2014).

Translation problems by time spent in minutes in the 2009-2 semester					
Phrase/term		Maximum time min./s.	Phrase/term		Maximum time min./s.
1	Short-sightedness (Title)	8'57,11''	15	High degree myopia	2'01,41''
2	Blurred	7'34,55''	16	Full-time education	1'39,27''
3	Can still be seen	4'42,94''	17	Eye chart''	1'39,01''
4	Mild degree, medium degree or high degree	3'68,95''	18	Close work	1'36,57''
5	Medium degree	3'38,60''	19	Around puberty	1'26,45''
6	Resulting from the eye	3'12,57''	20	Whilst	1'26,42''
7	Steeply curved	2'56,94''	21	Increased curvature	1'21,98''
8	Mild degree	2'55,36''	22	Optometrist	1'18,80''
9	Mismatch	2'47,79''	23	Lens	1'12,17''
10	Allows light in	2'43,01''	24	Headache and tired eyes	1'11,37''
11	Later life	2'28,98''	25	Book in	1'09,82''
12	Length of the eye	2'14,95''	26	Britain	1'04,23''
13	Will stop getting	2'09,93''	27	To run in	1'04,10''
14	Focusing power	2'07,41''			

The analysis in this study shows the translation problems that caused the longest pauses, whether to give an immediate solution, a non-immediate solution, or postponed solution, as listed by the PACTE group (2003: 89). In order to clearly visualize the relationship between pause and translation problem, a chart was produced showing the distribution of the amount of time spent researching the meaning of each term or phrase – in other words, performing a punctual terminology management.

The criterion used to present data was the number of subjects who had the same translation problem (from highest to lowest). Table 4 shows the list of translation problems, ordered by the maximum time spent solving them. This methodology was used to delve deeper into subjects' punctual terminology management over the semesters studied, and one recurring finding is that novice students spend a long time attempting to translate the title of a text even before gaining a solid understanding of the subject of the translation (e.g., 8 minutes, 57 seconds, 11 centiseconds in the 2009-2 semester, and 7 minutes, 28 seconds, 63 centiseconds in the 2008-1 semester). The mentioned is a loss of valuable time that could be used to read up on the topic or look up key words, and for teachers, it raises the issue of designing new strategies to maximize classroom teaching time and encourage students to optimize the time they spend on the translation process.

5.1. Socio-economic level and TRSC

To demonstrate the correlation between socio-economic level and subjects' TRSC and LSL2, I drew upon the matrices designed, in which it was found that only four subjects from S1 and S2 obtained less than 80/100 in TRSC (i.e. a fair to poor TRSC), which I consider very significant, as they make up just 5.06% of the sample. On the other hand, in S1 and S2 put together, in LSL2, just 11.53% of subjects scored 70-79/100, and 7.69% of the total sample were in the 60-69/100 range. In S3, on the other hand, 16.84% of subjects were in the 70-79/100 range for the LSL2 variable, with 12.82% scoring 60-69/100, which surpasses S1 and S2 in this grade range. This means that S3 – the sector with the least financial resources – has 29% more students with a fair to poor LSL2 compared to S1 and S2. It is also noteworthy that 26 of the 41 subjects from S3 (equivalent to 32.91% of the sample) scored between 80 and 93/100 in TRSC. This is very positive and suggests a powerful intrinsic motivation to climb the social ladder or achieve self-realization. However, 14.81% of the sample that belongs to S3 exhibit a TRSC from fair (70/100) to poor (60/100). The general analysis performed has established that:

(1) S1 and S2 (which make up 46.83% of the overall sample) are the only strata to have the highest TRSC scores: 100/100.

(2) The top six TRSC grades are found in S1 and S2. In fact, of the top 14 TRSC scores (Table 5, below), only three subjects are from S3, with scores from 93 to 95/100.

(3) S1 and S2, which have greater economic solvency, are a majority in the top score tables, and nobody from these strata scored below 60/100 in the variables measured.

(4) All S1 and S2 subjects in the sample achieved a passing grade in TRSC and LSL2.

(5) In S3, which makes up 53.84% of the total sample, there were no excellent grades (100/100) in TRSC.

(6) The highest grades in LSL2 were obtained in S2.

As for the phenomenon of *discrepancy* between TRSC and LSL2 across the sample, it can be stated that:

(1) From the overall sample, only 3.70% (from S1) plus 7.40% (from S2) display a discrepancy of more than 15/100 between the two variables. By contrast, S3 exhibits a discrepancy rate of 20.98%. This means that together S1 and S2 account for 11.1% of discrepancies in the total sample, compared to 20.98% in S3 alone – although it must be remembered that S3 represents 53.84% of the sample. Most importantly, though, all subjects from S1 and S2 achieved a passing grade in both variables.

(2) S3 includes the only eight subjects not to achieve a passing grade in LSL2. This is significant as this was not observed in S1 or S2.

Without a doubt, the results support the hypothesis proposed at the beginning of the study. However, there is a phenomenon whereby subjects who have not passed the pre-TOEFL test yet exhibit a *good* or *very good* TRSC; this is only observed in S3 and accounts for 10.25% of the total sample. This is very significant as this is not present in S1 or S2. This is an indication that in the Language School in Mexicali, students with a monthly family income over 10,000 MXN (S1 and S2) fall within an acceptable range of translation competence for intermediate-level students.

One sub-hypothesis confirmed by the data from the matrices captured (Cortez, 2017), as a collateral result of the study, was that the level of education of both parents has a positive impact on students of the bachelor's degree in translation as extrinsic motivation to match or improve on their parents' status. In particular, the variable "university education" is present in at least one of the parents of students with the highest scores in the transfer sub-competence and linguistic sub-competence in L2.

Another finding of the study is that in our sample I found that 82.4% were women and 17.6% men, which means that for every man who graduates from the degree, there will be three women who will be dedicated to translation and interpretation.

Table 5. Extract from the top 14 TRSC and LSL2 scores in the sample.
 Key: * University merit/** S3. (Source: Cortez 2014). Code: M: man/W: woman.

History of TRSC and LSL2 in 5th semester (2006-2013)					
Subjects	Variable 11	Variable 12	Variable 13	Variable 21	Variable 22
Semesters	Parents' monthly income in Mexican pesos	Mother's level of education	Father's level of education	Transfer sub-competence	Linguistic sub-competence in L2
Student 1 (W) 2006-1/ 2006-2/ 2007-1/ 2007-2	Over 20,000	University	Master's degree	100	82
Student 2 (W) 2006-1/ 2006-2/ 2007-1/ 2007-2	Over 20,000	University	University	100	76
Student 3 (W) 2006-1/ 2006-2/ 2007-1/ 2007-2	20,000	University	University	100	71
Student 4 (W) 2009-2 *	20,000	University	Master's degree	99	90
Student 5 (W) 2009-2	20,000	High school	University	99	60
Student 6 (W) 2006-1/ 2006-2/ 2007-1/ 2007-2	20,000	High school	University	95	83
Student 7 (M) 2008-2	10,000 ** (S3)	High school	University	95	64
Student 8 (W) 2013-2	10,000 ** (S3)	Junior high school	University	93.33	62
Student 9 (W) 2011-2	20,000	University	Doctorate degree	93	78
Student 10 (M) 2011-2	Over 20,000	University	High school	93	86
Student 11 (W) 2013-2	10,000 ** (E3)	Junior high school	High school	93	72
Student 12 (W) 2008-2	20,000	University	Master's degree	90	75
Student 13 (W) 2012-2	20,000	University	University	89.75	82
Student 14 (W) 2012-2	20,000	High school	University	86.25	73

6. Conclusions

After reviewing and interpreting the data, it can be concluded that students' economic status can facilitate or limit their contact with the language to be translated, and consequently, affect their command of the language. This is reflected in the products (translations) used to measure their ability to transfer a message from a source language to a target language.

In view of this, it was confirmed that the higher the parents' socio-economic status is, the better their children's academic performance will be. This is reflected in a greater transfer sub-competence and greater linguistic sub-competence in the second language (both of which are part of translation competence).

To sum up, this study's contribution to empirical translation studies is the identification of a correlation between fifth-semester students' monthly family income and the development of transfer sub-competence and linguistic sub-competence in L2. In other words, parents' purchasing power can serve as a driving force enabling students to acquire a higher level of general knowledge and education, and ultimately, better holistic translation competence as they become experts in the field.

7. Bibliography

- Alves, Fabio & Gonçalves, Jose Luiz (2007). Modelling translator's competence: relevance and expertise under scrutiny. In *Translation Studies: doubts and directions*. Selected papers from the IV Congress of the European Society for Translation Studies. Yves Gambier, Miriam Shlesinger & Radegundis Stolze, (eds.), 41-55. Amsterdam: John Benjamins.
- Andrews, Les (1999). Does HECS Deter? Factors affecting university participation by low SES groups [online]. *Occasional Paper Series* 80 (august 1999), 1-44. <<https://catalogue.nla.gov.au/Record/1549067>> [Retrieved: January 22, 2019].
- Basich, Kora (2012). *La formación de profesores de traducción. Reflexiones desde un caso mexicano*. Mexicali: UABC.
- Bell, Roger (1991). *Translation and Translating*. London: Longman.
- Berliner, David C. (2005). Our Impoverished View of Educational Reform [online]. *Teachers College Record* (august 2005), 1-60. <<http://www.covteachalliance.org/PDFFiles/ImpoverishedViewEdReformBerliner.pdf>> [Retrieved: January 22, 2019]
- Bruner, Jerome (2004). *Desarrollo Cognitivo y Educación* [Cognitive development and education]. Madrid: Morata.
- Cortez, José (2015a). Control de calidad y competencia traductora [Quality control and translation competence] [en línea]. *Plurilingua*, 11 (May 2015), 31-48. <<http://idiomas.ens.uabc.mx/plurilingua/docs/v11/1/Cortez.pdf>> [Retrieved: January 22, 2019].
- Cortez, José, Basich, Kora, e Israel Figueroa (2015b). Subcompetencia Instrumental, vital en la formación de traductores [Instrumental sub-competence, a vital part

- of translator training]. In *Visiones y perspectivas en torno al estudio de las lenguas extranjeras en diversos contextos de México. Pedagogical Meeting for Languages in Professional Education: Theories and Practices in Language Teaching*. Martha Beltrán, Gabriel Garduño, Carmen Gómez-Pezuela, Anna Sokolova, and Lucrecia Monleón (coords.), 89-104. Mexico City: UAMX.
- Cortez, José (2014). *El nivel socioeconómico de los estudiantes de traducción en la Facultad de Idiomas-Mexicali de la UABC, como variable condicionante en la adquisición de la competencia traductora: Un estudio exploratorio* [The socio-economic level of translation students in the Mexicali campus of the Language School of the UABC as a determining variable in the acquisition of translation competence: an exploratory study]. Doctoral Thesis, Universidad de Granada.
 - Cortez, José, Figueroa, Israel and Luna, Nancy (2013). Competencia traductora y subcompetencia tecnológica [Translation competence and technological sub-competence]. In *Literacidad y traducción*. Celina García and Luis Juan Solís (comps.), 85-111. State of Mexico: Universidad Autónoma del Estado de México.
 - Cortez, José, Basich, K. y Sánchez, I. (2012). La subcompetencia instrumental/profesional en la formación de traductores [Instrumental/professional sub-competence in translator training] [online]. In the 5th International Translation and Interpretation Congress. *Traduciendo Culturas: Más que un desafío*, 41-57. <<https://bit.ly/2KCCB7x>> [Retrieved: January 22, 2019].
 - Cortez, José (2009). Nuevas metodologías en enseñanza de la traducción: Una perspectiva cognitiva [New methodologies in teaching translation: a cognitive perspective] [online]. *Mutatis Mutandis*, 2 (September 2009), 282-294. <<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/viewArticle/1755>> [Retrieved: January 22, 2019].
 - Cortez, José, Sonia Acosta y Saúl Contreras (2017). El nivel educativo de los padres como detonante en el desarrollo profesional de los estudiantes de traducción [Parents' level of education as a driving force in translation students' professional development]. *Investigar en traducción en la Frontera Norte*, 33-57. Saarbrücken: EAE.
 - De Rooze, Bart (2008). La Traducción contra Reloj [Translation against the clock]. In *Aproximaciones Cognitivas al Estudio de la Traducción y la Interpretación*. Manuela Fernández and Ricardo Muñoz Martín (eds.), 1-28. Comares: Granada.
 - Eisner, Elliot W. (2000). Benjamin Bloom. 1913-99 [online]. *Prospects: the quarterly review of comparative education* 30 (September 2000) Paris, UNESCO: International Bureau of Education. <http://www.ibe.unesco.org/sites/default/files/bloome.pdf> [Retrieved: January 22, 2019].
 - García, Ana and Jacinto, Claudia (2010). Equidad y educación superior en América Latina: el papel de las carreras terciarias y universitarias [Equity and higher education in Latin America: the role of tertiary and university programs] [online]. *Revista Iberoamericana de Educación Superior (RIES)* 1 (January 2010), 58-75. City of Mexico: IISUE- UNAM/Universia. <<https://www.researchgate.net/publicaa>

- tion/316280953_Equidad_y_educacion_superior_en_America_Latina_el_papel_de_las_carreras_terciarias_y_universitarias > [Retrieved: January 22, 2019].
- Goldrick-Rab, Sara (2010). Challenges and Opportunities for Improving Community College Student Success [online]. *Review of Educational Research*, 80 (3), 437–469. <<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.3102/0034654310370163>> [Retrieved: January 22, 2019]
 - Hatim, Basil (2001). *Teaching and Researching Translation*. Longman: England.
 - Hurtado Albir, Amparo (2001). *Traducción y Traductología: introducción a la traductología* [Translation and Traductology: Introduction to Traductology]. Madrid: Cátedra.
 - Jakobsen, Arnt Lykke (2003). Effects of Think Aloud on Translation Speed, Revision and Segmentation. In *Triangulating Translation*. Fabio Alves (ed.), 69-95. Amsterdam: John Benjamins.
 - Kelly, Dorothy (2002). La competencia traductora: bases para el diseño curricular [Translation competence: basics for curriculum design] [online]. *Puentes*, 1 (January 2002), 9-20. <<http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub1/02-Kelly.pdf>> [Retrieved: January 22, 2019].
 - Kelly, Dorothy (2005). *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester: St. Jerome Publishing.
 - Matthiesen, Steven J. (1991). *Preparing for the TOEFL*. In The Newbury House TOEFL Preparation Kit. Daniel B. Kennedy (ed.), New York: Newbury House.
 - Muñoz Martín, Ricardo (2007). Traductología cognitiva y traductología empírica. In Gerd Wotjak (ed.), In *Quo vadis, Translatologie?* Gerd Wotjak (ed.), 267-278. Frank & Timme.
 - Neubert, A. (2000). Competence in language, in languages, and in translation. In *Developing translation competence*. Christina Schäffner and Beverly Adab (eds.), 3-18. Amsterdam: John Benjamins.
 - PACTE (2011). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Translation Project and Dynamic Translation Index [online]. In *IATIS Yearbook 2010*. Sharon O'Brien (ed.), 317-343. London: Continuum. <<https://goo.gl/pE6nxh>> [Retrieved: January 22, 2019].
 - PACTE (2009). Results of the Validation of the PACTE Translation Competence Model: Acceptability and Decision Making [online]. *Across Languages and Cultures*, 10 (2), 207-230. <<https://goo.gl/ZphnYA>> [Retrieved: January 22, 2019].
 - PACTE (2008). First results of a Translation Competence Experiment: 'Knowledge of Translation' and 'Efficacy of the Translation Process. In *Translator and Interpreter Training. Issues, Methods and Debates*. John Kearns. (ed.), 104-126, London: Continuum.
 - PACTE (2005). Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues [online]. *META*, 50 (2), 609-619. <<https://goo.gl/pUJLU8>> [Retrieved: January 22, 2019].

- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model, In Fabio Alves (ed.), *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, 77-102. Amsterdam: John Benjamins.
- PACTE (2001). La competencia traductora y su adquisición [online]. *Quaderns, Revista de Traducció* 6, 39-45. <<https://goo.gl/91cXiT>> [Retrieved: January 22, 2019].
- PACTE (2000). Acquiring Translation Competence: Hypotheses and Methodological Problems in a Research Project. In Allison Beeby, Doris Ensinger, D. and Marisa Presas (eds.), *Investigating Translation*, 99-106. Amsterdam: John Benjamins.
- Pym, Anthony (2003). Redefining Translation Competence in an Electronic Age [online]. *META*, 48 (December 2003), 481-495. <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2003-v48-n4-meta725/008533ar.pdf>> [Retrieved: January 22, 2019].
- Rodríguez-Inés, Patricia (2013). ¿Cómo traducen traductores y profesores de idiomas? Estudio de Corpus [How do translators and language teachers translate? A corpus study] [online], *META* 58 (April 2013), 165-190. <<https://www.erudit.org/fr/revues/meta/2013-v58-n1-meta01275/1023815ar.pdf>> [Retrieved: January 22, 2019].
- Stevens, Peter A. J. (2007) Researching Race/Ethnicity and Educational Inequality in English Secondary Schools: A Critical Review of the Research Literature Between 1980 and 2005 [online]. *Review of Educational Research*, 72 (2), 147-185. <<https://journals.sagepub.com/doi/full/10.3102/003465430301671>> [Retrieved: January 22, 2019].
- Toledo, David & José Cortez (2011). Cómo se desarrolla la competencia traductora [How translation competence is developed] [online]. *Memorias del VII Foro de Estudios en Lenguas Internacional* (January 2011), 426-433. <https://www.researchgate.net/publication/281111263_Como_se_desarrolla_la_Competencia_Traductora_un_estudio_exploratorio> [Retrieved: January 22, 2019].
- Wiggan, Greg (2007). Race, School Achievement, and Educational Inequality: Toward a Student-Based Inquiry Perspective [online]. In *Review of Educational Research*, 77 (September 2007), 310-333. <<https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.3102/003465430303947>> [Retrieved: January 22, 2019].
- Wilss, Wolfram (1976). Perspectives and limitations of a didactic framework for the teaching of translation. In *Translation applications and research*. Richard W. Brislin (ed.), 117-137. New York: Gardner.

Appendix 1. Sample of the Socio-Economic Study Matrix (ESOC)

NOMBRE	ED	SEX	ESTADO CIV	TRABA	OTRA OCUPACK	AÑOS DE INGLÉ	LEE EN INGLÉ	LEE EN ESPAÑOL	COMUNICA EN INGLÉ	COMUNICA EN ESPAÑOL	NIVEL ESTUDIOS CURSAT	SUELDO PADRE	NIVEL ESTUDIOS MAD	NIVEL ESTUDIOS PA
21	MASC	SOLTERO	SI	X		4	75%	100%	100%	100%	IV	10,000	PREPARATORIA	SECUNDARIA
21	FEM	SOLTERA	NO	X		3	50%	100%	50%	100%	IV	10,000	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD
26	MASC	SOLTERO	SI	X		4	50%	75%	50%	100%	IV	20,000	SECUNDARIA	SECUNDARIA
20	MASC	SOLTERO	NO	X		6	75%	100%	75%	100%	IV	20,000	PREPARATORIA	DOCTORADO
19	FEM	SOLTERA	NO	X		15	75%	100%	75%	100%	IV	10,000	PREPARATORIA	UNIVERSIDAD
27	FEM	UNION LIBRE	NO	X		5	75%	100%	75%	100%	IV	X	PREPARATORIA	X
20	FEM	SOLTERA	SI	X		5	100%	100%	100%	100%	IV	10,000	PREPARATORIA	UNIVERSIDAD
21	FEM	SOLTERA	NO	X		7	50%	25%	50%	100%	IV	20,000	SECUNDARIA	MAESTRIA
19	FEM	SOLTERA	SI	X		13	75%	75%	75%	75%	IV	20,000	UNIVERSIDAD	MAESTRIA
20	FEM	SOLTERA	NO	X		5	75%	100%	50%	100%	IV	20,000	PREPARATORIA	UNIVERSIDAD
23	FEM	SOLTERA	SI	X		15	100%	75%	100%	75%	IV	10,000	UNIVERSIDAD	MAESTRIA
23	FEM	SOLTERA	NO	ESTUDIA ITALIANO		3	50%	100%	75%	100%	IV	10,000	UNIVERSIDAD	PREPARATORIA
21	MASC	SOLTERO	NO	X		2	75%	100%	75%	100%	IV	10,000	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD
19	MASC	SOLTERO	NO	ESTUDIA		8	25%	25%	75%	100%	IV	10,000	PREPARATORIA	SECUNDARIA
20	FEM	SOLTERA	NO	ESTUDAR		2	75%	100%	75%	100%	IV	10,000	PREPARATORIA	MAESTRIA
20	FEM	SOLTERA	NO	X		15	75%	75%	100%	75%	IV	10,000	PRIMARIA	PRIMARIA
20	FEM	SOLTERA	NO	X		15	75%	100%	50%	100%	IV	X	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD
X	FEM	SOLTERA	NO	X			50%	75%	25%	75%	IV	20,000	PRIMARIA	PRIMARIA
20	FEM	SOLTERA	SI	X		10	75%	75%	75%	100%	IV	10,000	PREPARATORIA	SECUNDARIA
20	FEM	X	NO	X		21	100%	75%	100%	100%	IV	10,000	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD
25	FEM	SOLTERA	NO	X		8	75%	100%	50%	100%	IV	10,000	SECUNDARIA	UNIVERSIDAD
25	FEM	SOLTERA	SI	X		5	75%	75%	75%	75%	IV	10,000	SECUNDARIA	SECUNDARIA
27	FEM	SOLTERA	NO	X		4	75%	100%	75%	100%	IV	10,000	UNIVERSIDAD	MAESTRIA

Por cuestión de privacidad se omiten los nombres.

For privacy reasons, subjects' names have been omitted. Socio-economic study of students of the bachelor's degree in translation in the 2009-2 semester.

Name	Age	Sex	Marital status	Works?	Other occupation	Years studying English	Reading level in English	Reading level in Spanish	Communication level in English	Communication level in Spanish	Level of studies completed	Parents' income	Mother's level of education	Father's level of education
	21	F	Single	No	X	3	50%	100%	50%	100%	4th	10,000	University	University
	25	F	Single	No	X	8	75%	100%	50%	100%	4th	10,000	Junior high	University
	22	F	Single	No	X	4	75%	100%	75%	100%	4th	10,000	University	Master's
	19	F	Single	Yes	X	13	75%	75%	75%	75%	4th	20,000	University	Master's
	20	F	Single	No	X	15	75%	75%	100%	75%	4th	10,000	Elementary	Elementary
	24	F	X	No	X	21	100%	75%	100%	100%	4th	10,000	University	University
	19	F	Single	No	X	15	75%	100%	75%	100%	4th	10,000	High school	University
	21	M	Single	No	X	2	75%	100%	75%	75%	4th	10,000	University	University
	20	F	Single	No	Studying	2	75%	100%	75%	100%	4th	10,000	High school	Master's
	20	F	Single	Yes	X	5	100%	100%	100%	100%	4th	10,000	High school	University
	23	F	Single	No	Studying Italian	3	50%	100%	75%	100%	4th	10,000	University	High school
	20	F	Single	No	X	15	75%	100%	50%	100%	4th	X	University	University
	20	F	Single	No	X	5	75%	100%	50%	100%	4th	20,000	High school	University

O	P	Q	R	S	T
NIVEL ESTUDIOS-PADRE	CONOCE EL PPT	APLICACIÓN DEL PPT	UTILIDAD DEL PPT	TRABAJO COMO TRAD.	TRABAJA ACTUALMENTE COMO TI
SECUNDARIA	SI	SI	SI	NO	NO
UNIVERSIDAD	NO	NO	NO CONTESTO	NO	NO
SECUNDARIA	NO	NO	NO CONTESTO	NO	NO
DOCTORADO	NO	NO	SI	NO	NO CONTESTO
UNIVERSIDAD	NO	NO CONTESTO	NO CONTESTO	NO	NO
X	NO	N	NO CONTESTO	NO	NO
UNIVERSIDAD	NO	NO	NO	SI	SI
MAESTRIA	SI	SI	SI	SI	NO
MAESTRIA	SI	NO	SI	NO	NO
UNIVERSIDAD	NO	NO CONTESTO	NO CONTESTO	SI	NO CONTESTO
MAESTRIA	NO	NO CONTESTO	NO CONTESTO	SI	SI
PREPARATORIA	NO	NO	NO CONTESTO	SI	NO
UNIVERSIDAD	SI	SI	SI	SI	NO
SECUNDARIA	NO	NO	NO	NO	NO
MAESTRIA	NO	NO	SI	NO	NO
PRIMARIA	NO	NO CONTESTO	SI	NO	NO
UNIVERSIDAD	SI	SI	SI	NO	NO
PRIMARIA	NO	NO CONTESTO	NO CONTESTO	SI	NO
SECUNDARIA	NO	NO	SI	NO	NO
UNIVERSIDAD	SI	SI	SI	NO	NO
UNIVERSIDAD	NO	NO	NO CONTESTO	NO	NO

Father's level of education	Knows the PPT?	Applied the PPT?	Found PPT useful?	Has worked as a translator?	Currently works as a translator?
Junior high	Yes	Yes	Yes	No	No
University	No	No	Did not answer	No	No
Junior high	No	No	Did not answer	No	No
Doctorate degree	No	No	Yes	No	Did not answer
University	No	Did not answer	Did not answer	No	No
X	No	No	Did not answer	No	No
University	No	No	No	Yes	Yes
Master's	Yes	Yes	Yes	Yes	No
Master's	Yes	No	Yes	No	No
University	No	Did not answer	Did not answer	Yes	Did not answer
Master's	No	Did not answer	Did not answer	Yes	Yes
High school	No	No	Did not answer	Yes	No
University	Yes	Yes	Yes	Yes	No
Junior high	No	No	No	No	No
Master's	No	No	Yes	No	No
Elementary	No	Did not answer	Yes	No	No
University	Yes	Yes	Yes	No	No
Elementary	No	Did not answer	Did not answer	Yes	No
Junior high	No	No	Yes	No	No
University	Yes	Yes	Yes	No	No
University	No	No	Did not answer	No	No

Appendix 3. Sample of Questionnaire II: Subjects' Psychophysiological Perception

J	K	L	M	N	O
PROBLEMAS	TERMINOS DE DIFICULTAD	TIPO DE DICCIONARIOS	TECNICA DE TRAD	CUAL ?	COMODIDAD AL TRAD
NO	LENGTH OF THE EYE	WORDREFERENCE	SI	ADAPTACI,AMPLIACION	SI
SI	SIGHTEDNESS	OTROS	NO SE	EQUI,ADAPT,OMISION	SI
SI	NO RECUERDA	WORDREFERENCE	NOSE	EQUIVALENCIA	SI
SI	CON	OTROS	SI	ADAPTACI,EQUIVALENCI	NO
SI	DEGREE	WORDREFERENCE	SI	EQUIVALENCIA	SI
SI	CIENTIFICA	WORDREFERENCE	NO SE	EQUIVALENCIA	SI
SI	CLOSE WORK	WORDREFERENCE	SI	MODU,OMI,ADAP,AMPL	SI
X	X	X	X	X	X
NO	X	MERRIAM-WEBSTER	X	X	SI
SI	EYE CHART	WORDREFERENCE	NO SE	X	SI
SI	CHART	WORDREFERENCE	SI	ADAPTACION	NO
NO	EYE CHART	MERRIAM-WEBSTER	SI	ADAPTACION	SI
SI	MILD	WORDREFERENCE	NO	X	SI
NO	X	WORDREFERENCE	NO SE	X	SI
NO	STEEPLY	WORDREFERENCE	SI	TRANS,MODUL,ADAP,AM	SI
SI	EYE CHART	MERRIAM-WEBSTER	NO	X	SI

Problems	Difficult terms	Type of dictionary	Use translation techniques?	Which?	Felt comfortable translating?
No	Length of the eye	Wordreference	Yes	Adaptation, expansion	Yes
Yes	Sightedness	Other	Don't know	Equivalence, adaptation, omission	Yes
Yes	Cannot remember	Wordreference	Don't know	Equivalence	Yes
Yes	Con	Other	Yes	Adaptation, equivalence	No
Yes	Degree	Wordreference	Yes	Equivalence	Yes
Yes	Científica (Scientific)	Wordreference	Don't know	Equivalence	Yes
Yes	Close work	Wordreference	Yes	Modulation, omission, adaptation, expansion	Yes
X	X	X	X	X	X
No	X	Merriam-Webster	X	X	Yes
Yes	Eye chart	Wordreference	Don't know	X	Yes
Yes	Chart	Wordreference	Yes	Adaptation	No
No	Eye chart	Merriam-Webster	Yes	Adaptation	Yes
Yes	Mild	Wordreference	No	X	Yes
No	X	Wordreference	Don't know	X	Yes
No	Steeply	Wordreference	Yes	Transposition, modulation, adaptation, expansion	Yes
Yes	Eye chart	Merriam-Webster	No	X	Yes

Appendix 4. Contrast matrix for variables 11, 12, and 13 vs. 21 and 22 Samples from 2009-2 and 2013-2 semesters

SEMESTRE 2013-2	VARIABLE 11	VARIABLE 12	VARIABLE 13	VAR. 21	VARIABLE 22
NOMBRE	SUELDO PADRES	NIVEL ESTUDIOS-MADRE	NIVEL ESTUDIOS-PADRE	CT	PRE-TOEFL
	10,000	SECUNDARIA	UNIVERSIDAD	93.33	62
	10,000	SECUNDARIA	PREPARATORIA	93	72
	10,000	CARRERA TÉCNICA	SECUNDARIA	92.33	63
	20,000	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD	92	84
	20,000	PREPARATORIA	MAESTRIA	92	84
	20,000	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD	92	84
	10,000	UNIVERSIDAD	PREPARATORIA	91.66	80
	20,000	NO CONTESTO	NO CONTESTO	91.33	60
	10,000	PRIMARIA	PREPARATORIA	90	72
	10,000	PRIMARIA	PRIMARIA	89.33	55
	20,000	PREPARATORIA	SECUNDARIA	88	71
	10,000	PREPARATORIA	UNIVERSIDAD	87.66	78
	10,000	SECUNDARIA	NO CONTESTÓ	87.66	73
	10,000	UNIVERSIDAD	PREPARATORIA	87.33	90
	10,000	PRIMARIA	SIN ESTUDIOS	85.66	71
	20,000	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD	82	83
	10,000	PREPARATORIA	UNIVERSIDAD	77.66	64
	10,000	SECUNDARIA	NO CONTESTÓ	75	78
	10,000	UNIVERSIDAD	PREPARATORIA	NP	83

2013-2 semester	Variable 11	Variable 12	Variable 13	Variable 21	Variable 22
Name	Parents' income	Mother's level of education	Father's level of education	TC	Pre-TOEFL
	10,000	Junior high	University	93.33	62
	10,000	Junior high	High school	93	72
	10,000	Vocational high school	Junior high	92.33	63
	20,000	University	University	92	84
	20,000	High school	Master's	92	84
	20,000	University	University	92	84
	10,000	University	High school	91.66	80
	20,000	Did not answer	Did not answer	91.33	60
	10,000	Elementary	High school	90	72
	10,000	Elementary	Elementary	89.33	55
	20,000	High school	Junior high	88	71
	10,000	High school	University	87.66	78
	10,000	Junior high	Did not answer	87.66	73
	10,000	University	High school	87.33	90
	10,000	Elementary	No education	85.66	71
	20,000	University	University	82	83
	10,000	High school	University	77.66	64
	10,000	Junior high	Did not answer	75	78
	10,000	University	High school	NP	83

SUJETOS	VAR. 11	VAR. 12	VAR. 13	VAR. 21	VAR. 22
SEMESTRE 2009-2	SUELDO PADRES	NIVEL ESTUDIOS-MADRE	NIVEL ESTUDIOS-PADRE	COMPETENCIA TRADUCTORA	PRE-TOEFL
ALUMNA 1 (CASI MERITO ESCOLAR)	20,000	PREPARATORIA	UNIVERSIDAD	99	60
ALUMNA 2 (MERITO ESCOLAR)	20,000	UNIVERSIDAD	MAESTRIA	99	90
ALUMNA 3	10,000	PREPARATORIA	UNIVERSIDAD	80	82
ALUMNA 4	10,000	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD	80	62
ALUMNA 5	10,000	SECUNDARIA	UNIVERSIDAD	80	53
ALUMNA 6	10,000	PRIMARIA	PRIMARIA	80	69
ALUMNA 7	10,000	PREPARATORIA	MAESTRIA	70	61
ALUMNO 8	10,000	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD	70	73
ALUMNA 9	10,000	UNIVERSIDAD	MAESTRIA	70	59
ALUMNA 10	10,000	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD	70	90
ALUMNA 11	10,000	UNIVERSIDAD	PREPARATORIA	65	47
ALUMNA 12	NO/CONT	UNIVERSIDAD	UNIVERSIDAD	30	66
ALUMNA 13	10,000	PREPARATORIA	UNIVERSIDAD	30	60

Subjects	Variable 11	Variable 12	Variable 13	Variable 21	Variable 22
Semester 2009-2	Parents' income	Mother's level of education	Father's level of education	Translation competence	Pre-TOEFL
Female student 1 (almost University Merit award)	20,000	High school	University	99	60
Female student 2 (University Merit award)	20,000	University	Master's	99	90
Female student 3	10,000	High school	University	80	82
Female student 4	10,000	University	University	80	62
Female student 5	10,000	Junior high	University	80	53
Female student 6	10,000	Elementary	Elementary	80	69
Female student 7	10,000	High school	Master's	70	61
Male student 8	10,000	University	University	70	73
Female student 9	10,000	University	Master's	70	59
Female student 10	10,000	University	University	70	90
Female student 11	10,000	University	High school	65	47
Female student 12	Did not answer	University	University	30	66
Female student 13	10,000	High school	University	30	60

Appendix 5. Questionnaire I

QUESTIONNAIRE I

AUTONOMOUS UNIVERSITY OF BAJA CALIFORNIA LANGUAGE SCHOOL

MEXICALI, B. C. ON SEPTEMBER 18TH, 2012 START TIME: 11:29

1.- NAME: Subject GROUP: 5th semester

2.- TYPE OF TEXT: Expository

3.- TARGET AUDIENCE: All audiences

4.- WHAT IS THE FUNCTION OF THE LANGUAGE? Referential function

5.- HOW WOULD YOU DESCRIBE THE TRANSLATION?

A ___ VERY INTERESTING B ___ INTERESTING

C x SOMEWHAT INTERESTING D ___ UNINTERESTING E ___ BORING

6.- WHAT TYPE OF TRANSLATION IS IT?

A x ___ INTO THE MOTHER TONGUE (*DIRECTA*) B ___ INTO A FOREIGN
LANGUAGE (*INVERSA*) C ___ I DON'T KNOW

7.- PLACE A CHECK MARK (X) NEXT TO THE KIND OF TRANSLATIONS YOU PREFER:

I.- LITERATURE (x)

II.- POETRY ()

III.- SCIENTIFIC TEXTS ()

IV.- TECHNICAL JOURNALS ()

V.- PROCEDURE MANUALS ()

VI.- MEDICAL JOURNALS ()

VII.- PERIODICALS (x)

VIII.- LEGAL TEXTS (x)

IX.- RECIPES (x)

X.- VIDEO GAMES (x)

XI.- COMICS (x)

XII.- OTHER _____

8.- DO YOU THINK THE TEXT IS...?

A.- AN ORIGINAL ___ B.- A TRANSLATION x ___ C.- OTHER ().

D.- WHY? Because it mentions a percentage in Great Britain and the language is more American

TIME QUESTIONNAIRE COMPLETED: 11:44

SUPERVISOR _____

Appendix 5 bis. Questionnaire II

QUESTIONNAIRE II START TIME: 12:22

1.- HOW WOULD YOU DESCRIBE THE TRANSLATION?

A ___ VERY EASY B ___ EASY C FAIR D ___ DIFFICULT E ___ VERY DIFFICULT

2.- DID YOU EXPERIENCE ANY PROBLEMS TRANSLATING?

YES ___ NO REMARKS _____

3.- WHICH WORDS OR TERMS DID YOU HAVE TROUBLE WITH?

_some medical terms_____

4.- WHAT KIND OF DICTIONARIES DID YOU USE?

ONLINE DICTIONARIES: MERRIAM-WEBSTER ___ RAE ___

OTHER _____

BRITANNICA ___

PRINTED DICTIONARIES: _____

5.- DID YOU USE ANY TRANSLATION TECHNIQUE?

YES NO ___ I DON'T KNOW ___

6.- SELECT THE TECHNIQUE YOU USED:

A). - TRANSPOSITION _____ B). - MODULATION _____ C). - EQUIVALENCE _____

D). - ADAPTATION _____ E). - OMISSION F). - EXPANSION _____

G). - EXPLANATION _____ H). - OTHER _____

7.- DID YOU FEEL COMFORTABLE TRANSLATING?

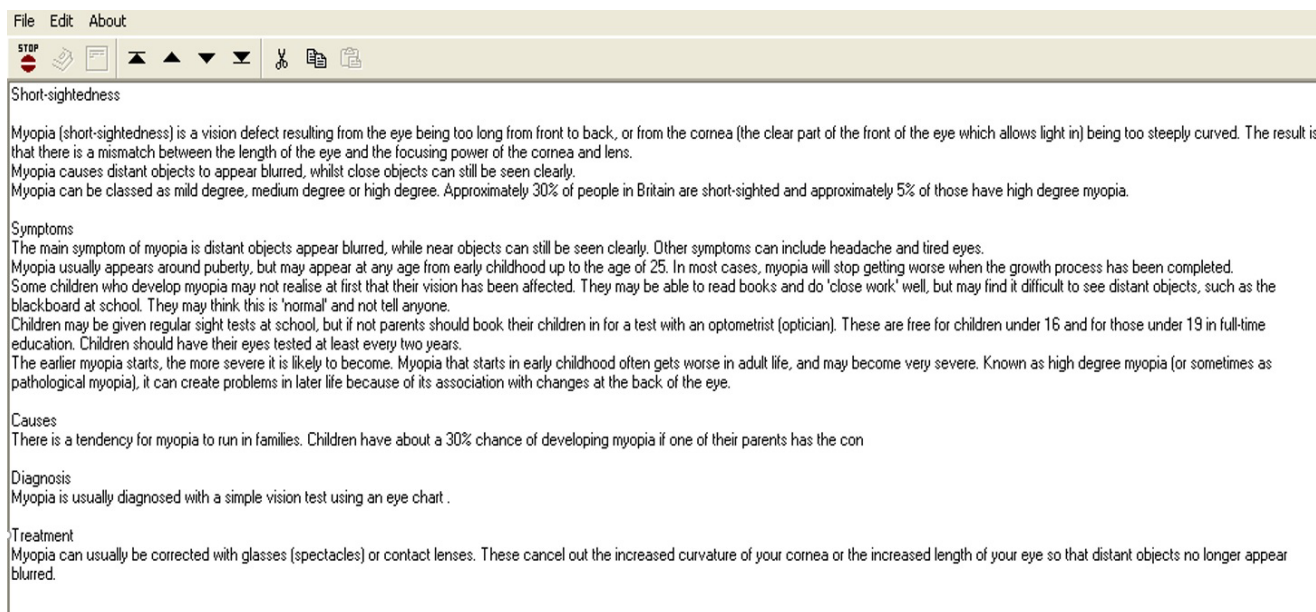
YES NO ___ WHY? _____

8.- HOW DID YOU FEEL WHEN TRANSLATING? ___ Very relaxed and calm, under no pressure _____

TIME QUESTIONNAIRE COMPLETED ___ 12:24 _____

SUPERVISOR _____

Appendix 6. Source text for translation in Translog2000 User



File Edit About

STOP [undo] [redo] [bold] [italic] [underline] [list] [link] [unlink] [print]

Short-sightedness

Myopia (short-sightedness) is a vision defect resulting from the eye being too long from front to back, or from the cornea (the clear part of the front of the eye which allows light in) being too steeply curved. The result is that there is a mismatch between the length of the eye and the focusing power of the cornea and lens.

Myopia causes distant objects to appear blurred, whilst close objects can still be seen clearly.

Myopia can be classed as mild degree, medium degree or high degree. Approximately 30% of people in Britain are short-sighted and approximately 5% of those have high degree myopia.

Symptoms

The main symptom of myopia is distant objects appear blurred, while near objects can still be seen clearly. Other symptoms can include headache and tired eyes.

Myopia usually appears around puberty, but may appear at any age from early childhood up to the age of 25. In most cases, myopia will stop getting worse when the growth process has been completed.

Some children who develop myopia may not realise at first that their vision has been affected. They may be able to read books and do 'close work' well, but may find it difficult to see distant objects, such as the blackboard at school. They may think this is 'normal' and not tell anyone.

Children may be given regular sight tests at school, but if not parents should book their children in for a test with an optometrist (optician). These are free for children under 16 and for those under 19 in full-time education. Children should have their eyes tested at least every two years.

The earlier myopia starts, the more severe it is likely to become. Myopia that starts in early childhood often gets worse in adult life, and may become very severe. Known as high degree myopia (or sometimes as pathological myopia), it can create problems in later life because of its association with changes at the back of the eye.

Causes

There is a tendency for myopia to run in families. Children have about a 30% chance of developing myopia if one of their parents has the con

Diagnosis

Myopia is usually diagnosed with a simple vision test using an eye chart .

Treatment

Myopia can usually be corrected with glasses (spectacles) or contact lenses. These cancel out the increased curvature of your cornea or the increased length of your eye so that distant objects no longer appear blurred.

Notes

1. The Language School of the Autonomous University of Baja California (UABC), Mexico, where the bachelor's degree in translation is offered.
2. A study by Cortez, Basich, and Figueroa (2013) found that the average age of students upon entry into the bachelor's degree is 21.
3. The tertiary level is situated between secondary education and university, and may take the form of upper secondary education with vocational training, a 3 or 4-year technical degree, elementary or secondary school teacher training (4 years), a 3-year technical high school program, a high school-level accounting program, among other options.
4. The concept of transfer "is the stage at which the material analyzed is transferred in the translator's mind from language A into language B" (Nida & Taber, 1969: 33, in Hatim, 2001: 23).
5. What Hurtado calls the transfer competence (*competencia translatoria*, later called *competencia de transferencia*) (Pym, 2003: 485-486)
6. This was done in the knowledge that the use of the PPT (*protocolo previo de traducción*, pre-translation protocol) is an artificial strategy, as professional translators use whichever method best suits them when working (my own experience is a testament to this). The Pre-Translation Protocol serves both as a research strategy and as a support for student metacognition, raising awareness of the different steps that will later become automatic. Ultimately, the goal was to set the process down on a Petri dish and observe it as aseptically as possible.
7. Retrieved from: <https://www.netquest.com/es/panel/calculadora-muestras/calculadoras-estadisticas>.
8. The bachelor's degree in translation comprises 8 semesters (4 years) and students only begin to learn about translation techniques in third semester.
9. These were students nearing graduation who were enrolled in programs in which they develop the skills needed for their profession. Retrieved June 28, 2017, from <http://campus.mx1.uabc.mx/index.php/servicios-estudiantiles/servicio-social/profesional>.
10. It was my tutor, Dr. Ricardo Muñoz-Martín, who acquainted me with the software program, at the beginning of this undertaking in 2006.
11. The result of student evaluations shall be expressed on a centesimal grade scale from 0 to 100. Final grades shall be given as a whole number, with 70 considered the minimum passing grade in graduate studies, and 60 at other levels of study.
12. Available at <http://www.amai.org/>
13. It should be noted that the six existing economic strata (A-B, C+, C, D+, D, and E) were condensed into three to ensure participants were willing to provide information. Thus, broadly speaking, S1 covers from C+ up, S2 C and C+, and E3 from D+ down.
14. Retrieved from: http://www.banamex.com/economia_finanzas/es/divisas_metalos/resumen.htm.
15. The difference between a real, rigorous search for keywords, and a lack thereof.

SENDEBAR 30 (2019)

Reseñas

Calvo, Javier (2016). *El fantasma en el libro. La vida en un mundo de traducciones*. Barcelona: Seix Barral, 189 pp.

Beatriz Gómez-Pablos

gomezpablos@fedu.uniba.sk
Universidad Comenius de Bratislava

Javier Calvo, conocido traductor del inglés al español (David Foster Wallace, J. M. Coetzee, Don DeLillo, Joan Didion, Salman Rushdie, Zadie Smith, Peter Mattiessen, Denis Johnson), es además autor de varias novelas. En esta obra Calvo presenta algunas de sus ideas acerca de la traducción. Uno de los temas principales de la obra es la invisibilidad del traductor. Así se expresa el autor en la introducción: «Aspiramos a desaparecer. Nuestra escritura es la única que intenta que nadie se fije en ella, que quiere ser literalmente invisible, algo en lo que la mente no se detenga en absoluto. Nuestro ideal es que nuestra traducción se lea *como si no fuera una traducción*» (p. 8). De ahí la imagen del traductor como fantasma en el libro. Javier Calvo da algunas pinceladas sobre los temas que desarrollará más tarde: la omnipresencia de la traducción (no solo literaria), los criterios necesarios para valorar la calidad de una traducción, el factor económico, etc. Con gran acierto afirma que los críticos normalmente no se leen la versión original y la traducida para sacar conclusiones sobre la calidad de la última, y cuestiona así el valor de sus juicios. De modo lapidario afirma que «no existe una traducción *correcta ni incorrecta*, dado que traducir no es un problema matemático» (p. 14). Sobre la imposibilidad de traducciones incorrectas, sin duda, caben muchas opiniones. Calvo defiende que la traducción no se aprende en la universidad y que la «única escuela es la práctica» (p. 15).

La primera parte del libro consta de tres capítulos, en los que sin pretender hacer una historia de la traducción literaria ofrece algunos apuntes de modo «subjetivo e incompleto», como dice el propio autor. Conviene reproducir el resumen que hace en el primer capítulo: «La traducción empezó siendo un oficio de príncipes y sabios, que la usaron a menudo para cambiar la Historia. Después estuvo en manos de los poetas y fue una modalidad de creación literaria que dio forma al canon de Occidente. A medida que se democratizaba, sin embargo, la traducción se fue volviendo una especie de profesión liberal de segunda fila, desligada de la creación literaria» (p. 21). Calvo se detiene en la historia de la Septuaginta, versión al griego de la Biblia judía y en las traducciones latinas de la Biblia y del pensamiento griego, donde resalta las figuras de Cicerón y san Jerónimo. A toda esta etapa la llama la Edad Heroica. Para Calvo, en la Edad Media las traducciones disminuyen y la vida cultural queda restringida a los monasterios; es entonces cuando nacen las lenguas vernáculas y comienzan a crearse las identidades nacionales. En el segundo capítulo, «Un monte en Darién», narra una anécdota sobre una poesía que John Keats dedica a la traducción de Homero realizada por su amigo Chapman. Aunque el salto temporal parece dejar de lado varios siglos, la historia de Keats le sirve para comentar que desde el Renacimiento hasta el siglo

XIX el traductor consideraba que su tarea consistía en corregir los textos originales y mejorarlos. No «les importaba traducir de lenguas que apenas conocían o de otras traducciones» (p. 41). Calvo afirma que el debate sobre la fidelidad o infidelidad siempre ha estado abierto, aunque afectaba menos a la traducción literaria que a la de textos religiosos. Comenta con cierto detenimiento la postura de Borges respecto a la traducción literal y la traducción libre, de la que el autor argentino es más partidario, y señala que existe una zona gris entre ambas, donde caben adaptaciones, versiones, interpretaciones, obras inspiradas en otras, plagios, imitaciones, variaciones, etc. Esa «libertad» que reina aun en el siglo XIX a la hora de traducir, apunta, ira diluyéndose de modo que «el respeto al original se extendería del ámbito científico y académico al literario, y el traductor acabaría pasando a ser una figura más técnica» (p. 48). Esto no impidió que en el siglo XX se diesen aun algunas traducciones creativas (véase por ejemplo, *Las palmeras salvajes* de Faulkner, vertida al castellano por Jorge Luis Borges) o que la actividad de traducir diese pie a versiones que se acercaban más a textos independientes que a traducciones (Javier Calvo trae a colación algunos poemas de Luis Cernuda y Jorge Guillén). El autor analiza también el fenómeno de la autotraducción y describe el caso de Vladimir Nabokov, que al verter sus obras del inglés al ruso las modifica notablemente. «Cada vez que se autotraduce, Nabokov reescribe y añade tanto como le parece» (p. 63). Otro ejemplo de autotraducción que describe es el de Samuel Beckett, esta vez del inglés al francés, donde las modificaciones (añade, quita, cambia el estilo) hace que se consideren casi dos textos diferentes. El último ejemplo que menciona es el de Flavia Company. Se cierra esta primera parte con un capítulo sobre los excesos y culpas de los traductores titulado «El fantasma maleducado». Calvo comienza con una confirmación: «Desconfiar del traductor es una actitud antiquísima y universal» (p. 72). Se desconfía porque se pone en duda la viabilidad de una traducción (empresa utópica *per se*) o porque el traductor traduce según le conviene, haciendo trampas cuando lo considera necesario. Nuestro autor menciona en este contexto la legendaria traducción de Nabokov de la obra de Pushkin, *Eugenio Onegin*, que califica como «el insulto más grande que se haya podido urdir contra nuestra profesión» (p. 76). Calvo comenta tres casos de agresión a raíz de una traducción, la de *Los versos satánicos* de Salman Rushdie, y dos casos anteriores en el tiempo: el de John Wycliffe y el de William Tyndale. Continúa hablando después de aquellos que «embellecieron» o «quisieron mejorar» el original, como John Dryden al traducir la *Eneida*, Antoine Houdar de La Motte al verter al francés la *Iliada* y Pierre-Antoine de La Place al traducir algunas obras teatrales de Shakespeare. Estas últimas sirvieron para que Ducis, desconocedor del inglés, hiciera unas adaptaciones que se hicieron muy populares, pero que desvirtuaban por completo el original. «La gama de añadidos innecesarios abarca toda clase de explicaciones entre paréntesis y acotaciones que, si uno conoce la obra de Shakespeare, resultan casi surrealistas» (p. 87). Calvo describe otras traducciones más cercanas en el tiempo que también implican una traición, las de los Clásicos Penguin. Antes de terminar este capítulo, nuestro autor dedica algunas páginas al tema de la censura (política, religiosa o social), que por lo general también

implica traición en cuanto que conlleva modificaciones y supresiones. Pormenoriza algunos aspectos de la censura franquista y ofrece los testimonios de algunos traductores (Manuel Serrat Crespo, Beatriz de Moura, Francisco Torres Oliver). Por último cita algunas obras que se hicieron pasar por traducciones, pero que no lo eran. Fenómeno realmente curioso.

La segunda parte del libro, «Hoy y mañana», habla entre otras cosas de las circunstancias que influyen en los libros traducidos, de la precarización de las condiciones de trabajo, la desprofesionalización creciente del sector. En el primer capítulo Calvo describe algunos fenómenos de los últimos años, como puede ser el predominio absoluto del inglés que hace que «aproximadamente un setenta y cinco por ciento de las traducciones que se llevan a cabo actualmente en el mundo son del inglés» (p. 108), mientras que al revés la cifra solo alcanza apenas el cinco por ciento, produciéndose así una desproporción notable. En este contexto alude al «imperialismo cultural» y explica que se basa, entre otras cosas, en una razón comercial: el montaje del marketing. Señala que traducir del inglés conlleva, por un lado, introducir gran número de anglicismos y, por otro, la globalización del inglés. Sin embargo, también constata que en las primeras listas de autores más vendidos hay también suecos, italianos, franceses y autores de otras nacionalidades. En este mismo capítulo analiza la evolución de la traducción literaria en España: si a principios del siglo XX los traductores eran escritores de gran talla, que viajaron y estuvieron en contacto con otras culturas, después de la guerra civil cambió la situación, aunque la traducción indirecta a través de otros idiomas continuó practicándose hasta finales de los sesenta. Con cierto tono pesimista afirma: «la de los setenta y ochenta es básicamente la última generación de traductores que ha habido en España [...]. Después de esa generación, todo fue a peor en el mundo de la traducción literaria en España» (pp. 120-121), pues empieza a dominar el principio de eficiencia sobre el valor literario. La traducción obedece entonces a intereses económicos, se rebajan las tarifas, se presiona en el tiempo de la entrega, etc. todo ello en detrimento de la calidad. En el siguiente capítulo retoma el tema del tiempo, relacionándolo con la traducción de noticias para las grandes agencias informativas, y de muchas de sus consecuencias. El autor continúa hablando también del español de las traducciones, un español artificial, que elimina giros y marcas locales, tendencia que Calvo critica. Contrasta la actividad traductora en el continente americano y en España en el siglo XX y diserta sobre la falta de aceptación mutua por ambas partes. Sorprende un poco que hable del «idioma de Hispanoamérica» (p. 135), cuando esa unidad no es real, y también que no mencione una de las razones principales de traducir a un español «neutro», a saber, llegar a un mercado más amplio. También omite hablar sobre el monopolio de las grandes editoriales y el papel de las distribuidoras, etc. que son a su vez razones puramente comerciales.

El último capítulo, «Harry Potter, traductor» describe varios fenómenos: la traducción para el cine, la traducción automática y la fantraducción. Respecto a la segunda el autor sentencia: «En su búsqueda frenética de alternativas baratas y rápidas a la traducción profesional, ya han ideado y puesto en práctica varios sistemas para

dejarnos sin trabajo» (p. 160); afirmación quizás un poco tremendista. Calvo define la fantraducción como la realizada por fans que no esperan a la publicación de la traducción oficial y se adelantan. A modo de ejemplo nombra la subtitulación de animes japoneses, la traducción de Harry Potter a diversos idiomas y otras obras más. Pero concluye que estas traducciones no se pueden comparar con las realizadas por los profesionales.

El libro de Calvo presenta muchos aspectos interesantes de la traducción y una versión muy personal de su historia y de su actualidad. Se lee con interés, aunque a veces el autor salte de un tema a otro sin más preámbulo y se haga necesario retomar la idea anterior. Pero sin lugar a dudas, *El fantasma en el libro* es una obra sugestiva, que abre al lector una nueva panorámica sobre el mundo de la traducción.

Ogea Pozo, María del Mar (2018). *Subtitulado del género documental: de la traducción audiovisual a la traducción especializada*. Madrid: Editorial Sindéresis, 258 pp.

Víctor Anguita Martínez

l12anmav@uco.es
Universidad de Córdoba

No descubrimos nada nuevo cuando afirmamos que el auge de la traducción audiovisual en el último par de décadas ha visto su proyección en el ámbito de la investigación traductológica; tampoco al ensalzar la relación intrínseca de la Traductología con otras ciencias afines que conforma el enraizado sobre la que se sustenta. Sin embargo, cuando se trata de productos multimedia, parece que los largometrajes cinematográficos y las series televisivas han eclipsado la presencia de un producto de transmisión de conocimiento científico como es el documental.

De este nicho investigador nace la obra que nos proponemos reseñar, *Subtitulado del género documental: la traducción audiovisual a la traducción especializada*, autoría de la Dra. María del Mar Ogea Pozo, profesora en la Universidad de Córdoba. Dicho volumen es el resultado de largos años de investigación doctoral —complementado con diversas publicaciones en revistas y monografías especializadas—, con los que la autora pretende arrojar luz en el estudio de la presencia de terminología especializada dentro de la traducción audiovisual y aportar herramientas para la mejora de la praxis profesional y formación de traductores.

Los objetivos sobre los que gira esta publicación no son otros que las bases metodológicas para enfrentar un encargo de traducción de un texto audiovisual; comprobar si, como hipótesis de partida, el género documental se trata de una traducción especializada, es decir, un lenguaje de especialidad, pero delimitado por las características técnicas a las que el texto audiovisual debe ceñirse y la importancia y el peso del proceso documental consecuente; así como estudiar la utilidad del texto audiovisual subtitulado por el discente de lenguas extranjeras. Para analizar y romper con la tradición por la que se hace del *voice-over* (voces superpuestas) la modalidad estrella para el trasvase interlingüístico de este género a favor del subtitulado, la Dra. Ogea recurre al documental *When the Moors ruled in Europe*, dirigido por Timothy Copestake. Un corpus que somete a un análisis exhaustivo en distintos planos y que servirá de apoyo para dar respuestas a las incógnitas planteadas al comienzo del volumen.

El estudio está dividido en una introducción y ocho capítulos que podemos clasificar en dos apartados bien definidos: en primer lugar, un marco teórico sobre la literatura escrita previamente y que articula el entramado de conocimiento sobre el que, en la segunda mitad, se desarrolla el análisis cuantitativo y cualitativo del documental. Pasamos a desglosarlos de forma breve:

La introducción plantea una justificación de la elección temática, tras la que presenta el documental elegido, enfrenta los aspectos positivos y negativos del *voice-*

over junto al subtitulado y resume el contenido de los capítulos sucesivos. Ya en el primer capítulo, recupera las aportaciones de traductólogos como Hurtado Albir, Vázquez Ayora, Nida o Toury, entre otros, para ofrecer una definición de Traducción —entendida como proceso, producto y acto comunicativo—, define en qué consiste la competencia traductora y aclara las diferencias entre método, estrategia y técnica de traducción, para evitar la confusión entre ellos. Ejemplifica las técnicas de la propuesta de Hurtado (2004) haciendo uso de fragmentos extraídos del corpus de trabajo y que ya adelantan la ardua labor analítica desarrollada durante la composición de la investigación.

El segundo capítulo, de especial pertinencia, consiste en una reafirmación de la necesidad del giro cultural de la traducción, ya que las asimetrías culturales marcan la elección del traductor dentro de las estrategias posibles. Precisamente en el caso que trae a colación, como tiende a bien en señalar su autora, el público meta es más afín a la temática que el original y eso tendrá una repercusión directa en la recepción de la obra traducida. Se detiene en la definición cultura, la visión de la traducción como mediación intercultural, la evolución de la nomenclatura del término *culturema*, su clasificación según Newmark, además de las técnicas para su traducción de Hurtado. Finaliza el capítulo con la puesta sobre la mesa del rol principal de los *culturemas* en la traducción audiovisual, la clasificación de ellos en este ámbito de Díaz y Remael y un acercamiento a la teoría del *Skopos* al destacar la importancia de la intención y motivación del autor original a la hora de emprender la senda de la traducción.

En el tercer capítulo, expone el devenir teórico de la traducción audiovisual desde sus orígenes en el mercado profesional en la década de los treinta del siglo pasado hasta la génesis de su estudio científico en los años cincuenta, su despunte en los noventa con la aparición de congresos y monografías relacionadas con el tema y su posición privilegiada hoy día gracias a la televisión y plataformas VOD.

En el cuarto, se detiene en las características del texto audiovisual y el enfoque de estudio del trasvase interlingüístico de los dos códigos de significación (oral y visual) de Agost y Chaume; repasa la nomenclatura para esta especialidad traductiva a lo largo de las aportaciones de numerosos investigadores y las definiciones según Hurtado, Chaume y Agost; compara las características propias de la TAV con las de otras especialidades; revisa la bibliografía sobre la traducción subordinada y enumera los géneros audiovisuales existentes. Después, ya de lleno en la traducción de documentales, explicita los escollos a los que se deberá enfrentar el traductor en cuestión: falta de guion, densidad terminológica del texto, fallos sintácticos y léxicos de los entrevistados para quienes el inglés no es su lengua nativa, la consulta necesaria a expertos del ámbito sobre el que gira el documental para el trasvase adecuado de la jerga, los narradores en *off* y las técnicas de ajuste, entre otras. La solidez de esta fundamentación permite al lector afrontar la lectura del análisis práctico sin confusión posible gracias a lo clarificador de su exposición.

El quinto capítulo parte de la definición de modalidad de traducción y, dentro de la TAV, cita las diferencias entre el doblaje y el *voice-over*, para ahondar en el sub-

titulado, tanto en su clasificación, sus rasgos lingüísticos y los aspectos técnicos del pautado y sincronización. Hace hincapié en la justificación y utilidad del subtítulo como herramienta didáctica en el aula de enseñanza de lenguas y finaliza con una encuesta de consumo de productos audiovisuales traducidos donde entran en juego el tipo de género más visualizado, la forma en la que acceden a él, los posibles cambios de hábito en cuanto a modalidades de TAV preferentes y los formatos en los que los usuarios ven práctico el uso de la voces superpuestas.

La metodología ocupa todo el capítulo sexto, donde presenta el proyecto de traducción que es el eje central de su estudio y las fichas de trabajo en las que se analiza el contexto del término en la VO, el número de subtítulo que ocupa dentro del total del archivo traducido, el texto en ambas lenguas y una breve explicación de las diferencias entre TO y TM en lo referente a carga, registro y estilo.

En el capítulo siete, se pone en práctica el buen desarrollo del marco teórico y se describe, en primer lugar, el proceso de transcripción del original, la sincronización y traducción, con todas las dificultades y limitaciones a las que se ha tenido que enfrentar durante el desarrollo del proyecto de principio a fin. El análisis terminológico del corpus lo componen un total de 69 fichas y está organizado, de forma clara, en los siguientes campos temáticos: agricultura, arquitectura, astronomía, historia, matemáticas, medicina, política y milicia y culturemas. Toda una amalgama de términos que hacen del documental un texto especializado, pese a su intención divulgativa. Finaliza el análisis con la justificación en las estrategias propuestas por otros autores de la traducción de los antropónimos y topónimos presentes en el texto.

El último capítulo lo componen las conclusiones, en las que se hace eco de la hipótesis y los objetivos de partida para, con los datos estadísticos resultantes del estudio cuantitativo y cualitativo, dar respuesta y bifurcar este trabajo en posibles líneas de investigación futuras antes de cerrar el libro con las referencias bibliográficas.

El mérito de la obra no reside, en exclusividad, en lo pertinente de los resultados del estudio en términos académicos, pues si bien es cierto que ha conseguido llenar el vacío intraspasable que amenazaba la teorización de la praxis de la traducción del género documental, más relevante es el modelo de trabajo que propone y que es una herramienta crucial para el traductor que se enfrente a la labor de traducir un texto de esta índole, pues encontraba desamparo en la bibliografía sobre el asunto. Para finalizar, nos gustaría destacar el carácter didáctico de la obra, que si bien puede ser un complemento para expertos en materia, de igual modo puede ser una aproximación e introducción para el aprendiz lego en el campo de la investigación y dedicación profesional de la traducción audiovisual, una vez más, gracias al saber discursivo y expositivo de la Dra. Ogea a lo largo de todo el volumen.

Ruiz Mezcuca, A. (ed.) (2018). *Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference*. Bern: Peter Lang, 250 pp.

Adela González Fernández

adela.gonzalez@uco.es
Universidad de Córdoba

Approaches to Telephone Interpretation: Research, Innovation, Teaching and Transference es un monográfico editado por Aurora Ruiz Mezcuca y publicado en la editorial Peter Lang en el año 2018, dentro de la serie *Linguistic Insights: Studies in Language and Communication*.

El volumen surge como resultado de la conjunción de un Proyecto Galileo y del Congreso Nacional de Interpretación Telefónica, celebrado en la Universidad de Córdoba (España) en el año 2017, y aporta a la comunidad científica y profesional una visión general de la interpretación telefónica desde diferentes perspectivas, todas ellas útiles para una aproximación interdisciplinar a este tipo de interpretación, ya sea desde el punto de vista de la investigación, ya sea desde un punto de vista más práctico y relacionado con el mundo laboral, sin perder de vista el aspecto pedagógico, necesario no solo para los docentes del Grado de Traducción e Interpretación, sino también para los discentes. En todos los casos, la innovación es una constante que caracteriza a todos los capítulos que componen el libro que reseñamos.

Siguiendo esta línea, los contenidos tratados en el volumen se encuentran divididos en tres secciones diferenciadas (aunque de similar extensión) y dedicadas a estos aspectos que acabamos de mencionar, precedidas por una breve introducción a modo de presentación -y que trata el estado de la cuestión de la interpretación telefónica- de la mano de la editora del libro, Profesora Doctora de Interpretación francés-español e inglés-español en la Universidad de Córdoba, desde el año 2008.

Así, la primera sección, denominada *Companies' and Research Approach on Telephone Interpretation*, corre a cargo de los autores Cabrera Méndez (*Technological Progress Allowing for Telephone Interpreting*), Jaime Pérez (*Designing and Implementing an Online Training Programme for Telephone Interpreters*), Jiménez Higuera (*Specific Training for Telephone Interpreters, by Interpret Solutions*), Murgu (*Telephone Interpretation Beyond Interpretation Over the Phone: Proposal for In-Company Training*) y González Rodríguez (*Shaping the Interpreters of the Future and... of Today?*). Estos cinco capítulos, como puede deducirse de sus títulos, tratan aspectos relacionados con la mejora de las técnicas de interpretación telefónica, presentan líneas de innovación relacionadas, sobre todo, con el desarrollo de las nuevas tecnologías y de internet, así como recursos, herramientas, cursos y proyectos diseñados para la mejora del desempeño laboral de los profesionales en el campo de la interpretación telefónica.

La segunda parte que encontramos a continuación, y que se titula *Pedagogical Approach*, se encuentra dedicada de una manera más específica a cuestiones didácticas, fundamentalmente con propuestas de intervenciones en el aula de interpretación en forma de nuevas metodologías, recursos y estrategias pedagógicas destinadas no solo a introducir la interpretación telefónica en las clases de grado, ya que aún se encuentra en sus fases más iniciales, sino también a facilitar esta tarea al profesorado implicado desde una visión amplia e integradora. En este sentido, profesores, casi todos ellos pertenecientes a la Universidad de Córdoba, aunque también de la Universidad de Alcalá de Henares, presentan, por ejemplo, corpus lingüísticos multilingües, en el caso de Lázaro Gutiérrez (*Design and Compilation of a Multilingual Corpus of Mediated Interactions About Roadside Assistancess*), estrategias metodológicas de análisis conversacional (Rivas Carmona, *Conversation Analysis as a Methodologic Tool in the Training and Study of Telephone Interpreting*), estrategias para el desarrollo de la competencia intercultural (Huertas Abril, *Developing Intercultural Communicative Competence: An Enssential Skill for Telephonic Interpretation*), ejemplos prácticos de interpretación telefónica (Rodríguez Tapia, *Two Role-Plays to Practise Terminology Reformulation and Coordination in the English-Spanish Telephone Interpreting Class*) o propuestas de interpretación bilateral (Expósito Castro y Porlán Moreno, *Bilateral or Liaison Interpreting as the Main Teaching Asset for Phone Interpreting: A Proposal*).

En último lugar, la tercera sección *-Professional and Academic Approach-*, elaborada desde un enfoque tanto profesional como académico, comienza con una aproximación a la figura del intérprete telefónico con el capítulo de Carratalá Puertas (*Telephone Interpreting: The Figure of the Interpreter*), para continuar con el relato de una experiencia profesional en el sector de la interpretación jurídica, narrado por Cobos López (*Phone Interpreting in Legal Context: A Professional Experience*). Esta última parte del volumen concluye con una suerte de simulación de un posible encargo de interpretación telefónica en el sector farmacéutico para trabajar en el aula haciendo hincapié en las particularidades de esta modalidad, propuesto por Castillo Bernal (*Teaching Telephone Interpreting for the Pharmaceutical Sector*), así como con una aproximación teórica a la interpretación telefónica en contextos de cooperación, más concretamente en programas de asilo internacional, elaborada por Castellano Martínez (*Telephone Interpreting in a NGO Programme for Refugees (International Asylum) at Local Level: Concepts, Perceptions and Conclusions Aimed at Teaching*).

La utilidad y conveniencia de un monográfico de estas características reside en la escasa atención que a la interpretación telefónica se le ha prestado hasta el momento. La investigación científica en el ámbito de la traducción y de la interpretación ha seguido otros caminos más transitados a todos los niveles, debido, en parte, a la corta edad de la interpretación telefónica. Sin embargo, a pesar de resultar una modalidad relativamente joven por haber sido introducida a principios del siglo XX, la enorme efectividad de esta técnica, debida, fundamentalmente, a la inmediatez que aporta, a su bajo coste, a su práctica total disponibilidad y a la poca demanda de medios tanto

tecnológicos como materiales que exige, está provocando que sea cada vez más popular en situaciones de necesidades comunicativas entre dos o más lenguas distintas.

Algunos de los logros del volumen que presentamos son, por tanto, la variedad temática que podemos encontrar en él, debida a los distintos enfoques desde los que se plantean los temas relacionados con la interpretación telefónica, así como el esfuerzo realizado por sus autores por dar forma a una técnica relativamente reciente y plasmar la necesidad de investigarla y trabajarla para aportar herramientas a los intérpretes del futuro, que, con toda probabilidad, tendrán que enfrentarse a ella en algún momento de sus carreras. Sin embargo, su principal aportación es la de tratar un tema sobre el que apenas se ha publicado y evidenciar la cada vez más acuciante necesidad de dedicar esfuerzos no solo en el ámbito científico, sino también en la práctica profesional, a la interpretación telefónica.

Por ello, consideramos que este libro resulta interesante para todos aquellos que deseen introducirse en esta técnica de interpretación tanto a nivel profesional como educativo. Nos gustaría resaltar también la conveniencia de seguir investigando y trabajando en las líneas abiertas por este volumen, escrito por especialistas en la materia de distintos ámbitos (universitario, empresarial, pedagógico, etc.), pero todos ellos relacionados estrechamente con la interpretación telefónica.

Martínez Pleguezuelos, Antonio Jesús (2018). *Traducción e identidad sexual: reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer*. Granada: Comares, 140 pp.

Elena Alcalde Peñalver

e.alcalde@uah.es
Universidad de Alcalá

El presente volumen constituye un marco idóneo para adentrarse en el ámbito de la traducción e identidad que, aunque ha sido estudiado previamente por otros autores, demandaba hasta la fecha una atención más especializada sobre todo en lo referido a las reescrituras sobre la sexualidad en un mundo globalizado. El libro está estructurado en cinco capítulos además del apartado de referencias bibliográficas, a los que anteceden un prólogo y una introducción. Consideramos que esta obra representa una valiosa aportación a los todavía muy escasos estudios de investigación que se centran en la reescritura que se lleva a cabo en los procesos de traducción transnacionales, sobre todo en los medios de comunicación.

El libro comienza con el prólogo de Rosario Martín Ruano en el que presenta de manera resumida el ámbito en el que se desarrolla la obra y delinea los nuevos enfoques planteados en torno al binomio traducción e identidad. De esta forma, Martín Ruano realiza un recorrido a través de los diferentes capítulos que conforman la obra y expone las principales aportaciones de cada uno de ellos.

El primer capítulo abarca el estudio que realiza Martínez Pleguezuelos sobre el carácter discursivo que presenta cualquier identidad mediante una aproximación postestructuralista. El autor analiza de forma minuciosa la investigación de distintos autores que han tratado la construcción de la identidad a través del discurso, con el objetivo de comprobar las consecuencias que derivan del uso del lenguaje cuando hablamos y también cuando traducimos, sobre la sexualidad y las sexualidades minoritarias. Esta base teórica se fundamenta a través de estudios provenientes de distintas áreas como los estudios culturales, los estudios LGTB+ o el feminismo. A esta revisión de la literatura existente sobre el tema se suma el recorrido genealógico de Martínez Pleguezuelos en el que adopta las premisas sobre la microfísica del poder de Foucault y muestra de una forma muy clara al lector cómo surgió la figura del homosexual en la ciencia médica y el derecho, así como la evolución que han sufrido las identidades sexuales minoritarias a lo largo del siglo XX y los primeros años del XXI. Este capítulo resulta sin duda de gran interés y ayuda para que el lector pueda conocer los principales conceptos sobre los que se basa la obra y que se desarrollan a lo largo de ella.

En el segundo capítulo el autor incorpora la perspectiva de la performatividad de Judith Butler en un ejercicio de continuidad del argumento foucaultiano. Con ello, se consigue cuestionar el concepto de identidad y, especialmente, la idea de que pueda existir una esencia identitaria primigenia que caracterice a cada sujeto, estableciendo categorías estancas que no muten con el devenir del tiempo. Como explica el autor,

este argumento será de especial relevancia para la traducción por tratarse de una práctica que puede llegar a naturalizar categorías como «gay», «lesbiana» o «bisexual», pero también otras posturas que no lleguen a reconocer el amplio rango de orientaciones sexuales que se pueden encontrar en el espectro de la diversidad afectiva. Este argumento, que puede resultar complejo, se desarrolla en este capítulo de una forma que resulta muy esclarecedora y sencilla para que el lector lo comprenda y siga así el eje que articula la obra.

El tercer capítulo del libro aborda desde una perspectiva de gran interés y novedad la globalización de las minorías sexuales y el autor basa su explicación en la traducción como vía de conexión y comunicación internacional. Como en este capítulo se indica, las obras que tratan sobre la globalización de la sexualidad resultan aún escasas en el panorama investigador, por lo que se presenta la necesidad de que surjan nuevos estudios en los que se examine un tema que hasta ahora no ha sido muy abordado en el ámbito académico. Sobre la base de las aportaciones que se han hecho en las páginas anteriores, el autor analiza las identidades locales que surgen en el encuentro de los discursos globalizadores dominantes y aquellos locales a los que las distintas comunidades siguen fuertemente conectadas. Gracias a la visión integradora proyectada desde los estudios LGTB+, estudios sobre la globalización y los propios estudios de traducción, el autor consigue plasmar con distintos ejemplos y una argumentación sólida cómo viajan las perspectivas occidentales a prácticamente cualquier punto del planeta, cómo consiguen permear en el sustrato social e ideológico de sus comunidades y cómo, finalmente, terminan imponiéndose a los paradigmas identitarios sexuales que existían en tales regiones.

Los dos últimos capítulos constituyen la parte práctica que sigue a la base teórica planteada en la primera parte del libro. De esta forma, en el cuarto capítulo se analiza detalladamente la evolución que ha tenido, desde una perspectiva macrotectual, la representación de personajes y tramas argumentales de temática LGTB+ en series de televisión estadounidenses dobladas al castellano para el mercado español. Siguiendo el enfoque que mantiene el autor a lo largo de la obra, el lector observa fácilmente cómo en los ejemplos seleccionados las identidades no son una idea fija y que la traducción, al atravesar fronteras lingüísticas, se convierte en una agente principal en la configuración de nuevos órdenes identitarios para otras sociedades. En el quinto capítulo podemos comprobar cómo el lenguaje es una herramienta para crear conocimiento, para lo que resulta de gran interés el apartado que se dedica al *gayspeak* y al *camp talk*. Esto se estudia desde una perspectiva traductológica doble. Por un lado, el autor lo analiza desde una vertiente académica para entender qué procesos discursivos se emplean dentro de la comunidad LGTB+ y cómo han evolucionado en el espacio-tiempo gracias a la revisión diacrónica y diatópica que se presenta. Por otro lado, el autor realiza un análisis desde una vertiente más práctica y profesional y aporta una serie de fuentes a las que el traductor puede recurrir para solucionar dificultades léxicas o semánticas que puedan surgir de textos de estas características. Por último, los ejemplos presentados para observar la evolución en los procesos de reescritura de

series con temática LGTB+ desde los noventa hasta la actualidad muestran de manera clara el objetivo que persigue el autor y ratifican la perspectiva esgrimida a lo largo del libro sobre la discursividad de la sexualidad.

En conclusión, consideramos que esta obra constituye un conjunto vertebrado que parte de un estudio riguroso, profundo y minucioso de un ámbito hasta la fecha poco explorado y muy necesario en la disciplina de la Traducción. La claridad expositiva con la que se desarrollan conceptos de gran complejidad y los ejemplos que los ilustran convierten a esta obra en un manual aprovechable tanto para estudiantes universitarios que estén interesados en los nuevos enfoques de traducción e identidad, así como para los académicos que requieran una lectura actualizada o ampliar conocimientos al respecto. Es necesario asimismo destacar que el interés, la originalidad y la actualidad de los contenidos de esta obra permiten reflexionar sobre la función tan importante que puede llegar a desempeñar la traducción en la reescritura de la sexualidad y, si citamos las palabras del prólogo de Martín Ruano, cómo esta actividad constituye «una invitación para pensar y pensarnos en plural».

Castillo Bernal, M.P., & Expósito Castro, C. (Eds.) (2018). *Translation, Interpreting and Intermediation in Legal and Institutional Environments*. Córdoba: UCO Press, Translation and Interpreting Series, II, 200 pp.

María del Mar Ogea Pozo

lr1ogpom@uco.es
Universidad de Córdoba

The book *Translation, Interpreting and Intermediation in Legal and Institutional Environments* was released by UCO Press –the editorial service at the University of Cordoba– on December 2018, and edited by Castillo Bernal and Expósito Castro. This 200-page paper edition is the second volume belonging to the *Translation and Interpreting Series*, a collection of books designed with the purpose of publishing the latest research studies focused on new phenomena and practices related to different fields of translation and interpreting, within an international framework, and giving testimony of the multiple shapes and forms that both disciplines can take in the 21st century. On this occasion, the volume is dedicated to legal texts from a professional and academic point of view, presenting several approaches on sworn, legal and court translation and interpreting. Moreover, the works included in this book emphasize the key role of interdisciplinarity and diversity in the context of legal translation and interpreting from a wide range of perspectives from several languages and cultures. Thus, authors address a great variety of standpoints covering interdisciplinarity, didactics, linguistics, terminology, corpora, sworn translation, legal translation and interpreting, and undertaking an array of legal texts about court interpreting, civil and criminal judgement, certificates, deontic systems, family law, etc.

To begin with, Hunt-Gómez presents her work titled *Introducing insults, offensive and taboo language in the court interpreting classroom*. The author emphasises the necessity to ensure appropriate training in court interpreting in Spain, in order to professionalise this activity, as there is still a lack of specific education and a standardised certification for interpreters in the country. Hunt-Gómez faces the controversy arisen when dealing with impoliteness in court teaching and training, as some teachers feel unconfident, reluctant or uncomfortable when swearing or expressing offensive and violent intentions in the classroom. However, the author reminds that accuracy is a paramount element in court interpreting, so interpreters should have the competences required to find the pragmatic equivalence. By means of a specific court interpreting didactic material, Hunt-Gómez explores the skills of interpreting students to find out if they are able to produce a pragmatic equivalent in court interpreting when offensive language, taboo words and insults are mentioned, as well as to determine if specific training may compensate the possible lack of linguistic, semantic or cultural knowledge.

In this book, there is room for the history of interpreting too. In her contribution *Le notaire et l'accès au droit des citoyens flamands au 19^{ème} siècle*, Bourguignon depicts the 19th century Belgium, where Walloon, Flemish, German and French were spoken in different regions and amongst different social classes. The author explains that French was the language used for legal matters, so Flemish citizens demanded an interlinguistic translation in order to be able to communicate themselves in legal contexts. By means of a historical overview, Bourguignon illustrates the role of notaries when they had to perform as linguistic mediators and work as translators of written legal texts, for the final purpose of guaranteeing citizen's access to law.

Subsequently, Moreno-Pérez writes *Description of hyperonym-hyponym relationships in contracts for translation purposes*, in which she focuses on the language itself and how synonymy exists in every discipline. More specifically, synonyms are present in legal texts and they affect the comprehension, interpretation and translation of legal documents. The author states that a full knowledge of this phenomenon may be helpful to translators and translation teachers, as they may be able to render a more accurate target text. This work sheds light to the relationship of hyperonyms and hyponyms and their functioning in legal texts through a comparative study of a bilingual corpus consisting of specialized terminology related to contracts in English and Spanish. The objectives of this study are to detect patterns of functioning, as well as to determine whether these semantic relations may influence translation.

From a professional point of view, in the work titled *Dealing with clients' codeswitching in interpreted lawyer-client interviews* Han Xu focuses on the professional interpretation of real lawyer-client interviews and describes how interpreters deal with real-life situations when minority language speakers temporarily switch from their native language to the host country language for a direct conversation. Should the interpreter offer a rendition when the two parties can understand each other? On one hand, this may interrupt the flow of the communication, but on the other, abandoning the communication may result in a hindered and inefficient exchange of information. This study explores how interpreters react to non-native English speakers' codeswitching when working in private interview within the legal framework.

The next two articles lay the foundations for interdisciplinary translation, occurring when legal texts are also related to a second area of expertise. In *Sworn translation for veterinary academia: lexical and cultural challenges in training and professional certificates*, Rodríguez Muñoz aims to identify the terminological and cultural challenges that arise in the translation of academic and administrative documents written in English, related to occupational and research achievements fulfilled by veterinary lecturers. After thoroughly analysing the characteristics of these real assignments for sworn translation of legal documents with veterinary content, the author classifies and describes the specific linguistic and semantic units by the following disciplines: legal, academic, work, politics, science, and culture, so she can offer adequate solutions and suggest the reutilisation of this model of work in the form of glossaries for subsequent projects.

In a work where audiovisual and legal translation converge, Szymyślik presents *Interdisciplinary in Translation: Rendering legal content in Marvel's Daredevil series*. His research departs from a selection of excerpts from different episodes of the TV series aired in Netflix, in which an important load of legal terminology is detected. The contrastive analysis embraces the original version in English and the dubbed version in Spanish and observes the possibilities when transferring certain lexical elements or syntactical structures due to several limitations derived from legal translation –such as the interaction of legal systems and their incompatibility– and from audiovisual translation –space and time restrictions due to synchronization issues– that together may affect the thoroughness of the translated terminology, as long as the impact on the viewers keeps its intensity.

Besides, this compilation provides several works offering an insightful perspective on the utility of corpora for the study of legal terminology. The chapter titled *Deontic values in online legal texts: Conditions Générales d'Utilisation and Condiciones Generales* gives an overview on deontic markers of obligation and necessity in online French and Spanish texts of terms and conditions. After storing texts in French and Spanish from various websites on rural and tourist accommodation, and compiling a parallel corpus, the author Veroz focuses on the mood system to evaluate empirical data through the systematic analysis of certain linguistic features, for the purpose of describing the relationship between the two languages when translating this type of texts. Furthermore, she uses some figures to visually describe the corpus design, the representativeness of the Spanish and the French corpora, and the occurrence of deontic values.

Afterward, Djachy presents her contribution *Les termes du droit de la famille en français et en géorgien: formation et traduction*, a study asserting that specialised language requires a specific treatment on a linguistic, functional and pragmatic level. After constructing an exhaustive description of the *term* concept, the author analyses the terms specific to family law –regarding marriage, child's birth and death of a family member, etc.– in order to constitute a contemporary notion of the family in France and Georgia, as well as to explore the formation of terms on family law in French and Georgian within a legal framework which is in constant evolution. The purpose of this research is to detect the conditions that enable the success of the mediation activity between two languages and two unlike cultures.

Another chapter delves into parallel corpora of legal content, titled '*Eurolect*' and *Spanish legal discourse: a contrastive corpus-based analysis of EU directives and national implementing legislation on environmental issues*, in which Vaquero evinces the wide range of extant literature on the EU legal discourse, although some of those works may seem perfunctory today. By means of an empirical corpus-based study, the author aims to bring up the multilingual law-making process in the European institutions and its implications for the enactment of EU provisions in Spanish legislation, as well as to conduct a contrastive study between European legalese and the Spanish legal discourse in EU directives and transposed national legislation.

As to court documents, Pérez Guarnieri starts a discussion on criminal and civil procedural structures in her work *A contrastive traductological analysis of a civil and a criminal judgment based on a practical case: The murder of James Bulger*. She poses the great challenge of translating between two legal systems within the civil and criminal jurisdictions –confronting Common Law versus Continental Law– by conducting a contrastive translational analysis of two judgements and highlighting the key features. The final purpose is to address specific problems arisen from the presence of technical, semi-technical and common vocabulary, as well as from the specific morphology and syntax of the text, so she can establish a problem-solving methodology and provide a useful tool to resolve difficulties in the transfer from English into Spanish of these elements when found in similar texts.

To finish this book, we find a last article titled *Traduction (français/arabe) spécialisée: combinaison verbe et preposition «sous» ou «sur»*, written by Kalamoun. The author offers a comprehensive approach on the practice of journalistic translation and legal translation, and exposes a terminological extraction together with a description of the legal corpus compiled and a semantic analysis carried out by herself. Secondly, the author exposes the functioning of the verb *statuer* and categorizes the semantic functioning of the said verb when used with the French prepositions *sous* and *sur*, from a contrastive French-Arab perspective.

As we mentioned at the beginning of this review, the series *Translation and Interpreting* by UCO Press was originated with the main purpose of approaching interdisciplinarity, intercultural aspects and varied challenges in the many different fields of translation and interpreting, and it certainly does in the case of this monographic compilation dedicated to legal issues, that is to say, this book brings together tradition and the latest trends in legal translation and interpreting, by means of studies performed from professional and educational perspectives. We consider that this compilation of studies focused on legal translation and interpreting is complete and relevant, as it touches on a wide range of topics and challenges set out by different types of texts formulated within a legal context. Therefore, the book will surely meet the expectations of legal translators, interpreters, terminologists and a broad audience with an expertise on legalese and a certain knowledge of legal systems around the world, as well as the legal bias amongst cultures.

Rodríguez Arcos, Irene (2019). *Traducción y violencia simbólica. Post-traducciones del cuerpo femenino en los medios de comunicación*. Granada: Comares, 130 pp.

Antonio Jesús Martínez Pleguezuelos

antmar17@ucm.es
Universidad Complutense

En una era en la que los medios de comunicación invaden nuestras vidas mediante el uso de mensajes traducidos e interpretados para nuevos nichos de población en busca de consumidores que contribuyan a engrasar la maquinaria del sistema capitalista, resulta prácticamente imposible proceder a un análisis intercultural de sus contenidos si no es mediante metodologías interdisciplinarias que se aproximen a estos fenómenos de manera integral. En este sentido, la obra que reseñamos aquí de Irene Rodríguez Arcos, *Traducción y violencia simbólica. Post-traducciones del cuerpo femenino en los medios de comunicación* (Comares, 2019), reconsidera los límites de la disciplina con el objetivo de analizar las reescrituras que invaden las representaciones de la mujer en los medios de comunicación, específicamente en el sector de la publicidad. Para la investigación intersemiótica que plantea el libro, la autora retoma los postulados que formulan autores como Bassnett y el «outward turn», Gentzler en los «post-translation studies» o Bachmann-Medick con el «translational turn», lo que le permite entender el cuerpo femenino como superficie traducible y adaptable entre culturas. El carácter innovador de esta perspectiva convierte el estudio de Rodríguez Arcos en una contribución de gran valor en el terreno de la traducción en los medios de comunicación y en una referencia para la disciplina debido a la rigurosidad de sus planteamientos y a una estructura sólida basada en una selección bibliográfica extensa, oportuna, actualizada y pertinente para el trabajo acometido.

El libro comienza con un prólogo de Marcos Rodríguez Espinosa, que contextualiza la investigación a la que precede. A continuación, la introducción dibuja un panorama general de la obra, y avanza al lector los pilares académicos maestros sobre los que descansan los diferentes capítulos. La naturaleza interdisciplinaria de la investigación se aprecia ya en estas primeras páginas del libro y empiezan a vislumbrarse las propuestas transformadoras que propone la autora al concebir la traducción más allá de la palabra escrita, entendiendo como tal cualquier tipo de adaptación sobre la imagen, tanto impresa como en movimiento, en el campo de la publicidad. Interesan, de este modo, en la perspectiva de la autora, qué limitaciones condicionan la labor del traductor en estos casos, así como los juegos de poder que participan en la adaptación de cualquier anuncio para otra cultura, lo que, como analiza la obra, facilita cierta homogeneización e imposición de culturas occidentales en todo el mundo.

Para iniciar su investigación, el primer capítulo aborda las tensiones culturales que surgen en las sociedades fluidas y en continuo movimiento que habitamos, reconociendo que la traducción participa de ellas y se convierte, en sintonía con lo que otras

voces desde los estudios de traducción proponen, en una forma cultural *per se*. Gracias a una sólida investigación que descansa en los cimientos sociológicos y cosmopolitas de las comunicaciones internacionales y la traducción, Rodríguez Arcos entiende esta labor en términos globalizadores, es decir, como vía para descubrir cómo viajan ideologías y posicionamientos políticos desde los grandes núcleos del poder al resto del mundo, y cómo dichos flujos de poder se encuentran y logran convivir con las narrativas locales propias de cada cultura. Las reescrituras se asumen desde este prisma, afirma la autora, como el reflejo de sociedades e identidades *glocales* que se plantean como el escenario en el cual se libra un delicado equilibrio entre la imposición cultural e ideológica de las potencias dominantes y el reconocimiento y la resistencia de las culturas locales. Esta mirada cosmopolita posibilita un diálogo entre lo Mismo y lo Otro que construye nuestra realidad y, más importante, nuestra forma de percibirla. La autora insiste de este modo en los riesgos que conlleva una traducción estereotipada o simplista de determinados perfiles identitarios que quedan expuestos a una posición silenciada, vulnerable a los flujos ideológicos y mercantiles de la economía actual, sobre la que, en buena medida, se asienta el poder de los medios de comunicación.

Esta «apertura a la otredad» (p. 41) que sugiere Rodríguez Arcos a través de reescrituras *glocales* y hospitalarias, en el sentido derrideano del término, conecta con la propuesta de la post-traducción de Gentzler en los medios de comunicación, tema central del segundo capítulo. Mediante una lectura necesariamente interdisciplinar, la autora apuesta por una expansión de los límites de la disciplina, en paralelo con lo que Bassnett propone con el «outward turn» o Bachmann-Medick con el giro traslativo. Con ello, se adentra en aspectos pocos explorados en los estudios de traducción pero de gran relevancia para la práctica profesional, como el cuestionamiento del carácter inmutable de los textos originales, o las consecuencias éticas de representar identidades híbridas y globalizadas a través de medios de comunicación que viajan en cuestión de segundos a prácticamente cualquier punto del planeta. Tal y como apunta la autora, no son pocos los riesgos que implica la labor del traductor en un mercado globalizado y expuesto a poderes hegemónicos debido a la posibilidad de invisibilizar a todo aquello que sea diferente y ajeno a los que ostentan el poder. La trascendencia de este punto será capital en la representación de determinadas identidades femeninas, como se aprecia en el análisis posterior de la obra.

En este sentido, y teniendo en cuenta las implicaciones económicas que participan en cualquier contenido media(tiza)do, Rodríguez Arcos apuesta por «concebir la imagen y el cuerpo femenino representado en la publicidad como un texto, un elemento semiótico más de la maquinaria ideológica que transmite significado y a su vez puede traducirse» (p. 67). Este paso hacia delante en la investigación abre el campo de actuación del traductor hasta concebirlo como una figura interdisciplinar que, además de prestar atención a qué contenido se traduce (y cual no) y quién tiene el poder para silenciar determinados discursos, debe considerar otros elementos semióticos en el terreno publicitario por los retos que plantea este enfoque «outward» que se recupera de Bassnett. Sin duda, estos otros códigos semióticos consiguen transmitir una gran

cantidad de información, además de ideología y conocimiento, por lo que la autora acertadamente insta a pensarlos como parte integrante de la reescritura.

El tercer y último capítulo está dedicado al análisis y estudio práctico de post-traducciones en la publicidad de casos seleccionados del corpus de trabajo sobre el que la autora ha aplicado la metodología construida en las páginas precedentes. Se trata de un estudio sociológico del cuerpo como objeto cultural, abierto a reescrituras capaces de moldearlo y transformarlo a través de fronteras culturales, lingüísticas e ideológicas. Como acertadamente explica Rodríguez Arcos, los medios de comunicación son una potente vía para la transmisión (e imposición) de valores que filtran el contenido que se presenta al gran público. Mediante una cuidada selección en el corpus, la investigación muestra cómo el uso de los elementos no verbales en anuncios y campañas nunca es inocente y obedece a un posicionamiento cultural muy concreto. De este modo, resulta de gran relevancia el análisis sobre el ideal de belleza femenino que incluye la autora en campañas internacionales. Estas muestran un paradigma occidental de delgadez y juventud que atraviesa fronteras y se naturaliza a escala planetaria, lo que perpetúa y homogeniza un canon específico de belleza.

Esta forma de post-traducir el cuerpo se convierte en un riesgo ético que plantea problemas a diferentes niveles entre la población, como trata la autora. Estos ideales mediáticos alimentan problemas físicos y psicológicos como la anorexia, la bulimia, la depresión o la baja autoestima entre aquellas mujeres que no se ven reflejadas en tal espejo. Asimismo, los casos expuestos se hacen eco de las narrativas violentas contra las mujeres que campan en los anuncios y que se transforman, de forma velada, en un terreno peligroso para el afianzamiento de desigualdades entre hombres y mujeres. Por ello, la investigación descubre nuevas posibilidades en la publicidad al concebir la traducción como acto contra el poder establecido: «la traducción también puede ayudarnos a devolver el derecho a hablar a esas mujeres congeladas en la fotografía, permitiéndoles un nuevo modo de aparición que no las fije de un modo estático y violento» (p. 107).

Nos encontramos, en definitiva, ante una obra de gran valor por la rigurosidad del trabajo realizado y por el interés del objeto de estudio. Esta obra se sitúa en la línea de la post-traducción inaugurada recientemente y que plantea expandir las demarcaciones de la traducción antes las necesidades sociales y las complejidades culturales que se imponen en nuestros días. Se trata de un trabajo académico sólido y riguroso que, por otra parte, abre nuevas sendas a caminos poco transitados en los estudios de traducción. Las implicaciones éticas abordadas son innegables y su relevancia para la práctica traductora y para el gran público quedan claras mediante los ejemplos incluidos. Una propuesta que anima al despertar de una conciencia social y que, sin duda, dará pie a nuevos trabajos necesarios en esta misma línea.

Roales Ruiz, Antonio (2017). *Técnicas para la Traducción Audiovisual: subtitulación*. Madrid: Escolar y Mayo Editores, 157 pp.

José Javier Ávila-Cabrera

josejaav@ucm.es
Universidad Complutense

La subtitulación es una modalidad de traducción audiovisual (en adelante TAV) no exenta de restricciones técnicas por lo que requiere del conocimiento previo de los parámetros de dicha modalidad, así como de diversas herramientas para poder desarrollar dicha labor con acierto. El presente libro se centra en las técnicas que los profesionales de la subtitulación interlingüística han de utilizar con el fin de superar los obstáculos presentes dentro de esta modalidad de TAV, utilizando el español como lengua meta. Roales Ruiz ofrece una presentación exhaustiva de todas estas operaciones lingüístico-traductológicas que el traductor audiovisual tiene a su disposición de cara a hacer frente a las restricciones espacio-temporales de la subtitulación; estas limitaciones inciden en la libertad del traductor a la hora de realizar el trasvase de un texto origen a un texto meta teniendo siempre en cuenta todos los códigos de significación presentes en el canal auditivo y el visual, y buscando la reducción textual del original en un porcentaje más que considerable. El autor presenta también una serie de programas de subtitulación que incluyen tanto los profesionales como los semi-profesionales o gratuitos, haciendo eco de sus virtudes y limitaciones. Por último, el autor presenta el editor de subtítulos llamado LRN-2sub, desarrollado por él mismo con el fin de ser utilizado en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de la subtitulación.

La obra se divide en tres capítulos de los cuales los dos primeros se centran en las convenciones de la subtitulación, así como en los aspectos a tener en cuenta a la hora de crear y diseñar subtítulos. Es en el tercer capítulo en el que se presenta un gran número de programas de subtitulación, haciéndose especial hincapié en LRN-2sub. A continuación se describe cada uno de estos capítulos.

En el Capítulo 1, se presentan las características, modalidades y tipos de subtítulos. Así pues, el autor hace un repaso de los conceptos generales propios de la TAV como son *constrained translation* (Titford, 1982), traducción subordinada (Mayoral, Kelly y Gallardo, 1986), traducción restringida (Martí Ferriol, 2006) y otros enfoques en torno al tipo de traducción que se lleva a cabo en la TAV. Una vez definida la subtitulación (Díaz Cintas, 2003; Chaume, 2004), el autor se adentra en el concepto de traducción vulnerable. A continuación se presenta una taxonomía de tipos de subtítulos basada en Díaz Cintas y Remael (2007): lingüísticos (intralingüísticos, interlingüísticos y bilingües), por tiempo de preparación (subtítulos con preparación previa y en directo o tiempo real), técnicos (abiertos y cerrados), método de proyección de subtítulos (subtitulación mecánica y térmica, fotoquímica, óptica, láser y electrónica), formato de distribución (cine, televisión, vídeo, VHS, DVD e Internet). Por otro lado, también se presenta una taxonomía de subtítulos basada en Bartoll (2008): lingüísticos

(según la lengua y la densidad), pragmáticos (según destinatario, intención, tiempo de elaboración, autoría), técnicos (según opcionalidad, difusión, color, incorporación, posición, ubicación, almacenamiento, tipografía y formato). Tras desarrollar ambas taxonomías, Roales Ruiz aclara que las técnicas de subtitulación aquí abordadas se basan en: subtítulos interlingüísticos, con preparación previa, cerrados, electrónicos y con formato de distribución variable. En la sección sobre aspectos técnicos de la subtitulación, se detallan las unidades de medida (pies y fotogramas), los códigos de tiempo (lector de códigos de tiempo o *Time Code Reader*), las listas de diálogos, los diálogos segmentados y sus códigos de tiempo (*spotting list*).

Las convenciones generales para la creación y diseño de subtítulos se desarrollan de forma minuciosa en el Capítulo 2. Para empezar con los estándares de subtitulación, el autor alude a la guía pionera en el campo de la TAV llamada *Code of Good Subtitling Practice* de Ivarsson y Carroll (1998). En cuanto a las convenciones técnicas, se hace hincapié en que estas se centran en las más utilizadas en España y en que en caso de disparidad, se justificará la idoneidad de alguna en detrimento de las otras. Asimismo, se abordan y ejemplifican exhaustivamente los parámetros de diseño, tipo de letra y distribución, color de letra y fondo de subtítulo, parámetros espaciales, posición del texto en la pantalla, número de líneas y caracteres por línea y subtítulo y, finalmente, los parámetros temporales. A la hora de explicar la velocidad de lectura, se hace referencia a la regla de los 6 segundos y cómo esta puede incidir en el número de caracteres que el subtítulo contenga, si se opta por el de una o dos líneas, etc. Asimismo, se presentan diferentes casos comunes como los subtítulos de 6 segundos y el número de caracteres que se pueden emplear, la duración mínima de un subtítulo y cómo evitar que estos se solapen, etc. Para entender la posición temporal del subtítulo, se tratan los conceptos del punto de entrada y punto de salida del subtítulo (*in/out cues*). Roales Ruiz hace énfasis en la importancia que tienen los cambios de plano a la hora de hacer desaparecer al subtítulo, evitando así el cabalgamiento de los mismos entre planos. Con respecto a la ortotipografía, el autor desarrolla este concepto en torno a los siguientes aspectos: aspectos generales ortotipográficos; puntos suspensivos; punto final; raya de diálogo (guion de parlamento); signos de interrogación y exclamación; paréntesis y corchetes; comillas; coma, dos puntos y punto y coma; guion de separación (o división) de palabras; barra diagonal; otros signos de puntuación de exiguo uso; letra cursiva; mayúsculas y minúsculas. En relación a los aspectos formales de la subtitulación, la segmentación (división de un subtítulo en dos líneas), rasgo de suma importancia en la subtitulación, se explica en base a la longitud de líneas y a los bloques semánticos, los cuales han de estar completos. En la sección sobre los aspectos lingüísticos de la subtitulación se abordan y ejemplifican los aspectos incluidos en la interacción entre subtítulos e imagen, y entre subtítulos y pista sonora, aclarando posibles dudas en torno a qué hacer en el caso de las canciones. Con respecto a los aspectos estilísticos de la subtitulación, Roales Ruiz nos habla de diversos tipos de reducción o elementos que pueden omitirse: la alteración de estructuras sintácticas (reducción parcial o total). En estas secciones, el autor ejemplifica

y analiza de la misma manera todas las técnicas propuestas de forma justificada. En todas las técnicas presentadas el lector puede disfrutar de los ejemplos mostrados a través del editor LRN-2sub, aportando una versión larga y una corta del subtítulo con el número de caracteres en ambas versiones y el porcentaje de reducción obtenida. Además, también se expone cuál es el tratamiento de las abreviaturas, siglas y acrónimos, y símbolos dentro de dicha modalidad. Para finalizar este capítulo, el autor expone las técnicas que se pueden llevar a cabo frente a rasgos del lenguaje presentes en cualquier acto del habla como son la variación lingüística: en forma de las variedades dialectales, los defectos del habla y el lenguaje malsonante.

El último capítulo se centra en los programas de subtitulación. En un primer lugar, se presentan los profesionales tales como Cavena Tempo, EZTitles IV, FAB Subtitler PRO, SoftNI Subtitler Suite™, Spot subtitling system 6, Sub Machine y WinCAPS Q4. Con respecto a los programas semiprofesionales, se destacan Aegisub, AHD Subtitles Maker Professional, DivXLand and Media Subtitler, Jubler Subtitle Editor, Open Subtitle Editor, SubMagic, Subtitle Edit, Subtitle Processor, Subtitle WorkShop y VisualSubSync. Como sección a destacar en este capítulo, hay que señalar la dedicada al editor LRN-2sub, presentado como propuesta didáctica. Se basa en un conjunto de aplicaciones integradas (CAP) que está compuesto por un reproductor de vídeo, una interfaz de edición y cálculo, y un sistema de detección de cambios de plano. Roales Ruiz aporta datos sobre el registro de propiedad intelectual, asiento registral y la página web desde la cual puede descargarse dicho editor. En dicha sección se explican de forma exhaustiva el funcionamiento y la configuración de las aplicaciones ya mencionadas, los componentes, la pantalla de estadísticas por subtítulo, el sistema de subtitulación comparada, el gestor de cambios de plano, el panel de configuración y la herramienta auxiliar SpotCut2008. Por último, se dedica una sección al método de trabajo a seguir a la hora de utilizar el vídeo, la interfaz de edición y las herramientas auxiliares. Todo ello está explicado mediante figuras que ilustran los pasos a seguir de cara a la óptima utilización de dichas herramientas. Este capítulo finaliza mostrando todas las páginas web desde las que se pueden descargar las herramientas mencionadas.

No cabe duda de que este libro es de lectura obligatoria tanto para profesionales de la subtitulación que se inician en el campo, como para académicos que enseñan TAV y alumnos de grado y posgrado. Gracias a los años de experiencia como subtitulador profesional, Roales Ruiz plasma gran parte de toda su experiencia profesional y académica en esta obra, estableciendo un puente entre el mundo profesional de la TAV y el académico. Esta obra es, sin duda, un referente dentro del campo de la enseñanza y aprendizaje de la subtitulación.

Arias Torres, Juan Pablo y Mahyub Rayaa, Bachir (2018). *Manual de traducción del discurso religioso islámico (árabe-español): la jutba*. Toledo: Escuela de Traductores de Toledo, 168 pp.

Miguel Á. Fernández-Fernández

miguelfernandez@ugr.es
Universidad de Granada

Los Cuadernos de la Escuela de Traductores de Toledo, publicados de manera periódica y con un carácter monográfico por esta institución, son ampliamente conocidos en el ámbito de la traducción y la interpretación en lengua árabe. Entre sus 18 monografías publicadas, se encuentran: *Bibliografía general clasificada de la investigación en Traducción e Interpretación Árabe-Castellano*, *Cuaderno del Intérprete y Léxico Básico de Congresos (AR-ES-AR)* o *Manual de traducción periodística árabe-español: introducción teórica, textos y claves*. Estos cuadernos, elaborados por diversos especialistas que colaboran con la Escuela, son utilizados tanto por docentes como por profesionales del mundo de la traducción y la interpretación por su marcado carácter didáctico y práctico.

Los autores del cuaderno número 18, Juan Pablo Arias Torres y Bachir Mahyub Rayaa, docentes e investigadores en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga y en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada respectivamente, han elaborado este cuaderno titulado *Manual de traducción del discurso islámico (árabe-español): la jutba*. Esta obra puede ser recomendada como lectura obligada para cualquier estudiante, docente o profesional de la traducción que quiera acercarse de manera óptima a textos en lengua árabe de contenido religioso, ya que sintetiza los conocimientos de ambos autores, dando como resultado un magnífico material que no solo puede ser utilizado en el ámbito de la traducción, sino en el campo de la enseñanza de la lengua árabe en general.

Aunque teóricamente la *jutba* abarque diversos tipos de sermones en cuanto a la temática, con el paso del tiempo este término ha pasado a hacer referencia de manera casi exclusiva a la homilía o sermón que se realiza en voz alta por un predicador antes de la oración de los viernes y en las fiestas señaladas del calendario islámico. Generalmente es pronunciada en árabe clásico, aunque si el auditorio al que va dirigida desconoce esta lengua, es usual que se haga una traducción completa o resumida de la misma.

La estructura de este cuaderno, organizado en cuatro bloques, responde al objetivo didáctico que han querido dar Juan Pablo Arias Torres y Bachir Mahyub Rayaa a esta obra como resultado de su experiencia docente. Tras un primer bloque teórico en el que se aporta un detallado estudio sobre las características textuales de la *jutba* como género contemporáneo, el lector encuentra tres bloques eminentemente prácticos.

La primera parte de este manual se abre con la explicación de las características teóricas de la *jutba* en cuanto a temática, partes y lenguaje. Tras ello, los autores

aportan unas consideraciones realmente sinceras sobre la labor del traductor que se enfrenta a este tipo de textos. Resultan especialmente interesantes las partes tituladas Traductores a la brega: preliminares (pág. 22) y Traductores a la brega: puntos en observación (pág. 26) en las que se presentan problemas reales que afectan a los traductores tales como la decisión de optar por una versión más «naturalizada» o «extraña» en función de la aceptabilidad de la cultura meta o la dificultad que la diglosia de la lengua árabe puede entrañar a la hora de elaborar una traducción de calidad.

Aunque el carácter didáctico está presente en todo el cuaderno, aún lo está más en los tres últimos bloques prácticos que se estructuran a modo de cuadernillo de ejercicios en el que poner en práctica todo lo explicado en el bloque anterior. Resulta especialmente útil el enfoque que los autores mantienen en esta parte de la monografía al enmarcar cualquier actividad dentro de un encargo ficticio de traducción. Estos bloques son: Bloque práctico I: ejercicios de traducción, Bloque práctico II: ejercicios de transcripción y Bloque práctico III: edición y traducción-resumen de *jutbas* manuscritas.

En el primer bloque práctico se proponen cinco textos-actividades con una misma estructura (salvo el segundo que difiere ligeramente al ser presentado como una transcripción): texto de la *jutba* en árabe, breve comentario en el que se aportan detalles informativos sobre el texto, comentarios de los autores para guiar la actividad y, finalmente, propuesta de traducción. En la tercera parte de este bloque, particularmente interesante, los autores aportan todo tipo de comentarios que hacen expresar al lector-estudiante sus capacidades como traductor a partir de todo lo asimilado en el bloque anterior. Entre las recomendaciones que dan los autores se encuentran propuestas para traducir fórmulas religiosas, indicaciones para reflexionar sobre el efecto de ciertas decisiones en el lector de «llegada», pero siempre sin intentar imponer una sola alternativa e invitando al lector a reflexionar.

El objetivo del segundo bloque es practicar la transcripción de textos, una labor también clave para traducir un material predominantemente oral como es la *jutba*. Los textos que se proponen en este apartado para ser transcritos son los mismos que han sido trabajados en el primer bloque práctico, por lo que el objetivo de este apartado ya no es tanto practicar la labor traductora sino familiarizarse con la técnica de transcribir textos orales en árabe. Para ello, se proponen cuatro ejercicios en los que el estudiante debe completar fragmentos de las *jutbas* presentadas, así como aprender a indicar el minutaje y la velocidad a la que el predicador pronuncia la *jutba*.

En el último bloque práctico se aportan tres *jutbas* manuscritas, de una dificultad considerable para el lector poco familiarizado con la lectura de textos árabes escritos a mano, para su posterior transcripción y la realización de una traducción-resumen. A diferencia de los bloques anteriores, en este último no se aporta la traducción (salvo una traducción-resumen del primero), sino el texto editado.

A pesar de la incuestionable utilidad de este manual, sería deseable que sólo se tratase de un primer acercamiento de esta serie editorial de la Escuela de Traductores de Toledo al discurso islámico, pues por las propias características de esta obra se echa

de menos una mayor variedad en cuanto a la tipología del material propuesto, ya que el discurso religioso islámico cuenta con una amplia variedad de textos cuyo análisis también puede resultar interesante en el campo de la traducción, como pueden ser las fetuas o dictámenes religiosos (género también ampliamente traducido en numerosas lenguas).

Uno de los puntos más interesante de este manual es la continua reflexión sobre la labor del profesional en traducción, al proponer en cada actividad varias alternativas que incitan al lector a evaluar diversas soluciones ante las dificultades que puede encontrar un encargo real de traducción. Por otro lado, resulta interesante la reflexión que se elabora en torno al fenómeno de la oralidad y la traducción, pues aunque los textos tratados aparezcan fijados por escrito, no dejan de ser textos cuya finalidad última es ser pronunciados, leídos o de memoria, en voz alta.

Esta monografía, al contener un número considerable de textos en lengua árabe acompañados de sus respectivos comentarios y traducciones, es un magnífico material didáctico que puede ser utilizado tanto por docentes como por estudiantes con un nivel medio-alto de árabe. Por un lado, la temática de los textos que puede resultar cercana para el lector familiarizado con el islam y por otro, la multitud de traducciones disponibles en la red de algunas *jutbas*, hacen de este género un corpus susceptible de ser explorado como material de investigación en el campo de la traducción y la interpretación, e incluso también, en el de la didáctica de la lengua. Todo ello sin olvidar que esta monografía puede ser considerada un excelente estudio sobre la *jutba*, ya no como objeto de traducción, sino como expresión contemporánea del discurso religioso islámico.

Eurrutia Cavero, Mercedes (2018). *Approche didactique du langage techno-scientifique : terminologie et discours*. Peter Lang, coll. Linguistic Insights, Studies in Language and Communication, 249, 350 pp.

Natalia Campos Martín

Natalia.Campos@uv.es
Universitat de València

Cet ouvrage répond à un besoin communicatif mais surtout à un besoin technoscientifique, pédagogique et social. En effet, les sciences et les techniques connaissent de nos jours une croissance sans précédents dans tous les domaines et la langue doit être capable d'exprimer cette modernité exogène. Par ailleurs, dans une société technologisée les exigences de transparence communicative et de précision s'imposent. La communication ainsi que la participation du public à la prise de décisions sur les applications de la science et de la technologie devient impérative. Pour atteindre cet objectif, il faut promouvoir l'idée de centres d'échange d'information technoscientifique, prévoir des services qui aident les traducteurs à interpréter les données scientifiques mais surtout des études qui mettent en connexion les notions technoscientifiques avec les notions linguistiques (soit d'ordre terminologique et/ou phraséologique) servant, pas seulement à déchiffrer le langage technoscientifique mais aussi à distinguer les résultats scientifiquement crédibles de ceux qui ne le sont pas ; des travaux de recherche, en définitive, susceptibles de combiner une panoplie de disciplines connexes qui facilitent le travail des experts en traduction et interprétariat consacré à ce domaine de connaissance. L'ouvrage que nous présentons ici, contribue à combler ce vide. En outre, il est évident que pour que la communication technoscientifique aboutisse une approche multidisciplinaire s'impose, dans ce cas concret, d'ordre technoscientifique, linguistique et didactique. Les besoins des sociétés doivent être de plus en plus satisfaits par les actions concertées de nombreux domaines de recherche et les programmes éducatifs focalisés sur le sens de projets menés au moyen du travail en équipe. Pour susciter réellement l'intérêt des jeunes à ce sujet, le langage technoscientifique doit être démystifié par les éducateurs, tout en étant présenté de manière stimulante, établissant des liens entre l'abstraction de la théorie et sa projection pragmatique dans la vie quotidienne. Voilà l'un des objectifs que Mercedes Eurrutia se propose d'atteindre avec cette approche didactique du langage technoscientifique. En effet, pour qu'un public de plus en plus ample d'étudiants, pas seulement ceux qui seront les plus touchés par l'orientation de la techno-science, puisse participer plus étroitement à la discussion publique de la science, de la technologie et à leurs applications, les éducateurs spécialisés devraient inculquer aux scientifiques et aux technologues ainsi qu'à leurs porte-parole (public averti) les instruments communicatifs nécessaires. La simplification du langage technoscientifique que Mercedes Eurrutia s'apprête à faire dans son œuvre, dépouillée progressivement de la variété morpho-

logique, sémantique et syntaxique des langues naturelles contribue à la diffusion des travaux techno-scientifiques. Personne ne conteste plus aujourd'hui que la terminologie joue un rôle de premier plan dans l'acquisition et le transfert de connaissances scientifiques et techniques, en particulier dans les domaines de la rédaction technique et de la traduction, de là l'importance d'analyses terminologiques. Les bases de données terminologiques sont un élément clé de ce qui est communément désigné comme station de travail du terminologue-traducteur ; une manière de travailler, par ailleurs, dotée d'un ensemble riche et parfois hétéroclite d'outils terminologiques (logiciels d'aide au dépouillement de textes et au repérage d'unités terminologiques, d'aide à la constitution de glossaires, et d'outils traductologiques du type système de traduction automatisée ou assistée...), outils dont le développement vient s'inscrire dans le cadre plus large des travaux sur le traitement automatique des langues et leurs applications en matière d'industries de la langue, et possède une vocation terminologique, même si la plupart de ses maillons, pris individuellement, existent sous la forme de produits commercialisés, de maquettes ou de prototypes plus ou moins performants, reste aujourd'hui encore à l'état prospectif. Elle est toutefois au cœur d'un domaine où les idées et les projets foisonnent. L'auteur de cet ouvrage se propose, dans ce cadre des visées résolument concrètes et pratiques, d'améliorer l'accès efficace à ces outils terminologiques existants portant son intérêt non seulement sur des aspects morpho-syntaxiques mais encore sur l'étude des réseaux sémantiques tissés par les termes au sein de cette microlangue conformément à des paramètres contextuels et cotextuels et de différentes typologies discursives où ils s'actualisent. En effet, permettant de représenter les concepts au sens le plus large du terme, ces réseaux sémantiques apportent des informations que l'on peut présenter soit de manière déclarative ou hiérarchique soit au niveau des relations sémantiques entre signes au sens linguistique du terme. Ces trois niveaux : concepts, connaissances et relations sémantiques sont au cœur de la problématique terminologique analysée par l'auteur. L'ouvrage d'Eurrutia par l'étude terminologique et discursive minutieuse présentée et son attachement à la techno-science apporte donc une contribution importante à la linguistique française appliquée à ce secteur spécialisé si actuel. Même si, comme l'auteur met en exergue, de nombreux gouvernements nationaux ainsi que la Commission européenne intègrent dans leurs structures de gouvernance des organes fournissant des conseils éclairés en matière de technologie et de science –initiatives qui sont d'une importance cruciale, car elles donnent à la société les outils dont elle a besoin pour veiller à ce que les avancées dans ce domaine continuent–, les approches linguistiques à visée didactique sur le français techno-science sont rares. En effet, face à la grande diversité des situations, des demandes, des publics, des domaines scientifiques et techniques représentés, il est difficile de trouver un fil conducteur capable de traiter la question de façon ordonnée, une manière commune d'analyser les différentes situations dès une approche didactique et d'y répondre rationnellement. Eurrutia fait preuve ici d'une démarche structurée qui répond avec rigueur, tout au long des sept chapitres dans lesquels l'ouvrage a été conçu, à des questionnements divers qui varient en fonction du contexte tout

en absorbant de manière stricte les données à prendre en compte ; d'où son caractère novateur. De plus, l'ouvrage *Approche didactique du langage technoscientifique : terminologie et discours* répond aux besoins de formation linguistique pour une communication spécialisée de type professionnel encouragée par des mesures de politique extérieure et des conjonctures économiques nationales ou internationales qui visent à offrir une alternative linguistique à ceux pour qui l'anglais n'est pas la seule langue étrangère. D'où l'importance de nouvelles réflexions dynamiques sur des approches didactiques portant sur le français technoscientifique comme celle-ci.

En guise de conclusion, on peut dire que cette réflexion sur le français technoscientifique qui s'adresse à des étudiants universitaires, à des professionnels ainsi qu'à des spécialistes en linguistique appliquée, en traduction et interprétariat et/ou en langues modernes, parmi tant d'autres, a un objectif essentiellement pragmatique : favoriser l'acquisition des compétences, des savoirs et des savoir-faire dans ce domaine de spécialité. En définitive, contribuer à l'efficacité des échanges communicatifs en français technoscientifique répondant, de cette manière, à de nouveaux besoins d'une société de plus en plus exigeante, concurrentielle et technologique.

SENDEBAR 30 (2019)

Estadísticas sobre el proceso editorial

Estadísticas sobre el proceso editorial del número 30

Artículos originales recibidos para evaluación (hasta el 15 de enero de 2019): 29

Artículos aceptados: 15 (porcentaje de aceptación: 51,72 %)

Artículos rechazados: 14 (porcentaje de rechazo: 48,28 %)

Procedencia de los artículos originales recibidos para evaluación:

12 artículos de fuera de España (41,38 %)

17 artículos de España (58,62 %)

